叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 沙斯塔的阴影(shadows Of Shasta) 000001

2. 沙斯塔的阴影(shadows Of Shasta) 000002

3. 沙斯塔的阴影(shadows Of Shasta) 000003

4. 沙斯塔的阴影(shadows Of Shasta) 000004

5. 沙斯塔的阴影(shadows Of Shasta) 000005

6. 沙斯塔的阴影(shadows Of Shasta) 000006

7. 沙斯塔的阴影(shadows Of Shasta) 000007

8. 沙斯塔的阴影(shadows Of Shasta) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙斯塔的阴影(Shadows of Shasta)
第1/8页

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ˌɑ:bsə'li:t] [ænd; ənd] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌinkən'sistənsiz] .
including obsolete and variant spellings and other inconsistencies .
包括 过时的 和 变体 拼写 和 其他 不一致之处 .

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

[tekst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [kə'rekt] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['erər] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪz]
Text that has been changed to correct an obvious error by the publisher is
文本 那 有 到过 已更改 到 正确的 一个 明显的 错误 经过 这 出版商 是
[mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['hʌvər] [noʊt] .
marked with a " hover note .
标记 和 一个 " 徘徊 笔记 .

出版商为纠正明显错误而修改的文本会用“悬停注释”标记。

" ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['ʃæstə] .
" SHADOWS OF SHASTA .
" 阴影 的 沙斯塔 .

“沙斯塔的阴影。”

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn] , [ˌtu:'tu:]]
[Pg 1 , 2]
[页 1 , 2]

[第1、2页]

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌwɑ:'ki:n] ['mɪlər] ,
JOAQUIN MILLER ,
华金 磨坊主 ,

华金·米勒

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] , "
AUTHOR OF " SONGS OF THE SIERRAS , "
作者 的 " 歌曲 的 这 山脉 , "

《塞拉山脉之歌》的作者

" [ðə; ði] ['dænaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['siərəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE DANITES IN THE SIERRAS , " ETC .
" 这 丹尼特人 在 这 山脉 , " ETC .

“内拉山脉的丹尼人”等等。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] :
CHICAGO :
芝加哥 :

芝加哥:

[ˈdʒænsən] , [məˈklɔːg] & [ˈkʌmpəni] . - .
JANSEN , McCLURG & COMPANY . 1881 .
詹森 , 麦克卢格 & 公司 . - .

JANSEN, McCLURG & COMPANY.1881.

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈkɑːpiraɪt] .
COPYRIGHT .
版权 .

版权。

[ˈdʒænsən] , [məˈklɔːg] & [ˈkʌmpəni] .
JANSEN , McCLURG & COMPANY .
詹森 , 麦克卢格 & 公司 .

JANSEN, McCLURG & COMPANY。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
A . D . 1881 .
一个 . D . - .

公元1881年。

[ɔːl] [raɪts] [ʌv; əv] [ˌdræmətəˈzeɪʃn] [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
All rights of Dramatization reserved to the Author .
全部 权利 的 戏剧化 预订的 到 这 作者 .

剧本改编权归作者所有。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈwaɪtˌlɔ, ˈhwaɪtˌlɔ] [riːd] .
WHITELAW REID .
怀特劳 里德 .

怀特劳·里德。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈʃæstə] . :
SHADOWS OF SHASTA . :
阴影 的 沙斯塔 . :

沙斯塔的阴影：

[ˌɪntrə'dʌktəri] , ['sɛvən]
Introductory , 7
引言 , 7

引言，7

['tʃæptər] [aɪ] . : [maʊnt] ['ʃæstə] , -
CHAPTER I . : Mount Shasta , 17
章 我 . : 山 沙斯塔 , -

第一章：沙斯塔山，17

['tʃæptər] [iː] . :
CHAPTER II . :
章 二 . :

第二章：

['twenti] ['kærəts] [faɪn] , -
Twenty Carats Fine , 49
二十 克拉 美好的 , -

二十克拉精品，49

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . :
CHAPTER III . :
章 三、 . :

第三章：

[mæn] - ['hʌntərz] , -
Man - Hunters , 81
男人 - 猎人 , -

《人猎者》，81

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . :
CHAPTER IV . :
章 第四 . :

第四章：

[ðə; ði][oʊld][goʊld] - ['hʌntər] , -
The Old Gold - Hunter , 108
这 老的 金子 - 猎人 , -

老淘金者，108

['tʃæptər] [viː] . : [ðə; ði] ['kæptʃər] , -
CHAPTER V . : The Capture , 122
章 V . : 这 捕获 , -

第五章：俘虏，122

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . :
CHAPTER VI . :
章 六年级 . :

第六章：

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , -
The Escape , 150
这 逃脱 , -

逃脱，150

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['ʃæstə] .
SHADOWS OF SHASTA .
阴影 的 沙斯塔 .

沙斯塔的阴影。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
INTRODUCTORY .
引言 .

引言。

[wɪð; wɪθ][væst] [faʊn'deɪʃnz] [si:md] [ænd; ənd] [nɪt] ,
With vast foundations seamed and knit ,
和 广阔的 基础 缝合 和 针织 ,

以大片缝合和编织的底布为基础，

[ænd; ənd] [rɔ:t] [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ]['goʊldən][ba:z] ,
And wrought and bound by golden bars ,
和 锻 和 边界 经过 金的 酒吧 ,

用金条打造并束缚，

[si:'ɛrəz] [pi:ks] [sə'ri:nli] [sɪt]
Sierra's peaks serenely sit
塞拉的 高峰 平静地 坐

内华达山脉的山峰静静地耸立着

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] ['hɛvənz] ['sentri] - [stɑ:rz] .
And challenge heaven's sentry - stars .
和 挑战 天 哨兵 - 明星 .

挑战天上的哨兵之星。

[waɪ] [ðɪs] [bʊk] ?
Why this book ?
为什么 这 书 ?

为什么选择这本书?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][læst] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ,
Because last year , in the heart of the Sierras ,
因为 最后的 年 , 在 这 心 的 这 山脉 ,

因为去年，在内华达山脉腹地，

[aɪ] [sɔ:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tʃeɪnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
I saw women and children chained together and marched down from their
我 锯 女性 和 孩子们 连锁 一起 和 行军 向下 从 他们的
[ku:l] ,
cool ,
凉爽的 ,

我看到妇女和儿童被锁链拴在一起，从凉爽的地方被押下来，

['helθi] ['hoʊmz] [tu:; tə][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
healthy homes to degradation and death on the Reservation .
健康 房屋 到 降解 和 死亡 在 这 预订 .

从健康的家园到保留地上的衰败和死亡。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:ŋ] , [tʃeɪnd] [laɪn] , ['ɜ:dʒd] [ɑ:n][ænd; ənd] [kept] [ɪn]['ɔ:rdər][baɪ] ['beɪənɪts] ,
At the side of this long , chained line , urged on and kept in order by bayonets ,
在 这 边 的 这 长的 , 连锁 线 , 敦促 在 和 保留 在 命令 经过 刺刀 ,

在这条长长的、用刺刀驱赶和维持秩序的铁链队伍旁边，

[roʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , ['splendɪd] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [bræs] , [ænd; ənd] ['nu:li] ['bɜ:rnɪʃt] ,
rode a young officer , splendid in gold and brass , and newly burnished ,
骑 一个 年轻的 官 , 灿烂 在 金子 和 黄铜 , 和 新 抛光 ,

一位年轻的军官骑着马，身披金铜战袍，光彩夺目。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naʊ] ['feɪməs] ['tʃærəti] - [sku:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌdsn] .
from that now famous charity - school on the Hudson .
从 那 现在 著名的 慈善机构 - 学校 在 这 哈德逊 .

来自那所如今著名的哈德逊河畔慈善学校。

[ðiːz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ] [kraɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n]

These	women	and	children	were	guilty	of	no	crime	;	they	were	not	even
这些	女性	和	孩子们	是	有罪的	的	不	犯罪	;	他们	是	不是	甚至

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .

accused	of	wrong	.
被告	的	错误的	.

这些妇女和儿童没有犯任何罪；她们甚至没有被指控做错任何事。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [leɪ] [ded] [ɪn]['bæt(ə)l] - ['hɑːrnɪs] , [ɑːn][ðə; ði]

But	their	fathers	and	brothers	lay	dead	in	battle	-	harness	,	on	the
但	他们的	父亲们	和	兄弟	躺	死的	在	战斗	-	马具	,	在	这

但他们的父亲和兄弟却身披战甲，倒在战场上，已经阵亡。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['maʊnt(ə)n] [haɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɑːvə][bedz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] ['saɪlənt] [sə'vaɪvəz] , [laɪk]

mountain	heights	and	in	the	lava	beds	;	and	these	few	silent	survivors	,	like
山	高度	和	在	这	岩浆	床	;	和	这些	很少	沉默的	幸存者	,	喜欢

['ɪzrɪəl] [ʌv; əv][oʊld] ,

Israel	of	old	,
以色列	的	老的	,

山巅之上，熔岩地带之中；而这些少数沉默的幸存者，就像古代的以色列人一样，

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [led]['ɪntuː][kæp'tɪvəti] — [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['tʃɪldrən] ,

were	being	led	into	captivity	—	but	,	unlike	the	chosen	children	,
是	存在	引领	进入	囚禁	—	但	,	与此不同	这	选定	孩子们	,

他们被带往囚禁之地——但是，与被选中的孩子不同，

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['maʊntnz] .

never	to	return	to	the	beloved	heart	of	their	mountains	.
绝不	到	返回	到	这	心爱	心	的	他们的	山脉	.

再也无法回到他们挚爱的山脉中心。

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ?

Do	you	doubt	these	statements	about	the	treatment	of	the	Indians	?
做	你	怀疑	这些	声明	关于	这	治疗	的	这	印度人	?

你是否怀疑这些关于印第安人待遇的说法?

[ðen] [riːd] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] [fiːnd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][mæn] — [huː] [fɔːr; fər]

Then	read	this	,	from	the	man	—	the	fiend	in	the	form	of	man	—	who	for
然后	读	这	,	从	这	男人	—	这	恶魔	在	这	形式	的	男人	—	WHO	为了

['jɪrz] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] ,

years	,	and	until	recently	,
年	,	和	直到	最近	,

然后读读这段话，这段话出自这个人——披着人皮的恶魔——之口，他多年来，直到最近，

[hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['indiəns][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] :

had	charge	of	all	the	Indians	in	the	United	States	:
有	收费	的	全部	这	印度人	在	这	团结的	各州	:

负责管理美国境内的所有印第安人：

" [frʌm; frəm] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] ['testɪmoʊni] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['indiəns] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	From	reports	and	testimony	before	me	,	I	find	that	Indians	removed	to	the
"	从	报告	和	见证	前	我	,	我	寻找	那	印度人	已移除	到	这

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['ɪndiən] ['terətɔːri] ,

Reservation	or	Indian	Territory	,
预订	或者	印度	领土	,

“根据我面前的报告和证词，我发现被迁往保留地或印第安领地的印第安人，

[daɪ] [ɔːf] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [mʌst; məst] [suːn] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [rɪ'muːvd] .

die	off	so	rapidly	that	the	race	must	soon	become	extinct	if	they	are	so	removed	.
死	离开	所以	快速	那	这	种族	必须	很快	变得	灭绝	如果	他们	是	所以	已移除	.

它们死亡的速度如此之快，以至于如果将它们移除，该种族很快就会灭绝。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['ɜːrli] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['indiəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

In	this	connection	,	I	recommend	the	early	removal	of	all	the	Indians	to	the
在	这	联系	,	我	推荐	这	早期的	移动	的	全部	这	印度人	到	这

['ɪndiən] ['terətɔːri] .

Indian	Territory	.
印度	领土	.

为此，我建议尽早将所有印第安人迁往印第安领地。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [kɔːrs] [ə'tempt] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] [wɪt] [ɪz] ['kwoʊtɪd] [frʌm; frəm] ['meməri] .

"	The	above	coarse	attempt	at	second	-	hand	wit	is	quoted	from	memory	.
"	这	多于	粗	试图	在	第二	-	手	有	是	引	从	记忆	.

“以上这段粗俗的二手笑话是凭记忆引用的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪz] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

But	if	the	exact	words	are	not	given	,	the	substance	is	there	;	and	,	indeed	,
但	如果	这	精确的	字	是	不是	给定	,	这	物质	是	那里	;	和	,	的确	,

但即便没有给出确切的措辞，实质内容也已存在；而且，的确如此。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [nuː] .

the	idea	and	expression	is	not	at	all	new	.
这	主意	和	表达	是	不是	在	全部	新的	.

这种想法和表达方式一点也不新鲜。

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['plætfɔːrm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [krɔːs]

I	know	if	you	contemplate	the	Indian	from	the	railroad	platform	,	as	you	cross
我	知道	如果	你	沉思	这	印度	从	这	铁路	平台	,	作为	你	叉

[ðə; ði] [pleɪnz] ,

the	plains	,
这	平原	,

我知道，如果你站在铁路站台上，穿越平原时，仔细观察印第安人，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [kən'kluːd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spesɪmənz] [ðer; ðər] [siːn] , [ðæt] [ðə; ði]

you	will	almost	conclude	,	from	the	dreadful	specimens	there	seen	,	that	the
你	将要	几乎	结束	,	从	这	可怕	标本	那里	已见	,	那	这

['ɪndiən] [kə'miː]

Indian	Commis
印度	委员

从那里看到的那些可怕的例子，你几乎可以得出结论，印度委员会

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[aɪənɚ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['waɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [ðæt] ['bruːt(ə)l] [dɪ'zaɪər] .

sioner	was	not	so	widely	out	of	the	way	in	that	brutal	desire	.
西奥纳	曾是	不是	所以	广泛	出去	的	这	方式	在	那	野蛮	欲望	.

西奥纳并没有完全置身于那种残酷的欲望之外。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɪndiən] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

But	the	real	Indian	is	not	there	.
但	这	真实的	印度	是	不是	那里	.

但真正的印度人并不在那里。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['træv(ə)l] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

The	Special	Correspondent	will	not	find	him	,	though	he	travel	ten	thousand	miles	.
这	特别的	通讯员	将要	不是	寻找	他	,	尽管	他	旅行	十	千	英里	.

特派记者即便跋涉万里也找不到他。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ə; eɪ] [friː] [mæn] [jet] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['begər] , [nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] ,

He	is	in	the	mountains	,	a	free	man	yet	;	not	a	beggar	,	not	a	thief	,
他	是	在	这	山脉	,	一个	自由的	男人	然而	;	不是	一个	乞丐	,	不是	一个	贼	,

他身在山中，仍是自由人；既非乞丐，也非窃贼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['breɪvəst] , ['truːɪst][mæn][ə'laɪv] .

but	the	brightest	,	bravest	,	truest	man	alive	.
但	这	最亮的	,	最勇敢的	,	最真实的	男人	活	.

但他却是世上最聪明、最勇敢、最真诚的人。

['evri] [fjuː] ['jɪrz] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] [wen] [faʊnd] .

Every	few	years	,	the	soldiers	find	him	;	and	they	do	not	despise	him	when	found	.
每一个	很少	年	,	这	士兵	寻找	他	;	和	他们	做	不是	鄙视	他	什么时候	成立	.

每隔几年，士兵们都会找到他；找到他时，他们并不轻视他。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪksti] [breɪvz] ,

Think	of	Captain	Jack	,	with	his	sixty	braves	,
思考	的	队长	杰克	,	和	他的	六十	勇士们	,

想想杰克船长，他有六十名勇士，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][æt; ət] [beɪ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [jɪr] !

holding	the	whole	army	at	bay	for	half	a	year	!
保持	这	所有的	军队	在	湾	为了	一半	一个	年	!

阻挡了整支军队长达半年之久！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Think	of	Chief	Joseph	,
思考	的	首席	约瑟夫	,

想想约瑟夫酋长，

[tuː; tə] [huːz] ['vælər][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] ['soʊldʒərz] [sent] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ber] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['testɪmoʊni] .

to	whose	valor	and	virtues	the	brave	and	brilliant	soldiers	sent	to	fight	him	bear	immortal	testimony	.
到	谁	勇气	和	美德	这	勇敢的	和	杰出的	士兵	发送	到	斗争	他	熊	不朽	见证	.

那些被派去与他作战的勇敢而杰出的士兵，他们的英勇和美德将永远被铭记。

[siːmd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Seamed	with	scars	of	battle	,
缝合	和	疤痕	的	战斗	,

布满战争伤痕，

[ænd; ənd] ['blʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] ;

and	bloody	from	the	fight	of	the	deadly	day	and	the	night	preceding	;
和	血腥	从	这	斗争	的	这	致命	天	和	这	夜晚	前	;

浑身是血，那是前一天晚上和当天白天激烈战斗留下的痕迹；

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ; [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['desəˌmeɪtɪd] ;

his	wife	dying	from	a	bullet	;	his	boy	lying	dead	at	his	feet	;	his	command	decimated	;
他的	妻子	垂死	从	一个	子弹	;	他的	男生	说谎	死的	在	他的	脚	;	他的	命令	被摧毁	;

他的妻子死于枪下；他的儿子死在他脚边；他的部队几乎全军覆没；

['bulits] ['flaɪɪŋ] [θɪk] [æz; əz][heɪl] ; [ðɪs] ['ɪndiən] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

bullets	flying	thick	as	hail	;	this	Indian	walked	right	into	the	camp	of	his	enemy	,
子弹	飞行	厚的	作为	冰雹	;	这	印度	步行	正确的	进入	这	营	的	他的	敌人	,

子弹如冰雹般密集地飞过；这个印第安人径直走进了敌人的营地。

[gʌn] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] — [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['biːtn] [mæn] , [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['kæptɪv] ,

gun	in	hand	,	and	then	—	not	like	a	beaten	man	,	not	like	a	captive	,
枪	在	手	,	和	然后	—	不是	喜欢	一个	被打败	男人	,	不是	喜欢	一个	俘虏	,

他手里拿着枪，然后——不像一个被打败的人，也不像一个俘虏，

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] — [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][tɜːrmz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ]

but	like	a	king	—	demanded	to	know	the	terms	upon	which	his	few	remaining
但	喜欢	一个	国王	—	要求	到	知道	这	条款	之上	哪个	他的	很少	其余的

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

people	could	be	allowed	to	live	.
人们	可以	是	允许	到	居住	.

但他像国王一样——要求知道他剩下的少数子民可以活下去的条件是什么。

[wen] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [biːts] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪn]['bæt(ə)l] ,

When	a	brave	man	beats	a	brave	man	in	battle	,
什么时候	一个	勇敢的	男人	节拍	一个	勇敢的	男人	在	战斗	,

当一个勇敢的人在战场上击败另一个勇敢的人时，

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [wel] — [æz; əz] ['wɪtnəs] [grænt][ænd; ənd] [liː] ;

he	likes	to	treat	him	well	—	as	witness	Grant	and	Lee	;
他	点赞	到	对待	他	出色地	—	作为	证人	授予	和	李	;

他喜欢善待他——格兰特和李就是最好的证明；

[ænd; ənd][soʊ] ['dʒenrəlz] ['haʊərd] [ænd; ənd] [maɪlz] [meɪd] [fer]

and	so	Generals	Howard	and	Miles	made	fair
和	所以	将军们	霍华德	和	迈尔斯	制成	公平的

因此，霍华德将军和迈尔斯将军制定了公平的规则。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [tʃiːf] .

terms	with	the	conquered	chief	.
条款	和	这	征服	首席	.

与被征服的酋长达成协议。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [meɪks] [wʌn] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

The	action	of	the	Government	which	followed	makes	one	sick	at	heart	.
这	行动	的	这	政府	哪个	随后	制作	一	生病的	在	心	.

政府随后采取的行动令人作呕。

[let] [ˌjuː ˈes][ɪn] ['tʃærəti] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪmbəˈsɪləti] .

Let	us	in	charity	call	it	imbecility	.
让	我们	在	慈善机构	称呼	它	白痴	.

让我们宽容地称之为愚钝吧。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [huːz] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [leɪ] [ðə; ði] [ded] ?

But	before	whose	door	shall	we	lay	the	dead	?
但	前	谁	门	将	我们	躺	这	死的	?

但是，我们该将死者安葬在谁的门前呢?

[mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [səˈrendər] , [ðɪs] [breɪv] [bʌt; bət] [naʊ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [tʃiːf] , [kraɪd] [aʊt] :

Months	after	the	surrender	,	this	brave	but	now	heart	-	broken	chief	,	cried	out	:
几个月	后	这	投降	,	这	勇敢的	但	现在	心	-	破碎的	首席	,	哭	出去	:

投降数月后，这位勇敢但如今心碎的酋长哭喊道：

" [gɪv] [maɪ] ['piːp(ə)l] ['wɔːtər] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] .

"	Give	my	people	water	,	or	they	will	die	.
"	给	我的	人们	水	,	或者	他们	将要	死	.

“给我的子民水，否则他们会死。”

[ðɪs] [ɪz] [mʌd] [ænd; ənd] [slaɪm] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] .

This	is	mud	and	slime	that	we	have	to	drink	here	on	this	Reservation	.
这	是	泥	和	粘液	那	我们	有	到	喝	这里	在	这	预订	.

这是我们在这片保留地里不得不喝的泥浆和粘液。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɑːr; ər] [ded] [ɔːlˈredi] .

More	than	half	are	dead	already	.
更多的	比	一半	是	死的	已经	.

超过一半的人已经死亡。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmaʊntnz] .

Give	us	the	water	of	our	mountains	.
给	我们	这	水	的	我们的	山脉	.

请把我们山上的水给我们。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [bæk] [dʒʌst] [wʌn] [ˈmaʊnt(ə)n] [tuː] ?

And	will	you	not	give	us	back	just	one	mountain	too	?
和	将要	你	不是	给	我们	后退	只是	一	山	也	?

难道你们就不能把其中一座山也还给我们吗?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [left] [naʊ] .

There	are	not	many	of	us	left	now	.
那里	是	不是	许多	的	我们	左边	现在	.

现在我们这些人所剩无几了。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [wɑːnt] [mʌtʃ] [naʊ] .

We	will	not	want	much	now	.
我们	将要	不是	想	很多	现在	.

我们现在不需要太多东西。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [bæk] [dʒʌst] [wʌn] [ˈmaʊnt(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

Give	us	back	just	one	mountain	,	so	that	these	women	and	children	may	live	.
给	我们	后退	只是	一	山	,	所以	那	这些	女性	和	孩子们	可能	居住	.

请归还我们一座山，好让这些妇女儿童能够活下去。

[teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvæliz] .

Take	all	the	valleys	.
拿	全部	这	山谷	.

拿走所有的山谷。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [plaʊ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

But	you	cannot	plow	the	mountains	.
但	你	不能	犁	这	山脉	.

但是你不可能用犁来夷平山峰。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [bæk] [dʒʌst] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] , [klɪr] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] .

Give	us	back	just	one	little	mountain	,	with	cool	,	clear	water	,	and	then	these	children	can	live	.
给	我们	后退	只是	一	小的	山	,	和	凉爽的	,	清除	水	,	和	然后	这些	孩子们	能	居住	.

还给我们一座小山，山里有清凉的泉水，这些孩子就能活下去了。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ber] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,

"	And	think	of	Standing	Bear	and	his	people	,
"	和	思考	的	常设	熊	和	他的	人们	,

“想想斯坦丁·贝尔和他的族人，

[ˈteɪkən] [baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈterətɔːri] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ,

taken	by	fraud	and	force	from	their	lands	to	the	Indian	Territory	Reservation	,
已采取	经过	欺诈罪	和	力量	从	他们的	土地	到	这	印度	领土	预订	,

他们被以欺诈和暴力手段从自己的土地上掳掠到印第安保留地，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [rɔŋz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [riˈmuːvəlz] ,

and	after	the	usual	hardships	and	wrongs	incident	to	such	removals	,
和	后	这	通常	艰辛	和	错误	事件	到	这样的	搬家	,

经历了搬迁过程中通常会遇到的种种困难和不公之后，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] ['niːðər] [kept] [ɪts] [ˈprɔmisiz] [nɔːr] ['lisnd]

with	no	hope	from	a	Government	which	neither	kept	its	promises	nor	listened
和	不	希望	从	一个	政府	哪个	两者都不	保留	它是	承诺	也不	听着

[tuː; tə][ðer; ðər] [əˈpiːlz] ,

to	their	appeals	,
到	他们的	上诉	,

由于政府既不履行承诺，也不听取他们的呼吁，他们对政府不抱任何希望。

['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['oməhɔ] .

setting	out	to	try	to	get	back	to	Omaha	.
环境	出去	到	尝试	到	得到	后退	到	奥马哈	.

出发尝试返回奥马哈。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] , ['stiːlɪŋ]

Think	of	these	men	,	stealing
思考	的	这些	男人	,	偷窃

想想这些偷窃的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['perənts] , ['prɑːstreɪt]

away	in	the	night	,	leaving	their	little	children	,	their	wives	and	parents	,	prostrate
离开	在	这	夜晚	,	离开	他们的	小的	孩子们	,	他们的	妻子们	和	父母	,	前列腺

, ['daɪɪŋ] , ['destɪtuːt] !

,	dying	,	destitute	!
,	垂死	,	贫困	!

他们夜里远走他乡，留下年幼的孩子、妻子和父母，悲惨地倒在地上，奄奄一息，一贫如洗!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] — [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər] ;

They	were	told	that	they	could	not	leave	—	that	they	must	stay	there	;
他们	是	讲述	那	他们	可以	不是	离开	—	那	他们	必须	停留	那里	;

他们被告知不能离开，必须留在那里；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] .

that	they	would	be	followed	and	shot	if	they	attempted	to	go	away	.
那	他们	会	是	随后	和	射击	如果	他们	尝试过	到	去	离开	.

如果他们试图离开，就会被跟踪并被枪杀。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [fuːd] .

They	had	no	money	;	they	had	no	food	.
他们	有	不	钱	;	他们	有	不	食物	.

他们身无分文，也没有食物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

They	were	sick	and	faint	.
他们	是	生病的	和	头晕的	.

他们生病了，身体虚弱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['pʊrliˌpɔːrli][klæd] .

They	were	on	foot	,	and	but	poorly	clad	.
他们	是	在	脚	,	和	但	差	覆膜	.

他们步行而来，但衣着单薄。

[jet] [ðeɪ] ['strʌgld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

Yet	**they**	**struggled**	**on**	**through**	**the**	**snow**	**day**	**after**	**day**	**,**	**week**	**after**	**week**	**,**
然而	他们	挣扎	在	通过	这	雪	天	后	天	,	星期	后	星期	,

然而，他们日复一日、周复一周地在雪地里艰难跋涉。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [treɪl] [wer] [ðeɪ] [pæst] ; ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wer] [ðeɪ] [pæst] .

leaving	**a**	**bloody**	**trail**	**where**	**they**	**passed**	**;**	**leaving**	**their**	**dead**	**in**	**the**	**snow**	**where**	**they**	**passed**	**.**
离开	一个	血腥	踪迹	在哪里	他们	通过了	;	离开	他们的	死的	在	这	雪	在哪里	他们	通过了	.

他们所到之处留下血迹；他们的尸体被遗弃在他们经过的雪地里。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['dʒɜːrni] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [deɪz] !

And	**this**	**awful**	**journey**	**lasted**	**for**	**more**	**than**	**fifty**	**days**	**!**
和	这	可怕	旅行	持续	为了	更多的	比	五十	天	!

这段可怕的旅程持续了五十多天!

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['indiəns]['æftər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['dʒɜːrni] ?

And	**what**	**happened**	**to**	**these**	**poor**	**Indians**	**after**	**that**	**fearful**	**journey**	**?**
和	什么	发生	到	这些	贫穷的	印度人	后	那	可怕	旅行	?

那么，经历了那段可怕的旅程之后，这些可怜的印度人后来怎么样了呢?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn][fɔːr; fər] [help] .

They	**did**	**not**	**go**	**to**	**the**	**white**	**man**	**for**	**help**	**.**
他们	做过	不是	去	到	这	白色的	男人	为了	帮助	.

他们没有向白人寻求帮助。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] ['hoʊmz] .

They	**did**	**not**	**go**	**back**	**to**	**their**	**old**	**homes**	**.**
他们	做过	不是	去	后退	到	他们的	老的	房屋	.

他们没有回到原来的家。

[ðeɪ] ['trʌbld] [noʊ][wʌn] .

They	**troubled**	**no**	**one**	**.**
他们	麻烦	不	一	.

他们没有给任何人带来麻烦。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['frendli] [traɪb] .

They	**went**	**to**	**a**	**neighboring**	**friendly**	**tribe**	**.**
他们	去	到	一个	邻接	友好的	部落	.

他们去了邻近的一个友好部落。

[ðɪs] [traɪb] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd] ,

This	**tribe**	**gave**	**them**	**a**	**little**	**land**	**,**
这	部落	给予	他们	一个	小的	土地	,

这个部落给了他们一小块土地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [stɪl] [ə'laɪv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	**they**	**instantly**	**went**	**to**	**work**	**to**	**make**	**homes**	**and**	**prepare**	**a**	**place**	**for**
和	他们	即刻	去	到	工作	到	制作	房屋	和	准备	一个	地方	为了

the	**few**	**of**	**their**	**number**	**still**	**alive**	**whom**	**they**	**had**	**left**	**behind**	**.**
这	很少	的	他们的	数字	仍然	活	谁	他们	有	左边	在后面	.

他们立即开始动工，为留下的少数幸存者建造房屋，并为他们准备住处。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [waɪl] ['plaʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

Then	**came**	**the**	**order**	**from**	**Washington**	**,**	**and**	**the**	**Chief**	**was**	**arrested**	**while**
然后	来了	这	命令	从	华盛顿	,	和	这	首席	曾是	被捕	尽管

plowing	**in**	**the**	**field**	**.**
耕作	在	这	场地	.

随后华盛顿下达了命令，酋长在田里耕地时被捕。

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [ə'rest] ,

In	a	speech	made	by	him	after	the	arrest	,
在	一个	演讲	制成	经过	他	后	这	逮捕	,

在他被捕后发表的讲话中，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] , [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] :

and	when	he	was	about	to	be	taken	back	,	the	Chief	said	:
和	什么时候	他	曾是	关于	到	是	已采取	后退	,	这	首席	说	:

当他即将被带回去时，酋长说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [pleɪs] [nɔːrθ] .

"	I	wanted	to	go	back	to	my	old	place	north	.
"	我	通缉	到	去	后退	到	我的	老的	地方	北	.

“我想回到我以前在北方的家乡。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [traɪb] .

I	wanted	to	save	myself	and	my	tribe	.
我	通缉	到	节省	我	和	我的	部落	.

我想拯救自己和我的族人。

[aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [gʊd] ['steɪb(ə)l] .

I	built	a	good	stable	.
我	建造	一个	好的	稳定的	.

我建了个不错的马厩。

[aɪ] [reɪzd] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][hɔːgz][ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [stɑːk] .

I	raised	cattle	and	hogs	and	all	kinds	of	stock	.
我	提高	牛	和	猪	和	全部	种类	的	库存	.

我养过牛、猪和各种牲畜。

[aɪ] [broʊk] [lænd] .

I	broke	land	.
我	打破	土地	.

我开垦了土地。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [lɔːst] [baɪ][sʌm; səm][bæd][mæn] .

All	these	things	I	lost	by	some	bad	man	.
全部	这些	事物	我	丢失的	经过	一些	坏的	男人	.

这些东西都是被坏人弄丢的。

['eni] [wʌn] [noʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊld] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Any	one	knows	to	take	a	man	from	a	cold	climate	and	put	him	in	the
任何	一	知道	到	拿	一个	男人	从	一个	寒冷的	气候	和	放	他	在	这

[hɑːt] [sʌn] ,

hot	sun	,
热的	太阳	,

任何人都知道，把一个生活在寒冷地区的人放到烈日下会是什么后果。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

down	in	the	south	,	it	would	kill	him	.
向下	在	这	南	,	它	会	杀	他	.

在南方，这会要了他的命。

[wiː; wi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .

We	refused	to	go	down	there	.
我们	拒绝	到	去	向下	那里	.

我们拒绝下去。

[wiː; wi] ['æftərwərdz] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	afterwards	went	down	to	see	our	friends	,	and	see	how	they	liked	it	.
我们	然后	去	向下	到	看	我们的	朋友们	,	和	看	如何	他们	喜欢	它	.

之后我们下楼去看望朋友们，看看他们感觉如何。

['brʌðərz] , [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [naʊ] .

Brothers	,	I	come	home	now	.
兄弟	,	我	来	家	现在	.

兄弟们，我回家了。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [hɪr] .

I	took	my	brothers	and	friends	and	came	back	here	.
我	采取	我的	兄弟	和	朋友们	和	来了	后退	这里	.

我带着我的兄弟和朋友们回到了这里。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

We	went	to	work	.
我们	去	到	工作	.

我们去上班了。

[aɪ][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][maɪ] [plaʊ] .

I	had	hold	of	the	handles	of	my	plow	.
我	有	抓住	的	这	把手	的	我的	犁	.

我握住了犁的把手。

[eɪt] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][maɪ][fɑːrm] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['əuməhɑː, -hɔː] [geɪv] [ˌem 'iː] .

Eight	days	ago	I	was	at	work	on	my	farm	,	which	the	Omahas	gave	me	.
八	天	前	我	曾是	在	工作	在	我的	农场	,	哪个	这	奥马哈斯	给予	我	.

八天前，我还在奥马哈人送给我的农场里干活。

[aɪ][hæd; həd]['saʊd, 'soʊd][sʌm; səm] [sprɪŋ] [wiːt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [soʊ] [sʌm; səm] [mɔːr] .

I	had	sowed	some	spring	wheat	,	and	wished	to	sow	some	more	.
我	有	播种	一些	春天	小麦	,	和	希望	到	母猪	一些	更多的	.

我播种了一些春小麦，还想再播种一些。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] .

I	was	living	peaceably	with	all	men	.
我	曾是	活的	和平地	和	全部	男人	.

我与所有人都和平相处。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] .

I	have	never	committed	any	crime	.
我	有	绝不	坚定的	任何	犯罪	.

我从未犯过任何罪行。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

I	was	arrested	and	brought	back	as	a	prisoner	.
我	曾是	被捕	和	带来	后退	作为	一个	囚犯	.

我被逮捕并作为囚犯带了回来。

[dʌz] [jʊr; jər] [lɔː] [duː] [ðæt] ?

Does	your	law	do	that	?
做	你的	法律	做	那	?

你们的法律有这样的规定吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][ɔːl] [men][wɜːr; wər] [friː] [men] ,

I	have	been	told	,	since	the	great	war	all	men	were	free	men	,
我	有	到过	讲述	,	自从	这	伟大的	战争	全部	男人	是	自由的	男人	,

我听说，自从第一次世界大战以来，所有人都获得了自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ən'les] [hiː; hi] [dʌz] [rɔːŋ] .

and	that	no	man	can	be	made	a	prisoner	unless	he	does	wrong	.
和	那	不	男人	能	是	制成	一个	囚犯	除非	他	做	错误的	.

除非犯了错，否则任何人都不能被俘虏。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

I	have	done	no	wrong	,	and	yet	I	am	here	a	prisoner	.
我	有	完毕	不	错误的	,	和	然而	我	是	这里	一个	囚犯	.

我没有做错任何事，却成了这里的囚犯。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər] [waɪt] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lɔː] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

Have	you	a	law	for	white	men	,	and	a	different	law	for	those	who	are
有	你	一个	法律	为了	白色的	男人	,	和	一个	不同的	法律	为了	那些	WHO	是

[nɑːt] [waɪt] ?

not	white	?
不是	白色的	?

你们是不是有适用于白人的法律，而适用于非白人的法律却不一样?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

"	I	have	been	going	around	for	three	years	.
"	我	有	到过	去	大约	为了	三	年	.

“我已经四处奔波三年了。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [maɪ] ['prɑːpərti] .

I	have	lost	all	my	property	.
我	有	丢失的	全部	我的	财产	.

我的所有财产都损失殆尽了。

[maɪ] ['kɑːnstənt] [θɔːt] [ɪz] , - [wʌt] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ? -

My	constant	thought	is	,	'	What	man	has	done	this	?	'
我的	持续的	想法	是	,	-	什么	男人	有	完毕	这	?	-

我一直在想，“这是哪个人干的？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] - [noʊ] . -

Of	course	I	know	I	cannot	say	'	no	.	'
的	课程	我	知道	我	不能	说	-	不	.	-

我当然知道我不能说“不”。

[wət'evər]

Whatever
任何

任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][duː] , [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

they	say	I	must	do	,	I	must	do	it	.
他们	说	我	必须	做	,	我	必须	做	它	.

他们说我必须做，我必须做。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɪndiən] ['terətɔːri] ,

I	know	you	have	an	order	to	send	me	to	the	Indian	Territory	,
我	知道	你	有	一个	命令	到	发送	我	到	这	印度	领土	,

我知道你奉命将我派往印第安领地，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	must	obey	it	.
和	我们	必须	服从	它	.

我们必须遵守它。

" ['æftərwərdz] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['ɪndiən] [sed]
" Afterwards , speaking of the terrible days at the Reservation , this Indian said
" 然后 , 请讲 的 这 糟糕的 天 在 这 预订 , 这 印度 说
[tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] :
to an officer :
到 一个 官 :

“后来，在谈到保留地的可怕日子时，这位印第安人对一名军官说：”

" [wiː; wi] ['kaʊntɪd] ['aʊər; ɑːr] [ded] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [wen] [ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði]
" We counted our dead for awhile , but when all my children and half the
" 我们 计数 我们的 死的 为了 一会儿 , 但 什么时候全部 我的 孩子们 和 一半 这
[traɪb] [wɜːr; wər] [ded] ,
tribe were dead ,
部落 是 死的 ,

“我们清点了死者一段时间，但当我的所有孩子和一半的部落成员都死了之后，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] .
we did not take any notice of anything much .
我们 做过 不是 拿 任何 注意 的 任何事物 很多 .

我们当时并没有太在意什么。

[wen] [maɪ][sʌn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
When my son was dying , he begged me to take his bones back to the old
什么时候 我的 儿子 曾是 垂死 , 他 乞求 我 到 拿 他的 骨头 后退 到 这 老的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

儿子临终前，恳求我把他的遗骨带回老家。

[ɪf] ['evər][aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] .
if ever I got away .
如果 曾经 我 得到 离开 .

如果我能逃脱的话。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɑːks][ɑːr; ər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ;
In that little box are the bones of my son ;
在 那 小的 盒子 是 这 骨头 的 我的 儿子 ;

那个小盒子里装着我儿子的遗骨；

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .
I have tried to take them back to be buried with our fathers .
我 有 尝试 到 拿 他们 后退 到 是 埋葬 和 我们的 父亲们 .

我曾试图将它们带回去，与我们的父辈合葬。

" [aɪ] [meɪ] [hɪr] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪndiən] ,
" I may here add , that in the meantime the brother of this Indian ,
" 我 可能 这里 添加 , 那 在 这 与此同时 这 兄弟 的 这 印度 ,

我还要补充一点，与此同时，这位印度人的兄弟，

[huː] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] , [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ]
who was left in charge of the tribe , was accused of trying to get away
WHO 曾是 左边 在 收费 的 这 部落 , 曾是 被告 的 尝试 到 得到 离开
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

被留下来掌管部落的人也被指控试图逃跑。

[hiː; hi][prəu'testid][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [ænd; ənd]

He	protested	his	innocence	,	but	the	agent	had	him	arrested	and
他	抗议	他的	无辜	,	但	这	代理人	有	他	被捕	和

[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

brought	before	him	.
带来	前	他	.

他极力辩解自己是无辜的，但特工还是把他逮捕并带到了他面前。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['aiənd] .

Then	he	ordered	him	to	be	ironed	.
然后	他	订购	他	到	是	熨烫过的	.

然后他命令人把他熨平。

[ðə; ði] [praʊd] , [friː] ['sævɪdʒ] ['bɛgd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn]['aɪərnz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['eɪdʒənt]

The	proud	,	free	savage	begged	not	to	be	put	in	irons	,	but	the	brutal	agent
这	自豪的	,	自由的	野蛮的	乞求	不是	到	是	放	在	熨斗	,	但	这	野蛮	代理人

[pə'sistid] .

persisted	.
持续	.

这个骄傲自由的野蛮人恳求不要给他戴上镣铐，但残暴的特工坚持己见。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ded] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

The	Indian	resisted	,	and	was	shot	dead	on	the	spot	.
这	印度	抵抗	,	和	曾是	射击	死的	在	这	点	.

印度人拒捕，当场被击毙。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] [læst] [jɪr] .

Think	of	the	Cheyennes	last	year	.
思考	的	这	夏延人	最后的	年	.

想想去年夏延队的情况。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðer; ðər]

They	,	too	,	had	tried	to	escape	from	the	Reservation	,	and	reach	their
他们	,	也	,	有	尝试	到	逃脱	从	这	预订	,	和	抵达	他们的

['hoʊmz] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] .

homes	through	the	deep	snow	.
房屋	通过	这	深的	雪	.

他们也曾试图逃离保留地，穿过厚厚的积雪回到家乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [ə'fens] .

This	was	their	only	offense	.
这	曾是	他们的	仅有的	罪行	.

这是他们唯一的犯罪行为。

[noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [ə'kjuːzd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [kraɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər]

No	man	had	ever	accused	them	of	any	other	crime	than	this	love	of	their
不	男人	有	曾经	被告	他们	的	任何	其他	犯罪	比	这	爱	的	他们的

['neɪtɪv] [hɔːnts] ,

native	haunts	,
本国的	闹鬼的地方	,

除了热爱故土之外，没有人指控过他们犯过其他任何罪行。

[ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

this	longing	for	home	.
这	渴望	为了	家	.

这种对家的渴望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][hæd; həd] [ɔːl'redi] [daɪd] .

They	were	dying	there	on	the	Reservation	;	more	than	half	had	already	died	.
他们	是	垂死	那里	在	这	预订	;	更多的	比	一半	有	已经	死亡	.

他们当时正在保留地里死去；超过一半的人已经死亡。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['teɪkən] , [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

And	now	,	when	taken	,	they	refused	to	go	back	.
和	现在	, 什么时候		已采取	,	他们	拒绝	到	去	后退	.

而现在，他们被抓走了，却拒绝返回。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stɑːrv] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] .

The	officer	attempted	to	starve	them	into	submission	.
这	官	尝试过	到	饿死	他们	进入	提交	.

警官试图通过饿死他们来迫使他们屈服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][pen] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , ['neɪkɪd] , ['stɑːrvɪŋ] , [ðə; ði] [snoʊ] ['wɪslɪŋ]

They	were	shut	up	in	a	pen	without	food	,	naked	,	starving	,	the	snow	whistling
他们	是	关闭	向上	在	一个	笔	没有	食物	,	裸	,	饥饿	,	这	雪	吹口哨

[θruː] [ðə; ði][pen] ,

through	the	pen	,
通过	这	笔	,

它们被关在圈里，没有食物，赤身裸体，饥肠辘辘，雪花呼啸着穿过圈舍。

['tʃɪldrən] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] !

children	freezing	to	death	in	their	mother's	arms	!
孩子们	冷冻	到	死亡	在	他们的	母亲的	武器	!

孩子们在母亲的怀里冻死！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [səb'mɪt] .

But	they	would	not	submit	.
但	他们	会	不是	提交	.

但他们不肯屈服。

['noʊɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ][ɪn]['ækʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Knowing	now	that	they	must	die	,	they	determined	to	die	in	action	rather	than
会心	现在	那	他们	必须	死	,	他们	决定	到	死	在	行动	相当	比

[friːz] [ænd; ənd] [stɑːrv] ,

freeze	and	starve	,
冻结	和	饿死	,

他们明知必死无疑，却决心战死沙场，也不愿冻死饿死。

[laɪk] [biːsts] [ɪn][ə; eɪ][pen] .

like	beasts	in	a	pen	.
喜欢	野兽	在	一个	笔	.

就像圈养的野兽一样。

[æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['sɪgnəl] , [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd]

At	a	concerted	signal	,	they	attempted	to	break	through	the	soldiers	and
在	一个	协同	信号	,	他们	尝试过	到	休息	通过	这	士兵	和

[riːtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] .

reach	the	open	plain	.
抵达	这	打开	清楚的	.

一声令下，他们试图突破士兵的封锁，到达开阔的平原。

[æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['kærɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔtərɪŋ] [sʌn] ; [ə; eɪ] ['maʊntɪd]

An	old	man	was	carried	on	the	back	of	his	tottering	son	;	a	mounted
一个	老的	男人	曾是	携带	在	这	后退	的	他的	颤巍巍	儿子	;	一个	安装

['soʊldʒər] [pər'suːd] [ðem; ðəm] ,

soldier	pursued	them	,
士兵	追击	他们	,

一位老人被他蹒跚的儿子背在背上；一名骑马的士兵在后面追赶他们。

[ænd; ənd] [hækt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['seɪbər] - [kʌts] .

and	hacked	father	and	son	to	pieces	with	the	same	sabre	-	cuts	.
和	被黑客攻击	父亲	和	儿子	到	件	和	这	相同的	军刀	-	削减	.

他们用同样的刀法将父子二人砍成了碎片。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [siːn] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

A	mother	was	seen	flying	over	the	snow	with	two	children	clinging	about	her
一个	母亲	曾是	已见	飞行	超过	这	雪	和	二	孩子们	依恋	关于	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

有人看到一位母亲带着两个孩子飞过雪地，两个孩子紧紧地搂着她的脖子。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['sævidʒiz] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ræn] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	wretched	savages	separated	and	ran	in	all	directions	.
这	可怜	野蛮人	分开	和	跑	在	全部	方向	.

这些可怜的野蛮人四散奔逃，四散奔逃。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [men] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .

But	the	mounted	men	cut	them	down	in	the	snow	.
但	这	安装	男人	切	他们	向下	在	这	雪	.

但骑兵们在雪地里将他们砍倒了。

[noʊ] [wʌn] [æskt] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [wʊd] [ək'sept] , ['kwɔːrtər] .

No	one	asked	,	or	even	would	accept	,	quarter	.
不	一	问	,	或者	甚至	会	接受	,	四分之一	.

没有人要求，甚至没有人会接受减刑。

[ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [stɪks] , [stoʊnz] , [fɪsts] , [ðer; ðər] [tiːθ] , [laɪk] [waɪld]

They	fought	with	sticks	,	stones	,	fists	,	their	teeth	,	like	wild
他们	战斗	和	棍子	,	石头	,	拳头	,	他们的	牙齿	,	喜欢	荒野

他们像野兽一样，用棍棒、石头、拳头、牙齿互相搏斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[biːsts] .

beasts	.
野兽	.

野兽。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] .

They	wanted	to	die	.
他们	通缉	到	死	.

他们想死。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rə'viːn] .

One	little	group	escaped	to	a	ravine	.
一	小的	团体	逃脱	到	一个	峡谷	.

一小群人逃到了山沟里。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['kɪlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [naɪf] [meɪd] [frʌm; frəm]

There	they	were	found	killing	each	other	with	a	sort	of	knife	made	from
那里	他们	是	成立	杀	每个	其他	和	一个	种类	的	刀	制成	从

[æn; ən] [oʊld] [piːs] [ʌv; əv] [huːp] .

an	old	piece	of	hoop	.
一个	老的	片	的	箍	.

人们发现他们正在用一种由旧箍圈制成的刀具互相残杀。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [mæn] - ['hʌntɪŋ] [ɪz]['oʊvər][ɪn] [ə'merɪkə] !

And	yet	you	believe	man	-	hunting	is	over	in	America	!
和	然而	你	相信	男人	-	打猎	是	超过	在	美国	！

然而你却认为美国的猎杀活动已经结束了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ɔːr] ['iːvənnəs] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

It	is	impossible	to	write	with	composure	or	evenness	on	this	subject	.
它	是	不可能的	到	写	和	镇定	或者	均匀度	在	这	主题	.

关于这个话题，很难保持冷静和客观的写作态度。

[wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [krʌʃ] [θɪŋz] .

One	wants	to	rise	up	and	crush	things	.
一	想要	到	上升	向上	和	压碎	事物	.

有人想要奋起反抗，摧毁一切。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [tuː] [traɪbz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [huːz] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər]

I	have	mentioned	two	tribes	near	at	hand	,	whose	histories	are	not	unfamiliar
我	有	提及	二	部落	靠近	在	手	,	谁	历史	是	不是	陌生

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪr] .

to	the	public	ear	.
到	这	民众	耳朵	.

我提到了附近的两个部落，他们的历史对公众来说并不陌生。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [traɪbz] [fɑːr] [ə'weɪ] — [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɑːki]

But	what	if	I	should	recite	the	wrongs	of	tribes	far	away	—	far	beyond	the	Rocky
但	什么	如果	我	应该	背诵	这	错误	的	部落	远的	离开	—	远的	超过	这	洛基

['maʊntnz] — [wer] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['eɪdʒənt][hæz; həz][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ?

Mountains	—	where	the	Indian	Agent	has	to	answer	to	no	one	?
山脉	—	在哪里	这	印度	代理人	有	到	回答	到	不	一	?

但是，如果我讲述那些远在落基山脉之外的部落的罪行呢？在那些地方，印第安事务官员无需对任何人负责。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌn] - [tenθ] [pɑːrt][toʊld][juː; jʊ] .

You	would	not	believe	one	-	tenth	part	told	you	.
你	会	不是	相信	一	-	第十	部分	讲述	你	.

你绝对不会相信十分之一的人告诉你的事。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ'ænʃaɪ'en] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːŋkəz][ɑːr; ər] ['veri] [maɪld] ['tʃæptərz] [ɪn]

The	terrible	stories	of	the	Cheyennes	and	the	Poncas	are	very	mild	chapters	in
这	糟糕的	故事	的	这	夏延人	和	这	庞卡斯	是	非常	温和的	章节	在

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] ['pɑːləsi] .

the	history	of	our	Indian	policy	.
这	历史	的	我们的	印度	政策	.

夏安人和庞卡人的悲惨遭遇，在我们印第安人政策的历史中只是非常轻微的篇章。

['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [streɪps] , [ðiːz] [siːnz] [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ;

Under	the	stars	and	stripes	,	these	scenes	are	repeated	year	after	year	;
在下面	这	明星	和	条纹	,	这些	场景	是	重复	年	后	年	;

在星条旗的映衬下，这些场景年复一年地重演；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

and	they	will	be	continued	until	they	are	made	impossible	by	the	civilization
和	他们	将要	是	持续	直到	他们	是	制成	不可能的	经过	这	文明

[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] ['raɪtɪd] [ðæt] ['ʌðər] [ðoʊ] [fɑːr] [les] ['terəb(ə)l] [rɔːŋ] .

and	sense	of	justice	which	righted	that	other	though	far	less	terrible	wrong	.
和	感觉	的	正义	哪个	右	那	其他	尽管	远的	较少的	糟糕的	错误的	.

这些行为将会持续下去，直到文明和正义感使它们成为不可能为止，因为正是这种文明和正义感纠正了另一项虽然远没有那么可怕的错误。

[æz; əz] [ðæt] ['gretɪst] [mæn][hæz; həz] [sed] , '' [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ə'merɪkə] .

As	that	greatest	man	has	said	,	''	We	are	making	history	in	America	.
作为	那	最	男人	有	说	,	''	我们	是	制作	历史	在	美国	.

正如那位伟人所说：“我们正在美国创造历史。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kɑːn]
" This is a con
" 这 是 一个 康

这是骗局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[spɪkjwəs] [fækt] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] .
spicuous fact , that no one who would be remembered in this century should forget .
辛辣的 事实 , 那 不 一 WHO 会 是 记得 在 这 世纪 应该 忘记 .

这是一个显而易见的事实，任何想在本世纪被人铭记的人都不应该忘记。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dredfəli] [fæst] .
We are making dreadful history , dreadfully fast .
我们 是 制作 可怕 历史 , 极其糟糕 快速地 .

我们正在以惊人的速度创造可怕的历史。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [riːd] [wen] [ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ]
How terrible it will all read when the writer and reader of these lines are long
如何 糟糕的 它 将要 全部 读 什么时候 这 作家 和 读者 的 这些 线条 是 长的
[sɪns] [fər'gɑːtn] !
since forgotten !
自从 被遗忘的 !

当写下这些文字的人和读者都被遗忘时，这一切读起来该是多么可怕啊！

['eɪdʒɪz] [meɪ] [roʊl][baɪ] .
Ages may roll by .
年龄 可能 卷 经过 .

岁月流逝。

[wiː; wi] [meɪ] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɪti] ['oʊvər] ['evri] [ded] ['traɪbz] [boʊnz] .
We may build a city over every dead tribe's bones .
我们 可能 建造 一个 城市 超过 每一个 死的 部落的 骨头 .

我们或许会在每个已逝部落的骸骨之上建造一座城市。

[wiː; wi] [meɪ] ['beri] [ðə; ði][læst] ['ɪndiən] [diːp] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [gʌlf] .
We may bury the last Indian deep as the eternal gulf .
我们 可能 埋葬 这 最后的 印度 深的 作为 这 永恒 海湾 .

我们或许会将最后一个印第安人埋葬在永恒的深渊之中。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['rekərdz] [wɪl] [rɪ'meɪn] ,
But these records will remain ,
但 这些 记录 将要 保持 ,

但这些记录将保留下来。

[ænd; ənd] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [ɪn] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .
and will rise up in testimony against us to the last day of our race .
和 将要 上升 向上 在 见证 反对 我们 到 这 最后的 天 的 我们的 种族 .

并且会起来作证指控我们，直到我们种族的最后一天。

[dʒeɪ] . [em] .
J . M .
J . M .

JM

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[maʊnt] ['ʃæstə] .
MOUNT SHASTA .
山 沙斯塔 .

沙斯塔山。

[tuː; tə][lɔːrd][ɔːl] - ! [lɪft][ðə; ði] [braʊ]
To lord all Godland ! lift the brow
到 主 全部 - ! 举起 这 眉头

向神域之主致敬！抬起眉毛

[fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [tuː; tə][tɑːp]
Familiar to the moon , to top
熟悉的 到 这 月亮 , 到 顶部

熟悉月亮，直至顶峰

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][wɜːrld] , [tuː; tə][prɑːp]
The universal world , to prop
这 普遍的 世界 , 到 支柱

宇宙世界，支撑

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['hevəns] [ʌp] , [tuː; tə] [vaʊ]
The hollow heavens up , to vow
这 空洞的 天 向上 , 到 发誓

空洞的天空向上，许下誓言

[stɜːrn] ['kɑːnstənsi] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] , [tuː; tə] [kiːp]
Stern constancy with stars , to keep
斯特恩 恒常 和 明星 , 到 保持

与星辰保持坚定的信念，以保持

[ɪˈtɜːrn(ə)l] [wɑːtʃ] [waɪl] ['iːɑːnz] [sliːp] ;
Eternal watch while eons sleep ;
永恒 手表 尽管 亿万年 睡觉 ;

永恒的守望，直到万世沉睡；

[tuː; tə] ['taʊər] ['praʊdli] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃ]
To tower proudly up and touch
到 塔 自豪地 向上 和 触碰

巍峨耸立，骄傲地触摸

['gɑːdz]['pɜːrp(ə)l]['gɑːrmənt] - [hemz] [ðæt] [swiːp]
God's purple garment - hems that sweep
神的 紫色的 服装 - 下摆 那 扫

上帝的紫色衣襟，拂过

[ðə; ði][koʊld] [bluː] [nɔːrθ] !
The cold blue north !
这 寒冷的 蓝色的 北 !

寒冷的北方！

[oʊ] , [ðɪs] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] !
Oh , this were much !
哦 , 这 是 很多 !

哦，这可真不少！

[wer] [stɔːrm] - [bɔːrn] ['ʃæˌdoʊz] [haɪd][ænd; ənd] [hʌnt]
Where storm - born shadows hide and hunt
在哪里 风暴 - 出生 阴影 隐藏 和 打猎

风暴阴影藏身狩猎之地

[aɪ] [nuː] [ðiː] , [ɪn] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [juːθ] ,
I knew thee , in thy glorious youth ,
我 知道 你 , 在 你的 辉煌 青年 ,

我认识你，那时你正值青春年华。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðaɪ] [væst] [feɪs] , [waɪt] [æz; əz] [truːθ] ;
And loved thy vast face , white as truth ;
和 喜爱 你的 广阔的 脸 , 白色的 作为 真相 ;

我爱慕你那洁白如真理的广阔面庞；

[aɪ] [stʊd] [wer] ['θʌndərboʊlt] [wɜːr; wər] [wɔːnt]
I stood where thunderbolts were wont
我 站立 在哪里 雷电 是 惯于

我站在雷电交加的地方

[tuː; tə] [smaɪt] [ðaɪ] ['taɪtn] - ['fæʃnd] [frʌnt] ,
To smite thy Titan - fashioned front ,
到 惩击 你的 泰坦 - 造型 正面 ,

击打你那泰坦般的面庞，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [dɑːrk] ['maʊntnz] [rɑːk] [ænd; ənd] [roʊl] ;
And heard dark mountains rock and roll ;
和 听到 黑暗的 山脉 岩石 和 卷 ;

听见黑暗的山脉在摇滚；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] ['gliːmɪŋ] [rɑːd]
I saw the lightning's gleaming rod
我 锯 这 闪电 闪闪发光 杆

我看见了闪闪发光的闪电棒

[riːtʃ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn] ['hɛvənz] [skroʊl]
Reach forth and write on heaven's scroll
抵达 前进 和 写 在 天 滚动

伸出手，在天国的卷轴上书写吧。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv] [gɑːd] !
The awful autograph of God !
这 可怕 签名 的 上帝 !

上帝的可怕签名！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrt] [ðiːz] ['siərəz] [hæv; həv] !
And what a mighty heart these Sierras have !
和 什么 一个 强大的 心 这些 山脉 有 !

这些内华达山脉的人们拥有多么强大的心脏啊！

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [naʊ] ,
Kissing the purple of heaven now ,
接吻 这 紫色的 的 天堂 现在 ,

此刻正亲吻着天堂的紫色，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [diːps] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and now in their awful deeps hiding the shrinking form of darkness from the
和 现在 在 他们的 可怕 深水 隐藏 这 收缩 形式 的 黑暗 从 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

如今，在它们可怕的深处，黑暗正悄然逼近，躲避着阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[ðə; ði] ['ʃægi] ['mɒnstəz] [ðæt] [praʊl] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [laɪ] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər]

The	shaggy	monsters	that	prowl	there	,	the	mountains	of	gold	that	lie	waiting	there
这	毛茸茸	怪物	那	潜行	那里	,	这	山脉	的	金子	那	说谎	等待	那里

,

,

,

那里游荡的毛茸茸的怪物，那里堆积如山的黄金，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] !

the	mystery	and	the	splendor	!
这	神秘	和	这	辉煌	!

神秘而壮丽！

[oʊ] [kiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['siərəz] ;

Oh	keep	with	me	,	my	friend	,	for	a	little	while	in	the	Sierras	;
哦	保持	和	我	,	我的	朋友	,	为了	一个	小的	尽管	在	这	山脉	;

哦，我的朋友，请和我一起在内华达山脉待上一段时间吧；

[briːð] [ðer; ðər][bɑːm][ænd; ənd] [helθ] , [siː] [ðer; ðər] [sə'blɪmətɪ] , [fiːl] [ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd]

breathe	their	balm	and	health	,	see	their	sublimity	,	feel	their	might	and
呼吸	他们的	香脂	和	健康	,	看	他们的	崇高	,	感觉	他们的	可能	和

[ðer; ðər]['mædʒəsti] ; [step] ['ʌpwərd] ,

their	majesty	;	step	upward	,
他们的	威严	;	步	向上	,

呼吸他们的芬芳和健康，欣赏他们的崇高，感受他们的力量和威严；向上攀登，

[æz; əz][ɑːn] ['stepɪŋ] [sterz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nʌn]

as	on	stepping	stairs	to	heaven	;	and	my	word	for	it	,	you	will	be	none
作为	在	步进	楼梯	到	天堂	;	和	我的	单词	为了	它	,	你	将要	是	没有任何

[ðə; ði] [wɜːrs] .

the	worse	.
这	更糟	.

就像踏上通往天堂的阶梯；我向你保证，你不会有任何损失。

[ɪn][ə; eɪ] ['kænjən] [hɪr] , [diːp] , [diːp] , [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

In	a	canyon	here	,	deep	,	deep	,	away	down	in	the	darkness	,
在	一个	峡谷	这里	,	深的	,	深的	,	离开	向下	在	这	黑暗	,

这里是一个峡谷，很深，很深，一直延伸到黑暗的深处，

[wer] [naɪt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [sifts] [θruː] [ðə; ði]

where	night	seems	to	have	an	abiding	place	,	where	the	sun	sifts	through	the
在哪里	夜晚	似乎	到	有	一个	遵守	地方	,	在哪里	这	太阳	筛子	通过	这

[paɪn] - [tɑːps] ['tɪmɪdlɪ] ,

pine	-	tops	timidly	,
松树	-	最高额	胆怯地	,

夜幕似乎永远笼罩着这里，阳光小心翼翼地穿过松树梢。

[wer] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [triːz] [tɪp] - [toʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	loftiest	trees	tip	-	toe	up	and	seem	to	strive	to	reach	out	of	the
在哪里	这	最高	树木	提示	-	脚趾	向上	和	似乎	到	努力	到	抵达	出去	的	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,

edge	of	the	chasm	,
边缘	的	这	深渊	,

那里最高的树木踮着脚尖向上生长，似乎努力想要从深渊边缘伸出来。

[ðer; ðər] ['gɜːgəlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌdi] [striːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['maɪnərz] - [legz] ,

there	gurgles	a	little	muddy	stream	among	the	boulders	,	about	the	miners	'	legs	,
那里	咕噜声	一个	小的	浑	溪流	之中	这	巨石	,	关于	这	矿工	-	腿	,

在矿工们的腿边，巨石间潺潺流淌着一条泥泞的小溪。

[æz; əz] [ðeɪ] [bend] [ðer; ðər] [bæks] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [tɔɪl] [fɔːr; fər] [goʊld] .

as	they	bend	their	backs	wearily	and	toil	for	gold	.
作为	他们	弯曲	他们的	背部	疲劳	和	辛劳	为了	金子	.

他们弯着腰，疲惫地辛勤劳作，只为获取黄金。

[hɪr] [ðə; ði] [smoʊk] [kəːlz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [loʊ] [lɔːg] ['kæbɪn] ;

Here	the	smoke	curls	up	from	a	low	log	cabin	;
这里	这	抽烟	卷发	向上	从	一个	低的	日志	舱	;

烟雾从低矮的小木屋里袅袅升起；

[ðer; ðər] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [bɑːks] [ə; eɪ] [nʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['maɪnɚz]

there	a	squirrel	barks	a	nut	on	the	roof	of	a	ruined	and	deserted	miner's
那里	一个	松鼠	树皮	一个	坚果	在	这	屋顶	的	一个	毁坏	和	荒凉的	矿工的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

一只松鼠在一座废弃矿工房屋的屋顶上吠叫着，吐出一颗坚果。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʌp] ['jɑːndər] , [wer] [ðə; ði] [diːp] [gɔːrdʒ] [ɪz] [soʊ] ['næroʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlmoʊst] [liːp]

and	away	up	yonder	,	where	the	deep	gorge	is	so	narrow	you	can	almost	leap
和	离开	向上	远处	,	在哪里	这	深的	峡谷	是	所以	狭窄的	你	能	几乎	飞跃

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

across	it	,
穿过	它	,

再往上走，那里有一条很深的峡谷，非常狭窄，几乎可以跳过去。

[ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [praʊl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['riːəli] [naɪt] ,

the	wild	beasts	prowl	as	if	it	were	really	night	,
这	荒野	野兽	潜行	作为	如果	它	是	真的	夜晚	,

野兽们像真的黑夜一样四处游荡。

[ænd; ənd] [greɪt] [aulz] [biːt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dens] [wʊd] [ɪn]

and	great	owls	beat	their	wings	against	the	boughs	of	the	dense	wood	in
和	伟大的	猫头鹰	打	他们的	翅膀	反对	这	树枝	的	这	稠密	木头	在

[ˌevər'læstɪŋ] ['dɑːrknəs] .

everlasting	darkness	.
永恒	黑暗	.

巨大的猫头鹰在永恒的黑暗中，拍打着茂密森林的树枝。

[bʌt; bət] [haɪ] ['oʊvər] [gɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['wɪldərnəs] , ['gliːmɪŋ]

But	high	over	gorge	and	wilderness	,	gleaming
但	高的	超过	峡谷	和	荒野	,	闪闪发光

但高高地俯瞰着峡谷和荒野，闪耀着光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ə'genst] [ðə; ði] [koʊld] [bluː] [skaɪ] , ['taʊərz] [maʊnt] ['ʃæstə] , [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] .

against	the	cold	blue	sky	,	towers	Mount	Shasta	,	the	monarch	of	the	Sierras	.
反对	这	寒冷的	蓝色的	天空	,	塔楼	山	沙斯塔	,	这	君主	的	这	山脉	.

在湛蓝的天空映衬下，巍峨的沙斯塔山耸立，它是内华达山脉的王者。

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] ['kænjən] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['væli] , [wʌns] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɑːpjələs]

Here	,	where	the	canyon	debouches	into	the	little	valley	,	once	stood	a	populous
这里	,	在哪里	这	峡谷	开胃菜	进入	这	小的	谷	,	一次	站立	一个	人口众多

['maɪnɪŋ] [kæmp] ;

mining	camp	;
矿业	营	;

这里，峡谷与小山谷的交汇处，曾经是一个人口稠密的矿工营地；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [fel] [ɪn] [fʊl] ['splendər] ,

and	a	little	further	on	,	where	the	sun	fell	in	full	splendor	,
和	一个	小的	更远	在	,	在哪里	这	太阳	跌倒	在	满的	辉煌	,

再往前走一点，太阳就灿烂地照耀着大地。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [kaɪnd] , [tendid] [baɪ]['broʊkən] - [daʊn] [oʊld]['maɪnərz] , [leɪ] .

a	few	farms	of	a	primitive	kind	,	tended	by	broken	-	down	old	miners	,	lay	.
一个	很少	农场	的	一个	原始	种类	,	倾向于	经过	破碎的	-	向下	老的	矿工	,	躺	.

几座简陋的农场散落在各处，由一些落魄的老矿工耕作。

[ðə; ði][oʊld] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	old	glory	of	the	camp	was	gone	,
这	老的	荣耀	的	这	营	曾是	已消失	,

营地的昔日荣光已不复存在。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['bætərd] [ænd; ənd] ['krɪpld] [men] [wɜːr; wər] [left] .

and	only	a	few	battered	and	crippled	men	were	left	.
和	仅有的	一个	很少	伤痕累累	和	残疾的	男人	是	左边	.

只剩下几个遍体鳞伤、身负重伤的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] ,

It	was	as	if	there	had	been	a	great	battle	of	the	giants	,
它	曾是	作为	如果	那里	有	到过	一个	伟大的	战斗	的	这	巨人	,

仿佛发生了一场巨人之间的大战，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]

and	the	victorious	and	successful	had	gone	away	with	all	the	fruits	of
和	这	胜利者	和	成功的	有	已消失	离开	和	全部	这	水果	的

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

胜利者和成功者带着所有的胜利果实离开了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] ['helpləs] , [ðə; ði] [hæf] - ['hɑrtɪd] [bɪ'haɪnd] .

and	left	the	wounded	,	the	helpless	,	the	half	-	hearted	behind	.
和	左边	这	受伤	,	这	无助	,	这	一半	-	心地	在后面	.

留下了受伤的人、无助的人和意志消沉的人。

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmp][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kænjən] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] ,

The	mining	camp	at	the	mouth	of	the	great	canyon	had	been	worked	out	,
这	矿业	营	在	这	嘴	的	这	伟大的	峡谷	有	到过	工作	出去	,

大峡谷口的矿区已经开采殆尽。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['plesər; 'plæsər] [maɪnz] [went] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] ['broʊkən] [men] [huː] [rɪ'meɪnd]

so	far	as	the	placer	mines	went	,	and	these	few	broken	men	who	remained
所以	远的	作为	这	砂矿	矿井	去	,	和	这些	很少	破碎的	男人	WHO	剩余

, [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

,	as	a	rule	,
,	作为	一个	规则	,

就砂矿而言，剩下的这些寥寥无几的穷苦矿工，通常都是如此。

[wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .

were	turning	their	attention	to	other	things	.
是	转弯	他们的	注意力	到	其他	事物	.

他们将注意力转移到了其他事情上。

[hɪr] [wʌn][hæd; həd][plaːntid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

Here	one	had	planted	a	little	garden	on	the	hillside	,
这里	一	有	已种植	一个	小的	花园	在	这	山坡	,

这里有人在山坡上种了一个小花园，

[ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] .

on	a	spot	that	had	once	been	a	graveyard	.
在	一个	点	那	有	一次	到过	一个	墓地	.

位于曾经是墓地的地方。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[æn; ən][oʊld] ['lɔɪər] [hæd; həd] [groʊn] [greɪp] - [vaɪnz] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

an	old	lawyer	had	grown	grape	-	vines	all	over	and	about	the	door	and
一个	老的	律师	有	生长	葡萄	-	藤蔓	全部	超过	和	关于	这	门	和

['tʃɪmni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

chimney	of	his	cabin	,
烟囱	的	他的	舱	,

一位老律师在他的小屋里，从门到烟囱，到处都种满了葡萄藤。

[tɪl] [men] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər] - [web] .

till	men	said	it	looked	like	a	spider	-	web	.
直到	男人	说	它	看起来	喜欢	一个	蜘蛛	-	网站	.

直到有人说它看起来像蜘蛛网。

[bʌt; bət][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn]['oʊnli] [bɔːrd] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

But	old	Forty	-	nine	only	bored	deeper	and	deeper	into	the	spur	of	the
但	老的	四十	-	九	仅有的	无聊的	更深	和	更深	进入	这	刺	的	这

['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [peɪd]

mountain	,	and	paid
山	,	和	有薪酬的

但老四十九号钻机却越钻越深，钻进了山脊的支脉里，最终付出了代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

but	little	attention	to	any	of	the	changes	that	went	on	around	him	.
但	小的	注意力	到	任何	的	这	变化	那	去	在	大约	他	.

但他对周围发生的任何变化都鲜有关注。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʌn(ə)l] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .

He	had	been	working	in	that	tunnel	alone	for	nearly	twenty	-	five	years	.
他	有	到过	在职的	在	那	隧道	独自的	为了	几乎	二十	-	五	年	.

他独自一人在那条隧道里工作了近二十五年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [men] [sed] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

He	was	a	man	with	a	history	—	men	said	a	murderer	.
他	曾是	一个	男人	和	一个	历史	—	男人	说	一个	凶手	.

他是个有前科的人——人们说他是杀人犯。

[hiː; hi] [ʃʌnd] [men] , [ænd; ənd] [men] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm] .

He	shunned	men	,	and	men	shunned	him	.
他	被排斥	男人	,	和	男人	被排斥	他	.

他疏远男人，男人也疏远他。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪtʃ] ?

Was	he	rich	?
曾是	他	富有的	?

他富有吗?

[hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pʊr] ; [men] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

He	professed	to	be	very	poor	;	men	said	he	must	be	worth	a	million	.
他	声称	到	是	非常	贫穷的	;	男人	说	他	必须	是	值得	一个	百万	.

他自称很穷；人们却说他肯定身价百万。

[wʊd] [ə; eɪ][mæn][wɜːrk][ɑːn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][wʌn] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

Would	a	man	work	on	twenty	-	five	years	in	one	tunnel	,	and	all	alone	,	for	nothing	?
会	一个	男人	工作	在	二十	-	五	年	在	一	隧道	,	和	全部	独自的	,	为了	没有什么	?

一个人愿意在一个隧道里独自工作二十五年，却一无所获吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [rɪtʃ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] ?

But	if	rich	,	why	did	he	remain	?
但	如果富有的	,	为什么	做过	他	保持	?	

但如果他很富有，为什么还要留下来?

[stɪl] ['fɜːrðər] [daʊn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [stʊd] [ə'nʌðər] ['kæbɪn] .

Still	further	down	,	and	quite	on	the	edge	of	the	valley	,	stood	another	cabin	.
仍然	更远	向下	,	和	相当	在	这	边缘	的	这	谷	,	站立	其他	舱	.

再往下走，就在山谷边缘，还有一间小木屋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] ,

And	this	was	quite	overgrown	with	vines	,
和	这	曾是	相当	长得太茂盛了	和	藤蔓	,

这里藤蔓长得非常茂盛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [paɪnz] [ðæt] ['gæðərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	quite	hidden	away	in	a	growth	of	pines	that	gathered	over	it	.
和	曾是	相当	隐	离开	在	一个	生长	的	松树	那	聚集	超过	它	.

它隐蔽在茂密的松树林中。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [fruːt] [triːz] [ðæt] [gruː] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnli] [pɔːrtʃ] .

Then	there	was	an	undergrowth	of	fruit	trees	that	grew	inside	the	fence	and	about	the	lonely	porch	.
然后	那里	曾是	一个	灌木丛	的	水果	树木	那	生长	里面	这	栅栏	和	关于	这	孤独	门廊	.

然后，篱笆内和孤零零的门廊周围长出了一丛果树。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [hæd; həd][sæt] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ə; eɪ] ['tɔːni] , ['saɪlənt][oʊld] ['wʊmən] .

On	this	porch	had	sat	,	for	years	and	years	,	a	tawny	,	silent	old	woman	.
在	这	门廊	有	卫星	,	为了	年	和	年	,	一个	黄褐色	,	沉默的	老的	女士	.

多年来，一直有一位皮肤黝黑、沉默寡言的老妇人坐在这个门廊上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪkli] — [hæd; həd] ['niːðər] [welθ] , [wɪt][nɔːr] ['bjuːti] — [ænd; ənd][soʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðə; ði][wɜːrld] [went] ,

She	was	sickly	—	had	neither	wealth	,	wit	nor	beauty	—	and	so	,	so	far	as	the	world	went	,
她	曾是	病弱的	—	有	两者都不	财富	,	有	也不	美丽	—	和	所以	,	所以	远的	作为	这	世界	去	,

她体弱多病——既无财富，也无才华，更无美貌——因此，在世人眼中，她也只能如此。

[wʌz; wəz] [left] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

was	left	quite	alone	.
曾是	左边	相当	独自的	.

他被独自留下了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['ni:ðər] [mæn][ɔ:r]

But	**there**	**was**	**another**	**and**	**an**	**all**	**-**	**sufficient**	**reason**	**why**	**neither**	**man**	**or**
但	那里	曾是	其他	和	一个	全部	-	充足的	原因	为什么	两者都不	男人	或者

['wʊmən] [keɪm] [ðæt] [weɪ] .

woman	**came**	**that**	**way**	**.**
女士	来了	那	方式	.

但还有另一个充分的理由，说明为什么男人和女人都没有走上这条路。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] .

She	**was**	**an**	**Indian**	**.**
她	曾是	一个	印度	.

她是印度人。

[du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ə; eɪ][waɪld] ['ɪndiən] ['wʊmən] .

Do	**not**	**imagine**	**this**	**a**	**wild**	**Indian**	**woman**	**.**
做	不是	想象	这	一个	荒野	印度	女士	.

不要把她想象成一个野性十足的印第安女人。

['ɪndiən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['kæθlɪks] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Indian	**she**	**was**	**;**	**but**	**remember**	**,**	**the**	**Catholics**	**had**	**more**	**than**
印度	她	曾是	;	但	记住	,	这	天主教徒	有	更多的	比

她是印度人；但别忘了，天主教徒拥有的比这更多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[hæf] ['sɪvəlaɪzd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌkæli'fɔ:njən] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [kɪl]

half	**civilized**	**nearly**	**all**	**the**	**native**	**Californians**	**long**	**before**	**we**	**undertook**	**to**	**kill**
一半	文明	几乎	全部	这	本国的	加州人	长的	前	我们	承担	到	杀

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

在我们开始屠杀加州原住民之前很久，他们就已经半文明化了。

[ðɪs] ['ɪndiən] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [baɪ][st'reɪndʒəz][ə; eɪ]['meksɪkən] ['wʊmən] .

This	**Indian**	**woman**	**would**	**have**	**been**	**called**	**by**	**strangers**	**a**	**Mexican**	**woman**	**.**
这	印度	女士	会	有	到过	称为	经过	陌生人	一个	墨西哥	女士	.

这位印度妇女会被陌生人误认为是墨西哥妇女。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'bju:d] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l]

She	**was**	**very**	**religious**	**,**	**and**	**had**	**imbued**	**her**	**boy**	**with**	**all**	**her**	**beautiful**
她	曾是	非常	宗教	,	和	有	注入	她	男生	和	全部	她	美丽的

[feɪθ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['paɪəti] .

faith	**and**	**simple**	**piety**	**.**
信仰	和	简单的	虔诚	.

她非常虔诚，并将她美好的信仰和朴素的虔诚灌输给了她的儿子。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] " [hæf] - [bri:d] "

I	**know**	**that**	**the**	**spectacle**	**of**	**an**	**old**	**Indian**	**woman**	**and**	**her**	**"**	**half**	**-**	**breed**	**"**
我	知道	那	这	奇观	的	一个	老的	印度	女士	和	她	"	一半	-	品种	"

[sʌn] ,

son	**,**
儿子	,

我知道，一位印度老妇人和她"混血"儿子的这种景象，

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ðə; ði][mə'rælətɪ][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp][meɪd][ʌp][ʌv; əv] " ['sɪvəlaɪzd] "

represented	**as**	**the**	**morality**	**and**	**religion**	**of**	**a**	**camp**	**made**	**up**	**of**	**"**	**civilized**	**"**
代表	作为	这	道德	和	宗教	的	一个	营	制成	向上	的	"	文明	"

['sæksnz] ,

Saxons	**,**
撒克逊人	,

被描绘成由“文明的”撒克逊人组成的营地的道德和宗教，

[wɪl] [siːm] ['sʌmwʌt] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

will	**seem**	**somewhat**	**novel**	**to**	**you**	**.**
将要	似乎	有些	小说	到	你	.

对你来说，这会显得有些新奇。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðɪs] ['ɪndiən] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wel] ,

But	**I**	**knew**	**this**	**Indian**	**boy**	**and**	**his**	**mother**	**well**	**,**
但	我	知道	这	印度	男生	和	他的	母亲	出色地	,

但我对这个印度男孩和他的母亲都很熟悉。

[ænd; ənd] [noʊ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] ,

and	**know**	**every**	**foot**	**of**	**the**	**ground**	**I**	**intend**	**to**	**go**	**over**	**,**
和	知道	每一个	脚	的	这	地面	我	打算	到	去	超过	,

并且熟知我即将踏过的每一寸土地，

[ænd; ənd] ['evri] [fækt][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['nærəɪt] .

and	**every**	**fact**	**I**	**propose**	**to**	**narrate**	**.**
和	每一个	事实	我	提出	到	叙事	.

以及我打算叙述的每一个事实。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] [æz; əz] [truːθ] ,

And	**if**	**you**	**are**	**not**	**prepared**	**to**	**receive**	**this**	**as**	**truth**	**,**
和	如果	你	是	不是	准备	到	收到	这	作为	真相	,

如果你还没有准备好接受这个事实，

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [kloʊz] [ðɪs] [peɪdʒ] [raɪt] [hɪr] .

I	**prefer**	**you**	**to**	**close**	**this**	**page**	**right**	**here**	**.**
我	更喜欢	你	到	关闭	这	页	正确的	这里	.

我希望你在这里关闭这个页面。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [daɪ'greʃn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [let][ˌem 'iː] [steɪt] ['briːfli]

To	**make**	**a**	**moment's**	**digression**	**,**	**with**	**your**	**permission**	**,**	**let**	**me**	**state**	**briefly**
到	制作	一个	瞬间	题外话	,	和	你的	允许	,	让	我	状态	简要地

[ænd; ənd] ['fræŋkli] , [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

and	**frankly**	**,**	**once**	**for**	**all**	**,**
和	坦率地说	,	一次	为了	全部	,

恕我冒昧，请允许我简要而坦率地、一劳永逸地说明一点：

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

that	**the**	**only**	**really**	**religious**	**,**
那	这	仅有的	真的	宗教	,

唯一真正信教的，

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃənz] [aɪ]['evər] [met] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər][ðə; ði]

unquestioning	**and**	**absolutely**	**devout**	**Christians**	**I**	**ever**	**met**	**in**	**America**	**are**	**the**
不加质疑	和	绝对地	虔诚的	基督徒	我	曾经	遇见	在	美国	是	这

['indiəns] .

Indians	**.**
印度人	.

我在美国遇到的最虔诚、最不加质疑的基督徒是印第安人。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ]['blaɪndli] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪ'liːf] ,

I	**know**	**of**	**no**	**other**	**people**	**so**	**faithful**	**and**	**so**	**blindly**	**true**	**to**	**their**	**belief**	**,**
我	知道	的	不	其他	人们	所以	忠实	和	所以	盲目地	真的	到	他们的	信仰	,

我从未见过像他们那样忠诚、那样盲目地坚持信仰的人。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

outside	of	the	peasantry	of	Italy	.
外部	的	这	农民	的	意大利	.

意大利农民之外的人。

[biː; bi][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪθ] [bɔːrn][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [wʌt] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] .

Be	their	beautiful	faith	born	of	ignorance	or	what	,	I	do	not	say	.
是	他们的	美丽的	信仰	出生	的	无知	或者	什么	,	我	做	不是	说	.

他们的美好信仰是源于无知还是其他什么，我不好说。

[aɪ] ['sɪmpli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .

I	simply	assert	that	it	exists	.
我	简单地	断言	那	它	存在	.

我只是断言它存在。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪ'voʊʃ(ə)n][soʊ] [truː] [æz; əz]

There	is	no	devotion	so	true	as
那里	是	不	虔诚	所以	真的	作为

没有比这更真挚的奉献了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪndiən] .

that	of	a	converted	Indian	.
那	的	一个	转换	印度	.

一个皈依基督教的印度人。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] , [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

Maybe	it	is	the	devotion	of	idolatry	,	the	faith	of	superstition	.
或许	它	是	这	虔诚	的	偶像崇拜	,	这	信仰	的	迷信	.

也许这是偶像崇拜的虔诚，是迷信的信仰。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪr] .

But	I	repeat	,	it	is	sincere	.
但	我	重复	,	它	是	真诚	.

但我重申，这是真诚的。

[ænd; ənd][let] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wət'evər] [ɪz] [wɜːrθ] [bɪ'liːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

And	let	me	further	say	,	it	seems	to	me	whatever	is	worth	believing	at	all	,
和	让	我	更远	说	,	它	似乎	到	我	任何	是	值得	相信	在	全部	,

而且我还要补充一点，在我看来，任何值得相信的事情，

[ɪz] [wɜːrθ] [bɪ'liːvɪŋ] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] — [dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [bɪ'liːv] ,

is	worth	believing	utterly	and	entirely	—	just	as	these	simple	children	of	the	wilderness	believe	,
是	值得	相信	完全地	和	完全	—	只是	作为	这些	简单的	孩子们	的	这	荒野	相信	,

值得全然相信——就像这些荒野中的淳朴孩童所相信的那样。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɔːr] ['kwestʃən] .

without	doubt	or	question	.
没有	怀疑	或者	问题	.

毫无疑问。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ?

I	know	nothing	so	beautiful	—	may	I	say	picturesque	?
我	知道	没有什么	所以	美丽的	—	可能	我	说	如画	?

我从未见过如此美丽——或者说如诗如画的景象？

— [æz; əz][ðə; ði] - ['indiəns][ʌv; əv]['ɔːrəgən][æt; ət] ['wɜːrʃɪp] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

—	as	the	Ummatilla	Indians	of	Oregon	at	worship	on	Sunday	.
—	作为	这	-	印度人	的	俄勒冈州	在	崇拜	在	星期日	.

——就像俄勒冈州的乌马蒂拉印第安人在周日做礼拜一样。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] [ɔːr][tʃaɪld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [traɪb] ['æbsənt] .

Not	a	man	,	woman	or	child	of	all	the	tribe	absent	.
不是	一个	男人	,	女士	或者	孩子	的	全部	这	部落	缺席的	.

部落里没有一个男人、女人或孩子缺席。

[nɑːt][wʌn] [vɔɪs] ['saɪlənt] [wen] [ðə; ði] [hɪmz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][aʊt] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [væst] ,

Not	one	voice	silent	when	the	hymns	are	given	out	,	in	all	that	vast	,
不是	一	嗓音	沉默的	什么时候	这	赞美诗	是	给定	出去	,	在	全部	那	广阔的	,

在浩瀚的宇宙中，当赞美诗响起时，没有一个声音保持沉默。

['geɪli] ['kʌlərd] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [ə'semblɪdʒ] .

gaily	colored	and	singular	assemblage	.
兴高采烈地	有色	和	单数	装配	.

色彩鲜艳、风格独特的组合。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['setləz] [æskt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [prə'tekʃn] [læst]

This	is	the	tribe	of	which	the	white	settlers	asked	and	received	protection	last
这	是	这	部落	的	哪个	这	白色的	定居者	问	和	已收到	保护	最后的

[jɪr] [wen] [ðə; ði] - ['rævɪdʒd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

year	when	the	Shoshonees	ravaged	the	country	,
年	什么时候	这	-	饱受蹂躏	这	国家	,

去年肖肖尼人蹂躏这片土地时，白人定居者曾向这个部落寻求保护并得到了他们的支持。

[biːt] [ɔːf][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [sluː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['setləz] .

beat	off	the	soldiers	,	and	slew	some	of	the	settlers	.
打	离开	这	士兵	,	和	一万	一些	的	这	定居者	.

击退了士兵，并杀死了一些定居者。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [bɪ'fɔːr] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fjuː]

And	yet	there	is	a	bill	before	Congress	to	-	day	to	take	away	the	few
和	然而	那里	是	一个	账单	前	国会	到	-	天	到	拿	离开	这	很少

[rɪ'meɪnɪŋ] ['eikəs][frʌm; frəm] [ðɪs] [traɪb] [ænd; ənd]['oʊpən][ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [waɪt] ['setləz] .

remaining	acres	from	this	tribe	and	open	up	the	place	to	white	settlers	.
其余的	英亩	从	这	部落	和	打开	向上	这	地方	到	白色的	定居者	.

然而，今天国会正在审议一项法案，该法案将夺走这个部落仅剩的几英亩土地，并将这片土地开放给白人定居者。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [frʌm; frəm] ['ɔːrəgən] [hæz; həz][dʒʌst] [ðɪs]

Indeed	,	it	seems	that	every	member	of	Congress	from	Oregon	has	just	this
的确	,	它	似乎	那	每一个	成员	的	国会	从	俄勒冈州	有	只是	这

[wʌn] ['mɪʃ(ə)n] ;

one	mission	;
一	使命	;

事实上，似乎俄勒冈州的每一位国会议员都只有一个使命；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [waɪl] [ðer; ðər] ,

for	the	first	,	and	almost	the	only	thing	he	does	while	there	,
为了	这	第一的	,	和	几乎	这	仅有的	事物	他	做	尽管	那里	,

他在那里做的第一件事，也是几乎唯一一件事，就是

[ɪz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ænd; ənd][ɜːrdʒ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪl] , [wer'baɪ] [ðə; ði] [red] [mæn][ɪz][tuː; tə]

is	to	introduce	and	urge	the	passage	of	this	bill	,	whereby	the	red	man	is	to
是	到	介绍	和	敦促	这	通道	的	这	账单	,	由此	这	红色的	男人	是	到

[biː; bi]

be
是

旨在提出并敦促通过这项法案，根据该法案，红种人将.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wel] - [tild] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .
turned out of his well - tilled fields , and the white man turned into them .
转向 出去 的 他的 出色地 - 平铺 字段 , 和 这 白色的 男人 转向 进入 他们 .

他离开了自己耕耘好的田地，白人搬进了他的田地。

[ɪn] [truːθ] , [ðiːz] ['veri] [fiːldz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [steɪkt] [ɔːf] [ænd; ənd] [kleɪmd] [baɪ] [boʊld] , [bæd]
In truth , these very fields have long been staked off and claimed by bold , bad
在 真相 , 这些 非常 字段 有 长的 到过 已抵押 离开 和 声称 经过 大胆的 , 坏的
[waɪt] [men] ,
white men ,
白色的 男人 ,

事实上，这些田地早已被胆大妄为的白人男子圈占为己有。

[huː] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,
who hover about the borders of this Reservation ,
WHO 徘徊 关于 这 边界 的 这 预订 ,

他们徘徊在这片保留地的边界附近，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [lænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊnərz]
waiting for the long - promised law which is to take this land from the owners
等待 为了 这 长的 - 承诺 法律 哪个 是 到 拿 这 土地 从 这 所有者
[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and give it to them .
和 给 它 到 他们 .

等待着期待已久的法律出台，将这片土地从所有者手中收回并归还给他们。

[ðeɪ] ['nɑːmɪneɪt] [ðer; ðər] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [ænd; ənd] [bɑːnd] , [ænd; ənd]
They nominate their members of Congress on his pledge and bond , and
他们 提名 他们的 成员 的 国会 在 他的 保证 和 纽带 , 和
['kɑːnstənt] ['prɑːmɪs] ,
constant promise ,
持续的 承诺 ,

他们根据他的誓言、保证和不断的承诺来提名国会议员，

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [lænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiən] .
to take this land from the Indian .
到 拿 这 土地 从 这 印度 .

从印第安人手中夺取这片土地。

[ðeɪ] [voʊt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ɪ'lekt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɑːn] [ðæt]
They vote for and elect the only member of Congress from this State on that
他们 投票 为了 和 选 这 仅有的 成员 的 国会 从 这 状态 在 那
['prɑːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

他们投票选举了该州唯一的国会议员，正是基于这一承诺。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['æbsəluːt] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ]
certain that their absolute ownership of this graveyard of the Indian is only a
肯定 那 他们的 绝对 所有权 的 这 墓地 的 这 印度 是 仅有的 一个
['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
question of time .
问题 的 时间 .

他们确信，他们完全拥有这片印第安人墓地只是时间问题。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [grəuz] ['brɔːdər] ; [ðə; ði] [fiːldz] [groʊ] ['nɛroʊɝ] ; [ðeɪ] [groʊ] [les] [ɪn]

Year	by	year	the	graveyard	grows	broader	;	the	fields	grow	narrower	;	they	grow	less	in
年	经过	年	这	墓地	生长	更广泛	;	这	字段	生长	较窄	;	他们	生长	较少的	在

['nʌmbər] ;

number	;
数字	;

年复一年，墓地越来越宽；田野越来越窄；人数越来越少；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɪz] [faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n]

for	now	and	then	an	Indian	is	found	wandering	away	from	the	Reservation
为了	现在	和	然后	一个	印度	是	成立	漫游	离开	从	这	预订

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

to	his	former	hunting	-	grounds	and	ancient	graves	of	his	fathers	.
到	他的	以前的	打猎	-	理由	和	古老的	坟墓	的	他的	父亲们	.

时不时会发现有印第安人离开保留地，回到他以前的狩猎场和他祖先的古老坟墓。

[hiː; hi] ['seldəm] [kʌmz] [bæk] .

He	seldom	comes	back	.
他	很少	来	后退	.

他很少回来。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ɔːr]

Sometimes	his	murderers	trouble	themselves	to	throw	the	body	in	the	brush	or
有时	他的	杀人犯	麻烦	他们自己	到	扔	这	身体	在	这	刷子	或者

[sʌm; səm][gɔːrdʒ][ɔːr] ['kænjən] .

some	gorge	or	canyon	.
一些	峡谷	或者	峡谷	.

有时，凶手们还会费心思把尸体扔到灌木丛、峡谷或山沟里。

[bʌt; bət][moʊst] ['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] .

But	most	frequently	it	is	left	where	it	falls	.
但	最多	频繁地	它	是	左边	在哪里	它	瀑布	.

但大多数情况下，它会被留在掉落的地方。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːr][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] [jʌŋ] [steɪt] [ə'pruːv]

To	say	that	all	the	people	or	the	best	people	of	this	brave	young	State	approve
到	说	那	全部	这	人们	或者	这	最好的	人们	的	这	勇敢的	年轻的	状态	批准

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

要说这个勇敢的年轻州的所有人民，或者说最优秀的人民都赞同这一点，

[wʊd] [biː; bi]

would	be
会	是

将会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌʌn'fer] — [ʌn'truː] .

unfair	—	untrue	.
不公平	—	不属实	.

不公平——不属实。

[jet] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ,

Yet	this	does	not	save	the	Indian	,
然而	这	做	不是	节省	这	印度	,

但这并不能拯救印度人。

[huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

who	is	doing	his	best	to	fit	into	the	new	order	of	things	around	him	.
WHO	是	正在做	他的	最好的	到	合身	进入	这	新的	命令	的	事物	大约	他	.

他正努力适应周围的新秩序。

[hiː; hi] [ɪz] [ʃɑːt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['niːðər] [grænd] [ɔːr] ['peti] ['dʒʊri] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

He	is	shot	down	,	and	neither	grand	or	petit	jury	can	be	found	to	punish
他	是	射击	向下	,	和	两者都不	盛大	或者	小	陪审团	能	是	成立	到	惩治

[hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] .

his	murderer	.
他的	凶手	.

他被枪杀了，但既没有大陪审团也没有小陪审团来惩罚凶手。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] .

But	to	the	story	.
但	到	这	故事	.

但回到故事本身。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [lænd] [wer] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

This	little	piece	of	land	where	the	old	Indian	woman	had	lived	and	brought	up	her	boy	,
这	小的	片	的	土地	在哪里	这	老的	印度	女士	有	居住地	和	带来	向上	她	男生	,

那块小小的土地，是那位印第安老妇人居住并养育她儿子的地方。

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] .

was	rich	and	valuable	.
曾是	富有的	和	有价值的	.

富有且有价值。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['kʌvətɪd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

It	was	therefore	coveted	by	the	white	man	.
它	曾是	所以	令人垂涎的	经过	这	白色的	男人	.

因此，它为白人所垂涎。

[æt; ət] [fɜːrst] [men] [hæd; həd] [sed] : " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [suːn] ;

At	first	men	had	said	:	"	She	will	die	soon	;
在	第一的	男人	有	说	:	"	她	将要	死	很快	;

起初人们说："她很快就会死；

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [ðen] [sel] [ðə; ði] [hʌt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , ['gæmb(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] ['mʌni] ,

the	boy	will	then	sell	the	hut	for	a	song	,	gamble	off	the	money	,
这	男生	将要	然后	卖	这	小屋	为了	一个	歌曲	,	赌博	离开	这	钱	,

然后，男孩会以极低的价格卖掉小屋，把钱输光。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['tɔːni] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] — [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['raɪf(ə)l] ,

and	then	go	the	way	of	all	who	are	stained	with	the	dark	and	tawny	blood	of	the	savage	—	death	in	a	ditch	from	some	unknown	rifle	,
和	然后	去	这	方式	的	全部	WHO	是	染色	和	这	黑暗的	和	黄褐色	血	的	这	野蛮的	—	死亡	在	一个	沟	从	一些	未知	步枪	,

然后，他就会像所有沾染了野蛮人暗褐色血液的人一样，死于沟渠中，死于不知名的步枪之下。

[ɔːr] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

or	death	by	the	fever	in	the	new	Reservation	.
或者	死亡	经过	这	发烧	在	这	新的	预订	.

或者死于新保留地的瘟疫。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [stɪl] [lɪvd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [sə'braɪəti] ,

"	But	the	old	woman	still	lived	on	;	and	the	boy	,	by	his	industry	,	sobriety	,
"	但	这	老的	女士	仍然	居住地	在	;	和	这	男生	,	经过	他的	行业	,	清醒	,

"但老妇人依然活了下来；男孩也凭借勤劳和自律，

['duːti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

duty	**and**	**devotion**	**to**	**his**	**mother**	**,**
责任	和	虔诚	到	他的	母亲	,

他对母亲的责任和奉献，

[pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði]['veri] [best] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] [men][ɪn][ðə; ði]

put	**to**	**shame**	**the**	**very**	**best**	**among**	**the**	**new**	**generation**	**of**	**white**	**men**	**in**	**the**
放	到	耻辱	这	非常	最好的	之中	这	新的	一代	的	白色的	男人	在	这

['maʊntnz] .

mountains	**.**
山脉	.

让新一代白人山民中最优秀的人都相形见绌。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['mænhʊd] [ʌv; əv][dʒɑːn]['loʊgən][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [baɪ][ɔːl] [huː]

The	**singular**	**manhood**	**of**	**John**	**Logan**	**was**	**the**	**subject**	**of**	**remark**	**by**	**all**	**who**
这	单数	男子气概	的	约翰	洛根	曾是	这	主题	的	评论	经过	全部	WHO

[nuː] [hɪm; ɪm] .

knew	**him**	**.**
知道	他	.

约翰·洛根非凡的男子气概，令所有认识他的人都赞叹不已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [truː] [men] [ɑːn] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][fæst]

With	**the**	**few**	**true**	**men**	**on**	**this**	**savage**	**edge**	**of**	**the**	**world**	**it**	**made**	**him**	**fast**
和	这	很少	真的	男人	在	这	野蛮的	边缘	的	这	世界	它	制成	他	快速地

[frendz] ;

friends	**;**
朋友们	;

在这个蛮荒世界的边缘地带，他与为数不多的真正男子汉迅速成为了挚友；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['aʊtlɔːz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['neɪtʃɚz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['envi]

with	**the**	**many**	**outlaws**	**and**	**evil**	**natures**	**it**	**made**	**him**	**the**	**subject**	**of**	**envy**
和	这	许多	亡命之徒	和	邪恶的	自然	它	制成	他	这	主题	的	嫉妒

[ænd; ənd] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] .

and	**bitter**	**hatred**	**.**
和	苦的	仇恨	.

由于当地有很多不法之徒和邪恶之徒，他成了人们嫉妒和憎恨的对象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[wʌt] ['paʊər] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ?

What	**power**	**behind**	**this**	**boy**	**had**	**lifted**	**him**	**up**	**and**	**led**	**him**	**on**	**?**
什么	力量	在后面	这	男生	有	抬起	他	向上	和	引领	他	在	?

是什么力量托举着这个男孩，引领着他一路前行?

['ʃʊrli] [noʊ]['ɪndiən] ['wʊmən] , ['hoʊlli] [ˌʌn'letərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

Surely	**no**	**Indian**	**woman**	**,**	**wholly**	**unlettered**	**in**	**the**	**ways**	**of**	**the**	**white**	**man**	**,**
一定	不	印度	女士	,	完全	胸无点墨	在	这	方式	的	这	白色的	男人	,

当然，绝不会有任何印第安妇女，完全不了解白人的习俗。

[gʊd] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

good	**and**	**true**	**as**	**she**	**may**	**have**	**been**	**,**
好的	和	真的	作为	她	可能	有	到过	,

尽管她可能善良真诚，

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] .

had	**brought**	**him**	**up**	**to**	**this**	**high**	**place**	**on**	**which**	**he**	**now**	**stood**	**.**
有	带来	他	向上	到	这	高的	地方	在	哪个	他	现在	站立	.

是他一路走来，才让他站到了现在这个高处。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?
Who was his father ?
WHO 曾是 他的 父亲 ?

他的父亲是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [strɔːŋ] [hænd][hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
and what strong hand had reached out all these years and kept his mother
和 什么 强的 手 有 达到 出去 全部 这些 年 和 保留 他的 母亲
[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
there in that little hut with her boy ,
那里 在 那 小的 小屋 和 她 男生 ,

究竟是怎样一只强有力的手，多年来一直伸出援手，将他的母亲和儿子留在那间小屋里?

[waɪl] [hɜːr; hər] [traɪb] ['perɪʃt] [ɔːr] [pæst] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [heitid] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n]
while her tribe perished or passed away to the hated and horrible Reservation
尽管 她 部落 遇难 或者 通过了 离开 到 这 憎恨 和 可怕 预订
[daʊn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [siː] ?
down toward the sea ?
向下 朝向 这 海 ?

而她的族人却在通往海边的那个令人憎恶的恐怖保留地里灭亡或消亡?

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?
Who was his father ?
WHO 曾是 他的 父亲 ?

他的父亲是谁?

[ðə; ðɪ][kæmp][hæd; həd] [æskt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
The Camp had asked this a thousand times .
这 营 有 问 这 一个 千 时代 .

营地已经问过这个问题上千遍了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] , [pə'θetɪk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
The boy himself had looked into the deep , pathetic eyes of his mother ,
这 男生 他自己 有 看起来 进入 这 深的 , 可怜的 眼睛 的 他的 母亲 ,

男孩曾凝视过母亲那双深邃而悲凉的眼睛，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;
and asked the question in his heart for many and many a year ;
和 问 这 问题 在 他的 心 为了 许多 和 许多 一个 年 ;

多年来，他一直在心中追问这个问题；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .
but he never opened his lips to ask her .
但 他 绝不 打开 他的 嘴唇 到 问 她 .

但他始终没有开口问她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [sæd] , [tuː] ['seɪkrɪd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
It was too sad , too sacred a subject ,
它 曾是 也 伤心 , 也 神圣 一个 主题 ,

这是一个太悲伤、太神圣的话题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['friːli] [gɪv] .
and he would not ask of her what she would not freely give .
和 他 会 不是 问 的 她 什么 她 会 不是 自由 给 .

他不会向她索取她不愿意心甘情愿给予的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ,
And now she lay dying there alone on the porch ,
和 现在 她 躺 垂死 那里 独自的 在 这 门廊 ,

现在她孤零零地躺在门廊上，奄奄一息。

[æz; əz][hɜːr; hər] [bɔɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , " [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

as	her	boy	stopped	to	talk	with	the	two	children	,	"	the	babes	in	the	wood	,
作为	她	男生	停止	到	讲话	和	这	二	孩子们	,	"	这	宝贝们	在	这	木头	,

当她的儿子停下来和那两个孩子说话时，“林中的孩童们”，

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

"	and	her	secret	hidden	in	her	own	heart	.
"	和	她	秘密	隐	在	她	自己的	心	.

以及她藏在自己心中的秘密。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] " ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

And	who	were	the	"	babes	in	the	wood	?
和	WHO	是	这	"	宝贝们	在	这	木头	?

那么，那些“林中孩童”又是谁呢?

" ['lɪt(ə)l] [weɪfs] , ['fjʊdʒətɪv] , ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] - ['hʌntərz] .

"	Little	waifs	,	fugitives	,	hiding	from	the	man	-	hunters	.
"	小的	孤儿	,	逃犯	,	隐藏	从	这	男人	-	猎人	.

“小孤儿，逃犯，躲避着追捕者。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] , [wen] [ðə; ði]

As	a	rule	in	early	days	,	when	the
作为	一个	规则	在	早期的	天	,	什么时候	这

早期通常情况下，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['setləz] [kɪld] [ɔːf] [ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['indiəns][ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrˌeɪz] ,

settlers	killed	off	the	adult	Indians	in	their	forays	,
定居者	被杀	离开	这	成人	印度人	在	他们的	突袭	,

殖民者在劫掠过程中杀死了所有成年印第安人。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] ['sleɪvəri] .

they	took	the	children	and	brought	them	up	in	slavery	.
他们	采取	这	孩子们	和	带来	他们	向上	在	奴隶制	.

他们掳走孩子，把他们当作奴隶抚养长大。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] — [ðə; ði] ['eldɪst] , [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['lɪðəˠ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]

But	the	girl	—	the	eldest	,	stronger	and	lither	of	these	two	dark	little	creatures
但	这	女孩	—	这	长子	,	更强	和	滑石	的	这些	二	黑暗的	小的	生物

— [dɑːtɪŋ] , ['haɪdɪŋ] ,

—	darting	,	hiding	,
—	飞镖	,	隐藏	,

但是那个女孩——这两个黑皮肤的小家伙中年纪较大、更强壮、更灵活——却四处躲藏，

['stiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ruːɪnd] [oʊld][kæmp] , [wʌz; wəz][soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]

stealing	about	this	ruined	old	camp	,	was	so	wild	and	spirited	,	even	from
偷窃	关于	这	毁坏	老的	营	,	曾是	所以	荒野	和	精神抖擞	,	甚至	从

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

在这个废弃的旧营地里四处游荡，从一开始就充满了狂野和活力。

[ðæt] [noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

that	no	one	wanted	her	.
那	不	一	通缉	她	.

没有人想要她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [braɪt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [lʊk]

And	then	she	was	dangerously	bright	,	and	above	all	,	she	did	not	quite	look
和	然后	她	曾是	危险地	明亮的	,	和	多于	全部	,	她	做过	不是	相当	看

[ðə; ði] ['ɪndiən] ;

the	Indian	;
这	印度	;

而且她聪明得惊人，最重要的是，她看起来不太像印度人；

[men] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪndiən] [ɔːr][noʊ] , ['sʌmtaɪmz] .

men	doubted	if	she	really	were	an	Indian	or	no	,	sometimes	.
男人	怀疑	如果	她	真的	是	一个	印度	或者	不	,	有时	.

有时，男人们会怀疑她是否真的是印度人。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [oʊld] ['leðər] - [noʊz] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] [wʌn] [naɪt] [ɪn]

But	I	remember	hearing	old	Leather	-	Nose	,	as	he	sat	on	a	barrel	one	night	in
但	我	记住	听力	老的	皮革	-	鼻子	,	作为	他	卫星	在	一个	桶	一	夜晚	在

[ðə; ði]['groʊsəri] ,

the	grocery	,
这	杂货店	,

但我记得有一天晚上，老皮鼻子坐在杂货店的一个木桶上，听到他说：

[ænd; ənd] [skwɜːtid] ['æmbər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [lɔːg] , [seɪ] : " [aɪ] [ges] , [baɪ][goʊl] , [ʃiːz] ['ɪndʒən] :

and	squirted	amber	at	the	back	-	log	,	say	:	"	I	guess	,	by	gol	,	she's	Injun	:
和	喷射	琥珀色	在	这	后退	-	日志	,	说	:	"	我	猜测	,	经过	戈尔	,	她是	印第安人	:

[ʃiːz] ['devəlɪʃ] [ɪ'nʌf] .

She's	devilish	enough	.
她是	恶魔般的	足够的	.

并向积压的液体喷洒琥珀色，说道：“我猜，天哪，她是印第安人：她足够邪恶。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] [ðə; ði]['ɪndʒən] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ɪts][ðə; ði] ['kʌsɪdnəs] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [noʊ]

She	don't	look	the	Injun	,	I	know	;	but	its	the	cussedness	that	makes	me	know
她	不	看	这	印第安人	,	我	知道	;	但	它是	这	固执	那	制作	我	知道

[ʃiːz] ['ɪndʒən] . "

she's	Injun	.	"
她是	印第安人	.	"

我知道她长得不像印第安人；但正是她那股倔劲儿让我觉得她就是印第安人。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ? " [æskt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['streɪndʒər] .

"	And	when	did	she	come	to	the	camp	?	"	asked	a	respectable	stranger	.
"	和	什么时候	做过	她	来	到	这	营	?	"	问	一个	可敬	陌生人	.

“她是什么时候来到难民营的？”一位体面的陌生人问道。

" [dəunt] [noʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

['noʊbɑːdi][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][dəunt] [ker] , [aɪ] [ges] . "

Nobody	don't	know	,	and	nobody	don't	care	,	I	guess	.	"
无人	不	知道	,	和	无人	不	关心	,	我	猜测	.	"

我想，没人不知道，也没人不在乎。

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

"	Well	,	don't	you	know	where	she	came	from	?
"	出色地	,	不	你	知道	在哪里	她	来了	从	?

“难道你不知道她来自哪里吗？”

['tʃɪldrən] [dəunt] [kʌm] [daʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [reɪn] [ɔːr] [snoʊ] .

Children	**don't**	**come**	**down**	**,**	**you**	**know**	**,**	**like**	**rain**	**or**	**snow**	**.**
孩子们	不	来	向下	,	你	知道	,	喜欢	雨	或者	雪	.

你知道，孩子们不会像下雨或下雪一样降临。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['medoʊ] ['mæsəkər] .

There	**were**	**about**	**fifty**	**little**	**children**	**left**	**in**	**the**	**Mountain**	**-**	**meadow**	**massacre**	**.**
那里	是	关于	五十	小的	孩子们	左边	在	这	山	-	草地	屠杀	.

山地草甸大屠杀中，大约有五十名幼童幸存。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmwer] .

They	**are**	**somewhere**	**.**
他们	是	某处	.

它们在某个地方。

[ðiːz] [meɪ]

These	**may**
这些	可能

这些可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[biː; bi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

be	**some**	**of**	**them**	**.**
是	一些	的	他们	.

成为其中的一部分。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst]

Don't	**you**	**know**	**who**	**brought**	**them**	**here**	**,**	**or**	**how**	**they**	**came**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**honest**
不	你	知道	WHO	带来	他们	这里	,	或者	如何	他们	来了	?	"	问	这	诚实的

['streɪndʒər] ,

stranger	**,**
陌生人	,

“你不知道是谁把他们带到这里来的，也不知道他们是怎么来的吗？”诚实的陌生人问道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['heri] [oʊld]

leaning	**forward**	**and**	**looking**	**into**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**wrinkled**	**and**	**hairy**	**old**
倾斜	向前	和	寻找	进入	这	面孔	的	这	皱	和	毛茸茸	老的

['maɪnərz] .

miners	**.**
矿工	.

他向前倾身，凝视着满脸皱纹、毛发浓密的老矿工们的脸。

[æn; ən] [oʊld] ['maɪnər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kwɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

An	**old**	**miner**	**turned**	**his**	**quid**	**again**	**and**	**again**	**,**
一个	老的	矿工	转向	他的	英镑	再次	和	再次	,

一位老矿工反复翻动着他的金币，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['fiːlɪŋ] [skænt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [huː] [led] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

and	**at**	**last**	**feeling**	**scant**	**interest**	**in**	**the**	**ragged**	**little**	**sister**	**who**	**led**	**her**	**little**
和	在	最后的	感觉	稀少	兴趣	在	这	破烂不堪	小的	姐姐	WHO	引领	她	小的

['brʌðər] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

brother	**about**	**by**	**the**	**hand**	**,**
兄弟	关于	经过	这	手	,

最后，他对那个衣衫褴褛、牵着弟弟的手的小妹妹也几乎失去了兴趣。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['perəl][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kept] [ðer; ðər] ['lɪbərti] — ['draɪli]

and	stood	between	him	and	peril	as	she	kept	their	liberty	—	drily
和	站立	之间	他	和	危险	作为	她	保留	他们的	自由	—	干巴巴地

['ænsər] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

answered	,	along	with	his	fellows	,
回答	,	沿着	和	他的	伙伴们	,

她挺身而出，挡在他和危险之间，维护了他们的自由——他和他的同伴们冷冷地回答道：

[æz; əz] ['fɑ:loʊz] : " [sʌm; səm] [sed] [æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] [ðæt] [daɪd][hæd; həd][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt]

as	follows	:	"	Some	said	an	old	Indian	that	died	had	her	;	but	I	don't
作为	跟随	:	"	一些	说	一个	老的	印度	那	死亡	有	她	;	但	我	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

如下："有人说她是一位去世的老印第安人所生；但我不知道。

['fɔ:rti] - [naɪn] [noʊz] [moʊst] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Forty	-	nine	knows	most	about	her	.
四十	-	九	知道	最多	关于	她	.

四十九岁最了解她。

[wen] ['hi:z] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [grʌb] , [ænd; ənd] [ðæts] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [ges] ,

When	he's	short	of	grub	,	and	that's	pretty	often	now	,	I	guess	,
什么时候	他是	短的	的	幼虫	,	和	那就是	漂亮的	经常	现在	,	我	猜测	,

当他缺吃少喝的时候——我想现在这种情况还挺频繁的——

[waɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][du:][ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] . "

why	she	has	to	do	the	best	she	can	.	"
为什么	她	有	到	做	这	最好的	她	能	.	"

为什么她必须尽力做到最好。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] .

"	O	,	it	was	a	sick	looking	thing	at	first	.
"	哦	,	它	曾是	一个	生病的	寻找	事物	在	第一的	.

"哦，它一开始看起来病怏怏的。"

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] [her] [ænd; ənd] [boʊnz] ,

Why	,	it	wasn't	that	high	,	and	was	all	hair	and	bones	,
为什么	,	它	不是	那	高的	,	和	曾是	全部	头发	和	骨头	,

为什么？它没那么高，而且全是头发和骨头。

" [grauld] [aʊt] [æn; ən][oʊld] [greɪ] ['maɪnər] , [ɪn] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][mæn] .

"	growled	out	an	old	gray	miner	,	in	reply	to	the	man	.
"	咆哮	出去	一个	老的	灰色的	矿工	,	在	回复	到	这	男人	.

"一个灰白头发的老矿工低声咕哝着回答那人。"

" [jes] ; [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] - ['beɪbi] ,

"	Yes	;	and	don't	you	know	when	we	called	it	the	'	baby	,
"	是的	;	和	不	你	知道	什么时候	我们	称为	它	这	-	婴儿	,

"是的；难道你不知道我们以前叫它'宝贝'的时候，

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][beg] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbinz] ?

'	and	it	used	to	beg	around	about	the	cabins	?
-	和	它	用过的	到	求	大约	关于	这	小木屋	?

它以前经常在小木屋附近乞讨吗?

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ber'fʊtɪd] [bræt] . "

The	poor	little	barefooted	brat	.	"
这	贫穷的	小的	赤足	小子	.	"

这个可怜的小光脚丫子。

" [jes] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - ['beɪbi] - ['nɪrli] [stɑ:rvd] , [ænd; ənd] [i:t] [sʌm; səm] [rɔ:] ['tɜ:nɪps] [ðæt]
" Yes , and when the ' baby ' nearly starved , and eat some raw turnips that
" 是的 , 和 什么时候 这 - 婴儿 - 几乎 饥饿 , 和 吃 一些 生的 萝卜 那
[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪk] . "
made it sick . "
制成 它 生病的 . "

“是的，还有那个‘婴儿’差点饿死，吃了一些生萝卜，结果生病了。”

" [jes] , [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði]['kɑ:lɪk] —
" Yes , and got the colic —
" 是的 , 和 得到 这 绞痛 —

“是的，我得了肠绞痛——”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

" [jes] , [ænd; ənd] ['gæmblər] [dʒeɪk][gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [mju:l] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] . "
" Yes , and Gambler Jake got on his mule and started for the doctor . "
" 是的 , 和 赌徒 杰克 得到 在 他的 骡子 和 开始 为了 这 医生 . "

“是的，赌徒杰克骑上骡子，往医生那边去了。”

" [jes] , [æn; ən] - [gɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['poʊkər] [geɪm] [æt; ət][ˌmærɪ'poʊsə] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [get] [bæk] [fɔ:r; fər] [fɔ:r]
" Yes , an ' got in a poker game at Mariposa , and didn't get back for four
" 是的 , 一个 - 得到 在 一个 扑克 游戏 在 蝴蝶 , 和 没有 得到 后退 为了 四
[deɪz] . "
days . "
天 . "

“是的，我在马里波萨赌场玩扑克，结果四天后才回来。”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['dɪdnt] [kʌm] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['beɪbi][gɑ:t] [wel] . "
" Yes , and the doctor didn't come ; and so the baby got well . "
" 是的 , 和 这 医生 没有 来 ; 和 所以 这 婴儿 得到 出色地 . "

“是的，医生没来；所以孩子就康复了。”

" [jes] , [dʒʌst][soʊ] , [dʒʌst][soʊ] .
" Yes , just so , just so .
" 是的 , 只是 所以 , 只是 所以 .

“是的，就是这样，就是这样。”

" [ænd; ənd][oʊld][kɑ:l] . ['bɪli] [bɑ:bd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
" And old Col . Billy bobbed his head , and fell to thinking of other days .
" 和 老的 上校 . 比利 波波德 他的 头 , 和 跌倒 到 思维 的 其他 天 .

“老比利上校点了点头，开始回忆往事。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][lænd] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
This little piece of land where the old Indian woman had lived so long ,
这 小的 片 的 土地 在哪里 这 老的 印度 女士 有 居住地 所以 长的 ,

那位印第安老妇人居住了很久的这片小土地，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [fens] , [wʌz; wəz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ɪn'di:d] .
and about which she had built a fence , was very valuable indeed .
和 关于 哪个 她 有 建造 一个 栅栏 , 曾是 非常 有价值的 的确 .

她还特地在周围建了一道围栏，这东西确实非常珍贵。

['væli] [lænd][wʌz; wəz] [skers] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]
Valley land was scarce here in the mountains ; and there was a young
谷 土地 曾是 稀少 这里 在 这 山脉 ; 和 那里 曾是 一个 年轻的
['ɔ:rtʃərd] ,
orchard ,
果园 ,

山区谷地稀少；这里有一片幼小的果园，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	only	thing	of	the	kind	in	the	country	.
这	仅有的	事物	的	这	种类	在	这	国家	.

全国唯一一家。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [roʊdz] [fɔːrkt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] [ræn] [tə'geðər] [ðer; ðər] ,

And	then	the	roads	forked	there	,	and	two	little	rivers	ran	together	there	,
和	然后	这	道路	分叉	那里	,	和	二	小的	河流	跑	一起	那里	,

然后，道路在那里分岔，两条小河在那里汇合。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm]

and	that	meant	that	a	town	would	spring	up	there	as	the	country	became
和	那	意思是	那	一个	镇	会	春天	向上	那里	作为	这	国家	成为

['setld] ,

settled	,
定居	,

这意味着随着这片土地的开发，那里将会逐渐形成城镇。

['fɑːrmz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] .

farms	opened	,	and	the	Indians	were	swept	away	.
农场	打开	,	和	这	印度人	是	扫荡	离开	.

农场开垦了，印第安人被席卷而去。

['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [men] [ɑːr; ər] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] .

Evil	-	minded	men	are	never	without	resources	.
邪恶的	-	有思想	男人	是	绝不	没有	资源	.

心怀不轨的人永远不会缺少资源。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [sʌtʃ] [men] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː]

The	laws	are	made	to	restrain	such	men	;	but	on	the	border	there	is	no	law
这	法律	是	制成	到	抑制	这样的	男人	;	但	在	这	边界	那里	是	不	法律

[ɪn'fɔːrst] .

enforced	.
强制执行	.

法律是为了约束这类人而制定的；但在边境地区，法律却得不到执行。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ðer; ðər] ; [haʊ] ['paʊərləs] [ðə; ði] [wiːk] ,

So	you	see	how	powerful	are	the	wicked	there	;	how	powerless	the	weak	,
所以	你	看	如何	强大的	是	这	邪恶	那里	;	如何	无力	这	虚弱的	,

所以你看，那里的恶人多么强大，弱者多么无能为力。

[ðoʊ] ['nevər] [soʊ] [wel] [dɪ'spoʊzd] .

though	never	so	well	disposed	.
尽管	绝不	所以	出色地	处置	.

虽然他从未表现出如此友善的态度。

[ɪn] [ðə; ði][fɑːr] [west] , [ɪf] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [wei] ,

In	the	far	West	,	if	an	Indian	is	in	your	way	,
在	这	远的	西方	,	如果	一个	印度	是	在	你的	方式	,

在遥远的西部，如果一个印第安人挡了你的路，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

you	have	only	to	report	him	to	the	Agent	of	the	Indian	Reservation	.
你	有	仅有的	到	报告	他	到	这	代理人	的	这	印度	预订	.

你只需向印第安保留地代理人举报他即可。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] .

That	is	all	you	have	to	do	.
那	是	全部	你	有	到	做	.

你只需要做这些。

[hiː; hi] [ˌdisə'piəz] , [ɔːr][daɪz] .

He	disappears	,	or	dies	.
他	消失	,	或者	死亡	.

他要么失踪，要么死去。

[ðɪs] ['ɪndiən]['eɪdʒənt][ɪz]['oʊnli][tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz] ['weɪstɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv]['indiəns] .

This	Indian	Agent	is	only	too	anxious	to	fill	up	his	wasting	ranks	of	Indians	.
这	印度	代理人	是	仅有的	也	焦虑的	到	充满	向上	他的	浪费	排名	的	印度人	.

这位印度代理人急于填补他那支日益萎缩的印度军队。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] ['evri] [deɪ] .

They	are	dying	every	day	.
他们	是	垂死	每一个	天	.

他们每天都在死去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði][fækt] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [æt; ət]

And	if	they	all	should	die	,	sooner	or	later	the	fact	may	be	known	at
和	如果	他们	全部	应该	死	,	很快	或者	之后	这	事实	可能	是	已知	在

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

如果他们全都死了，华盛顿迟早会知道这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [wʊd] [biː; bi]

and	in	the	course	of	a	few	years	the	Reservation	and	office	would	be
和	在	这	课程	的	一个	很少	年	这	预订	和	办公室	会	是

[ə'bɑːlɪʃt] [tə'geðər] .

abolished	together	.
废除	一起	.

几年之内，保护区和办事处就会一起被撤销。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪndiən] [kən'tribjuts] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['ɪnkʌm] ,

And	then	each	additional	Indian	contributes	greatly	to	the	Agent's	income	,
和	然后	每个	额外的	印度	贡献	非常	到	这	经纪人	收入	,

而且，每增加一名印度裔居民，都会大大增加代理人的收入。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ɪndiən] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪz]

for	each	Indian	must	be	fed	and	clothed	—	or	at	least	,	the	Agent	is
为了	每个	印度	必须	是	美联储	和	穿着衣服	—	或者	在	至少	,	这	代理人	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['kloʊðɪŋ] ,

permitted	to	draw	clothing	,
允许	到	画	衣服	,

每个印第安人都必须得到食物和衣物——或者至少，代理人可以领取衣物。

['blæŋkits] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['evri] ['ɪndiən] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

blankets	and	food	for	every	Indian	brought	upon	the	Reservation	.
毯子	和	食物	为了	每一个	印度	带来	之上	这	预订	.

为每位被带到保留地的印第安人提供毯子和食物。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] [rɪ'siːvɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [ə'fer] .

As	to	the	Indians	receiving	these	things	,	that	is	quite	another	affair	.
作为	到	这	印度人	接收	这些	事物	,	那	是	相当	其他	事务	.

至于印第安人能否收到这些东西，那就是另一回事了。

[wel] , [hɪr] [wɜːr; wər] [men] ['wɑːntɪŋ] [ðɪs] [lænd] .

Well	,	here	were	men	wanting	this	land	.
出色地	,	这里	是	男人	想要	这	土地	.

当时，有些人想要这块土地。

[daʊn] ['jɑːndər] , [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [saʊθ] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l]
Down yonder , far away to the scorching South , at the edge of the level
向下 远处 , 远的 离开 到 这 灼热 南 , 在 这 边缘 的 这 等级
['ælkəlaɪ][lændz] ,
alkali lands ,
碱 土地 ,

在遥远的南方，酷热难耐的平原边缘，在平坦的碱性土地上，

[ɪn][ə; eɪ]['tuːlɪ][swɑːmp] ,
in a tule swamp ,
在 一个 图勒 沼泽 ,

在一片芦苇沼泽中，

[wer] [ðə; ði]['indiəns]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [pend] [ʌp][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [laɪk]
where the Indians taken from the mountains were penned up and dying like
在哪里 这 印度人 已采取 从 这 山脉 是 撰写 向上 和 垂死 喜欢
[ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] [kə'ræl] ,
sheep in a corral ,
羊 在 一个 围栏 ,

从山上抓来的印第安人被圈养起来，像羊圈里的羊一样死去。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , ['entərpraɪzɪŋ] ['ɪndiən]['eɪdʒənt] [huː] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] , ['ʌndər]['ɔːrdərz][ʌv; əv]
was a bold , enterprising Indian Agent who was gathering in , under orders of
曾是 一个 大胆的 , 进取 印度 代理人 WHO 曾是 采集 在 , 在下面 订单 的
[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ,
his Government ,
他的 政府 ,

是一位大胆进取的印度事务官员，奉政府之命，正在收集……

[ɔːl][ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [ˌkæləˈfɔːrniə] .
all the Indians of Northern California .
全部 这 印度人 的 北方 加利福尼亚州 .

北加州的所有印第安人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [hʌn]
He could appoint a hun
他 可以 委 一个 亨

他可以任命一个匈奴人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['drɛd] ['depjutiz] , [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['indiəns] [wer'evər] [faʊnd] .
dred deputies , and authorize them to bring in the Indians wherever found .
德雷德 副手们 , 和 授权 他们 到 带来 在 这 印度人 无论 成立 .

任命副手，并授权他们将印第安人带到任何地方。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] — " [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] " — [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]
The two children — " the babes in the wood " — had been taken to the
这 二 孩子们 — " 这 宝贝们 在 这 木头 " 一 有 到过 已采取 到 这
[ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [boʊld][ænd; ənd] ['æktɪv] ,
Reservation ; but being bold and active ,
预订 ; 但 存在 大胆的 和 积极的 ,

这两个孩子——“林中孩童”——被带到了保留地；但他们胆大又活泼，

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [suːn] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .
they contrived to soon escape and return to the mountains .
他们 人为的 到 很快 逃脱 和 返回 到 这 山脉 .

他们设法很快逃脱，返回了山区。

[men] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [oʊd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['feɪvər]

Men	whispered	that	the	girl	owed	her	escape	to	the	great	and	growing	favor
男人	低声说道	那	这	女孩	欠款	她	逃脱	到	这	伟大的	和	生长	偏爱

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][held][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['depjuti]['eɪdʒənts] ,

in	which	she	was	held	by	one	of	the	deputy	agents	,
在	哪个	她	曾是	握住	经过	一	的	这	副	代理人	,

男人们窃窃私语，说这女孩能逃脱，全赖于她与其中一名副特工之间日益增长的恩惠。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [kɔːrs] - [greɪnd] [mæn] , [hæd; həd][ðer; ðər]

who	,	with	his	partner	,	a	rough	and	coarse	-	grained	man	,	had	their
WHO	,	和	他的	伙伴	,	一个	粗糙的	和	粗	-	颗粒状	男人	,	有	他们的

['hoʊmz] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] .

homes	in	this	camp	.
房屋	在	这	营	.

他和他的伴侣，一个粗犷不羁的男人，在这个营地里安家。

[ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['depjuti]['eɪdʒənts] , - [ænd; ənd]['ɛmɛnz] ,

The	cabin	of	these	two	deputy	agents	,	Dosson	and	Emens	,
这	舱	的	这些	二	副	代理人	,	-	和	埃门斯	,

这两位副特工多森和埃门斯的木屋，

[stʊd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] .

stood	not	far	from	that	of	old	Forty	-	Nine	.
站立	不是	远的	从	那	的	老的	四十	-	九	.

离老四十九号不远。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

But	so	far	as	I	can	remember	,
但	所以	远的	作为	我	能	记住	,

但就我记忆所及，

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] [ə'pɔɪntɪd] ['depjuti]['eɪdʒənts][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət]

the	old	man	and	the	newly	appointed	deputy	agents	had	always	been	at
这	老的	男人	和	这	新	任命	副	代理人	有	总是	到过	在

['enmətɪ] .

enmity	.
敌意	.

老人和新任命的副手们一直都有着宿怨。

[ðɪs] - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][bæd][mæn] .

This	Dosson	was	certainly	a	bad	man	.
这	-	曾是	当然	一个	坏的	男人	.

这个多森肯定是个坏人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdoʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	was	in	every	sense	of	the	word	a	desperado	,	and	so	was	his
他	曾是	在	每一个	感觉	的	这	单词	一个	亡命之徒	,	和	所以	曾是	他的

['pɑːrtnər] ;

partner	;
伙伴	;

他从各个意义上来说都是个亡命之徒，他的同伙也是如此；

[dʒʌst][ðə; ði] [men] [moʊst] ['wɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] ['eɪdʒənt][æt; ət][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæptʃər]

just	the	men	most	wanted	by	the	head	agent	at	the	Reservation	to	capture
只是	这	男人	最多	通缉	经过	这	头	代理人	在	这	预订	到	捕获

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn]['indiəns] .

and	bring	in	Indians	.
和	带来	在	印度人	.

正是印第安保留地总督最想抓捕和带回印第安人的人。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs] [gɜ:rl] [oʊd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] ['rʌfiən] , - ,

But **whether** **this** **girl** **owed** **her** **escape** **or** **not** **to** **this** **ruffian** **,** **Dosson** **,**

但 无论 这 女孩 欠款 她 逃脱 或者 不是 到 这 痞子 , - ,

但是，这个女孩的逃脱是否要归功于这个恶棍多森，我们不得而知。

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wen] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]

certain **it** **is** **that** **on** **her** **return** **she** **avoided** **his** **cabin** **,** **and** **when** **not** **in** **the**

肯定 它 是 那 在 她 返回 她 避免 他的 舱 , 和 什么时候 不是 在 这

[wʊdz] ,

woods **,**

树林 ,

可以肯定的是，她回来后避开了他的小屋，而且当她不在树林里的时候，

['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] ['fɔ:rti] - [naɪn] .

hovered **about** **that** **of** **old** **Forty** **-** **Nine** **.**

悬停 关于 那 的 老的 四十 - 九 .

在老四十九号附近徘徊。

[ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] - [bɪ'jɑ:nd]

This **enraged** **Dosson** **beyond**

这 愤怒 - 超过

这彻底激怒了多森。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **31** **]**

[页 -]

[第31页]

[dɪ'gri:] .

degree **.**

程度 .

程度。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['prefrəns] [fɔ:r; fər]

To **add** **to** **his** **anger** **,** **she** **now** **began** **to** **show** **a** **particular** **preference** **for**

到 添加 到 他的 愤怒 , 她 现在 开始 到 展示 一个 特别的 偏爱 为了

[dʒɑ:n]['loʊgən] .

John **Logan** **.**

约翰 洛根 .

更令他愤怒的是，她现在开始对约翰·洛根表现出特别的偏爱。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɪgnərənt]

The **idea** **of** **having** **an** **Indian** **for** **a** **rival** **was** **more** **than** **this** **ignorant**

这 主意 的 拥有 一个 印度 为了 一个 竞争对手 曾是 更多的 比 这 无知

[ænd; ənd]['bru:t(ə)l] ['depjuti] ['eɪdʒənt][kʊd; kəd] [wel] [ber] ,

and **brutal** **Deputy** **Agent** **could** **well** **bear** **,**

和 野蛮 副 代理人 可以 出色地 熊 ,

对于这位无知残暴的副特工来说，与一位印第安人成为竞争对手的想法实在难以接受。

[ænd; ənd][hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns][tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and **he** **set** **to** **work** **at** **once** **to** **rid** **himself** **of** **the** **object** **of** **his**

和 他 放 到 工作 在 一次 到 摆脱 他自己 的 这 目的 的 他的

['heɪtrɪd] .

hatred **.**

仇恨 .

他立即着手除掉他憎恨的对象。

[ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [mæn] - ['hʌntər] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː]

The	hard	and	merciless	man	-	hunter	almost	shouted	with	delight	at	a	new
这	难的	和	无情	男人	-	猎人	几乎	喊叫	和	喜	在	一个	新的

[aɪ'diːə] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sʌdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

idea	which	now	came	upon	him	with	the	light	and	suddeness	of	a
主意	哪个	现在	来了	之上	他	和	这	光	和	突发性	的	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

这位冷酷无情的猎杀者几乎欣喜若狂地喊出了一个新想法，这个想法如同启示般突然而至。

[hiː; hi][ræn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	ran	at	once	to	his	partner	,	and	told	him	of	his	determination	.
他	跑	在	一次	到	他的	伙伴	,	和	讲述	他	的	他的	决心	.

他立刻跑到他的同伴那里，告诉他自己的决心。

[ðen] [ðiːz] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tə'geðər] .

Then	these	two	men	sat	down	and	talked	a	long	time	together	.
然后	这些	二	男人	卫星	向下	和	谈话	一个	长的	时间	一起	.

然后，这两个人坐下来，长时间地交谈起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙斯塔的阴影(Shadows of Shasta)
第2/8页

[ðeɪ] [meɪd] [maːrks][ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ] [stɪks] .
They made marks in the sand with sticks .
他们 制成 标记 在 这 沙 和 棍子 .

他们用树枝在沙滩上画线。

[ðeɪ] [set] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [steɪks] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
They set up little stakes in the sand ,
他们 放 向上 小的 赌注 在 这 沙 ,

他们在沙滩上插上了小木桩，

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
and seemed delighted as they reached their heads out and looked down
和 似乎 高兴极了 作为 他们 达到 他们的 头部 出去 和 看起来 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʌn(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [fɑːrm] .
from the mouth of their tunnel toward the Indian farm .
从 这 嘴 的 他们的 隧道 朝向 这 印度 农场 .

它们伸出头，从隧道口向下望去，朝着印第安人的农场望去，似乎很高兴。

[ðæt] [naɪt] [ðiːz] [tuː] [men] [stoʊl] [daʊn] [tə'geðər] ,
That night these two men stole down together ,
那 夜晚 这些 二 男人 偷窃 向下 一起 ,

当晚，这两个男人偷偷地一起潜入了地下。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [steɪks] [ænd; ənd] [meɪd] ['kɔːrnər][maːrks] [ə'baʊt] [dʒɑːn] ['loʊgənz] [lænd] [waɪl] [hiː; hi]
and set up stakes and made corner marks about John Logan's land while he
和 放 向上 赌注 和 制成 角落 标记 关于 约翰 洛根的 土地 尽管 他
[slept] ,
slept ,
睡着了 ,

趁约翰·洛根熟睡之际，他们在他的土地周围插上木桩，并做了界标。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkits] ,
and then rolled themselves in their blankets ,
和 然后 滚动 他们自己 在 他们的 毯子 ,

然后他们把自己裹进毯子里，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .
and spent the night inside the limits of their new location .
和 花费 这 夜晚 里面 这 限制 的 他们的 新的 地点 .

他们在新的居住地范围内度过了一夜。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ] - ['ɛmpʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'veɪər]
Having done this , and sent a notice of their pre - emption to the Surveyor
拥有 完毕 这 , 和 发送 一个 注意 的 他们的 预 - 豁免 到 这 测量员
['dʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

完成上述操作后，他们向测量总监发出了优先购买权通知书。

[tuː; tə][biː; bi] [faɪld] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to be filed as their declaration of claim to the little farm with the
到 是 已提交 作为 他们的 宣言 的 宣称 到 这 小的 农场 和 这
['ɔːrtʃərd] , [ðeɪ] [ɪn]
orchard , they en
果园 , 他们 英文

他们将提交一份声明，作为他们对带有果园的小农场的所有权声明。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['tɛrɪd] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [dʒɑːn]['loʊgən] , [ænd; ənd][soʊ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [rɪ'zʌlts] .
tered complaint against John Logan , and so sat down to await results .
tered 抱怨 反对 约翰 洛根 , 和 所以 卫星 向下 到 等待 结果 .

我对约翰·洛根提出了投诉，然后坐下来等待结果。

['miːntaɪm] , [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [sæt] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [sɪk]
Meantime , this old woman sat alone , with a great dog by her side , sick
与此同时 , 这 老的 女士 卫星 独自的 , 和 一个 伟大的 狗 经过 她 边 , 生病的
[ænd; ənd] ['desələt] ,
and desolate ,
和 荒凉 ,

与此同时，这位老妇人独自一人坐着，身边依偎着一条大狗，她病怏怏的，孤苦伶仃。

['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [set] , ['paɪəsli] ['weɪtɪŋ] , [dɑːrk] [b'raʊd] , ['θɔːtf(ə)l] ; [waɪl]
waiting her sun of life to set , piously waiting , dark browed , thoughtful ; while
等待 她 太阳 的 生活 到 放 , 虔诚地 等待 , 黑暗的 眉毛 , 周到 ; 尽管
[hɜːr; hər] [tɔːl] ['hænsəm] [bɔɪ] ,
her tall handsome boy ,
她 高的 英俊的 男生 ,

她静静地等待着生命之光西沉，虔诚地等待着，浓眉大眼，若有所思；而她高大英俊的男孩，

[miːk] , [ə'biːdiənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] [ʌv; əv] [keɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]
meek , obedient , with the awful curse of Cain upon his brow , the mark of
温顺 , 听话 , 和 这 可怕 诅咒 的 该隐 之上 他的 眉头 , 这 标记 的
['ɪndiən] [blʌd] ,
Indian blood ,
印度 血 ,

他温顺、顺从，额头上带着该隐可怕的诅咒印记，那是印第安人的血统标记。

[wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] [ə'loʊn] .
was toiling on up in the canyon alone .
曾是 辛勤劳作 在 向上 在 这 峡谷 独自的 .

他独自一人在峡谷里艰难跋涉。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ə; eɪ]['niːgroʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ten] [taɪmz] [ə; eɪ]['niːgroʊ] ,
You had better be a negro — you had better be ten times a negro ,
你 有 更好的 是 一个 黑人 — 你 有 更好的 是 十 时代 一个 黑人 ,

你最好是个黑人——你最好是十倍的黑人，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] — [ðæn; ðən][biː; bi][wʌn] - [tenθ] [pɑːrt][æn; ən] ['ɪndiən] [ɪn][ðə; ði] [west] .
were it possible — than be one - tenth part an Indian in the West .
是 它 可能的 — 比 是 一 - 第十 部分 一个 印度 在 这 西方 .

如果可能的话——我宁愿在西方做十分之一的印第安人。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ɪz][pɑːrt] ['ɪndiən] .
The Indian will have little to do with one who is part Indian .
这 印度 将要 有 小的 到 做 和 一 WHO 是 部分 印度 .

印度人与有印度血统的人几乎没有任何交集。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [ən'les] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] ,
And as for the white man , unless the Indian is willing to be his slave ,
和 作为 为了 这 白色的 男人 , 除非 这 印度 是 愿意的 到 是 他的 奴隶 ,

至于白人，除非印第安人愿意成为他的奴隶，

[duː][hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ,
do him homage and service ,
做 他 尊敬 和 服务 ,

向他致敬并服侍他，

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [teɪk] [ə; eɪ] ['lepər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	would	sooner	take	a	leper	in	his	house	or	to	his	heart	.
他	会	很快	拿	一个	麻风病人	在	他的	房子	或者	到	他的	心	.

他宁愿把麻风病人接到家里，或者让他感受到他的爱。

[ʌp] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmənz] [haʊs] ,

Up	and	above	the	Indian	woman's	house	,
向上	和	多于	这	印度	女性的	房子	,

在印度妇女的房子上方，

[ɪn][ðə; ði] [dens] [wʊd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wuːnd] [æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] [treɪl] .

in	the	dense	wood	and	on	the	spur	of	the	mountain	,	wound	an	old	Indian	trail	.
在	这	稠密	木头	和	在	这	刺	的	这	山	,	伤口	一个	老的	印度	踪迹	.

在茂密的树林和山脊上，蜿蜒着一条古老的印第安小径。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [treɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [haʊs] , [stoʊl] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] — ['tɔːni] , ['sʌnbɜːrnt] , ['rægɪd] , ['retʃɪd] ,

Along	this	trail	,	above	the	hidden	house	,	stole	two	little	creatures	—	tawny	,	sunburnt	,	ragged	,	wretched	,
沿着	这	踪迹	,	多于	这	隐	房子	,	偷窃	二	小的	生物	—	黄褐色	,	晒伤	,	破烂不堪	,	可怜	,

沿着这条小路，在隐蔽的房子上方，偷走了两个小家伙——它们皮肤呈黄褐色，被晒得通红，衣衫褴褛，可怜兮兮的。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

yet	full	of	affection	for	each	other	.
然而	满的	的	感情	为了	每个	其他	.

然而，他们彼此之间却充满爱意。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['retʃɪd] ['tʃɪldrən] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

These	were	the	two	wretched	children	escaped	from	the	Reservation	.
这些	是	这	二	可怜	孩子们	逃脱	从	这	预订	.

这两个可怜的孩子从保留地逃了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['biːɪŋ]

They	were	now	being
他们	是	现在	存在

他们现在正处于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['hɑːbəd] [baɪ][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] .

harbored	by	old	Forty	-	nine	.
藏匿	经过	老的	四十	-	九	.

被老四十九号庇护。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .

For	this	he	was	liable	to	be	arrested	and	punished	.
为了	这	他	曾是	容易	到	是	被捕	和	受到惩罚	.

为此他可能会被逮捕和惩罚。

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

Knowing	this	,	he	kept	his	gun	loaded	and	standing	in	the	corner	of	his	cabin	,
会心	这	,	他	保留	他的	枪	已加载	和	常设	在	这	角落	的	他的	舱	,

他知道这一点，所以一直把枪上膛，放在小屋的角落里。

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slept] [æt; ət] [naɪt] .

where	the	children	slept	at	night	.
在哪里	这	孩子们	睡着了	在	夜晚	.

孩子们晚上睡觉的地方。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][mæn] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

How	strange	that	this	one	man	,	the	most	despised	and	miserable	,
如何	奇怪的	那	这	一	男人	,	这	最多	被鄙视的	和	悲惨的	,

多么奇怪，这个人，这个最受鄙视、最悲惨的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [help] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

should	be	the	only	one	to	reach	a	hand	to	help	these	little	waifs	of	the
应该	是	这	仅有的	一	到	抵达	一个	手	到	帮助	这些	小的	孤儿	的	这

[wʊdz] !

woods	!
树林	!

他应该是唯一一个伸出援手帮助这些森林里的小孤儿的人!

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [ɔːr] [huː] [kɛəd] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [keɪm] ?

And	who	knew	or	who	cared	from	where	they	came	?
和	WHO	知道	或者	WHO	关心	从	在哪里	他们	来了	?

谁知道他们来自哪里？谁又在乎呢?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['æktɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

They	did	not	look	the	Indian	,	though	they	acted	it	to	perfection	.
他们	做过	不是	看	这	印度	,	尽管	他们	行动	它	到	完美	.

虽然他们的举止像极了印度人，但他们的外貌却不像印度人。

[ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] .

They	would	run	away	and	hide	from	the	face	of	man	.
他们	会	跑步	离开	和	隐藏	从	这	脸	的	男人	.

他们会逃跑，躲避人类的视线。

[jet] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌkælə'fɔːrniə] [sʌn] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['blɑsəmɪŋ] ['ɪntuː]

Yet	the	girl	,	under	the	passionate	California	sun	,	was	almost	blossoming	into
然而	这	女孩	,	在下面	这	热情的	加利福尼亚州	太阳	,	曾是	几乎	盛开	进入

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

然而，在加州炽热的阳光下，这个女孩几乎就要蜕变成一个女人了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

They	were	called	brother	and	sister	.
他们	是	称为	兄弟	和	姐姐	.

他们被称为兄妹。

[gɑːd] [noʊz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːr][noʊ] .

God	knows	if	they	were	or	no	.
上帝	知道	如果	他们	是	或者	不	.

天知道他们是不是。

[breɪk] [ʌp] [traɪbz] , ['fæməliz] ,

Break	up	tribes	,	families	,
休息	向上	部落	,	家庭	,

拆散部落、家庭

[æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ʌp] — ['faɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kweɪlz] [ɔːl] [deɪ] —

as	these	had	been	broken	up	—	fire	into	a	flock	of	young	quails	all	day	—
作为	这些	有	到过	破碎的	向上	—	火	进入	一个	群	的	年轻的	鹌鹑	全部	天	—

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] [suːn] [ɔːr] [wer] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [meɪ] ['gæðər] [tə'geðər] [ə'gen] ,

and	who	knows	how	soon	or	where	the	few	that	escape	may	gather	together	again	,
和	WHO	知道	如何	很快	或者	在哪里	这	很少	那	逃脱	可能	收集	一起	再次	,

这些鹌鹑群已被驱散——整天向一群幼鹌鹑开火——谁知道少数逃脱的鹌鹑何时或何地会再次聚集在一起。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [miːt] , ['jɪrz] ['æftər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?

or	if	they	will	know	each	other	when	they	meet	,	years	after	in	the	woods	?
或者如果		他们	将要	知道	每个	其他	什么时候	他们	见面	,	年	后	在	这	树林	?

或者，多年后他们在树林里相遇时，他们是否还能认出彼此?

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

Children	are	so	impressionable	.
孩子们	是	所以	易受影响的	.

孩子们很容易受影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][kæmp][kɔːl][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] [huː] [sæt] [fər'evər]

They	had	heard	some	one	in	the	camp	call	the	old	Indian	woman	who	sat	forever
他们	有	听到	一些	一	在	这	营	称呼	这	老的	印度	女士	WHO	卫星	永远

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ] ,

on	the	porch	in	the	dense	foliage	,
在	这	门廊	在	这	稠密	叶子	,

他们听到营地里有人叫那个总是坐在茂密树叶掩映下的门廊上的印第安老妇人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][dɔːg] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

with	the	big	dog	beside	her	,
和	这	大的	狗	旁	她	,

她身边跟着那只大狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ] [wɪtʃ] .

a	witch	.
一个	巫婆	.

女巫。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ment] .

They	did	not	know	what	that	meant	.
他们	做过	不是	知道	什么	那	意思是	.

他们不知道那是什么意思。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [əb'hɔːr]

But	they	knew	it	was	something	dreadful	,	and	they	shunned	and	abhorred
但	他们	知道	它	曾是	某物	可怕	,	和	他们	被排斥	和	令人厌恶

[hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋli] .

her	accordingly	.
她	因此	.

但他们知道那是一件可怕的事情，因此他们疏远并憎恶她。

[jet] [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [dʒɑːn]['loʊgən] , [hɜːr; hər] [tɔːl] ['hænsəm] [sʌn] , [wel] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

Yet	the	girl	knew	John	Logan	,	her	tall	handsome	son	,	well	,	and	liked	him	,
然而	这	女孩	知道	约翰	洛根	,	她	高的	英俊的	儿子	,	出色地	,	和	喜欢	他	,

[tuː] .

too	.
也	.

然而，这位女孩很了解她高大英俊的儿子约翰·洛根，也很喜欢他。

[æz; əz] [ðeɪ] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɪm][oʊld] ['ɪndiən] [treɪl] ,

As	they	stole	along	the	dim	old	Indian	trail	,
作为	他们	偷窃	沿着	这	暗淡	老的	印度	踪迹	,

他们沿着昏暗的古老印第安小径悄悄前行。

[ðer; ðər] [neks] [wɜːr; wər] [stretʃt] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmənz] [hʌt] [bɪ'loʊ] .

their	necks	were	stretched	toward	the	old	Indian	woman's	hut	below	.
他们的	脖子	是	拉伸	朝向	这	老的	印度	女性的	小屋	以下	.

他们的脖子伸向山下那位印第安老妇人的小屋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [tuː] ['pænθərz] .

They	were	as	noiseless	as	two	panthers	.
他们	是	作为	无声	作为	二	黑豹	.

它们像两只黑豹一样悄无声息。

[æt; ət][læst][ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] , [stʊd] [stɪl] ,

At	last	the	girl	stopped	,	stood	still	,
在	最后的	这	女孩	停止	,	站立	仍然	,

最后，女孩停了下来，一动不动地站着。

['pɔɪntɪd] [ænd; ənd][hæf] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [pæst][æn; ən]

pointed	and	half	pushed	the	boy	before	and	in	through	the	thicket	,	past	an
尖	和	一半	推动	这	男生	前	和	在	通过	这	灌木丛	,	过去的	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['loʊnli] ['kæbɪn] ,

occasional	lonely	cabin	,
偶然	孤独	舱	,

指着男孩，半推半拽地把他推到灌木丛前，穿过灌木丛，经过偶尔出现的孤零零的小屋。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['wʊdi] [hoʊm] .

toward	the	widow's	woody	home	.
朝向	这	寡妇的	木质的	家	.

朝着寡妇的林间小屋走去。

[ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['eɪlɪŋ] .

This	old	woman	had	long	been	ailing	.
这	老的	女士	有	长的	到过	生病	.

这位老妇人长期患病。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [ɪl] .

She	was	now	very	ill	.
她	曾是	现在	非常	患病的	.

她当时病得很重。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ?

You	are	surprised	to	learn	of	sickness	in	the	heart	of	the	Sierras	?
你	是	惊讶	到	学习	的	疾病	在	这	心	的	这	山脉	?

你对内华达山脉腹地出现疾病感到惊讶吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɑːʃ] [daʊn] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ˌʌp'ruːt] ['fɔrists] [ɪn][ðə; ði]

I	tell	you	that	if	you	were	to	wash	down	mountains	and	uproot	forests	in	the
我	告诉	你	那	如果	你	是	到	洗	向下	山脉	和	铲除	森林	在	这

[muːn] — [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði]['eɪgjuː] [wʊd] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]

moon	—	were	such	a	thing	possible	—	the	ague	would	seize	hold	of	you	and
月亮	—	是	这样的	一个	事物	可能的	—	这	疟疾	会	抢占	抓住	的	你	和

[ʃeɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

shake	you	for	it	.
摇	你	为了	它	.

我告诉你，如果你在月球上冲毁山脉、连根拔起森林——如果这种事真的可能发生的话——疟疾就会缠上你，让你痛苦不堪。

['neɪtʃər] [ɪz] [rɪ'vendʒfəl] .

Nature	is	revengeful	.
自然	是	复仇的	.

大自然是会报复的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

But	to	return	to	the	wilderness	.
但	到	返回	到	这	荒野	.

但要回归荒野。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ðɪs] [wʌz; wəz] !

What	a	wilderness	this	was	!
什么	一个	荒野	这	曾是	!

这真是一片荒野啊!

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] , [dens]

Only	here	and	there	,	at	long	intervals	,	a	little	cabin	down	in	the	deep	,	dense
仅有的	这里	和	那里	,	在	长的	间隔	,	一个	小的	舱	向下	在	这	深的	,	稠密

[wʊd] ;

wood	;
木头	;

只有零星的、间隔很长一段时间，在茂密的树林深处才会出现一间小木屋；

[ðiːz] ['kæbinz] ['skætərd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] ['soʊər] [hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt]

these	cabins	scattered	as	if	the	hand	of	some	mighty	sower	had	reached	out
这些	小木屋	疏散	作为	如果	这	手	的	一些	强大的	播种者	有	达到	出去

['oʊvər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

over	the	wilderness	,
超过	这	荒野	,

这些散落在各处的木屋，仿佛是一位伟大的播种者伸向荒野的手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [soʊn] [ænd; ənd] [stroʊn]

and	had	sown	and	strown
和	有	播种	和	散落

并且已经播种和撒播

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðem; ðəm][ðer; ðər] , [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [ænd; ənd] [groʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

them	there	,	to	take	root	and	grow	to	some	great	harvest	of	civilization	.
他们	那里	,	到	拿	根	和	生长	到	一些	伟大的	收成	的	文明	.

它们在那里生根发芽，最终结出文明的丰硕果实。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['ɪndiən] [treɪl] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] ,

The	narrow	Indian	trail	wound	along	,
这	狭窄的	印度	踪迹	伤口	沿着	,

狭窄的印第安小径蜿蜒而下，

['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [wʊdz] — [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [æt; ət]

almost	entirely	hidden	by	overhanging	woods	—	a	trail	that	turned	and	twisted	at
几乎	完全	隐	经过	悬垂	树林	—	一个	踪迹	那	转向	和	扭曲	在

['evri] ['lɪt(ə)l]['ɑːbstək(ə)l] ;

every	little	obstacle	;
每一个	小的	障碍	;

几乎完全被上方枝繁叶茂的树林遮蔽——一条小路在每个小障碍处都蜿蜒曲折；

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['peɪtriɑːrk] [triː] ,

here	it	was	the	prostrate	form	of	some	patriarch	tree	,
这里	它	曾是	这	前列腺	形式	的	一些	族长	树	,

这里是一棵横卧在地的古树，它像是一棵古老的祖树。

[ɔːr] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] [ænd; ənd][kɔːrk] - [skruːd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] ['maɪti] ['fɔːrɪst] - [kɪŋz] ,

or	here	it	curved	and	cork	-	screwed	in	and	out	through	mighty	forest	-	kings	,
或者	这里	它	弯曲	和	软木	-	螺丝	在	和	出去	通过	强大的	森林	-	国王	,

或者在这里，它蜿蜒曲折，像螺旋一样穿梭于雄伟的森林之王之间，

[ðæt] [stʊd] [laɪk] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ræŋks][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

that	stood	like	comrades	in	ranks	of	battle	.
那	站立	喜欢	同志们	在	排名	的	战斗	.

他们像战友一样并肩作战。

[wer] [dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [treɪl] [liːd] [tuː; tə] ?

Where	**did**	**this**	**little**	**Indian**	**trail**	**lead**	**to**	**?**
在哪里	做过	这	小的	印度	踪迹	带领	到	?

这条印第安小径通向哪里?

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] ?

Where	**did**	**it**	**begin**	**?**
在哪里	做过	它	开始	?

这一切是从哪里开始的?

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [lʌv] - [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪti] [triːz] [ðæt]

How	**many**	**a**	**love**	**-**	**tale**	**had**	**been**	**told**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**those**	**mighty**	**trees**	**that**
如何	许多	一个	爱	-	故事	有	到过	讲述	在	这	阴影	的	那些	强大的	树木	那

[riːtʃt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

reached	**their**	**long**	**,**
达到	他们的	长的	,

有多少爱情故事曾在那些枝繁叶茂的大树荫下流传，它们枝干长而高大。

[strɔːŋ] [ɑːrmz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl] ['pæsər] - [baɪ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['priːstli]

strong	**arms**	**out**	**over**	**the**	**heads**	**of**	**all**	**passers**	**-**	**by**	**,**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**priestly**
强的	武器	出去	超过	这	头部	的	全部	过路人	-	经过	,	在	一个	种类	的	祭司

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ?

benediction	**?**
祝福	?

伸出强壮的双臂，越过所有路人的头顶，做出一种类似神职人员祝福的姿态?

[wer] [dɪd][ðə; ði] ['ɪndiən] [treɪl] [liːd] [tuː; tə] ?

Where	**did**	**the**	**Indian**	**trail**	**lead**	**to**	**?**
在哪里	做过	这	印度	踪迹	带领	到	?

印第安人的小路通向哪里?

[tuː; tə][ðə; ði] [west] .

To	**the**	**West**	**.**
到	这	西方	.

向西。

[bʌt; bət] [liːvz] [wɜːr; wər] [struːn] [θɪk] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	**leaves**	**were**	**strewn**	**thick**	**along**	**it**	**now**	**.**
但	树叶	是	散落的	厚的	沿着	它	现在	.

但现在上面铺满了厚厚的落叶。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [gɔːn] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [noʊ] [mɔːr] .

The	**Indian**	**had**	**gone**	**,**	**to**	**come**	**back**	**no**	**more**	**.**
这	印度	有	已消失	,	到	来	后退	不	更多的	.

那个印第安人走了，再也没有回来了。

['evər] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [pæθ] .

Ever	**to**	**the**	**West**	**points**	**the**	**Indian's**	**path**	**.**
曾经	到	这	西方	积分	这	印度人的	小路	.

印第安人的道路永远向西延伸。

['evər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [goʊld] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [west] [siː] [liːdz] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [pæθ] .

Ever	**down**	**to**	**the**	**great**	**gold**	**shore**	**of**	**the**	**vast**	**west**	**sea**	**leads**	**the**	**Indian's**	**path**	**.**
曾经	向下	到	这	伟大的	金子	支撑	的	这	广阔的	西方	海	线索	这	印度人的	小路	.

印第安人的道路一直延伸到广阔的西海那片金色的海岸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [weɪvz] [swiːp] [ɪn][ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [fʊt] - [prɪnts] [fər'evər] .

And	**there**	**the**	**waves**	**sweep**	**in**	**and**	**obliterate**	**his**	**foot**	**-**	**prints**	**forever**	**.**
和	那里	这	波浪	扫	在	和	泯	他的	脚	-	印刷	永远	.

然后，海浪涌来，永远地抹去了他的足迹。

[ðə; ði] [tuː] [hæf] - [waɪld] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] [treɪl] [ə; eɪ] [fjuː]

The	two	half	-	wild	children	who	had	disappeared	down	the	dim	trail	a	few
这	二	一半	-	荒野	孩子们	WHO	有	消失	向下	这	暗淡	踪迹	一个	很少

['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

moments	before	,
时刻	前	,

那两个半野孩子，几分钟前消失在昏暗的小路上，

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] .

now	suddenly	re	-	appear	.
现在	突然	关于	-	出现	.

现在突然再次出现。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːgər]

They	are	eager
他们	是	渴望的

他们很渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

and	excited	.
和	兴奋的	.

很兴奋。

[ðɪs] [bɔɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'bʌv] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ; [jet] [hiː; hi] [lʊks] [oʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] .

This	boy	cannot	be	above	ten	years	old	;	yet	he	looks	old	as	a	man	.
这	男生	不能	是	多于	十	年	老的	;	然而	他	看起来	老的	作为	一个	男人	.

这个男孩看起来不超过十岁，但外表却像个老男人。

[ðə; ði] [gɜːrl] [meɪ] [biː; bi] [twelv] , [ˌfɪf'tiːn] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ˌsɪks'tiːn] .

The	girl	may	be	twelve	,	fifteen	,	or	even	sixteen	.
这	女孩	可能	是	十二	,	十五	,	或者	甚至	十六	.

这个女孩可能是十二岁、十五岁，甚至十六岁。

[eɪdʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['iːðər] [blʌd] [ɔːr] ['klaɪmət] .

Age	at	such	a	period	is	a	matter	of	either	blood	or	climate	.
年龄	在	这样的	一个	时期	是	一个	事情	的	任何一个	血	或者	气候	.

在这个时期，年龄要么取决于血统，要么取决于气候。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌʌn'kempt] [her] ;

She	has	a	shock	of	unkempt	hair	;
她	有	一个	震惊	的	蓬头垢面	头发	;

她有一头蓬乱的头发；

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] ['tætərd] [dres] [ʌv; əv] [æz; əz] ['meni] ['kʌlɚz] [æz; əz] ['dʒeɪkəbz] [koʊt] .

she	wears	a	tattered	dress	of	as	many	colors	as	Jacob's	coat	.
她	穿着	一个	破烂	裙子	的	作为	许多	颜色	作为	雅各布的	外套	.

她穿着一件破烂的连衣裙，颜色和雅各布的外套一样五彩斑斓。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] ['toʊlɛs] [buːt] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] ;

She	has	one	toeless	boot	on	one	foot	;
她	有	一	无趾	启动	在	一	脚	;

她一只脚上穿着一只无趾靴；

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [ʃuː] [soʊ] [bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hoʊld] [bəuθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

on	the	other	she	wears	a	shoe	so	big	that	it	might	hold	both	her	feet	.
在	这	其他	她	穿着	一个	鞋	所以	大的	那	它	可能	抓住	两个都	她	脚	.

另一方面，她穿着一只大到可以装下她两只脚的鞋子。

[daʊn] ['oʊvər] [ðɪs] [ʃuː] [roʊlz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋ] ,

Down	over	this	shoe	rolls	a	large	red	woolen	stocking	,
向下	超过	这	鞋	卷	一个	大的	红色的	羊毛	袜	,

一只大号红色羊毛袜从鞋子上滚了下来，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l]['æŋk(ə)l] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm]['braɪər] - ['skrætʃɪz] .

leaving	her	shapely	little	ankle	bleeding	from	brier	-	scratches	.
离开	她	优美	小的	踝	出血	从	荆棘	-	划痕	.

她纤细的小脚踝被荆棘划伤，鲜血直流。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [kɔːrs] [strɔː] [hæt][baɪ][ɪts] [brɔːd] [red] ['rɪbənz] .

In	her	hand	she	swings	a	large	,	coarse	straw	hat	by	its	broad	red	ribbons	.
在	她	手	她	摇摆	一个	大的	,	粗	稻草	帽子	经过	它是	广阔	红色的	丝带	.

她手里挥舞着一顶又大又粗糙的草帽，帽檐上系着宽大的红色丝带。

[hɜːr; hər] ['evri] [lɪm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd]['faɪər] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

Her	every	limb	is	full	of	force	and	fire	;	her	voice	is	firm	and	resolute	,
她	每一个	肢	是	满的	的	力量	和	火	;	她	嗓音	是	公司	和	坚决	,

她浑身上下都充满力量和活力；她的声音坚定而果断。

[bʌt; bət][nɑːt]['ræpɪd] .

but	not	rapid	.
但	不是	迅速的	.

但速度并不快。

[hɜːrz][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['enərdʒi] , [niːdɪŋ] [bʌt; bət]['prɑːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Hers	is	a	splendid	energy	,	needing	but	proper	direction	.
她的	是	一个	灿烂	活力	,	需要	但	恰当的	方向	.

她精力充沛，只是需要正确的引导。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [pʌfs] [ænd; ənd][pænts][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ɪz] [neɪmd] ['dʒɑːni] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Her	brother	,	who	puffs	and	pants	at	her	side	,	is	named	Johnny	;	but	the
她	兄弟	,	WHO	泡芙	和	裤子	在	她	边	,	是	命名	约翰尼	;	但	这

[waɪld] [west] ,

wild	West	,
荒野	西方	,

她身旁气喘吁吁的弟弟名叫约翰尼；但狂野的西部，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [dʌbd]

which	has	a	habit	of	naming	things	because	they	look	it	,	has	dubbed
哪个	有	一个	习惯	的	命名	事物	因为	他们	看	它	,	有	被誉为

[hɪm; ɪm] " [stʌmps] ,

him	"	Stumps	,
他	"	树桩	,

它习惯于根据事物的外形来命名，于是给他起了个绰号叫“树桩”。

" [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt] .

"	since	he	is	short	and	fat	.
"	自从	他	是	短的	和	胖的	.

因为他又矮又胖。

[hiː; hi][ɪz][hæf] - [klæd][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tætərd] [pænts] , [ə; eɪ] [greɪt] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ,

He	is	half	-	clad	in	a	pair	of	tattered	pants	,	a	great	straw	hat	,	and	a	full	,
他	是	一半	-	覆膜	在	一个	一对	的	破烂	裤子	,	一个	伟大的	稻草	帽子	,	和	一个	满的	,

他衣衫不整，只穿了一条破旧的裤子，戴着一顶宽大的草帽，以及一件完整的……

['stʌfi] , [tʃek] [ʃɜːrt] ,

stuffy	,	check	shirt	,
闷	,	查看	衬衫	,

沉闷的格子衬衫

[wɪtʃ] [ɪz] [held] [ɪn] [səb'dʒekʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hænd] - [meɪd] ['wʊlən] [sə'spendərz] — [ðə; ði] [wɜːrk]
which **is** **held** **in** **subjection** **by** **a** **pair** **of** **hand** **-** **made** **woolen** **suspenders** **—** **the** **work**
哪个 是 握住 在 隶属 经过 一个 一对 的 手 - 制成 羊毛 吊带 — 这 工作
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
of **his** **sister** **.**
的 他的 姐姐 .

他的双腿被一条手工羊毛吊带束缚着——这是他姐姐的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[bəuθ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] — [bəuθ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['waɪldli] ;
Both **are** **out** **of** **breath** **—** **both** **are** **looking** **back** **wildly** **;**
两个都 是 出去 的 气息 — 两个都 是 寻找 后退 疯狂地 ;

两人都气喘吁吁——两人都惊恐地回头张望;

[bʌt; bət] [stʌmps] ['hʌd(ə)l] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [kloʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['sɪstɜ-z] [ɑːrm] ,
but **Stumps** **huddles** **up** **again** **and** **again** **close** **under** **his** **sister's** **arm** **,**
但 树桩 围成一圈 向上 再次 和 再次 关闭 在下面 他的 姐妹 手臂 ,

但斯图姆斯一次又一次地蜷缩在姐姐的胳膊下，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn]
as **if** **he** **fears** **he** **might** **be** **followed** **,** **and** **looks** **to** **her** **for** **protection**
作为 如果 他 恐惧 他 可能 是 随后 , 和 看起来 到 她 为了 保护
.
:
.

仿佛他害怕被人跟踪，所以寻求她的保护。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː]
She **draws** **him** **close** **to** **her** **,** **and** **then** **looking** **back** **,** **and** **then** **down** **into**
她 平局 他 关闭 到 她 , 和 然后 寻找 后退 , 和 然后 向下 进入
[hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,
his **upturned** **face** **,**
他的 翻转 脸 ,

她将他拉近，然后回头，又低头看着他仰起的脸。

[sez] ['breθləsli] :
says **breathlessly** **:**
说道 气喘吁吁 :

气喘吁吁地说：

" [stʌmps] !
" **Stumps** **!**
" 树桩 !

“树桩！”

[oʊ] , [stʌmps] , [dɪd] [juː; jʊ] [get] - [ɪm] , [stʌmps] ?
Oh **,** **Stumps** **,** **did** **you** **get** **'** **em** **,** **Stumps** **?**
哦 , 树桩 , 做过 你 得到 - 呃 , 树桩 ?

哦，斯图姆斯，你抓到他们了吗，斯图姆斯?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃriŋks] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
" **The** **boy** **shrinks** **closer** **to** **his** **sister** **,** **and** **again** **looking** **back** **,**
" 这 男生 收缩 更近 到 他的 姐姐 , 和 再次 寻找 后退 ,

男孩缩近了妹妹，再次回头望去，

[ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [grəuz] ['boʊldər]

and	then	seeing	for	a	certainty	that	he	is	not	followed	,	he	grows	bolder
和	然后	看到	为了	一个	肯定	那	他	是	不是	随后	,	他	生长	更大胆

[ænd; ənd] [sez] :

and	says	:
和	说道	:

然后，他确信没有人跟踪他，于是胆子更大了，说道：

" [gɪt] - [ɪm] , ['kærəts] ?

"	Git	'	em	,	Carats	?
"	git	-	呃	,	克拉	?

“抓到他们了，克拉们？”

[lʊk] [ðer; ðər] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

[ænd; ənd] [ðæt] - [ən] [ɪz] [jʊrn] , ['kærəts] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪf]

And	that	'	un	is	your'n	,	Carats	;	and	you	can	have	both	of	'	em	if
和	那	-	联合国	是	你的	,	克拉	;	和	你	能	有	两个都	的	-	呃	如果

[juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] ,

you	want	'	em	,
你	想	-	呃	,

那只“un”是你的，Carats；如果你想要的话，你可以两只都拿走。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [fiːl] ['hʌŋgri] [naʊ] , ['kærəts] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['hɪtʃɪz] [ʌp][hɪz; ɪz][pænts] ,

for	I	don't	feel	hungry	now	,	Carats	,	"	and	here	he	hitches	up	his	pants	,
为了	我	不	感觉	饥饿的	现在	,	克拉	,	"	和	这里	他	挂钩	向上	他的	裤子	,

“我现在不饿，克拉茨，”说着，他拉了拉裤子。

[ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

and	wipes	his	nose	on	his	sleeve	.
和	湿巾	他的	鼻子	在	他的	袖子	.

他用袖子擦了擦鼻子。

" [waɪ] , [stʌmps] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['hʌŋgri] [naʊ] ?

"	Why	,	Stumps	,	don't	you	feel	hungry	now	?
"	为什么	,	树桩	,	不	你	感觉	饥饿的	现在	?

“斯图姆斯，你现在不觉得饿吗？”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [tuː] [ʌp'held] ['rʌdi] ['piːtʃɪz] , [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər] [breθ] ,

"	Then	suddenly	beholding	two	upheld	ruddy	peaches	,	she	catches	her	breath	,
"	然后	突然	凝视	二	维持	红润	桃子	,	她	捕获物	她	气息	,

[ænd; ənd] [sez] : " [oʊ] , [oʊ] !

and	says	:	"	Oh	,	oh	!
和	说道	:	"	哦	,	哦	!

“然后突然看到两个高高举起的红桃子，她倒吸了一口气，说道：‘哦，哦！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrts] [bæk] [ænd; ənd] [θroʊz] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] .

"	and	she	starts	back	and	throws	up	her	hands	.
"	和	她	开始	后退	和	投掷	向上	她	双手	.

“然后她往后退，举起双手。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] , ['prɪti] ['piːtʃɪz] ! "

"	Oh	,	the	pretty	,	pretty	peaches	!	"
"	哦	,	这	漂亮的	,	漂亮的	桃子	!	"

“哦，这些漂亮的桃子！”

" [hɪr] , [teɪk] - [ɪm] [bəuθ] , ['kæri] — [aɪ] [eint] ['hʌŋgri] [naʊ] .

"	Here	,	take	'	em	both	,	Carrie	—	I	ain't	hungry	now	.
"	这里	,	拿	-	呃	两个都	,	凯莉	—	我	不是	饥饿的	现在	.

“给你，凯莉，拿着吧——我现在不饿。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][bʌt; bət][wʌn] , [stʌmps] — [wʌn] - [es] [ɪˈnʌf] .
" No , I don't want but one , Stumps — one ' s enough .
" 不 , 我 不 想 但 一 , 树桩 — 一 - s 足够的 .

“不，我只要一个，斯图姆斯——一个就够了。”

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːr] [jʊr; jər][pænts] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃɪn] - [es][ə; eɪ] [ˈbliːdɪŋ] , [tuː] .
Why , how you tore your pants ; and your shin ' s a bleeding , too .
为什么 , 如何 你 撕裂 你的 裤子 ; 和 你的 胫 - s 一个 出血 , 也 .

哎呀，你的裤子都撕破了；你的胫骨也流血了。

[waɪ] , [pʊr] [stʌmps] !
Why , poor Stumps !
为什么 , 贫穷的 树桩 !

可怜的斯图姆普斯!

" [stʌmps] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [kraɪz] :
" Stumps , looking back , cries :
" 树桩 , 寻找 后退 , 哭泣 :

“树桩回头望去，哭喊道：”

" [ʃuː] !
" Shoo !
" 嘘 !

嘘!

[taː(r); taː(r), təː(r)][wɔːr][ə; eɪ][dɔːg] — [jes] , [taː(r); taː(r), təː(r)][wɔːr][ə; eɪ][dɔːg] !
Thar war a dog — yes , thar war a dog !
塔尔 战争 一个 狗 — 是的 , 那里 战争 一个 狗 !

那里有条狗——没错，那里有条狗!

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] !
And what do you think !
和 什么 做 你 思考 !

你觉得呢?

[ʃuː] !
Shoo !
嘘 !

嘘!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪn] - [ə; eɪ] [ˈkʌmɪn] - .
I thought I heard somethin ' a comin ' .
我 想法 我 听到 某物 - 一个 即将到来 - .

我好像听到有什么东西要来了。

[ˈkærəts] , [oʊld] [mɪs] [ˈloʊgən] , [ðə; ði][ˈɪndʒən] [ˈwʊmən] , [siːd] [ˌem ˈiː] ! "
Carats , old Miss Logan , the Injun woman , seed me ! "
克拉 , 老的 错过 洛根 , 这 印第安人 女士 , 种子 我 ! "

克拉，老洛根小姐，那个印第安女人，给我播种!

" [waɪ] , [stʌmps] !
" Why , Stumps !
" 为什么 , 树桩 !

“为什么，树桩！”

[noʊ] ? "
No ? "
不 ? "

不? ”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" Yes , she did .
" 是的 , 她 做过 .

“是的，她确实这么做了。”

[wen] [aɪ] ['klɪm] - [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] [ðæt] ['sæplɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,
When I clim ' the fence , and slid down that sapling in the yard ,
什么时候 我 攀登 - 这 栅栏 , 和 滑行 向下 那 树苗 在 这 院子 ,

当我爬上篱笆，然后从院子里的那棵小树苗上滑下来时，

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃʌk] - [bed] [ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪdʒər] .
there she laid on the porch on her shuck - bed a - shaking with the ager .
那里 她 铺设 在 这 门廊 在 她 壳 - 床 一个 - 摇晃 和 这 老年人 .

她躺在门廊的棚床上，随着年龄增长而颤抖。

[ænd; ənd] , ['kærəts] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [raɪt] [streɪt] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ;
And , Carats , she was a - looking right straight at me — yes , she was ;
和 , 克拉 , 她 曾是 一个 - 寻找 正确的 直的 在 我 — 是的 , 她 曾是 ;
[soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] . "
so help me , she was . "
所以 帮助 我 , 她 曾是 . "

克拉茨，她当时正盯着我看——没错，她就是这么看着我的；我发誓，她就是这么看着我的。

" [waɪ] , [stʌmps] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː] !
" Why , Stumps ; and what did she do !
" 为什么 , 树桩 ; 和 什么 做过 她 做 !

“为什么，斯图姆斯；她做了什么！”

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːlər] , [ænd; ənd] [seɪ] - [siːk] - [ɪm] , [boʊs] ? - "
Didn't she holler , and say ' Seek ' em , Bose ? ' "
没有 她 抱怨 , 和 说 - 寻找 - 呃 , 博斯 ? - "

她难道没大喊“去找他们，博斯”吗?

" ['kærəts] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt]
" Carats , she didn't ; and that's what's the matter — and that's why I don't want
" 克拉 , 她 没有 ; 和 那就是 是什么 这 事情 — 和 那就是 为什么 我 不 想
[tuː; tə] [iːt] ['eni] ['piːtʃɪz] ,
to eat any peaches ,
到 吃 任何 桃子 ,

“克拉，她没有；这就是问题所在——这也是为什么我不想吃桃子的原因。”

['kærəts] .
Carats .
克拉 .

克拉。

['kærəts] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — [aɪ] [duː] , [aɪ] [duː] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] .
Carats , I wish she had — I do , I do , so help me .
克拉 , 我 希望 她 有 — 我 做 , 我 做 , 所以 帮助 我 .

克拉，我真希望她有——我真的希望，我发誓。

[lets] [nɑːt] [iːt] - [ɪm] — [lets] [teɪk] - [ɪm] [bæk] — ['kæri] , ['sɪstər] ['kæri] , [lets] [teɪk] - [ɪm] [bæk]
Let's not eat ' em — let's take ' em back — Carrie , sister Carrie , let's take ' em back
我们来吧 不是 吃 - 呃 — 我们来吧 拿 - 呃 后退 — 凯莉 , 姐姐 凯莉 , 我们来吧 拿 - 呃 后退
.
:
.

我们不吃它们——我们把它们带回去——凯莉，凯莉姐姐，我们把它们带回去。

" ['kæri] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] [geiziz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Carrie thoughtfully and tenderly gazes in his face .
" 凯莉 深思熟虑 和 温柔地 凝视 在 他的 脸 .

“凯莉若有所思、温柔地凝视着他的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [lets] [teɪk] - [ɪm] [tuː; tə][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] , ['dʒɑːni] .
" Let's take ' em to old Forty - nine , Johnny .
" 我们来吧 拿 - 呃 到 老的 四十 - 九 , 约翰尼 .

“咱们把他们带到老四十九号去，约翰尼。”

[ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [iːt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [æn; ən] - [ðen] ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] -
There ain't nothing he can eat , you know ; an ' then he's been a - shakin '
那里 不是 没有什么 他 能 吃 , 你 知道 ; 一个 - 然后 他是 到过 一个 - 摇晃 -
[sɪns] ['melən] - [taɪm] ,
since melon - time ,
自从 瓜 - 时间 ,

你知道，他什么都吃不下；而且从西瓜成熟的时候起，他就一直浑身颤抖。

— [æn; ən] - ['dʒɑːni] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] .
— an ' Johnny , I don't think we are very good to him , anyhow .
— 一个 - 约翰尼 , 我 不 思考 我们 是 非常 好的 到 他 , 无论如何 .

——还有约翰尼，我觉得我们对他不太好。

" [stʌmps] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [ʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [iks'kleimz] :
" Stumps , scratching his bleeding shin with his foot , exclaims :
" 树桩 , 抓挠 他的 出血 胫 和 他的 脚 , 惊呼 :

“斯图姆斯用脚挠着流血的小腿，喊道：”

" [aɪv] [bɑːrkt] [maɪ] [ʃɪn] , [ænd; ənd] [aɪv] - [maɪ][pænts] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [ker] !
" I've barked my shin , and I've tore'd my pants , an ' I don't care !
" 我已经 吠叫 我的 胫 , 和 我已经 - 我的 裤子 , 一个 - 我 不 关心 !

“我的胫骨被划伤了，我的裤子也被撕破了，但我不在乎！”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːtʃ] [ðæt] [aɪv] [stoʊl] .
But I won't take him a peach that I've stoled .
但 我 惯于 拿 他 一个 桃 那 我已经 被盗 .

但我不会把偷来的桃子给他。

[waɪ] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] , ['kærəts] ?
Why , what would he think , Carats ?
为什么 , 什么 会 他 思考 , 克拉 ?

克拉茨，他会怎么想呢?

['hiːd] [daɪ] [ded] , [hiː; hi] [wʊd] ,
He'd die dead , he would ,
他会 死 死的 , 他 会 ,

他会死得很惨，真的。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ'd] [stoʊl] [ðem; ðəm] ['piːtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [sɪk] ['ɪndʒən] ['wʊmən] ;
if he thought I'd stoled them peaches from the poor old sick Injun woman ;
如果 他 想法 ID 被盗 他们 桃子 从 这 贫穷的 老的 生病的 印第安人 女士 ;
[jes] [hiː; hi] [wʊd] ,
yes he would ,
是的 他 会 ,

如果他认为我从那位可怜的老印第安病妇人那里偷了桃子；是的，他会这么想的。

['kærəts] . "
Carats . "
克拉 . "

克拉。

" ['dʒɑːni] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [faʊnd] - [ɪm] , " [æz; əz] [stʌmps] [lʊks] ['daʊtɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" Johnny , I'll tell him we found ' em , " as Stumps looks doubtingly at her ,
" 约翰尼 , 患病的 告诉 他 我们 成立 - 呃 , " 作为 树桩 看起来 怀疑地 在 她 ,

“约翰尼，我会告诉他我们找到他们了，”斯图姆斯怀疑地看着她说道。

" [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [faʊnd] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , [stʌmps] .
" tell him we found ' em in a tree , Stumps .
" 告诉 他 我们 成立 - 呃 在 一个 树 , 树桩 .

“告诉他，我们是在树桩上找到它们的。”

[jes] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [faʊnd] - [ɪm] [əˈweɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːdər] [triː] . "
Yes tell him we found ' em away up in the top of a cedar tree . "
是的 告诉 他 我们 成立 - 呃 离开 向上 在 这 顶部 的 一个 雪松 树 . "

“对，告诉他我们在雪松树顶上找到了它们。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [noʊ][laɪ] , [nɔːr][duː] ['nɑːθɪn] - [bæd][noʊ] [mɔːr] ,
" But I don't want to tell no lie , nor do nothin ' bad no more ,
" 但 我 不 想 到 告诉 不 说谎 , 也不 做 什么也没有 - 坏的 不 更多的 ,

但我不想再说谎，也不想再做任何坏事了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [aɪ][duː] . "
and I want to go home , I do . "
和 我 想 到 去 家 , 我 做 . "

我想回家，真的。

" [wel] , [stʌmps] — ['dʒɑːni] , ['brʌðər] ['dʒɑːni] , [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" Well , Stumps — Johnny , brother Johnny , what will we do with them ?
" 出色地 , 树桩 — 约翰尼 , 兄弟 约翰尼 , 什么 将要 我们 做 和 他们 ?

“好吧，斯塔姆斯——约翰尼，约翰尼兄弟，我们该拿他们怎么办呢？”

[wiː; wi] [kɑːnt] [stænd] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .
We can't stand here all day .
我们 不能 站立 这里 全部 天 .

我们不能整天站在这里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [tuː] .
I want to go home , too .
我 想 到 去 家 , 也 .

我也想回家。

[oʊ] , [ðɪs] ['heɪtfl] , ['heɪtfl] [piːtʃ] !
Oh , this hateful , hateful peach !
哦 , 这 可恶 , 可恶 桃 !

哦，这颗可恶的、可恶的桃子！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]
I want to go
我 想 到 去

我想去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[raɪt] [ɔːf] !
right off !
正确的 离开 !

马上！

" [ænd; ənd][ðə; ðiː][gɜːrl] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wiːp] .
" and the girl , hiding her face in her hands , begins to weep .
" 和 这 女孩 , 隐藏 她 脸 在 她 双手 , 开始 到 哭泣 .

“女孩用双手捂住脸，开始哭泣。”

" [oʊ] , ['sɪstər] ['kæri] — ['sɪstər] , [dəunt] , [dəunt] ; ['sɪstər] , [dəunt] , [dəunt] ! "

"	Oh	,	sister	Carrie	—	sister	,	don't	,	don't	;	sister	,	don't	,	don't	!	"
"	哦	,	姐姐	凯莉	—	姐姐	,	不	,	不	;	姐姐	,	不	,	不	!	"

“哦，凯莉姐姐——姐姐，别这样，别这样；姐姐，别这样，别这样！”

" [ðen] [lets] [iːt] - [ɪm] . "

"	Then	let's	eat	'	em	.	"
"	然后	我们来吧	吃	-	呃	.	"

“那就吃掉它们吧。”

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['piːtʃɪz] . "

"	I	don't	like	peaches	.	"
"	我	不	喜欢	桃子	.	"

我不喜欢桃子。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['piːtʃɪz] ['iːðər] ! " [kraɪz] ['kæri] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər]

"	I	don't	like	peaches	either	!	"	cries	Carrie	,	throwing	back	her	hair	,	wiping	her
"	我	不	喜欢	桃子	任何一个	!	"	哭泣	凯莉	,	投掷	后退	她	头发	,	擦拭	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“我也不喜欢桃子！”凯莉喊道，一边甩着头发，一边擦着眼睛。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	trying	to	be	bright	and	cheerful	.
和	尝试	到	是	明亮的	和	快乐	.

并努力保持乐观开朗。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [iːt] ['piːtʃɪz] .

"	I	never	could	eat	peaches	.
"	我	绝不	可以	吃	桃子	.

“我从来都吃不下桃子。”

[aɪ] [laɪk] [paɪn] - [nʌts] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] — [paɪn] - [nʌts] .

I	like	pine	-	nuts	,	and	cowcumbers	,	and	tomatuses	,	and	—	pine	-	nuts	.
我	喜欢	松树	-	坚果	,	和	牛黄瓜	,	和	-	,	和	—	松树	-	坚果	.

我喜欢松子、牛黄瓜、番茄，还有——松子。

[oʊ] , [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][paɪn] - [nʌts] .

Oh	,	I'm	very	fond	of	pine	-	nuts	.
哦	,	我是	非常	喜爱	的	松树	-	坚果	.

哦，我非常喜欢松子。

[aɪ] [laɪk] [paɪn] - [nʌts] ['roʊstɪd] , [ænd; ənd] - , [æn; ən] - [aɪ] [laɪk] ['tʃesˌnʌt] [rɔː] , [æn; ən] -

I	like	pine	-	nuts	roasted	,	and	tomatuses	,	an	'	I	like	chestnuts	raw	,	an	'
我	喜欢	松树	-	坚果	烤	,	和	-	,	一个	-	我	喜欢	栗子	生的	,	一个	-

-

tomatuses	.
-	.

我喜欢烤松子和番茄，也喜欢生栗子和番茄。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk] [paɪn] - [nʌts] [ænd; ənd] - , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] . "

Don't	you	like	pine	-	nuts	and	tomatuses	,	Johnny	,	and	cowcumbers	.	"
不	你	喜欢	松树	-	坚果	和	-	,	约翰尼	,	和	牛黄瓜	.	"

约翰尼，你不喜欢松子、番茄和黄瓜吗?

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['nɑːθɪn] - ['eni] [mɔːr] . "

"	I	don't	like	nothin	'	any	more	.	"
"	我	不	喜欢	什么也没有	-	任何	更多的	.	"

“我什么都不喜欢了。”

" [ðen] , ['dʒɑ:ni] , [teɪk] - [ɪm] [bæk] . "
" Then , Johnny , take ' em back . "
" 然后 , 约翰尼 , 拿 - 呃 后退 . "

“那么，约翰尼，把他们带回去。”

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [teɪk] - [ɪm] [bæk] [baɪ][maɪ'self] ?
" I — I — I take ' em back by myself ?
" 我 — 我 — 我 拿 - 呃 后退 经过 我 ?

“我——我——我自己把它们带回去？”

[aɪ] [teɪk] - [ɪm] [bæk] , [æn; ən] - [hɪr] [oʊld] [boʊs] [graʊl] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['hɑ:lər] [aɪz] ?
I take ' em back , an ' hear old Bose growl , and look into her holler eyes ?
我 拿 - 呃 后退 , 一个 - 听到 老的 博斯 咆哮 , 和 看 进入 她 抱怨 眼睛 ?

我把它们拿回去，听到老博斯的咆哮，然后看着她那双嘶哑的眼睛?

" [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃʌdəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['tɪmɪdli] , [hi:; hi] [kri:ps] ['kloʊzər] [tu:; tə]
" Here the boy shudders , and looking around timidly , he creeps closer to
" 这里 这 男生 颤抖 , 和 寻找 大约 胆怯地 , 他 令人毛骨悚然 更近 到
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [sez] ,
his sister and says ,
他的 姐姐 和 说道 ,

“男孩打了个寒颤，胆怯地环顾四周，蹑手蹑脚地靠近妹妹，说道：

[æz; əz] [hi:; hi] [ə'gen] [geiziz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmənz] ['kæbɪn] :
as he again gazes back in the direction of the Indian woman's cabin :
作为 他 再次 凝视 后退 在 这 方向 的 这 印度 女性的 舱 :

他再次回头望向印第安妇女的小屋方向：

" [aɪ'd] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ded] , ['kærəts] , [æn; ən] - [ðɛəd] [bi:; bi] ['noʊbɑ:di] [tu:; tə] [hoʊld]
" I'd be afraid she might be dead , Carats , an ' there'd be nobody to hold
" ID 是 害怕的 她 可能 是 死的 , 克拉 , 一个 - 那里 是 无人 到 抓住
[ðə; ði] [dɔ:g] .
the dog .
这 狗 .

“我担心她可能已经死了，卡拉茨，那样就没有人能照顾那条狗了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[oʊ] , [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ['hɑ:lər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
Oh , I see her holler eyes looking at me all the time .
哦 , 我 看 她 抱怨 眼睛 寻找 在 我 全部 这 时间 .

哦，我总能看到她那双充满敌意的眼睛盯着我。

[ɪf] [ʃi:d] ['oʊnli] [let] [ðə; ði] [dɔ:g] [kʌm] .
If she'd only let the dog come .
如果 棚 仅有的 让 这 狗 来 .

如果她能让狗进来就好了。

[kən'faʊnd] [hɜ:r; hər] !
Confound her !
混杂 她 !

真该死!

[ɪf] [ʃi:d] ['oʊnli] [let] [ðə; ði] [dɔ:g] [kʌm] ! "
If she'd only let the dog come ! "
如果 棚 仅有的 让 这 狗 来 ! "

她要是能让狗进来就好了!

" [oʊ] , ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] — ['brʌðər] ['dʒɑːni] , [kʌm] , [lets] [goʊ] [hoʊm] !

"	Oh	,	Johnny	,	Johnny	—	brother	Johnny	,	come	,	lets	go	home	!
"	哦	,	约翰尼	,	约翰尼	—	兄弟	约翰尼	,	来	,	让我们	去	家	!

“哦，约翰尼，约翰尼——约翰尼兄弟，来吧，我们回家吧！”

[ʃuː] !

Shoo	!
嘘	!

嘘!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] .

There's	somebody	coming	.
有	某人	未来	.

有人来了。

[its] [dʒɑːn]['loʊgən] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

It's	John	Logan	,	coming	home	from	his	work	.
它是	约翰	洛根	,	未来	家	从	他的	工作	.

是约翰·洛根，他下班回家了。

" [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [spiːks] , [dʒɑːn]['loʊgən] , [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [sʌn] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['hænsəm] [mæn]

"	As	the	girl	speaks	,	John	Logan	,	the	sick	woman's	son	,	a	strong	handsome	man
"	作为	这	女孩	说话	,	约翰	洛根	,	这	生病的	女性的	儿子	,	一个	强的	英俊的	男人

,

,

,

“女孩说话的时候，约翰·洛根，那个生病女人的儿子，一个强壮英俊的男人，

['oʊnli] [braʊn] [æz; əz] [ɪf] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

only	brown	as	if	browned	by	the	sun	,
仅有的	棕色的	作为	如果	棕色	经过	这	太阳	,

只有像被太阳晒过一样的棕色，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] - [pæn] ['slæntɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

with	a	pick	on	his	shoulder	and	a	gold	-	pan	slanting	under	his	arm	,
和	一个	挑选	在	他的	肩膀	和	一个	金子	-	平底锅	斜	在下面	他的	手臂	,

他肩上扛着镐，胳膊下斜挎着淘金盘，

[kʌmz] ['wɪslɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .

comes	whistling	along	the	trail	.
来	吹口哨	沿着	这	踪迹	.

沿着小路吹着口哨走来。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi]['stɑːps][ænd; ənd] [sez] :

Seeing	the	children	,	he	stops	and	says	:
看到	这	孩子们	,	他	停止	和	说道	:

看到孩子们，他停下来说道:

" [waɪ] , ['tʃɪldrən] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] !

"	Why	,	children	,	good	evening	!
"	为什么	,	孩子们	,	好的	晚上	!

“孩子们，晚上好！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ?

What	are	you	running	away	for	?
什么	是	你	跑步	离开	为了	?

你为什么要逃跑?

[kʌm] , [kʌm] [naʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ] [ʃaɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['nebəz] ,

Come	,	come	now	,	don't	be	so	shy	,	my	little	neighbors	,
来	,	来	现在	,	不	是	所以	害羞的	,	我的	小的	邻居	,

来吧，来吧，别那么害羞，我的小邻居们，

[ænd; ənd][dəunt] [gɪv] [ðə; ði] [treɪl] [ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ,

and	don't	give	the	trail	all	to	me	because	I	happen	to	be	a	man	,
和	不	给	这	踪迹	全部	到	我	因为	我	发生	到	是	一个	男人	,

不要因为我碰巧是男人就把所有线索都交给我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] .

and	the	strongest	.
和	这	最强	.

以及最强者。

[kʌm] , ['dʒɑ:ni] , [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hænd] .

Come	,	Johnny	,	give	me	your	hand	.
来	,	约翰尼	,	给	我	你的	手	.

来，约翰尼，把手给我。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] , ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [fɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

an	honest	,	chubby	little	fist	it	is	.
一个	诚实的	,	胖乎乎的	小的	拳头	它	是	.

这是一个诚实、胖乎乎的小拳头。

[waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn][jʊr; jər] ['ʌðər] [hænd] ?

Why	,	what	have	you	got	in	your	other	hand	?
为什么	,	什么	有	你	得到	在	你的	其他	手	?

你另一只手里拿着什么?

[bɪn] ['gæðərɪŋ] [nʌts] , [heɪ] ?

Been	gathering	nuts	,	hey	?
到过	采集	坚果	,	嘿	?

一直在收集坚果吗?

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['skwɜ:rəl] !

You	little	squirrel	!
你	小的	松鼠	!

你这只小松鼠!

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nʌt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] .

Give	me	a	nut	,	won't	you	.
给	我	一个	坚果	,	惯于	你	.

给我一颗坚果，好吗?

" ['kæri] [ə'prəʊtʃɪz] ,

"	Carrie	approaches	,
"	凯莉	方法	,

“凯莉走近了，

['daivi:z][hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['rægɪd] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [hi:pt]

dives	her	hand	into	her	ragged	pocket	and	reaches	the	man	a	heaped
潜水	她	手	进入	她	破烂不堪	口袋	和	到达	这	男人	一个	堆积如山

['hændfʊl][ʌv; əv] [nʌts] .

handful	of	nuts	.
少数	的	坚果	.

她把手伸进破旧的口袋里，掏出一大把坚果递给那男人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

" [ðer; ðər] , [ɪf] [juːl] [hæv; həv] [nʌts] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [nʌts] ; [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lɑːts] [ʌv; əv] [nʌts] ,
" There , if you'll have nuts I'll bring you nuts ; I'll bring you lots of nuts ,
" 那里 , 如果 你会 有 坚果 患病的 带来 你 坚果 ; 患病的 带来 你 很多 的 坚果 ,

“如果你有坚果，我就给你带坚果；我会给你带很多坚果。”

[aɪ] [wɪl] ; [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [nʌts] , [æn; ən] - — [sʌm; səm] - . "
I will ; I'll bring you a bushel of nuts , an ' — some tomatuses . "
我 将要 ; 患病的 带来 你 一个 蒲式耳 的 坚果 , 一个 - — 一些 - . "

好的，我会给你带一大篮坚果，还有一些西红柿。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] .
" Oh , you are too kind .
" 哦 , 你 是 也 种类 .

“哦，您太客气了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [hoʊm] [tuː; tə] ['mʌðər] .
But now I must hasten home to mother .
但 现在 我 必须 赶 家 到 母亲 .

但我现在必须赶紧回家见母亲了。

[kʌm] , [ʃeɪk] [hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
Come , shake hands again , and say good - bye .
来 , 摇 双手 再次 , 和 说 好的 - 再见 .

来，再握一次手，说再见。

" [ðə; ði] [gɜːrl] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [left] [hænd] .
" The girl gives her left hand .
" 这 女孩 给予 她 左边 手 .

女孩伸出了她的左手。

" [noʊ] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .
" No your right hand .
" 不 你的 正确的 手 .

不，你的右手。

" ['kæri] [ɪz] ['bɑːðərd] , [ænd; ənd] [slɪps] [ðə; ði] [piːtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ,
" Carrie is bothered , and slips the peach in her left hand behind , and ,
" 凯莉 是 烦恼 , 和 滑倒 这 桃 在 她 左边 手 在后面 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [feɪs] ,
with a lifted face ,
和 一个 抬起 脸 ,

“凯莉有些心烦意乱，便把左手里的桃子偷偷塞到身后，然后扬起脸，

[fʊl] [ʌv; əv] [gloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] , [sez] :
full of glow and enthusiasm , says :
满的 的 辉光 和 热情 , 说道 :

他容光焕发，热情洋溢地说：

" [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [nʌts] , [aɪ] [wɪl] ,
" I'll bring you a whole bag full of nuts , I will ,
" 患病的 带来 你 一个 所有的 包 满的 的 坚果 , 我 将要 ,

“我会给你带一大袋坚果，真的。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] ['iːgərli] .
" and she reaches him her hand eagerly .
" 和 她 到达 他 她 手 急切地 .

她急切地向他伸出手。

" [oʊ] ['kæri] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" Oh Carrie , I have a nice little surprise for you ,
" 哦 凯莉 , 我 有 一个 好的 小的 惊喜 为了 你 ,

“哦，凯莉，我给你准备了一个小惊喜。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [aɪl] [let][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['siːkrət] .

and	if	you	won't	tell	I'll	let	you	into	the	secret	.
和	如果	你	惯于	告诉	患病的	让	你	进入	这	秘密	.

如果你不说，我就把秘密告诉你。

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ?

You	won't	tell	?
你	惯于	告诉	?

你不会说吧?

" [hiː; hi] [kʌmz] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [sɪts] [daʊn] [hɪz; ɪz][goʊld] - [pæn] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪk]

"	He	comes	close	to	her	,	sits	down	his	gold	-	pan	,	and	resting	his	pick
"	他	来	关闭	到	她	,	坐着	向下	他的	金子	-	平底锅	,	和	休息	他的	挑选

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

他走到她跟前，放下淘金盘，把镐放在地上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] ,

with	his	two	hands	on	the	top	of	the	handle	,
和	他的	二	双手	在	这	顶部	的	这	处理	,

他双手放在把手的顶端，

[liːnz] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] .

leans	toward	her	and	looks	into	her	innocent	uplifted	face	.
倾斜	朝向	她	和	看起来	进入	她	清白的	提升	脸	.

他俯身靠近她，凝视着她那纯真无邪、仰望着的脸庞。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [aɪz] ['braɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

The	girl's	eyes	brighten	,	and	she	seems	to	grow	tall	and	beautiful	under	his
这	女孩们	眼睛	提亮	,	和	她	似乎	到	生长	高的	和	美丽的	在下面	他的

['ɜːrnɪst] [geɪz] .

earnest	gaze	.
认真	目光	.

在他的真挚目光下，女孩的眼睛亮了起来，仿佛也变得高挑美丽起来。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] , [sɜːr] .

"	I	won't	tell	,	sir	.
"	我	惯于	告诉	,	先生	.

“我不会说的，先生。”

[oʊ] , [pliːz] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , [sɜːr] — [aɪ][wəʊnt] [tel] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] !

Oh	,	please	to	trust	me	,	sir	—	I	won't	tell	,	Mr	.	John	Logan	!
哦	,	请	到	相信	我	,	先生	—	我	惯于	告诉	,	先生	.	约翰	洛根	!

哦，请相信我，先生——我不会说的，约翰·洛根先生!

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['iːgərli] [kʌmz] ['fɔːrwərd] ['ɔːlsoʊ] .

"	The	boy	eagerly	comes	forward	also	.
"	这	男生	急切地	来	向前	还	.

男孩也急切地走上前去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [aɪ][wəʊnt] [tel] , ['niːðər] .

"	I	won't	tell	,	neither	.
"	我	惯于	告诉	,	两者都不	.

“我也不会说。”

[aɪ][wəʊnt] [tel] ['niːðər] ; [soʊ][help][ˌem 'iː] ! "

I	won't	tell	neither	;	so	help	me	!	"
我	惯于	告诉	两者都不	;	所以	帮助	我	!	"

我一个字都不会说，发誓！

" [wel] , [ðen] , [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒɑːni] , [kʌm] [kloʊz] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][maɪ]

"	Well	,	then	,	come	close	to	me	,	Johnny	,	come	close	up	here	,	and	look	in	my
"	出色地	,	然后	,	来	关闭	到	我	,	约翰尼	,	来	关闭	向上	这里	,	和	看	在	我的

[feɪs] — [ðer; ðər] !

face	—	there	!
脸	—	那里	!

“那么，约翰尼，靠近我，走到我跟前，看着我的脸——就在那儿！”

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] , ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][goʊld] !

Why	,	I	declare	the	pleasure	I	now	have	,	telling	you	this	,	is	more	than	gold	!
为什么	,	我	宣布	这	乐趣	我	现在	有	,	讲述	你	这	,	是	更多的	比	金子	!

我在此郑重声明，我现在告诉你这件事的喜悦，胜过黄金！

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['mʌni] ['sædli] [ɪ'nʌf] . "

And	I	need	money	sadly	enough	.	"
和	我	需要	钱	令人遗憾的是	足够的	.	"

很遗憾，我的确很缺钱。

" [jʊə(r)] ['ɔːf(ə)l] [pʊr] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [stʌmps] , ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pænts] .

"	You're	awful	poor	,	ain't	you	?	"	asked	Stumps	,	hitching	up	his	pants	.
"	你是	可怕	贫穷的	,	不是	你	?	"	问	树桩	,	搭便车	向上	他的	裤子	.

“你穷得叮当响，是不是？”斯图姆斯一边提着裤子一边问道。

" [bɪn] ['wəːkin] - [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] , " [sez] ['kæri] ,

"	Been	workin	'	all	day	and	ain't	got	much	in	the	pan	,	"	says	Carrie	,
"	到过	工作	-	全部	天	和	不是	得到	很多	在	这	平底锅	,	"	说道	凯莉	,

“忙了一整天，锅里也没多少东西，”凯莉说。

['lʊkɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] .

looking	sidewise	at	the	few	colors	of	gold	in	the	bottom	edge	of	the	pan	.
寻找	横向	在	这	很少	颜色	的	金子	在	这	底部	边缘	的	这	平底锅	.

侧目观察平底锅底部边缘那几种不同颜色的金子。

" [ɑː] , [jes] , ['kæri] .

"	Ah	,	yes	,	Carrie	.
"	啊	,	是的	,	凯莉	.

“啊，是的，凯莉。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] — [hɑːrd][ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt]

Look	at	my	hands	—	hard	and	rough	as	the	bark	of	a	tree	;	but	I	don't
看	在	我的	双手	—	难的	和	粗糙的	作为	这	吠	的	一个	树	;	但	我	不

[maɪnd] [ðæt] ,

mind	that	,
头脑	那	,

看看我的手——像树皮一样粗糙坚硬；但我并不介意。

['kæri] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [pʊr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [pʊr] [ænd; ənd][daɪ] [pʊr] .

Carrie	,	I	was	born	here	,	I	was	born	poor	,	I	shall	live	poor	and	die	poor	.
凯莉	,	我	曾是	出生	这里	,	我	曾是	出生	贫穷的	,	我	将	居住	贫穷的	和	死	贫穷的	.

凯莉，我出生在这里，我出生在贫穷的地方，我将贫穷地生活，也将贫穷地死去。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['kæri] .

But	I	don't	mind	it	,	Carrie	.
但	我	不	头脑	它	,	凯莉	.

但我并不介意，凯莉。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	have	my	mother	to	love	and	look	after	,	and	while	she	lives	I	am
我	有	我的	母亲	到	爱	和	看	后	,	和	尽管	她	生活	我	是

['kɑ:ntent] .

content	.
内容	.

我有母亲需要爱护和照顾，只要她活着，我就很满足。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [wʊdz] , [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət]

"	The	girl	looks	at	the	woods	,	looks	at	the	man	,	and	then	once	more	at
"	这	女孩	看起来	在	这	树林	,	看起来	在	这	男人	,	和	然后	一次	更多的	在

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

女孩看着树林，看着男人，然后又看着树林，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn][hɜ:r; hər] ['helpləsnəs] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]['prɑ:bləm] , [fɔ:lz][tu:; tə] ['i:tɪŋ] [nʌts] ,

and	at	last	in	her	helplessness	to	solve	the	problem	,	falls	to	eating	nuts	,
和	在	最后的	在	她	无助	到	解决	这	问题	,	瀑布	到	吃	坚果	,

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ;

as	usual	;
作为	通常	;

最后，她无力解决问题，只好像往常一样吃坚果；

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnju:z] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] :

while	the	man	continues	,	as	if	talking	to	himself	:
尽管	这	男人	继续	,	作为	如果	说	到	他自己	:

那人一边自言自语，一边继续说道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ; [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]

"	This	is	the	peace	of	Paradise	;	and	see	the
"	这	是	这	和平	的	天堂	;	和	看	这

这就是天堂的宁静；看看这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['bɜ:rnɪŋ] [bʊʃ] !

burning	bush	!
燃烧	衬套	!

燃烧的灌木丛！

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['moʊzəs] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ʌv; əv]['faɪər]

Now	I	can	well	understand	that	Moses	saw	the	face	of	God	in	the	bush	of	fire
现在	我	能	出色地	理解	那	摩西	锯	这	脸	的	上帝	在	这	衬套	的	火

. "

:	"
.	"

现在我完全理解了摩西在燃烧的荆棘丛中看到了上帝的脸。

" [oʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sez] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [wʊd] [bi:; bi] [krɔ:s] !

"	Oh	,	"	the	girl	says	to	herself	,	"	if	he	only	would	be	cross	!
"	哦	,	"	这	女孩	说道	到	她自己	,	"	如果	他	仅有的	会	是	叉	!

“哦，”女孩自言自语道，“要是他能生气就好了！”

[ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [rʌf] [tu:; tə][ˌju: 'es] !

If	he	only	would	say	something	rough	to	us	!
如果	他	仅有的	会	说	某物	粗糙的	到	我们	!

如果他敢对我们说点粗话就好了！

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [wʊd] [kʌs] .
If he only would cuss .
如果 他 仅有的 会 坏话 .

如果他肯骂人就好了。

" [ʃiː; ʃi] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
" She resolves to say or do something to break the spell .
" 她 解决 到 说 或者 做 某物 到 休息 这 拼写 .

她决心说些什么或做些什么来打破这个魔咒。

[ʃiː; ʃi][æsks] ['iːgərli] :
She asks eagerly :
她 问 急切地 :

她急切地问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stʌmps] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? — [aɪ] [miːn] ['dʒɑːni]
" Are you going to give something to Stumps and me ? — I mean Johnny
" 是 你 去 到 给 某物 到 树桩 和 我 ? — 我 意思是 约翰尼
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
and me ? "
和 我 ? "

“你会给斯图姆斯和我点什么吗？——我是说，约翰尼和我？”

" [jes] , [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][maɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .
" Yes , yes , to - morrow evening , after my work is done .
" 是的 , 是的 , 到 - 明天 晚上 , 后 我的 工作 是 完毕 .

“好的，好的，明天晚上，等我下班之后。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
And now I am going to tell you and Johnny what it is .
和 现在 我 是 去 到 告诉 你 和 约翰尼 什么 它 是 .

现在我要告诉你们和约翰尼这是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] ; [ɪts] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
It ain't much ; it's the least little thing in the world ;
它 不是 很多 ; 它是 这 至少 小的 事物 在 这 世界 ;

这不算什么；这是世界上最微不足道的事情；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] ['eni] ['kredɪt][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðæt] — [ɪts] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [oʊld] ['mʌðɝz] [aɪ'diːə]
but I don't deserve any credit for even that — it's my poor dear old mother's idea
但 我 不 应得 任何 信用 为了 甚至 那 — 它是 我的 贫穷的 亲爱的 老的 母亲的 主意
.
:
.

但我连这点功劳都得不到——这都是我可怜的老母亲的主意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪd][ðer; ðər] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]
She has laid there , day after day , on the porch , and she has been thinking
她 有 铺设 那里 , 天 后 天 , 在 这 门廊 , 和 她 有 到过 思维
,
,
,

她日复一日地躺在门廊上，思考着：

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] , [æz; əz]
not all the time of her own sickness and sorrow , but of others , as
不是 全部 这 时间 的 她 自己的 疾病 和 悲哀 , 但 的 其他的 , 作为
[wel] ;
well ;
出色地 ;

不仅她自己生病悲伤的时候如此，其他人的生病悲伤的时候也是如此；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	she	has	thought	much	of	you	.
和	她	有	想法	很多	的	你	.

她非常看重你。

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [stændz][fɑːr][ə'saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi]['dʒɜːks] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	The	boy	stands	far	aside	,	and	at	mention	of	this	he	jerks	himself	into	a
"	这	男生	站立	远的	旁边	,	和	在	提到	的	这	他	混蛋	他自己	进入	一个

[nɑːt] ,

knot	,
结	,

“男孩站在一旁，一听到这话，就浑身僵硬，动弹不得。”

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːps] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['pʌkəz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi]

his	head	drops	down	between	his	shoulders	,	his	mouth	puckers	up	,	and	he
他的	头	滴	向下	之间	他的	肩膀	,	他的	嘴	皱眉	向上	,	和	他

[iks'kleimz] " [oʊ] , ['hoʊkə] ! "

exclaims	"	Oh	,	hoka	!	"
惊呼	"	哦	,	霍卡	!	"

他的头垂在肩膀之间，嘴巴撅了起来，惊呼道：“哦，hoka！”

" [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [sez] ['kæri] .

"	Thought	of	me	?	"	says	Carrie	.
"	想法	的	我	?	"	说道	凯莉	.

“你想到我了吗？”凯莉说。

" [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kæri] .

"	Of	you	,	Carrie	.
"	的	你	,	凯莉	.

“关于你，凯莉。”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ; [aɪ][mʌst; məst] [tel]

And	listen	;	I	must	tell
和	听	;	我	必须	告诉

听着，我必须说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

you	a	little	story	.
你	一个	小的	故事	.

给你讲个小故事。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [kɪld] [maɪ][fɜːrst] ['grɪzli] [ber] ,

When	I	was	a	very	young	man	,	and	killed	my	first	grizzly	bear	,
什么时候	我	曾是	一个	非常	年轻的	男人	,	和	被杀	我的	第一的	灰熊	熊	,

当我还是个很年轻的年轻小伙子时，我第一次猎杀了灰熊。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːtʃ] - [triː] [ænd; ənd][plaːntid][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː][jɑːrd] ,

I	bought	a	little	peach	-	tree	and	planted	it	in	the	corner	of	the	yard	,
我	买	一个	小的	桃	-	树	和	已种植	它	在	这	角落	的	这	院子	,

我买了一棵小桃树，把它种在了院子的角落里。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [plænt] [triːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] .

as	people	sometimes	plant	trees	to	remember	things	.
作为	人们	有时	植物	树木	到	记住	事物	.

就像人们有时会种树来记住某些事情一样。

[wel] , [maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['ɛɪgjuː] [ðæt] [deɪ] ['paʊərf(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]

Well	**,**	**my**	**mother**	**,**	**she**	**had**	**the**	**ague**	**that**	**day**	**powerful**	**,**	**for**	**it**	**was**	**after**
出色地	,	我的	母亲	,	她	有	这	疟疾	那	天	强大的	,	为了	它	曾是	后

['melən] - [taɪm] ,

melon	**-**	**time**	**,**
瓜	-	时间	,

那天我母亲感冒很严重，因为已经过了吃甜瓜的季节。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd]

and	**she**	**sat**	**on**	**the**	**porch**	**and**	**shook**	**,**	**and**	**shook**	**,**	**and**	**shook**	**,**	**and**
和	她	卫星	在	这	门廊	和	摇晃	,	和	摇晃	,	和	摇晃	,	和

[wɑːtʃt] [ˌem 'iː][plænt][ˌaɪ 'tiː] ,

watched	**me**	**plant**	**it**	**,**
观看	我	植物	它	,

她坐在门廊上，颤抖着，颤抖着，颤抖着，看着我把它种下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [dʌn] , [maɪ] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

and	**when**	**I**	**got**	**done**	**,**	**my**	**mother**	**she**	**cried**	**.**
和	什么时候	我	得到	完毕	,	我的	母亲	她	哭	.

当我做完这件事后，我妈妈哭了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kæri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	**don't**	**know**	**why**	**she**	**cried**	**,**	**Carrie**	**,**	**but**	**she**	**did**	**.**
我	不	知道	为什么	她	哭	,	凯莉	,	但	她	做过	.

我不知道凯莉为什么哭，但她确实哭了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	**cried**	**and**	**she**	**cried**	**,**	**and**	**when**	**I**	**went**	**up**	**to**	**her**	**,**
她	哭	和	她	哭	,	和	什么时候	我	去	向上	到	她	,

她哭啊哭，当我走近她时，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kraɪd] [ðə; ði]

and	**put**	**my**	**arms**	**around**	**her**	**neck**	**and**	**kissed**	**her**	**,**	**she**	**only**	**cried**	**the**
和	放	我的	武器	大约	她	脖子	和	亲吻	她	,	她	仅有的	哭	这

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

我搂住她的脖子吻她，她哭得更厉害了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌhɪ'sterɪk] - [laɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

for	**she**	**was**	**sort**	**of**	**hysteric**	**-**	**like**	**,**	**you**	**know**	**,**
为了	她	曾是	种类	的	歇斯底里的	-	喜欢	,	你	知道	,

因为她当时有点歇斯底里，你知道的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiːd] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [iːt] ['eni] [fruːt] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðæt] [triː] .

and	**she**	**said**	**she**	**knew**	**she'd**	**never**	**live**	**to**	**eat**	**any**	**fruit**	**off**	**of**	**that**	**tree**	**.**
和	她	说	她	知道	棚	绝不	居住	到	吃	任何	水果	离开	的	那	树	.

她说她知道自己这辈子都吃不到那棵树上的果子了。

" ['kæri] ['stɑːps] ['iːtɪŋ] [nʌts] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Carrie**	**stops**	**eating**	**nuts**	**a**	**moment**	**.**
"	凯莉	停止	吃	坚果	一个	片刻	.

凯莉停下吃坚果的脚步。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ?

"	**But**	**she**	**will**	**—**	**she**	**will**	**get**	**well**	**,**	**Mr**	**.**	**John**	**Logan**	**—**	**she**	**will**	**get**	**well**	**,**	**won't**	**she**	**?**
"	但	她	将要	—	她	将要	得到	出色地	,	先生	.	约翰	洛根	—	她	将要	得到	出色地	,	惯于	她	?

"

"
"

“但是她会好起来的，约翰·洛根先生，她会好起来的，对吗？”

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] [wel] , [bʌt; bət] ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['evər] [gets] [raɪt] [wel] [ɔ:r][nɑ:t]
" Ah , indeed , I believe she will get well , but whether she ever gets right well or not
" 啊 , 的确 , 我 相信 她 将要 得到 出色地 , 但 无论 她 曾经 获得 正确的 出色地 或者 不是
,
,
,
“啊，的确，我相信她会好起来的，但她最终能否完全康复，就不得而知了。”

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [i:t] ['pi:tʃɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [tri:] .
she certainly will live to eat peaches from that tree .
她 当然 将要 居住 到 吃 桃子 从 那 树 .
她肯定能活到吃到那棵树上结的桃子。

['kæri] , [wi:v] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Carrie , we've talked it all over , and what do you think ?
凯莉 , 我们已经 谈话 它 全部 超过 , 和 什么 做 你 思考 ?
凯莉，我们已经讨论过了，你觉得怎么样?

[waɪ] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
Why , now listen , I will tell you .
为什么 , 现在 听 , 我 将要 告诉 你 .
现在听我说。

[ðɪs] [tri:] [ðæt] [aɪ] [pla:ntid] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [sɪk] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]
This tree that I planted , and that my poor sick mother was afraid she would not
这 树 那 我 已种植 , 和 那 我的 贫穷的 生病的 母亲 曾是 害怕的 她 会 不是
这棵树是我种的，我可怜的病弱母亲担心它不会活下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]
[第46页]

[lɪv; laɪv][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [fru:t] [frʌm; frəm] — [ðɪs] [tri:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:tʃ] [tri:] .
live to eat the fruit from — this tree was a peach tree .
居住 到 吃 这 水果 从 — 这 树 曾是 一个 桃 树 .
活着就是为了吃到树上的果实——这是一棵桃树。

" ['kæri] [ə'gen] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [nʌts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,
" Carrie again takes out a handful of nuts from her pocket ,
" 凯莉 再次 需要 出去 一个 少数 的 坚果 从 她 口袋 ,
凯莉又从口袋里掏出一把坚果，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [i:t] [ðem; ðəm] .
as if she would like to eat them .
作为 如果 她 会 喜欢 到 吃 他们 .
仿佛她想把它们吃掉似的。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] , [θroʊz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['heɪsənz] [tu:; tə][wʌn] [saɪd]
She looks at them a second , throws them away , and hastens to one side
她 看起来 在 他们 一个 第二 , 投掷 他们 离开 , 和 加快 到 一 边
.
:
.
她看了它们一眼，然后把它们扔到一边，快步走到一边。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , " [kraɪz] [stʌmps] .
" I want to go home , " cries Stumps .
" 我 想 到 去 家 , " 哭泣 树桩 .
“我想回家，”斯图姆斯哭喊道。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] ['piːtʃɪz] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] .

"	I	don't	like	peaches	,	Mr	.	John	Logan	.
"	我	不	喜欢	桃子	,	先生	.	约翰	洛根	.

“我不喜欢桃子，约翰·洛根先生。”

[aɪ][dəunt] — [aɪ][dəunt] — [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['dʒɝːks][æt; ət][hɪz; ɪz][pænts]['waɪldli] .

I	don't	—	I	don't	—	so	help	me	,	"	and	the	boy	jerks	at	his	pants	wildly	.
我	不	—	我	不	—	所以	帮助	我	,	"	和	这	男生	混蛋	在	他的	裤子	疯狂地	.

“我不——我不——救命啊，”男孩疯狂地扯着裤子。

[dʒɑːn]['loʊgən] [tɜːrnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

John	Logan	turns	to	him	kindly	.
约翰	洛根	转弯	到	他	亲切地	.

约翰·洛根和蔼地转向他。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːtʃ] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

"	Why	,	you	never	had	a	peach	in	your	little	hand	in	your	life	.
"	为什么	,	你	绝不	有	一个	桃	在	你的	小的	手	在	你的	生活	.

“哎呀，你这辈子都没摸过桃子呢。”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] : " [jes] , ['kæri] , [ðer; ðər][hæz; həz] [groʊn] [ðɪs] [jɪr] ,

"	Then	turning	to	Carrie	:	"	Yes	,	Carrie	,	there	has	grown	this	year	,
"	然后	转弯	到	凯莉	:	"	是的	,	凯莉	,	那里	有	生长	这	年	,

然后转向凯莉说：“是的，凯莉，今年增长了，

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] [ɑːn] [ðæt] [triː] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [tuː] — [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] — [red] , [raɪp]

high	up	in	the	sun	on	that	tree	,	side	by	side	,	two	—	and	only	two	—	red	,	ripe
高的	向上	在	这	太阳	在	那	树	,	边	经过	边	,	二	—	和	仅有的	二	—	红色的	,	成熟

['piːtʃɪz] .

peaches	.
桃子	.

在阳光充足的树上，并排长着两颗——而且只有两颗——红彤彤的成熟桃子。

[waɪ] , ['tʃɪldrən] , [dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] !

Why	,	children	,	don't	run	away	!
为什么	,	孩子们	,	不	跑步	离开	!

孩子们，别跑！

[weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Wait	one	moment	,	and	I	will	go	a	little	way	with	you	.
等待	一	片刻	,	和	我	将要	去	一个	小的	方式	和	你	.

稍等片刻，我陪你走一小段路。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðiːz] [tuː] ['piːtʃɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][læst] [raɪp] .

As	I	was	about	to	say	,	these	two	peaches	are	at	last	ripe	.
作为	我	曾是	关于	到	说	,	这些	二	桃子	是	在	最后的	成熟	.

正如我刚才要说的，这两个桃子终于熟了。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt] [ə'freɪd] ,

I	own	I	was	the	least	bit	afraid	,
我	自己的	我	曾是	这	至少	少量	害怕的	,

我承认我当时一点也不害怕。

['iːv(ə)n]['æftər][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [baʊ] [wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

even	after	I	saw	them	there	on	that	bough	one	Summer	morning	,
甚至	后	我	锯	他们	那里	在	那	买	一	夏天	早晨	,

即使在那个夏日的早晨，我在树林里看到他们之后，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [maɪt] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['fʊli] [raɪp] .

that	even	then	my	mother	might	die	before	they	became	fully	ripe	.
那	甚至	然后	我的	母亲	可能	死	前	他们	成为	完全	成熟	.

即使那样，我的母亲也可能在它们完全成熟之前就去世了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪp] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊl] [ðem; ðəm] .

But	now	they	are	ripe	,	and	this	evening	I	shall	pull	them	.
但	现在	他们	是	成熟	,	和	这	晚上	我	将	拉	他们	.

但现在它们成熟了，今晚我就要把它们拔出来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['æftər] [maɪ] ['deɪz] [wɜːrk]

And	to	-	morrow	,	after	my	day's	work
和	到	-	明天	,	后	我的	天	工作

明天，在我结束一天的工作之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɪz] [dʌn] , [maɪ] [sɪk] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

is	done	,	my	sick	mother	shall	eat	one	,	and	you	two	shall	eat	the	other	.
是	完毕	,	我的	生病的	母亲	将	吃	一	,	和	你	二	将	吃	这	其他	.

好了，我生病的母亲吃一个，你们两个吃另一个。

" ['kæri] [pʊts] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [bæks] [ə'weɪ] .

"	Carrie	puts	up	her	hand	and	backs	away	.
"	凯莉	放置	向上	她	手	和	背部	离开	.

“凯莉举起手，后退了几步。”

" [dəunt] — [dəunt] — [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kæri] ; [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kærəts] — ['kærəts] — ['kærəts] — [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] ! "

"	Don't	—	don't	—	don't	call	me	Carrie	;	call	me	Carats	—	Carats	—	Carats	—	like	the	others	do	!	"
"	不	—	不	—	不	称呼	我	凯莉	;	称呼	我	克拉	—	克拉	—	克拉	—	喜欢	这	其他的	做	!	"

“别——别——别叫我凯莉；叫我克拉茨——克拉茨——克拉茨——就像其他人那样！”

" [waɪ] , ['kæri] !

"	Why	,	Carrie	!
"	为什么	,	凯莉	!

“为什么，凯莉！”

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

What	in	the	world	is	the	matter	with	you	?	"
什么	在	这	世界	是	这	事情	和	你	?	"

你到底怎么了？

" [ɪf] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [stiːlz] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['loʊgən] — [ɪf] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [stiːlz] — [wʌt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ['betər] [duː] ? "

"	If	a	body	steals	,	Mr	.	John	Logan	—	if	a	body	steals	—	what	had	a	body	better	do	?	"
"	如果	一个	身体	偷窃	,	先生	.	约翰	洛根	—	如果	一个	身体	偷窃	—	什么	有	一个	身体	更好的	做	?	"

“如果尸体偷东西，约翰·洛根先生——如果尸体偷东西——尸体还能怎么办呢？”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [sez] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] — [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [fiːl] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [biː; bi] [fə'givn] . "

"	Why	,	the	Preacher	says	a	body	should	confess	—	confess	it	,	feel	sorry	,	and	be	forgiven	.	"
"	为什么	,	这	牧师	说道	一个	身体	应该	承认	—	承认	它	,	感觉	对不起	,	和	是	已原谅	.	"

“牧师说，人应当忏悔——承认错误，感到懊悔，并得到宽恕。”

" [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] [kən'fes] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [fə'givn] !

"	I	can't	—	I	can't	confess	,	and	I	can't	be	forgiven	!
"	我	不能	—	我	不能	承认	,	和	我	不能	是	已原谅	!

“我不能——我不能坦白，我也无法被原谅！”

" [dʒɑːn]['loʊgən]['stɑːrts] !
" John Logan starts !
" 约翰 洛根 开始 !

约翰·洛根上场了!

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['kæri] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" You — you , Carrie ; is it you ?
" 你 — 你 , 凯莉 ; 是 它 你 ?

“是你——是你，凯莉；是你吗？”

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'fest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ! "
Then you have already confessed , and He will forgive you ! "
然后 你 有 已经 坦白 , 和 他 将要 原谅 你 ! "

既然你已经认罪，祂就会原谅你!

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['stiːlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['noʊbɑːdi] — ['nʌθɪŋ] — [kæn; kən] [fər'gɪv] , " ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
" But such stealing as this nobody — nothing — can forgive , " falling on her
" 但 这样的 偷窃 作为 这 无人 — 没有什么 — 能 原谅 , " 坠落 在 她
[niːz] .
knees .
膝盖 .

“但是像这样的偷窃行为，没有人——任何事——可以原谅，”她跪了下来。

" [aɪ] — [aɪ] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [stiːl] [jʊr; jər] ['piːtʃɪz] ! "
" I — I made my little brother steal your peaches ! "
" 我 — 我 制成 我的 小的 兄弟 偷 你的 桃子 ! "

“我……我让弟弟偷了你的桃子！”

" [juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stiːl] [maɪ] [tuː] ['piːtʃɪz] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [sɪk] ['mʌðər]
" You ! — you made him steal my two peaches that I wanted for my sick mother
" 你 ! — 你 制成 他 偷 我的 二 桃子 那 我 通缉 为了 我的 生病的 母亲
?
?
?

“你！——你让他偷走了我想要给我生病的母亲吃的两个桃子？”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['kæri] ?
You — you , Carrie ?
你 — 你 , 凯莉 ?

你——你，凯莉?

" [stʌmps] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .
" Stumps rushed forward .
" 树桩 匆忙 向前 .

“树桩冲了上去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [noʊ] — [noʊ] ! [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !
" No — No ! I done it myself !
" 不 — 不 ! 我 完毕 它 我 !

“不——不！是我自己做的！”

[aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] — [aɪ][dɪd] , [soʊ][help] [ˌem 'iː] ! "
I done it all myself — I did , so help me ! "
我 完毕 它 全部 我 — 我 做过 , 所以 帮助 我 ! "

这一切都是我自己做的——千真万确!

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] !
" But I made him do it !
" 但 我 制成 他 做 它 !

“但我让他这么做的！”

" [kraɪz] ['kæri] .
" cries Carrie .
" 哭泣 凯莉 .

“凯莉哭了起来。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː] [bɪgɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['betər] — [aɪ] [nuː] ['betər] .
" I am the biggest , and I knew better — I knew better .
" 我 是 这 最大 , 和 我 知道 更好的 — 我 知道 更好的 .

“我是最大的，我本应该更懂事——我本应该更懂事。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [iːt] - [ɪm] .
But we couldn't eat ' em .
但 我们 不能 吃 - 呃 .

但我们却不能吃它们。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [oʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][wiː; wi] ['kudnt] [iːt] - [ɪm] !
Here they are — oh I am so glad we couldn't eat ' em !
这里 他们 是 — 哦 我 是 所以 高兴的 我们 不能 吃 - 呃 !

它们就在这里——哦，我真庆幸我们没吃它们！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðər] ;
" And they fall on their knees at his feet together ;
" 和 他们 落下 在 他们的 膝盖 在 他的 脚 一起 ;

于是他们一同跪倒在他脚前；

[fɔːr] ['lɪt(ə)l][hændz] [riːtʃ] [aʊt][ðə; ðiː] ['piːtʃɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːgərli] , ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer]
four little hands reach out the peaches to him eagerly , earnestly , as if in prayer
四 小的 双手 抵达 出去 这 桃子 到 他 急切地 , 切实 , 作为 如果 在 祷告
[tuː; tə] ['hev(ə)n] .
to Heaven .
到 天堂 .

四只小手急切地、虔诚地将桃子递给他，仿佛在向上帝祈祷。

[ðə; ðiː][mæn] [teɪks] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [sez] ,
The man takes their little hands , and , choking with tears , says ,
这 男人 需要 他们的 小的 双手 , 和 , 窒息 和 眼泪 , 说道 ,

男人握住他们的小手，哽咽着说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd]
in a voice full of pathos and pity , and uncovering his head , with lifted
在 一个 嗓音 满的 的 感伤 和 遗憾 , 和 揭开 他的 头 , 和 抬起
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他声音里充满了悲悯和怜悯，抬起头，露出了脸庞。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈmembəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['stɔːri][ðə; ðiː] [gʊd] [priːst] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [tuː; tə]
as he remembers something of the story the good Priest so often read to
作为 他 记得 某物 的 这 故事 这 好的 牧师 所以 经常 读 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] :
his mother :
他的 母亲 :

他想起了那位善良的神父经常给他母亲读的故事：

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][ðə; ðiː][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
" and there was more joy in Heaven over the one that was found ,
" 和 那里 曾是 更多的 喜悦 在 天堂 超过 这 一 那 曾是 成立 ,

“天上因找到那一个而更加喜乐，

[ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] ['naɪnti] - [ænd; ənd] - [naɪn] [ðæt] [went] [nɑːt] [ə'streɪ] .
than over the ninety - and - nine that went not astray .
比 超过 这 九十 - 和 - 九 那 去 不是 误入歧途 .

比那九十九个没有走错路的人还要多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

['twenti] ['kærəts] [faɪn] .
TWENTY CARATS FINE .
二十 克拉 美好的 .

二十克拉精品。

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [mæn][hæz; həz] ['nuːli] [trɑːd] ,
A land that man has newly trod ,
一个 土地 那 男人 有 新 践踏 ,

人类新近踏足的土地，

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] ['oʊnli][gɑːd][hæz; həz] [noʊn] ,
A land that only God has known ,
一个 土地 那 仅有的 上帝 有 已知 ,

一片只有上帝才知道的土地，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['saʊndləs] ['saɪkəlz] [floʊn] .
Through all the soundless cycles flown .
通过 全部 这 无声 循环 飞行 .

经历了所有无声的飞行循环。

[jet] ['pɜːrfɪkt] ['blɔsəmz] [bles] [ðə; ði][sɑːd] ,
Yet perfect blossoms bless the sod ,
然而 完美的 花朵 保佑 这 草皮 ,

然而，盛开的鲜花却祝福着这片草地，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [bɜːrdz] [ɪ'luːm] [ðə; ði] [triːz] ,
And perfect birds illume the trees ,
和 完美的 鸟类 照明 这 树木 ,

完美的鸟儿照亮了树梢，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ʌn'hɜːrd] ['hɑːməniz]
And perfect unheard harmonies
和 完美的 闻所未闻 和声

以及完美无瑕、闻所未闻的和声

[pɔːr] [aʊt] [ɪ'tɜːrnəli] [tuː; tə][gɑːd] .
Pour out eternally to God .
倒 出去 永恒 到 上帝 .

永远向神倾诉。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['maɪti] [wʊd]
A thousand miles of mighty wood
一个 千 英里 的 强大的 木头

绵延千里的参天大木

[wer] ['θʌndər] - ['stɔrmz] [straɪd] ['faɪər] - [ʃɑːd] ;
Where thunder - storms stride fire - shod ;
在哪里 雷 - 暴风雨 步幅 火 - 鞋子 ;

雷暴如火般席卷而来；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] ['evri] [rɑːd] ,

A	thousand	flowers	every	rod	,
一个	千	花朵	每一个	杆	,

每根茎上都开着千朵花，

[ə; eɪ] ['steɪtli] [triː] [ɑːn] ['evri] ['ruːd] ;

A	stately	tree	on	every	rood	;
一个	庄严	树	在	每一个	rood	;

每栋楼上都有一棵高大的树；

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [liːvz] [ɑːn] ['evri] [triː] ,

Ten	thousand	leaves	on	every	tree	,
十	千	树叶	在	每一个	树	,

每棵树上都有上万片叶子，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

And	each	a	miracle	to	me	;
和	每个	一个	奇迹	到	我	;

对我而言，他们每一个人都是奇迹；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][biː; bi] [men] [huː] ['kwestʃən] [gɑːd] !

And	yet	there	be	men	who	question	God	!
和	然而	那里	是	男人	WHO	问题	上帝	!

然而，竟然有人质疑上帝！

[æt; ət][dʒʌst] [wʌt] [taɪm] [ðiːz] [tuː] [weɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə'pɪrd] [ɪn][kæmp]['iːv(ə)n] ['fɔːrti] - [naɪn]

At	just	what	time	these	two	waifs	of	the	woods	appeared	in	camp	even	Forty	-	nine
在	只是	什么	时间	这些	二	孤儿	的	这	树林	出现	在	营	甚至	四十	-	九

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

could	not	tell	.
可以	不是	告诉	.

就连四十九号也说不清这两个林中孤儿究竟是什么时候出现在营地的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [huː] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz] ,

They	were	first	seen	with	the	Indian	woman	who	went	about	among	the	miners	,
他们	是	第一的	已见	和	这	印度	女士	WHO	去	关于	之中	这	矿工	,

人们最初看到他们和那位在矿工中活动的印度妇女在一起。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [bred] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [kɔɪn] [baɪ] ['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] .

picking	up	bread	and	bits	of	coin	by	dancing	,	singing	and	telling	fortunes	.
挑选	向上	面包	和	比特	的	硬币	经过	跳舞	,	歌唱	和	讲述	财富	.

通过跳舞、唱歌和算命来收集面包和零钱。

[ðiːz] [tuː] ['ɪndiən]

These	two	Indian
这些	二	印度

这两个印度人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [greɪt] ['laɪəz] , [ænd; ənd] [roʊgz] [ˌɔːltə'geðər] .

women	were	great	liars	,	and	rogues	altogether	.
女性	是	伟大的	说谎者	,	和	流氓	共	.

女人都是撒谎高手，而且都是些无赖。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] ['sɪvəlaɪzd] .

I	need	not	add	that	they	were	partly	civilized	.
我	需要	不是	添加	那	他们	是	部分	文明	.

我无需赘言，他们也曾有过一段文明时期。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

The	little	girl	had	been	taught	to	dance	and	sing	,
这	小的	女孩	有	到过	教授	到	舞蹈	和	唱歌	,

小女孩从小就被教导要跳舞和唱歌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['revənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] ,

and	was	quite	a	source	of	revenue	to	the	two	Indian	women	,
和	曾是	相当	一个	来源	的	收入	到	这	二	印度	女性	,

这给这两位印度妇女带来了相当可观的收入。

[huː] [hæd; həd][pər'hæps] [bɔːt] [ɔːr]['stoʊlən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

who	had	perhaps	bought	or	stolen	the	children	.
WHO	有	也许	买	或者	被盗	这	孩子们	.

或许是他们买下了这些孩子，又或许是他们偷走了这些孩子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] — [pʊr] ['stʌntɪd] ,

As	for	the	boy	—	poor	stunted	,
作为	为了	这	男生	—	贫穷的	发育不良	,

至于那个男孩——可怜的，发育迟缓，

[stɑːrvd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['tætərd] [dres] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

starved	little	thing	—	he	hung	on	to	his	sister's	tattered	dress	all	the	time	with
饥饿	小的	事物	—	他	悬挂	在	到	他的	姐妹	破烂	裙子	全部	这	时间	和

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [hænd] ,

his	little	red	hand	,
他的	小的	红色的	手	,

可怜的小家伙——他总是用他那只红红的小手紧紧抓着姐姐破烂的裙子。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

wherever	she	went	and	whatever	she	did	.
无论	她	去	和	任何	她	做过	.

无论她走到哪里，无论她做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ;

He	was	her	shadow	;
他	曾是	她	阴影	;

他是她的影子；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] ['eni] [wei] .

and	he	was	at	that	time	little	more	than	a	shadow	in	any	way	.
和	他	曾是	在	那	时间	小的	更多的	比	一个	阴影	在	任何	方式	.

而当时的他，在任何方面都几乎像个影子。

['sʌmtaɪmz] [men] ['pitid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [geɪv] ['veri] ['lɪbərəli] .

Sometimes	men	pitied	the	little	girl	,	and	gave	very	liberally	.
有时	男人	可怜的	这	小的	女孩	,	和	给予	非常	慷慨地	.

有时男人们会同情这个小女孩，慷慨解囊。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][pæst] [laɪf] ;

They	tried	to	find	out	something	about	her	past	life	;
他们	尝试	到	寻找	出去	某物	关于	她	过去的	生活	;

他们试图了解她的过去生活；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['regjələr] [fitʃər]

for	although	she	was	quite	the	color	of	the	Indian	,	she	had	regular	features
为了	虽然	她	曾是	相当	这	颜色	的	这	印度	,	她	有	常规的	特征

,

,

,

虽然她的肤色很像印第安人，但她的五官却很普通。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [pʊr] [pɪntʃt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	at	times	her	poor	pinched	face	was	positively	beautiful	.
和	在	时代	她	贫穷的	捏	脸	曾是	积极地	美丽的	.

有时她那张瘦削的脸庞反而显得格外美丽。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] ['stʌntɪd] [ɪn][ðer; ðər] [groʊθ]

The	two	children	looked	as	if	they	had	been	literally	stunted	in	their	growth
这	二	孩子们	看起来	作为	如果	他们	有	到过	字面上地	发育不良	在	他们的	生长

[frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] .

from	starvation	and	hardship	.
从	饥饿	和	困境	.

这两个孩子看起来像是因饥饿和困苦而发育迟缓了。

[wʌns] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [oʊld]['maɪnər][hæd; həd] [braibd] [ðə; ði] [skwɔːz] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Once	a	good	-	hearted	old	miner	had	bribed	the	squaws	to	let	the	children
一次	一个	好的	-	心地	老的	矿工	有	受贿	这	印第安女人	到	让	这	孩子们

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

come	to	his	cabin	and	get	something	to	eat	.
来	到	他的	舱	和	得到	某物	到	吃	.

从前，一位心地善良的老矿工贿赂了当地的印第安妇女，让孩子们到他的小屋里吃点东西。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːdʒɪŋ] [ðəm'selvz] ,

They	came	,	and	while	they	were	gorging	themselves	,
他们	来了	,	和	尽管	他们	是	暴饮暴食	他们自己	,

他们来了，一边狼吞虎咽，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]

the	boy	sitting	close	up	to	the	girl	all	the	time	,	and
这	男生	坐着	关闭	向上	到	这	女孩	全部	这	时间	,	和

男孩一直挨着女孩坐着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] ,

looking	about	and	back	over	his	shoulder	and	holding	on	to	her	dress	,
寻找	关于	和	后退	超过	他的	肩膀	和	保持	在	到	她	裙子	,

他环顾四周，回头看了看，然后抓住了她的裙子。

[ðɪs] [mæn] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

this	man	questioned	her	about	her	life	and	history	.
这	男人	被质问	她	关于	她	生活	和	历史	.

这个人询问了她的生活和经历。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst] ,

She	did	not	like	to	talk	;	indeed	,	she	talked	with	difficulty	at	first	,
她	做过	不是	喜欢	到	讲话	;	的确	,	她	谈话	和	困难	在	第一的	,

她不喜欢说话；事实上，她起初说话也很困难。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn]['broʊkən]['bɪts][ænd; ənd][ɪn]

and	her	few	English	words	fell	from	her	lips	in	broken	bits	and	in
和	她	很少	英语	字	跌倒	从	她	嘴唇	在	破碎的	比特	和	在

[streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

strange	confusion	.
奇怪的	困惑	.

她那寥寥几个英语单词断断续续、语无伦次地从嘴里吐出来。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['klɪrli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ]

But	at	length	she	began	to	speak	more	clearly	as	she	proceeded	with
但	在	长度	她	开始	到	说话	更多的	清楚地	作为	她	继续	和

[hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ,

her	story	,
她	故事	,

但随着她继续讲述故事，她最终开始说得越来越清楚了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ɪts][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .

and	became	excited	in	its	narration	.
和	成为	兴奋的	在	它是	旁白	.

并被它的叙述所吸引。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:p][ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Then	she	would	stop	and	seem	to	forget	it	all	.
然后	她	会	停止	和	似乎	到	忘记	它	全部	.

然后她会停下来，好像把一切都忘了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] .

Then	she	went	on	,	as	if	she	was	telling	a	dream	.
然后	她	去	在	,	作为	如果	她	曾是	讲述	一个	梦	.

然后她继续讲述，仿佛在讲述一个梦境。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

Then	there	would	be	another	long	pause	,	and	confusion	,
然后	那里	会	是	其他	长的	暂停	,	和	困惑	,

然后又是一阵漫长的沉默和混乱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['stæmər] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][moʊst][waɪld][ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['fæʃ(ə)n] ,

and	she	would	stammer	on	in	the	most	wild	and	incoherent	fashion	,
和	她	会	结巴	在	在	这	最多	荒野	和	语无伦次	时尚	,

她会结结巴巴地说着一些语无伦次的话，

[tɪl] [ðə; ði][oʊld]['maɪnər] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

till	the	old	miner	became	quite	impatient	,
直到	这	老的	矿工	成为	相当	不耐烦	,

直到老矿工变得非常不耐烦为止

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][bɪg][æn; ən][ɪm'pɑ:stər][æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

and	thought	her	as	big	an	imposter	as	the	Indian	woman	whom	she
和	想法	她	作为	大的	一个	冒名顶替者	作为	这	印度	女士	谁	她

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

called	her	mother	.
称为	她	母亲	.

她认为她和她称之为母亲的那个印度女人一样，都是冒牌货。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [geɪv] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ,

He	finally	gave	them	each	a	loaf	of	bread	,
他	最后	给予	他们	每个	一个	面包	的	面包	,

他最后给了他们每人一条面包。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [lɑ:dʒ] .

and	told	them	they	could	go	back	to	their	lodge	.
和	讲述	他们	他们	可以	去	后退	到	他们的	小屋	.

并告诉他们可以返回旅馆。

[ðɪs] [lɑ:dʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [poʊlz] [set] [ʌp] [ɪn]['wɪgwɑ:m] ['fæʃ(ə)n] ,

This	lodge	consisted	of	a	few	poles	set	up	in	wigwam	fashion	,
这	小屋	由.....组成	的	一个	很少	杆子	放	向上	在	圆锥形帐篷	时尚	,

这个小屋由几根杆子搭建而成，形状像印第安圆锥形帐篷。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skɪnz] [ænd; ənd][oʊld] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [bɜːrtʃ] .

and	covered	with	skins	and	old	blankets	and	birch	.
和	涵盖	和	皮肤	和	老的	毯子	和	桦木	.

上面覆盖着兽皮、旧毯子和桦木。

[ə; eɪ] [faʊl] , ['ʌgli] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

A	foul	,	ugly	place	it	was	,
一个	犯规	,	丑陋的	地方	它	曾是	,

那真是一个肮脏丑陋的地方。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['wɪgwɑːm] [lɪvd] [tuː] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] .

but	in	this	wigwam	lived	two	Indian	women	and	these	two	children	.
但	在	这	圆锥形帐篷	居住地	二	印度	女性	和	这些	二	孩子们	.

但在这个印第安帐篷里住着两位印第安妇女和这两个孩子。

[men] , [ɔːr] ['ræðər] [biːsts] — [noʊ] , [biːsts] [ɑːr; ər] ['diːsnt] ['kriːtʃərz] ; [wel] [ðen] , ['mɒnstəz] , [fʊl]

Men	,	or	rather	beasts	—	no	,	beasts	are	decent	creatures	;	well	then	,	monsters	,	full
男人	,	或者	相当	野兽	—	不	,	野兽	是	体面的	生物	;	出色地	然后	,	怪物	,	满的

[ʌv; əv][bæd]

of	bad
的	坏的

人，或者更确切地说是野兽——不，野兽是善良的生物；好吧，那就说是怪物吧，充满邪恶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[rʌm] , [wʊd] [praʊl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['retʃɪd] [lɑːdʒ] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [haulz] ,

rum	,	would	prowl	about	this	wretched	lodge	at	night	,	and	their	howls	,
朗姆酒	,	会	潜行	关于	这	可怜	小屋	在	夜晚	,	和	他们的	嚎叫	,

朗姆酒，会在夜里在这间破败的小屋附近徘徊，它们的嚎叫声，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['ɔːlsoʊ] [drʌŋk] ,

mixed	with	those	of	the	savages	,	whom	they	had	made	also	drunk	,
混合	和	那些	的	这	野蛮人	,	谁	他们	有	制成	还	醉	,

与那些被他们灌醉的野蛮人混在一起，

[kept] [ʌp][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː]

kept	up	a	state	of	things	frightful	to	think	of	in	connection	with	these	two
保留	向上	一个	状态	的	事物	可怕	到	思考	的	在	联系	和	这些	二

['sensətɪv] ,

sensitive	,
敏感的	,

与这两个敏感人物有关的事情，一直维持着一种令人不寒而栗的局面。

['stɑːrvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

starving	little	waifs	of	the	woods	.
饥饿	小的	孤儿	的	这	树林	.

森林里饥饿的小孤儿。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Who	were	they	,	and	where	did	they	come	from	?
WHO	是	他们	,	和	在哪里	做过	他们	来	从	?

他们是谁？他们来自哪里？

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [stɑːrt] [ʌp] [ænd; ənd][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət] [naɪt] ,

Sometimes	these	children	would	start	up	and	fly	from	the	lodge	at	night	,
有时	这些	孩子们	会	开始	向上	和	飞	从	这	小屋	在	夜晚	,

有时这些孩子会在夜里从旅馆起飞。

[ænd; ənd] [haɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] [laɪk] ['hʌntɪd] [θɪŋz] ,

and	hide	away	in	the	brush	like	hunted	things	,
和	隐藏	离开	在	这	刷子	喜欢	猎杀	事物	,

像猎物一样躲藏在灌木丛中。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [stiːl] [bæk] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

and	only	steal	back	at	morning	when	all	was	still	.
和	仅有的	偷	后退	在	早晨	什么时候	全部	曾是	仍然	.

只待清晨万籁俱寂之时才偷偷溜回去。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʊd] [ræp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ([ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

At	such	times	the	girl	would	wrap	her	little	brother	(	if	he	was	her
在	这样的	时代	这	女孩	会	裹	她	小的	兄弟	(	如果	他	曾是	她

['brʌðər]) [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [skænt] [rægz] ,

brother	)	in	her	own	scant	rags	,
兄弟	)	在	她	自己的	稀少	破布	,

这时，女孩会用自己单薄的破布裹住弟弟（如果他真是弟弟的话）。

[ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [æz; əz] [hiː; hi] [slept] .

and	hold	him	in	her	arms	as	he	slept	.
和	抓住	他	在	她	武器	作为	他	睡着了	.

她抱着他，直到他睡着。

[wʌn] [naɪt] , [waɪl] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['indiəns] [wɜːr; wər] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər] ,

One	night	,	while	some	strange	Indians	were	lodging	there	,
一	夜晚	,	尽管	一些	奇怪的	印度人	是	住宿	那里	,

一天晚上，一些陌生的印第安人住在那里，

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [siːn] [træn'spaɪərd] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [den] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [jet] [bɪn]

a	still	more	terrible	scene	transpired	in	this	dreadful	little	den	than	had	yet	been
一个	仍然	更多的	糟糕的	场景	发生了	在	这	可怕	小的	丹	比	有	然而	到过

[kən'siːvd] .

conceived	.
构思	.

在这个可怕的小窝里，发生了一件比人们想象中还要可怕的事情。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [fled] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [wʊdz] .

The	two	children	fled	as	usual	into	the	darkness	,	back	into	the	deep	woods	.
这	二	孩子们	逃亡	作为	通常	进入	这	黑暗	,	后退	进入	这	深的	树林	.

两个孩子像往常一样逃进了黑暗中，回到了茂密的森林里。

[ʃɑːts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [deθ] - [jel] [ðæt] ['ekəud] [fɑːr] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Shots	were	heard	,	and	then	a	death	-	yell	that	echoed	far	up	and	down	the
镜头	是	听到	,	和	然后	一个	死亡	-	叫喊	那	回声	远的	向上	和	向下	这

['kænjən] .

canyon	.
峡谷	.

枪声响起，随后传来一声垂死的惨叫，在峡谷上下回荡。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kraɪz] , [ʃriːks] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [siːzd]

Then	there	were	cries	,	shrieks	of	women	,	as	if	they	were	being	seized
然后	那里	是	哭泣	,	尖叫	的	女性	,	作为	如果	他们	是	存在	查获

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] .

and	borne	away	.
和	出生	离开	.

然后传来女人们的哭喊声和尖叫声，仿佛她们被抓住带走了一样。

['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [gruː] [ðer; ðər] [kraɪz] ; ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ]

Fainter	and	fainter	grew	their	cries	;	further	and	further	,	down	on	the	high
较暗	和	较暗	生长	他们的	哭泣	;	更远	和	更远	,	向下	在	这	高的

[ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

ledge	of	the
壁架	的	这

他们的呼喊声越来越微弱；越来越远，越来越低，在高高的岩架上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

['kænjən] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [wʊd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

canyon	in	the	darkness	,	into	the	deep	wood	,	they	seemed	to	be	borne	.
峡谷	在	这	黑暗	,	进入	这	深的	木头	,	他们	似乎	到	是	出生	.

他们仿佛被带到了黑暗中的峡谷深处的树林里。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər][kraɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .

And	at	last	their	cries	died	away	altogether	.
和	在	最后的	他们的	哭泣	死亡	离开	共	.

最后，他们的哭喊声完全消失了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [lɑːdʒ] .

The	next	morning	a	dead	Indian	was	found	at	the	door	of	the	empty	lodge	.
这	下一个	早晨	一个	死的	印度	曾是	成立	在	这	门	的	这	空的	小屋	.

第二天早上，人们在空荡荡的小屋门口发现了一具印第安人的尸体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

But	the	women	and	the	children	were	nowhere	to	be	seen	.
但	这	女性	和	这	孩子们	是	无处	到	是	已见	.

但妇女和儿童却不见踪影。

[sʌm; səm] [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['eɪdʒənts] [men] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['indiəns] [ə'weɪ] ,

Some	said	the	Indian	Agent's	men	had	come	to	take	the	Indians	away	,
一些	说	这	印度	经纪人	男人	有	来	到	拿	这	印度人	离开	,

有人说，印第安事务官员的人是来把印第安人带走的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [rɪ'zɪstɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,

and	that	the	man	resisting	had	been	shot	,
和	那	这	男人	抵抗	有	到过	射击	,

而那名拒捕的男子已被击毙。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [wer] [ðeɪ]

while	the	women	and	children	were	taken	to	the	Reservation	,	where	they
尽管	这	女性	和	孩子们	是	已采取	到	这	预订	,	在哪里	他们

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

而妇女和儿童则被送往她们所属的保留地。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːrkər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][toʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [breθ] , [ænd; ənd][nɑːt]

But	there	was	a	darker	story	,	and	told	under	the	breath	,	and	not
但	那里	曾是	一个	较暗	故事	,	和	讲述	在下面	这	气息	,	和	不是

['spoʊkən] [laʊd] .

spoken	loud	.
说	大声	.

但还有一个更黑暗的故事，人们低声细语，不敢大声说出来。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][toʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [breθ] , [ænd; ənd] ['briːfli] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ] .

Let	it	be	told	under	the	breath	,	and	briefly	here	,	also	.
让	它	是	讲述	在下面	这	气息	,	和	简要地	这里	,	还	.

就让这句话低声说出来，也在这里简单地说一下。

[sʌm; səm] ['drʌŋkən] [retʃiz] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði]['indiəns] ,

Some	**drunken**	**wretches**	**had**	**shot**	**the**	**Indians**	**,**
一些	醉	可怜虫	有	射击	这	印度人	,

一些醉醺醺的恶棍枪杀了印第安人。

['kærid] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] ['swoʊlən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]

carried	**the**	**women**	**down**	**to**	**the**	**dark**	**woods**	**above**	**the**	**deep**	**swollen**	**river**	**,**	**and**
携带	这	女性	向下	到	这	黑暗的	树林	多于	这	深的	肿	河	,	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

他们把妇女们抬到湍急河流上方幽暗的树林里，然后，

['æftər][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['ɔːdʒiːz] ['evər] ['krɔnɪkəld] , ['məːdəd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sʌŋk] [ðer; ðər]

after	**the**	**most**	**awful**	**orgies**	**ever**	**chronicled**	**,**	**murdered**	**them**	**and**	**sunk**	**their**
后	这	最多	可怕	狂欢	曾经	编年史	,	被谋杀	他们	和	沉没	他们的

['baːdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['rɪvər] .

bodies	**in**	**the**	**muddy**	**river**	**.**
身体	在	这	浑	河	.

在经历了有史以来最可怕的狂欢之后，他们杀害了这些人，并将他们的尸体沉入了浑浊的河水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stoʊl] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd]

It	**was**	**nearly**	**a**	**week**	**after**	**that**	**the**	**two**	**children**	**stole**	**down**	**from**	**the**	**wooded**
它	曾是	几乎	一个	星期	后	那	这	二	孩子们	偷窃	向下	从	这	树木繁茂的

[hɪl] - [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][treɪl] ,

hill	**-**	**side**	**into**	**the**	**trail**	**,**
爬坡道	-	边	进入	这	踪迹	,

将近一周后，两个孩子才从树林茂密的山坡上偷偷溜下山路。

[wer] [oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .

where	**old**	**Forty**	**-**	**nine**	**found**	**them**	**on**	**his**	**return**	**from**	**work**	**.**
在哪里	老的	四十	-	九	成立	他们	在	他的	返回	从	工作	.

老四十九下班回家时发现了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [wiːk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] .

They	**were**	**so**	**weak**	**they**	**could**	**not**	**speak**	**or**	**cry**	**out**	**for**	**help**	**.**
他们	是	所以	虚弱的	他们	可以	不是	说话	或者	哭	出去	为了	帮助	.

他们虚弱得说不出话，也呼救不出。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [help] , [æz; əz] , ['tɪmɪd][ænd; ənd]

They	**could**	**only**	**reach**	**their**	**little**	**hands**	**and**	**implore**	**help**	**,**	**as**	**,**	**timid**	**and**
他们	可以	仅有的	抵达	他们的	小的	双手	和	恳求	帮助	,	作为	,	胆小	和

['fraɪt(ə)nd] , [ðeɪ]

frightened	**,**	**they**
害怕	,	他们

他们只能伸出小手恳求帮助，因为他们胆怯又害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['tɔtəd] [tɔːrdz] [ðɪs] [fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]

tottered	**towards**	**this**	**first**	**human**	**being**	**they**	**had**	**dared**	**to**	**face**	**for**	**a**	**whole**
摇摇晃晃	向	这	第一的	人类	存在	他们	有	敢于	到	脸	为了	一个	所有的

[wiːk] .

week	**.**
星期	.

他们踉跄跄地走向这个他们整整一周以来都不敢面对的第一个人。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

The	strong	man	hesitated	a	moment	;	they	looked	so	frightful	he	wanted
这	强的	男人	犹豫了一下	一个	片刻	;	他们	看起来	所以	可怕	他	通缉

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

to	escape	from	their	presence	.
到	逃脱	从	他们的	在场	.

壮汉犹豫了一下；他们看起来太可怕了，他真想逃离他们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][grænd] , ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ;

But	his	grand	,	noble	nature	came	to	the	surface	in	a	second	;
但	他的	盛大	,	高贵	自然	来了	到	这	表面	在	一个	第二	;

但他高尚、崇高的品格瞬间显露出来；

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd][pæn][ɪn][ðə; ði][treɪl] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

and	dropping	his	pick	and	pan	in	the	trail	,	he	caught	up	the	two	children	,
和	下降	他的	挑选	和	平底锅	在	这	踪迹	,	他	捕捉	向上	这	二	孩子们	,

他丢下镐和淘金盘，追上了那两个孩子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [ɑːrm] ,

and	in	a	moment	more	was	,	with	one	in	each	arm	,
和	在	一个	片刻	更多的	曾是	,	和	一	在	每个	手臂	,

片刻之后，两人两只胳膊各抱了一个，

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

rushing	down	the	trail	to	his	cabin	.
匆忙	向下	这	踪迹	到	他的	舱	.

他沿着小路飞奔向他的小屋。

[hiː; hi] [met] [sʌm; səm] [men] , [ænd; ənd] [pæst] ['ʌðər] .

He	met	some	men	,	and	passed	others	.
他	遇见	一些	男人	,	和	通过了	其他的	.

他遇到了一些人，也与另一些人擦肩而过。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

They	all	looked	at	him	with	wonder	.
他们	全部	看起来	在	他	和	想知道	.

他们都惊奇地看着他。

[wʌn] ['iːv(ə)n] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

One	even	laughed	at	him	.
一	甚至	笑了	在	他	.

甚至有人嘲笑他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] .

And	it	is	hard	to	comprehend	this	.
和	它	是	难的	到	理解	这	.

这很难理解。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [men] — [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ;

There	were	good	men	—	good	in	a	measure	;
那里	是	好的	男人	—	好的	在	一个	措施	;

其中不乏好人——只是程度上算好人；

[men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['gæləntli] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [men] [huː] [wɜːr; wər] [truː] [men]

men	who	would	have	gallantly	died	to	save	a	woman	—	men	who	were	true	men
男人	WHO	会	有	英勇地	死亡	到	节省	一个	女士	—	男人	WHO	是	真的	男人

[ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

on	points	of	honor	;
在	积分	的	荣誉	;

那些为了救女人而英勇牺牲的男人——那些在荣誉方面堪称真正的男子汉的男人；

[jet] [men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] ,

yet	men	who	could	not	think	of	even	being	civil	to	an	Indian	,
然而	男人	WHO	可以	不是	思考	的	甚至	存在	民用	到	一个	印度	,

然而，有些人甚至连对印第安人保持礼貌都做不到。

[ɔːr] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɪndiən] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

or	any	one	with	a	bit	of	Indian	blood	in	his	veins	.
或者	任何	一	和	一个	少量	的	印度	血	在	他的	静脉	.

或者任何身上流淌着一点印度血统的人。

[ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ?

Is	our	government	responsible	for	this	?
是	我们的	政府	负责任的	为了	这	?

我们的政府对此负有责任吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

I	do	not	say	so	.
我	做	不是	说	所以	.

我没这么说。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] ; [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] , [ə; eɪ] ['predʒədɪs] ,

I	only	know	that	it	exists	;	a	hatred	,	a	prejudice	,
我	仅有的	知道	那	它	存在	;	一个	仇恨	,	一个	偏见	,

我只知道它的存在；一种仇恨，一种偏见，

[mɔːr] ['diːpli] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sleɪv] -

more	deeply	seated	and	unreasonable	than	ever	was	that	of	the	old	slave	-
更多的	深	坐着	和	不合理	比	曾经	曾是	那	的	这	老的	奴隶	-

['diːlər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [mæn] .

dealer	for	the	black	man	.
经销商	为了	这	黑色的	男人	.

对黑人的奴隶贩子的看法比以往任何时候都更加根深蒂固、更加不合理。

['fɔːrti] - [naɪn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði][nekst] .

Forty	-	nine	did	not	return	to	his	tunnel	the	next	day	,	nor	yet	the	next	.
四十	-	九	做过	不是	返回	到	他的	隧道	这	下一个	天	,	也不	然而	这	下一个	.

49号第二天没有回到他的隧道，第三天也没有。

[ðɪs] ['kæbɪn] ,

This	cabin	,
这	舱	,

这间小屋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['retʃɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['iːv(ə)l]['hæbɪts] ,

wretched	as	it	became	in	after	years	when	he	had	fallen	into	evil	habits	,
可怜	作为	它	成为	在	后	年	什么时候	他	有	倒下	进入	邪恶的	习惯	,

多年后，他染上恶习，变得十分悲惨。

[hæd; həd] [ðen] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

had	then	plenty	to	eat	,
有	然后	很多	到	吃	,

当时他们吃得很饱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [stɑːrvd] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [eɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['iːtn] [bɪ'fɔːr] .

and	there	the	starved	little	beings	ate	as	they	had	never	eaten	before	.
和	那里	这	饥饿	小的	生物	吃	作为	他们	有	绝不	吃	前	.

在那里，那些饥饿的小家伙们吃得比以往任何时候都多。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [stiːl] [ænd; ənd][haɪd] [ə'weɪ] [bred] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði]

At	first	the	little	boy	would	steal	and	hide	away	bread	while	he	ate	at	the
在	第一的	这	小的	男生	会	偷	和	隐藏	离开	面包	尽管	他	吃	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

起初，小男孩会在餐桌上吃饭的时候偷偷藏起面包。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , ['æftər] ['iːtɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

The	first	night	,	after	eating	all	he	could	,
这	第一的	夜晚	,	后	吃	全部	他	可以	,

第一晚，他吃饱喝足之后，

[hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [bɪ'saɪdz] .

he	slept	with	both	his	pockets	full	and	a	chunk	up	his	sleeve	besides	.
他	睡着了	和	两个都	他的	口袋	满的	和	一个	块	向上	他的	袖子	除了	.

他睡觉时两个口袋都装满了东西，袖子里还塞着一大块。

[ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

This	boy	was	never	a	favorite	.
这	男生	曾是	绝不	一个	最喜欢的	.

这个男孩从来都不是家长们最喜欢的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] , [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

He	was	so	weak	,	so	dependent	on	his	sister	.
他	曾是	所以	虚弱的	,	所以	依赖	在	他的	姐姐	.

他身体很虚弱，非常依赖他的姐姐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] ,

It	seemed	as	if	he	had	been	at	one	time	frightened	almost	to	death	,
它	似乎	作为	如果	他	有	到过	在	一	时间	害怕	几乎	到	死亡	,

他似乎曾经吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] ['gɑːtn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	never	quite	gotten	over	it	.
和	有	绝不	相当	获得	超过	它	.

我一直没能完全释怀。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɔːrti] - [naɪn] [tʊk] [moʊst]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [fæst]

And	so	Forty	-	nine	took	most	kindly	to	the	girl	,	and	they	were	soon	fast
和	所以	四十	-	九	采取	最多	亲切地	到	这	女孩	,	和	他们	是	很快	快速地

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

于是，四十九号非常喜欢这个女孩，他们很快就成了好朋友。

[jet] ['evər][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huːm] ['fɔːrti] - [naɪn] [neɪmd] ['dʒɑːni]

Yet	ever	and	always	her	shadow	,	the	little	boy	,	whom	Forty	-	nine	named	Johnny
然而	曾经	和	总是	她	阴影	,	这	小的	男生	,	谁	四十	-	九	命名	约翰尼

,

,
,

然而，始终如影随形的是她的影子，那个小男孩，四十九号给他取名为约翰尼。

[kept] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ;

kept	at	her	side	—	as	I	have	said	before	;
保留	在	她	边	—	作为	我	有	说	前	;

一直待在她身边——正如我之前所说；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tætərd] [dres] .

his	little	red	hand	reached	out	and	clutching	at	her	tattered	dress	.
他的	小的	红色的	手	达到	出去	和	紧握	在	她	破烂	裙子	.

他伸出一只红红的小手，紧紧抓住她破烂的裙子。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [streɪndʒ] , [waɪld] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

After	a	few	weeks	the	girl	began	to	tell	strange	,	wild	stories	to	the	old	man	.
后	一个	很少	周	这	女孩	开始	到	告诉	奇怪的	,	荒野	故事	到	这	老的	男人	.

几周后，女孩开始给老人讲一些奇怪、离奇的故事。

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['fɔːrti] - [naɪn] ['daʊtɪd] [ðiːz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi]

But	observing	that	Forty	-	nine	doubted	these	,	as	the	other	man	had	,	she
但	观察	那	四十	-	九	怀疑	这些	,	作为	这	其他	男人	有	,	她

[kɔːld] [ðem; ðəm] [driːmz] ,

called	them	dreams	,
称为	他们	梦境	,

但她注意到四十九号对这些表示怀疑，就像另一个人一样，于是她称它们为梦想。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [ʌv; əv]

and	so	would	tell	him	these	wild	and	terrible	dreams	of	the	desert	,	of
和	所以	会	告诉	他	这些	荒野	和	糟糕的	梦境	的	这	沙漠	,	的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

于是，她便会把这些关于沙漠、关于鲜血的疯狂而可怕的梦境告诉别人。

[ʌv; əv] ['mɜːrdər][ænd; ənd] ['mæsə]

of	murder	and	massa
的	谋杀	和	马萨

谋杀和屠杀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˌsiː ɑːr 'iː] , [tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [ʃræŋk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['terər] ,

cre	,	till	the	old	man	himself	,	as	the	girl	shrank	up	to	him	in	terror	,
cre	,	直到	这	老的	男人	他自己	,	作为	这	女孩	缩小	向上	到	他	在	恐怖	,

直到老人自己，看着女孩惊恐地蜷缩在他面前，

[bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

became	almost	frightened	.
成为	几乎	害怕	.

几乎吓坏了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [driːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt]

He	did	not	like	to	hear	these	dreams	,	and	she	soon	learned	not	to	repeat
他	做过	不是	喜欢	到	听到	这些	梦境	,	和	她	很快	学习	不是	到	重复

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他不喜欢听这些梦，她也很快学会了不再重复这些梦。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['maɪnər] [stɑːpt] , [pleɪst] [ə; eɪ] [brɔːd] [hænd][ɑːn] ['iːðər] [dɔːr] - [dʒæm] ,

One	evening	a	passing	miner	stopped	,	placed	a	broad	hand	on	either	door	-	jamb	,
一	晚上	一个	通过	矿工	停止	,	放置	一个	广阔	手	在	任何一个	门	-	大排	,

一天傍晚，一位路过的矿工停下脚步，将一只大手放在门框上，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

and	putting	his	great	head	in	at	the	open	door	,
和	推杆	他的	伟大的	头	在	在	这	打开	门	,

然后他把硕大的脑袋伸进敞开的门里，

[æskt] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [pets] " [gɑːt][ɑːn] .

asked	how	the	little	"	copper	-	colored	pets	"	got	on	.
问	如何	这	小的	"	铜	-	有色	宠物	"	得到	在	.

问那些"铜色小宠物"过得怎么样。

" [pɑːd] , " ['ænsər] ['fɔːrti] - [naɪn] , ['kaɪndli] ,
" Pard , " answered Forty - nine , kindly ,
" 帕尔德 , " 回答 四十 - 九 , 亲切地 ,

“帕德，”四十九和蔼地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
and with a nod of the head back toward the children playing in the corner ,
和 和 一个 点头 的 这 头 后退 朝向 这 孩子们 玩耍 在 这 角落 ,

她朝在角落里玩耍的孩子们点了点头，

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɔpəz] ; [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
" they are not coppers ; no , they are not .
" 他们 是 不是 铜 ; 不 , 他们 是 不是 .

“他们不是铜匠；不，他们不是。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [gɜːrl][ɪz][nɑːt] ['kɑːpər] , [bʌt; bət][goʊld] .
I tell you that girl is not copper , but gold .
我 告诉 你 那 女孩 是 不是 铜 , 但 金子 .

我告诉你，那女孩不是铜，而是金。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙斯塔的阴影(Shadows of Shasta)
第3/8页

[jes] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [pɑːd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] ['kærəts] . "
Yes she is , Pard ; she is twenty carats . "
是的 她 是 , 帕尔德 ; 她 是 二十 克拉 . "

“没错，帕德，她就是二十克拉。”

" ['twenti] ['kærəts][goʊld] !
" Twenty carats gold !
" 二十 克拉 金子 !

“二十克拉黄金！”

[wel] , ['twenti] ['kærəts] , [kʌm] [hɪr] !
Well , Twenty Carats , come here !
出色地 , 二十 克拉 , 来 这里 !

好了，二十克拉，过来！

[kʌm] [hɪr] , ['kærəts] , " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði][bɪg] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Come here , Carats , " called out the big head at the door .
来 这里 , 克拉 , " 称为 出去 这 大的 头 在 这 门 .

“过来，克拉们，”门口的大头喊道。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,
The girl came forward ,
这 女孩 来了 向前 ,

女孩走上前去，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][hænd] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊʃi] [hed] [ʌv; əv] [her]
and a big hand fell down from the door - jamb on her bushy head of hair
和 一个 大的 手 跌倒 向下 从 这 门 - 大排 在 她 茂密的 头 的 头发
,
,
,

一只大手从门框上垂了下来，落在了她蓬松的头发上。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [pliːzd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] .
and the man was pleased as he looked down into the uplifted face .
和 这 男人 曾是 高兴 作为 他 看起来 向下 进入 这 提升 脸 .

男人低头看着那张昂起的脸，感到很满意。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['kærəts] , " [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [neɪm] .
And so he called her " Carats , " and that became her name .
和 所以 他 称为 她 " 克拉 , " 和 那 成为 她 姓名 .

于是他给她取名为“克拉”，而这也成了她的名字。

['ʌðər] ['pæsɪŋ] ['maɪnərz] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wer] [ðə; ði][bɪg] [hed]
Other passing miners stopped to look in at the open door where the big head
其他 通过 矿工 停止 到 看 在 在 这 打开 门 在哪里 这 大的 头
[hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd][gɜːrl] ,
had looked and talked to the timid girl ,
有 看起来 和 谈话 到 这 胆小 女孩 ,

其他路过的矿工停下来，看着敞开的门，那个大头刚才正看着那个胆小的女孩，和她说话。

[ænd; ənd] [mɪ'sʌndɝ]
and misunder
和 误解

和误解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['kæri] ; [ænd; ənd] ['kæri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['evər]
standing the name , they called her Carrie ; and Carrie she was called ever
常设 这 姓名 , 他们 称为 她 凯莉 ; 和 凯莉 她 曾是 称为 曾经
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

人们记住了她的名字，叫她凯莉；从此以后，人们就一直叫她凯莉。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [θɪn] ,
But the boy who had been so thin ,
但 这 男生 WHO 有 到过 所以 薄的 ,

但那个曾经非常瘦弱的男孩，

[suːn] [gruː] [soʊ][fæt][ænd; ənd] ['tʃʌbi] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [neɪmd] [hɪm; ɪm] " [stʌmps] .
soon grew so fat and chubby that some one named him " Stumps .
很快 生长 所以 胖的 和 胖乎乎的 那 一些 一 命名 他 " 树桩 .

他很快就变得又胖又壮，以至于有人给他取名为“树桩”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
" There was no good trying to get rid of that name .
" 那里 曾是 不 好的 尝试 到 得到 摆脱 的 那 姓名 .

“试图摆脱这个名字是行不通的。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [stʌmps] , [ænd; ənd] [stʌmps] [ˌaɪ 'tiː]
He looked as though his name ought to be Stumps , and Stumps it
他 看起来 作为 尽管 他的 姓名 应该 到 是 树桩 , 和 树桩 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他看起来就像应该叫斯图姆普斯一样，而事实上，他就叫斯图姆普斯。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'sɪstənt] ['efərts] [ʌv; əv][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪn][juːz]
in spite of the persistent efforts of old Forty - nine to keep the name in use
在 尽管如此 的 这 执着的 努力 的 老的 四十 - 九 到 保持 这 姓名 在 使用
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
which he had given him .
哪个 他 有 给定 他 .

尽管老四十九号坚持不懈地努力，想要保留他给自己取的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['fɔːrti] - [naɪn][ɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] .
And this was all that Forty - nine or any one could tell of these two children .
和 这 曾是 全部 那 四十 - 九 或者 任何 一 可以 告诉 的 这些 二 孩子们 .

这就是四十九岁或者任何人所能告诉关于这两个孩子的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæri] [hæd; həd] [groʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [liːvz] [tɜːrnd] [braʊn] !
And now , how beautiful Carrie had grown by the time the leaves turned brown !
和 现在 , 如何 美丽的 凯莉 有 生长 经过 这 时间 这 树叶 转向 棕色的 !

而现在，当树叶变黄的时候，凯莉已经长得多么漂亮了！

['ɔːf(ə)n] - [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][ʌv; əv][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] ,
Often Dosson saw her hovering about the cabin of old Forty - nine ,
经常 - 锯 她 悬停 关于 这 舱 的 老的 四十 - 九 ,

多森经常看到她在老四十九号的小屋附近徘徊。

['flɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
flitting through the woods with her brother ,
飞掠 通过 这 树林 和 她 兄弟 ,

她和哥哥一起在树林里穿梭，

[ɔːr] ['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [wɪð; wɪθ]['loʊgən][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [daʊn] [ðə; ði][dɪm][oʊld]['ɪndiən] [treɪl] .

or	walking	leisurely	with	Logan	on	the	hill	down	the	dim	old	Indian	trail	.
或者	步行	悠闲	和	洛根	在	这	爬坡道	向下	这	暗淡	老的	印度	踪迹	.

或者和洛根一起悠闲地沿着昏暗的古老印第安小径在山坡上漫步。

['mʌðər] ['neɪtʃər] [hæz; həz][hɜːr; hər]['goʊldən] ['wedɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]

Mother	Nature	has	her	golden	wedding	once	a	year	,	and	all	the	world	is
母亲	自然	有	她	金的	婚礼	一次	一个	年	,	和	全部	这	世界	是

[ɪn'vaɪtɪd] .

invited	.
受邀	.

大自然每年都会举行一次金婚庆典，全世界都受邀参加。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] ['geɪlə; 'gælə] [deɪz] , [tuː] , [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['selɪbreɪts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

She	has	many	gala	days	,	too	,	besides	,	and	she	celebrates	them	with
她	有	许多	节日	天	,	也	,	除了	,	和	她	庆祝	他们	和

['sɔŋz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

songs	and	dances	of	delight	.
歌曲	和	舞蹈	的	喜	.

此外，她还有很多盛大的日子，她会载歌载舞地庆祝这些日子。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['buzəm] , ['tiːmɪŋ] , ['dʒɑːkənd] [sprɪŋ] ,

In	the	full	bosomed	,	teeming	,	jocund	Spring	,
在	这	满的	丐	,	繁盛	,	欢乐	春天	,

在生机勃勃、生机勃勃、充满欢乐的春天里，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [triːz] [liːn] [tə'geðər] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ðer; ðər] [liːvz] [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv]

I	have	seen	the	trees	lean	together	and	rustle	their	leaves	in	whisperings	of
我	有	已见	这	树木	倾斜	一起	和	沙沙	他们的	树叶	在	耳语	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

我曾见过树木彼此倚靠，树叶沙沙作响，仿佛在低语爱语。

[aɪ][hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[siːn] [ðem; ðəm] [riːtʃ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [strɔːŋ] [ɑːrmz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

seen	them	reach	their	long	strong	arms	to	each	other	,
已见	他们	抵达	他们的	长的	强的	武器	到	每个	其他	,

我看到他们伸出修长有力的手臂互相触碰，

[ænd; ənd] [ˌɪntər'twaɪn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][blænd] , [wɔːrm]['waɪndz] ,

and	intertwine	them	as	if	in	fond	affection	,	as	the	bland	,	warm	winds	,
和	交织	他们	作为	如果	在	喜爱	感情	,	作为	这	平淡	,	温暖的	风	,

将它们交织在一起，仿佛饱含深情，如同和煦温暖的微风。

['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [bluː] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɔːmd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

coming	up	from	the	South	,	blew	over	them	and	warmed	their	hearts	of
未来	向上	从	这	南	,	吹	超过	他们	和	温暖	他们的	心	的

[oʊk] — [oʊld] [triːz] ,

oak	—	old	trees	,
橡木	—	老的	树木	,

从南方吹来的风，拂过他们的脸庞，温暖了他们心中橡树般的温暖——古老的橡树，

[tuː] , [nɑːrld] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] — [oʊld] ['fɛloʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɑːbd] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər]
too , gnarled and knotted — old fellows that had bobbed their heads together
也 , 盘根错节的 和 打结的 — 老的 伙伴们 那 有 波波德 他们的 头部 一起
[θruː] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ;
through many and many a Spring ;
通过 许多 和 许多 一个 春天 ;

而且，还有一些老树干扭曲盘绕，它们一起经历了无数个春天，头颅也随之摇曳。

[ðæt] [hæd; həd] [liːnd] [ðer; ðər] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [stɔːrm] - [steɪnd] [tɑːps] [tə'geðər] [θruː] ['meni]
that had leaned their lofty and storm - stained tops together through many
那 有 倾斜 他们的 高远 和 风暴 - 染色 最高额 一起 通过 许多
[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] ;
and many a Winter ;
和 许多 一个 冬天 ;

经过无数个寒冬，它们高耸的、被风暴侵蚀的树冠紧紧地靠在一起；

[ðæt] [hæd; həd] [stʊd] , [laɪk] ['maɪti] ['soʊldʒərz] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [ɪn] [f'rendʃɪps] [nɪt]
that had stood , like mighty soldiers , shoulder to shoulder , in friendships knit
那 有 站立 , 喜欢 强大的 士兵 , 肩膀 到 肩膀 , 在 友谊 针织
[θruː] ['meni] ['sentʃəriz] .
through many centuries .
通过 许多 几个世纪 .

他们像英勇的战士一样肩并肩站在一起，他们的友谊跨越了几个世纪。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtər] , [flaɪ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [diːp] ['kænəpiːz] [ʌv; əv]
The birds sing and flutter , fly in and out of the dark deep canopies of
这 鸟类 唱歌 和 扑 , 飞 在 和 出去 的 这 黑暗的 深的 树冠 的
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

鸟儿们歌唱着，扑扇着翅膀，在浓密的绿色树冠间飞来飞去。

[bɪld] [nests] , [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [ɪn] ['mɪrɪədz] .
build nests , and make love in myriads .
建造 巢穴 , 和 制作 爱 在 无数 .

筑巢，繁衍后代。

[haʊ] [ðə; ði] ['skwirəlz] [rʌn] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ænd; ənd] [frɪsk] , [ænd; ənd][flai][frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə]
How the squirrels run and chatter and frisk , and fly from branch to
如何 这 松鼠 跑步 和 喋喋不休 和 搜身 , 和 飞 从 分支 到
[bræntʃ] ,
branch ,
分支 ,

松鼠们奔跑、叽叽喳喳、嬉戏玩耍，从一根树枝飞到另一根树枝，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʊʃi] [teɪlz] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [wɪnd] !
with their bushy tails tossing in the warm wind !
和 他们的 茂密的 尾巴 抛掷 在 这 温暖的 风 !

它们的毛茸茸的尾巴在暖风中摇摆！

['ʌndər] [fʊt] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [tɔːl] [streɪndʒ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wiːdz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['spɪndld] ['graːsiz]
Under foot , ten thousand tall strange flowers and weeds and long spindled grasses
在下面 脚 , 十 千 高的 奇怪的 花朵 和 杂草 和 长的 纺锤形 草
[groʊ] ,
grow ,
生长 ,

脚下生长着成千上万株高大的奇花异草和长长的纺锤形野草。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ,
and reach up and up ,
和 抵达 向上 和 向上 ,

向上，向上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][ænd; ənd] [æʃ]

as	if	to	try	to	touch	the	sunlight	above	the	tops	of	the	oak	and	ash
作为	如果	到	尝试	到	触碰	这	阳光	多于	这	最高额	的	这	橡木	和	灰

[ænd; ənd][paɪn] [ænd; ənd][fɜːr][ænd; ənd]['siːdər][ænd; ənd]['meɪp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃeri] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr]

and	pine	and	fir	and	cedar	and	maple	and	cherry	and	sycamore
和	松树	和	冷杉	和	雪松	和	枫	和	樱桃	和	梧桐树

[ænd; ənd] [spruːs] [ænd; ənd] ['tæmə,ræk] ,

and	spruce	and	tamarack	,
和	云杉	和	落叶松	,

仿佛要触摸橡树、白蜡树、松树、冷杉、雪松、枫树、樱桃树、梧桐树、云杉和落叶松树顶上的阳光。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ðæt] [groʊ] [ɪn] ['kɑːmən] [kən'fjuːʒ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm]

and	all	these	that	grow	in	common	confusion	here	and	shut	out	the	sun	from
和	全部	这些	那	生长	在	常见的	困惑	这里	和	关闭	出去	这	太阳	从

[ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [dwelt] [fər'evər] [ɪn]['klaʊd,lænd] .

the	earth	as	perfectly	as	if	all	things	dwelt	forever	in	cloudland	.
这	地球	作为	完美	作为	如果全部		事物	居住	永远	在	云之国	.

所有这些植物在这里杂乱无章地生长，完美地遮蔽了阳光，仿佛万物永远居住在云雾缭绕的国度里。

[ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn][wʌz; wəz] ['veri] ['mɑːdɪst] ;

The	cabin	of	old	Forty	-	nine	was	very	modest	;
这	舱	的	老的	四十	-	九	曾是	非常	谦虚的	;

老四十九号的木屋非常简陋;

[ˌaɪ 'tiː][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .

it	hid	away	in	the	canyon	as	if	it	did	not	wish	to	be	seen	at	all	.
它	隐藏	离开	在	这	峡谷	作为	如果	它	做过	不是	希望	到	是	已见	在	全部	.

它躲藏在峡谷里，仿佛根本不想被人看到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔːr; fər] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [prɪ'zentəbl] .

And	it	was	right	;	for	verily	it	was	scarcely	presentable	.
和	它	曾是	正确的	;	为了	确实	它	曾是	几乎	像样	.

事实证明确实如此；因为它的确几乎不堪入目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['kæbɪn] , [tuː] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz]['lɪt(ə)l] " ['kærəts] ,

It	was	an	old	cabin	,	too	,	almost	as	old	as	little	"	Carats	,
它	曾是	一个	老的	舱	,	也	,	几乎	作为	老的	作为	小的	"	克拉	,

那也是一间老旧的小屋，几乎和"小克拉"一样古老。

" [ɪf] [ɪn'diːd] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	if	indeed	any	one	could	tell	how	old	she	was	.
"	如果	的确	任何	一	可以	告诉	如何	老的	她	曾是	.

"如果有人能看出她的年龄的话。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

But	it	,	unlike	herself	,	seemed	to	be	growing	tired	and	weary	of	the	world	.
但	它	,	与此不同	她自己	,	似乎	到	是	生长	疲劳的	和	厌倦	的	这	世界	.

但与她自己不同的是，它似乎对这个世界感到厌倦了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [daʊn] .

She	had	been	growing	up	as	it	had	been	growing	down	.
她	有	到过	生长	向上	作为	它	有	到过	生长	向下	.

她一直在成长，而它却在向下生长。

[ðə; ði] [mɔːs] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [raʊnd] , [rʌf] [lɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	**moss**	**was**	**gathering**	**all**	**over**	**the**	**round**	**,**	**rough**	**logs**	**on**	**the**	**outside**	**,**
这	苔藓	曾是	采集	全部	超过	这	圆形的	,	粗糙的	日志	在	这	外部	,

外面那些圆圆的、粗糙的木头上长满了苔藓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][waɪld] [vaɪnz] [iːtʃ] [jɪr] [gruː] [stɪl] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [get] [kwaɪt]

and	**the**	**weeds**	**and**	**wild**	**vines**	**each**	**year**	**grew**	**still**	**more**	**ambitious**	**to**	**get**	**quite**
和	这	杂草	和	荒野	藤蔓	每个	年	生长	仍然	更多的	雄心勃勃	到	得到	相当

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

to	**the**	**top**	**of**	**the**	**cabin**	**,**
到	这	顶部	的	这	舱	,

杂草和野生藤蔓每年都更加肆意生长，试图爬到小屋的顶部。

[ænd; ənd] [piːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ðæt] [fər'evər] [smoʊkt] [ɪn]

and	**peep**	**down**	**into**	**the**	**mysterious**	**crater**	**of**	**a**	**chimney**	**that**	**forever**	**smoked**	**in**
和	窥视	向下	进入	这	神秘	火山口	的	一个	烟囱	那	永远	熏制	在

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

a	**mournful**	**and**	**monotonous**	**sort**	**of**	**way**	**,**
一个	悲哀	和	单调	种类	的	方式	,

然后向下窥视那神秘的烟囱坑，它永远以一种哀伤而单调的方式冒着烟。

[æz; əz] [ɪf] ['wɔtʃəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — ['vestəl] ['vəːdʒinz] , [huː] [derd] [nɑːt][let][ðer; ðər][fairz] ['perɪʃ] ,

as	**if**	**watchers**	**were**	**there**	**—**	**Vestal**	**virgins**	**,**	**who**	**dared**	**not**	**let**	**their**	**fires**	**perish**	**,**
作为	如果	观察者	是	那里	—	维斯塔尔	处女	,	WHO	敢于	不是	让	他们的	火灾	沦	,

[ɑːn] ['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] .

on	**penalty**	**of**	**death**	**.**
在	惩罚	的	死亡	.

仿佛有守望者在那里——维斯塔贞女，她们不敢让圣火熄灭，否则将被处死。

" ['drʌŋkən] , ['retʃɪd] , [krækt] [ænd; ənd]['kreɪzi][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] , " [ðə; ði][kæmp] [sed] ,

"	**Drunken**	**,**	**wretched**	**,**	**cracked**	**and**	**crazy**	**old**	**Forty**	**-**	**nine**	**,**	**"**	**the**	**camp**	**said**	**,**
"	醉	,	可怜	,	裂纹	和	疯狂的	老的	四十	-	九	,	"	这	营	说	,

“醉醺醺的、可怜的、精神错乱的、疯疯癫癫的老四十九，”营地里这样说道。

" [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['kæbɪn] ,

"	**he**	**can**	**never**	**build**	**a**	**new**	**cabin**	**,**
"	他	能	绝不	建造	一个	新的	舱	,

他永远不可能建造一座新小屋，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɑːnt] [steɪ] ['soʊbər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] .

for	**he**	**can't**	**stay**	**sober**	**long**	**enough**	**to**	**cut**	**down**	**a**	**tree**	**.**
为了	他	不能	停留	清醒	长的	足够的	到	切	向下	一个	树	.

因为他根本无法保持清醒足够长的时间去砍倒一棵树。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][toʊld][ðə; ði] ['ʌgli] [truːθ] .

"	**And**	**the**	**camp**	**told**	**the**	**ugly**	**truth**	**.**
"	和	这	营	讲述	这	丑陋的	真相	.

“营地里的人说出了残酷的真相。”

" [waɪ] [dəunt] ['fɔːrti] - [naɪn] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['kæbɪn] ? " [æskt] [gɑːr] - [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi]

"	**Why**	**don't**	**Forty**	**-**	**nine**	**build**	**a**	**new**	**cabin**	**?**	**"**	**asked**	**Gar**	**Dosson**	**one**	**day**	**,**	**as**	**he**
"	为什么	不	四十	-	九	建造	一个	新的	舱	?	"	问	加尔	-	一	天	,	作为	他

[pæst] [ðæt]

passed	**that**
通过了	那

“四十九号为什么不建个新木屋呢？”一天，加尔·多森路过时问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

way	,	with	a	string	of	fish	in	his	hand	and	a	coon	on	his	back	.
方式	,	和	一个	细绳	的	鱼	在	他的	手	和	一个	浣熊	在	他的	后退	.

他手里拿着一串鱼，背上驮着一只浣熊，一路走来。

" [pʊr] [dɪr] ['fɔːrti] - ['naɪnz] [gɑːt][ðə; ði] ['ʃeɪks] [soʊ][hiː; hi] [kɑːnt] [get] [taɪm] .

"	Poor	dear	Forty	-	nine's	got	the	shakes	so	he	can't	get	time	.
"	贫穷的	亲爱的	四十	-	九的	得到	这	奶昔	所以	他	不能	得到	时间	.

“可怜的四十九号手抖了，所以没法抽出时间。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,

It	takes	him	all	the	time	to	shake	,
它	需要	他	全部	这	时间	到	摇	,

他总是要花很长时间才能抖动身体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz]['eɪdʒər]['medɪs(ə)n] .

and	it	takes	all	his	money	to	buy	his	ager	medicine	.
和	它	需要	全部	他的	钱	到	买	他的	老年人	药品	.

他把所有的钱都用来买抗衰老药物了。

[pʊr] [dɪr] [oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] !

Poor	dear	old	Forty	-	nine	!
贫穷的	亲爱的	老的	四十	-	九	!

可怜的老四十九!

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['sɪndər][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] . * * * * *

"	and	the	girl	seemed	to	get	a	cinder	or	something	in	her	eye	.	*	*	*	*	*
"	和	这	女孩	似乎	到	得到	一个	煤渣	或者	某物	在	她	眼睛	.	*	*	*	*	*

“那女孩的眼睛里好像进了什么煤渣之类的东西。”

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['setld] [loʊ] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][kæst] [lɔːŋ] ,

As	the	sun	settled	low	,	one	afternoon	,	and	cast	long	,
作为	这	太阳	定居	低的	,	一	下午	,	和	投掷	长的	,

一天下午，太阳西斜，光线昏暗，

['kriːpɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd] — ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [krept] [ə'lɔːŋ]

creeping	shadows	over	the	flowery	land	—	shadows	that	lay	upon	and	crept	along
爬行	阴影	超过	这	如花	土地	—	阴影	那	躺	之上	和	悄悄地爬	沿着

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

阴影笼罩着繁花似锦的大地——阴影掠过地面，沿着地面蔓延。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd]

as	if	they	were	weary	of	the	day	,	and	would	like	to	lie	there	and
作为	如果	他们	是	厌倦	的	这	天	,	和	会	喜欢	到	说谎	那里	和

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

仿佛他们已经厌倦了白天的奔波，只想躺在那里睡觉。

[ænd; ənd] [sliːp] , [fər'evər] — [ðə; ði] ['stelθi] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	sleep	,	forever	—	the	stealthy	step	of	a	man	was	heard	approaching	the
和	睡觉	,	永远	—	这	隐秘的	步	的	一个	男人	曾是	听到	接近	这

[oʊld]['kæbɪn] .

old	cabin	.
老的	舱	.

永远沉睡——有人听到一个男人悄无声息的脚步声正靠近那间老旧的小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər][ɪn][ðə; ði]['mænz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	was	something	of	the	tiger	in	the	man's	movements	,	and	it	was
那里	曾是	某物	的	这	老虎	在	这	男人的	移动	,	和	它	曾是

[klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

clear	that	his	mission	,
清除	那	他的	使命	,

那人举手投足间透着一股虎一般的锐利，显然，他的使命是.....

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] . * * * * *

whatever	it	was	,	was	not	a	mission	of	peace	.	*	*	*	*	*
任何	它	曾是	,	曾是	不是	一个	使命	的	和平	.	*	*	*	*	*

无论那是什么，都不是和平使命。

[ðə; ði][mæn][stændz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	man	stands	out	in	the	clearing	of	the	land	before	the	cabin	,
这	男人	站立	出去	在	这	清理	的	这	土地	前	这	舱	,

在小屋前的空地上，那个人显得格外显眼。

[ænd; ənd] [pɪrz] [raɪt] [ænd; ənd][left] [ʌp][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [liːnz]

and	peers	right	and	left	up	the	trail	and	down	the	trail	,	and	then	leans
和	同龄人	正确的	和	左边	向上	这	踪迹	和	向下	这	踪迹	,	和	然后	倾斜

[ænd; ənd] ['lisnz] .

and	listens	.
和	听着	.

他向左向右望去，又向右向下望去，然后俯身倾听。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [glæns] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]

Then	he	takes	a	glance	back	over	his	shoulder	at	his	companion	and
然后	他	需要	一个	瞥一眼	后退	超过	他的	肩膀	在	他的	伴侣	和

['fɑːloʊər] , [gɑːr] - ,

follower	,	Gar	Dosson	,
追随者	,	加尔	-	,

然后他回头瞥了一眼他的同伴兼追随者加尔·多森，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ænd; ənd] [kloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

and	being	sure	that	he	too	is	on	the	alert	and	close	on	his	heels	,
和	存在	当然	那	他	也	是	在	这	警报	和	关闭	在	他的	高跟鞋	,

而且确信他也保持警惕，紧随其后。

[hiː; hi] [steps] ['fɔːrwərd] .

he	steps	forward	.
他	步骤	向前	.

他向前迈了一步。

[ə'gen] [ðə; ði][mæn] [liːnz] [ænd; ənd] ['lisnz] ,

Again	the	man	leans	and	listens	,
再次	这	男人	倾斜	和	听着	,

那人再次俯身倾听，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] , [hiː; hi] ['streɪtnz] [ʌp] ,

but	seeing	no	signs	of	life	and	hearing	no	sound	,	he	straightens	up	,
但	看到	不	标志	的	生活	和	听力	不	声音	,	他	伸直	向上	,

但见没有看到任何生命迹象，也没有听到任何声音，他便直起身来。

[wɔːks] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [aʊt] :

walks	close	to	the	cabin	,	and	calls	out	:
散步	关闭	到	这	舱	,	和	呼叫	出去	:

他走到小屋附近，喊道：

" [hə'loʊ] , [ðə; ði] [haʊs] !
" Hello , the house !
" 你好 , 这 房子 !

“你好，房子！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] ,
" at the same time he looks to the priming of his gun ,
" 在 这 相同的 时间 他 看起来 到 这 底漆 的 他的 枪 ,

与此同时，他看向自己的枪，准备上膛。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['əupənz] .
and then fixes his eye on the door as it slowly opens .
和 然后 修复 他的 眼睛 在 这 门 作为 它 缓慢地 打开 .

然后，他的目光紧紧地盯着缓缓打开的门。

[hiː; hi][drɑːps][ðə; ði] [briːtʃ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kæri] [pɪrz] [fɔːrθ] .
He drops the breech hastily to the ground as the face of Carrie peers forth .
他 滴 这 臀 草草 到 这 地面 作为 这 脸 的 凯莉 同龄人 前进 .

他慌忙地将裤子扔到地上，凯莉的脸从裤子里探了出来。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['kæri] , [maɪ][gɜːrl] !
" Beg pardon , Carrie , my girl !
" 求 赦免 , 凯莉 , 我的 女孩 !

“对不起，凯莉，我的女孩！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][juː; jʊ] [mɪs] ?
Is it only you miss ?
是 它 仅有的 你 错过 ?

只有你一个人觉得遗憾吗?

[beg] ['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
Beg pardon — but we are lookin ' for a gentleman — a young gentleman ,
求 赦免 — 但 我们 是 在看 - 为了 一个 绅士 — 一个 年轻的 绅士 ,
[dʒɑːn]['loʊgən] .
John Logan .
约翰 洛根 .

恕我冒昧——我们正在寻找一位绅士——一位年轻的绅士，约翰·洛根。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] ['terəbli] [ɪm'bærəst] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [lʊks] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" The man is terribly embarrassed as the girl looks him straight in the face ,
" 这 男人 是 可怕 尴尬的 作为 这 女孩 看起来 他 直的 在 这 脸 ,

“女孩直视着男人的眼睛，男人感到非常尴尬。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːlz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] .
and his companion falls back into the woods until almost hidden from view .
和 他的 伴侣 瀑布 后退 进入 这 树林 直到 几乎 隐 从 看法 .

他的同伴则退回树林中，几乎完全消失不见。

" [wel] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [skʌlkɪŋ] [laɪk] ['indiəns] ?
" Well , and why do you come here , skulking like Indians ?
" 出色地 , 和 为什么 做 你 来 这里 , 潜行 喜欢 印度人 ?

“那么，你们为什么像印第安人一样偷偷摸摸地来到这里呢？”

" [ðə; ði][mæn] [fɔːlz] [bæk] ; [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [hiː; hi] [sez] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][hiː; hi]
" The man falls back ; but recovering , he says , over his shoulder , as he
" 这 男人 瀑布 后退 ; 但 恢复中 , 他 说道 , 超过 他的 肩膀 , 作为 他
[tɜːrnz][tuː; tə][goʊ] :
turns to go :
转弯 到 去 :

“那人向后倒去；但他稳住身形，一边转身要走，一边回头说道：

" [jes] , [skʌlkɪŋ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər]['kæbɪn] , [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] ['ɪndʒən] , [dʒɑːn]['loʊgən] !
" Yes , skulking around your cabin , like that other Injun , John Logan !
" 是的 , 潜行 大约 你的 舱 , 喜欢 那 其他 印第安人 , 约翰 洛根 !

“是的，像另一个印第安人约翰·洛根一样，在你的小屋附近鬼鬼祟祟地转悠！”

" [ðə; ði][mæn]['dʒɝːks][ðə; ði] [kuːn] - [skɪn][kæp][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][left] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] ,
" The man jerks the coon - skin cap up on his left ear as he says this ,
" 这 男人 混蛋 这 浣熊 - 皮肤 帽 向上 在 他的 左边 耳朵 作为 他 说道 这 ,

“说着这话，那人猛地把左耳上的浣熊皮帽往上拽了拽。”

[ænd; ənd] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [steps] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] .
and , tossing his head , steps back into the thick woods and is gone .
和 , 抛掷 他的 头 , 步骤 后退 进入 这 厚的 树林 和 是 已消失 .

他甩了甩头，转身走进茂密的树林，消失不见了。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dʒɑːn]['loʊgən] , [gʌn] [ɪn]
Later in the evening , John Logan , gun in
之后 在 这 晚上 , 约翰 洛根 , 枪 在

当晚晚些时候，约翰·洛根持枪入室

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hænd] , ['paːsiz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['driːmɪli] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] , [kloʊz] [tuː; tə][oʊld] ['fɔːrti] - ['naɪnz] ['kæbɪn]
hand , passes slowly and dreamily down the trail , close to old Forty - nine's cabin
手 , 通过 缓慢地 和 梦幻般地 向下 这 踪迹 , 关闭 到 老的 四十 - 九的 舱
.
:
.

手，缓缓地、梦幻般地沿着小路向下移动，靠近老四十九号的小屋。

[stʌmps] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːr; ər][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
Stumps and Carrie are at play in the wood close at hand ,
树桩 和 凯莉 是 在 玩 在 这 木头 关闭 在 手 ,

Stumps 和 Carrie 正在附近的树林里玩耍。

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːrθ] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .
and come forth at a bound .
和 来 前进 在 一个 边界 .

纵身跃起。

" [buː] ! " [kraɪz] ['kæri] , [dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .
" Booh ! " cries Carrie , darting around from behind a tree .
" 嘘 ! " 哭泣 凯莉 , 飞镖 大约 从 在后面 一个 树 .

“吓！”凯莉惊叫一声，从树后窜了出来。

" [buː] !
" Booh !
" 嘘 !

“嘘！”

['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] , " [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði][gɜːrl] ,
Mr . John Logan , " continues the girl ,
先生 . 约翰 洛根 , " 继续 这 女孩 ,

“约翰·洛根先生，”女孩继续说道，“

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['dɪmpld] [braʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [θroʊz] [bæk] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [stɔːrm]

and	then	with	her	two	dimpled	brown	hands	she	throws	back	the	glorious	storm
和	然后	和	她	二	凹陷的	棕色的	双手	她	投掷	后退	这	辉煌	风暴

[ʌv; əv] [blæk] [ə'bʌndənt] [her] ,

of	black	abundant	hair	,
的	黑色的	丰富	头发	,

然后，她用两只布满酒窝的棕色手甩了甩那如暴风雨般浓密的黑色秀发。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['tʌmblz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

that	all	the	time	tumbles	about	her	beautiful	face	.
那	全部	这	时间	翻滚	关于	她	美丽的	脸	.

那些东西总是在她美丽的脸上翻滚。

" [waɪ] , ['kæri] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? [ænd; ənd] [stʌmps] , [tuː] ?

"	Why	,	Carrie	,	is	that	you	?	and	Stumps	,	too	?
"	为什么	,	凯莉	,	是	那	你	?	和	树桩	,	也	?

“怎么，凯莉，那是你吗？还有斯图姆斯？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	glad	to	see	you	.
我	是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['loʊnsəm] . "

I	—	I	was	feeling	awful	lonesome	.	"
我	—	我	曾是	感觉	可怕	寂寞	.	"

我——我感到无比孤独。

" [bɪn] [daʊn] [tuː; tə]['skwaɪər] [fiːldz] - [ə'gen] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	Been	down	to	Squire	Fields	'	again	,	haven't	you	?
"	到过	向下	到	乡绅	田野	-	再次	,	还没有	你	?

你又去斯奎尔菲尔兹了，是吗?

" [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [riːtʃt] [wʌn][hænd][aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

"	The	girl	has	reached	one	hand	out	against	a	tree	,
"	这	女孩	有	达到	一	手	出去	反对	一个	树	,

女孩伸出一只手扶着树干，

[ænd; ənd][hæf] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] [hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	half	leaning	on	it	swings	her	right	foot	to	and	fro	.
和	一半	倾斜	在	它	摇摆	她	正确的	脚	到	和	弗	.

她半倚在凳子上，右脚来回摆动。

[dʒɑːn]['loʊgən]['stɑːrts][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] , [saɪz] ,

John	Logan	starts	just	a	little	,	looks	at	her	,	sighs	,
约翰	洛根	开始	只是	一个	小的	,	看起来	在	她	,	叹息	,

约翰·洛根微微一动，看着她，叹了口气。

[sets] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrn][tuː; tə][hɜːrz]

sets	the	breech	of	his	gun	on	the	ground	,	and	as	his	eyes	turn	to	hers
套	这	臀	的	他的	枪	在	这	地面	,	和	作为	他的	眼睛	转动	到	她的

,

,

,

他将枪膛抵在地上，目光转向她，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [sæd] .

she	sees	he	is	very	sad	.
她	看到	他	是	非常	伤心	.

她看出他很伤心。

" [jes] , ['kæri] , [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnsəm] [æt; ət][maɪ]['kæbɪn] [sɪns] — [sɪns] ['mʌðər] [daɪd] .
" Yes , Carrie , I — I am lonesome at my cabin since — since mother died .
" 是的 , 凯莉 , 我 — 我 是 寂寞 在 我的 舱 自从 — 自从 母亲 死亡 .

“是的，凯莉，自从母亲去世后，我一直独自待在我的小屋里。”

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['kæri] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] ,
All the time , Carrie , I see her as I saw her that night , when I got home ,
全部 这 时间 , 凯莉 , 我 看 她 作为 我 锯 她 那 夜晚 , 什么时候 我 得到 家 ,

凯莉，我眼里的她，总是像那天晚上我回家时看到的那样。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['lʊkɪŋ]
sitting there on the porch , looking
坐着 那里 在 这 门廊 , 寻找

坐在门廊上，望着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[streɪt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] [hed] ,
straight out at the gate , waiting for me , her hand on the dog's head ,
直的 出去 在 这 门 , 等待 为了 我 , 她 手 在 这 狗的 头 ,

她径直走到门口等我，一只手放在狗的头上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
as if to hold him .
作为 如果 到 抓住 他 .

仿佛要抱住他似的。

" [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [stʌmps] [stændz] [ʌp] [kloʊz] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [drɔːz] [hɪz; ɪz]
" As he says this , poor little Stumps stands up close against a tree , draws his
" 作为 他 说道 这 , 贫穷的 小的 树桩 站立 向上 关闭 反对 一个 树 , 平局 他的
[hed] [daʊn] ,
head down ,
头 向下 ,

“说着这话，可怜的小斯图姆斯靠在一棵树上，低下了头，

[ænd; ənd] [pulz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and pulls up his shoulders .
和 拉 向上 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [jes] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['boʊni] ['fɪŋgərz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
" Yes , her long bony fingers resting on his head ,
" 是的 , 她 长的 骨质 手指 休息 在 他的 头 ,

“是的，她修长的骨节手指放在他的头上，

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] ['nevər] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'stɜːrb]
holding him — and the faithful dog never moving for fear he would disturb
保持 他 — 和 这 忠实 狗 绝不 移动 为了 害怕 他 会 打扰
[hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] . "
her — for she was dead . "
她 — 为了 她 曾是 死的 . "

“他紧紧抱着她——忠犬一动不动，生怕他打扰她——因为她已经死了。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] !
" Oh , Mr . John Logan , don't tell me about it — don't !
" 哦 , 先生 . 约翰 洛根 , 不 告诉 我 关于 它 — 不 !

“哦，约翰·洛根先生，别告诉我这件事——别告诉我！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz]['eɪprən][ɪz] [ə'gen] [reɪzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəz] .

"	and	the	girl's	apron	is	again	raised	to	her	face	as	she	shudders	.
"	和	这	女孩们	围裙	是	再次	提高	到	她	脸	作为	她	颤抖	.

“女孩再次用围裙遮住脸，浑身颤抖。”

" [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑ:lər] [aɪz] , " [sez] [stʌmps] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	Poor	old	woman	with	the	holler	eyes	,	"	says	Stumps	to	himself	,
"	贫穷的	老的	女士	和	这	抱怨	眼睛	,	"	说道	树桩	到	他自己	,

“可怜的老太太，眼睛都肿了，”斯图姆斯自言自语道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪz] ['skersli] ['ɔ:dəbl] .

in	a	tone	that	is	scarcely	audible	.
在	一个	语气	那	是	几乎	可听见的	.

声音低得几乎听不见。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , ['nevər] [maɪnd] .

"	But	there	,	never	mind	.
"	但	那里	,	绝不	头脑	.

“不过，算了。”

" [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , ['hænsəm] ['feloʊ] ['brʌʃɪz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'gen] ,

"	The	strong	,	handsome	fellow	brushes	a	tear	aside	,	and	taking	up	his	gun	again	,
"	这	强的	,	英俊的	同伴	刷子	一个	撕	旁边	,	和	采取	向上	他的	枪	再次	,

“这位身材魁梧、相貌英俊的男子拂去眼角的泪水，再次拿起枪，

[traɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [ker] [ðæt] [ɪn'kʌmpəsɪz] [hɪm; ɪm] .

tries	to	be	cheerful	,	and	shake	off	the	care	that	encompasses	him	.
尝试	到	是	快乐	,	和	摇	离开	这	关心	那	包括	他	.

他努力让自己保持乐观，摆脱笼罩着他的忧虑。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][gɑ:t] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [si:] ['sɪlviə] [fi:ldz] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

"	And	you	got	lonesome	,	and	went	down	to	see	Sylvia	Fields	,	didn't	you	?
"	和	你	得到	寂寞	,	和	去	向下	到	看	西尔维娅	田野	,	没有	你	?

“然后你就感到寂寞了，就去找西尔维娅·菲尔兹了，对吧？”

" [ə'gen] [ðə; ði]['gɝ:lz] [fʊt] [swɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə'skæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] , ['hevi] [her] ,

"	Again	the	girl's	foot	swings	,	and	she	looks	askance	from	under	her	dark	,	heavy	hair	,
"	再次	这	女孩们	脚	摇摆	,	和	她	看起来	斜视	从	在下面	她	黑暗的	,	重的	头发	,

“女孩的脚又晃了晃，她从浓密的黑发下斜眼看着别人。”

[æt; ət][dʒɑ:n]['loʊgən] .

at	John	Logan	.
在	约翰	洛根	.

在约翰·洛根。

" ['kæri] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Carrie	,	listen	to	me	.
"	凯莉	,	听	到	我	.

“凯莉，听我说。”

['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [maɪ] ['mʌðər] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər]

Ever	since	I	can	remember	,	my	mother	waited	and	watched	for
曾经	自从	我	能	记住	,	我的	母亲	等待	和	观看	为了

从我记事起，我母亲就一直等待着、盼望着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][maɪ]['kæbɪn] [dɔːr] .
my coming at my cabin door .
我的 未来 在 我的 舱 门 .

我正要来到我的小屋门口。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
But now , only think how lonely it is to live there .
但 现在 , 仅有的 思考 如何 孤独 它 是 到 居住 那里 .

但现在，想想住在那里该有多么孤独。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'weɪ] .
I can't go away .
我 不能 去 离开 .

我不能离开。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɔːrtʃən] , [noʊ] [frendz] , [noʊ] ['piːp(ə)l] .
I have no fortune , no friends , no people .
我 有 不 财富 , 不 朋友们 , 不 人们 .

我没有财富，没有朋友，没有亲人。

[wʌt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː] [greɪt] [wɜːrld] ?
What would people say to me and of me out in the great world ?
什么 会 人们 说 到 我 和 的 我 出去 在 这 伟大的 世界 ?

外面的世界里，人们会怎么评价我？他们会怎么看待我?

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə]['skwaɪər] [fiːldz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sɪlviə] .
Well , I went to Squire Fields , and I had a long talk with Sylvia .
出色地 , 我 去 到 乡绅 田野 , 和 我 有 一个 长的 讲话 和 西尔维娅 .

我去了斯奎尔·菲尔兹，和西尔维娅进行了长时间的谈话。

" [ðə; ðiː][gɜːrl]['stɑːrts] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊks] .
" The girl starts , and almost chokes .
" 这 女孩 开始 , 和 几乎 窒息 .

女孩开口说话，差点哽咽。

" [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['sɪlviə] [fiːldz] !
" Been to see Sylvia Fields !
" 到过 到 看 西尔维娅 田野 !

“我去看过西尔维娅·菲尔兹了！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['buːtɪd] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [kɪks] [ðə; ðiː][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
" and with her booted foot she kicks the bark of a tree with all her
" 和 和 她 已启动 脚 她 踢 这 吠 的 一个 树 和 全部 她
[maɪt] .
might .
可能 .

她穿着靴子，使出浑身力气踢向树皮。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" Had a long talk with her !
" 有 一个 长的 讲话 和 她 !

和她长谈了一次!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [hwəːlz] [ə'raʊnd] , [plʌndʒz] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [hɜːr; hər]
" **Then she whirls around , plunges her hand in her pocket , and swings her**
" 然后 她 旋转 大约 , 暴跌 她 手 在 她 口袋 , 和 摇摆 她
[dres] [ænd; ənd] [sez] ,
dress and says ,
裙子 和 说道 ,

“然后她猛地转身，把手插进口袋，甩了甩裙子，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [paʊts] [aʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
as she pouts out her mouth ,
作为 她 撅嘴 出去 她 嘴 ,

她撅起嘴，

" [oʊ] , [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] !
" Oh , I feel just awful !
" 哦 , 我 感觉 只是 可怕 !

“哦，我感觉糟透了！”

" [dʒɑːn]['loʊgən] [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər] .
" John Logan approaches her .
" 约翰 洛根 方法 她 .

约翰·洛根走向她。

" [waɪ] , ['kæri] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , Carrie , what's the matter ?
" 为什么 , 凯莉 , 是什么 这 事情 ?

“凯莉，你怎么了？”

" ['kæri] [stɪl] [swɪŋz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ,
" Carrie still swings herself , and turns her back to the man as she says ,
" 凯莉 仍然 摇摆 她自己 , 和 转弯 她 后退 到 这 男人 作为 她 说道 ,
[hæf] ['sævɪdʒli] ,
half savagely ,
一半 野蛮地 ,

“凯莉依然摇晃着身体，背对着那个男人，半是恶狠狠地说：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ;
" I don't know what's the matter , and I don't care what's the matter ;
" 我 不 知道 是什么 这 事情 , 和 我 不 关心 是什么 这 事情 ;

“我不知道出了什么事，我也不在乎出了什么事；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] , [aɪ][duː] !
but I feel just awful , I do !
但 我 感觉 只是 可怕 , 我 做 !

但我感觉糟透了，真的！

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ! "
I feel just like the dickens ! "
我 感觉 只是 喜欢 这 狄更斯 ! "

我感觉糟透了！

" [bʌt; bət] , ['kæri] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
" But , Carrie , you ought to be very , very happy , with all this beautiful
" 但 , 凯莉 , 你 应该 到 是 非常 , 非常 快乐的 , 和 全部 这 美丽的
['siːnəri] ,
scenery ,
风景 ,

“但是，凯莉，你应该非常非常高兴才对，这里有这么多美丽的风景。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [er] [ɪn][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər]['roʊzi] [feɪs] .
and the sweet air in your hair and on your rosy face .
和 这 甜的 空气 在 你的 头发 和 在 你的 红润 脸 .

还有拂过你秀发和红润脸庞的清甜微风。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ]['leɪdi][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] !

And	then	what	a	lady	you	have	grown	to	be	!
和	然后	什么	一个	女士	你	有	生长	到	是	!

你现在已经成长为一位多么优秀的女士啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[naʊ] [dəunt] [lʊk] [krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

Now	don't	look	cross	at	me	like	that	!
现在	不	看	叉	在	我	喜欢	那	!

别那样瞪我!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] . "

You	ought	to	be	as	happy	as	a	bird	.	"
你	应该	到	是	作为	快乐的	作为	一个	鸟	.	"

你应该像鸟儿一样快乐。

" [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['hæpi] ; [aɪ] [eint] ['hæpi] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [eint] !

"	But	I	ain't	happy	;	I	ain't	happy	a	bit	,	I	ain't	!
"	但	我	不是	快乐的	;	我	不是	快乐的	一个	少量	,	我	不是	!

但我并不开心；我一点也不开心，真的!

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] :

"	Then	,	after	a	pause	she	continues	:
"	然后	,	后	一个	暂停	她	继续	:

“然后，她停顿了一下，继续说道:”

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] [gɑːr] - .

"	I	don't	like	that	Gar	Dosson	.
"	我	不	喜欢	那	加尔	-	.

我不喜欢加尔·多森。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

He	was	here	looking	for	you	.	"
他	曾是	这里	寻找	为了	你	.	"

他来这里是为了找你。

" [hɪr] ?

"	Here	?
"	这里	?

“这里?

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Looking	for	me	?	"
寻找	为了	我	?	"

找我吗?

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn][oʊld] ['blɑːsəm] - [noʊz] .

"	Yes	,	and	he	called	old	Forty	-	nine	Old	Blossom	-	nose	.
"	是的	,	和	他	称为	老的	四十	-	九	老的	开花	-	鼻子	.

“是的，他把老四十九号叫做老花鼻。”

[aɪ][dʒʌst] [heɪt] [hɪm; ɪm] . "

I	just	hate	him	.	"
我	只是	恨	他	.	"

我就是讨厌他。

" [oʊ] , [wel] , ['kæri] , [juː; jʊ] [noʊ] ['fɔːrti] - [naɪn] [dʌz] [drɪŋk] ['dredfəli] ,

"	Oh	,	well	,	Carrie	,	you	know	Forty	-	nine	does	drink	dreadfully	,
"	哦	,	出色地	,	凯莉	,	你	知道	四十	-	九	做	喝	极其糟糕	,

“哦，凯莉，你知道四十九号酒量很差。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [red] [feɪs] . "

and	you	know	he	has	got	a	dreadful	red	face	.	"
和	你	知道	他	有	得到	一个	可怕	红色的	脸	.	"

你知道他脸涨得通红。

" ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] , " [kraɪz] ['kæri] , ['hɑːtli] , " ['fɔːrti] - [naɪn][dəunt][drɪŋk] ['dredfəli] .

"	Mr	.	John	Logan	,	"	cries	Carrie	,	hotly	,	"	Forty	-	nine	don't	drink	dreadfully	.
"	先生	.	约翰	洛根	,	"	哭泣	凯莉	,	热	,	"	四十	-	九	不	喝	极其糟糕	.

“约翰·洛根先生，”凯莉激动地喊道，“49岁并不嗜酒如命。”

[hiː; hi][dəunt][drɪŋk] ['dredfəli] [æt; ət][ɔːl] .

He	don't	drink	dreadfully	at	all	.
他	不	喝	极其糟糕	在	全部	.

他酒量并不大。

[hiː; hi] [dʌz] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['eɪdʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt][drɪŋk] . "

He	does	take	something	for	his	ager	,	but	he	don't	drink	.	"
他	做	拿	某物	为了	他的	老年人	,	但	他	不	喝	.	"

他服用抗衰老药物，但他不喝酒。

" [wel] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] [red] , ['eniweɪ] , " ['ænsər] [dʒɑːn]['loʊgən] .

"	Well	,	his	face	is	dreadful	red	,	anyway	,	"	answers	John	Logan	.
"	出色地	,	他的	脸	是	可怕	红色的	,	反正	,	"	答案	约翰	洛根	.

“嗯，反正他的脸红得厉害，”约翰·洛根回答道。

['kæri] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [triːz] , [sez] , ['æftər]

Carrie	,	swinging	her	foot	and	thoughtfully	looking	up	at	the	trees	,	says	,	after
凯莉	,	摇摆	她	脚	和	深思熟虑	寻找	向上	在	这	树木	,	说道	,	后

[ə; eɪ] [pɔːz] :

a	pause	:
一个	暂停	:

凯莉晃了晃脚，若有所思地抬头望着树木，停顿片刻后说道：

" [duː][ðə; ði] [triːz] [drɪŋk] ?

"	Do	the	trees	drink	?
"	做	这	树木	喝	?

树会喝水吗?

[duː][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [drɪŋk] , [dʒɑːn]['loʊgən] ?

Do	the	trees	and	the	bushes	drink	,	John	Logan	?
做	这	树木	和	这	灌木丛	喝	,	约翰	洛根	?

约翰·洛根，树木和灌木会喝水吗?

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [get] ['ɔːfli] [red] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] , [tuː] . "

Their	faces	get	awfully	red	in	the	fall	,	too	.	"
他们的	面孔	得到	非常	红色的	在	这	落下	,	也	.	"

到了秋天，他们的脸也会变得通红。

" ['kæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [krɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Carrie	,	you	are	cross	to	-	day	.
"	凯莉	,	你	是	叉	到	-	天	.

“凯莉，你今天生气了吗？”

" ['kæri] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃæk]

"	Carrie	,	shrugging	her	shoulders	and	shak
"	凯莉	,	耸肩	她	肩膀	和	摇晃

凯莉耸了耸肩，摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [hɜːr; hər] , [snæps] : " [aɪ] [eint] [krɔːs] . "

ing	her	dress	as	if	she	would	shake	it	off	her	,	snaps	:	"	I	ain't	cross	.	"
ing	她	裙子	作为	如果	她	会	摇	它	离开	她	,	快照	:	"	我	不是	叉	.	"

她抖了抖裙子，好像要把它抖掉似的，厉声说道："我没生气。"

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

"	Yes	,	you	are	,
"	是的	,	你	是	,

"是的，你是，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːni] [mæn] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [toʊn] : "

"	and	the	tawny	man	comes	up	to	her	and	speaks	in	a	kindly	tone	:	"
"	和	这	黄褐色	男人	来	向上	到	她	和	说话	在	一个	亲切地	语气	:	"

[bʌt; bət] [kʌm] .

But	come	.
但	来	.

"然后那个肤色黝黑的男人走到她面前，用和蔼的语气说：'但是，来吧。

['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [tə'geðər] ,

Many	a	pleasant	walk	we	have	had	in	these	woods	together	,
许多	一个	令人愉快的	走	我们	有	有	在	这些	树林	一起	,

我们曾多次一起在这片树林里愉快地散步。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tə'geðər] [stɪl] . "

and	many	a	pleasant	time	we	will	have	together	still	.	"
和	许多	一个	令人愉快的	时间	我们	将要	有	一起	仍然	.	"

我们以后还会一起度过许多美好的时光。

" [wiː; wi] [wəʊnt] ! "

"	We	won't	!	"
"	我们	惯于	!	"

"我们不会！"

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] !

"	Ah	,	but	we	will	!
"	啊	,	但	我们	将要	!

"啊，但是我们会的！"

[kʌm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [krɔːs] !

Come	,	you	must	not	be	so	cross	!
来	,	你	必须	不是	是	所以	叉	!

别生气啦！

" [ðə; ði] [gɜːrl] [liːnz] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [swɪŋz]

"	The	girl	leans	her	forehead	against	the	tree	on	her	lifted	arm	,	and	swings
"	这	女孩	倾斜	她	前额	反对	这	树	在	她	抬起	手臂	,	和	摇摆

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [fʊt] .

her	other	foot	.
她	其他	脚	.

"女孩抬起一只胳膊，额头靠在树上，另一只脚也晃了晃。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [sez] , ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] , [tuː; tə] [hɜːr'self] ;

She	looks	down	at	the	rounded	ankle	,	and	says	,	almost	savagely	,	to	herself	;
她	看起来	向下	在	这	圆润	踝	,	和	说道	,	几乎	野蛮地	,	到	她自己	;

她低头看着自己圆润的脚踝，几乎是恶狠狠地自言自语道；

" [ʃiːz] [gɑːt] [bɪgə(r)] [fiːt] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] .

"	She's	got	bigger	feet	than	I	have	.
"	她是	得到	大	脚	比	我	有	.

"她的脚比我的大。"

[ʃiːz] [gɑːt] ['nɪrli] [twaɪs] [æz; əz][bɪg] [fiːt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

She's	**got**	**nearly**	**twice**	**as**	**big**	**feet**	**,**	**she**	**has**	**.**
她是	得到	几乎	两次	作为	大的	脚	,	她	有	.

她的脚几乎是别人的两倍大，真的。

" [dʒɑːn]['loʊgən] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['tendərnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz]

"	**John**	**Logan**	**looks**	**at**	**the**	**girl**	**with**	**a**	**profound**	**tenderness**	**,**	**as**	**she**	**stands**
"	约翰	洛根	看起来	在	这	女孩	和	一个	深刻的	压痛	,	作为	她	站立

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

约翰·洛根用一种深沉的温柔目光注视着站在那里的女孩，

['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

pouting	**and**	**swinging**	**her**	**foot**	**.**
撅嘴	和	摇摆	她	脚	.

她撅着嘴，晃着脚。

[hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ,

He	**attempts**	**to**	**approach**	**her**	**,**
他	尝试	到	方法	她	,

他试图接近她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hoʊldz][hɜːr; hər] [braʊ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

but	**she**	**still**	**holds**	**her**	**brow**	**bowed**	**to**	**the**	**tree**	**upon**	**her**	**arm**	**,**
但	她	仍然	持有	她	眉头	鞠躬	到	这	树	之上	她	手臂	,

但她仍然低着头，望着手臂上的那棵树。

[ænd; ənd] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	**seems**	**not**	**to**	**see**	**him**	**.**
和	似乎	不是	到	看	他	.

似乎没看见他。

[hiː; hi] ['ʃəuldəz] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [wɔːks] [pæst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sez] , ['kaɪndli] ,

He	**shoulders**	**his**	**gun**	**and**	**walks**	**past**	**her**	**,**	**and**	**says**	**,**	**kindly**	**,**
他	肩膀	他的	枪	和	散步	过去的	她	,	和	说道	,	亲切地	,

他扛起枪，从她身边走过，和蔼地说：

" [gʊd] - [baɪ] , ['kæri] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Carrie**	**.**
"	好的	-	再见	,	凯莉	.

“再见，凯莉。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	**But**	**the**	**girl's**	**eyes**	**are**	**following**	**him**	**,**	**although**	**she**	**would**	**not**	**be**	**willing**	**to**
"	但	这	女孩们	眼睛	是	下列的	他	,	虽然	她	会	不是	是	愿意的	到

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

admit	**it**	**,**
承认	它	,

“但是女孩的目光却一直追随着他，尽管她不愿承认这一点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

even	**to**	**herself**	**.**
甚至	到	她自己	.

甚至对自己也是如此。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] , [ʃiː; ʃi] [θrʌsts] [hɜːr; hər][hænd] ['mædli] [θruː] [hɜːr; hər] [her] ,

As	he	is	about	to	disappear	,	she	thrusts	her	hand	madly	through	her	hair	,
作为	他	是	关于	到	消失	,	她	推力	她	手	疯狂地	通过	她	头发	,

在他即将消失之际，她疯狂地用手拨弄着头发。

[ænd; ənd] [pulz] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

and	pulls	it	down	all	in	a	heap	.
和	拉	它	向下	全部	在	一个	堆	.

然后把它们全部扯下来，堆成一堆。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [braʊz] , [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ['waɪldli] , [ʃiː; ʃi] [sez] :

Still	looking	at	him	under	her	brows	,	still	swinging	her	foot	wildly	,	she	says	:
仍然	寻找	在	他	在下面	她	眉毛	,	仍然	摇摆	她	脚	疯狂地	,	她	说道	:

她一边用眉毛遮住眼睛，一边胡乱地晃着脚，说道：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [red] [her] [ɪz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] ['ʌgli] ?

"	Do	you	think	red	hair	is	so	awful	ugly	?
"	做	你	思考	红色的	头发	是	所以	可怕	丑陋的	?

你觉得红头发丑得可怕吗?

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['glɔːri] [ʌv; əv] [her] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

"	And	what	a	wondrous	glory	of	hair	it	was	!
"	和	什么	一个	奇妙的	荣耀	的	头发	它	曾是	!

“那头发真是太漂亮了！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtensli] [blæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['faɪər] ,

It	was	so	intensely	black	;	and	then	it	had	that	singular	fringe	of	fire	,
它	曾是	所以	强烈地	黑色的	;	和	然后	它	有	那	单数	边缘	的	火	,

它漆黑一片；然后，它边缘却闪烁着一抹奇特的火焰。

[ɔːr] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tɪʃən] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [red] .

or	touch	of	Titian	color	,	which	seen	in	the	sunset	made	it	almost	red	.
或者	触碰	的	提香	颜色	,	哪个	已见	在	这	日落	制成	它	几乎	红色的	.

或者带有一丝提香色彩，在日落时分，它几乎变成了红色。

[ðə; ði][mæn]['stɑːps] , [tɜːrnz] , [kʌmz] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] :

The	man	stops	,	turns	,	comes	back	a	step	or	two	,	as	she	continues	:
这	男人	停止	,	转弯	,	来	后退	一个	步	或者	二	,	作为	她	继续	:

男人停下脚步，转身后退了一两步，而她继续说道：

" [aɪ][duː] — [aɪ][duː] !

"	I	do	—	I	do	!
"	我	做	—	我	做	!

“我愿意——我愿意！”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['moʊzəs][aɪ][hæd; həd] [toʊ] [her] , [aɪ][duː] , [laɪk] ['sɪlviə] [fiːldz] .

Oh	,	I	wish	to	Moses	I	had	tow	hair	,	I	do	,	like	Sylvia	Fields	.
哦	,	我	希望	到	摩西	我	有	拖	头发	,	我	做	,	喜欢	西尔维娅	田野	.

哦，我真希望自己能像西尔维娅·菲尔兹那样，拥有两根头发。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] .

"	The	man	is	standing	close	beside	her	now	.
"	这	男人	是	常设	关闭	旁	她	现在	.

“那名男子现在就站在她旁边。”

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

He	is	looking	down	into	her	face	and	she	feels	his	presence	.
他	是	寻找	向下	进入	她	脸	和	她	感觉	他的	在场	.

他低头看着她的脸，她感觉到了他的存在。

[ðə; ði] [fʊt] [dʌz] [nɑːt] [swɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd]

The	foot	does	not	swing	so	violently	now	,	and	the	girl	has	cautiously	,	and
这	脚	做	不是	摇摆	所以	暴力	现在	,	和	这	女孩	有	谨慎地	,	和

, [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] ,

,	as	she	believes	,
,	作为	她	相信	,

脚不再像以前那样剧烈地摆动，女孩小心翼翼地，而且，正如她所认为的那样，

[ʌn'siːn] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tætərd] [sliːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

unseen	,	lifted	the	edge	of	her	tattered	sleeve	to	her	eyes	.
看不见	,	抬起	这	边缘	的	她	破烂	袖子	到	她	眼睛	.

她悄悄地撩起破烂的袖子，遮住眼睛。

" [waɪ] ['kæri] , [jʊr; jər] [her] [ɪz][nɑːt] [red] .

"	Why	Carrie	,	your	hair	is	not	red	.
"	为什么	凯莉	,	你的	头发	是	不是	红色的	.

“凯莉，你的头发又不是红色的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] ['veri] ['tendərli] .

"	And	he	speaks	very	tenderly	.
"	和	他	说话	非常	温柔地	.

“而且他说话非常温柔。”

" ['kæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Carrie	,	you	are	going	to	be	beautiful	.
"	凯莉	,	你	是	去	到	是	美丽的	.

“凯莉，你会变得很漂亮。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] .

You	are	beautiful	now	.
你	是	美丽的	现在	.

你现在很漂亮。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !

You	are	very	beautiful	!
你	是	非常	美丽的	!

你很漂亮！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

['kæri] [ɪz][nɑːt][soʊ]['æŋgri] [naʊ] .

Carrie	is	not	so	angry	now	.
凯莉	是	不是	所以	生气的	现在	.

凯莉现在没那么生气了。

[ðə; ði] [fʊt] ['stɑːps] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sez] :

The	foot	stops	altogether	,	and	she	lifts	her	face	and	says	:
这	脚	停止	共	,	和	她	电梯	她	脸	和	说道	:

她的脚完全停了下来，她抬起头说：

" [noʊ][aɪ] [eint] — [aɪ] [eint] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	No	I	ain't	—	I	ain't	beautiful	!
"	不	我	不是	—	我	不是	美丽的	!

“不，我不是——我一点也不漂亮！”

[dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] .

Don't	you	try	to	humbug	me	.
不	你	尝试	到	骗子	我	.

别想糊弄我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌgli] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I am ugly , and I know it !
我 是 丑陋的 , 和 我 知道 它 !

我长得丑，我知道！

[fɔːr; fər] , [læst] ['wɪntər] ,
For , last winter ,
为了 , 最后的 冬天 ,

去年冬天，

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri][tuː; tə] [fetʃ] ['fɔːrti] - [naɪn] — ['hiːd] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər]
when I went down to the grocery to fetch Forty - nine — he'd gone down there
什么时候 我 去 向下 到 这 杂货店 到 拿来 四十 - 九 — 他会 已消失 向下 那里
[tuː; tə] [get] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['eɪdʒər] ,
to get medicine for his ager ,
到 得到 药品 为了 他的 老年人 ,

我下楼去杂货店找四十九号——他下楼去那里买治疗老年痴呆症的药——

['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌd] [fens] . -
Mr . John Logan — I heard a man say , ' She is ugly as a mud fence . '
先生 . 约翰 洛根 — 我 听到 一个 男人 说 , - 她 是 丑陋的 作为 一个 泥 栅栏 . -

约翰·洛根先生——我听到有人说："她丑得像泥墙一样。"

[oʊ] , [aɪ] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Oh , I went for him !
哦 , 我 去 为了 他 !

哦，我选了他！

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][fɜːr][flaɪ] !
I made the fur fly !
我 制成 这 毛皮 飞 !

我把毛发都弄飞了！

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['prɪti] .
But that didn't make me pretty .
但 那 没有 制作 我 漂亮的 .

但那并没有让我变漂亮。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌgli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I was ugly all the same .
我 曾是 丑陋的 全部 这 相同的 .

但我依然很丑。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['prɪti] — [aɪm] ['ʌgli] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
No , I'm not pretty — I'm ugly , and I know it ! "
不 , 我是 不是 漂亮的 — 我是 丑陋的 , 和 我 知道 它 ! "

不，我一点也不漂亮——我很丑，而且我知道！

" [oʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] .
" Oh , no , you're not .
" 哦 , 不 , 你是 不是 .

"哦，不，你不是。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['lʌvliər] ['evri] [deɪ] .
You are beautiful , and getting lovelier every day .
你 是 美丽的 , 和 获得 更可爱 每一个 天 .

你很漂亮，而且一天比一天更可爱。

" ['kæri] ['sɔːfənz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [hɪm; ɪm] .
" Carrie softens and approaches him .
" 凯莉 软化 和 方法 他 .

"凯莉语气缓和下来，走向他。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ] , [dʒɑːn]['loʊgən] ?
" Am 是 I 我 , John 约翰 Logan 洛根 ?

我是约翰·洛根吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [red] [her] [ɪz][ðə; ði]['ʌgliːəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "
And 和 you 你 really 真的 don't 不 think 思考 red 红色的 hair 头发 is 是 the 这 ugliest 最丑陋的 thing 事物 in 在 the 这 world 世界 ? "

你真的不认为红头发是世界上最丑的东西吗?

" [duː][aɪ] ['riːəli] [nɑːt] [θɪŋk] [red] [her] [ɪz][ðə; ði]['ʌgliːəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
" Do 做 I 我 really 真的 not 不是 think 思考 red 红色的 hair 头发 is 是 the 这 ugliest 最丑陋的 thing 事物 in 在 the 这 world 世界 ?

“难道我真的不认为红头发是世界上最丑的东西吗?”

[waɪ] , ['kæri] ?
Why 为什么 , Carrie 凯莉 ?

为什么，凯莉?

" ['kæri] , ['staːtiŋ] [bæk] , [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sez] , ['bɪtərli] : " [juː; jʊ][duː] .
" Carrie 凯莉 , starting 开始 back 后退 , looks 看起来 in 在 his 他的 face 脸 and 和 says 说道 , bitterly 苦涩地 : " You 你 do 做 .

“凯莉转过身，看着他的脸，苦涩地说：‘你确实如此。

[juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [red] [her] [ɪz][ðə; ði]['ʌgliːəst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [bɔːrn][wɜːrld] ,
You 你 do 做 think 思考 red 红色的 hair 头发 is 是 the 这 ugliest 最丑陋的 thing 事物 in 在 all 全部 this 这 born 出生 world 世界 ,

你真的认为红头发是这世上最丑的东西吗?

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [der] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and 和 I 我 just 只是 dare 敢 you 你 to 到 deny 否定 it 它 .

我倒要看看你敢不敢否认。

['sɪlviə] [fiːldz] — [ʃiːz] [gɑːt] [waɪt] [her] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk]
Sylvia 西尔维娅 Fields 田野 — — she's 她是 got 得到 white 白色的 hair 头发 , she 她 has 有 , and 和 you 你 like 喜欢

西尔维娅·菲尔兹——她有一头白发，真的，而且你喜欢她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 页 69 -]

[第69页]

[waɪt] [her] , [juː; jʊ][duː] .
white 白色的 hair 头发 , you 你 do 做 .

你的头发是白的。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊk] . "
I 我 despise 鄙视 her 她 ; I 我 despise 鄙视 her 她 so 所以 much 很多 that 那 I 我 almost 几乎 choke 呛 . "

我恨她，我恨她恨到几乎窒息。

" [waɪ] , [naʊ] , ['kæri] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] ['sɪlviə] [fiːldz] ? "
" Why 为什么 , now 现在 , Carrie 凯莉 , what 什么 makes 制作 you 你 despise 鄙视 Sylvia 西尔维娅 Fields 田野 ? "

“凯莉，你现在为什么这么讨厌西尔维娅·菲尔兹呢?”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" I 我 don't 不 know 知道 ; I 我 don't 不 know 知道 why 为什么 I 我 despise 鄙视 her 她 , but 但 I 我 do 做 .

“我不知道；我不知道为什么我讨厌她，但我就是讨厌她。”

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

I	despise	her	with	all	my	might	and	soul	and	body	.
我	鄙视	她	和	全部	我的	可能	和	灵魂	和	身体	.

我从心底里、从灵魂深处、从身体深处都憎恨她。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] , [ðæt] " — [hɪr] [ðə; ði][lɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['kwɪvər] ,

And	I	tell	you	,	Mr	.	John	Logan	,	that	"	—	here	the	lips	begin	to	quiver	,
和	我	告诉	你	,	先生	.	约翰	洛根	,	那	"	—	这里	这	嘴唇	开始	到	颤动	,

我告诉你，约翰·洛根先生，——说到这里，他的嘴唇开始颤抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] — " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] ,

and	she	is	about	to	burst	into	tears	—	"	I	tell	you	,	Mr	.	John	Logan	,
和	她	是	关于	到	爆裂	进入	眼泪	—	"	我	告诉	你	,	先生	.	约翰	洛根	,

她快要哭出来了——“我告诉你，约翰·洛根先生，

[ðæt] [aɪ][duː] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [raɪp] [bə'nænəz] ;

that	I	do	hope	she	likes	ripe	bananas	;
那	我	做	希望	她	点赞	成熟	香蕉	;

我希望她喜欢熟透的香蕉；

[ænd; ənd][aɪ][duː] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [raɪp] [bə'nænəz] ,

and	I	do	hope	that	if	she	does	like	ripe	bananas	,
和	我	做	希望	那	如果	她	做	喜欢	成熟	香蕉	,

我真心希望，如果她喜欢熟透的香蕉的话，

[ðæt] [wen] [bə'nænəz] [kʌm] [tuː; tə][kæmp] [ðɪs] [fɔːl] ,

that	when	bananas	come	to	camp	this	fall	,
那	什么时候	香蕉	来	到	营	这	落下	,

今年秋天，当香蕉来到营地时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪp] [bə'nænə][ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər][tuː; tə] [sʌk] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	she	will	take	a	ripe	banana	and	try	for	to	suck	it	;
那	她	将要	拿	一个	成熟	香蕉	和	尝试	为了	到	吸	它	;

她会拿一根熟透的香蕉，然后试着吮吸它；

[ænd; ənd][aɪ][duː] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sʌk] [ə; eɪ] [raɪp] [bə'nænə] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

and	I	do	hope	she	will	suck	a	ripe	banana	down	her	throat	,
和	我	做	希望	她	将要	吸	一个	成熟	香蕉	向下	她	喉	,

我真心希望她能把熟透的香蕉吞下去。

[ænd; ənd] [get] [tʃoʊkt] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː] . "

and	get	choked	to	death	on	it	,	I	do	.	"
和	得到	窒息	到	死亡	在	它	,	我	做	.	"

然后我就被它噎死了。”

" [oʊ] , ['kæri] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] ! " [kraɪz] [dʒɑːn]['loʊgən] , [rɪ'proʊtʃfəli] ,

"	Oh	,	Carrie	,	this	is	very	wicked	!	"	cries	John	Logan	,	reproachfully	,
"	哦	,	凯莉	,	这	是	非常	邪恶	!	"	哭泣	约翰	洛根	,	责备地	,

“哦，凯莉，这太邪恶了！”约翰·洛根责备地喊道。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [wei] .

"	and	I	must	leave	you	if	you	talk	that	way	.
"	和	我	必须	离开	你	如果	你	讲话	那	方式	.

如果你这样说话，那我必须离开你。

[gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ʃəuldəz] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːrnz] [ə'weɪ] .

Good	-	bye	,	"	and	the	man	shoulders	his	gun	and	again	turns	away	.
好的	-	再见	,	"	和	这	男人	肩膀	他的	枪	和	再次	转弯	离开	.

“再见，”说完，那人扛起枪，再次转身离开。

" [wel] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [red] [her] [ɪz][ðə; ði]['ʌgliːəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

"	Well	,	do	you	think	red	hair	is	the	ugliest	thing	in	the	world	?
"	出色地	,	做	你	思考	红色的	头发	是	这	最丑陋的	事物	在	这	世界	?

“那么，你认为红头发是世界上最丑的东西吗？”

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[duː][juː; jʊ] [naʊ] ? "
Do you now ? "
做 你 现在 ? "

现在知道了吗?

" ['kæri] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [red] [wʊdz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ?
" Carrie , don't you know I love the beautiful , red woods of autumn ?
" 凯莉 , 不 你 知道 我 爱 这 美丽的 , 红色的 树林 的 秋天 ?

“凯莉，难道你不知道我有多喜欢秋天美丽的红色森林吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [meɪ] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] [laɪf] ; [ðə; ði] [meɪ] ['ʃaʊər] [ɪz]['oʊvər] [ə'gen] ,
It is the May - day of the maiden's life ; the May shower is over again ,
它 是 这 可能 - 天 的 这 少女的 生活 ; 这 可能 淋浴 是 超过 再次 ,

今天是少女生命中的五月节；五月雨又停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lɪfts] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [sez] ['laɪtli] , ['ɔːlmoʊst] ['læfɪŋ]
and the girl lifts her beautiful face , and says lightly , almost laughing
和 这 女孩 电梯 她 美丽的 脸 , 和 说道 轻轻 , 几乎 笑
[θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,
through her tears ,
通过 她 眼泪 ,

女孩抬起美丽的脸庞，轻声说道，几乎是带着泪水笑出了声：

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] [laɪk] [ðə; ði] [red] [bʊʃ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] ?
" And , oh , you did like the red bush , didn't you , Mr . John Logan ?
" 和 , 哦 , 你 做过 喜欢 这 红色的 衬套 , 没有 你 , 先生 . 约翰 洛根 ?

“哦，约翰·洛根先生，您很喜欢那棵红色的灌木，对吧？”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] ['moʊzəs] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bʊʃ] ,
And , oh , you did say that Moses saw the face of God in the burning bush ,
和 , 哦 , 你 做过 说 那 摩西 锯 这 脸 的 上帝 在 这 燃烧 衬套 ,

哦，你还说过摩西在燃烧的荆棘丛中看到了上帝的脸。

['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] ? "
didn't you , Mr . John Logan ? "
没有 你 , 先生 . 约翰 洛根 ? "

约翰·洛根先生，难道不是吗?

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , [aɪ][duː] , " [ˌɪntə'pəʊziz] [stʌmps] .
" I want you to tell me a story , I do , " interposes Stumps .
" 我 想 你 到 告诉 我 一个 故事 , 我 做 , " 插话 树桩 .

“我想让你给我讲个故事，真的，”斯图姆斯插话道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The boy had stood there a long time , first on one foot , then on the other ,
这 男生 有 站立 那里 一个 长的 时间 , 第一的 在 一 脚 , 然后 在 这 其他 ,

男孩在那里站了很久，先是单脚站立，然后又换了另一只脚。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skwɜːrəl] , ['paʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
swinging his squirrel , pouting out his mouth , and waiting .
摇摆 他的 松鼠 , 撅嘴 出去 他的 嘴 , 和 等待 .

它挥舞着松鼠玩偶，撅着嘴，等待着。

" [jes] , [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] , " [əːdʒz] ['kæri] .
" Yes , tell us a story , " urges Carrie .
" 是的 , 告诉 我们 一个 故事 , " 敦促 凯莉 .

“是的，给我们讲个故事吧，”凯莉催促道。

" [oʊ] , [jes] , [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kuːn] — [noʊ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['pænθər] — [noʊ] , [ə; eɪ] [ber] .
" Oh , yes , tell us a story about a coon — no , about a panther — no , a bear .
" 哦 , 是的 , 告诉 我们 一个 故事 关于 一个 浣熊 — 不 , 关于 一个 豹 — 不 , 一个 熊 .

“哦，是的，给我们讲一个关于浣熊的故事——不，关于美洲豹的故事——不，关于熊的故事。”

[oʊ] , [jes] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [ber] !
Oh , yes , about a bear !
哦 , 是的 , 关于 一个 熊 !

哦，对了，是关于一只熊的！

[ə'baʊt][ə; eɪ] [ber] ! " [kraɪz][ðə; ðɪ][bɔɪ] , " [ə'baʊt][ə; eɪ] [ber] ! "
about a bear ! " cries the boy , " about a bear ! "
关于 一个 熊 ! " 哭泣 这 男生 , " 关于 一个 熊 ! "

“关于熊！”男孩喊道，“关于熊！”

" [pʊr] , [hæf] - [waɪld] ['tʃɪldrən] ! " [saɪz] [dʒɑːn]['loʊgən] .
" Poor , half - wild children ! " sighs John Logan .
" 贫穷的 , 一半 - 荒野 孩子们 ! " 叹息 约翰 洛根 .

“可怜的、半野孩子！”约翰·洛根叹了口气。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðem; ðəm] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][maɪndz][goʊ][aʊt] , ['kjʊriəsli] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,
" Nothing to divert them , their little minds go out , curiously seeking something new and strange ,
" 没有什么 到 转移 他们 , 他们的 小的 思想 去 出去 , 奇怪的是 寻求 某物 新的 和 奇怪的 ,

“没有什么能分散他们的注意力，他们幼小的心灵便开始向外探索，好奇地寻找新奇的事物。”

[dʒʌst] , [aɪ]['fænsi][æz; əz]['oʊldər][ænd; ənd]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] ['piːpəlz] [duː][ɪn]['lɑːrdʒər] [weɪz] .
just , I fancy as older and abler people's do in larger ways .
只是 , 我 想要 作为 老 和 赋能者 人们的 做 在 更大的 方式 .

我只是觉得，年纪更大、能力更强的人往往会以更宏大的方式去看待这件事。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ber] .
Yes , I will tell you a story about a bear .
是的 , 我 将要 告诉 你 一个 故事 关于 一个 熊 .

是的，我会给你讲一个关于熊的故事。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] ; [maɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [hæz; həz]['taɪərd][maɪ][legz] ;
And let us sit down ; my long walk has tired my legs ;
和 让 我们 坐 向下 ; 我的 长的 走 有 疲劳的 我的 腿 ;

我们坐下吧，走了这么久的路，我的腿都累了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] .
" and he looks about for a resting place .
" 和 他 看起来 关于 为了 一个 休息 地方 .

他四处寻找休息的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

" [oʊ] , [hɪr] , [ðɪs] ['mɔːsi] [lɔːg] ! " [kraɪz] [stʌmps] ; " [ɪts] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [sɪlk] .
" Oh , here , this mossy log ! " cries Stumps ; " it's as soft as silk .
" 哦 , 这里 , 这 苔藓 日志 ! " 哭泣 树桩 ; " 它是 作为 柔软的 作为 丝绸 .

“哦，看，这根长满青苔的木头！”树桩喊道；“它像丝绸一样柔软。”

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðer; ðər] .
You will sit there , and I here , and sister there .
你 将要 坐 那里 , 和 我 这里 , 和 姐姐 那里 .

你坐那儿，我坐这儿，我妹妹坐那儿。

" [dʒɑːn] ['loʊgən] [liːnz] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [gʌn] .
" John Logan leans his gun against a tree , hanging his pouch on the gun .
" 约翰 洛根 倾斜 他的 枪 反对 一个 树 , 绞刑 他的 小袋 在 这 枪 .

约翰·洛根将枪靠在树上，把弹药包挂在枪上。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['kæri] ? "
" Yes , I will sit here — and you , Carrie ? "
" 是的 , 我 将要 坐 这里 — 和 你 , 凯莉 ? "

“好的，我会坐在这里——你呢，凯莉？”

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[oʊ] , [dʒɑːn] ['loʊgən] , [aɪ] [dʒʌst] [fɪt] [ɪn] .
Oh , John Logan , I just fit in .
哦 , 约翰 洛根 , 我 只是 合身 在 .

哦，约翰·洛根，我感觉自己很适应。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['loʊgənz] [ɑːrmz] [fɔːlz] ['luːsli] [ə'raʊnd] ['kæri] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mɔːr] ['luːsli] [ə'raʊnd]
" One of Logan's arms falls loosely around Carrie , the other more loosely around
" 一 的 洛根的 武器 瀑布 松散地 大约 凯莉 , 这 其他 更多的 松散地 大约
[stʌmps] .
Stumps .
树桩 .

“洛根的一只胳膊松松地搂着凯莉，另一只胳膊更松松地搂着斯图姆斯。”

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [fɪt] , ['kæri] — ['kudnt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [kʌt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['teɪlər] .
" Yes , it's a nice fit , Carrie — couldn't be better if cut out by a tailor .
" 是的 , 它是 一个 好的 合身 , 凯莉 — 不能 是 更好的 如果 切 出去 经过 一个 裁缝 .

“是的，这件衣服很合身，凯莉——简直就像是裁缝量身定做的一样完美。”

" ['kæri] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['veri] ['hæpi] , [iks'kleimz] :
" Carrie , swinging her feet , and looking in his face , very happy , exclaims :
" 凯莉 , 摇摆 她 脚 , 和 寻找 在 他的 脸 , 非常 快乐的 , 惊呼 :

“凯莉晃着脚，看着他的脸，非常高兴，喊道：”

" [oʊ] , [dʒɑːn] ['loʊgən] !
" Oh , John Logan !
" 哦 , 约翰 洛根 !

“哦，约翰·洛根！”

[dəunt] [hoʊld] [ˌem 'iː] [tuː] [taɪt] — [juː; jʊ] [maɪt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] !
Don't hold me too tight — you might hurt me !
不 抓住 我 也 紧的 — 你 可能 伤害 我 !

不要抱得太紧——你会弄疼我的！

" [stʌmps] [lɑːfs] .
" Stumps laughs .
" 树桩 笑声 .

“斯图姆斯笑了。”

" [hiː; hi][dəunt][hoʊld][ˌem 'iː] [taɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] .
" He don't hold me tight enough to hurt me a bit .
" 他 不 抓住 我 紧的 足够的 到 伤害 我 一个 少量 .

“他抱得不够紧，不会让我感到一丝疼痛。”

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sez] , " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ber] ['stɔːri] , [aɪ][duː] . "
" Then looking up in his face , says , " I want a bear story , I do . "
" 然后 寻找 向上 在 他的 脸 , 说道 , " 我 想 一个 熊 故事 , 我 做 . "

然后抬头看着他的脸说：“我想听一个关于熊的故事，真的。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
" Well , I will tell you a story out of the Bible .
" 出色地 , 我 将要 告诉 你 一个 故事 出去 的 这 圣经 .

“好吧，我将给你讲一个圣经里的故事。”

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [gʊd] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Once upon a time there was a great , good man — a very good and a
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 伟大的 , 好的 男人 — 一个 非常 好的 和 一个
['veri] ['ɜːrnɪst] [mæn] .
very earnest man .
非常 认真 男人 .

从前，有一位伟大而善良的人——一位非常善良、非常认真的人。

[wel] , [ðɪs] ['veri] [gʊd] [oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [bɔːld] ['hedɪd] , [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wʌn] ['iːvnɪŋ]
Well , this very good old man , who was very bald headed , took a walk one evening
出色地 , 这 非常 好的 老的 男人 , WHO 曾是 非常 秃 标题 , 采取 一个 走 一 晚上
;
;
;

嗯，这位非常善良的老人，虽然秃顶很严重，但一天晚上他出去散步；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [oʊld][mæn] [pæst] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['veri] [bæd] [bɔɪz] .
and the very good old man passed by a lot of very bad boys .
和 这 非常 好的 老的 男人 通过了 经过 一个 很多 的 非常 坏的 男孩们 .

这位善良的老人曾与许多坏小子擦肩而过。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['veri] [bæd] [bɔɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [bɔːld] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [mæn]
And these very bad boys saw the very bald head of the very good man
和 这些 非常 坏的 男孩们 锯 这 非常 秃 头 的 这 非常 好的 男人

这些坏小子们看到了这位好人的光头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - [goʊ] [ʌp] , [oʊld][bɔːld] [hed] !
and they said , ' Go up , old bald head !
和 他们 说 , - 去 向上 , 老的 秃 头 !

他们说：“上去吧，老秃头！”

[goʊ] [ʌp] , [oʊld][bɔːld] [hed] ! -
Go up , old bald head ! '
去 向上 , 老的 秃 头 ! -

上去吧，老秃头！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ['veri] [mæd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ,
And it made this good man very mad ; and he turned ,
和 它 制成 这 好的 男人 非常 疯狂的 ; 和 他 转向 ,

这让这位好人非常生气；他转身，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ber] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ʌp] [ə'baʊt] ['fɔːrti] .

and	he	called	a	she	-	bear	out	of	the	woods	,	and	she	ate	up	about	forty	.
和	他	称为	一个	她	-	熊	出去	的	这	树林	,	和	她	吃	向上	关于	四十	.

"

"

"

他从树林里叫出一头母熊，那头母熊吃了大约四十个人。

" [oʊ] ! " [kraɪz] [stʌmps] , [ə'gæst] .

"	Oh	!	"	cries	Stumps	,	aghast	.
"	哦	!	"	哭泣	树桩	,	惊愕	.

“哦！”斯图姆斯惊叫道。

" [oʊ] ! " [ædz] ['kæri] .

"	Oh	!	"	adds	Carrie	.
"	哦	!	"	添加	凯莉	.

“哦！”凯莉补充道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] .

"	And	he	wasn't	a	very	good	man	.
"	和	他	不是	一个	非常	好的	男人	.

“而且他并不是个好人。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] ,

He	might	have	been	a	very	bald	-	headed	man	,
他	可能	有	到过	一个	非常	秃	-	标题	男人	,

他可能是一个秃顶的人，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [iːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , ['mɪstər] .

but	he	wasn't	a	very	good	man	to	have	her	eat	all	the	children	,	Mr	.
但	他	不是	一个	非常	好的	男人	到	有	她	吃	全部	这	孩子们	,	先生	.

[dʒɑːn]['loʊgən] .

John	Logan	.
约翰	洛根	.

但约翰·洛根先生，他可不是什么好人，竟然让她吃掉所有的孩子。

" [stʌmps] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz]['skwɜːrəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [sez] :

"	Stumps	,	nursing	his	squirrel	,	with	his	head	on	one	side	,	says	:
"	树桩	,	护理	他的	松鼠	,	和	他的	头	在	一	边	,	说道	:

“树桩抱着他的松鼠，歪着头说：”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [haʊ] — [aɪ][dəunt] !

"	Well	,	I	don't	believe	it	,	no	how	—	I	don't	!
"	出色地	,	我	不	相信	它	,	不	如何	—	我	不	!

“嗯，我不相信，绝对不相信——我不相信！”

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðə; ðɪ][oʊld] , [bɔːld] - [hed] ? "

What	was	his	name	—	the	old	,	bald	-	head	?	"
什么	曾是	他的	姓名	—	这	老的	,	秃	-	头	?	"

那个秃头老头叫什么名字来着?

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪ'laɪdʒə] , [sɜːr] . "

"	His	name	was	Elijah	,	sir	.	"
"	他的	姓名	曾是	以利亚	,	先生	.	"

“他的名字叫以利亚，先生。”

" [ɪ'laɪdʒə] !

"	Elijah	!
"	以利亚	!

“以利亚！

[ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] [ɪ'laɪdʒə] !
The bald - headed Elijah !
这 秃 - 标题 以利亚 !

光头以利亚!

[oʊ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ;
Oh , I do believe it , then ;
哦 , 我 做 相信 它 , 然后 ;

哦，那我相信了;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wen] ['fɔːrti] - [naɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrli] - ['hedɪd] ['groʊsəri] - ['kiːpər] [wɜːr; wər]
for I know when Forty - nine and the curly - headed grocery - keeper were
为了 我 知道 什么时候 四十 - 九 和 这 卷曲 - 标题 杂货店 - 守门员 是
['pleɪɪŋ] ['poʊkər] ,
playing poker ,
玩耍 扑克 ,

因为我知道四十九号和那个卷发杂货店老板打扑克的时候，

[æt; ət][ten] [sents] ['ænti][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [bʌk] — [wen] ['fɔːrti] - [naɪn] [went] [daʊn] [tuː; tə][get]
at ten cents ante and pass the buck — when Forty - nine went down to get
在 十 分 赌注 和 经过 这 巴克 — 什么时候 四十 - 九 去 向下 到 得到
[hɪz; ɪz]['eɪdʒər]['medɪs(ə)n] ,
his ager medicine ,
他的 老年人 药品 ,

每次下注10美分，然后互相推诿——当49号下楼去拿他的抗衰老药物时，

['sɪstər] — ['fɔːrti] - [naɪn] , [hiː; hi] [went] [ə; eɪ][blaɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrli] - ['hedɪd] ['groʊsəri] - ['kiːpər]
sister — Forty - nine , he went a blind ; and the curly - headed grocery - keeper
姐姐 — 四十 - 九 , 他 去 一个 瞎的 ; 和 这 卷曲 - 标题 杂货店 - 守门员
[hiː; hi] ['strædld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrti] - [naɪn] [siːd] [hɪm; ɪm] ,
he straddled it , and then Forty - nine seed him ,
他 跨骑 它 , 和 然后 四十 - 九 种子 他 ,

妹妹——四十九岁时，他失明了；卷发杂货店老板骑在他身上，然后四十九岁就和他在一起了，

[hiː; hi][dɪd] .
he did .
他 做过 .

他做到了。

[ænd; ənd][soʊ] [help] [ˌem 'iː] !
And so help me !
和 所以 帮助 我 !

愿上帝保佑我!

[hiː; hi] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði][pɑːt][ɑːn][ə; eɪ][dʒæk] [fʊl] .
he raked in the pot on a Jack full .
他 耙过的 在 这 锅 在 一个 杰克 满的 .

他靠一手杰克牌赢下了奖金池。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrli] -
And then the curly -
和 然后 这 卷曲 -

然后是卷曲的-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['hedɪd] ['groʊsəri] - ['kiːpər] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

headed	**grocery**	**-**	**keeper**	**jumped**	**up**	**,**	**and**	**struck**	**his**	**fist**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**he**
标题	杂货店	-	守门员	跳了起来	向上	,	和	击	他的	拳头	在	这	桌子	,	和	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

杂货店老板猛地跳起来，一拳砸在桌子上，说道：

- [baɪ] [ðə; ði] [bɔːld] - ['hedɪd] [ɪ'laɪdʒə] ! -

'	**By**	**the**	**bald**	**-**	**headed**	**Elijah**	**!**	**'**
-	经过	这	秃	-	标题	以利亚	!	-

“以光头以利亚的名义起誓！”

" ['kæri] ['nesəlz] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['wɪspər] , ['mʌtərz] ,

"	**Carrie**	**nestles**	**closer**	**,**	**and**	**in**	**a**	**half**	**whisper**	**,**	**mutters**	**,**
"	凯莉	雀巢	更近	,	和	在	一个	一半	耳语	,	低声嘟囔	,

凯莉往他身边靠得更紧了，低声呢喃道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] .

"	**I**	**believe**	**I'm**	**getting**	**a**	**little**	**chilly**	**.**
"	我	相信	我是	获得	一个	小的	寒冷	.

“我觉得有点冷。”

" [stʌmps] ['hiːrz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sez] ,

"	**Stumps**	**hears**	**this**	**,**	**and**	**says**	**,**
"	树桩	听到	这	,	和	说道	,

“斯图姆斯听到这话，说道：

" [waɪ] , ['kæri] , [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['swɛtɪn] - , [ænd; ənd] — "

"	**Why**	**,**	**Carrie**	**,**	**I'm**	**just**	**a**	**sweatin**	**'**	**,**	**and**	**—**	**"**
"	为什么	,	凯莉	,	我是	只是	一个	出汗	-	,	和	—	"

“哎呀，凯莉，我只是浑身是汗，而且——”

" [ʃuː] !

"	**Shoo**	**!**
"	嘘	!

嘘！

[wʌt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	**noise**	**was**	**that**	**?**
什么	噪音	曾是	那	?

那是什么声音?

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] !

There	**is**	**some**	**one**	**stealing**	**through**	**the**	**bush**	**!**
那里	是	一些	一	偷窃	通过	这	衬套	!

有人在灌木丛里偷偷摸摸地走!

" [dʒɑːn] ['loʊgən] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [roʊz] [ʌp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ,

"	**John**	**Logan**	**,**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**rose**	**up**	**softly**	**and**	**cautiously**	**,**
"	约翰	洛根	,	作为	他	辐	,	玫瑰	向上	轻轻	和	谨慎地	,

约翰·洛根一边说话，一边轻手轻脚地站了起来。

[ænd; ənd] [hæf] [bent] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

and	**half**	**bent**	**forward**	**as**	**he**	**put**	**the**	**two**	**children**	**aside**	**and**	**reached**	**his**
和	一半	弯曲	向前	作为	他	放	这	二	孩子们	旁边	和	达到	他的

[gʌn] .

gun	**.**
枪	.

他把两个孩子放到一边，弯下腰去拿枪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæp] , [ræn][æn; ən] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærəl] ,

He	looked	at	the	cap	,	ran	an	eye	along	the	barrel	,
他	看起来	在	这	帽	,	跑	一个	眼睛	沿着	这	桶	,

他看了看帽盖，又顺着枪管扫了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [belt] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	then	twisted	his	belt	about	so	that	a	pistol	was	just	visible	beneath	his	coat	.
和	然后	扭曲	他的	腰带	关于	所以	那	一个	手枪	曾是	只是	可见的	下面	他的	外套	.

然后他扭了扭腰带，露出外套下的一把手枪。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	man	had	had	an	intimation	of	trouble	.
这	男人	有	有	一个	暗示	的	麻烦	.

这名男子预感到会有麻烦。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hænd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

Indeed	,	his	gun	had	been	at	hand	all	this	time	,
的确	,	他的	枪	有	到过	在	手	全部	这	时间	,

事实上，他的枪一直都放在手边。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [tuː] ['hæpi] [weɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	he	did	not	care	to	frighten	the	two	happy	waifs	of	the	woods	with	any	thought	of	what	might	happen	to	him	,
但	他	做过	不是	关心	到	吓唬	这	二	快乐的	孤儿	的	这	树林	和	任何	想法	的	什么	可能	发生	到	他	,

但他丝毫没有在意自己可能会遭遇的危险，也不愿吓唬森林里那两个快乐的孤儿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	even	to	them	.
和	甚至	到	他们	.

甚至对他们也是如此。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [dred] .

These	children	had	but	one	thing	to	dread	.
这些	孩子们	有	但	一	事物	到	恐惧	.

这些孩子只有一件事值得恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['terəb(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

There	was	but	one	terrible	word	to	them	in	the	language	.
那里	曾是	但	一	糟糕的	单词	到	他们	在	这	语言	.

对他们来说，这种语言中只有一个可怕的词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgər] , [nɑːt][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [deθ] .

It	was	not	hunger	,	not	starvation	,	—	no	,	not	even	death	.
它	曾是	不是	饥饿	,	不是	饥饿	,	—	不	,	不是	甚至	死亡	.

不是饥饿，不是饿死——不，甚至不是死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] !

It	was	the	Reservation	!
它	曾是	这	预订	!

原来是预订处！

[ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [ment] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

That	one	word	meant	to	them	,	as	it
那	一	单词	意思是	到	他们	,	作为	它

对他们来说，那一个词意义非凡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[miːnz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ðer; ðər] , [kæp'tɪvəti] , ['sleɪvəri] ,
means to all who are liable to be carried there , captivity , slavery ,
方法 到 全部 WHO 是 容易 到 是 携带 那里 , 囚禁 , 奴隶制 ,
[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [deθ] ,
degradation , and finally death ,
降解 , 和 最后 死亡 ,

对所有可能被带到那里的人来说，意味着囚禁、奴役、屈辱，最终死亡。

[ɪn][ɪts][moʊst] ['dredf(ə)l] [fɔːrm] .
in its most dreadful form .
在 它是 最多 可怕 形式 .

以最可怕的形式。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ['dredɪd] ?
And why should it be so dreaded ?
和 为什么 应该 它 是 所以 令人恐惧的 ?

为什么它如此令人恐惧?

[meɪk] [ðə; ðɪ] [keɪs] [jʊr; jər] [oʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]
Make the case your own , if you are a lover of liberty , and you can
制作 这 案件 你的 自己的 , 如果 你 是 一个 情人 的 自由 , 和 你 能
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

如果你热爱自由，并且能够理解，那就从你自己的角度来阐述你的观点。

[stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ɔːl]['indiəns] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]
Statistics show that more than three - fourths of all Indians removed to
统计数据 展示 那 更多的 比 三 - 第四部分 的 全部 印度人 已移除 到
[ˌrezər'veʃən] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,
Reservations of late years ,
预订 的 晚的 年 ,

统计数据显示，近年来被迁往保留地的印第安人中，超过四分之三的人

[daɪ] [bɪ'fɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
die before becoming accustomed to the new order of things .
死 前 成为 习惯 到 这 新的 命令 的 事物 .

还没来得及适应新的秩序就死了。

[jet] ['indiəns][duː][nɑːt] ['riːəli] [fɪr] [deθ] .
Yet Indians do not really fear death .
然而 印度人 做 不是 真的 害怕 死亡 .

然而，印度人其实并不惧怕死亡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [dred] [kæp'tɪvəti] .
But they do dread captivity .
但 他们 做 恐惧 囚禁 .

但他们确实害怕被囚禁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['roʊvɪŋ] [laɪf] , [ðer; ðər][væst] ['lɪbərti] — [ruːm] !
They are so fond of their roving life , their vast liberty — room !
他们 是 所以 喜爱 的 他们的 漫游 生活 , 他们的 广阔的 自由 — 房间 !

他们如此热爱四处游荡的生活，热爱他们广阔的自由空间!

[æn; ən] ['ɪndiən] [ɪz] [tuː] [breɪv] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rer] [ænd; ənd] ['despərət]

An	Indian	is	too	brave	to	commit	suicide	,	save	in	the	most	rare	and	desperate
一个	印度	是	也	勇敢的	到	犯罪	自杀	,	节省	在	这	最多	稀有的	和	绝望的

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

印度人非常勇敢，除非在极其罕见和绝望的情况下，否则不会自杀。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [breɪks] [frʌm; frəm] [hoʊm] - ['sɪknəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪz][ðer; ðər][ɪn] [dɪ'sper] .

But	his	heart	breaks	from	home	-	sickness	,	and	he	dies	there	in	despair	.
但	他的	心	休息	从	家	-	疾病	,	和	他	死亡	那里	在	绝望	.

但他因思乡之情而心碎，最终绝望地死在了那里。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [daɪ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

And	then	to	see	his	helpless	little	children	die	,	one	by	one	,	with	the	burning
和	然后	到	看	他的	无助	小的	孩子们	死	,	一	经过	一	,	和	这	燃烧

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

然后眼睁睁地看着自己无助的幼小孩子们一个个死于高烧，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ˌəʊvə'teɪks] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪvz] !

which	always	overtakes	the	poor	captives	!
哪个	总是	超越	这	贫穷的	俘虏	!

它总是会吞噬那些可怜的俘虏！

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][daɪd] ?

"	How	many	of	us	died	?
"	如何	许多	的	我们	死亡	?

我们当中有多少人死了？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] .

We	counted	them	at	first	.
我们	计数	他们	在	第一的	.

我们一开始数了一下。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ded] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['evri] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt][men]

But	when	there	were	dead	women	and	children	in	every	house	and	not	men
但	什么时候	那里	是	死的	女性	和	孩子们	在	每一个	房子	和	不是	男人

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] ,

enough	to	bury	them	,
足够的	到	埋葬	他们	,

但是，当每家每户都有死去的妇女和儿童，却没有足够的男人来埋葬她们时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [wen] ['kwestʃənd] .

I	did	not	count	any	more	,	"	said	one	of	the	survivors	when	questioned	.
我	做过	不是	数数	任何	更多的	,	"	说	一	的	这	幸存者	什么时候	被质问	.

“我没有再数了，”其中一名幸存者在被问及此事时说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪn] ['ɜːrliər] [taɪmz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌrezər'veʃən] [wɜːr; wər] [wel] ['tʃoʊzn] — [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði]

In 在 **earlier** 早些时候 **times** 时代 **,** , **some** 一些 **of** 的 **these** 这些 **Reservations** 预订 **were** 是 **well** 出色地 **chosen** 选定 **—** — **the** 这 **one** 一 **on** 在 **the** 这

- , ['ɔːrəgən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Ummatilla - **,** , **Oregon** 俄勒冈州 **,** , **for** 为了 **example** 例子 **.** .

以前，有些保留地选得不错——例如俄勒冈州乌马蒂拉河畔的那个保留地。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][moʊst] ['dedli] [loʊ'keɪʃənz][hæd; həd] [bɪn]

But 但 **of** 的 **late** 晚的 **years** 年 **it** 它 **would** 会 **seem** 似乎 **as** 作为 **if** 如果 **the** 这 **most** 最多 **deadly** 致命 **locations** 地点 **had** 有 **been** 到过

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

selected 已选 **.** .

但近年来，似乎最致命的地点都被选中了。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [θɔːt] [best] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

Perhaps 也许 **this** 这 **is** 是 **thought** 想法 **best** 最好的 **by** 经过 **those** 那些 **in** 在 **authority** 权威 **,** ,

或许这是当权者认为最好的做法。

[æz; əz][ðə; ði][lænd][ɪz] [suːn] ['wɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] [fɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] .

as 作为 **the** 这 **land** 土地 **is** 是 **soon** 很快 **wanted** 通缉 **by** 经过 **the** 这 **whites** 白人 **if** 如果 **it** 它 **is** 是 **at** 在 **all** 全部 **fit** 合身 **for** 为了 **their** 他们的 **use** 使用 **.** .

如果这片土地适合白人使用，那么很快就会被白人觊觎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [meɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

And 和 **the** 这 **Indians** 印度人 **in** 在 **such** 这样的 **cases** 案例 **are** 是 **sooner** 很快 **or** 或者 **later** 之后 **made** 制成 **to** 到 **move** 移动 **on** 在 **.** .

在这种情况下，印度人迟早会被迫离开。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [haʊ'evər] ,

This 这 **particular** 特别的 **Reservation** 预订 **in** 在 **California** 加利福尼亚州 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，加利福尼亚州的这个特殊保留地

['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ɔːr] [juːst] [baɪ] ['eni] [mæn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

never 绝不 **has** 有 **been** 到过 **and** 和 **never** 绝不 **will** 将要 **be** 是 **required** 必需的 **or** 或者 **used** 用过的 **by** 经过 **any** 任何 **man** 男人 **,** , **except** 除了 **for** 为了

[ə; eɪ] [greɪv] .

a 一个 **grave** 严重 **.** .

除了坟墓之外，任何人都不需要、也永远不会需要或使用它。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]

Why 为什么 **,** , **in** 在 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **humanity** 人类 **,** , **such** 这样的 **things** 事物 **are** 是 **left** 左边 **to** 到 **the** 这 **choice** 选择 **and** 和

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

discretion 审慎 **of** 的 **strangers** 陌生人 **,** ,

为什么，以人道主义的名义，要将这样的事情交给陌生人来选择和决定?

[nuː] [men] , [men] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['indiəns][ænd; ənd] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

new 新的 **men** 男人 **,** , **men** 男人 **who** WHO **know** 知道 **nothing** 没有什么 **about** 关于 **Indians** 印度人 **and** 和 **care** 关心 **nothing** 没有什么 **for** 为了 **them** 他们 **,** ,

新来的人，对印第安人一无所知，也丝毫不关心他们。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kɔɪn] [ðer; ðər] [blʌd] , [ɪz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

except 除了 **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **they** 他们 **can** 能 **coin** 硬币 **their** 他们的 **blood** 血 **,** , **is** 是 **incomprehensible** 难以理解 **.** .

除了他们能用鲜血铸造的东西之外，其他一切都是无法理解的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] .

It	is	a	crime	.
它	是	一个	犯罪	.

这是犯罪行为。

[wei] [aʊt] ['jɑːndər] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪn] ,

Way	out	yonder	,	in	the	heart	of	a	burning	plain	,
方式	出去	远处	,	在	这	心	的	一个	燃烧	清楚的	,

在遥远的远方，在一片燃烧的平原中心，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['ælkəlaɪ] [leɪk] [ðæt] ['ferli] [riːkt] [wɪð; wɪθ] [mə'leriə] , [wer] ['iːv(ə)n] ['reptaɪlz] [daɪd] ,

by	the	side	of	an	alkali	lake	that	fairly	reeked	with	malaria	,	where	even	reptiles	died	,
经过	这	边	的	一个	碱	湖	那	相当	臭气熏天	和	疟疾	,	在哪里	甚至	爬行动物	死亡	,

在散发着疟疾恶臭的碱性湖边，就连爬行动物都死在了那里。

[wer] [waɪld] [faʊl] ['nevər] [wɜːr; wər] [faʊnd] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [biːsts] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['friːkwənt] ,

where	wild	fowl	never	were	found	;	a	place	that	even	beasts	knew	better	than	to	frequent	,
在哪里	荒野	鸡	绝不	是	成立	;	一个	地方	那	甚至	野兽	知道	更好的	比	到	频繁	,

那里从未发现过野生鸟类；就连野兽都知道不该轻易涉足。

[wɪ'ðaʊt] [wʊd] [ɔːr]['wɔːtər] , [seɪv] ['stʌntɪd] [seɪdʒ][ænd; ənd]['dʒuːnɪpər][ænd; ənd]

without	wood	or	water	,	save	stunted	sage	and	juniper	and
没有	木头	或者	水	,	节省	发育不良	圣人	和	杜松	和

没有木材或水，就拯救矮小的鼠尾草和杜松吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['slaɪmi]['ælkəlaɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] — [ðɪs] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] .

slimy	alkali	,	in	the	very	valley	of	death	—	this	Reservation	had	been	established	.
黏糊糊的	碱	,	在	这	非常	谷	的	死亡	—	这	预订	有	到过	已确立的	.

在死亡之谷的黏稠碱液中——这片保留地已经建立起来。

" [ɑː] , [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] .

"	Ah	,	just	the	place	.
"	啊	,	只是	这	地方	.

“啊，正是这个地方。”

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][juːz]['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri] [wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

A	place	where	we	can	use	our	cavalry	when	they	attempt	to	escape	,
一个	地方	在哪里	我们	能	使用	我们的	骑兵	什么时候	他们	试图	到	逃脱	,

我们可以派出骑兵阻止他们逃跑的地方。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪg] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,

"	said	the	young	sprig	of	an	officer	,
"	说	这	年轻的	枝	的	一个	官	,

“那位年轻气盛的军官说道，”

[wen] [sʌm; səm] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [derd] [tuː; tə]['proʊtest] .

when	some	men	with	a	spark	of	humanity	dared	to	protest	.
什么时候	一些	男人	和	一个	火花	的	人类	敢于	到	反对	.

当一些尚存一丝人性的人敢于抗议时。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] ,

And	that	was	the	reason	for	removing	it	so	far	from	the	sweet	,
和	那	曾是	这	原因	为了	移除	它	所以	远的	从	这	甜的	,

这就是把它从甜食区移开那么远的原因。

[pjʊr] [er] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] ,

pure	air	and	water	of	the	Sierras	,
纯的	空气	和	水	的	这	山脉	,

内华达山脉纯净的空气和水

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðiːz] [pʊr] ['kæptivz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] .

and	setting	these	poor	captives	down	in	the	valley	of	death	.
和	环境	这些	贫穷的	俘虏	向下	在	这	谷	的	死亡	.

并将这些可怜的俘虏安置在死亡谷中。

[wen] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !

When	they	try	to	escape	!
什么时候	他们	尝试	到	逃脱	!

当他们试图逃跑时!

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

Did	it	never	occur	to	the	United	States	to	make	a	Reservation	pleasant	and
做过	它	绝不	发生	到	这	团结的	各州	到	制作	一个	预订	令人愉快的	和

['helθi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪndiən] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [ɪn] ?

healthy	enough	for	an	Indian	to	be	content	in	?
健康	足够的	为了	一个	印度	到	是	内容	在	?

美国难道就没想过要把印第安保留地建设得舒适健康，让印第安人能够安心居住吗?

[maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

My	word	for	it	,	if	you	will	give	him	a	place	fit	to	live	in	,
我的	单词	为了	它	,	如果	你	将要	给	他	一个	地方	合身	到	居住	在	,

我以我的名义保证，如果你能给他提供一个合适的住处，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðer; ðər] .

he	will	be	willing	to	make	his	home	there	.
他	将要	是	愿意的	到	制作	他的	家	那里	.

他愿意在那里安家。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [soʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns]

I	know	nothing	in	history	so	dark	and	dreadful	as	the	story	of	the	Indians
我	知道	没有什么	在	历史	所以	黑暗的	和	可怕	作为	这	故事	的	这	印度人

[ɪn] [ðɪs] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['dedli] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

in	this	dreaded	and	deadly	Reservation	of	the	valley	.
在	这	令人恐惧的	和	致命	预订	的	这	谷	.

历史上没有任何故事比这片山谷中令人恐惧和致命的印第安人保留地的故事更黑暗、更可怕。

[ðə; ði] ['indiəns] [sə'rendərd] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [gʊd] ['hoʊmz]

The	Indians	surrendered	on	condition	that	they	should	be	taken	to	good	homes
这	印度人	投降	在	状况	那	他们	应该	是	已采取	到	好的	房屋

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

and	taught	the	ways	of	the	white	man	.
和	教授	这	方式	的	这	白色的	男人	.

印第安人投降的条件是，他们应该被送到好人家，并学习白人的生活方式。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] ['paʊər] , [ðə; ði] [tʃeɪnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] , ['taɪt(ə)n] [æt; ət] ['evri] [step]

Once	in	the	white	man's	power	,	the	chains	began	to	tighten	,	tighten	at	every	step
一次	在	这	白色的	男人的	力量	,	这	链条	开始	到	拧紧	,	拧紧	在	每一个	步

.

.

.

一旦落入白人手中，锁链就开始收紧，每走一步都收紧一分。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][lɑːts] , ['fæməliz] [tɔːrn][ə'pɑːrt] ,

Once	there	,	they	were	divided	into	lots	,	families	torn	apart	,
一次	那里	,	他们	是	分割	进入	很多	,	家庭	撕裂	除	,

到达那里后，他们被分成许多小块，家庭支离破碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ʌndər] [gɑːrd] ; [men] [stʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] .

and	put	to	work	under	guard	;	men	stood	over	them	with	loaded	muskets	.
和	放	到	工作	在下面	警卫	;	男人	站立	超过	他们	和	已加载	滑膛枪	.

并被安排在狱中劳作；士兵们持着上了膛的火枪守卫在他们周围。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [mə'leriə] .

The	land	was	full	of	malaria	.
这	土地	曾是	满的	的	疟疾	.

这片土地上疟疾肆虐。

[ðiːz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɪkən] , [tuː; tə][daɪ] ; [tuː; tə][daɪ][baɪ] [dɪ'griːz] , —

These	men	of	the	mountains	began	to	sicken	,	to	die	;	to	die	by	degrees	,	—
这些	男人	的	这	山脉	开始	到	令人作呕	,	到	死	;	到	死	经过	学位	,	—

[tuː; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

这些山民开始生病，开始死去；逐渐死去——死去。

[æz; əz][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [keɪm] [ɑːn] , [baɪ] ['hʌndrədz] .

as	the	hot	weather	came	on	,	by	hundreds	.
作为	这	热的	天气	来了	在	,	经过	数百	.

随着天气转热，人数增加了数百。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [ðə; ði] [fjuː] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ,

At	last	a	few	of	the	strongest	,	the	few	still	able	to	stand	,
在	最后的	一个	很少	的	这	最强	,	这	很少	仍然	有能力的	到	站立	,

最后，只剩下几个最强壮的人，几个还能站着的人，

[broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

broke	away	and	found	their	way	back	to	the	mountains	.
打破	离开	和	成立	他们的	方式	后退	到	这	山脉	.

他们脱离队伍，找到了返回山区的路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['skelitnz] , [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] ['oʊnli] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]

They	were	like	living	skeletons	,	skin	and	bone	only	,	hollow	-	eyed	and	horrible
他们	是	喜欢	活的	骷髅	,	皮肤	和	骨	仅有的	,	空洞的	-	眼睛	和	可怕

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

to	look	upon	.
到	看	之上	.

他们就像活着的骷髅，只有皮包骨，眼神空洞，面目狰狞。

[tɔːrd] [ðə; ði][læst] , [ðiːz] [pʊr] ['indiəns][hæd; həd] [krɔːld] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [niːz]

Toward	the	last	,	these	poor	Indians	had	crawled	on	their	hands	and	knees
朝向	这	最后的	,	这些	贫穷的	印度人	有	爬行	在	他们的	双手	和	膝盖

[tuː; tə][get] [bæk] .

to	get	back	.
到	得到	后退	.

最后，这些可怜的印度人只能手脚并用地爬回去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd]['teɪkən] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ;

They	were	followed	by	the	soldiers	,	and	taken	wherever	they	could	be	found	;
他们	是	随后	经过	这	士兵	,	和	已采取	无论	他们	可以	是	成立	;

他们被士兵跟踪，并被带到任何能找到他们的地方；

['teɪkən] [bæk] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .
taken back to certain death .
已采取 后退 到 肯定 死亡 .

被送回了必死之地。

[wʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [stɪl] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] ,
One , a young man , still possessed of a little strength ,
一 , 一个 年轻的 男人 , 仍然 拥有 的 一个 小的 力量 ,

其中一人为年轻人，尚存些许力气，

[fɔːt] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪl]
fought with sticks and stones with all his might as he lay in the trail
战斗 和 棍子 和 石头 和 全部 他的 可能 作为 他 躺 在 这 踪迹
[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
where he had fallen in his flight .
在哪里 他 有 倒下 在 他的 航班 .

他倒在逃亡途中跌落的小路上，拼尽全力用棍棒和石头与敌人搏斗。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['boʊni][hændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][foʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [oʊld] ['fɑːðər] .
He lifted his two bony hands between the foe and his dying old father .
他 抬起 他的 二 骨质 双手 之间 这 敌人 和 他的 垂死 老的 父亲 .

他举起两只骨瘦如柴的手，挡在敌人和垂死的老父亲之间。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['teɪkən][ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tə'geðər] .
The two were taken and chained together .
这 二 是 已采取 和 连锁 一起 .

两人被抓走并用铁链锁在一起。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ,
That night the young man with an old pair of scissors ,
那 夜晚 这 年轻的 男人 和 一个 老的 一对 的 剪刀 ,

那天晚上，那个年轻人拿着一把旧剪刀，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [trɪm] [hɪz; ɪz] [her] ,
which he had borrowed on pretense of wanting to trim his hair ,
哪个 他 有 借来的 在 虚伪 的 想要 到 修剪 他的 头发 ,

他借来那把梳子，假装要修剪头发。

[kɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ] ['pʊʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
killed the old man by pushing one of the points into his heart .
被杀 这 老的 男人 经过 推动 一 的 这 积分 进入 他的 心 .

将其中一个尖头刺入老人的心脏，杀死了他。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd][nekst][mɔːrn]
You could see by the marks of blood on the young man's hand next morn
你 可以 看 经过 这 标记 的 血 在 这 年轻的 男人的 手 下一个 早晨

第二天早上，从年轻人手上的血迹就能看出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt]
ing , that he had felt more than once to see if the old man was quite
ing , 那 他 有 毛毡 更多的 比 一次 到 看 如果 这 老的 男人 曾是 相当
[ded] .
dead .
死的 .

他不止一次摸了摸，想看看老人是否真的死了。

[ðen] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

Then	he	drove	the	point	of	the	scissors	in	his	own	heart	,
然后	他	驾驶	这	观点	的	这	剪刀	在	他的	自己的	心	,

然后他用剪刀尖刺入了自己的心脏。

[ænd; ənd] [krɔːld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['bɑːdi] , [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [daɪd] [ðer; ðər] .

and	crawled	upon	the	old	man's	body	,	embraced	it	and	died	there	.
和	爬行	之上	这	老的	男人的	身体	,	拥抱	它	和	死亡	那里	.

然后爬到老人的尸体上，抱住他，死在了那里。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [soʊ] ['kwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [huː] ['mɑːtʃt] [bæk]

And	yet	all	this	had	been	done	so	quietly	that	the	two	guards	who	marched	back
和	然而	全部	这	有	到过	完毕	所以	悄悄	那	这	二	守卫	WHO	行军	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['dɪstənt] ,

and	forth	only	a	few	feet	distant	,
和	前进	仅有的	一个	很少	脚	遥远	,

然而，这一切都进行得如此悄无声息，以至于在几英尺外来回踱步的两名卫兵，

[dɪd] [nɑːt] [noʊ] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [hæd; həd] [bɪn] .

did	not	know	till	next	morning	that	anything	of	the	kind	had	been	.
做过	不是	知道	直到	下一个	早晨	那	任何事物	的	这	种类	有	到过	.

直到第二天早上才知道发生了这样的事。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [retʃiz] [wʊd] [beg] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [stiːl] , [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm]

Sometimes	these	wretches	would	beg	,	and	even	steal	,	on	their	way	back	from
有时	这些	可怜虫	会	求	,	和	甚至	偷	,	在	他们的	方式	后退	从

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

the	dreadful	Reservation	.
这	可怕	预订	.

有时，这些可怜的人在从可怕的保留地返回的路上会乞讨，甚至偷窃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] , ['terəb(ə)l] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

They	were	frightful	,	terrible	,	at	such	times	.
他们	是	可怕	,	糟糕的	,	在	这样的	时代	.

在那种时候，他们真是可怕极了。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [stʊd] [fɑːr] [ɔːf] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt]

They	sometimes	stood	far	off	outside	the	gate	,	and	begged	with	outstretched
他们	有时	站立	远的	离开	外部	这	门	,	和	乞求	和	伸展

[hændz] .

hands	.
双手	.

他们有时站在大门外很远的地方，伸出双手乞讨。

[ðer; ðər] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['hʌŋgri] , ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs]

Their	appearances	were	so	against	them	,	hungry	,	dying	;	and	then	this
他们的	外貌	是	所以	反对	他们	,	饥饿的	,	垂死	;	和	然后	这

[trə'dɪʃən(ə)l] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

traditional	hatred	of	four	hundred	years	.
传统的	仇恨	的	四	百	年	.

他们的样子对他们来说太不友好了，饥饿、垂死；再加上这延续了四百年的传统仇恨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [daɪ'greʃn] .

But	this	is	too	much	digression	.
但	这	是	也	很多	题外话	.

但这有点跑题了。

[dʒɑːn] ['loʊgən] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [rɔŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [tuː] [wel] .

John	Logan	knew	all	the	wrongs	of	his	people	only	too	well	.
约翰	洛根	知道	全部	这	错误	的	他的	人们	仅有的	也	出色地	.

约翰·洛根对他的人民所犯下的所有错误都了如指掌。

[hiː; hi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	sympathized	with	them	.
他	同情	和	他们	.

他同情他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ruːɪn] .

And	this	meant	his	own	ruin	.
和	这	意思是	他的	自己的	废墟	.

这意味着他自己的毁灭。

[ə; eɪ] [fjuː] ['indiəns][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [ʌv; əv] [leɪt] ,

A	few	Indians	had	made	their	way	back	of	late	,
一个	很少	印度人	有	制成	他们的	方式	后退	的	晚的	,

最近有一些印度人返回了家乡。

[ænd; ənd][dʒɑːn]['loʊgən][hæd; həd] ['hɑːbəd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] .

and	John	Logan	had	harbored	them	while	the	authorities	were	in	pursuit	.
和	约翰	洛根	有	藏匿	他们	尽管	这	当局	是	在	追逐	.

在当局追捕他们期间，约翰·洛根曾窝藏他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

This	was	enough	.
这	曾是	足够的	.

这样就足够了。

[æn; ən]['ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][dʒɑːn]['loʊgən] .

An	order	had	been	sent	to	bring	in	John	Logan	.
一个	命令	有	到过	发送	到	带来	在	约翰	洛根	.

已下令将约翰·洛根带回。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi]

He	knew	of	this	,	and	that	was	why	he
他	知道	的	这	,	和	那	曾是	为什么	他

他知道这一点，所以他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[naʊ] [stʊd] [ɔːl][ə'lɜːrt][ænd; ənd][ɑːn]['faɪər] ,

now	stood	all	alert	and	on	fire	,
现在	站立	全部	警报	和	在	火	,

现在所有人都警觉起来，斗志昂扬。

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] [men] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

as	these	two	men	came	stealing	through	the	bush	and	straight	for	him	.
作为	这些	二	男人	来了	偷窃	通过	这	衬套	和	直的	为了	他	.

这两个人悄悄地穿过灌木丛，径直朝他走来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['faɪər] ?

Should	he	fire	?
应该	他	火	?

他应该开枪吗?

[tuː; tə] [ʃuːt] , [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] , [tuː; tə]['iːv(ə)n] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

To	shoot	,	to	shoot	at	,	to	even	point	a	gun	at	a	white	man	,
到	射击	,	到	射击	在	,	到	甚至	观点	一个	枪	在	一个	白色的	男人	,

向白人开枪，甚至用枪指着白人，

[ɪz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] .

is	death	to	the	Indian	.
是	死亡	到	这	印度	.

对印度人来说，就是死亡。

[ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [ten] - [foʊld] [mɔːr] [seɪf] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn]

A	slave	of	the	South	had	been	ten	-	fold	more	safe	in	striking	his	master	in
一个	奴隶	的	这	南	有	到过	十	-	折叠	更多的	安全的	在	引人注目	他的	掌握	在

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

the	old	days	of	slavery	,
这	老的	天	的	奴隶制	,

在奴隶制早期，南方奴隶殴打主人比现在安全十倍。

[ðæn; ðən][ɪz][æn; ən] ['ɪndiən] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

than	is	an	Indian	on	the	border	in	defending	his	person	against	a	white	man	.
比	是	一个	印度	在	这	边界	在	防守	他的	人	反对	一个	白色的	男人	.

比印第安人在边境上自卫对抗白人还要艰难。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['fezənts] , [wen] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ['gɪvz] [saɪnz] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

The	two	children	,	like	frightened	pheasants	,	when	the	old	one	gives	signs	of	danger
这	二	孩子们	,	喜欢	害怕	野鸡	,	什么时候	这	老的	一	给予	标志	的	危险

,

,

,

当哥哥或姐姐发出危险信号时，两个孩子就像受惊的野鸡一样。

['dɑːrtɪd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

darted	down	behind	him	,	quick	as	thought	,	still	as	death	.
飞镖	向下	在后面	他	,	快的	作为	想法	,	仍然	作为	死亡	.

像一道闪电般从他身后俯冲而下，迅如闪电，静如死寂。

[ðer; ðər] ['despərət] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðæt] ['sævɪdʒ] [lænd][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]

Their	desperate	and	destitute	existence	in	that	savage	land	had	made	them
他们的	绝望的	和	贫困	存在	在	那	野蛮的	土地	有	制成	他们

['sævidʒiz][ɪn][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .

savages	in	their	cunning	and	caution	.
野蛮人	在	他们的	狡猾	和	警告	.

他们在蛮荒之地绝望而贫困的生活，使他们变得像野蛮人一样狡猾谨慎。

[ðeɪ] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

They	said	no	word	,	made	no	sign	.
他们	说	不	单词	,	制成	不	符号	.

他们一言不发，也没有任何迹象。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['evri] [step] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

Their	eyes	were	fixed	on	his	every	step	and	motion	.
他们的	眼睛	是	固定的	在	他的	每一个	步	和	运动	.

他们的目光紧紧锁定着他的一举一动。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [ðem; ðəm] [bæk] .

He	signaled	them	back	.
他	发出信号	他们	后退	.

他向他们发出了回应信号。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [laɪk] ['skwɪrəlz] [bɪ'haɪnd] [triːz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

They	darted	like	squirrels	behind	trees	,	and	up	and	on	through	the	thicket	,
他们	飞镖	喜欢	松鼠	在后面	树木	,	和	向上	和	在	通过	这	灌木丛	,

它们像松鼠一样在树后穿梭，然后又迅速穿过灌木丛。

[tɔːrd] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [blʌfs] [ə'bʌv] .

toward	the	steep	and	inaccessible	bluffs	above	.
朝向	这	陡	和	无法进入	悬崖	多于	.

朝着上方陡峭且难以到达的悬崖。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['tʃɪldrən] .

The	two	men	saw	the	retreating	children	.
这	二	男人	锯	这	撤退	孩子们	.

两人看见孩子们正往后退。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['kæri] .
They wanted Carrie .
他们 通缉 凯莉 .

他们想要凯莉。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ;
They darted forward ;
他们 飞镖 向前 ;

他们向前猛冲;

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʒɜːrk] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn]['loʊgən] .
one of them jerked out and held up a paper in the face of John Logan .
一 的 他们 猛地一抖 出去 和 握住 向上 一个 纸 在 这 脸 的 约翰 洛根 .

其中一人猛地站起来，举起一张纸对着约翰·洛根的脸。

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
" We want you at the Reservation .
" 我们 想 你 在 这 预订 .

“我们希望你来到保护区。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [fɪn] ['ɛmɛnz] [stʊd] [fʊl] [bɪ'fɔːr] ['loʊgən] .
" Phin Emens stood full before Logan .
" 芬 埃门斯 站立 满的 前 洛根 .

菲恩·埃门斯站在洛根面前。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ʃʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
shook the paper in his face .
摇晃 这 纸 在 他的 脸 .

他把纸在他脸上晃了晃。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [muːv] .
The man did not move .
这 男人 做过 不是 移动 .

那人一动不动。

['kæri] [wʌz; wəz][fæst] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
Carrie was fast climbing up the mountain .
凯莉 曾是 快速地 攀登 向上 这 山 .

凯莉正快速地往山上爬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
She was about to escape .
她 曾是 关于 到 逃脱 .

她正准备逃跑。

[gɑːr] - [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
Gar Dosson was furious .
加尔 - 曾是 狂怒 .

加尔·多森勃然大怒。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pæs] , [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .

He	attempted	to	pass	,	to	climb	the	mountain	,	and	to	get	at	the	girl	.
他	尝试过	到	经过	,	到	爬	这	山	,	和	到	得到	在	这	女孩	.

他试图通过考验，爬上这座山，然后接近那个女孩。

[stɪl] [ˈloʊgən] [kept] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsloʊli] [riˈtriːtid] .

Still	Logan	kept	himself	between	as	he	slowly	retreated	.
仍然	洛根	保留	他自己	之间	作为	他	缓慢地	撤退	.

洛根一边慢慢后退，一边始终保持着中立的位置。

" [stænd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [get] [ðæt] [gɜːrl] .

"	Stand	aside	,	and	let	me	get	that	girl	.
"	站立	旁边	,	和	让	我	得到	那	女孩	.

“让开，让我去带走那个女孩。”

[aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] , [tuː] !

I	must	take	her	,	too	!
我	必须	拿	她	,	也	!

我也必须带上她!

" [ˈʃaʊtɪd] - .

"	shouted	Dosson	.
"	喊叫	-	.

“多森喊道。”

[stɪl] [ˈloʊgən] [kept] [ðə; ði] [mæn] [bæk] .

Still	Logan	kept	the	man	back	.
仍然	洛根	保留	这	男人	后退	.

但洛根还是拦住了那人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .

And	now	the	children	had	escaped	.
和	现在	这	孩子们	有	逃脱	.

孩子们现在逃出来了。

[waɪld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , - [kɔːt] [ˈloʊgən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , " [kʌm] !

Wild	with	rage	,	Dosson	caught	Logan	by	the	shoulder	and	shouted	,	"	Come	!
荒野	和	愤怒	,	-	捕捉	洛根	经过	这	肩膀	和	喊叫	,	"	来	!

多森怒不可遏，一把抓住洛根的肩膀，大喊道：“过来！”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [feld] [æn; ən] [ɑːks] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [brɔːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	With	a	blow	that	might	have	felled	an	ox	,	the	Indian	brought	the	man	to	the	ground	.
"	和	一个	吹	那	可能	有	倒下	一个	牛	,	这	印度	带来	这	男人	到	这	地面	.

“印第安人一拳，足以击倒一头牛，将那人打倒在地。”

[ðen] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ˈæftər] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ,

Then	,	grasping	his	rifle	in	his	right	hand	,	he	darted	through	the	thicket	after	the	retreating	children	,
然后	,	抓握	他的	步枪	在	他的	正确的	手	,	他	飞镖	通过	这	灌木丛	后	这	撤退	孩子们	,

然后，他右手紧握步枪，冲进灌木丛，追赶逃跑的孩子们。

[ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [waɪl] [fɪn] [ˈɛmɛnz] [stuːpt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [frend] .

up	the	mountain	,	while	Phin	Emens	stooped	over	his	fallen	friend	.
向上	这	山	,	尽管	芬	埃门斯	弯腰	超过	他的	倒下	朋友	.

菲恩·埃门斯俯身看着倒在山上的朋友，而他自己则爬上了山顶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[mæn] - ['hʌntərz] .
MAN - HUNTERS .
男人 - 猎人 .

猎杀者。

" [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði][draɪ][lænd][tuː; tə] [ə'pɪr] .
" He caused the dry land to appear .
" 他 导致 这 干燥 土地 到 出现 .

他使旱地显现出来。

" — ['baɪb(ə)l] .
" — Bible .
" — 圣经 .

“-圣经。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [fɜːrst]
The mountains from that fearful first
这 山脉 从 那 可怕 第一的

从那可怕的最初开始，群山就已存在。

[neɪmd] [deɪ] [wɜːr; wər]['gɑːdz] [oʊn] [haʊs] .
Named day were God's own house .
命名 天 是 神的 自己的 房子 .

命名日是上帝的殿堂。

[bɪ'hoʊld] ,
Behold ,
看哪 ,

看哪，

- [twʌz] [hɪr] [dred] ['saɪˌnaɪz] ['θʌndərz] [bɜːrst]
' Twas here dread Sinai's thunders burst
- 那是 这里 恐惧 西奈山 雷声 爆裂

就在这里，可怕的西奈山雷声爆发了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And showed His face .
和 显示 他的 脸 .

祂显出祂的面容。

- [twʌz] [hɪr] [ʌv; əv][oʊld]
' Twas here of old
- 那是 这里 的 老的

它曾在这里

[hɪz; ɪz] ['prɔfits] [dwelt] .
His prophets dwelt .
他的 先知 居住 .

他的先知们居住在那里。

[loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr]
Lo , it was here
洛 , 它 曾是 这里

瞧，它就在这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙斯塔的阴影(Shadows of Shasta)
第4/8页

[ðə; ði] [kraɪst] [dɪd] [kʌm] [wen] [deθ] [druː] [nɪr] .

The	Christ	did	come	when	death	drew	near	.
这	基督	做过	来	什么时候	死亡	画	靠近	.

基督在死亡临近之时降临。

[gɪv] [ˌem ˈiː]['gɑːdz] ['wʌndrəs] ['ʌpər] [wɜːrld]

Give	me	God's	wondrous	upper	world
给	我	神的	奇妙的	上	世界

赐予我上帝奇妙的上层世界

[ðæt] [meɪks] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn]

That	makes	familiar	with	the	moon
那	制作	熟悉的	和	这	月亮

这使人熟悉了月亮。

[ðiːz] ['stoʊni] ['ɔːltəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [həːld]

These	stony	altars	they	have	hurled
这些	石质的	祭坛	他们	有	投掷

他们投掷的这些石祭坛

[ə'preʃn] [bæk] , [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [buːn]

Oppression	back	,	have	kept	the	boon
压迫	后退	,	有	保留	这	恩惠

压迫卷土重来，恩惠依旧存在

[ʌv; əv] ['lɪbərti] .

Of	liberty	.
的	自由	.

自由。

[bɪ'hoʊld] , [haʊ] [friː]

Behold	,	how	free
看哪	,	如何	自由的

瞧，多么自由！

[ðə; ði] ['maʊntnz] [stænd] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] .

The	mountains	stand	,	and	eternally	.
这	山脉	站立	,	和	永恒	.

群山屹立，永世不灭。

[sək'ses] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['selfɪʃ] .

Success	makes	us	selfish	.
成功	制作	我们	自私	.

成功使我们变得自私。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['krɔniklz] [noʊ][prɑː'sperəti] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊərz] ; [ænd; ənd][soʊ]

The	history	of	the	world	chronicles	no	prosperity	like	that	of	ours	;	and	so
这	历史	的	这	世界	编年史	不	繁荣	喜欢	那	的	我们的	;	和	所以

,

;

,

世界历史上没有任何一个国家的繁荣能与我们相比；因此，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['oʊnli] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] , [wiː; wi] [fər'get] ['ʌðər] .

thinking	of	only	ourselves	and	our	success	,	we	forget	others	.
思维	的	仅有的	我们自己	和	我们的	成功	,	我们	忘记	其他的	.

我们只想着自己和自己的成功，却忘记了他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

It	is	easy	,	indeed	,	to	forget	the	misery	of	others	;
它	是	简单的	,	的确	,	到	忘记	这	苦难	的	其他的	;

的确，人们很容易忘记他人的痛苦；

[ænd; ənd][wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	we	hate	to	be	told	of	it	,	too	.
和	我们	恨	到	是	讲述	的	它	,	也	.

我们也不愿意听到这样的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['væli] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæmp] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːdz]

On	a	high	mountain	side	overlooking	the	valley	,	hung	a	little	camp	like	a	bird's
在	一个	高的	山	边	俯瞰	这	谷	,	悬挂	一个	小的	营	喜欢	一个	鸟类

[nest] .

nest	.
巢	.

在俯瞰山谷的高山上，悬挂着一个像鸟巢一样的小营地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɛnsəst] [wʊd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]

It	was	hidden	there	in	the	densest	wood	,	yet	it	looked	out	over	the	whole
它	曾是	隐	那里	在	这	最密集	木头	,	然而	它	看起来	出去	超过	这	所有的

[lænd] .

land	.
土地	.

它隐藏在最茂密的树林中，却能俯瞰整个大地。

[noʊ][bɜːrd] , [ɪn'diːd] [noʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] , ['evər] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [diːpər] [ɔːr] ['wɪldər] [rɪ'triːt]

No	bird	,	indeed	no	mother	of	her	young	,	ever	chose	a	deeper	or	wilder	retreat
不	鸟	,	的确	不	母亲	的	她	年轻的	,	曾经	选择	一个	更深	或者	更狂野	撤退

,

,
,

没有哪只鸟，甚至没有哪位母亲会带着幼鸟，选择更深更荒凉的隐居之地。

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [mɔːr] ['ʌtərli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

or	a	place	more	utterly	apart	from	the	paths	and	approaches	of	mankind	.
或者	一个	地方	更多的	完全地	除	从	这	路径	和	方法	的	人类	.

或者一个与人类的道路和方式完全隔绝的地方。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][hæd; həd] [stʊd] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv] ['kæptʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Certainly	the	little	party	had	stood	in	imminent	peril	of	capture	,	and	had
当然	这	小的	派对	有	站立	在	迫在眉睫	危险	的	捕获	,	和	有

[praɪzd] ['friːdəm] ['dɪrli] [ɪn'diːd] ,

prized	freedom	dearly	indeed	,
珍贵的	自由	亲爱的	的确	,

这支小队伍当时确实面临着被俘的危险，他们非常珍视自由。

[tuː; tə] [klaɪm] [ðiːz] [krægz][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['veri] [snoʊ] - [piːks] [ɪn][ðer; ðər] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk]

to	climb	these	crags	and	confront	the	very	snow	-	peaks	in	their	effort	to	make
到	爬	这些	峭壁	和	面对	这	非常	雪	-	高峰	在	他们的	努力	到	制作

['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər] ['seɪfti] .

certain	their	safety	.
肯定	他们的	安全	.

为了确保自身安全，他们攀登这些峭壁，直面皑皑雪峰。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ;

And	a	little	party	,	too	,	it	must	have	been	;
和	一个	小的	派对	,	也	,	它	必须	有	到过	;

而且肯定还举行了一个小型派对;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd]

for	you	could	have	passed	within	ten	feet	of	the	camp	and	not	discovered
为了	你	可以	有	通过了	之内	十	脚	的	这	营	和	不是	发现

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deɪ] .

it	by	day	.
它	经过	天	.

因为你白天可能从距离营地不到十英尺的地方经过，却不会发现它。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ?

And	by	night	?
和	经过	夜晚	?

到了晚上呢?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['sɜːrt(ə)nli] [baɪ] [naɪt] [noʊ][mæn] [wʊd] ['perəl][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ]

certainly	by	night	no	man	would	peril	his	life	by	an	uncertain	footing	on	the	high
当然	经过	夜晚	不	男人	会	危险	他的	生活	经过	一个	不确定	立足点	在	这	高的

[klɪfs] [hɪr] ,

cliffs	here	,
悬崖	这里	,

当然，到了晚上，没有人会冒着生命危险在这里的高崖上行走。

['oʊnli] ['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [ʃæpə'ræl] ,

only	partly	concealed	by	the	thick	growth	of	chaparral	,
仅有的	部分	暗	经过	这	厚的	生长	的	灌木丛	,

只有一部分被茂密的灌木丛遮蔽着。

[tɑːpt][baɪ] [tɔːl] [fɜːr][ænd; ənd] [paɪn] [ænd; ənd] ['siːdər] [ænd; ənd] ['tæməˌræk] .

topt	by	tall	fir	and	pine	and	cedar	and	tamarack	.
顶	经过	高的	冷杉	和	松树	和	雪松	和	落叶松	.

顶部是高大的冷杉、松树、雪松和落叶松。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][bɜːrn][æt; ət] [naɪt] ,

And	so	a	little	fire	was	allowed	to	burn	at	night	,
和	所以	一个	小的	火	曾是	允许	到	烧伤	在	夜晚	,

于是，夜里就允许燃起一小堆火。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [koʊld] .

for	it	was	near	the	snow	and	always	cold	.
为了	它	曾是	靠近	这	雪	和	总是	寒冷的	.

因为那里靠近雪地，总是很冷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['faɪər] , [pər'hæps] , [ðæt] [fɜːrst] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	it	was	this	fire	,	perhaps	,	that	first	betrayed	the	presence	of	the
和	它	曾是	这	火	,	也许	,	那	第一的	背叛	这	在场	的	这

['fjʊdʒətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] - ['hʌntərz] .

fugitives	to	the	man	-	hunters	.
逃犯	到	这	男人	-	猎人	.

或许正是这场大火，才让追捕者们第一次发现了逃犯的踪迹。

['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [tuː] .

Very	poor	and	wretched	were	they	,	too	.
非常	贫穷的	和	可怜	是	他们	,	也	.

他们当时也非常贫穷悲惨。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] ['blæŋkits] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] ['niːdɪd] [ðə; ði]['faɪər] .
they had had more blankets they might not have so needed the fire .
他们 有 有 更多的 毯子 他们 可能 不是 有 所以 需要 这 火 .

他们带的毯子可能比需要生火时要多。

[soʊ] [pʊr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ɪn][fækt] ,
So poor were they , in fact ,
所以 贫穷的 是 他们 , 在 事实 ,

事实上，他们非常贫穷。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp][ænd; ənd][nɑːt]
that you might have stood in the very heart of the little camp and not
那 你 可能 有 站立 在 这 非常 心 的 这 小的 营 和 不是
[dɪ'skʌvərd] ['eni] ['prɑːpərti] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [twaɪs] .
discovered any property at all without looking twice .
发现 任何 财产 在 全部 没有 寻找 两次 .

你可能站在小营地的中心地带，如果不仔细寻找，可能根本发现不了任何房产。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hæf] - ['smʌðəd] [smoʊk] ,
A little heap of ashes in the center sending up a half - smothered smoke ,
一个 小的 堆 的 灰烬 在 这 中心 发送 向上 一个 一半 - 窒息 抽烟 ,

中央一小堆灰烬冒出一缕半闷的烟，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [luːs] [ˌkælə'fɔːrniə]['laɪən] - [skɪnz] , [θroʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] ,
two or three loose California lion - skins , thrown here and there over the rocks ,
二 或者 三 松动的 加利福尼亚州 狮子 - 皮肤 , 抛掷 这里 和 那里 超过 这 岩石 ,

两三张散落的加州狮皮，随意地扔在岩石上。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɔkəsɪnz] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] .
a pair of moccasins or two , a tomahawk — and that was almost all .
一个 一对 的 鹿皮鞋 或者 二 , 一个 钺 — 和 那 曾是 几乎 全部 .

一两双鹿皮鞋，一把战斧——差不多就这些了。

[noʊ] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz][hæd; həd] [ðeɪ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [kʊk] ?
No cooking utensils had they — for what had they to cook ?
不 烹饪 餐具 有 他们 — 为了 什么 有 他们 到 厨师 ?

他们没有烹饪用具——他们做什么饭呢?

[noʊ] ['iːtɪŋ] [juː'tensɪlz] — [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [iːt] ?
No eating utensils — for what had they to eat ?
不 吃 餐具 — 为了 什么 有 他们 到 吃 ?

没有餐具——他们吃什么呢?

[greɪt] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['nɑːti] [triːz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [bɪ'jɑːnd] ,
Great gnarled and knotty trees clung to the mountain side beyond ,
伟大的 盘根错节的 和 棘手 树木 紧紧抓住 到 这 山 边 超过 ,

远处山坡上，巨大的、虬曲盘根的树木紧紧依附着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][left][ə; eɪ][lɔːŋ] , [θɪn]['kætərækt] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['væli][fɑːr]

and	a	little	to	the	left	a	long	,	thin	cataract	,	which	,	from	the	valley	far
和	一个	小的	到	这	左边	一个	长的	,	薄的	白内障	,	哪个	,	从	这	谷	远的

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

左侧不远处有一条细长的瀑布，从下方很远的山谷望去，

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['snoʊi] [pluːm] , [keɪm] [pɪtʃɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][triː][tɑːps] .

looked	like	a	snowy	plume	,	came	pitching	down	through	the	tree	tops	.
看起来	喜欢	一个	下雪的	羽	,	来了	投球	向下	通过	这	树	最高额	.

看起来像一团雪雾，从树梢间倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [let] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] — [ðɪs] [ʃiːn] [ʌv; əv]['ʃaɪnɪŋ]

It	had	just	been	let	loose	from	the	hand	of	God	—	this	sheen	of	shining
它	有	只是	到过	让	松动的	从	这	手	的	上帝	—	这	光泽	的	灼灼

['wɔːtər] .

water	.
水	.

这道闪亮的水面仿佛是从上帝手中释放出来的。

[bæk] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðɪs] , [ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]

Back	and	beyond	all	this	,	a	peak	of	snow	,	a	great	pyramid	and	shining
后退	和	超过	全部	这	,	一个	顶峰	的	雪	,	一个	伟大的	金字塔	和	灼灼

[ʃæft] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

shaft	of	snow	,
轴	的	雪	,

回到这一切的背后，更远处，是一座雪峰，一座巨大的雪塔，一道闪闪发光的雪柱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [pɪrst] ['hev(ə)n] .

with	a	crown	of	clouds	,	pierced	heaven	.
和	一个	王冠	的	云	,	穿孔	天堂	.

头戴云冠，直插云霄。

['stelθɪli] , [ænd; ənd][ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [tuː] [ɑːrmd] [men] , [bəuθ] ['diːpli] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [greɪt] [blæk]

Stealthily	,	and	on	tip	-	toe	,	two	armed	men	,	both	deeply	disguised	in	great	black
悄悄地	,	和	在	提示	-	脚趾	,	二	武装	男人	,	两个都	深	伪装	在	伟大的	黑色的

[biədz] ,

beards	,
胡须	,

两个全副武装的男人，都蓄着浓密的黑色胡须，踮着脚尖，悄悄地走了过来。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [kloʊðz] , [stept] ['ɪntuː] [ðɪs] ['empti]['lɪt(ə)l][kæmp] .

and	in	good	clothes	,	stepped	into	this	empty	little	camp	.
和	在	好的	衣服	,	步	进入	这	空的	小的	营	.

他穿着体面的衣服，走进了这个空荡荡的小营地。

['bendɪŋ] [loʊ] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] , [lʊk]

Bending	low	,	looking	right	,	look
弯曲	低的	,	寻找	正确的	,	看

弯下腰，向右看，看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɪŋ] [left] , ['gʌnz][ɪn][hænd][ænd; ənd][hænd][ɑːn]['trɪgər] ,

ing	left	,	guns	in	hand	and	hand	on	trigger	,
ing	左边	,	枪支	在	手	和	手	在	扳机	,

向左走，手里拿着枪，手放在扳机上。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ʌp] , [daʊn] ,

they	stopped	in	the	centre	of	the	little	camp	,	and	looked	cautiously	up	,	down	,
他们	停止	在	这	中心	的	这	小的	营	,	和	看起来	谨慎地	向上	,	向下	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	all	around	.
和	全部	大约	.

他们停在小营地的中央，小心翼翼地向上、向下、向四周张望。

['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - [aɪz] , ['streɪtnd] [ʌp] ,

Seeing	no	one	,	hearing	nothing	,	they	looked	in	each	others	'	eyes	,	straightened	up	,
看到	不	一	,	听力	没有什么	,	他们	看起来	在	每个	其他的	-	眼睛	,	拉直	向上	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们看不见任何人，也听不到任何声音，彼此对视了一眼，直起身子，然后

['stændɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] .

standing	their	guns	against	a	tree	,	breathed	more	freely	in	the	gray	twilight	.
常设	他们的	枪支	反对	一个	树	,	呼吸	更多的	自由	在	这	灰色的	暮	.

他们将枪靠在树上，在灰蒙蒙的暮色中呼吸得更加顺畅了。

['wɪkɪd] , ['biːstli] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['luːsnɪŋ] [ðer; ðər]

Wicked	,	beastly	-	looking	men	were	they	,	as	they	stood	there	loosening	their
邪恶	,	兽	-	寻找	男人	是	他们	,	作为	他们	站立	那里	松动	他们的

['kɑːlərz] ,

collars	,
项圈	,

他们站在那里解开衣领，看起来邪恶又丑陋。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [klaɪm] , [ænd; ənd]

taking	in	their	breath	as	if	they	had	just	had	a	hard	climb	,	and
采取	在	他们的	气息	作为	如果	他们	有	只是	有	一个	难的	爬	,	和

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔːʃəsli] ;

looking	about	cautiously	;
寻找	关于	谨慎地	;

他们像刚刚艰难攀登过一样，大口喘着气，小心翼翼地环顾四周；

[hɑːrd] , ['kruːəl][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

hard	,	cruel	and	cunning	,
难的	,	残忍的	和	狡猾	,

冷酷、残忍、狡猾

[ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pɑːr'tʊk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts]

they	seemed	as	if	they	partook	something	of	the	ferocity	of	the	wild	beasts
他们	似乎	作为	如果	他们	参与	某物	的	这	恶	的	这	荒野	野兽

[ðæt] [praʊld] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] .

that	prowled	there	at	night	.
那	潜行	那里	在	夜晚	.

他们似乎也沾染了夜间在那里出没的野兽的凶猛。

[ðiːz] [tuː] [lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] ['ɔːlsoʊ] .

These	two	large	animal	-	looking	men	were	armed	with	pistols	also	.
这些	二	大的	动物	-	寻找	男人	是	武装	和	手枪	还	.

这两个体型庞大、长相酷似动物的男人也都配备了手枪。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hʌŋ] [ænd; ənd] [klæŋkt] [ænd; ənd] ['rætld] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

But	at	the	belt	of	each	hung	and	clanked	and	rattled	something	more
但	在	这	腰带	的	每个	悬挂	和	叮当作响	和	摇晃	某物	更多的

['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['ɪmplɪment] [ʌv; əv] [deθ] .

terrible	than	any	implement	of	death	.
糟糕的	比	任何	实施	的	死亡	.

但是，每条腰带上都挂着、叮当作响、嘎嘎作响的东西，比任何杀人工具都可怕。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['mænəklz] !
These were manacles !
这些 是 手铐 !

这是手铐!

['aɪərnz] !
Irons !
铁 !

铁!

[tʃeɪnz] [fɔːr; fər]['hjuːmən][hændz] !
Chains for human hands !
链条 为了 人类 双手 !

人类双手的锁链!

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
Did it never occur to you as a little remarkable ,
做过 它 绝不 发生 到 你 作为 一个 小的 卓越 ,

你难道从来没觉得这有点不可思议吗?

[ðæt] [mæn]['oʊnli] [fɔːdʒz] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['mænəklz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] ?
that man only forges chains and manacles for his fellow - man ?
那 男人 仅有的 锻造厂 链条 和 手铐 为了 他的 同伴 - 男人 ?

那个人只为他的同胞打造锁链和镣铐?

[ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , ['kæt(ə)l][ɑːr; ər][pʊt][ɪn][penz] , [berz] [ɪn][ə; eɪ][pɪt] ,
A cage will do for a wild beast , cattle are put in pens , bears in a pit ,
一个 笼 将要 做 为了 一个 荒野 兽 , 牛 是 放 在 钢笔 , 熊 在 一个 坑 ,

笼子就足以关住野兽，牛被关在圈里，熊被关在坑里。

[bʌt; bət][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪnd] .
but man must be chained .
但 男人 必须 是 连锁 .

但人必须被束缚。

[men] ['kæri] [ðiːz] ['mænəklz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [set]
Men carry these manacles with them only when they set
男人 携带 这些 手铐 和 他们 仅有的 什么时候 他们 放

男人只有在设定这些条件时才会随身携带这些镣铐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['feloʊ] - [mæn] .
out to take their fellow - man .
出去 到 拿 他们的 同伴 - 男人 .

出去残害他们的同胞。

[ðiːz] [tuː] [men] [wɜːr; wər][mæn] - ['hʌntərz] .
These two men were man - hunters .
这些 二 男人 是 男人 - 猎人 .

这两个人是猎杀人类的凶手。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['mænəklz] [ɪn][hænd] , [hæf] [biːst] [ænd; ənd][hæf]['dev(ə)l] ,
Standing there , manacles in hand , half beast and half devil ,
常设 那里 , 手铐 在 手 , 一半 兽 和 一半 魔鬼 ,

站在那里，手里拿着镣铐，半兽半魔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
they were in the employment of the United States .
他们 是 在 这 就业 的 这 团结的 各州 .

他们受雇于美国政府。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [teɪk] [dʒɑːn]['loʊgən] , ['kæri] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] —
They 他们 **were** 是 **sent** 发送 **to** 到 **take** 拿 **John** 约翰 **Logan** 洛根 **,** , **Carrie** 凯莉 **and** 和 **Johnny** 约翰尼 **,** , **to** 到 **the** 这 **Reservation** 预订 **—** —
[ðə; ði] [pleɪs] [moʊst] [heitid] ,
the 这 **place** 地方 **most** 最多 **hated** 憎恨 **,** ,

他们奉命将约翰·洛根、凯莉和约翰尼带到保留地——那是他们最痛恨的地方。

['dredɪd] , [əb'hɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] !
dreaded 令人恐惧的 **,** , **abhorred** 令人厌恶 **of** 的 **all** 全部 **earthly** 尘世的 **places** 地方 **,** , **the** 这 **Reservation** 预订 **!** !

人间最令人恐惧、最令人憎恶的地方，就是保留地!

[bæk] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] [leɪ] [ə; eɪ] [diːpər] ,
Back 后退 **of** 的 **these** 这些 **two** 二 **men** 男人 **lay** 躺 **a** 一个 **deeper** 更深 **,** ,

这两个男人的背后隐藏着更深的东西，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dæmɪŋ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ðæn; ðən][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
a 一个 **more** 更多的 **damning** 令人震惊的 **motive** 动机 **for** 为了 **the** 这 **capture** 捕获 **of** 的 **the** 这 **girl** 女孩 **than** 比 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州
[wʌz; wəz] ['riːəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ;
was 曾是 **really** 真的 **responsible** 负责任的 **for** 为了 **;** ;

绑架这名女孩的动机比美国实际应承担的责任更为严重;

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
for 为了 **the** 这 **girl** 女孩 **,** , **as** 作为 **we** 我们 **have** 有 **seen** 已见 **,** , **was** 曾是 **very** 非常 **beautiful** 美丽的 **.** .

正如我们所见，这个女孩非常漂亮。

[ðɪs] [rer] [waɪld] ['flaʊər] [hæd; həd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [mə'tʃʊrd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [sʌn] [dʒʌst][pæst] .
This 这 **rare** 稀有的 **wild** 荒野 **flower** 花 **had** 有 **now** 现在 **almost** 几乎 **matured** 成熟的 **in** 在 **the** 这 **hot** 热的 **summer** 夏天 **sun** 太阳 **just** 只是 **past** 过去的 **.** .

这种珍稀的野花在刚刚过去的炎炎夏日里几乎已经完全成熟了。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]
But 但 **remember** 记住 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **being** 存在 **done** 完毕 **in** 在 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **and** 和 **under** 在下面 **the** 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ,
direction 方向 **of** 的 **,** ,

但请记住，这一切都是以……的名义并在……的指示下进行的，

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [baɪ] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] .
and 和 **,** , **in** 在 **fact** 事实 **,** , **by** 经过 **,** , **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州 **Government** 政府 **.** .

事实上，是由美国政府所为。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['eɪdʒənts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['depjutiz] [tuː; tə] ['kæptʃər]
To 到 **say** 说 **nothing** 没有什么 **of** 的 **the** 这 **desire** 欲望 **of** 的 **agents** 代理人 **and** 和 **their** 他们的 **deputies** 副手们 **to** 到 **capture** 捕获
[ænd; ənd] [pə'zes] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɜːlz] ,
and 和 **possess** 具有 **beautiful** 美丽的 **girls** 女孩们 **,** ,

更不用说特工及其代理人想要掳走并占有漂亮女孩的欲望了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['eni] ['ɪndiən] ['eɪdʒənt] [ðæt] [iːtʃ] ['vɪktɪm] ,
it 它 **is** 是 **very** 非常 **important** 重要的 **to** 到 **any** 任何 **Indian** 印度 **agent** 代理人 **that** 那 **each** 每个 **victim** 受害者 **,** ,

对任何印度特工来说，确保每个受害者的安全都至关重要。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi][hæf][ɔ:r] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ɪn'taɪərli] , [waɪt] , [bi:; bi][kept][ɑ:n]

even	though	he	be	half	or	three	-	quarters	,	or	even	entirely	,	white	,	be	kept	on
甚至	尽管	他	是	一半	或者	三	-	四分之一	,	或者	甚至	完全	,	白色的	,	是	保留	在

[ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ;

the	Reservation	;
这	预订	;

即使他有一半、四分之三，甚至完全是白人血统，也要被留在保留地；

[fɔ:r; fər] ['evri] ['kæptɪv] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]['eɪdʒənt] .

for	every	captive	is	so	much	money	in	the	hands	of	the	Indian	agent	.
为了	每一个	俘虏	是	所以	很多	钱	在	这	双手	的	这	印度	代理人	.

每俘虏一个人，印度代理人就能从中获得一大笔钱。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['indiəns] , [æz; əz] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn]

He	must	have	Indians	,	as	said	before	,	to	report	to	the	Government	in
他	必须	有	印度人	,	作为	说	前	,	到	报告	到	这	政府	在

['ɔ:rdər][tu:; tə] [drɔ:]

order	to	draw
命令	到	画

如前所述，他必须有印度人向政府汇报，以便抽调人员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['blæŋkits] , [prə'vɪʒnz] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['fɑ:rmɪŋ] [ju:'tensɪlz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

blankets	,	provisions	,	clothes	,	and	farming	utensils	for	them	.
毯子	,	条款	,	衣服	,	和	农业	餐具	为了	他们	.

给他们准备了毯子、食物、衣服和农具。

[tru:] , [ðə; ði]['indiəns][du:][nɑ:t][get][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

True	,	the	Indians	do	not	get	a	tithe	of	these	things	,
真的	,	这	印度人	做	不是	得到	一个	什一奉献	的	这些	事物	,

没错，印第安人确实无法从这些东西中获得十分之一的份额。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [roʊl] - [kɔ:l] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [meɪ]

but	he	must	be	on	the	Reservation	roll	-	call	in	order	that	the	agent	may
但	他	必须	是	在	这	预订	卷	-	称呼	在	命令	那	这	代理人	可能

[drɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

draw	them	in	his	name	.
画	他们	在	他的	姓名	.

但他必须在保留地名册上，代理人才能以他的名义抽取彩票。

[ðɪs] ['eɪdʒənsi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'mɑ:rkəbli] [θɪn] [ʌv; əv]['indiəns] .

This	agency	had	become	remarkably	thin	of	Indians	.
这	机构	有	变得	非常	薄的	的	印度人	.

这个机构里的印度裔员工人数已经少得惊人。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['indiəns] , ['kʌstəmd] [tu:; tə] [pjʊr] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [freʃ] [er] , [kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv]

The	mountain	Indians	,	accustomed	to	pure	water	and	fresh	air	,	could	not	live
这	山	印度人	,	习惯	到	纯的	水	和	新鲜的	空气	,	可以	不是	居住

[lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ,

long	in	the	hot	,
长的	在	这	热的	,

习惯了纯净水源和新鲜空气的山地印第安人无法在炎热的环境中长期生存。

['fi:vər] - ['strɪkən] ['væli] .

fever	-	stricken	valley	.
发烧	-	受打击的	谷	.

瘟疫肆虐的山谷。

[ðeɪ] [daɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] .
They **died** **by** **hundreds** **.**
他们 死亡 经过 数百 .

他们成百上千地死去。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌtərli] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]
And **then** **,** **as** **if** **utterly** **regardless** **of** **the** **profits** **of** **the** **agents** **of** **the**
和 然后 , 作为 如果 完全地 不管 的 这 利润 的 这 代理人 的 这
[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,
Reservation **,**
预订 ,

然后，仿佛完全不顾保留地代理人的利润，

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪzn] - [penz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [tʃeɪnz] .
they **hung** **themselves** **in** **their** **prison** **-** **pens** **,** **with** **their** **own** **chains** **.**
他们 悬挂 他们自己 在 他们的 监狱 - 钢笔 , 和 他们的 自己的 链条 .

他们用自己的锁链在牢房里上吊自杀了。

[tu:] , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [kɪld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [naɪf] [wʌn] [naɪt] [waɪl]
Two **,** **father** **and** **son** **,** **killed** **themselves** **with** **the** **same** **knife** **one** **night** **while**
二 , 父亲 和 儿子 , 被杀 他们自己 和 这 相同的 刀 一 夜晚 尽管
[tʃeɪnd] [tə'geðər] .
chained **together** **.**
连锁 一起 .

一天晚上，一对父子被锁链拴在一起，用同一把刀自杀身亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən][ɪn] [ði:z] ['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃɚz] ,
There **was** **just** **a** **little** **bit** **of** **the** **old** **Roman** **in** **these** **liberty** **-** **loving** **natures** **,**
那里 曾是 只是 一个 小的 少量 的 这 老的 罗马 在 这些 自由 - 爱 自然 ,

这些热爱自由的人身上，多少还保留着一点古罗马人的特质。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
it **seemed** **to** **me** **.**
它 似乎 到 我 .

我觉得是这样。

[si:] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [deθ] - [wu:nd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə]
See **the** **father** **giving** **himself** **the** **death** **-** **wound** **,** **and** **then** **handing** **the** **knife** **to**
看 这 父亲 给予 他自己 这 死亡 - 伤口 , 和 然后 处理 这 刀 到
[hɪz; ɪz] [sʌn] !
his **son** **!**
他的 儿子 !

看看这位父亲是如何用刀刺穿自己，然后把刀递给儿子的！

[ðə; ði] [tu:] [tʃeɪnd] [ə'pɑ:rt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][græsp] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [hændz] ; ['græspɪŋ] [hændz]
The **two** **chained** **apart** **,** **but** **still** **able** **to** **grasp** **each** **other's** **hands** **;** **grasping** **hands**
这 二 连锁 除 , 但 仍然 有能力的 到 抓牢 每个 其他的 双手 ; 抓握 双手
[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [soʊ] !
and **dying** **so** **!**
和 垂死 所以 !

两人虽被锁链分隔，却仍能紧紧握住彼此的手；紧紧握着手，就这样死去！

['veri] [æn'ti:k] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][ɪts] ['sævɪdʒ] ['vælər] — [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
Very **antique** **that** **,** **it** **seems** **to** **me** **,** **in** **its** **savage** **valor** **—** **love** **of** **liberty** **,**
非常 古董 那 , 它 似乎 到 我 , 在 它是 野蛮的 勇气 — 爱 的 自由 ,

在我看来，它非常古老，它展现出的那种野蛮的勇气——对自由的热爱——

[ænd; ənd] ['lɔ:fti] [kən'tempt] [ʌv; əv] [deθ] .
and **lofty** **contempt** **of** **death** **.**
和 高远 鄙视 的 死亡 .

以及对死亡的崇高蔑视。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['indiəns] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [soʊ]['riːs(ə)ntli] .

But	then	it	was	only	Indians	,	and	happened	so	recently	.
但	然后	它	曾是	仅有的	印度人	,	和	发生	所以	最近	.

但当时只涉及印度人，而且这件事发生的时间也很近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [gɑːr] - ['wɑːntɪd] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ;

It	is	true	,	Gar	Dosson	wanted	revenge	and	the	girl	;
它	是	真的	,	加尔	-	通缉	复仇	和	这	女孩	;

没错，加尔·多森想要报复那个女孩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] .

and	the	two	men	wanted	the	little	farm	.
和	这	二	男人	通缉	这	小的	农场	.

这两个男人想要那座小农场。

[jet] [duː][nɑːt][fər'get] [ðæt] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [leɪ] [ðæt] ['grænɪt] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

Yet	do	not	forget	that	back	of	all	this	lay	that	granite	and	immovable	mountain	of
然而	做	不是	忘记	那	后退	的	全部	这	躺	那	花岗岩	和	不可移动的	山	的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

然而，不要忘记，这一切背后是坚不可摧的事实之山。

[ðæt] ['ʌðər] [prə'pelɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [kəm'pel] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] , [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

that	other	propelling	principle	to	compel	them	on	to	the	hunt	,	the	order	,
那	其他	推进	原则	到	迫使	他们	在	到	这	打猎	,	这	命令	,

驱使他们进行狩猎的另一个驱动原则是秩序，

[ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n] — [ðə; ði][goʊld] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	sanction	—	the	gold	—	of	the	government	.
这	制裁	—	这	金子	—	的	这	政府	.

政府的制裁——黄金。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][toʊld][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tʃiːks]

Let	it	be	told	with	bowed	head	,	with	eyes	to	the	ground	,	and	cheeks
让	它	是	讲述	和	鞠躬	头	,	和	眼睛	到	这	地面	,	和	脸颊

['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] !

crimson	with	shame	!
赤红	和	耻辱	!

低着头，垂着眼，羞愧地将此事说出口吧！

[θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hʌntɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] , [dʒʌst][æt; ət]

Think	of	one	of	these	hunted	human	beings	—	a	beautiful	young	girl	,	just	at
思考	的	一	的	这些	猎杀	人类	生物	—	一个	美丽的	年轻的	女孩	,	只是	在

[ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] ,

that	sweet	and	tender	,
那	甜的	和	投标	,

想想这些被追捕的人中的一个——一个美丽的年轻女孩，正值甜美柔弱的年纪，

['ɔːlmoʊst]['hoʊli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

almost	holy	period	of	life	,	the	verge	of	womanhood	,
几乎	圣	时期	的	生活	,	这	边缘	的	女性	,

近乎神圣的人生阶段，即将步入成年的时期

[wen] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θroʊ]
when every man of the land should start up with a noble impulse to throw
什么时候 每一个 男人 的 这 土地 应该 开始 向上 和 一个 高贵 冲动 到 扔
[ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !
the arm of protection about her !
这 手臂 的 保护 关于 她 !

那时，全国所有男子汉都应该怀着高尚的本能，伸出援手保护她!

" [ʃuː] !
" Shoo !
" 嘘 !

嘘!

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][kloʊz] [ə'baʊt] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rʌfiːənz] ,
they must be close about , " began the shorter of the two ruffians ,
他们 必须 是 关闭 关于 , " 开始 这 较短 的 这 二 恶棍 ,

“他们肯定就在附近，”两个恶棍中个子较矮的那个开口说道。

[riːtʃɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gʌn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] .
reaching back for his gun , as if he had heard something .
到达 后退 为了 他的 枪 , 作为 如果 他 有 听到 某物 .

他伸手去摸枪，好像听到了什么。

" [noʊ] . ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['skwɜːrəl] ['ʃʌkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪz(ə)l] [nʌt] [ɑːn] [ðæt] [rɑːk] [ðer; ðər] ,
" No . Didn't you see that squirrel shucking a hazel nut on that rock there ,
" 不 . 没有 你 看 那 松鼠 剥壳 一个 榛 坚果 在 那 岩石 那里 ,

“没有。你没看到那只松鼠在那块石头上剥榛子吗？”

[dʒʌst] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
just afore we came in ? " said the other .
只是 之前 我们 来了 在 ? " 说 这 其他 .

“就在我们进来之前吗？”另一个人问道。

" [ə; eɪ] ['bʊʃi] - [teɪld] [greɪ] ?
" A bushy - tailed gray ?
" 一个 茂密的 - 有尾巴的 灰色的 ?

“一只毛茸茸的灰鹦鹉？”

[jes] , [siːd] [hɪm; ɪm]['skæmpər] [ʌp] [ə; eɪ] - . "
Yes , seed him scamper up a saplin . "
是的 , 种子 他 疾走 向上 一个 - . "

是的，让他爬上一棵小树苗。

" ['wɔl] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪn] [ˌhɪrə'baʊts] ,
" Wal , don't you know that if they had a bin hereabouts ,
" 沃尔 , 不 你 知道 那 如果 他们 有 一个 垃圾桶 附近 ,

“沃尔，难道你不知道如果这附近有个垃圾箱的话……”

[ə; eɪ]['skwɜːrəl] ['wʊdnt] [ə; eɪ][sɔːt] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃʌk] [ə; eɪ] [nʌt] ?
a squirrel wouldn't a sot down there to shuck a nut ?
一个 松鼠 不会 一个 酒 向下 那里 到 壳 一个 坚果 ?

松鼠难道不会趴在下面剥坚果吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

[juːv] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ɪndʒɪnz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː]
You've **been** **among** **Injins** **so** **long** **that** **you** **know** **more** **about** **them** **than** **they** **do**
你已经 到过 之中 印津人 所以 长的 那 你 知道 更多的 关于 他们 比 他们 做
[ðəmˈselvz] . "
themselves **.** **"**
他们自己 . "

你和印度人相处这么久，比他们自己还了解他们。

" ['wɔl] , [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt][æn; ən][ɪndʒɪn][noʊ][wʌn][dəunt] [noʊ] .
" **Wal** **,** **what** **I** **don't** **know** **about** **an** **Injin** **no** **one** **don't** **know** **.**
" 沃尔 , 什么 我 不 知道 关于 一个 仁津 不 一 不 知道 .

“瓦尔，关于印金人，我不知道的事情，没有人不知道。”

[ðeɪv] [gɔːn] [fɔːr; fər] [grʌb] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [sʌn] - [daʊn] . "
They've **gone** **for** **grub** **,** **and** **will** **come** **back** **at** **sun** **-** **down** **.** **"**
他们有 已消失 为了 幼虫 , 和 将要 来 后退 在 太阳 - 向下 . "

他们出去吃饭了，日落时分会回来。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] [æt; ət] [sʌn] - [daʊn] ? "
" **Come** **back** **here** **at** **sun** **-** **down** **?** **"**
" 来 后退 这里 在 太阳 - 向下 ? "

“日落时分再回来吗？”

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [skɪnz] [ðer; ðər] ?
" **Don't** **you** **see** **the** **skins** **there** **?**
" 不 你 看 这 皮肤 那里 ?

“你没看到那些兽皮吗？”

[wɔːr] [kɪn] [ðeɪ] [sliːp] ?
Whar **kin** **they** **sleep** **?**
码头 亲属 他们 睡觉 ?

他们睡在哪里?

[ðeɪl] [kʌm] [əˈfɔːr] [dɑːrk] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən][ɪndʒɪn] [kɑːnt] [klaɪm] [ðiːz] ['rɑːks] ['æftər][dɑːrk] .
They'll **come** **afore** **dark** **,** **for** **even** **an** **Injin** **can't** **climb** **these** **rocks** **after** **dark** **.**
他们会 来 之前 黑暗的 , 为了 甚至 一个 仁津 不能 爬 这些 岩石 后 黑暗的 .

他们会在天黑前到达，因为即使是印第安人，天黑以后也无法攀爬这些岩石。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['gælz][ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['felər] [fɪkst] — [eɪ] ? [eɪ] ?
And **when** **the** **gal's** **in** **camp** **,** **and** **that** **feller** **fixed** **—** **eh** **?** **eh** **?**
和 什么时候 这 女孩们 在 营 , 和 那 伙计 固定的 — 嗯 ? 嗯 ?

当那姑娘在营地里，而那家伙已经搞定了——嗯？嗯?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] ['mænəklz] .
" **And** **he** **tapped** **and** **rattled** **the** **manacles** **.**
" 和 他 轻敲 和 摇晃 这 手铐 .

他敲打着手铐，发出嘎嘎的响声。

" [eɪ] ? [eɪ] ? [oʊld] ['tɔpi] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [poʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
" **Eh** **?** **eh** **?** **old** **Toppy** **?** **"** **and** **the** **two** **men** **poked** **each** **other** **in** **the** **ribs** **,**
" 嗯 ? 嗯 ? 老的 托皮 ? " 和 这 二 男人 戳 每个 其他 在 这 肋骨 ,

“咦？咦？老托比？”两人互相戳了戳对方的肋骨。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['vilənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and **looked** **the** **very** **villains** **that** **they** **were** **.**
和 看起来 这 非常 反派 那 他们 是 .

他们看起来就像是真正的恶棍。

" [bʌt; bət] [lets] [siː] [wʌt] [ðeɪv] [gɑːt] [hɪr] .
" **But** **let's** **see** **what** **they've** **got** **here** **.**
" 但 我们来吧 看 什么 他们有 得到 这里 .

“但我们来看看他们这里有什么。”

[tuː] ['taɪgər] - [skɪnz] , [æn; ən][oʊld] ['mɑːkəsɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] ;
Two tiger - skins , an old moccasin and a tomahawk ;
二 老虎 - 皮肤 , 一个 老的 鹿皮鞋 和 一个 钺 ;

两张虎皮、一双旧鹿皮鞋和一把战斧;

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] , [dʒɑːn]['loʊgən] ; " [ges] [aɪl] [haɪd]
" he looked at the handle and read the name , John Logan ; " Guess I'll hide
" 他 看起来 在 这 处理 和 读 这 姓名 , 约翰 洛根 ; " 猜测 患病的 隐藏
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他看了看把手，读出了名字：约翰·洛根；“看来我得把它藏起来。”

" [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [skɪnz] [ə'baʊt] ,
" said the agent , as he kicked the skins about ,
" 说 这 代理人 , 作为 他 踢 这 皮肤 关于 ,

“经纪人一边踢着兽皮一边说道，”

[ænd; ənd] [ðen] [stʌk] [ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [belt] .
and then stuck the tomahawk up under his belt .
和 然后 卡住 这 钺 向上 在下面 他的 腰带 .

然后他把战斧插进了腰带里。

" [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] . "
" Guess that's about all . "
" 猜测 那就是 关于 全部 . "

“大概就这些了。”

" [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] ! " [sniəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['ɪndʒən] .
" Guess that's about all ! " sneered the other ; " that's about all you know about Injuns .
" 猜测 那就是 关于 全部 ! " 冷笑 这 其他 ; " 那就是 关于 全部 你 知道 关于 印第安人 .

“看来你对印第安人的了解也就仅限于此了！”另一个人冷笑道，“这就是你对印第安人的全部了解了。”

['ɔlɚz] [gɑːt][jʊr; jər] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː] .
Allers got your nose to the ground , too .
过敏 得到 你的 鼻子 到 这 地面 , 也 .

过敏症也让你鼻子贴到了地上。

[lʊk]
Look
看

看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hɪr] !
here !
这里 !

这里!

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
" And the man , who had been walking about and looking up in the trees ,
" 和 这 男人 , WHO 有 到过 步行 关于 和 寻找 向上 在 这 树木 ,

“而那个一直在四处走动、抬头看着树的男人，

[hɪr] [druː] [daʊn] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːr] .
here drew down a bundle from the boughs of a fir .
这里 画 向下 一个 捆 从 这 树枝 的 一个 冷杉 .

他从一棵杉树的树枝上取下一捆东西。

" [wel] , [aɪl] [swɑ:r] !
" Well , I'll swar !
" 出色地，患病的 斯瓦尔 !

“好吧，我发誓！”

[ˌi:'ɛf][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪnd] [θɪŋz] [wer] [ə; eɪ] [ku:n] [dɔ:g] ['kudnt] ! "
ef you can't find things where a coon dog couldn't ! "
ef 你 不能 寻找 事物 在哪里 一个 浣熊 狗 不能 ! "

如果你找不到猎浣熊犬都找不到的东西!

" [faɪnd] [θɪŋz] !
" Find things !
" 寻找 事物 !

“找到东西！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l]
" exclaimed the other , as he prepared to examine the contents of the bundle
" 惊呼 这 其他 , 作为 他 准备 到 检查 这 内容 的 这 捆
;
;
;

“另一个人惊呼道，同时准备检查包裹里的东西；

" [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɜ:r] - [tri:] [ɪn][æn; ən] - [kæmp] .
" all you've got to do is to look into a fir - tree in an Injun's camp .
" 全部 你已经 得到 到 做 是 到 看 进入 一个 冷杉 - 树 在 一个 - 营 .

你只需要去印第安人营地里的一棵杉树看看就知道了。

[ju:; jʊ] [si:] , [bʌgz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wəʊnt] [klaɪm] [ə; eɪ][fɜ:r] [gʌm] ;
You see , bugs and things won't climb a fir gum ;
你 看 , 漏洞 和 事物 惯于 爬 一个 冷杉 胶 ;

你看，虫子之类的东西是爬不上杉树的；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [red] - ['belɪd] ['skwɜ:rəl] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ə; eɪ][fɜ:r] [gʌm] ,
nothing but a red - bellied squirrel will go up a fir gum ,
没有什么 但 一个 红色的 - 肚子 松鼠 将要 去 向上 一个 冷杉 胶 ,

只有红腹松鼠才会爬上冷杉树胶。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wæks] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['skwɜ:rəl] [wəʊnt] ,
for fear of sticking in the wax ; and even a squirrel won't ,
为了 害怕 的 粘性 在 这 蜡 ; 和 甚至 一个 松鼠 惯于 ,

怕粘在蜡上；就连松鼠也不会这么做。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [ə'raʊnd] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp] .
if there is a string tied around , for fear of a trap .
如果 那里 是 一个 细绳 系 大约 , 为了 害怕 的 一个 陷阱 .

如果绳子系在身上，可能是怕中了陷阱。

['wɔl] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [strɪŋ] .
Wal , there is the string .
沃尔 , 那里 是 这 细绳 .

沃尔，绳子在那儿。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [æn; ən] - [kæʃ] [ɪz][æz; əz] [seɪf] [ʌp][ə; eɪ][fɜ:r] - [tri:] [æz; əz] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd]
So you see an Injun's cache is as safe up a fir - tree as under lock and
所以 你 看 一个 - 缓存 是 作为 安全的 向上 一个 冷杉 - 树 作为 在下面 锁 和
[ki:] .
key .
钥匙 .

所以你看，印第安人的藏匿处放在杉树上和锁在钥匙里一样安全。

[ɑː] , [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [grʌb] .

Ah	,	they're	awful	short	of	grub	.
啊	,	它们是	可怕	短的	的	幼虫	.

啊，他们严重缺食物。

[lʊk] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

Look	thar	!
看	那里	!

看那里！

[bɪn] ['nɔːɪŋ] [ðæt] [boʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpəz] , [aɪ][swɑːr] ! "

Been	gnawing	that	bone	,	and	they've	put	that	away	for	their	suppers	,	I	swar	!	"
到过	啃咬	那	骨	,	和	他们有	放	那	离开	为了	他们的	晚餐	,	我	斯瓦尔	!	"

我发誓，他们一直在啃那根骨头，而且已经把它留着当晚餐吃了！

" ['wɔl] , [ðə; ði] [grʌb] [ɪz] [ʃɔːrt] , [eɪ] ?

"	Wal	,	the	grub	is	short	,	eh	?
"	沃尔	,	这	幼虫	是	短的	,	嗯	?

“沃尔，这虫子真短啊？”

[ðeɪl] [biː; bi] ['ræðər] [θɪn] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

They'll	be	rather	thin	,	I'm	thinking	.
他们会	是	相当	薄的	,	我是	思维	.

我想它们应该会比较薄。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ə'saɪd] ,

"	The	other	did	not	notice	this	remark	,	but	throwing	the	bundle	aside	,
"	这	其他	做过	不是	注意	这	评论	,	但	投掷	这	捆	旁边	,

另一个人没有注意到这句话，只是把包裹扔到一边。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

he	rose	up	and	went	back	to	the	tree	.
他	玫瑰	向上	和	去	后退	到	这	树	.

他起身回到树下。

" [baɪ][ðə; ði] [bɪr.di] ['moʊzəs] !

"	By	the	beardy	Moses	!
"	经过	这	胡子	摩西	!

“以留着胡子的摩西的名义！”

[lʊk] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

Look	thar	!
看	那里	!

看那里！

" [ænd; ənd]

"	and
"	和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

the	man	looked	about	as	if	half	frightened	,	and	then	held	up	a	bottle	.
这	男人	看起来	关于	作为	如果	一半	害怕	,	和	然后	握住	向上	一个	瓶子	.

那人看起来似乎有些害怕，然后举起了一个瓶子。

" ['wɪski] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sprɪŋɪŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] .

"	Whisky	?	"	asked	the	other	,	springing	eagerly	forward	.
"	威士忌酒	?	"	问	这	其他	,	弹簧	急切地	向前	.

“威士忌？”另一个人急切地问道，猛地跳了上前。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [kən'temptʃuəsli] , ['æftər] [smelɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

"	No	,	"	answered	the	man	,	contemptuously	,	after	smelling	the	bottle	.
"	不	,	"	回答	这	男人	,	轻蔑地	,	后	闻起来	这	瓶子	.

“不，”那人闻了闻瓶子，轻蔑地回答道。

" ['wɔːtər] , [eɪ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

"	Water	,	eh	?	"	queried	the	other	,	with	disgust	.
"	水	,	嗯	?	"	查询	这	其他	,	和	厌恶	.

“水啊？”另一个人厌恶地问道。

" [waɪn] !

"	Wine	!
"	葡萄酒	!

“葡萄酒！

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] .

And	look	here	.
和	看	这里	.

看这里。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

Do	you	know	what	that	means	?
做	你	知道	什么	那	方法	?

你知道那是什么意思吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !

It	means	a	white	man	!
它	方法	一个	白色的	男人	!

意思是白人！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

Yes	,	it	does	.
是的	,	它	做	.

是的，确实如此。

[noʊ][ɪndʒɪn]['evər] [left] [ə; eɪ][kɔːrk][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

No	Injin	ever	left	a	cork	in	a	bottle	.
不	仁津	曾经	左边	一个	软木	在	一个	瓶子	.

印第安人从来不会把软木塞留在瓶子里。

[naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ʃɑːrp] .

Now	,	you	look	sharp	.
现在	,	你	看	锋利的	.

你现在看起来很精神。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][tuː; tə]['tæk(ə)l] . "

There	will	be	a	white	man	to	tackle	.	"
那里	将要	是	一个	白色的	男人	到	处理	.	"

将会有一个白人男子需要对付。

" ['wɔl] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ɔːr]['hiːd][hæv; həv] ['wɪski] . "

"	Wal	,	I	guess	he	won't	be	much	of	a	white	man	,	or	he'd	have	whisky	.	"
"	沃尔	,	我	猜测	他	惯于	是	很多	的	一个	白色的	男人	,	或者	他会	有	威士忌酒	.	"

“沃尔，我猜他应该算不上什么白人，否则他肯定会喝威士忌。”

" [ʃuː] ! [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɜːrd][flaɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] .

"	Shoo	!	I	heard	a	bird	fly	down	the	canyon	.
"	嘘	!	我	听到	一个	鸟	飞	向下	这	峡谷	.

“嘘！我听到一只鸟飞下峡谷。”

['sʌmˌbɑːdiːz] [ə; eɪ] ['kʌmɪn] - [ʌp] [taː(r); taːr), təː(r)] . "

Somebody's	a	comin	'	up	thar	.	"
某人的	一个	即将到来	-	向上	那里	.	"

有人要崭露头角了。

" [wiː; wi] ['betər] [gɪt] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ; " [leɪ] [fɔːr; fər] - [ɪm] . "
" We better git , eh ? " said the other , getting his gun ; " lay for ' em . "
" 我们 更好的 git , 嗯 ? " 说 这 其他 , 获得 他的 枪 ; " 躺 为了 - 呃 . "

“我们最好赶紧走，嗯？”另一个人说着，掏出了枪；“埋伏起来干掉他们。”

" [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .
" Lay low and watch our chance .
" 莱 低的 和 手表 我们的 机会 .

保持低调，等待机会。

['meɪbi] [wiːl] [kʌm] [ɪn] [ɑːn] - [ɪm] ['frendli] [laɪk] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [waɪt] [men] .
Maybe we'll come in on ' em friendly like , if there's white men .
或许 出色地 来 在 在 - 呃 友好的 喜欢 , 如果 有 白色的 男人 .

如果里面有白人男性，我们或许会友好地接近他们。

[wɪə(r)] ['kæt(ə)l] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [men] ['hʌntɪŋ] ['kæt(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
We're cattle men , you know ; men hunting cattle , " says the other ,
是 牛 男人 , 你 知道 ; 男人 打猎 牛 , " 说道 这 其他 ,

“我们是牧牛人，你知道的；是猎牛的人，”另一个人说道。

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [krægz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .
getting his gun and leading off behind the crags in the rear .
获得 他的 枪 和 领导 离开 在后面 这 峭壁 在 这 后部 .

他拿了枪，从后方峭壁后面带头逃走。

" [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
" Leave me to do the talking .
" 离开 我 到 做 这 说 .

让我来说吧。

[aɪl] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [juːl] [swer] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll tell a thing , and you'll swear to it .
患病的 告诉 一个 事物 , 和 你会 发誓 到 它 .

我只要说一件事，你就会发誓。

[weɪt] , [lets]
Wait , let's
等待 , 我们来吧

等等，我们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[siː] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ,
see , " and he approaches the edge of the rocks , and , leaning over ,
看 , " 和 他 方法 这 边缘 的 这 岩石 , 和 , 倾斜 超过 ,
[lʊkt] [bɪ'loʊ] .
looked below .
看起来 以下 .

“看，”他走到岩石边缘，俯身向下望去。

" [siː] - [ɪm] ? "
" See ' em ? "
" 看 - 呃 ? "

“看到他们了吗？”

" [ʃuː] !
" Shoo !
" 嘘 !

嘘！

[lʊk] [daʊn] [ðer; ðər] .
Look down there .
看 向下 那里 .

往下看。

[ðə; ði][gæl] !
The gal !
这 女孩 !

那个女孩!

[ʃiːz] [ə; eɪ] [fɔːn] .
She's a fawn .
她是 一个 讨好 .

她是一只小鹿。

[ʃiːz] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] - ['lɪli] .
She's as pretty as a tiger - lily .
她是 作为 漂亮的 作为 一个 老虎 - 百合 .

她美得像一朵虎百合。

[ɑː] , [maɪ] ['bjuːti] !
Ah , my beauty !
啊 , 我的 美丽 !

啊，我的美人!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [stʊd] [ʌp] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt]
" The other man stood up , shook his head thoughtfully , and seemed to hesitate
" 这 其他 男人 站立 向上 , 摇晃 他的 头 深思熟虑 , 和 似乎 到 犹豫
.
:
.

另一个人站了起来，若有所思地摇了摇头，似乎有些犹豫。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [stɪl] [kept] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] : " [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ɪz]
The watcher still kept peering down ; then he turned and said : " The white man is
这 观察者 仍然 保留 窥视 向下 ; 然后 他 转向 和 说 : " 这 白色的 男人 是
[oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] .
old Forty - nine .
老的 四十 - 九 .

观察者仍然向下凝视着；然后他转过身说：“这个白人已经四十九岁了。”

[hiː; hi] [kʌmz] [ə; eɪ] ['bɑːbɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪmpɪn] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keg][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He comes a bobbin ' and a limpin ' along with a keg on his back ,
他 来 一个 线轴 - 和 一个 跛脚 - 沿着 和 一个 桶 在 他的 后退 ,

他一瘸一拐地走来，背上还背着一个酒桶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaɪmɪn] - [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdˌwaɪz] , [laɪk][ə; eɪ][kræb] . "
and a climbin ' up the mountain sidewise , like a crab . "
和 一个 攀岩 - 向上 这 山 横向 , 喜欢 一个 螃蟹 . "

像螃蟹一样，横着爬上山去。

" [wuːp] !
" Whoop !
" 哇哦 !

“哇！”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

[its] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [get] [drʌŋk] .
It's wine , and they'll get drunk .
它是 葡萄酒 , 和 他们会 得到 醉 .

这是酒，他们会喝醉的。

['fɔːrti] - [naɪn] [wɪl] [get] [drʌŋk] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] ? "
Forty - nine will get drunk , don't you see , and then ? "
四十 - 九 将要 得到 醉 , 不 你 看 , 和 然后 ? "

“四十九个人会喝醉，你难道看不出来吗？然后呢？”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][waɪz] - [ən] ! [ʃeɪk] !
" You're a wise ' un ! Shake !
" 你是 一个 明智的 - 联合国 ! 摇 !

你真是个聪明人！摇一摇！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [grɑːspt] [hændz] .
" And they grasped hands .
" 和 他们 抓住 双手 .

他们紧紧地握住了彼此的手。

" [juː; jʊ][bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

当然！

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
Now this is the little game .
现在 这 是 这 小的 游戏 .

现在，让我们来玩个小游戏。

[ðə; ði][gæl][ænd; ənd]['loʊgən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪl] [get] [hɪr] [lɔːŋ] [fɜːrst] .
The gal and Logan , and the boy , will get here long first .
这 女孩 和 洛根 , 和 这 男生 , 将要 得到 这里 长的 第一的 .

那女孩、洛根和男孩会先到很远的地方。

[wel] , [naʊ] , ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][gæl][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .
Well , now , maybe we will go for the gal and the boy .
出色地 , 现在 , 或许 我们 将要 去 为了 这 女孩 和 这 男生 .

好吧，现在，或许我们会选择这对男女。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] , [wiː; wi][dʒʌst] [leɪ] [loʊ] [tɪl] [ɔːl] [get][sɔːt] [daʊn] ,
But if we don't , we just lay low till all get sot down ,
但 如果 我们 不 , 我们 只是 躺 低的 直到 全部 得到 酒 向下 ,

但如果我们不这么做，我们就低调行事，直到所有人都安静下来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [keg][ðə; ði][oʊld]['mænz][gɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
and at that keg the old man's got , and then we just come in .
和 在 那 桶 这 老的 男人的 得到 , 和 然后 我们 只是 来 在 .

然后我们就去老头子那儿的那桶酒旁边，进去喝。

['kæt(ə)l] - [men] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [eɪ] ? "
Cattle - men , back in the mountains , eh ? "
牛 - 男人 , 后退 在 这 山脉 , 嗯 ? "

牧牛人又回到山里去了，是吗?

" [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] .
" That's the game .
" 那就是 这 游戏 .

这就是游戏规则。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
But here they come !
但 这里 他们 来 !

但他们来了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ʃuː] !
Shoo !
嘘 !

嘘!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp][ðə; ði] ['liːdər] [stoʊl][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɑːks] ,
" and with his finger to his lip the leader stole behind the rocks ,
" 和 和 他的 手指 到 他的 唇 这 领导者 偷窃 在后面 这 岩石 ,

“然后，头目将手指放在嘴唇上，悄悄地躲到了岩石后面。”

[bəuθ] ['lʊkɪŋ] [bæk]['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] ['kæri] ['entərd] [ðə; ði][kæmp] .
both looking back over their shoulders , as Carrie entered the camp .
两个都 寻找 后退 超过 他们的 肩膀 , 作为 凯莉 进入 这 营 .

两人都回头看了一眼，凯莉走进了营地。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜːrʃn] ,
Her pretty face was flushed from exertion ,
她 漂亮的 脸 曾是 酡 从 用力 ,

她漂亮的脸蛋因为运动而泛红。

[ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] [wer] [nɑːt] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
and brown as a berry where not protected by the shock of black hair .
和 棕色的 作为 一个 浆果 在哪里 不是 受保护 经过 这 震惊 的 黑色的 头发 .

没有浓密的黑发遮挡的地方，皮肤呈浆果般的棕色。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [strɔː] [hæt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She swung a broad straw hat in her hand ,
她 摇摆 一个 广阔 稻草 帽子 在 她 手 ,

她手里挥舞着一顶宽边草帽，

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [wɔːrn][ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [wer]
and tossed her head as if she had never worn and never would wear
和 抛掷 她 头 作为 如果 她 有 绝不 磨损 和 绝不 会 穿
['eni] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] [soʊ] ['bauntifəli] [sə'plaɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] .
any other covering for it than that so bountifully supplied by nature .
任何 其他 覆盖 为了 它 比 那 所以 丰盛地 供应 经过 自然 .

她甩了甩头，仿佛除了大自然慷慨赐予的头发之外，她从未戴过、也永远不会戴过任何其他的头饰。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['geɪli] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər][hæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp] ,
She danced gaily , and swung her hat as she flew about the little camp ,
她 跳舞 兴高采烈地 , 和 摇摆 她 帽子 作为 她 飞翔 关于 这 小的 营 ,

她欢快地跳舞，在小营地里飞来飞去，帽子也随之摇摆。

[ænd; ənd] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃʌbi] ['tʃerəb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
and called at her chubby cherub of a brother over her shoulder .
和 称为 在 她 胖乎乎的 小天使 的 一个 兄弟 超过 她 肩膀 .

她回头喊了喊她胖乎乎的小天使弟弟。

[æt; ət][læst] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
At last , puffing and blowing , and wiping his forehead ,
在 最后的 , 抽气 和 吹 , 和 擦拭 他的 前额 ,

最后，他一边喘着粗气，一边擦着额头，

[hiː; hi] ['entərd] [kæmp][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] .
he entered camp and threw himself on one of the rocks .
他 进入 营 和 扔 他自己 在 一 的 这 岩石 .

他走进营地，纵身跃上一块岩石。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [eint] ['taɪərd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒɑːni] ? "
" Why , you ain't tired , are you Johnny ? "
" 为什么 , 你 不是 疲劳的 , 是 你 约翰尼 ? "

“怎么，你不累吗，约翰尼？”

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , — [noʊ] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [eint] ['taɪərd][ə; eɪ][bɪt] !
" Oh , oh , oh , — no , I — I — I ain't tired a bit !
" 哦 , 哦 , 哦 , 一 不 , 我 — 我 — 我 不是 疲劳的 一个 少量 !

“哦，哦，哦，——不，我——我——我一点也不累！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [pʌft] [ænd; ənd] [bləʊd] ,
" and he wiped his brow , and puffed and blowed ,
" 和 他 擦拭 他的 眉头 , 和 膨胀的 和 吹 ,

他擦了擦额头的汗，擤了擤鼻子，吹了口气。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .
in spite of all his efforts to restrain himself .
在 尽管如此 的 全部 他的 努力 到 抑制 他自己 .

尽管他竭尽全力克制自己。

" [waɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['dʒɑːni] .
" Why you like to climb the mountains , Johnny .
" 为什么 你 喜欢 到 爬 这 山脉 , 约翰尼 .

“约翰尼，你为什么喜欢爬山？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt] ?
Don't you know you said you liked to climb the mountains better than to eat ?
不 你 知道 你 说 你 喜欢 到 爬 这 山脉 更好的 比 到 吃 ?

你难道不知道你说过你更喜欢爬山而不是吃饭吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [oʊ] , [jes] , [jes] — [aɪ] — [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
" Oh , yes , yes — I — I like to climb a mountain .
" 哦 , 是的 , 是的 — 我 — 我 喜欢 到 爬 一个 山 .

“哦，是的，是的——我——我喜欢爬山。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [klaɪm] [wʌn] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
That is , I like to climb one mountain at a time .
那 是 , 我 喜欢 到 爬 一 山 在 一个 时间 .

也就是说，我喜欢一次只攀登一座山峰。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['maʊntnz] [ɔːl] [paɪld] [ʌp] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,
But when there are two or three mountains all piled up on top of one another ,
但 什么时候 那里 是 二 或者 三 山脉 全部 堆积 向上 在 顶部 的 一 其他 ,

但是当两三座山堆叠在一起时，

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! "
Oh , oh , oh ! "
哦 , 哦 , 哦 ! "

哦，哦，哦!

" [oʊ] , ['dʒɑːni] !
" Oh , Johnny !
" 哦 , 约翰尼 !

“哦，约翰尼！”

[juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] !
You to go to bragging about climbing mountains !
你 到 去 到 吹嘘 关于 攀登 山脉 !

你去吹嘘你爬过山吧!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [klaɪm] ['maʊntnz] !
You **can't** **climb** **mountains** **!**
你 不能 爬 山脉 !

你爬不了山!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ʃuːz] [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli] [hoʊld] [tə'geðər] , [ə; eɪ] [dres] [ɪn]
" **And** **again** **the** **girl** **,** **with** **shoes** **that** **would** **hardly** **hold** **together** **,** **a** **dress** **in**
" 和 再次 这 女孩 , 和 鞋 那 会 几乎 抓住 一起 , 一个 裙子 在
['rɪbənz] ,
ribbons **,**
丝带 ,

“还有那个女孩，穿着摇摇欲坠的鞋子，裙子上系着丝带，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and **a** **face** **not** **unfamiliar** **with** **the** **dirt** **of** **the** **earth** **,**
和 一个 脸 不是 陌生 和 这 污垢 的 这 地球 ,

还有一张饱经尘土的脸，

[dɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sʌŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [sɔːŋ] .
danced **back** **and** **forth** **before** **him** **and** **sung** **snatches** **of** **a** **mountain** **song** **.**
跳舞 后退 和 前进 前 他 和 唱 抢夺 的 一个 山 歌曲 .

她在他面前来回跳舞，并唱着断断续续的山歌。

" [oʊ] , [aɪm] [soʊ] ['hæpi] [ʌp] [hɪr] , ['dʒɑːni] .
" **Oh** **,** **I'm** **so** **happy** **up** **here** **,** **Johnny** **.**
" 哦 , 我是 所以 快乐的 向上 这里 , 约翰尼 .

“哦，我在这里太开心了，约翰尼。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌp] [hɪr] .
I **always** **sing** **like** **a** **bird** **up** **here** **.**
我 总是 唱歌 喜欢 一个 鸟 向上 这里 .

我在这里总是像鸟儿一样歌唱。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] ; [ænd; ənd]
" **Then** **,** **looking** **in** **his** **face** **,** **she** **saw** **that** **he** **was** **very** **thoughtful** **;** **and**
" 然后 , 寻找 在 他的 脸 , 她 锯 那 他 曾是 非常 周到 ; 和
['stepɪŋ] [bæk] ,
stepping **back** **,**
步进 后退 ,

然后，她看着他的脸，发现他正在沉思；于是她后退了一步，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [waɪ] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] ['sɪriəs] ?
and **then** **forward** **,** **she** **said** **:** **"** **Why** **,** **what** **makes** **you** **so** **serious** **?**
和 然后 向前 , 她 说 : " 为什么 , 什么 制作 你 所以 严肃的 ?

然后她接着说：“为什么，是什么让你这么严肃？”

[ðeɪ] [wəʊnt] ['nevər] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [wɪl] [ðeɪ] , ['dʒɑːni] ?
They **won't** **never** **come** **up** **here** **,** **will** **they** **,** **Johnny** **?**
他们 惯于 绝不 来 向上 这里 , 将要 他们 , 约翰尼 ?

他们永远不会来这里，对吧，约翰尼?

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ['ɔːf(ə)l] [bæd] ,
Not **even** **if** **somebody** **at** **the** **Reservation** **wanted** **me** **awful** **bad** **,**
不是 甚至 如果 某人 在 这 预订 通缉 我 可怕 坏的 ,

就算保留地里有人非常想抓我，我也不会。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [geɪv] ['sʌmbɑːdi] [lɑːts] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [ðeɪ] ['kudnt]
and **somebody** **gave** **somebody** **lots** **of** **money** **to** **take** **me** **back** **,** **they** **couldn't**
和 某人 给予 某人 很多 的 钱 到 拿 我 后退 , 他们 不能
['nevər] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ,
never **come** **up** **here** **,**
绝不 来 向上 这里 ,

有人给了别人很多钱让我回去，他们根本不可能来这里。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] , ['dʒɑːni] ?
could **they** **,** **Johnny** **?**
可以 他们 , 约翰尼 ?

约翰尼，他们能做到吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'baʊt] .
" **And** **the** **girl** **looked** **eagerly** **about** **.**
" 和 这 女孩 看起来 急切地 关于 .

女孩兴致勃勃地四处张望。

" [oʊ] , [noʊ] , ['kæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [hɪr] .
" **Oh** **,** **no** **,** **Carrie** **,** **you** **are** **safe** **here** **.**
" 哦 , 不 , 凯莉 , 你 是 安全的 这里 .

“哦，不，凯莉，你在这里很安全。”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [seɪf] [hɪr] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][fɔːrt] .
Why **,** **you** **are** **as** **safe** **here** **as** **in** **a** **fort** **.**
为什么 , 你 是 作为 安全的 这里 作为 在 一个 堡 .

你在这里就像身处堡垒一样安全。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **94** **]**
" [页 -]

[第94页]

" [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [ɪz]['gɑːdz][fɔːrt] , [dʒɑːn]['loʊgən] [sez] , ['dʒɑːni] .
" **This** **mountain** **is** **God's** **fort** **,** **John** **Logan** **says** **,** **Johnny** **.**
" 这 山 是 神的 堡 , 约翰 洛根 说道 , 约翰尼 .

“这座山是上帝的堡垒，”约翰·洛根说，“约翰尼。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːgəlz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][flai][tuː; tə] ;
It **is** **for** **the** **eagles** **to** **live** **in** **and** **the** **free** **people** **to** **fly** **to** **;**
它 是 为了 这 老鹰 到 居住 在 和 这 自由的 人们 到 飞 到 ;

这是雄鹰栖息之地，也是自由人民飞翔之地；

[fɔːr; fər][maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [ðæt]
for **my** **people** **to** **climb** **up** **out** **of** **danger** **and** **talk** **to** **the** **Great** **Spirit** **that**
为了 我的 人们 到 爬 向上 出去 的 危险 和 讲话 到 这 伟大的 精神 那
[in'hæbits] [ˌaɪ 'tiː] .
inhabits **it** **.**
居住地 它 .

让我的族人脱离危险，与居住在那里的伟大神灵对话。

" [ðə; ði][gɜːrl] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['revərəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .
" **The** **girl** **clasped** **her** **hands** **and** **looked** **up** **reverently** **as** **she** **said** **this** **.**
" 这 女孩 紧握 她 双手 和 看起来 向上 虔诚地 作为 她 说 这 .

“女孩双手合十，恭敬地抬头说道。”

" [bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , ['dʒɑːni] , [dəunt][biː; bi] ['sɪriəs] ,
" **But** **come** **,** **now** **,** **Johnny** **,** **don't** **be** **serious** **,**
" 但 来 , 现在 , 约翰尼 , 不 是 严肃的 ,

“但是，约翰尼，别认真了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['naɪsɪst] [sɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [tɪl] ['fɔːrti] - [naɪn] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
and **I** **will** **sing** **you** **the** **nicest** **song** **I** **know** **till** **Forty** **-** **nine** **comes** **up** **the** **mountain**
和 我 将要 唱歌 你 这 最友善的 歌曲 我 知道 直到 四十 - 九 来 向上 这 山
;
;
;

我会为你唱我所知道的最动听的歌，直到四十九岁登上山顶；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] ,

and	I	will	dance	for	you	,	Johnny	,
和	我	将要	舞蹈	为了	你	,	约翰尼	,

我会为你跳舞，约翰尼。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][glæd][ænd; ənd] ['hæpi]

and	I	will	do	all	that	a	little	girl	can	do	to	make	you	glad	and	happy
和	我	将要	做	全部	那	一个	小的	女孩	能	做	到	制作	你	高兴的	和	快乐的

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

as	I	am	,
作为	我	是	,

我会尽我所能，像一个小女孩一样，让你开心快乐。

['dʒɑːni] .

Johnny	.
约翰尼	.

约翰尼。

" [hɪr] [dʒɑːn]['loʊgən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , ['veri]

"	Here	John	Logan	came	up	the	hill	,	and	the	girl	stopped	and	said	,	very
"	这里	约翰	洛根	来了	向上	这	爬坡道	,	和	这	女孩	停止	和	说	,	非常

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

“约翰·洛根走上山坡，女孩停了下来，非常严肃地说：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ʃʊr] , [dʒɑːn]['loʊgən] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] [get]['æftər][ˌjuː 'es] [ə'gen] ?

"	And	you	are	right	sure	,	John	Logan	,	nobody	will	get	after	us	again	?
"	和	你	是	正确的	当然	,	约翰	洛根	,	无人	将要	得到	后	我们	再次	?

“你说得对，约翰·洛根，肯定不会再有人来找我们的麻烦了吧？”

— ['noʊbɑːdi] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [ʌp] [hɪr] , [dʒæm] [ʌp] , ['nɪrli] [ə'genst] ['hev(ə)n] ?

—	nobody	follow	us	away	up	here	,	jam	up	,	nearly	against	Heaven	?
—	无人	跟随	我们	离开	向上	这里	,	果酱	向上	,	几乎	反对	天堂	?

——难道没有人跟我们一起离开这里，挤到几乎要碰到天堂的地方吗？

" [hɪr] [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [aʊt] .

"	Here	the	two	men	looked	out	.
"	这里	这	二	男人	看起来	出去	.

“这时，两个男人向外望去。”

" [noʊ] , ['kæri] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [klaɪm] [ðɪs] [haɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , — ['noʊbɑːdi] ,

"	No	,	Carrie	,	nobody	will	ever	climb	this	high	for	you	,	—	nobody	,
"	不	,	凯莉	,	无人	将要	曾经	爬	这	高的	为了	你	,	—	无人	,

“不，凯莉，没有人会为你爬这么高——没有人。”

[ɪk'sept] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] ['veri] ['truːli] . "

except	somebody	that	loves	you	very	much	,	and	loves	you	very	truly	.	"
除了	某人	那	爱	你	非常	很多	,	和	爱	你	非常	真的	.	"

除了那个非常爱你、真心实意爱你的人。

" [ɪndʒɪnz] [maɪt] , [bʌt; bət] [waɪt] [men] [wəʊnt] , [aɪ] [ges] ; [tuː] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɪnts] !

"	Injins	might	,	but	white	men	won't	,	I	guess	;	too	stiff	in	the	jints	!
"	印津人	可能	,	但	白色的	男人	惯于	,	我	猜测	;	也	僵硬的	在	这	jints	!

“印第安人或许会，但白人不会，我想；他们太固执了！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl] [wɜːrl] [ænd; ənd] [dɑːnst]

"	And	again	the	girl	whirled	and	danced
"	和	再次	这	女孩	旋转	和	跳舞

于是，女孩又旋转起舞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[əˈbaʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [wʌn][wɜːrd][hiː; hi] [sed] .
about , as if she had not heard one word he said .
关于 , 作为 如果 她 有 不是 听到 一 单词 他 说 .

她仿佛一个字都没听进去似的。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [hiːdid] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] ,
Yet she had heard every word , and heeded , too , for her eyes sparkled ,
然而 她 有 听到 每一个 单词 , 和 听从了 , 也 , 为了 她 眼睛 闪闪发光 ,

然而，她听到了每一个字，并且也认真听进去了，因为她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['iːv(ə)n] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] ,
and she danced even lighter than before ; for her heart was light ,
和 她 跳舞 甚至 打火机 比 前 ; 为了 她 心 曾是 光 ,

她跳得比以前更轻盈了；因为她的心情很轻松。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['aʊtkæst][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l]
and the wretched little outcast was — for a rare thing in her miserable
和 这 可怜 小的 被排斥者 曾是 — 为了 一个 稀有的 事物 在 她 悲惨的
[laɪf] — ['veri] , ['veri] ['hæpi] .
life — very , very happy .
生活 — 非常 , 非常 快乐的 .

而这个可怜的小贱人——在她悲惨的一生中，这可是难得的一件好事——感到非常非常快乐。

" [aɪ] [eint] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɪnts] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['dʒɑːni] ?
" I ain't stiff in the jints , am I , Johnny ?
" 我 不是 僵硬的 在 这 jints , 是 我 , 约翰尼 ?

“我可不是那种只会耍花招的人，对吧，约翰尼？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] .
" and she tapped her ankles .
" 和 她 轻敲 她 脚踝 .

她拍了拍脚踝。

" ['kæri] , [sɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ʌðər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] ['laɪtər] ,
" Carrie , sing me that other song of yours , and that will make my heart lighter ,
" 凯莉 , 唱歌 我 那 其他 歌曲 的 你的 , 和 那 将要 制作 我的 心 打火机 ,

“凯莉，给我唱你那首歌吧，那样我的心情就会轻松些。”

" [sed] ['dʒɑːni] .
" said Johnny .
" 说 约翰尼 .

约翰尼说道。

" [waɪ] , ['dʒɑːni] , [wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n][gɑːt][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [juː 'es] [hɪr] ; [wɪə(r)]
" Why , Johnny , we haven't even got the clouds to overshadow us here ; we're
" 为什么 , 约翰尼 , 我们 还没有 甚至 得到 这 云 到 黯然失色 我们 这里 ; 是
[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
above the clouds ,
多于 这 云 ,

“约翰尼，我们这里连云都没有，我们已经在云层之上了。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .
and everything else .
和 一切 别的 .

以及其他一切。

[bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [juː; jʊ][glæd][æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

But	I'll	sing	for	you	if	I	can	only	make	you	glad	as	you	was	before
但	患病的	唱歌	为了	你	如果	我	能	仅有的	制作	你	高兴的	作为	你	曾是	前

[ðeɪ] [gɑːt]['æftər][ˌjuː 'es] .

they	got	after	us	.
他们	得到	后	我们	.

但我会为你歌唱，只要能让你恢复到他们来抓我们之前那样快乐。

" [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər]

"	And	throwing	back	her	hair	and	twisting	herself	about	,	looking	back	over
"	和	投掷	后退	她	头发	和	扭曲	她自己	关于	,	寻找	后退	超过

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

her	shoulder	and	laughing	,
她	肩膀	和	笑	,

“她甩了甩头发，扭动着身子，回头大笑起来，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['rægɪd] [fiːt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

looking	down	at	her	ragged	feet	,	and	making	faces	,	she	began	.
寻找	向下	在	她	破烂不堪	脚	,	和	制作	面孔	,	她	开始	.

她低头看着自己破烂的双脚，做了个鬼脸，然后开始说话。

[laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ;

Like	the	song	of	a	bird	,	her	voice	rang	out	on	the	coming	night	;
喜欢	这	歌曲	的	一个	鸟	,	她	嗓音	响铃	出去	在	这	未来	夜晚	;

她的声音如同鸟儿的歌声，在即将到来的夜晚响起；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['kwivəd] [ˌoʊvər'hed] ;

for	it	was	now	full	twilight	,	and	the	leaves	quivered	overhead	;
为了	它	曾是	现在	满的	暮	,	和	这	树叶	颤抖	开销	;

因为此时已是暮色降临，头顶的树叶微微颤动；

[ænd; ənd][fɑːr][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ðə; ði] ['meləɾi] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [swiːt]

and	far	up	and	down	the	mountains	the	melody	floated	in	a	strange	,	sweet
和	远的	向上	和	向下	这	山脉	这	旋律	漂浮	在	一个	奇怪的	,	甜的

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

那旋律在群山间飘荡，带着一种奇特而甜美的韵味。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	with	a
和	和	一个

并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [terz] .

touch	of	tenderness	that	moved	her	companions	to	tears	.
触碰	的	压痛	那	已搬	她	同伴	到	眼泪	.

那份温柔的举动感动得她的同伴们热泪盈眶。

['loʊgən] [stʊd] [ə'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [naɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [tuː; tə] [brɪŋ]

Logan	stood	aside	,	looking	down	for	Forty	-	nine	a	moment	,	then	went	to	bring
洛根	站立	旁边	,	寻找	向下	为了	四十	-	九	一个	片刻	,	然后	去	到	带来

[wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] .

wood	for	the	fire	.
木头	为了	这	火	.

洛根走到一边，低头看了四十九眼，然后去拿柴火生火。

[æz; əz][hɜːr; hər] [sɔːŋ] ['endɪd] , ['kæri] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ;

As	her	song	ended	,	Carrie	turned	to	the	boy	;
作为	她	歌曲	结束	,	凯莉	转向	到	这	男生	;

歌曲结束后，凯莉转向男孩；

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [left] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	in	doing	so	her	eyes	rested	on	the	empty	bottle	left	by	the	side	of	a
但	在	正在做	所以	她	眼睛	休息	在	这	空的	瓶子	左边	经过	这	边	的	一个

[stoʊn] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪgər] [skɪn] ,

stone	spread	with	a	tiger	skin	,
石头	传播	和	一个	老虎	皮肤	,

但就在这时，她的目光落在了铺着虎皮的石头旁留下的空瓶子上。

[baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] .

by	the	two	men	.
经过	这	二	男人	.

由两人组成。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv]

The	boy	had	his	head	down	,	as	if	still	listening	,	and	did	not	observe
这	男生	有	他的	头	向下	,	作为	如果	仍然	聆听	,	和	做过	不是	观察

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

男孩低着头，好像还在听，没有注意到她。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , ['stɑːrtɪd] [bæk] , [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [əb'zɜːrvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

She	stopped	suddenly	,	started	back	,	looked	to	see	if	observed	by	her	brother	,
她	停止	突然	,	开始	后退	,	看起来	到	看	如果	观察到	经过	她	兄弟	,

她突然停下脚步，转身往后看，看看有没有被哥哥注意到。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əb'zɔːrbd] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd]

and	seeing	that	he	was	still	absorbed	she	advanced	,	took	up	the	bottle	and
和	看到	那	他	曾是	仍然	吸收	她	先进的	,	采取	向上	这	瓶子	和

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

held	it	up	,
握住	它	向上	,

见他仍然全神贯注，她便走上前去，拿起瓶子举了起来。

['glænsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [triː] .

glancing	back	and	up	the	tree	.
瞥了一眼	后退	和	向上	这	树	.

回头望向树梢。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] [hɪr] !

"	Somebody's	been	here	!
"	某人的	到过	这里	!

“有人来过这里！”

['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [its] [bɪn] [waɪt] [men] ; [ðə; ði] ['bɑːtlz] ['empti] .

Somebody's	been	here	,	and	it's	been	white	men	;	the	bottle's	empty	.
某人的	到过	这里	,	和	它是	到过	白色的	男人	;	这	瓶子的	空的	.

有人来过这里，而且是白人；瓶子是空的。

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [hɪd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

"	She	hastily	hid	the	bottle	,
"	她	草草	隐藏	这	瓶子	,

她匆忙藏起了瓶子。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wer] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ,

and	stepping	back	and	looking	up	where	her	little	store	had	been	hidden	,
和	步进	后退	和	寻找	向上	在哪里	她	小的	店铺	有	到过	隐	,

她后退一步，抬头望向她的小店曾经藏身的地方。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪp] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['siːɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]

she only put her finger to her lip , shook her head on seeing what had

她 仅有的 放 她 手指 到 她 唇 , 摇晃 她 头 在 看到 什么 有

['hæpənd] ,

happened ,

发生 ,

她只是把手指放在嘴唇上，摇了摇头，看到了眼前发生的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

and then went and stood by her little brother .

和 然后 去 和 站立 经过 她 小的 兄弟 .

然后她走到弟弟身边站着。

['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] .

Very thoughtful and full of care was she now .

非常 周到 和 满的 的 关心 曾是 她 现在 .

她现在真是体贴周到，充满爱心。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['merimənt] [hæd; həd] [gɔːn] .

All her merriment had gone .

全部 她 欢乐 有 已消失 .

她所有的快乐都消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [æz; əz] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [oʊld] .

She stood there as one suddenly grown old .

她 站立 那里 作为 一 突然 生长 老的 .

她站在那里，仿佛突然老了一般。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæri] .

" Oh , thank you , Carrie .

" 哦 , 感谢 你 , 凯莉 .

“哦，谢谢你，凯莉。”

[its] [ə; eɪ] ['prɪti]

It's a pretty

它是 一个 漂亮的

这是一个相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 97]

[页 -]

[第97页]

[sɔːŋ] .

song .

歌曲 .

歌曲。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [kiːp] ['fɔːrti] - [naɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ?

But what can keep Forty - nine so long ?

但 什么 能 保持 四十 - 九 所以 长的 ?

但究竟是什么让四十九岁如此长久呢?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

" The boy rose as he said this ,

" 这 男生 玫瑰 作为 他 说 这 ,

男孩说着站了起来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

and turning aside looked down the mountain into the gathering darkness .

和 转弯 旁边 看起来 向下 这 山 进入 这 采集 黑暗 .

他转过身，向下望去，望向渐渐笼罩着夜幕的山下。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] .

The	girl	stood	close	beside	him	,	as	if	afraid	.
这	女孩	站立	关闭	旁	他	,	作为	如果	害怕的	.

女孩站在他身边，似乎有些害怕。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	He	is	coming	.
"	他	是	未来	.

他要来了。

[fɑːr] [daʊn] , [aɪ] [hɪr] ['fɔːrti] - ['naɪnz] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊldər] . "

Far	down	,	I	hear	Forty	-	nine's	boots	on	the	bowlders	.	"
远的	向下	,	我	听到	四十	-	九的	靴子	在	这	保龄球手	.	"

我听见远处传来四十九号的靴子踩在滚球上的声音。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

[ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd]['hiːz][gɑːt] ['pistlz] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['iːgərli] .

And	I'm	so	glad	he's	got	pistols	!	"	said	the	girl	,	eagerly	.
和	我是	所以	高兴的	他是	得到	手枪	!	"	说	这	女孩	,	急切地	.

“我太高兴他有手枪了！”女孩急切地说。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [hæd; həd] [stept] [aʊt] ,

The	two	men	,	who	had	stepped	out	,
这	二	男人	,	WHO	有	步	出去	,

走出去的那两名男子，

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] .

looked	at	each	other	as	she	said	this	and	made	signs	.
看起来	在	每个	其他	作为	她	说	这	和	制成	标志	.

她说这话的时候，两人互相看了一眼，并做了个手势。

" [waɪ] , ['kæri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [hɪr] !

"	Why	,	Carrie	,	are	you	afraid	here	!
"	为什么	,	凯莉	,	是	你	害怕的	这里	!

“凯莉，你为什么害怕呢！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

You	are	all	of	a	tremble	!	"	said	the	boy	,	as	she	clung	close	to	him	,
你	是	全部	的	一个	颤抖	!	"	说	这	男生	,	作为	她	紧紧抓住	关闭	到	他	,

“你们都吓得发抖！”男孩说着，紧紧地抱着她。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] .

when	they	turned	back	.
什么时候	他们	转向	后退	.

当他们转身离开时。

" ['dʒɑːni] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['iːgərli] , ['ɔːlmoʊst]['waɪldli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

"	Johnny	,	"	said	the	girl	eagerly	,	almost	wildly	,	as	she	looked	around	,
"	约翰尼	,	"	说	这	女孩	急切地	,	几乎	疯狂地	,	作为	她	看起来	大约	,

“约翰尼，”女孩一边环顾四周，一边急切地、近乎疯狂地说道。

" [ɪf] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː]

"	if	men	were	to	come	to	take	us	to	that	Reservation	,	what	would	you	do
"	如果	男人	是	到	来	到	拿	我们	到	那	预订	,	什么	会	你	做

? "

?	"
?	"

“如果有人来把我们带到那个保留地，你会怎么办？”

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] ?
" What would I do ?
" 什么 会 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪ] [wʊd] [kɪl] - [ɪm] !
I would kill ' em !
我 会 杀 - 呃 !

我会杀了他们!

[kɪl] - [ɪm] [ded] , ['kæri] .
Kill ' em dead , Carrie .
杀 - 呃 死的 , 凯莉 .

凯莉，把他们杀光。

[aɪ] [wʊd] [hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑːrm] ,
I would hold you to my heart so , with this arm ,
我 会 抓住 你 到 我的 心 所以 , 和 这 手臂 ,

我会用这只手臂，将你紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [drɔː] [maɪ]['pɪst(ə)l][soʊ] , [ænd; ənd] [kɪl] - [ɪm] [ded] .
and with this I would draw my pistol so , and kill ' em dead .
和 和 这 我 会 画 我的 手枪 所以 , 和 杀 - 呃 死的 .

然后我就会拔出手枪，把他们全部杀掉。

" [ðə; ði] [tuː] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - ['hʌntərz] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑːks] .
" The two heads of the man - hunters disappeared behind the rocks .
" 这 二 头部 的 这 男人 - 猎人 消失 在后面 这 岩石 .

“那两个猎杀人的头目消失在岩石后面。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊʃt]
The boy pushed
这 男生 推动

男孩推了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[bæk] [ðə; ði]['gɜːlz] [blæk] , ['tʌmbld] [striːm] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
back the girl's black , tumbled stream of hair from her brow , and kissing
后退 这 女孩们 黑色的 , 翻滚 溪流 的 头发 从 她 眉头 , 和 接吻
[hɜːr; hər] ['veri] ['tendərli] ,
her very tenderly ,
她 非常 温柔地 ,

她撩开女孩额前蓬乱的黑色长发，温柔地吻了吻她。

[hiː; hi] [went] [ə'saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['wɪri] .
he went aside and sat down ; for he was very , very weary .
他 去 旁边 和 卫星 向下 ; 为了 他 曾是 非常 , 非常 厌倦 .

他走到一边坐了下来；因为他非常非常累了。

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['skwɜːrəl] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtɪd]
A twilight squirrel stole out from the thicket into the clearing and then darted
一个 暮 松鼠 偷窃 出去 从 这 灌木丛 进入 这 清理 和 然后 飞镖
[bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['oʊnli]['pɑːrtli] [kən'siːld] [bɪ'jɑːnd] .
back as if it saw something only partly concealed beyond .
后退 作为 如果 它 锯 某物 仅有的 部分 暗 超过 .

一只暮色松鼠从灌木丛中溜到空地上，然后又迅速窜了回去，仿佛看到了什么只被部分遮挡的东西。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæf] [ə'lɑːrmd] .

The	two	children	saw	this	,	and	looked	at	each	other	half	alarmed	.
这	二	孩子们	锯	这	,	和	看起来	在	每个	其他	一半	惊慌	.

两个孩子看到了这一幕，半是惊恐地对视了一眼。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Then	the	girl	,
然后	这	女孩	,

然后是那个女孩，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] [bɔɪ] — [huː] [hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː]

as	if	to	calm	the	boy	—	who	had	grown	almost	a	man	in	the	past	few
作为	如果	到	冷静的	这	男生	—	WHO	有	生长	几乎	一个	男人	在	这	过去的	很少

[wiːks] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] ['tʃætər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] ,

weeks	—	began	to	talk	and	chatter	as	if	she	had	seen	nothing	,
周	—	开始	到	讲话	和	喋喋不休	作为	如果	她	有	已见	没有什么	,

仿佛是为了安抚这个在过去几周里几乎长成大人的男孩，她开始喋喋不休，好像她什么都没看见一样。

[sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

suspected	nothing	.
怀疑	没有什么	.

什么也没怀疑。

" [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [kʌmz] , ['dʒɑːni] , [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] ; [wiː; wi] [wʊd] [stɑːrv] . "

"	When	the	Winter	comes	,	Johnny	,	we	can't	stay	here	;	we	would	starve	.	"
"	什么时候	这	冬天	来	,	约翰尼	,	我们	不能	停留	这里	;	我们	会	饿死	.	"

“约翰尼，冬天来了，我们不能待在这里，我们会饿死的。”

" ['kæri] , [duː][ðə; ði][bɜːrdz] [stɑːrv] ?

"	Carrie	,	do	the	birds	starve	?
"	凯莉	,	做	这	鸟类	饿死	?

“凯莉，这些鸟会饿死吗？”

[duː][ðə; ði] ['skwirəlz] [stɑːrv] ?

Do	the	squirrels	starve	?
做	这	松鼠	饿死	?

松鼠会饿死吗?

[wʌt] [dɪd][gɑːd] [meɪk] [juː 'es][fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [stɑːrv] ?

What	did	God	make	us	for	if	we	are	to	starve	?
什么	做过	上帝	制作	我们	为了	如果	我们	是	到	饿死	?

如果我们注定要挨饿，那么上帝创造我们是为了什么?

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

"	All	this	time	the	two	men	had	been	stealing	out	from	their	hiding	-	place	,
"	全部	这	时间	这	二	男人	有	到过	偷窃	出去	从	他们的	隐藏	-	地方	,

“这段时间里，这两个人一直偷偷地从藏身之处溜出来。”

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ['fɔːrti] - [naɪn] [ə'raɪvd] .

as	if	resolved	to	pounce	upon	and	seize	the	girl	before	Forty	-	nine	arrived	.
作为	如果	已解决	到	猛扑	之上	和	抢占	这	女孩	前	四十	-	九	到达的	.

仿佛决心在四十九号到达之前扑向并抓住那个女孩。

[ðə; ði] ['liːdər] [hæd; həd] ['sɪgnəld] [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

The	leader	had	signaled	and	made	signs	to	his	companion	back	there	in	the
这	领导者	有	发出信号	和	制成	标志	到	他的	伴侣	后退	那里	在	这

['gloʊmɪŋ] ,

gloaming	,
黄昏	,

领队在暮色中向后面的同伴发出信号和手势。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [əd'vænst]

for **they** **dared** **not** **speak** **lest** **they** **should** **be** **heard** **;** **and** **now** **they** **advanced**

为了 他们 敢于 不是 说话 免得 他们 应该 是 听到 ; 和 现在 他们 先进的

['stelθɪli] ,

stealthily **,**

悄悄地 ,

因为他们不敢说话，唯恐被人听见；现在他们悄悄地向前推进。

['gʌnz] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [fel]

guns **in** **hand** **,** **and** **now** **they** **fell**

枪支 在 手 , 和 现在 他们 跌倒

他们手持枪支，现在他们倒下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **99** **]**

[页 -]

[第99页]

[bæk] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] ;

back **to** **wait** **a** **better** **chance** **;**

后退 到 等待 一个 更好的 机会 ;

回去等待更好的机会；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

and **just** **as** **they** **were** **about** **to** **spring** **upon** **the** **two** **from** **behind** **,**

和 只是 作为 他们 是 关于 到 春天 之上 这 二 从 在后面 ,

正当他们准备从背后扑向两人时，

[ðə; ðɪ] ['snoʊi] [waɪt] [hed] [ʌv; əv][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] ['blɔsəmd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the **snowy** **white** **head** **of** **old** **Forty** **-** **nine** **blossomed** **above** **the** **rocks** **,** **and** **his**

这 下雪的 白色的 头 的 老的 四十 - 九 盛开 多于 这 岩石 , 和 他的

[red] [feɪs] ,

red **face** **,**

红色的 脸 ,

老四十九雪白的脑袋从岩石上探了出来，他通红的脸庞，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] , [biːmd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,

like **a** **great** **opening** **flower** **,** **beamed** **in** **upon** **the** **little** **party** **,**

喜欢 一个 伟大的 开幕 花 , 光束 在 之上 这 小的 派对 ,

就像一朵盛开的花朵，光芒照耀着这场小型聚会，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld][mæn] [pʌft] [ænd; ənd] [bleʊd] [æz; əz][hiː; hi] [fænd] [hɪm'self]

while **the** **good** **-** **natured** **old** **man** **puffed** **and** **blowed** **as** **he** **fanned** **himself**

尽管 这 好的 - 自然 老的 男人 膨胀的 和 吹 作为 他 扇形 他自己

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [keg] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .

with **his** **hat** **and** **sat** **down** **his** **keg** **of** **provisions** **.**

和 他的 帽子 和 卫星 向下 他的 桶 的 条款 .

这位性情温和的老人一边用帽子扇风，一边喘着粗气，然后把他的粮食桶放了下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [pʌft] [ænd; ənd] [bleʊd] ,

And **still** **he** **puffed** **and** **blowed** **,**

和 仍然 他 膨胀的 和 吹 ,

他仍然不停地喘着粗气，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] .

as **if** **he** **would** **never** **again** **be** **able** **to** **get** **his** **breath** **.**

作为 如果 他 会 绝不 再次 是 有能力的 到 得到 他的 气息 .

仿佛他再也无法呼吸了。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [stoʊl] [bæk] .

The **two** **men** **stole** **back** **.**

这 二 男人 偷窃 后退 .

两人偷偷溜了回去。

" [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [naɪn] [laɪks] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [tuː] , [dəunt][hiː; hi] ?

"	And	Forty	-	nine	likes	to	climb	the	mountains	too	,	don't	he	?
"	和	四十	-	九	点赞	到	爬	这	山脉	也	,	不	他	?

“四十九也喜欢爬山，对吧？”

[gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

Good	for	his	health	.
好的	为了	他的	健康	.

对他的健康有益。

[siː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌlər] ['hiːz] [gɑːt] !

See	,	what	a	color	he's	got	!
看	,	什么	一个	颜色	他是	得到	!

瞧，他这肤色真漂亮！

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fæt][hiː; hi][ɪz] !

And	see	how	fat	he	is	!
和	看	如何	胖的	他	是	!

你看他多胖啊！

[gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] ['fɔːrti] - [naɪn] ?

Good	for	your	health	,	ain't	it	,	papa	Forty	-	nine	?
好的	为了	你的	健康	,	不是	它	,	爸爸	四十	-	九	?

对身体有好处，不是吗，老爸？四十九岁？

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld]['maɪnər][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd] ['pʌfi] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	But	the	good	old	miner	was	too	hot	and	puffy	to	answer	,
"	但	这	好的	老的	矿工	曾是	也	热的	和	蓬松	到	回答	,

“但是这位善良的老矿工又热又肿，回答不了了。”

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

as	the	merry	little	girl	danced	with	delight	around	him	.
作为	这	欢乐	小的	女孩	跳舞	和	喜	大约	他	.

快乐的小女孩在他身边欢快地跳舞。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [bloʊ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	,	it	makes	you	blow	,	don't	it	?
"	为什么	,	它	制作	你	吹	,	不	它	?

“为什么，它让你感到愤怒，不是吗？”

[streɪndʒ] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bloʊ] , " [sed] ['dʒɑːni] ,

Strange	how	a	little	hill	like	that	could	make	a	man	blow	,	"	said	Johnny	,
奇怪的	如何	一个	小的	爬坡道	喜欢	那	可以	制作	一个	男人	吹	,	"	说	约翰尼	,

“真奇怪，这么小的一座小山丘竟然能让人如此激动，”约翰尼说道。

['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['kæri] .

winking	at	Carrie	.
眨眼	在	凯莉	.

向凯莉眨眼。

[bʌt; bət][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] ['oʊnli] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [waɪld] ['flaʊər] [θruː] [hɪz; ɪz][hænd] ,

But	old	Forty	-	nine	only	drew	a	long	,	thin	wild	flower	through	his	hand	,
但	老的	四十	-	九	仅有的	画	一个	长的	,	薄的	荒野	花	通过	他的	手	,

但老四十九只手划出了一朵细长的野花。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

and	looked	up	now	and	then	to	the	girl	.
和	看起来	向上	现在	和	然后	到	这	女孩	.

他时不时抬头看向那个女孩。

[hiː; hi] ['bekənd] [hɜːr; hər]

He	beckoned	her
他	招手	她

他向她招了招手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[tuː; tə] [əˈproʊtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈdænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][sæt] .
to approach , and she came dancing across to where he sat .
到 方法 , 和 她 来了 跳舞 穿过 到 在哪里 他 卫星 .

她走近他，翩翩起舞地来到他坐着的地方。

" [its] [ə; eɪ][sæd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
" It's a sad looking flower , and it's a small one .
" 它是 一个 伤心 寻找 花 , 和 它是 一个 小的 一 .

“这是一朵看起来很凄凉的花，而且很小。”

[bʌt; bət] , [maɪ][gɜːrl] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈflaʊər] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .
But , my girl , the smallest flower is a miracle .
但 , 我的 女孩 , 这 最小 花 是 一个 奇迹 .

但是，我的孩子，即使是最小的花朵也是奇迹。

[ænd; ənd] , [ˈkæri] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈflaʊərz] [grəuz] [ˈkloʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
And , Carrie , sometimes the sweetest flowers grows closest to the ground .
和 , 凯莉 , 有时 这 最甜美的 花朵 生长 最接近 到 这 地面 .

凯莉，有时候最甜美的花朵就生长在离地面最近的地方。

" [ðə; ði][mæn] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈsaɪlənt] .
" The man handed her the flower , and was again silent .
" 这 男人 递交 她 这 花 , 和 曾是 再次 沉默的 .

“那人把花递给她，然后又沉默不语。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
His face had for a moment been almost beautiful .
他的 脸 有 为了 一个 片刻 到过 几乎 美丽的 .

他的脸庞在那一瞬间几乎显得俊美无比。

[hɪr] [ˈloʊgən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] .
Here Logan came up with a little wood .
这里 洛根 来了 向上 和 一个 小的 木头 .

洛根在这里搬来了一小块木头。

" [oʊ] , [dʒɑːn][ˈloʊgən] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈflaʊər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] !
" Oh , John Logan , what a pretty flower for your button - hole !
" 哦 , 约翰 洛根 , 什么 一个 漂亮的 花 为了 你的 按钮 - 洞 !

“哦，约翰·洛根，你的胸花真漂亮！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːnd][gɜːrl] [baʊndɪd] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
" and the fond girl bounded across and eagerly placed it in the young man's
" 和 这 喜爱 女孩 有界 穿过 和 急切地 放置 它 在 这 年轻的 男人的
[brest] .
breast .
胸部 .

于是，那位心地善良的女孩蹦蹦跳跳地跑过去，迫不及待地把它放在了年轻男子的胸前。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði] [keg] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] .
The old man on the keg saw this , and his face grew dark .
这 老的 男人 在 这 桶 锯 这 , 和 他的 脸 生长 黑暗的 .

坐在酒桶上的老人看到了这一幕，脸色顿时阴沉下来。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈtwɪstɪd] [ˈnɜːrvəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keg] .
His hands twisted nervously , and he could hardly keep his seat on his keg .
他的 双手 扭曲 紧张地 , 和 他 可以 几乎 保持 他的 座位 在 他的 桶 .

他的双手紧张地绞着，几乎无法稳住身子坐在酒桶上。

[ðen] [hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][pænts] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
Then he hitched up his pants right and left ,
然后 他 搭便车 向上 他的 裤子 正确的 和 左边 ,

然后他左右拉了拉裤子，

[sæt] [daʊn] [mɔːr] ['rezəluːtli] [ɑːn][ðə; ði][keg][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
sat down more resolutely on the keg than before , but said nothing for a long
卫星 向下 更多的 坚决地 在 这 桶 比 前 , 但 说 没有什么 为了 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

他比之前更加坚定地坐在酒桶上，但很久都没有说话。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪtʃt] [ə'baʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][keg] , [ænd; ənd] [sed] ['ʃɑːrpli] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]
At last the old man hitched about on his keg , and said sharply , over his
在 最后的 这 老的 男人 搭便车 关于 在 他的 桶 , 和 说 尖锐地 , 超过 他的
['ʃoʊldər] :
shoulder :
肩膀 :

最后，老人转过身，扛着木桶，头也不回地厉声说道：

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [træk] , [ə; eɪ] [buːt] - [træk] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" I saw a track , a boot - track , coming up .
" 我 锯 一个 追踪 , 一个 启动 - 追踪 , 未来 向上 .

“我看到一条小路，一条靴子踩出来的小路，正在向前延伸。”

[ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðer; ðər] !
On the watch , there !
在 这 手表 , 那里 !

看表！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːrmd] .
" The others looked about as if alarmed .
" 这 其他的 看起来 关于 作为 如果 惊慌 .

其他人看起来都有些惊慌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] .
It was now dark .
它 曾是 现在 黑暗的 .

天色已黑。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˌeɪ 'piː]
Suddenly the two men ap
突然 这 二 男人 ap

突然，这两个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[pɛrd] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ˊvilənəsli] .
peared , looking right and left , and smiling villainously .
梨 , 寻找 正确的 和 左边 , 和 微笑 邪恶地 .

他眯起眼睛，左右张望，露出邪恶的笑容。

[ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['fɔːrti] - [naɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
They came as if they had followed Forty - nine , and not from behind the
他们 来了 作为 如果 他们 有 随后 四十 - 九 , 和 不是 从 在后面 这
['rɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

他们像是跟着四十九号来的，而不是从岩石后面冒出来的。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkriːtid] .
where they had been secreted .
在哪里 他们 有 到过 分泌物 .

它们被藏匿的地方。

" [gʊd] [ˈiːvənɪn] - , [sɜːr] ! [gʊd] [ˈiːvənɪn] - , [sɜːr] !
" Good evenin ' , sir ! good evenin ' , sir !
" 好的 晚上 - , 先生 ! 好的 晚上 - , 先生 !

“晚上好，先生！晚上好，先生！”

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , [eɪ] ?
Going to rain , eh ?
去 到 雨 , 嗯 ?

要下雨了，是吗?

[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθʌndər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [get] [ˈʃeltər] .
Heard it thunder , and thought best to get shelter .
听到 它 雷 , 和 想法 最好的 到 得到 庇护所 .

听到雷声，觉得最好找个地方躲起来。

[ˈkæt(ə)l] - [men] — [wɪə(r)] [ˈkæt(ə)l] - [men] , [pɑːd] [ænd; ənd] [aɪ] . [siːd] [jʊr; jər] [kæmp] - [ˈfaɪər] , [ænd; ənd]
Cattle - men — we're cattle - men , pard and I . Seed your camp - fire , and
牛 - 男人 — 是 牛 - 男人 , 帕尔德 和 我 . 种子 你的 营 - 火 , 和
[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - ,
as it was thunderin ,
作为 它 曾是 - ,

牧牛人——我们都是牧牛人，我和我的伙伴。点燃你的篝火，就在雷声隆隆之时，

- [wiː; wi] [keɪm] [raɪt] [ɪn] .
' we came right in .
- 我们 来了 正确的 在 .

我们直接进来了。

[ɔːl] [raɪt] , [bɔːs] ?
All right , boss ?
全部 正确的 , 老板 ?

老板，没事吧?

[ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ?
All right , eh ?
全部 正确的 , 嗯 ?

好吧，是吧?

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , [kæp] [ɪn] [hænd] , [boʊd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" And the man , cap in hand , bowed from one to the other ,
" 和 这 男人 , 帽 在 手 , 鞠躬 从 一 到 这 其他 ,

“那人手捧帽子，向两人鞠躬致意，

[æz; əz] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈliːdər] , [ɔːr] [huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdres] .
as not knowing who was the leader , or whom he should address .
作为 不是 会心 WHO 曾是 这 领导者 , 或者 谁 他 应该 地址 .

他不知道谁是领导，也不知道应该向谁讲话。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˈænsər] [ˈloʊgən] .
" All right , " answered Logan .
" 全部 正确的 , " 回答 洛根 .

“好的，”洛根回答道。

" [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] .
" You're very welcome .
" 你是 非常 欢迎 .

不客气。

[stænd][jʊr; jər]['gʌnz][ðer; ðər] .
Stand your guns there .
站立 你的 枪支 那里 .

把枪放在那里。

[jʊə(r)] [æz; əz] ['welkəm] ['ʌndər] [ðiːz] [triːz] [æz; əz][ðə; ðiˌ][bɜːrdz] — [eɪ] , ['fɔːrti] - [naɪn] ?
You're as welcome under these trees as the birds — eh , Forty - nine ?
你是 作为 欢迎 在下面 这些 树木 作为 这 鸟类 — 嗯 , 四十 - 九 ?

在这些树下，你和鸟儿一样受欢迎——嗯，四十九?

" [bʌt; bət] ['fɔːrti] - [naɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
" But Forty - nine was now silent and thoughtful .
" 但 四十 - 九 曾是 现在 沉默的 和 周到 .

“但四十九号此刻沉默不语，若有所思。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['breθləs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [pʌft] [ænd; ənd] [bləʊd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ,
He was still breathless , and he only puffed and blowed his answer ,
他 曾是 仍然 喘不过气 , 和 他 仅有的 膨胀的 和 吹 他的 回答 ,

他仍然气喘吁吁，只是喘着粗气回答道。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][keg] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
and sat down on his keg again with all his might .
和 卫星 向下 在 他的 桶 再次 和 全部 他的 可能 .

然后他使出浑身解数又坐回了酒桶上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] , " [sed] [ðə; ðiˌ][gɜːrl]['kaɪndli] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðiˌ][men] .
" You must be hungry , " said the girl kindly , approaching the men .
" 你 必须 是 饥饿的 , " 说 这 女孩 亲切地 , 接近 这 男人 .

“你们一定饿了吧，”女孩和蔼地说着，走近了男人们。

" [hiːps] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , " [pʌft] ['fɔːrti] - [naɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæf] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ðen]
" Heaps of provisions , " puffed Forty - nine , and again he half arose and then
" 堆积 的 条款 , " 膨胀的 四十 - 九 , 和 再次 他 一半 出现 和 然后
[sæt] [daʊn] [ɑːn]
sat down on
卫星 向下 在

“堆积如山的物资，”四十九喘着气说，然后他又半起身，接着又坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hɪz; ɪz][keg] , [taɪtər] [ænd; ənd]['hɑːrdər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
his keg , tighter and harder , if possible , than before .
他的 桶 , 更紧 和 更难 , 如果 可能的 , 比 前 .

他的酒桶，比以前更紧更硬，如果可能的话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒents] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you , gents , thank you .
" 感谢 你 , 男士们 , 感谢 你 .

“谢谢各位，谢谢。”

[its] ['hʌŋgri] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [eɪ] , [pɑːd] ? "
It's hungry we are — eh , pard ? "
它是 饥饿的 我们 是 — 嗯 , 帕尔德 ? "

我们饿了——嗯，伙计?

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [spred] [raɪt] [ɔːf] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gʊd] ['hɑrtɪd] ['loʊgən] , [naʊ] ['spredɪŋ]

"	We'll	have	a	spread	right	off	,	"	answered	the	good	hearted	Logan	,	now	spreading
"	出色地	有	一个	传播	正确的	离开	,	"	回答	这	好的	心地	洛根	,	现在	传播

[ə; eɪ] [rɑːk] ,

a	rock	,
一个	岩石	,

“我们马上就摆好摊子，”心地善良的洛根一边回答，一边摊开一块石头。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] ;

which	served	for	a	table	,	with	the	food	;
哪个	服务	为了	一个	桌子	,	和	这	食物	;

用作餐桌，摆放食物；

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [meɪk] [saɪnz] .

when	he	observed	the	two	men	look	at	the	girl	and	make	signs	.
什么时候	他	观察到	这	二	男人	看	在	这	女孩	和	制作	标志	.

当他看到那两个男人看着女孩并打手势时。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][mæn] - ['hʌntərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	looked	straight	and	hard	at	the	man	-	hunters	for	a	moment	,
他	看起来	直的	和	难的	在	这	男人	-	猎人	为了	一个	片刻	,

他直勾勾地盯着那些追捕者看了一会儿，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][nɑːd][ðer; ðər] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['hedz] [æt; ət]

and	seeing	them	exchange	glances	and	nod	their	ill	-	looking	heads	at
和	看到	他们	交换	眼神	和	点头	他们的	患病的	-	寻找	头部	在

[iːtʃ] ['ʌðər] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

each	other	he	suddenly	dropped	his	handful	of	things	and	started	forward	.
每个	其他	他	突然	掉落	他的	少数	的	事物	和	开始	向前	.

看到他们交换眼神，互相点头示意，他突然扔掉手里的东西，向前走去。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['liːdər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

He	caught	the	leader	by	the	shoulder	,
他	捕捉	这	领导者	经过	这	肩膀	,

他抓住了领头人的肩膀，

[ænd; ənd]['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lɪərɪŋ]

and	whirling	him	about	as	he	stood	there	with	his	companion	leering
和	旋转	他	关于	作为	他	站立	那里	和	他的	伴侣	色眯眯的

[æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,

at	the	girl	,
在	这	女孩	,

他站在那里，和同伴一起色眯眯地盯着女孩，然后被人转了个身。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :

he	cried	out	:
他	哭	出去	:

他喊道：

" ['hʌntɪŋ] ['kæt(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Hunting	cattle	,	are	you	?
"	打猎	牛	,	是	你	?

你们在猎杀牛群吗?

[wɒts] [jʊr; jər][brænd] ?

What's	your	brand	?
是什么	你的	品牌	?

你的品牌是什么?

[wɒts] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv][jʊr; jər]['kæt(ə)l] , [aɪ] [seɪ] ?

What's	the	brand	of	your	cattle	,	I	say	?
是什么	这	品牌	的	你的	牛	,	我	说	?

我问，你们的牛是什么牌子的?

[aɪ] [noʊ] ['evri] [brænd][ɪn] ['ʃæstə] .
I know every brand in Shasta .
我 知道 每一个 品牌 在 沙斯塔 .

我熟知沙斯塔的所有品牌。

[naʊ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][brænd] ?
Now what is your brand ?
现在 什么 是 你的 品牌 ?

那么，你的品牌定位是什么?

" ['dʒɑːni] [hæd; həd] [stroʊd] [ʌp] ['æŋgrəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp]
" Johnny had strode up angrily toward the two men , and followed them up
" 约翰尼 有 大步走 向上 愤怒地 朝向 这 二 男人 , 和 随后 他们 向上
[æz; əz] [ðeɪ] [ri'triːtid] .
as they retreated .
作为 他们 撤退 .

“约翰尼怒气冲冲地朝那两个人走去，然后跟着他们退了回去。

[oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] , [huː] [naʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,
Old Forty - nine , who now was on the alert ,
老的 四十 - 九 , WHO 现在 曾是 在 这 警报 ,

老四十九号现在提高了警惕。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
and had his sleeves rolled up almost to his elbows from the first ,
和 有 他的 袖子 滚动 向上 几乎 到 他的 肘部 从 这 第一的 ,
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] ,
had not been indifferent ,
有 不是 到过 冷漠 ,

从一开始就将袖子卷到几乎手肘处，他并非漠不关心。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [fɪst]
but was reaching his tremendous fist
但 曾是 到达 他的 巨大的 拳头

但他正伸向他那巨大的拳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [noʊz] [ʌv; əv] - .
towards the retreating nose of Dosson .
向 这 撤退 鼻子 的 - .

朝着多森退缩的鼻子。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frend] [frʌm; frəm][foʊ] .
Yet it was too dark to distinguish friend from foe .
然而 它 曾是 也 黑暗的 到 区分 朋友 从 敌人 .

然而天色太暗，无法分辨敌友。

" [waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] [men] , ['streɪndʒər] .
" Why , we are not rich men , stranger .
" 为什么 , 我们 是 不是 富有的 男人 , 陌生人 .

“陌生人，我们又不是富人。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [men] , [ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] , [soʊ][wiː; wi][hæv; həv]
We are poor men , and have but few cattle , and so , so we have
我们 是 贫穷的 男人 , 和 有 但 很少 牛 , 和 所以 , 所以 我们 有
[noʊ][brænd] — [eɪ] ?
no brand — eh ?
不 品牌 — 嗯 ?

我们是穷人，只有几头牛，所以，我们没有烙印——是吗?

['pɑːrdnər] — [eɪ] ? "
pardner — eh ? "
伙伴 — 嗯 ? "

伙伴——嗯?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiː; wi][gɑːt][noʊ][brænd] .
We got no brand .
我们 得到 不 品牌 .

我们没有品牌。

[pʊr] [men] , [pʊr] [men] . "
Poor men , poor men . "
贫穷的 男人 , 贫穷的 男人 . "

可怜的人，可怜的人。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['kæt(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] .
" We are poor men , with a few cattle that have gone astray .
" 我们 是 贫穷的 男人 , 和 一个 很少 牛 那 有 已消失 误入歧途 .

“我们是穷人，只有几头走失的牛。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , ['taɪərd] [pʊr] [men] , [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .
We are hungry , tired poor men , that have lost their way in the night .
我们 是 饥饿的 , 疲劳的 贫穷的 男人 , 那 有 丢失的 他们的 方式 在 这 夜晚 .

我们是饥寒交迫、疲惫不堪的穷人，在夜里迷失了方向。

[pʊr] [men] [ðæts] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [juː 'es] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][stɔːrm] . "
Poor men that's hungry , and now you want to drive us out into the storm . "
贫穷的 男人 那就是 饥饿的 , 和 现在 你 想 到 驾驶 我们 出去 进入 这 风暴 . "

可怜的人们，他们又饿又累，现在你们还要把我们赶到暴风雨中去。

" [oʊ] , ['fɔːrti] - [naɪn] , — [dʒɑːn]['loʊgən] , — [ðeə(r)] [pʊr] ['hʌŋgri] [men] !
" Oh , Forty - nine , — John Logan , — they're poor hungry men !
" 哦 , 四十 - 九 , — 约翰 洛根 , — 它们是 贫穷的 饥饿的 男人 !

“哦，四十九，——约翰·洛根，——他们是可怜的饥饿的人！”

" [ˌɪntər'poʊzd] ['kæri] .
" interposed Carrie .
" 插入 凯莉 .

插话的是凯莉。

" [ðer; ðər] , [ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] !
" There , there's my hand !
" 那里 , 有 我的 手 !

“看，那是我的手！”

" [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪv] , ['ɑːnɪst] [oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] .
" cried impulsive , honest old Forty - nine .
" 哭 冲动 , 诚实的 老的 四十 - 九 .

“冲动而诚实的四十九岁老头喊道。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" That's enough .
" 那就是 足够的 .

够了。

[jʊə(r)] ['hʌŋgri] .
You're hungry .
你是 饥饿的 .

你饿了。

[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] .
Sit down there .
坐 向下 那里 .

请坐下。

[ænd; ənd] [kwɪk] , ['kæri] , [pɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] [waɪn] .
And quick , Carrie , pour us the California wine .
和 快的 , 凯莉 , 倒 我们 这 加利福尼亚州 葡萄酒 .

凯莉，快，给我们倒加州葡萄酒。

[hɪəz] [ə; eɪ] [gʊrd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jiːst] ['paʊdər] [kæn; kən] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] .
Here's a gourd , there's a yeast powder can , and there's a tin cup .
这里是 一个 葫芦 , 有 一个 酵母 粉末 能 , 和 有 一个 锡 杯子 .

这里有一个葫芦，那里有一罐酵母粉，还有一个锡杯。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Here's to you .
这里是 到 你 .

敬你一杯。

[ɑː] , [ðæt] [sets] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɔːl] [raɪt] .
Ah , that sets a fellow all right .
啊 , 那 套 一个 同伴 全部 正确的 .

啊，这下人就放心了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [its] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] .
It warms the heart ; and , I beg your pardon — it's mean to be suspicious .
它 温暖 这 心 ; 和 , 我 求 你的 赦免 — 它是 意思是 到 是 可疑的 .

它令人感到温暖；而且，恕我直言——多疑是不好的。

[hɪr] , [fɪl] [ˌjuː 'es][ʌp] [ə'gen] .
Here , fill us up again .
这里 , 充满 我们 向上 再次 .

来，再给我们灌满。

[ɑː] , [ðæts] [gɔːn] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] !
Ah , that's gone just to the spot !
啊 , 那就是 已消失 只是 到 这 点 !

啊，正中靶心!

[eɪ] , ['fɛloʊz] ? "
Eh , fellows ? "
嗯 , 伙伴们 ? "

嘿，伙计们?

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] !
" To the right spot !
" 到 这 正确的 点 !

“到对地方了！”

[kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['drɪŋkɪn] - ,
Keep him a drinkin ' ,
保持 他 一个 喝酒 - ,

让他喝个不停，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] , " ['wɪspəd] - [tuː; tə]['ɛmɛnz] .

and	the	others	,	too	,	"	whispered	Dosson	to	Emens	.
和	这	其他的	,	也	,	"	低声说道	-	到	埃门斯	.

“还有其他人，”多森低声对埃门斯说。

" [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] !

"	That's	the	game	!
"	那就是	这	游戏	!

“这就是游戏！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['vɪlənz] [wɪŋkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [slæpt] ['fɔːrti] - [naɪn][ɑːn][ðə; ði]

"	And	the	two	villains	winked	at	each	other	,	and	slapped	Forty	-	nine	on	the
"	和	这	二	反派	眨眼	在	每个	其他	,	和	被掌掴	四十	-	九	在	这

[bæk] , [ænd; ənd] [læft] ,

back	,	and	laughed	,
后退	,	和	笑了	,

“然后，两个恶棍互相眨了眨眼，拍了拍四十九号的背，哈哈大笑起来。”

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	pretended	to	be	the	best	friend	he	had	in	the	world	.
和	假装	到	是	这	最好的	朋友	他	有	在	这	世界	.

他假装是他在这个世界上最好的朋友。

[ðə; ði] [tuː] [men] [naʊ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	two	men	now	sat	at	the	table	,
这	二	男人	现在	卫星	在	这	桌子	,

两人现在坐在桌旁。

[ænd; ənd] ['kæri] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [eɪt]

and	Carrie	and	Johnny	bustled	about	and	helped	them	as	they	ate
和	凯莉	和	约翰尼	熙熙攘攘	关于	和	帮助	他们	作为	他们	吃

[ænd; ənd][dræŋk] .

and	drank	.
和	喝	.

凯莉和约翰尼忙前忙后，一边帮他们吃喝一边忙碌着。

['miːntaɪm] ['loʊgən] [went] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

Meantime	Logan	went	for	more	wood	to	make	a	light	.
与此同时	洛根	去	为了	更多的	木头	到	制作	一个	光	.

与此同时，洛根又去拿了一些木头来做灯。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [miːt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðæts] [ə'baʊt]

"	And	here's	the	bread	,	and	here's	the	meat	,	and	—	and	—	that's	about
"	和	这里是	这	面包	,	和	这里是	这	肉	,	和	—	和	—	那就是	关于

[ɔːl][ðer; ðər][ɪz] ,

all	there	is	,
全部	那里	是	,

“面包在这里，肉在这里，然后——然后——差不多就这些了。”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][læst] .

"	said	the	girl	at	last	.
"	说	这	女孩	在	最后的	.

“女孩最后说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] [sɔː] [ðə; ði][men] ['swɑːloʊ] [ðə; ði][læst] ['maʊθfʊl] ,

Then	she	stood	by	and	with	alarm	saw	the	men	swallow	the	last	mouthful	,
然后	她	站立	经过	和	和	警报	锯	这	男人	吞	这	最后的	一口气	,

然后她站在一旁，惊恐地看着那些男人吞下了最后一口食物。

[ænd; ənd] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]

and	feel	about	over	the	table	and	look	up	to	her	for	more	in	the	dark
和	感觉	关于	超过	这	桌子	和	看	向上	到	她	为了	更多的	在	这	黑暗的

.

:

.

在黑暗中摸索着桌子，仰望着她，希望能得到更多。

" [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] ?

"	All	there	is	?
"	全部	那里	是	?

“就只有这些吗？”

[ɔːl] [gɔːn] ? "

All	gone	?	"
全部	已消失	?	"

都走了吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈdʒɑːni] ? "

"	Yes	,	and	to	-	morrow	,	Johnny	?	"
"	是的	,	和	到	-	明天	,	约翰尼	?	"

“是的，明天呢，约翰尼？”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈkæri] ? " [kɔːld] [aʊt] [ˈfɔːrti] - [naɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [drʌŋk] : "

"	To	-	morrow	,	Carrie	?	"	called	out	Forty	-	nine	,	who	was	now	almost	drunk	:	"
"	到	-	明天	,	凯莉	?	"	称为	出去	四十	-	九	,	WHO	曾是	现在	几乎	醉	:	"

[wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌpər] ,

We've	had	a	good	supper	,
我们已经	有	一个	好的	晚餐	,

“明天吗，凯莉？”四十九号喊道，他现在几乎喝醉了：“我们吃了一顿丰盛的晚餐，

[let] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .

let	to	-	morrow	take	care	of	itself	.
让	到	-	明天	拿	关心	的	本身	.

让明天顺其自然吧。

[eɪ] ! [let] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪtˈself] !

Eh	!	Let	to	-	morrow	take	care	of	itself	!
嗯	!	让	到	-	明天	拿	关心	的	本身	!

哎！明天再说吧！

[ðæts] [maɪ] [ˈmɑːtoʊ] — [hɪk] — [dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ʌp] [ˈɪntuː] [θriː] [ˈhʌndrəd]

That's	my	motto	—	hic	—	divide	the	troubles	of	the	year	up	into	three	hundred
那就是	我的	座右铭	—	嗝	—	划分	这	麻烦	的	这	年	向上	进入	三	百

[ænd; ənd] [ˈsɪksti] - [faɪv] [pɑːrts] ,

and	sixty	-	five	parts	,
和	六十	-	五	部分	,

这就是我的座右铭——嗝——把一年中的烦恼分成三百六十五部分，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	take	the	pieces	one	at	a	time	.
和	拿	这	件	一	在	一个	时间	.

然后一块一块地取下来。

[lɪv; laɪv] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

Live	one	day	at	a	time	.
居住	一	天	在	一个	时间	.

活在当下。

[ðæts] [maɪ] [fəˈlɑːsəfi] .

That's	my	philosophy	.
那就是	我的	哲学	.

这就是我的理念。

" [ænd; ənd][ðə; ði]

"	**And**	**the**
"	和	这

“还有

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙斯塔的阴影(Shadows of Shasta)
第5/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[pʊr] [oʊld][mæn] , ['fɔːrti] - [naɪn] , [held][hɪz; ɪz][hæt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er] ,
poor old man , Forty - nine , held his hat high in the air ,
贫穷的 老的 男人 , 四十 - 九 , 握住 他的 帽子 高的 在 这 空气 ,

可怜的老人，四十九岁，高高地举起帽子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['hɪkʌp] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [nek] [ʌn'stedəli] .
and began to hiccough and hold his neck unsteadily .
和 开始 到 打嗝 和 抓住 他的 脖子 不稳定地 .

他开始打嗝，并摇摇晃晃地捂着脖子。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
The girl saw this with alarm .
这 女孩 锯 这 和 警报 .

女孩惊恐地看着这一切。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][men] [ænd; ənd][ðer; ðər]['gʌnz] .
As if by accident she placed herself between the men and their guns .
作为 如果 经过 事故 她 放置 她自己 之间 这 男人 和 他们的 枪支 .

她仿佛是无意间挡在了男人们和他们的枪之间。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['pistlz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] -
Meantime , the two men were trying in vain to get at the pistols of Forty -
与此同时 , 这 二 男人 是 尝试 在 徒劳 到 得到 在 这 手枪 的 四十 -
[naɪn] .
nine .
九 .

与此同时，两人徒劳地试图拿到四十九号的手枪。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [sək'siːd] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [hoʊld]
They would almost succeed , and then , just as they were about to get hold
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

他们几乎就要成功了，就在他们即将抓住他们的时候，

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [wʊd] [roʊl]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɔːr] [tʃeɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
the drunken man would roll over to the other side or change position .
这 醉 男人 会 卷 超过 到 这 其他 边 或者 改变 位置 .

醉汉会翻身到另一边或改变姿势。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['kæri] [kept] ['wɪʃɪŋ] [soʊ] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] ['loʊgən] [wʊd] [kʌm] .
All the time Carrie kept wishing so devoutly that Logan would come .
全部 这 时间 凯莉 保留 祝 所以 虔诚地 那 洛根 会 来 .

凯莉一直虔诚地祈祷洛根能够到来。

" [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,
" Take a drink , " said one of the men to the girl , reaching out his cup ,
" 拿 一个 喝 , " 说 一 的 这 男人 到 这 女孩 , 到达 出去 他的 杯子 ,

“喝点东西，”其中一个男人说着，把杯子递给女孩。

['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

after	glancing	at	his	companion	.
后	瞥了一眼	在	他的	伴侣	.

他瞥了一眼同伴。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [stept] ['fɜ:rðər] [bæk] .

But	the	girl	only	shook	her	head	,	and	stepped	further	back	.
但	这	女孩	仅有的	摇晃	她	头	,	和	步	更远	后退	.

但女孩只是摇了摇头，又往后退了一步。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɪvəlaɪzd] ? "

"	Thought	you	said	she	was	civilized	?	"
"	想法	你	说	她	曾是	文明	?	"

“你不是说她很有教养吗？”

" [ʃi:; ʃi] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['sɪvəlaɪzd] ;

"	She	,	she	is	civilized	;
"	她	,	她	是	文明	;

“她，她很有教养；

[bʌt; bət]['iznt] [kwaɪt] ['sɪvəlaɪzd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [drʌŋk] [jet] , " ['hɪkʌp] ['fɔ:rti] - [naɪn] ,

but	isn't	quite	civilized	enough	to	get	drunk	yet	,	"	hiccoughed	Forty	-	nine	,
但	不是	相当	文明	足够的	到	得到	醉	然而	,	"	打嗝	四十	-	九	,

“但他还没文明到能喝醉的地步，”四十九打了个嗝说道。

[æz; əz][hi:; hi] ['bætərd] [hɪz; ɪz][tɪn] - [kʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

as	he	battered	his	tin	-	cup	on	the	table	,
作为	他	伤痕累累	他的	锡	-	杯子	在	这	桌子	,

他一边说着，一边用锡杯猛击桌子。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fɔɪld] [ðə; ði][hænd][dʒʌst] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

and	again	foiled	the	hand	just	reached	for	his	pistol	.
和	再次	挫败	这	手	只是	达到	为了	他的	手枪	.

他再次挫败了那只伸向他手枪的手。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [stoʊl] [bæk] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

The	boy	saw	this	,	and	stole	back	through	the	dark	behind	his	sister	.
这	男生	锯	这	,	和	偷窃	后退	通过	这	黑暗的	在后面	他的	姐姐	.

男孩看到了这一幕，便悄悄地跟在姐姐身后，溜回了黑暗中。

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][wʌz; wəz]

To	remove	the	cap	and	touch	his	tongue	to	the	tubes	of	the	guns	was
到	消除	这	帽	和	触碰	他的	舌头	到	这	管子	的	这	枪支	曾是

[ðə; ði][wɜ:rk]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ,

the	work	only	of	a	second	,
这	工作	仅有的	的	一个	第二	,

取下枪帽，用舌头舔一下枪管，只用了一秒钟的时间。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

and	again	he	was	back	by	the	side	of	the	men	.
和	再次	他	曾是	后退	经过	这	边	的	这	男人	.

他又回到了男人们身边。

['i:gərli] [ɔ:l]

Eagerly	all
急切地	全部

所有热切期盼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrl] [kept] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [diːp] [wʊdz] ,

the	time	the	girl	kept	looking	over	her	shoulders	into	the	dark	,	deep	woods	,
这	时间	这	女孩	保留	寻找	超过	她	肩膀	进入	这	黑暗的	,	深的	树林	,

[fɔːr; fər]['loʊgən] .

for	Logan	.
为了	洛根	.

那段时间，女孩不停地回头望向黑暗幽深的树林，寻找洛根的身影。

[ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['veri] [dɑːrk] .

The	thunder	rolled	,	and	it	began	to	grow	very	dark	.
这	雷	滚动	,	和	它	开始	到	生长	非常	黑暗的	.

雷声隆隆，天色渐渐暗了下来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə] ['fɔːrti] - [naɪn] , [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] [waɪn] ,

She	went	up	to	Forty	-	nine	,	on	pretense	of	helping	him	to	more	wine	,
她	去	向上	到	四十	-	九	,	在	虚伪	的	帮助	他	到	更多的	葡萄酒	,

她假装帮他拿更多的酒，然后去了四十九号酒吧。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ʃɑːrpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	whispered	sharply	in	his	ear	.
和	低声说道	尖锐地	在	他的	耳朵	.

然后在他耳边尖锐地低语。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊnli][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['helpləs] ['wʌndər] .

The	old	man	only	stared	at	her	in	helpless	wonder	.
这	老的	男人	仅有的	凝视	在	她	在	无助	想知道	.

老人只是茫然地、不知所措地盯着她。

[hɪz; ɪz] [hed] [roʊld] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪdiət] .

His	head	rolled	from	one	side	to	the	other	like	that	of	an	idiot	.
他的	头	滚动	从	一	边	到	这	其他	喜欢	那	的	一个	笨蛋	.

他的头像傻子一样左右摇晃。

[hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

His	wits	were	utterly	under	water	.
他的	智慧	是	完全地	在下面	水	.

他当时完全神志不清。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['θɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði][menz] ['ækʃnz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli]

And	now	,	as	the	darkness	thickened	and	the	men's	actions	could	hardly
和	现在	,	作为	这	黑暗	增稠	和	这	男士	行动	可以	几乎

[biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

be	observed	,
是	观察到	,

而现在，随着夜色渐浓，男人们的行动几乎无法看清，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊʃt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn]['oʊvər] , [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

one	of	them	pushed	the	drunken	man	over	,	clutched	his	pistols	,	and	the
一	的	他们	推动	这	醉	男人	超过	,	紧握	他的	手枪	,	和	这

[tuː] [spræŋ] [ʌp] [tə'geðər] .

two	sprang	up	together	.
二	弹簧	向上	一起	.

其中一人将醉汉推倒在地，紧紧抓住他的手枪，两人同时跳了起来。

" [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] , [gɑːr] , " [kraɪd] ['ɛmɛnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gʌnz] .

"	I've	got	'	em	,	Gar	,	"	cried	Emens	,	and	the	two	started	back	for	their	guns	.
"	我已经	得到	-	呃	,	加尔	,	"	哭	埃门斯	,	和	这	二	开始	后退	为了	他们的	枪支	.

“我抓到他们了，加尔，”埃门斯喊道，两人随即返回去拿枪。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

The	girl	stood	in	the	way	,
这	女孩	站立	在	这	方式	,

女孩挡在了路中间。

[ænd; ənd] - [θruː] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['bɑːdi][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

and	Dosson	threw	his	massive	body	upon	her	and	bore	her	to	the
和	-	扔	他的	大量的	身体	之上	她	和	钻孔	她	到	这

[ɜːrθ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

earth	,	while	the	other	,
地球	,	尽管	这	其他	,

多森用他庞大的身躯压在她身上，把她拖倒在地，而另一个人，

['ɔːkwərdli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['pistlz] [ɪn][wʌn][hænd] , [grəupt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər]['gʌnz] .

awkwardly	holding	the	two	pistols	in	one	hand	,	groped	in	the	dark	for	their	guns	.
尴尬地	保持	这	二	手枪	在	一	手	,	摸索	在	这	黑暗的	为了	他们的	枪支	.

他们笨拙地一手拿着两把手枪，在黑暗中摸索着寻找枪支。

[ðə; ði][stɔːrm][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['terəbli] .

The	storm	began	to	beat	terribly	.
这	风暴	开始	到	打	可怕	.

暴风雨开始猛烈袭来。

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['ferli] ['trembld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['θʌndər] .

The	mountains	fairly	trembled	from	the	rolling	thunder	.
这	山脉	相当	颤抖	从	这	滚动	雷	.

隆隆的雷声震得群山微微颤抖。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði]['gʌnz] ,

As	the	man	was	about	to	clutch	the	guns	,
作为	这	男人	曾是	关于	到	离合器	这	枪支	,

当那人正要握紧枪支时，

[hiː; hi][felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'twiːn] .

he	felt	rather	than	saw	that	a	tall	figure	stood	between	.
他	毛毡	相当	比	锯	那	一个	高的	数字	站立	之间	.

他感觉到而不是看到，有一个高大的身影站在他们中间。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [flæʃ]

That	instant	a	flash
那	立即的	一个	闪光

那一瞬间，一道闪光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊd] [dʒɑːn]['loʊgən] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

of	lightning	showed	John	Logan	standing	there	,	the	boy	by	his	side	,
的	闪电	显示	约翰	洛根	常设	那里	,	这	男生	经过	他的	边	,

闪电划过，约翰·洛根站在那里，男孩在他身边。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌgli] ['pistlz] [θrʌst] ['fɔːrwərd] .

and	two	ugly	pistols	thrust	forward	.
和	二	丑陋的	手枪	推力	向前	.

两把丑陋的手枪向前伸出。

[ðə; ði][mæn] - ['hʌntərz] [wɜːr; wər] [ʌn'mæskt] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	man	-	hunters	were	unmasked	in	the	fiery	light	of	heaven	,
这	男人	-	猎人	是	揭开面纱	在	这	火热	光	的	天堂	,

在天火的照耀下，那些猎杀人类的凶手们的真面目暴露了出来。

[ænd; ənd]['loʊgən] [nuː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	Logan	knew	them	for	the	first	time	.
和	洛根	知道	他们	为了	这	第一的	时间	.

洛根第一次认识了他们。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	I	will	not	kill	you	.
"	我	将要	不是	杀	你	.

我不会杀你。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [lʊk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][grænd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

"	He	said	this	with	look	and	action	that	was	grand	and	terrible	.
"	他	说	这	和	看	和	行动	那	曾是	盛大	和	糟糕的	.

“他用一种既宏大又可怕的眼神和行动表达了这一点。”

" [teɪk] [jʊr; jər]['gʌnz][ænd; ənd][goʊ] !

"	Take	your	guns	and	go	!
"	拿	你的	枪支	和	去	!

“带上你们的枪，走吧！”

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] !

Out	into	the	storm	!
出去	进入	这	风暴	!

冲进风暴中!

[ɪf] [gɑːd][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] .

If	God	can	spare	you	,	I	can	spare	you	.
如果	上帝	能	空闲的	你	,	我	能	空闲的	你	.

如果上帝能饶恕你，我也能饶恕你。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [laɪt] , [ðə; ði] [tuː] [men] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌgli] ['pɪst(ə)l] - ['nɒzlz] [ɪn] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

"	And	by	the	lightning's	light	,	the	two	men	,	with	two	ugly	pistol	-	nozzles	in	their	faces	,
"	和	经过	这	闪电	光	,	这	二	男人	,	和	二	丑陋的	手枪	-	喷嘴	在	他们的	面孔	,

“借着闪电的光芒，那两个人，脸上带着两把丑陋的手枪枪口，

[tʊk] [ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd] [grəupt] [ænd; ənd] [bækt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

took	their	guns	and	groped	and	backed	down	the	mountain	into	the	darkness	,	where	they	belonged	.
采取	他们的	枪支	和	摸索	和	支持的	向下	这	山	进入	这	黑暗	,	在哪里	他们	属于	.

他们拿起枪，摸索着退下山，回到了黑暗中，回到了他们所属的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][oʊld] [goʊld] - ['hʌntər] .

THE	OLD	GOLD	-	HUNTER	.
这	老的	金子	-	猎人	.

老淘金者。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] !
" For the Right !
" 为了 这 正确的 !

“为了正义！”

[æz; əz][gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
as God has given
作为 上帝 有 给定

正如上帝所赐予的

[mæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [raɪt] !
Man to see the Maiden Right !
男人 到 看 这 少女 正确的 !

男人要去看少女!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] , [θruː] ['θɪkɪst] [naɪt] ,
" For the Right , through thickest night ,
" 为了 这 正确的 , 通过 最厚 夜晚 ,

“为了正义，即使在最黑暗的夜晚，

[tɪl] [ðə; ði][mæn] - [bruːt] [rɔːŋ] [biː; bi] ['drɪvn]
Till the man - brute Wrong be driven
直到 这 男人 - 蛮力 错误的 是 驱动

直到那残暴的人被驱赶为止

[frʌm; frəm] [haɪ] ['pleɪsɪz] ; [tɪl] [ðə; ði] [raɪt]
From high places ; till the Right
从 高的 地方 ; 直到 这 正确的

从高处；直到右

[ʃæl; ʃəl][lɪft] [laɪk][sʌm; səm][grænd] ['biːkən] [laɪt] .
Shall lift like some grand beacon light .
将 举起 喜欢 一些 盛大 信标 光 .

将会像一座宏伟的灯塔般升起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ! [lʌv] , [raɪt] [ænd; ənd]['duːti] ;
For the Right ! Love , Right and duty ;
为了 这 正确的 ! 爱 , 正确的 和 责任 ;

为了正义！爱、正义和责任；

[lɪft] [ðə; ði][wɜːrld] [ʌp] , [ðoʊ] [juː; jʊ][fɔːl]
Lift the world up , though you fall
举起 这 世界 向上 , 尽管 你 落下

即使你跌倒，也要努力提升世界。

[hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːl] ;
Heaped with dead before the wall ;
堆积如山 和 死的 前 这 墙 ;

墙前堆满了尸体；

[gɑːd][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv] ['bjuːti]
God can find a soul of beauty
上帝 能 寻找 一个 灵魂 的 美丽

上帝能找到美丽的灵魂。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] , [æz; əz]['dʒɛmz][ʌv; əv] [wɜːrθ]
Where it falls , as gems of worth
在哪里 它 瀑布 , 作为 宝石 的 值得

它落下的地方，如同珍贵的宝石。

[ɑːr; ər] [faʊnd] [baɪ]['maɪnərz][dɑːrk][ɪn] [ɜːrθ] .
Are found by miners dark in earth .
是 成立 经过 矿工 黑暗的 在 地球 .

矿工在地下发现的黑色物质。

[oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [kæst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ['loʊgən] [æt; ət] [ɔːl] .

Old	**Forty**	**-**	**nine**	**had**	**not**	**cast**	**his**	**life**	**and**	**lot**	**with**	**John**	**Logan**	**at**	**all**	**.**
老的	四十	-	九	有	不是	投掷	他的	生活	和	很多	和	约翰	洛根	在	全部	.

老四十九号根本没有把自己的命运和约翰·洛根联系在一起。

[jet] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [oʊld] [mæn] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋli]

Yet	**this**	**singular**	**and**	**contradictory**	**old**	**man**	**stood**	**ready**	**to**	**lay**	**down**	**his**	**seemingly**
然而	这	单数	和	矛盾的	老的	男人	站立	准备好	到	躺	向下	他的	似乎

['wɜːrθləs] [laɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst]

worthless	**life**	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**for**	**this**	**boy**	**whom**	**he**	**had**	**almost**
毫无价值	生活	在	一个	瞬间	注意	为了	这	男生	谁	他	有	几乎

[brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

brought	**up**	**from**	**childhood**	**.**
带来	向上	从	童年	.

然而，这位古怪而矛盾的老人却随时准备为他几乎从小抚养长大的这个男孩献出他看似毫无价值的生命。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

But	**he**	**was**	**not**	**living**	**with**	**him**	**in**	**the**	**mountains**	**.**
但	他	曾是	不是	活的	和	他	在	这	山脉	.

但他并没有和他一起住在山里。

[hiː; hi] [hæd; həd]

He	**had**
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[dʌn] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

done	**all**	**he**	**could**	**to**	**protect**	**him**	**,**	**to**	**shelter**	**and**	**feed**	**him**	**,**	**all**	**the**	**time**
完毕	全部	他	可以	到	保护	他	,	到	庇护所	和	喂养	他	,	全部	这	时间

.

:
.

他竭尽所能地保护他，一直为他提供住所和食物。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['despərət] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

But	**now**	**the**	**pursuit**	**was**	**so**	**hot**	**and**	**desperate**	**that**	**the**	**old**	**man**	**,**
但	现在	这	追逐	曾是	所以	热的	和	绝望的	那	这	老的	男人	,

但现在追捕行动如此激烈和绝望，以至于这位老人

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['soʊbər] ['moʊmənts] — [rer] [ɪ'nʌf] ,

in	**his**	**sober**	**moments**	**—**	**rare**	**enough**	**,**
在	他的	清醒	时刻	—	稀有的	足够的	,

在他清醒的时候——虽然很少见——

[aɪ] [æd'mɪt] — [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]

I	**admit**	**—**	**began**	**to**	**doubt**	**if**	**it**	**would**	**be**	**possible**	**to**	**save**	**this**	**young**	**man**
我	承认	—	开始	到	怀疑	如果	它	会	是	可能的	到	节省	这	年轻的	男人

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] .

much	**longer**	**from**	**the**	**clutches**	**of**	**the**	**Agents**	**.**
很多	更长	从	这	离合器	的	这	代理人	.

我承认——我开始怀疑是否还有可能让这个年轻人从特工的魔爪中逃脱太久。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [swiːt] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kæri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [bɪn]

it	was	only	by	the	sweet	persuasion	of	Carrie	that	he	had	this	time	been
它	曾是	仅有的	经过	这	甜的	劝说	的	凯莉	那	他	有	这	时间	到过

[ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

induced	to	go	with	her	and	Johnny	up	on	the	spur	of	the	mountain	,
诱导	到	去	和	她	和	约翰尼	向上	在	这	刺	的	这	山	,

多亏了凯莉的甜言蜜语，他这次才肯和她还有约翰尼一起上山脊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [miːt] [dʒɑːn]['loʊgən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] .

and	there	meet	John	Logan	with	some	provisions	.
和	那里	见面	约翰	洛根	和	一些	条款	.

在那里，约翰·洛根带着一些补给品与他会合。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

From	there	he	was	persuaded	to	go	with	him	to	his	hiding	-	place	,
从	那里	他	曾是	被说服	到	去	和	他	到	他的	隐藏	-	地方	,

[haɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

high	up	the	mountain	,
高的	向上	这	山	,

然后他被说服跟他一起去山顶上的藏身之处。

[wer] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] .

where	we	left	him	in	the	last	chapter	.
在哪里	我们	左边	他	在	这	最后的	章	.

我们在上一章中看到他时，他的情况就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['mænz] [hed] [wʌz; wəz] [suːn] ['ʌndər] ['wɔːtər] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

But	the	poor	old	man's	head	was	soon	under	water	again	,	as	we	have	seen
但	这	贫穷的	老的	男人的	头	曾是	很快	在下面	水	再次	,	作为	我们	有	已见

.

:

.

但正如我们所看到的，可怜的老人的头很快又被淹没在水中。

[ðæt] [keg] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ,

That	keg	of	California	wine	and	the	few	bits	of	bread	and	meat	,
那	桶	的	加利福尼亚州	葡萄酒	和	这	很少	比特	的	面包	和	肉	,

那桶加州葡萄酒，还有几块面包和肉，

[wɪtʃ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ɛmɛnz] ,

which	so	suddenly	disappeared	in	the	hands	of	Dosson	and	Emens	,
哪个	所以	突然	消失	在	这	双手	的	-	和	埃门斯	,

它突然间就消失在了多森和埃门斯的手中。

[wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn]

were	all	he	happened	to	have	in	the	cabin	when	the	two	children	came	in
是	全部	他	发生	到	有	在	这	舱	什么时候	这	二	孩子们	来了	在

[æt; ət] [dʌsk] .

at	dusk	.
在	黄昏	.

当两个孩子在黄昏时分走进小屋时，他碰巧只有这些东西。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]['loʊgən]

But	these	he	had	snatched	up	at	once	and	ran	with	them	to	Logan
但	这些	他	有	抢夺	向上	在	一次	和	跑	和	他们	到	洛根

.

:

.

但他立刻抓起这些东西，跑向洛根。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ,

But	the	next	morning	,	when	his	head	was	once	more	above	water	,
但	这	下一个	早晨	,	什么时候	他的	头	曾是	一次	更多的	多于	水	,

但第二天早上，当他的头再次露出水面时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

and	he	had	been	told	all	that	had	happened	,	he	pulled	his	long
和	他	有	到过	讲述	全部	那	有	发生	,	他	拉	他的	长的

他被告知了所有发生的事情，他拉起他的长……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[waɪt] [bɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] ,

white	beard	to	the	right	and	to	left	,
白色的	胡须	到	这	正确的	和	到	左边	,

左右两侧都有白胡子，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [bæk] [daʊn]

and	at	last	rose	up	and	took	the	two	children	and	led	them	back	down
和	在	最后的	玫瑰	向上	和	采取	这	二	孩子们	和	引领	他们	后退	向下

[ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [stuː'pendəs] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

the	steep	and	stupendous	mountain	to	his	cabin	.
这	陡	和	惊人的	山	到	他的	舱	.

最后，他起身带着两个孩子，沿着陡峭险峻的山路回到了自己的小屋。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dʒɑːn]['loʊgən][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [duːmd] [mæn] .

He	knew	that	John	Logan	was	now	a	doomed	man	.
他	知道	那	约翰	洛根	曾是	现在	一个	注定失败	男人	.

他知道约翰·洛根现在已经没救了。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'loʊn] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] ['hʌntɪd] [mæn] ,

Had	he	been	alone	,	had	there	been	no	one	but	himself	and	this	hunted	man	,
有	他	到过	独自的	,	有	那里	到过	不	一	但	他自己	和	这	猎杀	男人	,

如果他孤身一人，如果只有他和这个被追捕的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	would	have	stayed	by	his	side	.
他	会	有	入住	经过	他的	边	.

他本会一直陪在他身边。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

As	it	was	,	it	made	the	old	man	a	year	older	to	decide	.
作为	它	曾是	,	它	制成	这	老的	男人	一个	年	老	到	决定	.

结果，这让老人又老了一岁，以便做出决定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ,

And	it	was	like	tearing	his	heart	out	by	the	roots	,	when	he	rose	up	,
和	它	曾是	喜欢	撕裂	他的	心	出去	经过	这	根	,	什么时候	他	玫瑰	向上	,

当他站起来的时候，就像把他的心连根拔起一样。

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] , [grɑːspt] ['loʊgənz] [hænd] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][led][ðə; ði]

choking	with	agony	,	grasped	Logan's	hand	,	bade	him	farewell	,	and	led	the
窒息	和	痛苦	,	抓住	洛根的	手	,	巴德	他	告别	,	和	引领	这

['tʃɪldrən] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] .

children	hurriedly	away	.
孩子们	匆匆	离开	.

她痛苦地哽咽着，抓住洛根的手，向他告别，然后带着孩子们匆匆离开。

[wʌns] , [twaɪs] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] ,

Once	,	twice	,	the	old	man	stopped	and	turned	suddenly	about	,
一次	,	两次	,	这	老的	男人	停止	和	转向	突然	关于	,

老人突然停下脚步，转身，一两次，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	looked	sharply	and	almost	savagely	up	the	mountains	,	as	if	to	return
和	看起来	尖锐地	和	几乎	野蛮地	向上	这	山脉	,	作为	如果	到	返回

.

:

.

然后目光锐利而近乎凶狠地望向群山，仿佛要返回。

[ænd; ənd] [ðen] , [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [said] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]

And	then	,	each	time	he	sighed	,	shook	his	head	,	and	hurried	on	down	the
和	然后	,	每个	时间	他	叹了口气	,	摇晃	他的	头	,	和	慌忙	在	向下	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

然后，他每次都叹口气，摇摇头，匆匆下山。

[hiː; hi][held] ['taɪtli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

He	held	tightly	on	to	the	little	brown	hands	of	the	children	,
他	握住	紧紧	在	到	这	小的	棕色的	双手	的	这	孩子们	,

他紧紧地握住孩子们棕色的小手，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] , [laɪk] [hɪm'self] , [maɪt] [let][ðer; ðər] ['betər] ['neɪtʃɝz] ['mæstər]

as	if	he	feared	that	they	,	too	,	like	himself	,	might	let	their	better	natures	master
作为	如果	他	害怕	那	他们	,	也	,	喜欢	他自己	,	可能	让	他们的	更好的	自然	掌握

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

仿佛他担心他们也会像他一样，被自己善良的本性所支配。

[ænd; ənd][soʊ][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [mæn] .

and	so	turn	back	and	join	the	desolate	and	hunted	man	.
和	所以	转动	后退	和	加入	这	荒凉	和	猎杀	男人	.

于是，他转身回去，加入了孤独无助、被追捕的人们的行列。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] ,

That	evening	,	after	the	old	man	had	returned	from	his	tunnel	,
那	晚上	,	后	这	老的	男人	有	返回	从	他的	隧道	,

那天晚上，老人从隧道里回来后，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['miːgər] [miːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːl]

and	while	he	prepared	a	meager	meal	from	a	few	potatoes	and	a	heel
和	尽管	他	准备	一个	微薄	一顿饭	从	一个	很少	土豆	和	一个	脚跟

[ʌv; əv]['beɪkən] [faʊnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] ,

of	bacon	found	back	in	the	corner	of	a	shelf	,
的	熏肉	成立	后退	在	这	角落	的	一个	架子	,

他用从架子角落里找到的几颗土豆和一小块培根，做了一顿简单的饭菜。

[ænd; ənd][soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wʊd] - [ræts][hæd; həd][ˌɑːr 'iːz]

and	so	hard	that	even	the	wood	-	rats	had	re
和	所以	难的	那	甚至	这	木头	-	老鼠	有	关于

如此坚硬，连林鼠都不得不重新.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

fused	to	eat	it	,
融合	到	吃	它	,

一心想吃掉它，

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['feloʊ] - ['maɪnər] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hæf] ['oʊpən]

a	passing	fellow	-	miner	put	his	heavy	head	and	shoulders	in	at	the	half	open
一个	通过	同伴	-	矿工	放	他的	重的	头	和	肩膀	在	在	这	一半	打开

['kæbɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɑːrn] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,

cabin	and	shouted	out	that	a	barn	had	been	burned	in	the	valley	,
舱	和	喊叫	出去	那	一个	谷仓	有	到过	烧伤	在	这	谷	,

一位路过的矿工同伴把沉重的脑袋和肩膀伸进半开的小屋里，大声喊道，山谷里有个谷仓烧毁了。

[ə; eɪ] [haʊs] ['faɪərd] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['loʊgən] [faʊnd] [hɑːrd] [baɪ] .

a	house	fired	into	,	and	the	tomahawk	of	John	Logan	found	hard	by	.
一个	房子	被解雇	进入	,	和	这	钺	的	约翰	洛根	成立	难的	经过	.

一栋房子遭到枪击，约翰·洛根的战斧就在附近被发现。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [loʊ] ['faɪər] - [laɪt] .

The	children	glanced	at	each	other	by	the	low	fire	-	light	.
这	孩子们	瞥了一眼	在	每个	其他	经过	这	低的	火	-	光	.

孩子们借着昏暗的火光互相看了一眼。

[bʌt; bət] [oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] ['oʊnli] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [wɪð'druː] [ænd; ənd]

But	old	Forty	-	nine	only	went	on	with	his	work	as	the	head	withdrew	and
但	老的	四十	-	九	仅有的	去	在	和	他的	工作	作为	这	头	退出	和

[pæst] [ɑːn] ,

passed	on	,
通过了	在	,

但老四十九只是在首领退休去世后继续工作而已。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

but	he	said	never	a	word	.
但	他	说	绝不	一个	单词	.

但他一句话也没说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He	was	very	thoughtful	all	the	evening	.
他	曾是	非常	周到	全部	这	晚上	.

他整个晚上都非常体贴周到。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [waɪz] [wʌn] ,

He	was	now	perfectly	certain	that	his	course	had	been	the	wise	one	,
他	曾是	现在	完美	肯定	那	他的	课程	有	到过	这	明智的	一	,

他现在完全确信自己当初的做法是明智的。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pruːd(ə)nt] [wʌn] [ɪn] [fækt] .

the	only	prudent	one	in	fact	.
这	仅有的	谨慎	一	在	事实	.

事实上，这是唯一明智的做法。

['loʊgən] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [help] .

Logan	he	knew	was	now	beyond	help	.
洛根	他	知道	曾是	现在	超过	帮助	.

他知道洛根已经无可救药了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [juːz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər]

He	must	use	all	his	art	and	address	to	keep	the	children	from	further
他	必须	使用	全部	他的	艺术	和	地址	到	保持	这	孩子们	从	更远

['perəl] .

peril	.
危险	.

他必须运用自己的所有艺术才能和言辞，保护孩子们免受进一步的危险。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [tuː; tə] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ]

He	made	them	promise	to	remain	in	his	cabin	,	to	never	attempt	to	reach
他	制成	他们	承诺	到	保持	在	他的	舱	,	到	绝不	试图	到	抵达

['loʊgən] .

Logan	.
洛根	.

他让他们发誓留在他的小屋里，永远不要试图联系洛根。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] ['oʊnli] ['greɪtli] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm]

He	told	them	that	their	presence	with	him	would	only	greatly	embarrass	him
他	讲述	他们	那	他们的	在场	和	他	会	仅有的	非常	尴尬	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ;

in	his	flight	;
在	他的	航班	;

他告诉他们，他们的出现只会让他在逃亡途中更加难堪；

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪf] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

that	they	might	be	followed	if	they	attempted	to	reach	him	,
那	他们	可能	是	随后	如果	他们	尝试过	到	抵达	他	,

如果他们试图联系他，可能会被跟踪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n]

and	that	he	and	they	would	then	be	taken	and	sent	to	the	Reservation
和	那	他	和	他们	会	然后	是	已采取	和	发送	到	这	预订

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

然后他和他们将被一起带走并送往保留地。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['fɜːrðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [laɪk] ['faɪər][æz; əz][hiː; hi]

But	he	told	them	further	—	and	their	black	eyes	flashed	like	fire	as	he
但	他	讲述	他们	更远	—	和	他们的	黑色的	眼睛	闪光灯	喜欢	火	作为	他

[spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] — [ðæt] [ɪf] ['evər]['loʊgən]

spoke	in	a	voice	tremulous	with	emotion	and	earnestness	—	that	if	ever	Logan
辐	在	一个	嗓音	颤抖的	和	情感	和	认真	—	那	如果	曾经	洛根

[keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['kæbɪn] ['hʌŋgri] ,

came	to	that	cabin	hungry	,
来了	到	那	舱	饥饿的	,

但他接着告诉他们——他声音颤抖，充满感情和诚恳，他们的黑眼睛像火一样闪烁着——如果洛根饿着肚子来到那间小屋，

[ɔːr][fɔːr; fər] [help] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ðeɪ]

or	for	help	of	any	kind	,	they
或者	为了	帮助	的	任何	种类	,	他们

或者寻求任何形式的帮助，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [miːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .

should	help	him	with	every	means	in	their	power	.
应该	帮助	他	和	每一个	方法	在	他们的	力量	.

应该尽一切努力帮助他。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] ;

And	so	the	old	man	went	back	to	work	in	his	tunnel	;
和	所以	这	老的	男人	去	后退	到	工作	在	他的	隧道	;

于是，老人又回到隧道里继续工作；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɔːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['wɪntər] [druː] [ɑːn] ,

and	as	the	autumn	wore	away	and	winter	drew	on	,
和	作为	这	秋天	穿着	离开	和	冬天	画	在	,

随着秋季的消逝和冬季的临近，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kept] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['kæbɪn] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ;

the	children	kept	close	about	the	little	old	cabin	,	waiting	,	waiting	,	waiting	;
这	孩子们	保留	关闭	关于	这	小的	老的	舱	,	等待	,	等待	,	等待	;

孩子们一直守在那间简陋的小木屋附近，等着，等着，等着；

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [naʊ] [waɪt] , [koʊld] ['maʊnt(ə)n] , [jet] [əu'beiŋ] ['fɔːrti] - [naɪn][tuː; tə][ðə; ði]

looking	up	toward	the	now	white	,	cold	mountain	,	yet	obeying	Forty	-	nine	to	the
寻找	向上	朝向	这	现在	白色的	,	寒冷的	山	,	然而	服从	四十	-	九	到	这

['letər] .

letter	.
信	.

抬头望向如今已白雪皑皑、冰冷的群山，却一丝不苟地遵守着第四十九条的规定。

['miːntaɪm] [ðə; ði][mæn] - [hʌnt] [went] [ɑːn] ;

Meantime	the	man	-	hunt	went	on	;
与此同时	这	男人	-	打猎	去	在	;

与此同时，搜捕行动仍在继续；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['enərdʒi][wɪð; wɪθ]

although	the	children	knew	nothing	for	a	long	time	of	the	deadly	energy	with
虽然	这	孩子们	知道	没有什么	为了	一个	长的	时间	的	这	致命	活力	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] .

which	it	was	conducted	.
哪个	它	曾是	实施	.

尽管孩子们很长一段时间都不知道这种做法蕴含着致命的能量。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [braɪt] , ['bʌdɪŋ] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld] , [oʊld]['kæbɪn] ,

What	a	strange	place	for	two	bright	,	budding	children	was	this	old	,	old	cabin	,
什么	一个	奇怪的	地方	为了	二	明亮的	,	萌芽	孩子们	曾是	这	老的	,	老的	舱	,

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ,

with	its	old	,
和	它是	老的	,

对于两个聪明伶俐、朝气蓬勃的孩子来说，这间古老的木屋，以及它古老的……真是个奇怪的地方。

[oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɪts][dɑːrk][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'tɪriər] !

old	man	,	and	its	dark	and	miserable	interior	!
老的	男人	,	和	它是	黑暗的	和	悲惨的	内部的	!

老人，以及它阴暗凄凉的内心世界！

[haʊ] ['piːp(ə)l] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld] [pleɪs] ,

How	people	shunned	the	lonely	old	place	,
如何	人们	被排斥	这	孤独	老的	地方	,

人们是如何避开这个偏僻的老地方的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] ['wiləuz] ,

and	how	it	sank	down	into	the	earth	and	among	the	weeds	and	willows	,
和	如何	它	沉没	向下	进入	这	地球	和	之中	这	杂草	和	柳树	,

它沉入泥土中，藏身于杂草和柳树丛中。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [strɔːŋ] ['jeloʊ] ['tæŋg(ə)ld] [græs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] !

and	long	strong	yellow	tangled	grass	,	as	if	it	wanted	to	be	shunned	!
和	长的	强的	黄色的	纠缠不清	草	,	作为	如果	它	通缉	到	是	被排斥	!

还有又长又粗又黄的缠绕的草，好像想要被人避而远之！

[ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti][oʊld] [ʃelf] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [leɪ] [ə; eɪ][tɔːrn][ænd; ənd] ['tætərd] [bʊk] .

On	a	dirty	old	shelf	near	the	fire	-	place	lay	a	torn	and	tattered	book	.
在	一个	肮脏的	老的	架子	靠近	这	火	-	地方	躺	一个	撕裂	和	破烂	书	.

壁炉旁一个肮脏的旧书架上放着一本破旧不堪的书。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθʌmd] [ænd; ənd] - [ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt][juːz] .

It	was	thumbed	and	thrumbed	all	to	pieces	from	long	and	patient	use	.
它	曾是	拇指	和	-	全部	到	件	从	长的	和	病人	使用	.

由于长期耐心使用，它已经被拇指和拇指反复拨弄，最终破损不堪。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ðɪs] [oʊld] [bʊk] [siːmd] [tuː; tə]

When	the	wind	blew	through	the	chinks	of	the	cabin	,	this	old	book	seemed	to
什么时候	这	风	吹	通过	这	裂缝	的	这	舱	,	这	老的	书	似乎	到

[hæv; həv][laɪf] .

have	life	.
有	生活	.

当风吹过小屋的缝隙时，这本旧书仿佛有了生命。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtəd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd]

It	fluttered	there	like	a	wounded
它	飘动	那里	喜欢	一个	受伤

它像一只受伤的鸟儿一样在那里扑腾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[bɜːrd] .

bird	.
鸟	.

鸟。

[ɪts] [liːvz] [ˈlɪtərəli] [ˈwɪspəd] .

Its	leaves	literally	whispered	.
它是	树叶	字面上地	低声说道	.

它的叶子仿佛在低语。

[ðɪs] [oʊld] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] .

This	old	book	was	a	Bible	.
这	老的	书	曾是	一个	圣经	.

这本古书是一本圣经。

[mɔːr] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [leɪd][tuː; tə][dʒɑːn]

More	houses	had	been	burned	in	the	little	valley	,	and	the	crime	laid	to	John
更多的	房屋	有	到过	烧伤	在	这	小的	谷	,	和	这	犯罪	铺设	到	约翰

[ˈloʊgən] .

Logan	.
洛根	.

小山谷里还有更多房屋被烧毁，罪名是约翰·洛根。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][æn; ən] [ˈaʊtlɔː] [ɪn] [ɪˈfekt] [baɪ] [ˈevri] [ˈsetlər] .

He	had	now	been	proclaimed	an	outlaw	in	effect	by	every	settler	.
他	有	现在	到过	宣布	一个	取缔	在	影响	经过	每一个	定居者	.

现在，他实际上已被所有定居者宣布为不法之徒。

[ðoʊz] [tuː] [men] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈoʊdiəs] [ðæt] [ˈmeni] [ˈsetləz] [hæd; həd] [ˈvaʊd] [tuː; tə]

Those	two	men	had	made	him	so	odious	that	many	settlers	had	vowed	to
那些	二	男人	有	制成	他	所以	令人厌恶的	那	许多	定居者	有	发誓	到

[ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [saɪt] .

shoot	him	on	sight	.
射击	他	在	视线	.

那两个人让他变得如此令人憎恶，以至于许多定居者发誓要见到他就开枪打死他。

- [æt; ət][læst] [went] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [dʒɑːn]['loʊgən][hæd; həd] [ʃɑːt]

Dosson	at	last	went	before	a	magistrate	and	swore	that	John	Logan	had	shot
-	在	最后的	去	前	一个	地方法官	和	发誓	那	约翰	洛根	有	射击

[æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][sʌb] - ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]

at	him	while	in	the	performance	of	his	duty	as	a	sub	-	agent	of	the
在	他	尽管	在	这	表现	的	他的	责任	作为	一个	子	-	代理人	的	这

[ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] .

Reservation	.
预订	.

多森最终到地方法官面前宣誓，约翰·洛根在履行其作为保留地副代理人的职责时向他开枪。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈrest] [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [əˈθɔːrətiz] ,

By	this	means	he	procured	a	warrant	for	his	arrest	by	the	civil	authorities	,
经过	这	方法	他	采购	一个	保证	为了	他的	逮捕	经过	这	民用	当局	,

他以此方式获得了民事当局的逮捕令。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [ɪˈlektɪd] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] ['ɔːrgənaɪzd]

to	be	placed	in	the	hands	of	the	newly	elected	sheriff	of	the	newly	organized
到	是	放置	在	这	双手	的	这	新	当选	警长	的	这	新	组织

[ænd; ənd] ['spɑːrsli] ['setld] ['kʌntri] .

and	sparsely	settled	country	.
和	稀疏地	定居	国家	.

交由新成立的、人口稀少的地区的新当选的警长保管。

[θɪŋz] [lʊkt] ['despərət] [ɪn'diːd] .

Things	looked	desperate	indeed	.
事物	看起来	绝望的	的确	.

情况确实十分危急。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

To	add	to	the	agony	of	the	crisis	,
到	添加	到	这	痛苦	的	这	危机	,

雪上加霜的是，这场危机还加剧了人们的痛苦。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['wɪntər] [naʊ] [ræpt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪn] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .

a	sharp	and	bitter	winter	now	wrapped	the	whole	world	in	snow	and	ice	.
一个	锋利的	和	苦的	冬天	现在	包装	这	所有的	世界	在	雪	和	冰	.

凛冽严寒的寒冬笼罩了整个世界，冰雪覆盖了大地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] [wʌn][tuː; tə][səb'sɪst][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

It	was	no	longer	possible	for	any	one	to	subsist	in	the	mountains	,
它	曾是	不	更长	可能的	为了	任何	一	到	生存	在	这	山脉	,

任何人都不可能再在山区生存下去了。

[ɔːr] [sərˈvaɪv] [æt; ət][ɔːl] [wɪˈðaʊt] ['faɪər][ænd; ənd]['faɪər] - [ɑːrmz] .

or	survive	at	all	without	fire	and	fire	-	arms	.
或者	存活	在	全部	没有	火	和	火	-	武器	.

或者说，没有火和枪支，根本无法生存。

[ðiːz] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [mæn][dɪd][nɑːt] [der] [juːz] .

These	the	hunted	man	did	not	dare	use	.
这些	这	猎杀	男人	做过	不是	敢	使用	.

这些都是被追捕者不敢使用的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['witnisiz] [ðæt] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

They	were	witnesses	that	would	betray	his	presence	,	and	must	not	be
他们	是	证人	那	会	背叛	他的	在场	,	和	必须	不是	是

[θɔːt] [ʌv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

他们是会出卖他行踪的目击者，绝对不能考虑他们。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

All	this	time	the	old	man	and	the	children
全部	这	时间	这	老的	男人	和	这	孩子们

这段时间里，老人和孩子们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

could	do	nothing	.
可以	做	没有什么	.

无能为力。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld]['kæbɪn] .

The	children	hovered	over	the	fire	in	the	wretched	old	cabin	.
这	孩子们	悬停	超过	这	火	在	这	可怜	老的	舱	.

孩子们围坐在破旧小木屋里的火堆旁。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] , ['tʃɪrləs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

And	what	a	cold	,	cheerless	place	it	was	!
和	什么	一个	寒冷的	,	冷冷清清	地方	它	曾是	!

那真是个寒冷、阴郁的地方啊!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['gluːmi] ,

But	if	the	interior	of	this	old	cabin	was	gloomy	,
但	如果	这	内部的	的	这	老的	舱	曾是	阴沉	,

但如果这间老旧小屋的内部光线昏暗，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['terəb(ə)l] .

that	of	the	old	tunnel	was	simply	terrible	.
那	的	这	老的	隧道	曾是	简单地	糟糕的	.

老隧道简直糟糕透了。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [spent] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]

Yet	in	this	dark	and	dreadful	place	the	old	man	had	spent	nearly	a	quarter
然而	在	这	黑暗的	和	可怕	地方	这	老的	男人	有	花费	几乎	一个	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

of	a	century	.
的	一个	世纪	.

然而，这位老人却在这个黑暗可怕的地方度过了近四分之一世纪。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][glæd] , [geɪ] [wɜːrld] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɪts][goʊld] ?

I	wonder	if	the	glad	,	gay	world	knows	where	it	gets	its	gold	?
我	想知道	如果	这	高兴的	,	同性恋	世界	知道	在哪里	它	获得	它是	金子	?

我想知道，快乐、欢乐的世界是否知道他们的黄金是从哪里来的?

[dʌz] [ðæt] [fer] ['wʊmən] , [ɔːr] [wel] - [klæd] , [wel] - [fed] [mæn] , [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf]

Does	that	fair	woman	,	or	well	-	clad	,	well	-	fed	man	,	know	anything	about	the	life
做	那	公平的	女士	,	或者	出色地	-	覆膜	,	出色地	-	美联储	男人	,	知道	任何事物	关于	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - ['hʌntər] ?

of	the	gold	-	hunter	?
的	这	金子	-	猎人	?

那位容貌姣好的女子，或者衣着光鲜、身材健壮的男子，对淘金者的生活了解多少呢?

[wen] [ðə; ði][goʊld][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	the	gold	is	brought	to	the	light	and	given	to	the	commerce	of	the
什么时候	这	金子	是	带来	到	这	光	和	给定	到	这	商业	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

当黄金被带到世人面前，并投入世界商业流通时，

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

we	see	it	shining	in	the	sun	.
我们	看	它	灼灼	在	这	太阳	.

我们看到它在阳光下闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

It	is	now	a	part	of	the	wealth	of	the	nation	.
它	是	现在	一个	部分	的	这	财富	的	这	国家	.

它现在是国家财富的一部分。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] ['evri] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ɔːr] [siː] ,

But	do	not	forget	that	every	piece	of	gold	you	touch	or	see	,
但	做	不是	忘记	那	每一个	片	的	金子	你	触碰	或者	看	,

但不要忘记，你触摸或看到的每一块黄金，

[ɔːr][stænd] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æt; ət][jʊr; jər][bæŋk] , [kɔːst][sʌm; səm] [breɪv] [mæn] [blʌd] , [laɪf] !

or	stand	credited	with	at	your	bank	,	cost	some	brave	man	blood	,	life	!
或者	站立	已认可	和	在	你的	银行	,	成本	一些	勇敢的	男人	血	,	生活	!

或者在你的银行账户里留下污点，却要付出勇敢者的鲜血和生命!

[ðɪs] [oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

This	old	Forty	-	nine	,	years	before	,	when	the	camp	was	young	,
这	老的	四十	-	九	,	年	前	,	什么时候	这	营	曾是	年轻的	,

这辆老旧的49型轿车，拍摄于多年前，那时营地还很年轻。

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] - ['berɪŋ] [kwɔːrts][ɪn][ə; eɪ] [ledʒ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ,

had	found	a	piece	of	gold	-	bearing	quartz	in	a	ledge	on	the	top	of	a	high	,
有	成立	一个	片	的	金子	-	轴承	石英	在	一个	壁架	在	这	顶部	的	一个	高的	,

在山顶的一处岩架上发现了一块含金石英，

[ʃɑːrp] [rɪdʒ] , [ðæt] ['pɔɪntɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kænjən] .

sharp	ridge	,	that	pointed	down	into	the	canyon	.
锋利的	岭	,	那	尖	向下	进入	这	峡谷	.

陡峭的山脊，直指峡谷下方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [kwɔːrts] ['maɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] .

This	was	before	quartz	mining	had	been	thought	of	.
这	曾是	前	石英	矿业	有	到过	想法	的	.

那时人们还没有想到开采石英矿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃruːd] , ['θɔːtf(ə)l] [mæn] [sɔː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn] [ðə; ði]['plesər; 'plæsər] .

But	the	shrewd	,	thoughtful	man	saw	that	from	this	source	came	all	the	gold	in	the	placer	.
但	这	精明	,	周到	男人	锯	那	从	这	来源	来了	全部	这	金子	在	这	砂矿	.

但精明睿智的人看出，砂金矿里所有的黄金都来自这里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs]

He	could	see	that	it	was	from	this
他	可以	看	那	它	曾是	从	这

他能看出这是从这里来的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[veɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [hæd; həd] [bɪn] [fed] .

vein	that	all	the	fine	gold	in	the	camp	had	been	fed	.
静脉	那	全部	这	美好的	金子	在	这	营	有	到过	美联储	.

营地里所有精金都产自这条金矿脉。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [hed] .

He	resolved	to	strike	at	the	fountain	head	.
他	已解决	到	罢工	在	这	喷泉	头	.

他决心从源头入手。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] .

It	was	by	accident	he	had	made	his	discovery	.
它	曾是	经过	事故	他	有	制成	他的	发现	.

他的发现纯属偶然。

[ðə; ði] [haɪ] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdenslɪ] [ˈtɪmbərd] ,

The	high	,	sharp	and	narrow	ridge	was	densely	timbered	,
这	高的	,	锋利的	和	狭窄的	岭	曾是	密集地	木材	,

高耸、陡峭而狭窄的山脊上长满了茂密的树木。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmaɪnərz] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkænjən] [bɪˈloʊ] ,

and	now	that	the	miners	had	settled	in	the	canyon	below	,
和	现在	那	这	矿工	有	定居	在	这	峡谷	以下	,

现在矿工们已经在峡谷下方安顿下来了，

[ðə; ði] [ˈænjuəl] [fairz] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [swiːp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

the	annual	fires	would	not	be	allowed	to	sweep	over	the	country	,
这	年度的	火灾	会	不是	是	允许	到	扫	超过	这	国家	,

不会允许每年发生的火灾席卷全国。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .

and	the	woods	would	soon	be	almost	impenetrable	.
和	这	树林	会	很快	是	几乎	坚不可摧	.

不久之后，这片树林将变得几乎无法通行。

[soʊ] [ˈɑːrgjuːd] [ˈfɔːrti] - [naɪn] .

So	argued	Forty	-	nine	.
所以	争论	四十	-	九	.

四十九号如此辩解。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði]

For	all	his	mind	was	bent	on	keeping	his	secret	till	he	could	pierce	the
为了	全部	他的	头脑	曾是	弯曲	在	保持	他的	秘密	直到	他	可以	刺穿	这

['maʊntnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkænjən] - [ˈlev(ə)l] [bɪˈloʊ] ,

mountains	from	the	canyon	-	level	below	,
山脉	从	这	峡谷	-	等级	以下	,

他一心只想保守这个秘密，直到他能从峡谷下方刺穿群山为止。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] - [bækt] [rɪdʒ] ,

and	strike	the	ledge	in	the	heart	of	the	great	high	-	backed	ridge	,
和	罢工	这	壁架	在	这	心	的	这	伟大的	高的	-	支持的	岭	,

然后击打高耸山脊中心的岩架，

[wer] [hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðə; ði] [goʊld] [mʌst; məst] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [hiːps] [ænd; ənd] [fleɪks] [ænd; ənd]

where	he	felt	certain	the	gold	must	lay	in	great	heaps	and	flakes	and
在哪里	他	毛毡	肯定	这	金子	必须	躺	在	伟大的	堆积如山	和	薄片	和

[wedʒz] .

wedges	.
楔形	.

他确信那里一定埋藏着大量的黄金，有成堆的，有成片的，有成块的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

And	so	it	was	with	a	full	heart	and	a	strong	arm	that	he	had
和	所以	它	曾是	和	一个	满的	心	和	一个	强的	手臂	那	他	有

[bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [loʊ] ,

begun	his	low	,
开始	他的	低的	,

于是，他怀着满腔热血和强壮的臂膀，开始了低沉的.....

[dɑːrk] ['tʌn(ə)l] — [ɔːl] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

dark	tunnel	—	all	alone	at	the	bottom	of	the	ridge	.
黑暗的	隧道	—	全部	独自的	在	这	底部	的	这	岭	.

黑暗的隧道——孤零零地位于山脊底部。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [dens] [wʊd] ,

He	had	begun	his	tunnel	in	a	secluded	place	,	under	a	tuft	of	dense	wood	,
他	有	开始	他的	隧道	在	一个	僻	地方	,	在下面	一个	簇	的	稠密	木头	,

他选择在僻静之处，一丛茂密的树丛下，开始挖掘隧道。

[ɑːn][ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] .

on	the	steep	hillside	.
在	这	陡	山坡	.

在陡峭的山坡上。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] .

He	made	the	mouth	of	the	tunnel	very	low	and	narrow	.
他	制成	这	嘴	的	这	隧道	非常	低的	和	狭窄的	.

他把隧道口做得又低又窄。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wiːld] [aʊt] [ðə; ði][dɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːlbæroʊ] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]

At	first	he	wheeled	out	the	dirt	in	his	wheelbarrow	only	when	the	water	in	the
在	第一的	他	带轮子的	出去	这	污垢	在	他的	独轮车	仅有的	什么时候	这	水	在	这

['kænjən] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ekskəˌveɪtid] .

canyon	was	high	enough	to	carry	off	the	earth	which	he	excavated	.
峡谷	曾是	高的	足够的	到	携带	离开	这	地球	哪个	他	挖掘	.

起初，只有当峡谷中的水位足够高，能够冲走他挖出的泥土时，他才会用独轮车把泥土运出去。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [kept] ['veri] ['soʊbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	worked	very	hard	and	kept	very	sober	for	a	long	time	.
他	工作	非常	难的	和	保留	非常	清醒	为了	一个	长的	时间	.

他工作非常努力，而且很长一段时间都保持清醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] .

Day	after	day	he	expected	to	strike	the	ledge	.
天	后	天	他	预期的	到	罢工	这	壁架	.

他日复一日地期待着撞上悬崖。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [stoʊl] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

But	day	after	day	,	week	after	week	,	month	after	month	,	stole	away	between	his
但	天	后	天	,	星期	后	星期	,	月	后	月	,	偷窃	离开	之间	他的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

但日复一日，周复一周，月复一月，它从他的指缝间悄然溜走。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] .

and	still	no	sign	of	the	ledge	.
和	仍然	不	符号	的	这	壁架	.

仍然没有看到岩架的踪迹。

[ə; eɪ] [jɪr] [went] [baɪ] .

A	year	went	by	.
一个	年	去	经过	.

一年过去了。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][hɑːrd] [wɔːl] [ʌv; əv] ['grænɪt] .

Then	he	struck	a	hard	wall	of	granite	.
然后	他	击	一个	难的	墙	的	花岗岩	.

然后他撞到了一堵坚硬的花岗岩墙。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪərd] [drɪlz] , [fjuːz] - ['paʊdər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] .

This	required	drills	,	fuse	-	powder	,	and	all	the	appliance	of	the	quarry	.
这	必需的	演习	,	保险丝	-	粉末	,	和	全部	这	器具	的	这	采石场	.

这需要钻头、引信粉以及采石场的所有设备。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][wɜːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ɪn][ðə; ði][fæst] ['feɪlɪŋ] ['pleɪsərz] ,

He	had	to	stop	work	now	and	then	and	wash	in	the	fast	failing	placers	,
他	有	到	停止	工作	现在	和	然后	和	洗	在	这	快速地	失败	占位符	,

他不得不时不时停下来，到那些快要干涸的砂砾堆里洗个澡。

[tuː; tə] [get] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] .

to	get	money	enough	to	continue	his	tunnel	.
到	得到	钱	足够的	到	继续	他的	隧道	.

筹集足够的资金继续挖掘隧道。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [naʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['hedweɪ] [iːtʃ] [wiːk] .

Besides	,	he	now	could	make	only	a	few	inches	headway	each	week	.
除了	,	他	现在	可以	制作	仅有的	一个	很少	英寸	进展	每个	星期	.

此外，他现在每周只能前进几英寸。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪk] -

Sometimes	he	would	be	a	whole	month	making	the	length	of	his	pick	-
有时	他	会	是	一个	所有的	月	制作	这	长度	的	他的	挑选	-

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

有时他要花整整一个月的时间来制作镐柄的长度。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

All	this	was	discouraging	.
全部	这	曾是	令人沮丧	.

这一切都令人沮丧。

[ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [hɑːrt] - [sɪk] .

The	man	began	to	grow	heart	-	sick	.
这	男人	开始	到	生长	心	-	生病的	.

那人开始感到心脏不适。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] [hoʊm] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

Who	was	there	at	home	waiting	and	waiting	all	this	time	?
WHO	曾是	那里	在	家	等待	和	等待	全部	这	时间	?

这段时间里，是谁一直在家苦苦等待?

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][kæmp][kʊd; kəd] [seɪ] .

No	one	in	the	camp	could	say	.
不	一	在	这	营	可以	说	.

营地里没有人能说得清。

[ɪn][fækt] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][kæmp] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['saɪlənt][mæn] ,

In	fact	,	no	one	in	the	camp	knew	any	thing	at	all	about	this	silent	man	,
在	事实	,	不	一	在	这	营	知道	任何	事物	在	全部	关于	这	沉默的	男人	,

事实上，营地里没有人知道这个沉默寡言的男人的任何信息。

[huː] [siːmd] [soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ;
who seemed so superior to them all ;
WHO 似乎 所以 优越的 到 他们 全部 ;

他看起来比他们所有人都高人一等；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kæmp] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['iːðər] [hɪz; ɪz][pæst][ɔːr][hɪz; ɪz]
and as the camp knew nothing at all of the man , either his past or his
和 作为 这 营 知道 没有什么 在 全部 的 这 男人 , 任何一个 他的 过去的 或者 他的
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

由于营地里的人们对这个人一无所知，无论是他的过去还是现在。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
as is usually the case , it made a history of its own for him .
作为 是 通常 这 案件 , 它 制成 一个 历史 的 它是自己的 为了 他 .

通常情况下，这件事为他创造了属于他自己的历史。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'skluːsɪv]
And you may be certain it was not at all complimentary to this exclusive
和 你 可能 是 肯定 它 曾是 不是 在 全部 免费 到 这 独家的
[ænd; ənd]['saɪlənt][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
and silent man of the tunnel .
和 沉默的 男人 的 这 隧道 .

可以肯定的是，这番话对这位隐居在隧道中、沉默寡言的男人来说绝非赞美之词。

[tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] ['jɪrz] [pæst] .
Two , three , four , five years passed .
二 , 三 , 四 , 五 年 通过了 .

两年、三年、四年、五年过去了。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[kæmp][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ; ['maɪnərz][hæd; həd] ['iːðər] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , [gɔːn] [tuː; tə]
camp had declined ; miners had either gone back to the States , gone to
营 有 拒绝 ; 矿工 有 任何一个 已消失 后退 到 这 各州 , 已消失 到
[nuː] [maɪnz] ,
new mines ,
新的 矿井 ,

营地衰落了；矿工们要么回到了美国，要么去了新的矿场。

[ɔːr] [gɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən][tuː; tə][rest] [tə'geðər] ;
or gone up on the little hill out of the canyon to rest together ;
或者 已消失 向上 在 这 小的 爬坡道 出去 的 这 峡谷 到 休息 一起 ;

或者一起爬上峡谷外的小山丘休息；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] .
and yet this man held on to his tunnel .
和 然而 这 男人 握住 在 到 他的 隧道 .

然而，这个人却一直坚守着他的隧道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [bent] [naʊ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['stuːpɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['tɔɪlɪŋ] ,
He was a little bit bent now from long stooping , waiting , toiling ,
他 曾是 一个 小的 少量 弯曲 现在 从 长的 弯腰 , 等待 , 辛勤劳作 ,

他因为长时间弯腰、等待和辛勤劳作，现在身体有些佝偻了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌgli] [krəuz] - [fiːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [dɪm]

and	there	were	ugly	crows	-	feet	about	his	eyes	—	eyes	that	had	grown	dim
和	那里	是	丑陋的	乌鸦	-	脚	关于	他的	眼睛	—	眼睛	那	有	生长	暗淡

[ænd; ənd] [blʌd] - [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][ɪn] [ðæt] ['tʌn(ə)l]

and	blood	-	shot	from	the	five	years	glare	of	the	single	candle	in	that	tunnel
和	血	-	射击	从	这	五	年	强光	的	这	单身的	蜡烛	在	那	隧道

.

:

.

他的眼睛周围长出了难看的鱼尾纹——由于隧道里那根蜡烛五年来的强光照射，他的眼睛变得昏暗且布满血丝。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪk'sklu:sɪv] [naʊ] .

And	the	man	was	not	so	exclusive	now	.
和	这	男人	曾是	不是	所以	独家的	现在	.

而这个人现在也不再那么高不可攀了。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['si:krət] .

The	tunnel	was	now	no	secret	.
这	隧道	曾是	现在	不	秘密	.

这条隧道现在已经不再是秘密了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət] .

It	was	spoken	of	now	with	derision	,	only	to	be	laughed	at	.
它	曾是	说	的	现在	和	嘲笑	,	仅有的	到	是	笑了	在	.

如今人们谈起这件事都带着嘲讽，只为博得嘲笑。

[sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] ['jɪrz] !

Six	,	seven	,	eight	,	nine	,	ten	years	!
六	,	七	,	八	,	九	,	十	年	!

六年、七年、八年、九年、十年!

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [groʊn] [oʊld] .

The	man	has	grown	old	.
这	男人	有	生长	老的	.

这个人老了。

[hiː; hi][ɪz] [bent] [ænd; ənd] [greɪ] .

He	is	bent	and	gray	.
他	是	弯曲	和	灰色的	.

他佝偻着背，头发花白。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['maɪnərz][kɔːl][ə; eɪ] ['mædnəs] , [ɪz] [stɪl] [ʌn'broʊkən] .

But	his	faith	,	which	the	few	remaining	miners	call	a	madness	,	is	still	unbroken	.
但	他的	信仰	,	哪个	这	很少	其余的	矿工	称呼	一个	疯狂	,	是	仍然	未破	.

但他那被剩下的少数矿工们称为疯狂的信仰，却依然坚定不移。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑːt][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [ðɪs] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

Yet	it	is	not	in	human	nature	to	endure	all	this	agony	of	suspense	,
然而	它	是	不是	在	人类	自然	到	忍受	全部	这	痛苦	的	悬念	,

然而，忍受这种悬而未决的煎熬并非人类的本性。

[ɔːl] [ðɪs] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] , [jɪr]

all	this	hope	deferred	from	day	to	day	,	week	to	week	,	month	to	month	,	year
全部	这	希望	延期	从	天	到	天	,	星期	到	星期	,	月	到	月	,	年

[tuː; tə] [jɪr] ,

to	year	,
到	年	,

所有这些希望都一再推迟，日复一日，周复一周，月复一月，年复一年。

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi]['hjuːmən] .

and	still	be	human	.
和	仍然	是	人类	.

但依然要保持人性。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bruːt] .

The	man	has	,	in	some	sense	,	become	a	brute	.
这	男人	有	,	在	一些	感觉	,	变得	一个	蛮力	.

从某种意义上说，这个人已经变成了一个野蛮人。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [riːl] [ænd; ənd] ['tɑːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt]

He	now	is	seen	to	reel	and	totter	to	his	cabin	,	late	at	night
他	现在	是	已见	到	卷轴	和	蹒跚	到	他的	舱	,	晚的	在	夜晚

['ɔːfntaɪmz¦'ɔːftəntaɪmz] .

oftentimes	.
经常	.

人们现在经常看到他半夜摇摇晃晃地回到自己的小屋。

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [læst] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

He	has	at	last	fallen	into	the	habit	of	the	camp	.
他	有	在	最后的	倒下	进入	这	习惯	的	这	营	.

他最终还是适应了军营生活。

[hiː; hi][kæn; kən] [drɪŋk] , ['gæmb(ə)l] , [kə'raʊz] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

He	can	drink	,	gamble	,	carouse	,	as	late	as	the	latest	.
他	能	喝	,	赌博	,	旋转木马	,	作为	晚的	作为	这	最新的	.

他可以喝酒、赌博、寻欢作乐，一直到很晚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['soʊbər]

Now	and	then	,	it	is	true	,	he	has	his	sober
现在	和	然后	,	它	是	真的	,	他	有	他的	清醒

的确，他偶尔也会清醒过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['spɛlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪtʃər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

spells	,	and	all	the	good	of	his	great	nature	is	to	the	surface	.
咒语	,	和	全部	这	好的	的	他的	伟大的	自然	是	到	这	表面	.

咒语，他伟大天性中所有美好的品质都展现了出来。

[naʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ][mæp][ænd; ənd]['daɪəgræm] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn]

Now	he	takes	up	a	map	and	diagram	which	is	hidden	under	the	broad	stone
现在	他	需要	向上	一个	地图	和	图表	哪个	是	隐	在下面	这	广阔	石头

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

of	the	hearth	,
的	这	炉	,

现在他拿起藏在壁炉大石头下的地图和图表，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , ['meʒərz] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [æt; ət] [naɪt] ,

and	examines	it	,	measures	and	makes	calculations	by	the	hour	at	night	,
和	检查	它	,	措施	和	制作	计算	经过	这	小时	在	夜晚	,

[wen] [ɔːl][ðə; ði][kæmp][ɪz] ,

when	all	the	camp	is	,
什么时候	全部	这	营	是	,

并在夜间，当营地里的所有人都离开后，按小时进行检查、测量和计算。

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə'sliːp] .

or	ought	to	be	,	asleep	.
或者	应该	到	是	,	睡着了	.

或者应该睡着了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ænd; ənd] [dis'pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [stoʊn] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [raɪz]

Maybe	**it**	**is**	**the**	**placing**	**and**	**displacing**	**of**	**this**	**great**	**stone**	**that**	**has**	**given**	**rise**
或许	它	是	这	放置	和	位移	的	这	伟大的	石头	那	有	给定	上升

[tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][nɑːt][soʊ] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi] [pri'tendz] .

to	**the**	**story**	**in**	**the**	**camp**	**that**	**the**	**old**	**man**	**is**	**not**	**so**	**poor**	**as**	**he**	**pretends**	**.**
到	这	故事	在	这	营	那	这	老的	男人	是	不是	所以	贫穷的	作为	他	假装	.

也许正是这块巨石的放置和移位，才在营地里流传着这样一个故事：这位老人其实并不像他假装的那样贫穷。

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [men] [huː] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

Maybe	**some**	**of**	**the**	**rough**	**men**	**who**	**hang**	**about**	**the**	**camp**	**have**	**watched**	**him**
或许	一些	的	这	粗糙的	男人	WHO	悬挂	关于	这	营	有	观看	他

[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kæbɪn][sʌm; səm] [naɪt] ,

through	**the**	**chink**	**-**	**holes**	**in**	**the**	**wretched**	**cabin**	**some**	**night**	**,**
通过	这	裂缝	-	孔	在	这	可怜	舱	一些	夜晚	,

也许某个夜晚，营地里那些游荡的粗汉们透过那间破旧小屋的缝隙偷窥过他。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt]

and	**decided**	**that**	**it**	**is**	**gold**	**which**	**he**	**keeps**	**concealed**	**under**	**the**	**great**
和	决定	那	它	是	金子	哪个	他	保持	暗	在下面	这	伟大的

['hɑːrθˌstoʊn] .

hearthstone	**.**
炉石传说	.

他断定，藏在大壁炉石下的是黄金。

[ɪ'lev(ə)n] , [twelv] , [ˌθɜːr'tiːn] , [ˌfɔːr'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] !

Eleven	**,**	**twelve**	**,**	**thirteen**	**,**	**fourteen**	**,**	**fifteen**	**years**	**!**
十一	,	十二	,	十三	,	十四	,	十五	年	!

十一年、十二年、十三年、十四年、十五年!

[ðə; ði]['mænz] [her] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [hæŋz] [ɪn] [strɪŋz] .

The	**man's**	**hair**	**is**	**long**	**and**	**hangs**	**in**	**strings**	**.**
这	男人的	头发	是	长的	和	悬挂	在	字符串	.

这名男子的头发很长，像一缕缕头发垂下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [greɪ] , ['ɔːlmoʊst] [waɪt] .

It	**is**	**growing**	**gray**	**,**	**almost**	**white**	**.**
它	是	生长	灰色的	,	几乎	白色的	.

它渐渐变灰，几乎变成白色了。

[sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [bent] [oʊld]['mænz]['kæbɪn][æt; ət] [naɪt]

Some	**men**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**get**	**into**	**the**	**bent**	**old**	**man's**	**cabin**	**at**	**night**
一些	男人	有	到过	尝试	到	得到	进入	这	弯曲	老的	男人的	舱	在	夜晚

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['berid] ['treʒər] .

to	**find**	**the**	**buried**	**treasure**	**.**
到	寻找	这	埋葬	宝藏	.

有些人试图在夜里进入那个佝偻老人的木屋，寻找埋藏的宝藏。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [ʃɑːt] - [gʌn] [hæz; həz] [bɑːrkt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;

The	**old**	**man's**	**double**	**-**	**barreled**	**shot**	**-**	**gun**	**has**	**barked**	**in**	**their**	**faces**	**;**
这	老的	男人的	双倍的	-	桶装	射击	-	枪	有	吠叫	在	他们的	面孔	;

老人的双管猎枪对着他们狂吠;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɪnli] [ə'tendid] ['fjuːnərəl] .

and	**there**	**has**	**been**	**a**	**thinly**	**attended**	**funeral**	**.**
和	那里	有	到过	一个	薄薄的	参加	葬礼	.

葬礼举行后，到场的人寥寥无几。

[ðə; ði][kæmp][ɪz] [loʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] .

The	**camp**	**is**	**low**	**,**	**miserable**	**.**
这	营	是	低的	,	悲惨的	.

营地条件低劣，令人厌恶。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [aʊt] .

The	tide	is	out	.
这	潮	是	出去	.

潮水退去了。

[reks] [ʌv; əv] ['rɑːkɚz] , [tɑːmz] , [sluːsiz] , ['fluːmz] , ['dɚː]

Wrecks	of	rockers	,	toms	,	sluices	,	flumes	,	der
残骸	的	摇滚乐手	,	汤姆斯	,	水闸	,	水槽	,	德尔

摇椅、嗉鼓、水闸、水槽、德尔的残骸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[rɪks] , ['bætərd] [pænz] , [tɑːm] - ['aɪərnz] , ['kreidlz] , [oʊld] ['kæbɪn] , [struː] [ðə; ði] ['sændi] [strænd] .

ricks	,	battered	pans	,	tom	-	irons	,	cradles	,	old	cabin	,	strew	the	sandy	strand	.
里克	,	伤痕累累	平底锅	,	汤姆	-	熨斗	,	摇篮	,	老的	舱	,	肿	这	沙	链	.

沙堆、破旧的平底锅、熨斗、摇篮、旧木屋散落在沙滩上。

[ðɪs] [læst] [ækt] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ;

This	last	act	has	left	the	old	man	utterly	alone	;
这	最后的	行为	有	左边	这	老的	男人	完全地	独自的	;

这最后的举动让老人彻底孤身一人；

[jet] [hiː; hi] [ɪz] [siːn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] " ['ded,fɔːl] .

yet	he	is	seen	even	more	frequently	than	before	at	the	"	Deadfall	.
然而	他	是	已见	甚至	更多的	频繁地	比	前	在	这	"	落石	.

然而，人们在“死胡同”看到他的次数比以前更多了。

" [ɪz] [hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] ?

"	Is	he	trying	to	forget	that	man	had	died	at	his	hand	?
"	是	他	尝试	到	忘记	那	男人	有	死亡	在	他的	手	?

“他是不是想忘记那个人死在他手里？”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔːni] [bɔɪ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ,

Now	and	then	you	see	him	leading	a	tawny	boy	about	,	and	talking	in	a	low	,
现在	和	然后	你	看	他	领导	一个	黄褐色	男生	关于	,	和	说	在	一个	低的	,

你偶尔会看到他牵着一个肤色黝黑的男孩，低声说着话。

['tendər] [wei] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] .

tender	way	of	better	things	than	his	life	and	appearance	would	indicate	.
投标	方式	的	更好的	事物	比	他的	生活	和	外貌	会	表明	.

他温柔的一面远胜于他的生活和外表所展现的。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊn] [greɪd] .

The	man	is	still	on	the	down	grade	.
这	男人	是	仍然	在	这	向下	年级	.

这名男子的等级还在下降。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'klaɪn] !

And	yet	how	long	he	has	been	on	this	decline	!
和	然而	如何	长的	他	有	到过	在	这	衰退	!

然而，他的病情恶化已经持续了多久呢！

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

One	would	say	he	should	be	at	the	bottom	by	this	time	.
一	会	说	他	应该	是	在	这	底部	经过	这	时间	.

人们可能会说，他这个时候应该已经跌到谷底了。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈflekt] [haʊ] [ˈveri] [fɑːr][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [fɔːl] ,
When **we** **reflect** **how** **very** **far** **a** **man** **can** **fall** **,**
什么时候 我们 反映 如何 非常 远的 一个 男人 能 落下 ,

当我们思考一个人究竟能跌落到多么深的境地时，

[wiː; wi][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] [wen] [freʃ]
we **can** **estimate** **something** **of** **the** **height** **in** **which** **he** **stands** **when** **fresh**
我们 能 估计 某物 的 这 高度 在 哪个 他 站立 什么时候 新鲜的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meɪkɚz] [hænd] .
from **his** **Maker's** **hand** **.**
从 他的 制造商的 手 .

我们可以大致估算出他刚从造物主手中诞生时的身高。

[ˌsɪksˈtiːn] , [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ˌeɪˈtiːn] , [ˌnaɪnˈtiːn] , ['twenti] , ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] !
Sixteen **,** **seventeen** **,** **eighteen** **,** **nineteen** **,** **twenty** **,** **twenty** **-** **one** **years** **!**
十六 , 十七 , 十八 , 十九 , 二十 , 二十 - 一 年 !

十六、十七、十八、十九、二十、二十一年！

[ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ɪz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] [ðæt] [ɪnˈvaɪrən]
The **iron** **-** **gray** **hair** **is** **white** **as** **the** **snow** **on** **the** **mountain** **-** **tops** **that** **environ**
这 铁 - 灰色的 头发 是 白色的 作为 这 雪 在 这 山 - 最高额 那 环境
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他那铁灰色的头发像他周围山峰上的积雪一样洁白。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn][ɪz] [bent] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [ɪz] [bent] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [snoʊ] [laɪz] ['hevɪli] [ɑːn][ɪts]
The **tall** **man** **is** **bent** **as** **a** **tree** **is** **bent** **when** **the** **winter** **snow** **lies** **heavily** **on** **its**
这 高的 男人 是 弯曲 作为 一个 树 是 弯曲 什么时候 这 冬天 雪 谎言 重度 在 它是
['bræntʃɪz] .
branches **.**
分支 .

高个子男人弯着腰，就像冬雪厚重地压在树枝上的树木一样。

[ðə; ði] ['tɔːni] [bɔɪ] [ɪz] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] .
The **tawny** **boy** **is** **grown** **a** **man** **now** **.**
这 黄褐色 男生 是 生长 一个 男人 现在 .

那个肤色黝黑的男孩现在已经长大成人了。

[ðɪs] [ɪz][dʒɑːn]['loʊgən] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .
This **is** **John** **Logan** **,** **the** **fugitive** **.**
这 是 约翰 洛根 , 这 逃犯 .

这是逃犯约翰·洛根。

[ðə; ði] [tuː] ['hoʊmləs] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The **two** **homeless** **children** **have** **long** **since** **taken** **his** **place** **.**
这 二 无家可归者 孩子们 有 长的 自从 已采取 他的 地方 .

那两个无家可归的孩子早已取代了他的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [pɪk] [klæŋz] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [dɑːrk] , [dæmp] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['drɪpɪŋ] ,
And **still** **the** **pick** **clangs** **on** **in** **that** **dark** **,** **damp** **tunnel** **that** **is** **always** **dripping** **,**
和 仍然 这 挑选 铿锵声 在 在 那 黑暗的 , 潮湿 隧道 那 是 总是 滴落 ,

在那条总是滴水的黑暗潮湿的隧道里，镐头依然发出叮当作响的声音。

['drɪpɪŋ] , ['drɪpɪŋ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['glerɪŋ] [deɪ] ,
dripping **,** **dripping** **,** **where** **it** **looks** **out** **at** **the** **glaring** **day** **,**
滴落 , 滴落 , 在哪里 它 看起来 出去 在 这 刺眼 天 ,

水滴滴答答地往外流，望着刺眼的白昼。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪstɪd] [laɪf] [wɪ'ðɪn] .

as	if	in	eternal	tears	for	the	wasted	life	within	.
作为	如果	在	永恒	眼泪	为了	这	浪费	生活	之内	.

仿佛在为虚度的人生流下永恒的泪水。

[jet] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] .

Yet	now	there	is	hope	.
然而	现在	那里	是	希望	.

但现在有了希望。

[nuː] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː] [ðɪs] [oʊld][kæmp][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

New	life	has	been	infused	into	this	old	camp	of	late	years	.
新的	生活	有	到过	注入	进入	这	老的	营	的	晚的	年	.

近年来，这座老营地焕发了新的活力。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['floʊɪŋ] [ɪn] .

The	tide	is	flowing	in	.
这	潮	是	流动	在	.

潮水正在上涨。

[ðə; ði]['plesər; 'plæsər] [maɪnz] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	placer	mines	have	perished	and	passed	into	history	.
这	砂矿	矿井	有	遇难	和	通过了	进入	历史	.

砂金矿已经消失，成为历史。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪndəstri] [dɪ'skʌvərd] .

But	there	is	a	new	industry	discovered	.
但	那里	是	一个	新的	行业	发现	.

但一种新的产业已经被发现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwɔːrts] ['maɪnɪŋ] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][mæn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

It	is	quartz	mining	—	the	very	thing	that	this	old	man	has	given	his	life	to	establish	.
它	是	石英	矿业	—	这	非常	事物	那	这	老的	男人	有	给定	他的	生活	到	建立	.

这是石英矿开采——正是这位老人毕生致力于创立的事业。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌp] , [ə'laɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz]

And	it	is	this	that	has	kept	the	old	man	up	,	alive	,	for	the	past	few	years	.
和	它	是	这	那	有	保留	这	老的	男人	向上	,	活	,	为了	这	过去的	很少	年	.

:
.

正是这份力量，让这位老人在过去几年里一直保持着活力和生命力。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

He	is	now	certain	that	he	will	strike	it	yet	.
他	是	现在	肯定	那	他	将要	罢工	它	然而	.

他现在确信自己终有一天会击中它。

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm][wʌn] ['weɪtɪŋ] [stɪl] , [fɑːr] [ə'weɪ] ?

Is	there	some	one	waiting	still	,	far	away	?
是	那里	一些	一	等待	仍然	,	远的	离开	?

是否还有人在遥远的地方等待着?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

We	do	not	know	.
我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [naʊ] .
He does not know now .
他 做 不是 知道 现在 .

他现在还不知道。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ʌtərli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [jet] [mə'kænɪkli] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] , [hiː; hi] ['siːst]
Years and years ago , utterly discouraged , yet mechanically keeping on , he ceased
年 和 年 前 , 完全地 灰心 , 然而 机械地 保持 在 , 他 停止
[tuː; tə] [raɪt] .
to write .
到 写 .

很多年前，他彻底灰心丧气，但仍然机械地坚持下去，最终停止了写作。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiːz] [tuː] [nuː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [hæv; həv][ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
But now these two new lives here have ran into his .
但 现在 这些 二 新的 生活 这里 有 跑 进入 他的 .

但现在，这两个新来者与他相遇了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
If he could only strike it now !
如果 他 可以 仅有的 罢工 它 现在 !

如果他现在就能击中它就好了!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
If he could only strike it for them !
如果 他 可以 仅有的 罢工 它 为了 他们 !

如果他能为他们打进那一球就好了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪd] - ['wɪntər] .
It is mid - winter .
它 是 中 - 冬天 .

现在是隆冬时节。

[ðə; ði] [θriː] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrvɪŋ] .
The three are almost starving .
这 三 是 几乎 饥饿 .

这三个人几乎都饿坏了。

[oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn][hæz; həz] [bɪn] ['pruːd(ə)nt] , ['kɔːʃəs] , ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['helpləs] [weɪfs]
Old Forty - nine has been prudent , cautious , careful of the two helpless waifs
老的 四十 - 九 有 到过 谨慎 , 谨慎 , 小心 的 这 二 无助 孤儿
[θroʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
thrown into his hands .
抛掷 进入 他的 双手 .

老四十九号一直谨慎小心，悉心照料着落到他手中的两个无助的孤儿。

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [oʊld] , ['broʊkən] , ['destɪtuːt] , ['frendləs] , [stænd] [ʌp] ['boʊldli] [bɪ'twiːn]
Could he , old , broken , destitute , friendless , stand up boldly between
可以 他 , 老的 , 破碎的 , 贫困 , 没有朋友 , 站立 向上 大胆地 之间

他，一个年老体衰、一贫如洗、孤苦伶仃的人，能否勇敢地站出来，对抗邪恶势力?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði][mæn] - ['hʌntərz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ?
the man - hunters and these children ?
这 男人 - 猎人 和 这些 孩子们 ?

那些猎杀人类的人和这些孩子?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Impossible	**.**
不可能的	.

不可能的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] - [ænd; ənd] ['ɛmɛnz] [ɑːr; ər][nɑːt][st'reɪndʒəz][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz]

And	**so**	**it**	**is**	**that**	**Dosson**	**and**	**Emens**	**are**	**not**	**strangers**	**at**	**the**	**old**	**man's**
和	所以	它	是	那	-	和	埃门斯	是	不是	陌生人	在	这	老的	男人的

['kæbɪn] [naʊ] ,

cabin	**now**	**,**
舱	现在	,

因此，多森和埃门斯现在对老人的小屋来说已经不再是陌生人了。

['heɪtfl] [æz; əz][ɪz][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][tuː; tə][ɔːl] .

hateful	**as**	**is**	**their**	**presence**	**there**	**to**	**all**	**.**
可恶	作为	是	他们的	在场	那里	到	全部	.

他们的存在令所有人感到憎恶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

They	**are**	**allowed**	**to**	**come**	**and**	**go**	**.**
他们	是	允许	到	来	和	去	.

他们可以自由出入。

[ænd; ənd] - [peɪz] [kɔːrt] [tuː; tə] ['kæri] .

And	**Dosson**	**pays**	**court**	**to**	**Carrie**	**.**
和	-	支付	法庭	到	凯莉	.

多森向凯莉示好。

[ðeɪ] [plaɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

They	**ply**	**the**	**old**	**man**	**with**	**drink**	**.**
他们	胶合板	这	老的	男人	和	喝	.

他们给老人灌酒。

[ðə; ði] [pʊr] , ['broʊkən] , [breɪv] [oʊld]['maɪnər] , [stɪl] [driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [straɪk]

The	**poor**	**,**	**broken**	**,**	**brave**	**old**	**miner**	**,**	**still**	**dreams**	**and**	**hopes**	**that**	**he**	**will**	**strike**
这	贫穷的	,	破碎的	,	勇敢的	老的	矿工	,	仍然	梦境	和	希望	那	他	将要	罢工

[ˌaɪ 'tiː] [jet] — [ænd; ənd] [ðen] !

it	**yet**	**—**	**and**	**then**	**!**
它	然而	—	和	然后	!

这位可怜的、饱经风霜的、勇敢的老矿工，仍然梦想着、希望着有一天能挖到金矿——然后呢！

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['stɑːrts][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [straɪks] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['boʊni][hændz] —

Sometimes	**he**	**starts**	**up**	**in**	**his**	**sleep**	**and**	**strikes**	**out**	**with**	**his**	**bony**	**hands**	**—**
有时	他	开始	向上	在	他的	睡觉	和	罢工	出去	和	他的	骨质	双手	—

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'spel][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [kiːp] ['kæri] [seɪf] ,

as	**if**	**to**	**expel**	**them**	**from**	**his**	**cabin**	**and**	**keep**	**Carrie**	**safe**	**,**
作为	如果	到	驱逐	他们	从	他的	舱	和	保持	凯莉	安全的	,

有时他会在睡梦中惊醒，用他那骨瘦如柴的手挥舞着手臂——仿佛要把他们赶出他的小屋，保护凯莉的安全。

['seɪkrɪd] , [pjʊr] .

sacred	**,**	**pure**	**.**
神圣	,	纯的	.

神圣的，纯洁的。

[ðen] [hiː; hi] [sɪŋks] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,

Then	**he**	**sinks**	**back**	**with**	**a**	**groan**	**,**
然后	他	水槽	后退	和	一个	呻吟	,

然后他呻吟一声，瘫倒在地。

[ænd; ənd] ['kæri] [bendz] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	**Carrie**	**bends**	**over**	**him**	**and**	**her**	**great**	**eyes**	**fill**	**with**	**tears**	**.**
和	凯莉	弯曲	超过	他	和	她	伟大的	眼睛	充满	和	眼泪	.

凯莉俯身看着他，她那双大眼睛里充满了泪水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['kæptʃər] .
THE CAPTURE .
这 捕获 .

抓捕。

[oʊ] , [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['pɪti] !
O , the mockery of pity !
哦 , 这 嘲讽 的 遗憾 !

哦，怜悯真是可笑!

[wiːp] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrənt] ['hæŋkərtʃɪf] ,
Weep with fragrant handkerchief ,
哭泣 和 香 手帕 ,

用芬芳的手帕哭泣，

[ɪn] ['pɑːmpəs] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [griːf] ,
In pompous luxury of grief ,
在 傲慢 奢华 的 悲伤 ,

在极尽奢华的悲痛中，

['selfɪʃ] , ['hɑːloʊ] - ['hɑrtɪd] ['sɪti] ?
Selfish , hollow - hearted city ?
自私 , 空洞的 - 心地 城市 ?

自私空洞的城市?

[oʊ] [ðiːz] ['mʌni] - ['getɪŋ] [taɪmz] !
O these money - getting times !
哦 这些 钱 - 获得 时代 !

啊，这赚钱的时代!

[wɒts] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ?
What's a heart for ?
是什么 一个 心 为了 ?

心脏是用来做什么的?

[wɒts] [ə; eɪ] [hænd] ,
What's a hand ,
是什么 一个 手 ,

什么是手?

[bʌt; bət] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [lænd] ,
But to seize and shake the land ,
但 到 抢占 和 摇 这 土地 ,

但要夺取并撼动这片土地，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] [kraɪmz] ?
Till it tremble for its crimes ?
直到 它 颤抖 为了 它是 犯罪 ?

直到它为自己的罪行颤抖?

['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] [triːz] [nɑːk] [ðer; ðər] ['neɪkɪd] [ɑːrmz] [tə'geðər] ,
Midnight , and the mighty trees knock their naked arms together ,
午夜 , 和 这 强大的 树木 敲 他们的 裸 武器 一起 ,

午夜时分，参天大树赤裸的枝干互相碰撞。

[ænd; ənd] [kriːk] [ænd; ənd][kraɪ]['waɪldli][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	creak	and	cry	wildly	in	the	wind	.
和	吱嘎声	和	哭	疯狂地	在	这	风	.

在风中发出嘎吱嘎吱的响声和凄厉的叫声。

[ɪn] ['fɔːrti] - ['naɪnz] ['kæbɪn] , [baɪ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [lɔːg] - ['faɪər] , ['kæri] [sɪts] [ə'loʊn] .

In	Forty	-	nine's	cabin	,	by	a	flickering	log	-	fire	,	Carrie	sits	alone	.
在	四十	-	九的	舱	,	经过	一个	闪烁	日志	-	火	,	凯莉	坐着	独自的	.

在四十九号的小屋里，卡丽独自一人坐在摇曳的柴火旁。

[ðə; ði] [wɪnd] [haulz] ['hɔːrəbli] , [ðə; ði] [dɔːr] [kriːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][snæps] ['wɪkɪdli] ;

The	wind	howls	horribly	,	the	door	creaks	,	and	the	fire	snaps	wickedly	;
这	风	嚎叫	糟糕透了	,	这	门	吱嘎声	,	和	这	火	快照	邪恶地	;

狂风呼啸，门吱呀作响，炉火噼啪作响；

[ðə; ði] [wɪnd] ['rɔrz] — [naʊ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [siː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪts] [ðə; ði]

the	wind	roars	—	now	the	roar	of	a	far	-	off	sea	,	and	now	it	smites	the
这	风	咆哮	—	现在	这	吼	的	一个	远的	-	离开	海	,	和	现在	它	打击	这

['kæbɪn][ɪn] [ʃɑːks] ,

cabin	in	shocks	,
舱	在	冲击	,

风在咆哮——时而像远方大海的咆哮，时而猛烈地拍打着小屋。

[ænd; ənd] [sifts] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [snoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .

and	sifts	and	shakes	the	snow	through	the	shingle	.
和	筛子	和	奶昔	这	雪	通过	这	卵石	.

然后将积雪筛入瓦片中并抖落。

[ðə; ði][gɜːrl] [drɔːz] [hɜːr; hər] ['tætərd] ['blæŋkɪt] [taɪtər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər]

The	girl	draws	her	tattered	blanket	tighter	about	her	,	and	sits	a	little	closer
这	女孩	平局	她	破烂	毯子	更紧	关于	她	,	和	坐着	一个	小的	更近

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

to	the	fire	.
到	这	火	.

女孩把破旧的毯子裹得更紧了些，然后坐得离火堆更近了些。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['sævɪdʒ] [gʌst]

Now	there	is	a	sudden	,	savage	gust
现在	那里	是	一个	突然	,	野蛮的	阵风

突然，一阵狂风袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ʌv; əv] [wɪnd] , ['wɪldər] , ['fɪrsər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

of	wind	,	wilder	,	fiercer	than	before	,
的	风	,	更狂野	,	更凶猛	比	前	,

风势比以往更加狂野猛烈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] [sifts] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	a	sheet	of	snow	sifts	in	through	a	crack	in	the	door	,
和	一个	床单	的	雪	筛子	在	通过	一个	裂缝	在	这	门	,

一阵雪花从门缝里飘了进来。

[ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .

and	dances	over	the	floor	.
和	舞蹈	超过	这	地面	.

并在地板上跳舞。

" [wʌt] [ə; eɪ][stɔːrm] ! " [ɪksˈkleɪmz][ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ʌp] , [lʊks] [əˈbaʊt] ,
" What a storm ! " exclaims the girl , as she rises up , looks about ,
" 什么 一个 风暴 ! " 惊呼 这 女孩 , 作为 她 上升 向上 , 看起来 关于 ,

“好大的暴风雨啊！”女孩一边惊呼，一边站起身来环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [stʌfs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
and then takes the blanket from her shoulders and stuffs it in the
和 然后 需要 这 毯子 从 她 肩膀 和 东西 它 在 这
[kræk] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
crack by the door .
裂缝 经过 这 门 .

然后她把毯子从肩上取下来，塞进门边的缝隙里。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] , [lʊks] [əˈbaʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] [tækt]
She listens , looks about again , and then , going up to the little glass tacked
她 听着 , 看起来 关于 再次 , 和 然后 , 去 向上 到 这 小的 玻璃 已钉住
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,
beside the fire - place ,
旁 这 火 - 地方 ,

她侧耳倾听，再次环顾四周，然后走到壁炉旁钉着的小玻璃杯前，

['kerfəli] [əˈreɪndʒz] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [her] [ðæt] [druːps] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði]
carefully arranges her splendid hair that droops down over her shoulders in the
小心 安排 她 灿烂 头发 那 下垂 向下 超过 她 肩膀 在 这
['kerləs] ,
careless ,
粗心 ,

她小心翼翼地整理着随意地披散在肩上的秀发，

['pɜːrfɪkt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iˈvændʒiliːn] .
perfect fashion of Evangeline .
完美的 时尚 的 伊万杰琳 .

伊万杰琳的完美时尚造型。

" ['hev(ə)n] [help] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] [tuː; tə] - [naɪt] !
" Heaven help any one who is out in this storm to - night !
" 天堂 帮助 任何 一 WHO 是 出去 在 这 风暴 到 - 夜晚 !

“愿上帝保佑今晚在这场暴风雨中外出的人！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [əˈnʌðər] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
" Then she takes another stick from the corner and places it on the fire .
" 然后 她 需要 其他 戳 从 这 角落 和 地方 它 在 这 火 .

然后她从角落里又拿起一根木棍，放在火上。

" ['fɔːrti] - [naɪn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ; ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] —
" Forty - nine will be here soon , and Johnny ; Johnny with news about him —
" 四十 - 九 将要 是 这里 很快 , 和 约翰尼 ; 约翰尼 和 消息 关于 他 —
[əˈbaʊt] [pʊr] [dʒɑːn]['loʊgən] .
about poor John Logan .
关于 贫穷的 约翰 洛根 .

“49号很快就会到，还有约翰尼；约翰尼会带来关于他的消息——关于可怜的约翰·洛根的消息。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][klɑːsps][hɜːr; hər][hændz] .
" She shakes her head and clasps her hands .
" 她 奶昔 她 头 和 扣环 她 双手 .

她摇了摇头，双手合十。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .
" It is nearly half a year since that night .
" 它 是 几乎 一半 一个 年 自从 那 夜晚 .

“距离那晚已经过去将近半年了。”

[ðeɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [der] [nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

They	can't	take	him	—	they	dare	not	take	him	.
他们	不能	拿	他	—	他们	敢	不是	拿	他	.

他们不能带走他——他们不敢带走他。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] — ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

They	are	hunting	him	—	hunting	him	in	this	storm	—	hunting	him	as	if	he
他们	是	打猎	他	—	打猎	他	在	这	风暴	—	打猎	他	作为	如果	他

[wɜ:r; wər][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .

were	a	wild	beast	.
是	一个	荒野	兽	.

他们正在追捕他——在这场风暴中追捕他——像追捕野兽一样追捕他。

[hi:; hi]['haɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃedz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [hɔ:gz][ɪn][ðer; ðər][penz] .

He	hides	with	the	cattle	in	the	sheds	,	with	the	very	hogs	in	their	pens	.
他	隐藏	和	这	牛	在	这	棚屋	,	和	这	非常	猪	在	他们的	钢笔	.

他藏在牛棚里，和牛群在一起；他藏在猪圈里，和猪群在一起。

[ðeɪ] [kʌm]

They	come
他们	来

他们来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [hi:; hi]['stɑ:rts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðeɪ]

upon	him	there	;	he	starts	from	his	sleep	and	dashes	away	,	while	they
之上	他	那里	;	他	开始	从	他的	睡觉	和	破折号	离开	,	尽管	他们

['fɑ:loʊ] ,

follow	,
跟随	,

他突然从睡梦中惊醒，飞奔而去，他们紧随其后。

[ænd; ənd] [træk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	track	him	by	the	blood	of	his	feet	in	the	snow	.
和	追踪	他	经过	这	血	的	他的	脚	在	这	雪	.

然后沿着雪地上他脚上的血迹追踪他。

[oʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Oh	,	how	terrible	it	is	!
哦	,	如何	糟糕的	它	是	!

哦，真是太糟糕了！

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][mæd] .

I	must	not	think	of	it	;	I	will	go	mad	.
我	必须	不是	思考	的	它	;	我	将要	去	疯狂的	.

我绝对不能去想这件事，我会疯掉的。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['lisnz] .

"	She	turns	to	the	door	and	listens	.
"	她	转弯	到	这	门	和	听着	.

她转身走向门口，侧耳倾听。

[ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [bæk] [ðə; ði] ['rægɪd] ['kɜ:tənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt]

She	draws	back	the	ragged	curtains	from	the	window	and	tries	to	look	out
她	平局	后退	这	破烂不堪	窗帘	从	这	窗户	和	尝试	到	看	出去

['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm] .

into	the	storm	.
进入	这	风暴	.

她拉开破旧的窗帘，试图向外看去，那里正下着暴风雨。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

She	**can**	**hear**	**and**	**see**	**nothing**	**,**	**and**	**she**	**walks**	**back**	**again**	**to**	**the**	**fire**	**.**
她	能	听到	和	看	没有什么	,	和	她	散步	后退	再次	到	这	火	.

她什么也听不见，什么也看不见，于是又走回了火堆旁。

" [aɪ][mʌst; məst][set][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sʌpər] .

"	**I**	**must**	**set**	**them**	**their**	**supper**	**.**
"	我	必须	放	他们	他们的	晚餐	.

我得给他们准备晚餐。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

"	**As**	**she**	**says**	**this**	**,**	**she**	**goes**	**to**	**a**	**little**	**cupboard**	**and**	**takes**	**a**	**piece**	**of**
"	作为	她	说道	这	,	她	去	到	一个	小的	橱柜	和	需要	一个	片	的

[bred] ,

bread	**,**
面包	,

“说着，她走到一个小橱柜前，拿出一块面包。”

[pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

puts	**it**	**on**	**a**	**plate**	**and**	**sets**	**it**	**on**	**the**	**table**	**.**
放置	它	在	一个	盘子	和	套	它	在	这	桌子	.

把它放在盘子里，然后放在桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz] [tuː] [pleɪts] [ænd; ənd] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Then	**she**	**places**	**two**	**plates**	**and**	**two**	**cups**	**of**	**water**	**.**
然后	她	地方	二	盘子	和	二	杯子	的	水	.

然后她摆放了两个盘子和两杯水。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] ['sʌpəz] .

"	**They**	**will**	**be**	**here**	**soon**	**,**	**and**	**they**	**must**	**have**	**their**	**suppers**	**.**
"	他们	将要	是	这里	很快	,	和	他们	必须	有	他们的	晚餐	.

“他们很快就会到，他们必须吃晚饭。”

[oʊ] , [ðæt] ['groʊsəri] !

Oh	**,**	**that**	**grocery**	**!**
哦	,	那	杂货店	!

哦，那家杂货店！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] .

"	**She**	**shudders**	**as**	**she**	**says**	**this**	**.**
"	她	颤抖	作为	她	说道	这	.

“她说这话时浑身颤抖。”

" [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][dʒɑːn]['loʊgən] .

"	**And**	**Johnny**	**will**	**bring**	**me**	**news**	**of**	**him**	**—**	**of**	**John**	**Logan**	**.**
"	和	约翰尼	将要	带来	我	消息	的	他	—	的	约翰	洛根	.

“约翰尼会给我带来关于他的消息——关于约翰·洛根的消息。”

[wɒts] [ðæt] ?

What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lɪfts] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [stʌmps] [stiːlz] [ɪn] ,

"	**She**	**springs**	**to**	**the**	**door**	**,**	**lifts**	**the**	**latch**	**,**	**and**	**Stumps**	**steals**	**in**	**,**
"	她	弹簧	到	这	门	,	电梯	这	闩锁	,	和	树桩	偷窃	在	,

她猛地冲到门口，打开门闩，斯图姆斯溜了进去。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

brushing	**the**	**snow**	**from**	**his**	**neck**	**and**	**shoulders**	**.**
刷牙	这	雪	从	他的	脖子	和	肩膀	.

他拂去脖子和肩膀上的积雪。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][klʌb][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	has	a	club	in	his	hand	,
他	有	一个	俱乐部	在	他的	手	,

他手里拿着一根球棒，

[ænd; ənd] [lʊks] [bæk] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ʃʌts] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	looks	back	and	about	him	as	he	shuts	the	door	.
和	看起来	后退	和	关于	他	作为	他	关闭	这	门	.

他关上门时，回头环顾四周。

" [oʊ] , ['sɪstər] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] !

"	Oh	,	sister	,	its	awful	!
"	哦	,	姐姐	,	它是	可怕	!

“哦，姐姐，太糟糕了！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪts] [tuː] ['ɔːf(ə)l] ! "

I	tell	you	its	too	awful	!	"
我	告诉	你	它是	也	可怕	!	"

我跟你说，这太糟糕了！

" ['brʌðər] — ['brʌðər] !

"	Brother	—	brother	!
"	兄弟	—	兄弟	!

“兄弟——兄弟！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wʌt] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ?

What	is	awful	?
什么	是	可怕	?

什么才是可怕的?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] ?

What	is	it	,	Johnny	?
什么	是	它	,	约翰尼	?

什么事，约翰尼?

[ænd; ənd][hiː; hi] , [dʒɑːn]['loʊgən] ? "

And	he	,	John	Logan	?	"
和	他	,	约翰	洛根	?	"

还有他，约翰·洛根?

" ['hiːz] [bɪn] [ðer; ðər] !

"	He's	been	there	!
"	他是	到过	那里	!

“他去过那里！”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['mænər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .

"	The	boy	shivers	and	points	in	a	half	-	frightened	manner	toward	the	little	hill	.
"	这	男生	颤抖	和	积分	在	一个	一半	-	害怕	方式	朝向	这	小的	爬坡道	.

男孩浑身颤抖，半是害怕地指向小山丘。

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] ; ['hiːz] [bɪn] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪv] ;

"	Yes	,	he	has	;	he's	been	up	on	the	hill	by	his	mother's	grave	;
"	是的	,	他	有	;	他是	到过	向上	在	这	爬坡道	经过	他的	母亲的	严重	;

“是的，他去过；他上山去祭拜过他母亲的坟墓；

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] [tuː; tə] - ['skwaɪər] ['fiːldz] [haʊs] — [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt]
and **he's** **been** **to** **'** **Squire** **Field's** **house** **—** **yes** **,** **he** **has** **;** **and** **he** **couldn't**
和 他是 到过 到 - 乡绅 领域的 房子 — 是的 , 他 有 ; 和 他 不能
[get][ɪn] ,
get **in** **,**
得到 在 ,

他去过斯奎尔·菲尔德的家——是的，他去过；但他进不去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][dɔːg][taɪd][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [geɪt] ,
for **they** **had** **a** **big** **dog** **tied** **to** **the** **gate** **,**
为了 他们 有 一个 大的 狗 系 到 这 门 ,

因为他们把一条大狗拴在了大门上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [əˈnʌðər] [dɔːg][taɪd][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [geɪt] .
and **now** **they** **have** **got** **another** **dog** **tied** **to** **the** **gate** **.**
和 现在 他们 有 得到 其他 狗 系 到 这 门 .

现在他们又把另一条狗拴在了大门上。

[jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [trækt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ðiˌ] [blʌd] [ɪn][ðə; ðiˌ] [snoʊ] ! "
Yes **,** **and** **they** **tracked** **him** **all** **around** **by** **the** **blood** **in** **the** **snow** **!** **"**
是的 , 和 他们 已追踪 他 全部 大约 经过 这 血 在 这 雪 ! "

“没错，他们循着雪地上的血迹追踪到他！”

" [oʊ] ['brʌðər] !
" **Oh** **brother** **!**
" 哦 兄弟 !

“哦，老兄！”

[dəunt] , [dəunt] ! "
don't **,** **don't** **!** **"**
不 , 不 ! "

别，别！

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['sɪstər] ; [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] [naʊ] .
" **Don't** **be** **afraid** **,** **sister** **;** **he** **has** **gone** **away** **now** **.**
" 不 是 害怕的 , 姐姐 ; 他 有 已消失 离开 现在 .

“姐姐，别害怕，他已经走了。”

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [əˈweɪ] — [fɑːr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt]
Oh **,** **if** **he** **would** **only** **go** **away** **and** **stay** **away** **—** **far** **away** **,** **and** **they** **couldn't**
哦 , 如果 他 会 仅有的 去 离开 和 停留 离开 — 远的 离开 , 和 他们 不能
[kætʃ] [hɪm; ɪm] ,
catch **him** **,**
抓住 他 ,

哦，如果他能离开，永远离开——远远地离开，让他们抓不到他，那该多好啊！

[aɪˈd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] !
I'd **be** **just** **as** **glad** **as** **I** **could** **be** **!**
ID 是 只是 作为 高兴的 作为 我 可以 是 !

我会非常高兴！

[jes] , [aɪ] [wʊd] ; [soʊ][help][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wʊd] . "
Yes **,** **I** **would** **;** **so** **help** **me** **,** **I** **would** **.** **"**
是的 , 我 会 ; 所以 帮助 我 , 我 会 . "

是的，我会的；我发誓，我一定会的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] !
" **And** **he** **has** **been** **up** **there** **,** **and** **in** **this** **storm** **!**
" 和 他 有 到过 向上 那里 , 和 在 这 风暴 !

“他一直在那里，也经历了这场风暴！”

" [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə]
" She speaks this to herself , as she goes to the window and attempts to
" 她 说话 这 到 她自己 , 作为 她 去 到 这 窗户 和 尝试 到
[lʊk] [aʊt] .
look out .
看 出去 .

她一边自言自语，一边走到窗边，试图向外看去。

" [pʊr] , [pʊr] [dʒɑːn] ['loʊgən] ! " [saɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Poor , poor John Logan ! " sighs the boy .
" 贫穷的 , 贫穷的 约翰 洛根 ! " 叹息 这 男生 .

“可怜的约翰·洛根！”男孩叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ; [aɪ] [duː] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] .
" I wish his mother was alive ; I do , so help me .
" 我 希望 他的 母亲 曾是 活 ; 我 做 , 所以 帮助 我 .

“我真希望他的母亲还活着；我发誓，我真希望她还活着。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sɪk] [boʊs] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
She was a good woman , she was ; she didn't sick Bose on me , she didn't .
她 曾是 一个 好的 女士 , 她 曾是 ; 她 没有 生病的 博斯 在 我 , 她 没有 .

她是个好女人，真的；她没有唆使博斯来对付我，真的没有。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [sez] [ðɪs] [hiː; hi] [stændz] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,
As the boy says this he stands his club in the corner ,
作为 这 男生 说道 这 他 站立 他的 俱乐部 在 这 角落 ,

男孩说着这番话时，把球杆放在了角落里。

[ænd; ənd] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['sædli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd]
and looks with his sister for a moment sadly into the fire , and
和 看起来 和 他的 姐姐 为了 一个 片刻 令人遗憾的是 进入 这 火 , 和
[ðen] ['sʌd(ə)nli] [sez] :
then suddenly says :
然后 突然 说道 :

他和妹妹悲伤地望着火堆看了一会儿，然后突然说道：

" [aɪm] ['hʌŋgri] .
" I'm hungry .
" 我是 饥饿的 .

我饿了。

['sɪstər] , [eint] [juː; jʊ] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Sister , ain't you got something to eat .
姐姐 , 不是 你 得到 某物 到 吃 .

姐姐，你没东西吃吗?

['fɔːrti] - [naɪn] , ['hiːz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['groʊsəri] , [ænd; ənd] [fɪn] ['ɛmɛnz] ['hiːz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
Forty - nine , he's down to the grocery , and Phin Emens he's down to the
四十 - 九 , 他是 向下 到 这 杂货店 , 和 芬 埃门斯 他是 向下 到 这
['groʊsəri] , [tuː] ,
grocery , too ,
杂货店 , 也 ,

他四十九岁了，现在只能去杂货店买东西，菲恩·埃门斯也一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [swɛəz] ['ɔːfli] [ə'baʊt] [dʒɑːn] ['loʊgən] ,
and he swears awfully about John Logan ,
和 他 发誓 非常 关于 约翰 洛根 ,

他用极其恶毒的语言咒骂约翰·洛根。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [its] [ðə; ði]['ɪndʒən] [ðæts] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ][bæd] .

and	he	says	it's	the	Injun	that's	in	him	that	makes	him	so	bad	.
和	他	说道	它是	这	印第安人	那就是	在	他	那	制作	他	所以	坏的	.

他说，是他体内的印第安血统让他变得如此邪恶。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði]['ɪndʒən] [ðæts] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['sɪstər] ?

Do	you	think	it's	the	Injun	that's	in	him	,	sister	?
做	你	思考	它是	这	印第安人	那就是	在	他	,	姐姐	?

姐姐，你觉得他身上有印第安人的血统吗?

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sez] [ðɪs] ,

"	As	the	boy	says	this	,
"	作为	这	男生	说道	这	,

“男孩说完这句话时，

[ðə; ði][gɜːrl][tɜːrnz]['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [puʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

the	girl	turns	silently	to	the	little	table	and	pushes	it	toward	him	.
这	女孩	转弯	默默	到	这	小的	桌子	和	推动	它	朝向	他	.

女孩默默地转身走向小桌子，把它推向他。

" [ðer; ðər] , ['dʒɑːni] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] .

"	There	,	Johnny	,	that's	all	there	is	.
"	那里	,	约翰尼	,	那就是	全部	那里	是	.

“好了，约翰尼，就这些了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [naɪn] . "

You	must	leave	some	for	Forty	-	nine	.	"
你	必须	离开	一些	为了	四十	-	九	.	"

你必须给四十九留一些。

" [pʊr] , [pʊr] [dʒɑːn]['loʊgən] !

"	Poor	,	poor	John	Logan	!
"	贫穷的	,	贫穷的	约翰	洛根	!

可怜的约翰·洛根!

" [hiː; hi] [iːts] ['griːdɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['stɑːps] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]

"	He	eats	greedily	for	a	moment	,	then	stops	suddenly	and	looks	into	the	fire
"	他	吃	贪婪地	为了	一个	片刻	,	然后	停止	突然	和	看起来	进入	这	火

.

:
.

他贪婪地吃了一会儿，然后突然停下来，望着火堆。

['kæri] , ['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , ['məːməz] :

Carrie	,	also	looking	into	the	fire	,	murmurs	:
凯莉	,	还	寻找	进入	这	火	,	低语	:

凯莉也望着火光，喃喃自语:

" [ænd; ənd] ['sɪlviə] [fiːldz] [let][ðem; ðəm][taɪ][ə; eɪ][dɔːg][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

"	And	Sylvia	Fields	let	them	tie	a	dog	there	to	keep	him	away	!
"	和	西尔维娅	田野	让	他们	领带	一个	狗	那里	到	保持	他	离开	!

“西尔维娅·菲尔兹让他们在那里拴了一条狗，好让他远离！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðæt] [dɔːg][fɜːrst] .

I	would	have	killed	that	dog	first	.
我	会	有	被杀	那	狗	第一的	.

我本来会先杀了那条狗。

[ɪf] [dʒɑːn]['loʊgən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] , [aɪ] [wʊd] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] — [aɪ] [wʊd] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr]
If John Logan should come here , I would open that door — I would open that door
如果 约翰 洛根 应该 来 这里 , 我 会 打开 那 门 — 我 会 打开 那 门
[tuː; tə][hɪm; ɪm] !
to him !
到 他 !

如果约翰·洛根来到这里，我会为他打开那扇门——我会为他打开那扇门!

" — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['terəfaɪd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv]
" — There is a dark and terrified face at the window — " And I would give
" — 那里 是 一个 黑暗的 和 恐惧 脸 在 这 窗户 — " 和 我 会 给
[hɪm; ɪm]
him
他

——窗外有一张阴沉而恐惧的脸——“我会给他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[bred] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [sɪt] [baɪ] [ðɪs] ['faɪər] [ænd; ənd] [get] [wɔːrm] ! "
bread to eat , and let him sit by this fire and get warm ! "
面包 到 吃 , 和 让 他 坐 经过 这 火 和 得到 温暖的 ! "

给他些面包吃，让他坐在火堆旁暖和暖和!

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] , [tuː] — [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] !
" And I would , too — so help me , I would !
" 和 我 会 , 也 — 所以 帮助 我 , 我 会 !

“我也会——我发誓，我一定会！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [puʃiz] [bæk] [hɪz; ɪz] [bred] , [ænd; ənd] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" The boy pushes back his bread , and rises and goes up to his sister .
" 这 男生 推动 后退 他的 面包 , 和 上升 和 去 向上 到 他的 姐姐 .

男孩把面包推回嘴里，站起来走到他姐姐身边。

" [jes] , [aɪ] [wʊd] .
" Yes , I would .
" 是的 , 我 会 .

“是的，我会的。”

[aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [fɪn] ['ɛmɛnz] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [sez] ; [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dɪdnt] [sɪk] - [boʊs] -
I don't care what Phin Emens , or anybody says ; for his mother didn't sick ' Bose '
我 不 关心 什么 芬 埃门斯 , 或者 任何人 说道 ; 为了 他的 母亲 没有 生病的 - 博斯 -
[æt; ət][ˌem 'iː] ,
at me ,
在 我 ,

我不在乎菲恩·埃门斯或者任何人怎么说；因为他母亲并没有对我使出“博斯”这招。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] !
she didn't !
她 没有 !

她没有!

" [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] .
" The pale and pitiful face at the window begins to brighten .
" 这 苍白 和 可怜 脸 在 这 窗户 开始 到 提亮 .

“窗边那张苍白而可怜的脸开始变得明亮起来。”

[ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mætɪd] [blæk] ['lɑːks] [ðæt] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
There is snow in the long matted black locks that fall to his shoulders .
那里 是 雪 在 这 长的 哑光 黑色的 锁 那 落下 到 他的 肩膀 .

他披散在肩上的长长的黑色乱发里夹杂着雪。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] , [ə; eɪ] ['hʌntɪd]

For	nearly	half	a	year	this	man	has	fled	from	his	fellow	-	man	,	a	hunted
为了	几乎	一半	一个	年	这	男人	有	逃亡	从	他的	同伴	-	男人	,	一个	猎杀

['grɪzli] ,

grizzly	,
灰熊	,

近半年来，这名男子一直在躲避他的同伴——一头被猎杀的灰熊。

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['taɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

a	hunted	tiger	of	the	jungle	.
一个	猎杀	老虎	的	这	丛林	.

丛林中被猎杀的老虎。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] [ɪz] ['stelθi] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['entərz] ?

What	wonder	that	his	step	is	stealthy	as	he	lifts	the	latch	and	enters	?
什么	想知道	那	他的	步	是	隐秘的	作为	他	电梯	这	闩锁	和	进入	?

难怪他掀开门闩进入时脚步轻盈?

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [gler] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] ,

What	wonder	that	his	eyes	have	an	uncommon	glare	as	he	looks	around	,
什么	想知道	那	他的	眼睛	有	一个	罕见	强光	作为	他	看起来	大约	,

难怪他环顾四周时，眼神中透着一股异样的光芒。

[lʊks] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ?

looks	back	over	his	shoulder	as	he	shuts	the	door	noiselessly	behind	him	?
看起来	后退	超过	他的	肩膀	作为	他	关闭	这	门	无声	在后面	他	?

他轻轻地关上门，然后回头看了一眼?

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæŋ] [ɪn] [ʃredz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

What	wonder	that	his	clothes	hang	in	shreds	about	him	,
什么	想知道	那	他的	衣服	悬挂	在	碎屑	关于	他	,

难怪他的衣服都破烂不堪地挂在他身上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] [θɔːŋz] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ber] ;

and	his	feet	and	legs	are	bound	in	thongs	;	that	his	arms	are	almost	bare	;
和	他的	脚	和	腿	是	边界	在	丁字裤	;	那	他的	武器	是	几乎	裸	;

他的双脚和双腿被皮条捆绑着；他的双臂几乎裸露着；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [feɪs] [ɪz] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃægi] [bɪrd] ?

that	his	bloodless	face	is	half	hidden	in	black	and	shaggy	beard	?
那	他的	无血	脸	是	一半	隐	在	黑色的	和	毛茸茸	胡须	?

他那张面无血色的脸一半藏在黑色的蓬乱胡须里?

" ['kæri] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Carrie	,	I	have	come	to	you	.
"	凯莉	,	我	有	来	到	你	.

“凯莉，我来找你了。”

[jɔːrz] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [dɔːr] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Yours	is	the	only	door	that	will	open	to	me	now	.
此致	是	这	仅有的	门	那	将要	打开	到	我	现在	.

现在只有你的门会向我敞开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

" [dʒɑːn] ['loʊgən] !

"	John	Logan	!
"	约翰	洛根	!

约翰·洛根!

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrts] ; [ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː] , ['ʌtəz] [ə; eɪ] [loʊ] , ['staɪf(ə)ld][kraɪ] .

"	She	starts	;	the	boy	,	too	,	utters	a	low	,	stifled	cry	.
"	她	开始	;	这	男生	,	也	,	说话	一个	低的	,	窒息	哭	.

“她吓了一跳；男孩也发出了一声低沉、压抑的哭声。

[ðen] [ðeɪ] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

Then	they	draw	near	the	miserable	man	.
然后	他们	画	靠近	这	悲惨的	男人	.

然后他们走近那个可怜的男人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəːvs] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,

For	they	are	bred	of	the	woods	,	and	have	nerves	of	iron	,
为了	他们	是	繁殖	的	这	树林	,	和	有	神经	的	铁	,

因为它们生长于森林之中，拥有钢铁般的神经。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [tuː] .

and	they	know	the	need	and	the	power	of	silence	,	too	.
和	他们	知道	这	需要	和	这	力量	的	沉默	,	也	.

他们也深知沉默的必要性和力量。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [dʒɑːn]['loʊgən] ?

"	You	here	,	John	Logan	?
"	你	这里	,	约翰	洛根	?

约翰·洛根，你在吗?

" ['kæri] ['hwispəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	Carrie	whispers	,	with	a	shudder	.
"	凯莉	低语	,	和	一个	不寒而栗	.

“凯莉颤抖着低声说道。”

" [eɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] — ['stɑːrvɪŋ] , ['daɪɪŋ] !

"	Ay	,	I	am	here	—	starving	,	dying	!
"	哎	,	我	是	这里	—	饥饿	,	垂死	!

“哎呀，我在这里——快饿死了!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [bred] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl]

"	The	boy	takes	up	the	bread	he	had	dropped	,	and	places	it	on	the	table
"	这	男生	需要	向上	这	面包	他	有	掉落	,	和	地方	它	在	这	桌子

[bɪ'fɔːr] ['loʊgən] .

before	Logan	.
前	洛根	.

男孩捡起掉在地上的面包，放在洛根面前的桌子上。

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['aʊtkæst] [sɪts] [daʊn] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['griːdɪnɪs]

The	hunted	outcast	sits	down	wearily	and	begins	to	eat	with	the	greediness
这	猎杀	被排斥者	坐着	向下	疲劳	和	开始	到	吃	和	这	贪婪

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːrvd] [biːst] .

of	a	starved	beast	.
的	一个	饥饿	兽	.

被追捕的流放者疲惫地坐了下来，像饥饿的野兽一样贪婪地吃起东西来。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['tɪmɪdli] ['brʌʃɪz] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [her] ,

The	girl	timidly	brushes	the	snow	from	his	hair	,
这	女孩	胆怯地	刷子	这	雪	从	他的	头发	,

女孩怯生生地拂去他头发上的雪。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [pɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pɪn] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [rent] [ɪn]

and	takes	a	pin	from	her	breast	and	begins	to	pin	up	a	great	rent	in
和	需要	一个	别针	从	她	胸部	和	开始	到	别针	向上	一个	伟大的	租	在

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ðæt] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] ['ʃoʊldər] .

his	shirt	that	shows	his	naked	shoulder	.
他的	衬衫	那	演出	他的	裸	肩膀	.

她从胸前取下一枚别针，开始用别针遮住他衬衫上露出的肩膀的大口。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][glæd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

The	boy	is	glad	and	full	of	heart	,
这	男生	是	高兴的	和	满的	的	心	,

男孩高兴极了，内心充满喜悦。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] .

and	of	indescribable	delight	that	he	has	given	his	bread	to	the	starving	man	.
和	的	无法形容	喜	那	他	有	给定	他的	面包	到	这	饥饿	男人	.

他欣喜若狂地将自己的面包给了饥饿的人。

[hiː; hi][stændz] [ʌp] , ['braɪtli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stands	up	,	brightly	,	with	his	back	to	the	fire	for	a	moment	,
他	站立	向上	,	明亮地	,	和	他的	后退	到	这	火	为了	一个	片刻	,

他精神抖擞地站起身，背对着火堆站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [bæk] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ɔːf][ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] ['mætɪd] [her] ,

and	then	goes	back	and	brushes	off	the	snow	from	the	man's	matted	hair	,
和	然后	去	后退	和	刷子	离开	这	雪	从	这	男人的	哑光	头发	,

然后他走回去，拂去男人凌乱头发上的积雪。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

then	back	to	the	fire	.
然后	后退	到	这	火	.

然后回到火堆旁。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [iːt] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] , " [sez] [stʌmps] ;

"	I'm	awful	glad	to	see	you	eat	,	Mr	.	John	Logan	,	"	says	Stumps	;
"	我是	可怕	高兴的	到	看	你	吃	,	先生	.	约翰	洛根	,	"	说道	树桩	;

“看到您吃饭，我真是太高兴了，约翰·洛根先生，”斯图姆斯说；

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] , [aɪ][duː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['rɑːks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd]

"	I	wish	there	was	more	,	I	do	,	"	and	he	rocks	on	his	foot	and
"	我	希望	那里	曾是	更多的	,	我	做	,	"	和	他	岩石	在	他的	脚	和

“我希望还有更多，真的，”他一边说着，一边用脚摇晃着身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wægz][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ['gliːfəli] .

wags	his	head	from	shoulder	to	shoulder	gleefully	.
摇尾巴	他的	头	从	肩膀	到	肩膀	兴高采烈地	.

他高兴地左右摇晃着脑袋。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn]['loʊgən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] . "

"	It	ain't	much	—	it	ain't	much	,	Mr	.	John	Logan	;	but	it	is	all	there	is	.	"
"	它	不是	很多	—	它	不是	很多	,	先生	.	约翰	洛根	;	但	它	是	全部	那里	是	.	"

“这不算什么——这不算什么，约翰·洛根先生；但这已经是全部了。”

" [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	All	there	is	,	and	they	were	eating	it	.
"	全部	那里	是	,	和	他们	是	吃	它	.

“所有的一切都被他们吃掉了。”

" [ðə; ði][mæn] [sez] [ðɪs] [ə'saɪd][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	The	man	says	this	aside	to	himself	,	and	he	hides	his	face	for	a	moment
"	这	男人	说道	这	旁边	到	他自己	,	和	他	隐藏	他的	脸	为了	一个	片刻

,

,

,

“那人喃喃自语，然后掩面片刻。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kən'siːl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

as	if	he	would	conceal	a	tear	.
作为	如果	他	会	隐藏	一个	撕	.

仿佛他要掩饰一滴眼泪。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

Then	,	after	a	time	he	seems	to	recover	himself	,
然后	,	后	一个	时间	他	似乎	到	恢复	他自己	,

过了一段时间后，他似乎恢复了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪz] [ðə; ði] [bred] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['tendərli] , ['saɪləntli] , ['kerfəli] [ɪn'diːd] ,

and	he	lays	the	bread	down	on	the	table	,	tenderly	,	silently	,	carefully	indeed	,
和	他	躺下	这	面包	向下	在	这	桌子	,	温柔地	,	默默	,	小心	的确	,

他轻轻地、静静地、小心翼翼地把面包放在桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

as	if	it	were	the	most	delicate	and	precious	thing	on	earth	.
作为	如果	它	是	这	最多	精美的	和	宝贵的	事物	在	地球	.

仿佛它是世上最精致、最珍贵的东西。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Then	,	lifting	his	face	,	looks	at	them	with	an	effort	to	be	cheerful	,
然后	,	举重	他的	脸	,	看起来	在	他们	和	一个	努力	到	是	快乐	,

[ænd; ənd] [sez] :

and	says	:
和	说道	:

然后，他抬起头，努力让自己看起来愉快一些，看着他们说：

" [aɪ] — [aɪ][fər'gɑːt] ; [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] .

"	I	—	I	forgot	;	I	—	I	am	not	hungry	.
"	我	—	我	忘了	;	我	—	我	是	不是	饥饿的	.

“我——我忘了；我——我不饿。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] .

I	have	had	my	dinner	.
我	有	有	我的	晚餐	.

我吃过晚饭了。

[aɪ] — [aɪ] ,

I	—	I	,
我	—	我	,

我—我，

[oʊ] [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

oh	yes	;	I	have	been	eating	a	great	deal	.
哦	是的	;	我	有	到过	吃	一个	伟大的	交易	.

哦，是的；我最近吃了很多东西。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] — [nɑːt] ['hʌŋgri] !

Oh	,	no	,	no	,	no	;	I'm	not	hungry	—	not	hungry	!
哦	,	不	,	不	,	不	;	我是	不是	饥饿的	—	不是	饥饿的	!

哦，不，不，不；我不饿——不饿！

" [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sez] [ðɪs] [hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd][stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

"	As	the	man	says	this	he	rises	and	stands	between	the	others	at	the	fire	.
"	作为	这	男人	说道	这	他	上升	和	站立	之间	这	其他的	在	这	火	.

“说着这话，那人站起身来，站在火堆旁的其他人中间。”

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [lʊks] ['ɔːltərnətli] [ɪn][ðer; ðər] [ʌp'lɪftɪd] ['feɪsɪz]

He	puts	his	hands	over	their	heads	,	and	looks	alternately	in	their	uplifted	faces
他	放置	他的	双手	超过	他们的	头部	,	和	看起来	交替	在	他们的	提升	面孔

.

:

.

他把手放在他们的头上，交替地看着他们仰起的脸庞。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	is	a	long	silence	.
那里	是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

" ['kæri] , [ðeɪ] [hæv; həv][taɪd][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][ðæt] [dɔːr] , ['oʊvər]['jɑːndər] . "

"	Carrie	,	they	have	tied	a	dog	to	that	door	,	over	yonder	.	"
"	凯莉	,	他们	有	系	一个	狗	到	那	门	,	超过	远处	.	"

“凯莉，他们把一条狗拴在那边那扇门上了。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɔːg][taɪd][tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] , [dʒɑːn]['loʊgən] .

"	There	is	no	dog	tied	to	this	door	,	John	Logan	.
"	那里	是	不	狗	系	到	这	门	,	约翰	洛根	.

约翰·洛根，这扇门上没有拴狗。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

[loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [jet] ['veri] [fɜːrm][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪz][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Low	and	tender	with	love	,	yet	very	firm	and	earnest	is	her	voice	.
低的	和	投标	和	爱	,	然而	非常	公司	和	认真	是	她	嗓音	.

她的声音低沉温柔，充满爱意，却又非常坚定真挚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

And	her	eyes	are	lifted	to	his	.
和	她	眼睛	是	抬起	到	他的	.

她抬起头，目光与他对视。

[hiː; hi] [lʊks] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn]

He	looks	down	into	her	soul	,	and	there	is	an	understanding	between
他	看起来	向下	进入	她	灵魂	,	和	那里	是	一个	理解	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他俯视着她的灵魂，他们之间产生了一种默契。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ; [tuː] ['sʌt(ə)l] , [tuː] [swiːt]

There	is	a	conversation	of	the	eyes	too	refined	for	words	;	too	subtle	,	too	sweet
那里	是	一个	对话	的	这	眼睛	也	精制	为了	字	;	也	微妙的	,	也	甜的

,

,

,

眼神中流露出的交流，精致得无法用语言形容；太过微妙，太过甜蜜。

[tuː] [swɪft] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

too	swift	for	words	.
也	迅速	为了	字	.

快得无法用语言形容。

[ðeɪ] [stænd] [tə'geðər] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] , [soʊl] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][soʊl][ænd; ənd]['taɪdɪŋ] [fɔːrθ]

They	stand	together	but	a	moment	there	,	soul	flowing	into	soul	and	tiding	forth
他们	站立	一起	但	一个	片刻	那里	,	灵魂	流动	进入	灵魂	和	消息	前进

,

,

,

他们并肩而立片刻，灵魂交融，彼此传递信息。

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tə'geðər]

and	to	and	fro	;	but	it	was	as	if	they	had	talked	together
和	到	和	弗	;	但	它	曾是	作为	如果	他们	有	谈话	一起

[fɔːr; fər] ['aʊərz] .

for	hours	.
为了	小时	.

他们来回交谈，但感觉就像已经聊了几个小时一样。

[hiː; hi] [liːnz] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [sez] , " [gɑːd]

He	leans	his	head	,	kisses	her	lifted	and	unresisting	lips	,	and	says	,	"	God
他	倾斜	他的	头	,	吻	她	抬起	和	毫无抵抗力	嘴唇	,	和	说道	,	"	上帝

[bles] [juː; jʊ] ,

bless	you	,
保佑	你	,

他低下头，吻了吻她微微抬起、毫无抵抗的嘴唇，说道：“上帝保佑你。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	and	that	is	all	.
"	和	那	是	全部	.

仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][fɜːrst] [kɪs] , [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] , [ðə; ði] [mɪnt] - [mɑːrk][ɑːn] [ðɪs] ['vɜːrdʒɪn][goʊld] .

It	is	her	first	kiss	,	the	imprint	,	the	mint	-	mark	on	this	virgin	gold	.
它	是	她	第一的	吻	,	这	印记	,	这	薄荷	-	标记	在	这	处女	金子	.

这是她的初吻，是这块纯金上的印记，是铸造厂的标记。

[ðɪs] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] , [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] .

This	maiden	of	a	moment	since	,	is	a	woman	now	.
这	少女	的	一个	片刻	自从	,	是	一个	女士	现在	.

这位曾经的少女，如今已是一位成熟女性。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][juː; jʊ] ?

"	Do	you	know	that	they	are	after	you	?
"	做	你	知道	那	他们	是	后	你	?

你知道他们正在追捕你吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [sez] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] ['wɪspər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	girl	says	this	in	a	sort	of	wild	whisper	,	as	she	looks	toward	the	door	.
"	这	女孩	说道	这	在	一个	种类	的	荒野	耳语	,	作为	她	看起来	朝向	这	门	.

“女孩用一种近乎狂野的低语说道，同时望着门口。”

" [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ˌem 'iː] ?

"	Do	I	know	that	they	are	after	me	?
"	做	我	知道	那	他们	是	后	我	?

“我知道他们要抓我吗？”

['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ?

Father	in	Heaven	,	who	should	know	it	better	than	I	?
父亲	在	天堂	,	WHO	应该	知道	它	更好的	比	我	?

天父啊，还有谁比我更清楚呢?

" [ðə; ði][mæn] [θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['tɔtəz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt]

"	The	man	throws	up	his	arms	,	and	totters	back	and	falls	into	a	seat
"	这	男人	投掷	向上	他的	武器	,	和	蹒跚学步	后退	和	瀑布	进入	一个	座位

[frʌm; frəm] ['veri] ['wiːknəs] .

from	very	weakness	.
从	非常	弱点	.

“那人举起双臂，踉跄后退，无力地跌坐在椅子上。”

" [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ˌem 'iː] ?

"	Do	I	know	that	they	are	after	me	?
"	做	我	知道	那	他们	是	后	我	?

“我知道他们要抓我吗？”

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][hæv; həv][fled] ; [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

For	more	than	half	a	year	I	have	fled	;	night	and	day	,
为了	更多的	比	一半	一个	年	我	有	逃亡	;	夜晚	和	天	,

半年多来，我一直在逃亡；日夜不停，

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [fled] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ;

and	day	and	night	I	have	fled	,	hidden	away	;
和	天	和	夜晚	我	有	逃亡	,	隐	离开	;

我日夜逃亡，躲藏起来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['staːtiŋ] [ʌp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [krept] [tuː; tə]

starting	up	at	midnight	from	down	among	the	cattle	,	where	I	had	crept	to
开始	向上	在	午夜	从	向下	之中	这	牛	,	在哪里	我	有	悄悄地爬	到

[kiːp] [wɔːrm] ;

keep	warm	;
保持	温暖的	;

午夜时分，我从牛群中爬了出来，我之前为了取暖一直躲在那里；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙斯塔的阴影(Shadows of Shasta)
第6/8页

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði][stɔːrm] , ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]
and 和 **then** 然后 **on** 在 **,** , **on** 在 **and** 和 **on** 在 **,** , **out** 出去 **into** 进入 **the** 这 **snow** 雪 **,** , **the** 这 **storm** 风暴 **,** , **over** 超过 **the** 这 **frozen** 冷冻
[graʊnd] ,
ground 地面 **,** ,

然后，继续向前，继续向前，进入雪地，进入暴风雪，越过冻土带。

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['kænjən] [ænd; ənd][dɑːrk] [wʊdz] , [wer] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,
to 到 **the** 这 **deep** 深的 **canyon** 峡谷 **and** 和 **dark** 黑暗的 **woods** 树林 **,** , **where** 在哪里 **,** , **naked** 裸 **and** 和 **bleeding** 出血 **,** ,

进入幽深的峡谷和幽暗的森林，在那里，赤身裸体，浑身是血，

[aɪ][dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] .
I 我 **disputed** 争议 **with** 和 **the** 这 **bear** 熊 **for** 为了 **his** 他的 **bed** 床 **in** 在 **the** 这 **hollow** 空洞的 **tree** 树 **.** .

我跟熊争抢它在空心树里的床。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" " **The** 这 **boy** 男生 **springs** 弹簧 **to** 到 **the** 这 **door** 门 **.** .

男孩猛地冲向门口。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [ɪz] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] ?
Is 是 **it** 它 **the** 这 **storm** 风暴 **that** 那 **is** 是 **tugging** 拉扯 **and** 和 **rattling** 嘎嘎作响 **at** 在 **the** 这 **latch** 闩锁 **?** ?

是暴风雨拉扯着门闩，发出嘎嘎作响的声音吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [siːmz] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [hiːd] , [tuː; tə] [hɪr] ['oʊnli][dʒɑːn]['loʊgən] .
But 但 **the** 这 **girl** 女孩 **seems** 似乎 **to** 到 **see** 看 **,** , **to** 到 **heed** 注意 **,** , **to** 到 **hear** 听到 **only** 仅有的 **John** 约翰 **Logan** 洛根 **.** .

但女孩似乎只看到、只听从、只听得见约翰·洛根。

[ʃiː; ʃi] ['klʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]
She 她 **clutches** 离合器 **his** 他的 **hand** 手 **in** 在 **both** 两个都 **her** 她 **own** 自己的 **and** 和 **covers** 封面 **it** 它 **with** 和 **kisses** 吻 **and** 和
[wɪð; wɪθ] [terz] .
with 和 **tears** 眼泪 **.** .

她紧紧握住他的手，用自己的手和泪水亲吻着它。

" [dʒɑːn]['loʊgən] , [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] !
" " **John** 约翰 **Logan** 洛根 **,** , **I** 我 **pity** 遗憾 **you** 你 **!** !

约翰·洛根，我真同情你!

[aɪ] — [aɪ] — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
I 我 **—** — **I** 我 **—** — **"** " **she** 她 **had** 有 **almost** 几乎 **said** 说 **,** , **"** " **I** 我 **love** 爱 **you** 你 **.** . **"** "

“我——我——”她几乎就要说出“我爱你”了。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" " **Thank** 感谢 **Heaven** 天堂 **!** !

“谢天谢地!

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][wʌn] [tru:] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][wʌn] [tru:] [hænd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [ə'genst]
Thank Heaven for one true heart , and one true hand when all the world is against
感谢 天堂 为了 一 真的 心 , 和 一 真的 手 什么时候全部 这 世界 是 反对
[ˌem 'i:] !
me !
我 !

当全世界都与我为敌时，感谢上苍赐予我一颗真诚的心和一双真诚的手!

['kæri] , [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [naʊ] ['kɑ:ntent] .
Carrie , I could die now content .
凯莉 , 我 可以 死 现在 内容 .

凯莉，我现在可以含笑九泉了。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ['pa:siz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] , [mæd] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪd]
The bitterness of my heart passes away , and the wild , mad nature that made
这 苦味 的 我的 心 通过 离开 , 和 这 荒野 , 疯狂的 自然 那 制成
[ˌem 'i:][æn; ən] ['iʃmiəlait] ,
me an Ishmaelite ,
我 一个 以实玛利人 ,

我心中的苦涩消散了，那使我成为以实玛利人的狂野、疯狂的本性也消失了。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['mænz][hænd] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] [ə'genst] [ɔ:l] , [ɪz] [gɔ:n] .
with every man's hand against me , and my hand against all , is gone .
和 每一个 男人的 手 反对 我 , 和 我的 手 反对 全部 , 是 已消失 .

所有人与我为敌，而我与所有人为敌的局面已经结束。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nʌðər] ['bi:ɪŋ] .
I am another being .
我 是 其他 存在 .

我是另一个存在。

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [naʊ] ['kɑ:ntent] ; " [ænd; ənd][hi:; hi]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] .
I could die now content ; " and he bows his head .
我 可以 死 现在 内容 ; " 和 他 弓 他的 头 .

“我现在可以心满意足地死去了;”说完，他低下了头。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ] !
" But you must not , you shall not die !
" 但 你 必须 不是 , 你 将 不是 死 !

但是你绝对不能死!

[ju:; jʊ]
You
你

你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[mʌst; məst][goʊ] — [goʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ; [waɪ] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ? "
must go — go far away ; why hover about this place ? "
必须 去 — 去 远的 离开 ; 为什么 徘徊 关于 这 地方 ? "

必须离开——走得远远的；为什么还要在这里徘徊呢?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] ['jɑːndər] [laɪz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [huː] ['evər] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] ;

But	yonder	lies	the	only	being	who	ever	befriended	me	;
但	远处	谎言	这	仅有的	存在	WHO	曾经	结交朋友	我	;

但那边躺着的是唯一一个与我交好的人；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [get] ['loʊnsəm] [wen] [aɪ] [get] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [greɪv] .

and	somehow	I	get	lonesome	when	I	get	far	away	from	her	grave	.
和	不知何故	我	得到	寂寞	什么时候	我	得到	远的	离开	从	她	严重	.

不知为何，当我远离她的坟墓时，就会感到孤独。

[ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

And	I	go	round	and	round	,	like	the	sun	around	the	world	,
和	我	去	圆形的	和	圆形的	,	喜欢	这	太阳	大约	这	世界	,

我周而复始，就像太阳绕着地球转一样。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] . "

and	come	back	to	where	I	started	from	.	"
和	来	后退	到	在哪里	我	开始	从	.	"

然后又回到了我出发的地方。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] — [goʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] — [goʊ] [naʊ] . "

"	But	you	must	go	—	go	far	away	—	go	now	.	"
"	但	你	必须	去	—	去	远的	离开	—	去	现在	.	"

“但是你必须走——走得远远的——现在就走。”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?

"	Do	you	know	what	you	are	saying	?
"	做	你	知道	什么	你	是	说	?

你知道你在说什么吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	was	never	outside	of	this	.
我	曾是	绝不	外部	的	这	.

我从未置身事外。

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] .

All	would	be	strange	.
全部	会	是	奇怪的	.

一切都会变得很奇怪。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] , [lɔːst] [ðer; ðər] .

I	would	be	lost	,	lost	there	.
我	会	是	丢失的	,	丢失的	那里	.

我会在那里迷路的。

[ænd; ənd] [ðen] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] — ['evriwer] ?

And	then	,	do	you	not	imagine	they	are	waiting	for	me	there	—	everywhere	?
和	然后	,	做	你	不是	想象	他们	是	等待	为了	我	那里	—	到处	?

然后，你难道不觉得他们到处都在等着我吗?

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] !

Look	at	my	face	!
看	在	我的	脸	!

看看我的脸!

[ðɪs] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [blʌd] , [ðæt] [ɔːl] [men] [əb'hɔːr] [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [kɔːl] ['tretʃərəs]

This	tinge	of	Indian	blood	,	that	all	men	abhor	and	fear	,	and	call	treacherous
这	色调	的	印度	血	,	那	全部	男人	痛恨	和	害怕	,	和	称呼	奸诈

[ænd; ənd] ['blʌdi] .

and	bloody	.
和	血腥	.

这种印第安血统，令所有人憎恶、恐惧，并称之为背信弃义和血腥。

[əˈkrɔːs] [maɪ] [braʊ] [æt; ət][maɪ][bɜːrθ][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ][brænd] [ðæt] [maːrks][ˌem ˈiː] [fərˈevər] — [ə; eɪ]

Across	**my**	**brow**	**at**	**my**	**birth**	**was**	**drawn**	**a**	**brand**	**that**	**marks**	**me**	**forever**	**—**	**a**
穿过	我的	眉头	在	我的	出生	曾是	绘制	一个	品牌	那	标记	我	永远	—	一个

[brænd] — [ə; eɪ][brænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [keɪn] .

brand	**—**	**a**	**brand**	**as**	**if**	**it**	**were**	**the**	**brand**	**of**	**Cain**	**.**
品牌	—	一个	品牌	作为	如果	它	是	这	品牌	的	该隐	.

我出生时，额头上就烙上了一个印记，它将永远地标记着我——一个印记——一个如同该隐的印记一般的印记。

" [ðə; ði][mæn]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] .

"	**The**	**man**	**bows**	**his**	**head**	**,**	**and**	**turns**	**away**	**.**
"	这	男人	弓	他的	头	,	和	转弯	离开	.

“那人低下头，转身离开。”

['sloʊli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['kæri] [ə'proʊtʃɪz] [hɪm; ɪm] ,

Slowly	**and**	**timidly**	**Carrie**	**approaches**	**him**	**,**
缓慢地	和	胆怯地	凯莉	方法	他	,

凯莉小心翼翼地、怯生生地走向他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**she**	**lays**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**and**	**looks**	**in**	**his**	**face**	**.**
和	她	躺下	她	手	在	他的	手臂	和	看起来	在	他的	脸	.

她把手放在他的胳膊上，看着他的脸。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] ['wɑːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

The	**boy**	**still**	**watches**	**by**	**the**	**door**	**.**
这	男生	仍然	手表	经过	这	门	.

男孩仍然站在门口看着。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [flai][frʌm; frəm] [hɪr] ?

"	**But**	**you**	**will**	**fly**	**from**	**here**	**?**
"	但	你	将要	飞	从	这里	?

但你会从这里飞走吗?

" [hɪz; ɪz][ɑːrm][drɑːps]['oʊvər][hɜːr; hər] [her] , [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	**His**	**arm**	**drops**	**over**	**her**	**hair**	**,**	**down**	**to**	**her**
"	他的	手臂	滴	超过	她	头发	,	向下	到	她

他的手臂垂落在她的头发上，向下移到她身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] ['tendərli] [ɪn]

shoulder	**,**	**and**	**he**	**draws**	**her**	**to**	**his**	**breast**	**,**	**as**	**she**	**looks**	**up**	**tenderly**	**in**
肩膀	,	和	他	平局	她	到	他的	胸部	,	作为	她	看起来	向上	温柔地	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	**face**	**,**
他的	脸	,

他把她搂在肩上，让她依偎在自己怀里，她温柔地望着他的脸。

[ænd; ənd] [pliːdz] :

and	**pleads**	**:**
和	恳求	:

并恳求道:

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] — [æt; ət][wʌns] ?

"	**You**	**will**	**go**	**now**	**—**	**at**	**once**	**?**
"	你	将要	去	现在	—	在	一次	?

你现在就走吗? 马上?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [hɪr] . "
For **you** **will** **die** **here** **.** **"**
为了 你 将要 死 这里 . "

因为你终将死在这里。

" [ɑː] , [aɪ] [wɪl] [daɪ] [hɪr] .
" **Ah** **,** **I** **will** **die** **here** **.**
" 啊 , 我 将要 死 这里 .

“啊，我将死在这里。”

" [hiː; hi] [sez] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **He** **says** **this** **with** **a** **calm** **and** **dogged** **determination** **.**
" 他 说道 这 和 一个 冷静的 和 顽强 决心 .

“他语气平静而坚定地说。”

" ['kæri] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [wɪʃ] , [wʌn] [rɪ'kwest] — ['oʊnli][wʌn] .
" **Carrie** **,** **I** **have** **one** **wish** **,** **one** **request** **—** **only** **one** **.**
" 凯莉 , 我 有 一 希望 , 一 要求 — 仅有的 一 .

“凯莉，我有一个愿望，一个请求——只有一个。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][kɑːnt][duː] [mʌtʃ] ,
I **know** **you** **are** **weak** **and** **helpless** **yourself** **,** **and** **can't** **do** **much** **,**
我 知道 你 是 虚弱的 和 无助 你自己 , 和 不能 做 很多 ,

我知道你自己也很虚弱无助，做不了什么。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .
and **I** **ought** **not** **to** **ask** **you** **to** **do** **anything** **.**
和 我 应该 不是 到 问 你 到 做 任何事物 .

我不应该要求你做任何事。

" [stʌmps] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði][mæn] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
" **Stumps** **has** **left** **the** **door** **as** **he** **hears** **the** **man** **mention** **that** **there** **is**
" 树桩 有 左边 这 门 作为 他 听到 这 男人 提到 那 那里 是
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
something **to** **be** **done** **,**
某物 到 是 完毕 ,

“听到那人说有事要做，斯图姆斯就离开了门口。”

[ænd; ənd][stændz][baɪ][ðer; ðər][saɪd] .
and **stands** **by** **their** **side** **.**
和 站立 经过 他们的 边 .

并始终站在他们身边。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][æsk] , [dʒɑːn]['loʊgən] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" **Whatever** **it** **is** **you** **ask** **,** **John** **Logan** **,** **we** **will** **do** **it** **—** **we** **will** **do** **it** **.**
" 任何 它 是 你 问 , 约翰 洛根 , 我们 将要 做 它 — 我们 将要 做 它 .

“约翰·洛根，无论你要求什么，我们都会去做——我们一定会去做。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sez] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [kən'vinsiz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
" **The** **girl** **says** **this** **with** **a** **firmness** **that** **convinces** **him** **that** **it** **will** **be** **done** **.**
" 这 女孩 说道 这 和 一个 硬度 那 令人信服 他 那 它 将要 是 完毕 .

“女孩语气坚定地说，这让他相信这件事一定会办成。”

" [wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" **We** **will** **do** **it** **!**
" 我们 将要 做 它 !

我们一定会做到!

[wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
we **will** **do** **it** **!**
我们 将要 做 它 !

我们一定能做到!

[soʊ] [help] [ˌem ˈiː] , [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ! " ["blʌbəz] [stʌmps] .

so	help	me	,	we	will	do	it	!	"	blubbers	Stumps	.
所以	帮助	我	,	我们	将要	做	它	!	"	鲸脂	树桩	.

“我发誓，我们一定能做到！”斯图姆斯咕哝道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɑːn] ['loʊgən] , [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ? "

"	What	is	it	,	John	Logan	,	we	can	do	?	"
"	什么	是	它	,	约翰	洛根	,	我们	能	做	?	"

“约翰·洛根，我们能做些什么？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [flai] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	I	will	not	fly	from	here	.
"	我	将要	不是	飞	从	这里	.

我不会从这里乘飞机离开。

" [hiː; hi] [lʊks] [daʊn] ['tendərli] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

"	He	looks	down	tenderly	into	their	faces	.
"	他	看起来	向下	温柔地	进入	他们的	面孔	.

他温柔地低头看着他们的脸。

[ðen] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	he	lifts	his	face	.
然后	他	电梯	他的	脸	.

然后他抬起头。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːr; ər] [set] [wɪð; wɪθ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

It	is	dark	and	terrible	,	and	his	lips	are	set	with	resolution	.
它	是	黑暗的	和	糟糕的	,	和	他的	嘴唇	是	放	和	解决	.

周围一片漆黑，气氛可怕，他的嘴唇紧抿，一副坚定的模样。

" [aɪ] [wɪl] [daɪ] [hɪr] .

"	I	will	die	here	.
"	我	将要	死	这里	.

我将死在这里。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

It	may	be	to	-	night	,	it	may	be	to	-	morrow	.
它	可能	是	到	-	夜晚	,	它	可能	是	到	-	明天	.

可能是今晚，也可能是明天。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [send]

It	may	be	as	I	turn	to	go	out	at	that	door	they	will	send
它	可能	是	作为	我	转动	到	去	出去	在	那	门	他们	将要	发送

也许当我转身走向那扇门时，他们会派人来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðer; ðər] ['bulits] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ;

their	bullets	through	my	heart	;
他们的	子弹	通过	我的	心	;

他们的子弹穿透了我的心脏；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [waɪl] [aɪ] [niːl] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət] [maɪ] ['mʌðɚz] [greɪv] .

it	may	be	while	I	kneel	in	the	snow	at	my	mother's	grave	.
它	可能	是	尽管	我	下跪	在	这	雪	在	我的	母亲的	严重	.

或许就在我跪在母亲坟前雪地里的时候。

[bʌt; bət] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] ! "

But	,	sooner	or	later	,	it	will	come	—	it	will	come	!	"
但	,	很快	或者	之后	,	它	将要	来	—	它	将要	来	!	"

但是，迟早会来的——一定会来的！

" [bʌt; bət] [pliːz] , [dʒɑːn]['loʊgən] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kæn; kən][duː] ?

"	But	please	,	John	Logan	,	what	is	it	we	can	do	?
"	但	请	,	约翰	洛根	,	什么	是	它	我们	能	做	?

“但是，约翰·洛根，请问我们能做些什么呢？”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['tremjələs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [striːm] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Her	voice	is	tremulous	,	and	her	eyes	stream	with	tears	.
"	她	嗓音	是	颤抖的	,	和	她	眼睛	溪流	和	眼泪	.

她的声音颤抖，眼中噙满了泪水。

" ['kæri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] — [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] [gɜːrl] .

"	Carrie	,	I	am	a	man	—	a	strong	man	—	and	ought	not	to	ask	anything	of	a	helpless	girl	.
"	凯莉	,	我	是	一个	男人	—	一个	强的	男人	—	和	应该	不是	到	问	任何事物	的	一个	无助	女孩	.

“凯莉，我是一个男人——一个坚强的男人——我不应该向一个无助的女孩提出任何要求。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [frend] .

But	I	have	no	other	friend	.
但	我	有	不	其他	朋友	.

但我没有其他朋友了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [frendz] .

I	have	had	no	friends	.
我	有	有	不	朋友们	.

我没有朋友。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [bɪn] [dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] .

All	the	days	of	my	life	have	been	dark	and	lonely	.
全部	这	天	的	我的	生活	有	到过	黑暗的	和	孤独	.

我一生中的每一天都黑暗而孤独。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] , ['kæri] ,

And	now	I	am	about	to	die	,	Carrie	,
和	现在	我	是	关于	到	死	,	凯莉	,

而我现在就要死了，凯莉。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berid] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] ['jɑːndər] .

I	want	you	to	see	that	I	am	buried	by	my	mother	yonder	.
我	想	你	到	看	那	我	是	埋葬	经过	我的	母亲	远处	.

我想让你看到，我被我的母亲埋葬在了那边。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɪri] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rest] [ðer; ðər] .

I	am	so	weary	,	and	I	could	rest	there	.
我	是	所以	厌倦	,	和	我	可以	休息	那里	.

我太累了，真想在那儿休息一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['loʊnsəm] [ðen] .

And	then	she	,	poor	broken	-	hearted	mother	,	she	might	not	be	so	lonesome	then	.
和	然后	她	,	贫穷的	破碎的	-	心地	母亲	,	她	可能	不是	是	所以	寂寞	然后	.

那样一来，这位可怜的、心碎的母亲或许就不会那么孤独了。

[duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? "

Do	you	promise	?	"
做	你	承诺	?	"

你保证吗?

" [aɪ][duː] ['prɑːmɪs] !

"	I	do	promise	!
"	我	做	承诺	!

我保证!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ekoʊz] [ðɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ænsər] .

"	and	the	boy	echoes	this	scarcely	audible	but	determined	answer	.
"	和	这	男生	回声	这	几乎	可听见的	但	决定	回答	.

男孩也用几乎听不见但坚定的声音重复着这个回答。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	—	thank	you	!
"	感谢	你	—	感谢	你	!

“谢谢——谢谢！”

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] [naɪt] .

And	now	good	night	.
和	现在	好的	夜晚	.

晚安。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [lest] [aɪ] [drɔː] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] .

I	must	be	going	,	lest	I	draw	suspicion	on	you	.
我	必须	是	去	,	免得	我	画	怀疑	在	你	.

我得走了，免得引起你的怀疑。

[gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] ; [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['kæri] !

Good	night	,	good	night	;	God	bless	you	,	Carrie	!
好的	夜晚	,	好的	夜晚	;	上帝	保佑	你	,	凯莉	!

晚安，晚安；上帝保佑你，凯莉！

" [hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['heɪstɪli] [im'breisiz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [stuːps] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]

"	He	presses	her	to	his	heart	,	hastily	embraces	her	,	and	tearing	himself	away	,	stoops	and	kisses
"	他	出版社	她	到	他的	心	,	草草	拥抱	她	,	和	撕裂	他自己	离开	,	门廊	和	吻

他将她紧紧搂在怀里，急切地拥抱她，然后挣脱开来，俯身吻了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

the	boy	as	he	passes	to	the	door	.
这	男生	作为	他	通过	到	这	门	.

男孩走向门口。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [ʃɜːrt] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Drawing	his	tattered	shirt	closer	about	his	shoulders	,
绘画	他的	破烂	衬衫	更近	关于	他的	肩膀	,

他拉紧了破旧的衬衫，盖住肩膀。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	turning	his	face	as	if	to	conceal	his	emotion	,
和	转弯	他的	脸	作为	如果	到	隐藏	他的	情感	,

他转过脸去，似乎想要掩饰自己的情绪。

[hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [dɑːrt] [fɔːrθ] .

he	lays	his	hand	upon	the	latch	to	suddenly	dart	forth	.
他	躺下	他的	手	之上	这	闩锁	到	突然	镖	前进	.

他把手放在门闩上，突然冲了出去。

[tuː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Two	dark	figures	pass	the	window	,
二	黑暗的	数据	经过	这	窗户	,

两个黑影从窗外经过，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [lætʃ] - [strɪŋ] [ɪz] [klʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'stedi] [hænd]
and **in** **a** **moment** **more** **the** **latch** **-** **string** **is** **clutched** **by** **a** **rough** **,** **unsteady** **hand**
和 在 一个 片刻 更多的 这 闩锁 - 细绳 是 紧握 经过 一个 粗糙的 , 不稳定 手
[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
from **without** **.**
从 没有 .

片刻之后，一只粗糙、不稳的手从外面抓住了门闩的绳子。

" [hɪr] , [hɪr] ! " [kraɪz] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" **Here** **,** **here** **!** **"** **cries** **the** **girl** **,**
" 这里 , 这里 ! " 哭泣 这 女孩 ,

“这里，这里！”女孩喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪndʒi]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [di'vaidz] [ɔːf][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]
as **she** **springs** **back** **to** **the** **dingy** **curtain** **that** **divides** **off** **a** **portion** **of** **the** **cabin**
作为 她 弹簧 后退 到 这 昏暗的 窗帘 那 分割 离开 一个 部分 的 这 舱
['ɪntuː][ə; eɪ][bed] - [ruːm] .
into **a** **bed** **-** **room** **.**
进入 一个 床 - 房间 .

她猛地跳回那扇昏暗的帘子前，帘子将船舱的一部分隔成了一间卧室。

" [hɪr] !
" **Here** **!**
" 这里 !

“这里！

[ɪn] [hɪr] !
in **here** **!**
在 这里 !

就在这里！

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的！

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fjuːdʒətɪv] .
" **as** **she** **draws** **the** **curtain** **aside** **,** **and** **lets** **it** **fall** **over** **the** **retreating** **fugitive** **.**
" 作为 她 平局 这 窗帘 旁边 , 和 让我们 它 落下 超过 这 撤退 逃犯 .

“她拉开帷幕，让它落在逃亡的逃犯身上。”

['fɔːrti] - [naɪn][ænd; ənd][gɑːr] - ['entər] .
Forty **-** **nine** **and** **Gar** **Dosson** **enter** **.**
四十 - 九 和 加尔 - 进入 .

四十九号和加尔·多森入场。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] .
The **former** **is** **drunk** **,** **and** **therefore** **dignified** **and** **silent** **.**
这 以前的 是 醉 , 和 所以 凝重 和 沉默的 .

前者喝醉了，因此显得端庄而沉默。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['gærələs] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .
His **companion** **is** **drunk** **,** **and** **therefore** **garrulous** **and** **familiar** **.**
他的 伴侣 是 醉 , 和 所以 贫嘴 和 熟悉的 .

他的同伴喝醉了，因此变得喋喋不休、轻佻起来。

[waɪn] [floʊts] [ə; eɪ]['mænz] ['riːəl] ['neɪtʃər] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Wine	**floats**	**a**	**man's**	**real**	**nature**	**nearly**	**to**	**the**	**surface**	**.**
葡萄酒	浮标	一个	男人的	真实的	自然	几乎	到	这	表面	.

酒能将人的真实本性几乎完全暴露出来。

['fɔːrti] - [naɪn] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hæt] , ['baʊz, 'boʊz] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Forty	**-**	**nine**	**lifts**	**his**	**hat**	**,**	**bows**	**politely**	**and**	**respectfully**	**to**	**the**	**children**	**,**
四十	-	九	电梯	他的	帽子	,	弓	礼貌地	和	尊敬	到	这	孩子们	,

四十九号脱帽致敬，礼貌而恭敬地向孩子们鞠躬。

['brʌʃɪz] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [æz; əz][hiː; hi] [miː'ændəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][peg]

brushes	**his**	**hat**	**with**	**his**	**elbow**	**as**	**he**	**meanders**	**across**	**the**	**floor**	**to**	**the**	**peg**
刷子	他的	帽子	和	他的	弯头	作为	他	蜿蜒曲折	穿过	这	地面	到	这	钉子

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

in	**the**	**wall**	**,**
在	这	墙	,

他一边用手肘拂过帽子，一边慢悠悠地穿过地板走向墙上的挂钩。

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [kwaɪt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

but	**cannot**	**quite**	**trust**	**himself**	**to**	**speak**	**.**
但	不能	相当	相信	他自己	到	说话	.

但他还是不太敢开口说话。

" [hə'loʊ] , ['kærəts] ! " [kraɪz] [gɑːr] - , [æz; əz][hiː; hi] [tʃʌks] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .

"	**Hullo**	**,**	**Carats**	**!**	**"**	**cries**	**Gar**	**Dosson**	**,**	**as**	**he**	**chucks**	**her**	**under**	**the**	**chin**	**.**
"	你好	,	克拉	!	"	哭泣	加尔	-	,	作为	他	查克	她	在下面	这	下巴	.

“你好，克拉茨！”加尔·多森喊道，同时用手托着她的下巴。

" ['noʊd] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	**Knowed**	**I**	**was**	**coming**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
"	已知	我	曾是	未来	,	没有	你	?

“你知道我会来，对吧？”

[gɑːt] [jɔːr'self] [fɪkst] [ʌp] .

Got	**yourself**	**fixed**	**up**	**.**
得到	你自己	固定的	向上	.

你已经恢复健康了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

['prɪti] , [eint] [ʃiː; ʃi] ?

Pretty	**,**	**ain't**	**she**	**?**
漂亮的	,	不是	她	?

她很漂亮，不是吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪŋks] [ə; eɪ] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪ] [tɔːrd] [stʌmps] .

"	**and**	**he**	**winks**	**a**	**blood**	**-**	**shot**	**eye**	**toward**	**Stumps**	**.**
"	和	他	眨眼	一个	血	-	射击	眼睛	朝向	树桩	.

“然后他朝斯图姆斯眨了眨布满血丝的眼睛。”

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['kærəts] ?

"	**And**	**when**	**is**	**it**	**going**	**to**	**be**	**my**	**Carats**	**?**
"	和	什么时候	是	它	去	到	是	我的	克拉	?

“我的克拉什么时候才能到手？”

['prɪti] [suːn] , [naʊ] , [eɪ] ?

Pretty	**soon**	**,**	**now**	**,**	**eh**	**?**
漂亮的	很快	,	现在	,	嗯	?

应该很快就到了吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːks] , [ɔːr] ['ræðər] ['tɔtəz] , [ə'saɪd] .
" and he walks , or rather totters , aside .
" 和 他 散步 , 或者 相当 蹒跚学步 , 旁边 .

“然后他走开了，或者更确切地说，是蹒跚地走开了。”

" [əmf] ! [aɪ][hæv; həv][gɑːt] - [ɪm] [ə'gen] , ['kæri] .
" Umph ! I have got ' em again , Carrie .
" 嗯 ! 我 有 得到 - 呃 再次 , 凯莉 .

“嗯！我又抓到他们了，凯莉。”

[flai] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [get] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Fly around and get us something to eat .
飞 大约 和 得到 我们 某物 到 吃 .

飞过去给我们弄点吃的。

[flai] [ə'raʊnd] , ['kæri] , [flai] [ə'raʊnd] !
Fly around , Carrie , fly around !
飞 大约 , 凯莉 , 飞 大约 !

飞吧，凯莉，飞吧！

[oʊ] , [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] ['ʃeɪks] [ə'gen] !
Oh , I've got the shakes again !
哦 , 我已经 得到 这 奶昔 再次 !

哦，我又开始发抖了！

" [grəunz] ['fɔːrti] - [naɪn] .
" groans Forty - nine .
" 呻吟 四十 - 九 .

“呻吟声四十九。”

" [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] !
" Poor old boy !
" 贫穷的 老的 男生 !

可怜的老伙计！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['brʌʃɪz] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tætərd] [koʊt] .
" and she brushes the snow from his beard and his tattered coat .
" 和 她 刷子 这 雪 从 他的 胡须 和 他的 破烂 外套 .

她拂去他胡须和破旧外套上的积雪。

" [waɪ] , ['fɔːrti] - [naɪn] , [jʊə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] . "
" Why , Forty - nine , you're shaking like a leaf . "
" 为什么 , 四十 - 九 , 你是 摇晃 喜欢 一个 叶子 . "

“哎哟，四十九号，你抖得像片树叶似的。”

" ['hiːz] [drʌŋk] — [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" He's drunk — that's what's the matter with him .
" 他是 醉 — 那就是 是什么 这 事情 和 他 .

“他喝醉了——这就是他的问题所在。”

" [gɑːr] - [graulz] [ðɪs] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
" Gar Dosson growls this out between his teeth as he sets his gun in the corner .
" 加尔 - 咆哮 这 出去 之间 他的 牙齿 作为 他 套 他的 枪 在 这 角落 .

“加尔·多森咬牙切齿地低声说道，同时把枪放在了角落里。”

" ['hiːz] [nɑːt] [drʌŋk] !
" He's not drunk !
" 他是 不是 醉 !

“他没醉！”

[ɪts] [ðə; ði]['eɪdʒər] !
Its the ager !
它是 这 老年人 !

是年龄！

" [ri'tɔ:ts] [stʌmps] ['fɪrsli] .
" retorts Stumps fiercely .
" 反驳 树桩 激烈地 .

“斯图姆斯激烈地反驳道。”

[gɑ:r] - , ['gleriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , ['stediz] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,
Gar Dosson , glaring at the boy , steadies himself on his right leg ,
加尔 - , 刺眼 在 这 男生 , 稳定器 他自己 在 他的 正确的 腿 ,

加尔·多森怒视着男孩，用右腿稳住身子。

[ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['pɑ:kɪt] , [drɔ:z] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bɪl] [ɔ:r]['poʊstər] .
and diving deep in his left hand pocket , draws forth a large bill or poster .
和 潜水 深的 在 他的 左边 手 口袋 , 平局 前进 一个 大的 账单 或者 海报 .

他伸手到左手口袋深处，掏出一张大钞或海报。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][hi:; hi]['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [spred] [ðɪs] [aʊt] ,
With both hands he manages to spread this out ,
和 两个都 双手 他 管理 到 传播 这 出去 ,

他双手齐齐地将它摊开。

[ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hi:; hi] [hæŋz] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [tu:] [pegz]
and swaggering up to the wall near the window he hangs it on two pegs
和 趾高气扬 向上 到 这 墙 靠近 这 窗户 他 悬挂 它 在 二 钉子
[ðæt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [koʊts] [ɔ:r][hæts] .
that are there to receive coats or hats .
那 是 那里 到 收到 外套 或者 帽子 .

他大摇大摆地走到窗边的墙边，把毯子挂在两个用来挂外套或帽子的挂钩上。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" Look at that !
" 看 在 那 !

“瞧瞧那个！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['krʊkɪdli] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['letərz] ,
" and he crookedly points with his crooked fingers at the large letters ,
" 和 他 歪斜地 积分 和 他的 歪 手指 在 这 大的 信件 ,
[ænd; ənd] [ri:dz] :
and reads :
和 阅读 :

他用弯曲的手指弯曲地指着那些大字，念道：

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ([hɪk]) [dɔl]
" One thousand dollars (hic) dol
" 一 千 美元 (嗝) dol

“一千美元（打嗝）美元

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['lɑ:rz] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['loʊgən] !
lars reward for the capture of John Logan !
拉尔斯 报酬 为了 这 捕获 的 约翰 洛根 !

拉尔斯因抓获约翰·洛根而获得的奖励！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , ['kærəts] ?
What do you say to that , Carats ?
什么 做 你 说 到 那 , 克拉 ?

克拉们，你们怎么看？

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] , [naʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ] -

That's	a	fine	fellow	to	have	for	a	lover	,	now	,	ain't	it	?	—	a	waluable
那就是	一个	美好的	同伴	到	有	为了	一个	情人	,	现在	,	不是	它	?	—	一个	-

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

那可真是个不错的恋人，不是吗？——一个值得珍惜的恋人。

[naʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

now	,	ain't	it	?
现在	,	不是	它	?

现在是这样，不是吗?

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

Worth	a	thousand	dollars	!
值得	一个	千	美元	!

价值一千美元!

[oʊ] , [dəunt][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [naʊ] !

Oh	,	don't	I	wish	he	was	a	-	hanging	around	here	now	!
哦	,	不	我	希望	他	曾是	一个	-	绞刑	大约	这里	现在	!

哦，我真希望他现在就在这儿!

['wʊdnt] [aɪ] [sel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [eɪ] ?

Wouldn't	I	sell	him	,	and	get	a	thousand	dollars	,	eh	?
不会	我	卖	他	,	和	得到	一个	千	美元	,	嗯	?

我把他卖掉，岂不是能赚一千美元吗?

[jes] , [aɪ] [wʊd] .

Yes	,	I	would	.
是的	,	我	会	.

是的，我会的。

[aɪ] [dʒʌst][wɑːnt] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	just	want	that	thousand	dollars	.
我	只是	想	那	千	美元	.

我只要那1000美元。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][mæn] [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

And	I'm	the	man	that's	going	to	get	it	,	too	!
和	我是	这	男人	那就是	去	到	得到	它	,	也	!

而我，也是那个会得到它的人!

[eɪ] , [oʊld] ['blɑːsəm] - [noʊz] ?

Eh	,	old	Blossom	-	nose	?
嗯	,	老的	开花	-	鼻子	?

呃，老花鼻?

" ['fɔːrti] - [naɪn] ['dʒɝːks] [bæk] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [hed] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊli] [dʒe'stɪkjəˌleɪts] ['vaɪələntli] .

"	Forty	-	nine	jerks	back	his	dignified	head	as	the	bully	gesticulates	violently	.
"	四十	-	九	混蛋	后退	他的	凝重	头	作为	这	欺负	做手势	暴力	.

“四十九猛地向后仰起他那高贵的头，因为恶霸正在猛烈地挥舞着手臂。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	will	,	will	you	?
"	你	将要	,	将要	你	?

你会的，对吗?

[wel] , [meɪ] - [biː; bi][juː; jʊ] [wɪl] ([hɪk]) ,

Well	,	may	-	be	you	will	(	hic	)	,
出色地	,	可能	-	是	你	将要	(	嗝	)	,

嗯，也许你会（打嗝），

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] ([hɪk]) [fɔːr; fər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðæt] [mæn] [juː; jʊ] [dəunt]

but	if	you	get	a	cent	of	that	money	(	hic	)	for	catching	that	man	you	don't
但	如果	你	得到	一个	中心	的	那	钱	(	嗝	)	为了	捕捉	那	男人	你	不

['entər] [ðæt] [dɔːr] [ə'gen] ;

enter	that	door	again	;
进入	那	门	再次	;

但是，如果你因为抓住了那个人而得到哪怕一分钱（打嗝），你也不会再踏进那扇门；

[noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [lɪft] [ðæt] [lætʃ] - [strɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ]

no	,	you	don't	lift	that	latch	-	string	again	as	long	as	old	Forty	-	nine	has	a
不	,	你	不	举起	那	闩锁	-	细绳	再次	作为	长的	作为	老的	四十	-	九	有	一个

[fɪst] [tuː; tə] [lɪft] !

fist	to	lift	!
拳头	到	举起	!

不，只要老四十九还有拳头可举，你就别再拉那根门闩绳了！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θrʌsts] [hɪz; ɪz] ['dʌbld] [hænd] [hɑːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [feɪs] .

"	and	he	thrusts	his	doubled	hand	hard	into	the	boaster's	face	.
"	和	他	推力	他的	双倍	手	难的	进入	这	-	脸	.

“然后他用双手狠狠地戳向吹牛者的脸。”

" [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! " [kraɪz] ['kæri] .

"	Good	for	you	!	"	cries	Carrie	.
"	好的	为了	你	!	"	哭泣	凯莉	.

“真为你高兴！”凯莉喊道。

" [dɪr] , [gʊd] , [breɪv] [oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] ; [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Dear	,	good	,	brave	old	Forty	-	nine	;	I	like	you	—	I	love	you	!
"	亲爱的	,	好的	,	勇敢的	老的	四十	-	九	;	我	喜欢	你	—	我	爱	你	!

“亲爱的、善良、勇敢的老四十九；我喜欢你——我爱你！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [im'breisiz] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['flʌrɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [klʌb] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]

"	and	the	girl	embraces	him	,	while	the	boy	flourishes	his	club	at	the	back
"	和	这	女孩	拥抱	他	,	尽管	这	男生	繁花	他的	俱乐部	在	这	后退

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊli] .

of	the	bully	.
的	这	欺负	.

“女孩拥抱了他，男孩则挥舞着棍棒攻击恶霸的后背。”

" [noʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [hɪt] [ə; eɪ] [mæn] [wen] ['hiːz] [daʊn] , ['sɑː] , " [kən'tɪnjuːz] ['fɔːrti] - [naɪn] .

"	No	,	don't	you	hit	a	man	when	he's	down	,	sah	,	"	continues	Forty	-	nine	.
"	不	,	不	你	打	一个	男人	什么时候	他是	向下	,	萨赫	,	"	继续	四十	-	九	.

“不，不要在别人倒下的时候打他，先生，”四十九继续说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [truː]

"	That's	the	true
"	那就是	这	真的

“那才是真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , ['sɑː] .

doctrine	of	a	gentleman	—	the	true	doctrine	of	a	gentleman	,	sah	.
教义	的	一个	绅士	—	这	真的	教义	的	一个	绅士	,	萨赫	.

君子的教诲——真正的君子教诲，先生。

" [hiː; hi] ['flʌriʃiz] [hɪz; ɪz][hænd] , ['tɔtəz] ['fɔːrwərd] , ['tɔtəz] [bæk] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] — " [ðə; ðiː]

"	He	flourishes	his	hand	,	totters	forward	,	totters	back	,	and	hesitates	—	"	The
"	他	繁花	他的	手	,	蹒跚学步	向前	,	蹒跚学步	后退	,	和	犹豫	—	"	这

[truː] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['sɑː] .

true	doctrine	of	a	gentleman	,	sah	.
真的	教义	的	一个	绅士	,	萨赫	.

“他挥舞着手，踉跄着向前，踉跄跄地向后退，犹豫不决——”这才是真正的绅士之道，先生。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ðiː] [hɔːrs] - [reɪs] , ['sɑː] — [ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [dɔːg][ɪn][ðə; ðiː][dɔːg] - [faɪt] , ['sɑː] .

The	little	horse	in	the	horse	-	race	,	sah	—	the	bottom	dog	in	the	dog	-	fight	,	sah	.
这	小的	马	在	这	马	-	种族	,	萨赫	—	这	底部	狗	在	这	狗	-	斗争	,	萨赫	.

赛马场上的小马，唉——斗狗场上的垫底狗，唉。

[ðə; ðiː] —

The	—
这	—

这-

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [pʊr] [oʊld][mæn] ['tɔtəz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːlz] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ðiː] [greɪt] ,

"	And	the	poor	old	man	totters	back	and	falls	helplessly	in	the	great	,
"	和	这	贫穷的	老的	男人	蹒跚学步	后退	和	瀑布	无助地	在	这	伟大的	,

“可怜的老人踉跄后退，无助地跌倒在大……”

[hoʊm] - [meɪd] [tʃer] [nɪr] [ðə; ðiː]['kɔːrnər] , [wer] [stændz][ðə; ðiː] [gʌn] .

home	-	made	chair	near	the	corner	,	where	stands	the	gun	.
家	-	制成	椅子	靠近	这	角落	,	在哪里	站立	这	枪	.

角落里有一把自制的椅子，枪就放在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

His	head	is	under	water	.
他的	头	是	在下面	水	.

他的头在水下。

" [ðə; ðiː] [truː] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [snæps] - ;

"	The	true	doctrines	of	a	gentleman	,	"	snaps	Dosson	;
"	这	真的	教义	的	一个	绅士	,	"	快照	-	;

“这才是真正的绅士风度，”多森厉声说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θroʊz] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg][hænd] [tɔːrd] [ðə; ðiː] ['druːpɪŋ] [hed] .

and	he	throws	out	a	big	hand	toward	the	drooping	head	.
和	他	投掷	出去	一个	大的	手	朝向	这	下垂	头	.

他向那颗低垂的头颅伸出一只大手。

" [oʊld] ['blɑːsəm] - [noʊz] !

"	Old	Blossom	-	nose	!
"	老的	开花	-	鼻子	!

“老花鼻！”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] .

"	Then	turning	to	Carrie	.
"	然后	转弯	到	凯莉	.

然后转向凯莉。

" [ðə; ðiː]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] - [er] [bɪl] — [jes] , [hiː; hi][dɪd] .

"	The	sheriff's	a	coming	;	he	gave	me	that	'	ere	bill	—	yes	,	he	did	.
"	这	警长的	一个	未来	;	他	给予	我	那	-	埃雷	账单	—	是的	,	他	做过	.

“警长要来了；他给了我那张账单——是的，他给了我。”

['hiːz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['groʊsəri] , [naʊ] .

He's	down	to	the	grocery	,	now	.
他是	向下	到	这	杂货店	,	现在	.

他现在去杂货店了。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæbinz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['swerɪŋ] - [ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

He's	going	around	to	all	the	cabins	,	and	a	-	swearing	'	em	in	a	book	,
他是	去	大约	到	全部	这	小木屋	,	和	一个	-	咒骂	-	呃	在	一个	书	,

他挨个走到所有的小木屋，把里面的人都骂了个遍，写在一本书里。

[ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɑːn] ['loʊgən] .

that	they	don't	know	nothing	about	John	Logan	.
那	他们	不	知道	没有什么	关于	约翰	洛根	.

他们对约翰·洛根一无所知。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['kʌmɪn] - [hɪr] , ['kærəts] , [raɪt] [ɔːf] .

The	sheriff	,	he's	a	comin	'	here	,	Carats	,	right	off	.
这	警长	,	他是	一个	即将到来	-	这里	,	克拉	,	正确的	离开	.

警长马上就到，Carats，马上就到。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [pɪrz]

"	There	is	a	rift	in	the	curtain	,	and	the	pitiful	face	of	the	fugitive	peers
"	那里	是	一个	裂痕	在	这	窗帘	,	和	这	可怜	脸	的	这	逃犯	同龄人

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

“帷幔裂开了一道口子，逃亡者的可怜脸庞从中窥见出来。”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !

"	The	sheriff	coming	here	!
"	这	警长	未来	这里	!

“警长来了！”

" [hiː; hi] [tɜːrnz] , [fiːlz] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [traɪz] [ðə; ði] [lɔːgz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	He	turns	,	feels	the	wall	,	and	tries	the	logs	with	his	hands	.
"	他	转弯	,	感觉	这	墙	,	和	尝试	这	日志	和	他的	双手	.

他转过身，摸了摸墙壁，然后用手试了试木头。

[nɑːt] [ə; eɪ] [dɔːr] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

Not	a	door	,	not	a	window	.
不是	一个	门	,	不是	一个	窗户	.

不是门，也不是窗。

['sɑːlɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

Solid	as	the	solid	earth	.
坚硬的	作为	这	坚硬的	地球	.

像坚实的地球一样坚固。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

"	Coming	here	?
"	未来	这里	?

“来这里吗？”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

But	what	is	he	coming	here	for	?
但	什么	是	他	未来	这里	为了	?

但他来这里的目的是什么？

" [dɪ'mændz] ['kæri] .

"	demands	Carrie	.
"	需求	凯莉	.

“凯莉要求道。

" ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][dʒɑːn]['loʊgən] .
" Coming here to find out what you know about John Logan .
" 未来 这里 到 寻找 出去 什么 你 知道 关于 约翰 洛根 .

“来这里是为了了解你对约翰·洛根的了解。”

[oʊ] , ['hiːz] [kloʊz] ['æftər][hɪm; ɪm] . "
Oh , he's close after him . "
哦 , 他是 关闭 后 他 . "

哦，他紧随其后。

" [kloʊz] ['æftər][ˌem 'iː] ! " [gɑːsps]['loʊgən] .
" Close after me ! " gasps Logan .
" 关闭 后 我 ! " 喘息 洛根 .

“跟上！”洛根喘着气说。

[ðə; ði][mæn] [fiːlz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hænd][ə'pɑːn][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
The man feels for something to lay hand upon by which to defend himself .
这 男人 感觉 为了 某物 到 躺 手 之上 经过 哪个 到 保卫 他自己 .

那人下意识地摸索着能抓起什么东西来防身。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [ə'laɪv] ; [aɪ] [wɪl] [daɪ] [hɪr] !
" I will not be taken alive ; I will die here !
" 我 将要 不是 是 已采取 活 ; 我 将要 死 这里 !

“我绝不活着被抓；我要死在这里！”

" [hiː; hi] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][læst] , [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] , [ə; eɪ][gʌn] .
" He clutches at last , above the bed , a gun .
" 他 离合器 在 最后的 , 多于 这 床 , 一个 枪 .

“他最终在床上方抓起了一把枪。”

" [seɪvd] , [seɪvd] !
" Saved , saved !
" 已保存 , 已保存 !

“得救了，得救了！”

" [hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrli] [lʌvd] .
" He holds it tenderly , as if a child , or something dearly loved .
" 他 持有 它 温柔地 , 作为 如果 一个 孩子 , 或者 某物 亲爱的 喜爱 .

他温柔地捧着它，就像捧着一个孩子，或者一件心爱的宝贝。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] ; [hiː; hi] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] ;
He takes it to the light and looks at the lock ; he blows in the barrel ;
他 需要 它 到 这 光 和 看起来 在 这 锁 ; 他 打击 在 这 桶 ;

他把枪拿到光线下，看了看枪锁；他对着枪管吹了口气；

[hiː; hi] ['mɔːrnfəli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
he mournfully shakes his head .
他 悲伤地 奶昔 他的 头 .

他悲伤地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['loʊdɪd] !
" It is not loaded !
" 它 是 不是 已加载 !

“它没有加载！”

[wel] , [noʊ] ['mætər] ; [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][daɪ] ,
Well , no matter ; I can but die ,
出色地 , 不 事情 ; 我 能 但 死 ,

算了，无所谓了；我反正也只能死了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌbz] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l]['bæt(ə)l] .
" and he clubs the gun and prepares for mortal battle .
" 和 他 俱乐部 这 枪 和 准备 为了 凡人 战斗 .

他抡起枪，准备进行殊死搏斗。

" [oʊ] , [kʌm] , ['kærəts] , " [kraɪz] [gɑːr] - , " [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['frɑːlɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" Oh , come , Carats , " cries Gar Dosson , " let's have a little frolic before the
" 哦 , 来 , 克拉 , " 哭泣 加尔 - , " 我们来吧 有 一个 小的 嬉戏 前 这
['ʃerɪf] [kʌmz] — [ə; eɪ] [kɪs] ,
sheriff comes — a kiss ,
警长 来 — 一个 吻 ,

“哦，来吧，克拉茨，”加尔·多森喊道，“在警长来之前，让我们嬉戏一下——亲吻一下。”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[kʌm] , [maɪ] ['bjuːti] !
Come , my beauty !
来 , 我的 美丽 !

来吧，我的美人!

" [ðə; ði] [rʌf] [mæn] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [ʌp] ,
" The rough man has all this time been stealing up ,
" 这 粗糙的 男人 有 全部 这 时间 到过 偷窃 向上 ,

“这个粗鲁的男人一直以来都在偷偷摸摸地接近我，

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [naʊ] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt]
as nearly as he could to the girl , and now throws his arm about
作为 几乎 作为 他 可以 到 这 女孩 , 和 现在 投掷 他的 手臂 关于
[hɜːr; hər] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

他尽可能地靠近女孩，然后把手臂搭在她的脖子上。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [breɪn] [hɪm; ɪm] — [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [ɪn'diːd] ?
" Shall I brain him — be a murderer , indeed ?
" 将 我 脑 他 — 是 一个 凶手 , 的确 ?

“我该把他脑袋打爆吗——真的要当个杀人犯吗？”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪz] [ə'gen] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['loʊgən] [siːmz] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ,
" All the Indian is again aroused , and John Logan seems more terrible ,
" 全部 这 印度 是 再次 被唤醒 , 和 约翰 洛根 似乎 更多的 糟糕的 ,

“所有印第安人再次被激怒了，约翰·洛根似乎更加可怕了。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
and more determined to save her than to defend his own life .
和 更多的 决定 到 节省 她 比 到 保卫 他的 自己的 生活 .

他一心只想救她，而不是保全自己的性命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

“退后！”

" [ʃaʊts] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] - .
" shouts the Girl to Dosson .
" 喊叫 这 女孩 到 - .

“女孩对多森喊道。

[ʃiː; ʃi] [əˈtempts] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɑːrm] [ɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

She	**attempts**	**to**	**throw**	**him**	**off**	**,**	**but**	**his**	**powerful**	**arm**	**is**	**about**	**her**	**neck**	**.**
她	尝试	到	扔	他	离开	,	但	他的	强大的	手臂	是	关于	她	脖子	.

她试图挣脱他的束缚，但他强有力的手臂已经掐住了她的脖子。

" [ˈfɔːrti] - [naɪn] !

"	**Forty**	**-**	**nine**	**!**
"	四十	-	九	!

“四十九！

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] .

"	**but**	**the**	**old**	**man**	**is**	**unconscious**	**.**
"	但	这	老的	男人	是	无意识	.

但老人已经昏迷不醒。

[dʒɑːn] [ˈloʊgən] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrnər] .

John	**Logan**	**is**	**about**	**to**	**start**	**from**	**his**	**corner**	**.**
约翰	洛根	是	关于	到	开始	从	他的	角落	.

约翰·洛根即将从他的角球区出发。

" [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [bruːt] ! [ænd; ənd] [ðæt] !

"	**Take**	**that**	**,**	**you**	**brute**	**!**	**and**	**that**	**!**
"	拿	那	,	你	蛮力	!	和	那	!

“吃我一拳，你这畜生！还有那一拳！”

" [ænd; ənd] [stʌmps] [hwəːlz] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [ˈθʌndərz] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] .

"	**and**	**Stumps**	**whirls**	**his**	**club**	**and**	**thunders**	**against**	**the**	**ribs**	**of**	**the**	**ruffian**	**.**
"	和	树桩	旋转	他的	俱乐部	和	雷声	反对	这	肋骨	的	这	痞子	.

“然后，斯图姆斯挥舞着球棒，狠狠地击打在恶棍的肋骨上。”

" [juː; jʊ] [ˈdev(ə)l] !

"	**You**	**devil**	**!**
"	你	魔鬼	!

你这个魔鬼！

[juː; jʊ] [bræt] !

you	**brat**	**!**
你	小子	!

你这小鬼！

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

what	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [mæd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [peɪn] , [hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Mad**	**with**	**disappointment**	**and**	**pain**	**,**	**he**	**throws**	**the**	**girl**	**from**	**him**	**,**	**and**	**turns**	**upon**	**the**	**boy**	**.**
"	疯狂的	和	失望	和	疼痛	,	他	投掷	这	女孩	从	他	,	和	转弯	之上	这	男生	.

“他因失望和痛苦而愤怒，将女孩从身边推开，转身对付男孩。”

[hiː; hi] [ˈklʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈstɑːrts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,

He	**clutches**	**him**	**by**	**the**	**back**	**of**	**the**	**neck**	**as**	**he**	**starts**	**to**	**escape**	**,**
他	离合器	他	经过	这	后退	的	这	脖子	作为	他	开始	到	逃脱	,

他一把抓住他的后颈，任由他逃跑。

[ænd; ənd] [berz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	bears	him	to	the	ground	.
和	熊	他	到	这	地面	.

并将他抱倒在地。

" [lʊk] - [er] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Look	'	ere	,	do	you	know	what	I'm	going	to	do	with	you	?
"	看	-	埃雷	,	做	你	知道	什么	我是	去	到	做	和	你	?

“听着，你知道我要怎么处置你吗？”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [bæk] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] !

I'm	going	to	break	your	back	across	my	knee	!
我是	去	到	休息	你的	后退	穿过	我的	膝盖	!

我要用膝盖把你的背打断！

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

yes	,	I	am	!
是的	,	我	是	!

我是！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəz] [ə'baʊt] ['terəbli] .

"	and	he	glares	about	terribly	.
"	和	他	眩光	关于	可怕	.

“他怒目而视，眼神十分凶狠。”

['kæri] [ʃriŋks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [naɪn] .

Carrie	shrinks	back	to	the	side	of	Forty	-	nine	.
凯莉	收缩	后退	到	这	边	的	四十	-	九	.

凯莉缩回了四十九号身边。

" [oʊ] ! [help] !

"	Oh	!	Help	!
"	哦	!	帮助	!

“哦！救命！”

[hiː; hi] [wɪl] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm] !

He	will	murder	him	!
他	将要	谋杀	他	!

他会杀了他！

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! "

He	will	kill	him	!	"
他	将要	杀	他	!	"

他会杀了他！

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ['mɜːrdər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][bræt] ,

"	No	,	I	won't	murder	you	,	you	brat	,
"	不	,	我	惯于	谋杀	你	,	你	小子	,

“不，我不会杀你，你这小鬼。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tʃʌk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [snoʊ] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [kuːl] [ɔːf] ,

but	I'll	chuck	you	out	in	that	snow	and	let	you	cool	off	,
但	患病的	查克	你	出去	在	那	雪	和	让	你	凉爽的	离开	,

但我会把你扔到雪地里，让你凉快凉快。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪstər] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

while	I	have	your	sister	all	to	myself	.
尽管	我	有	你的	姐姐	全部	到	我	.

而我则可以独占你妹妹。

[kʌm] [hɪr] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪr] !

Come	here	;	give	me	your	ear	!
来	这里	;	给	我	你的	耳朵	!

过来，听我说！

" [ænd; ənd][ðə; ði]
" and the
" 和 这

以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[greɪt] , [strɔːŋ] [ˈrʌfiən] [ˈsiːzɪz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈferli] [ˈkæriz] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd]
great , strong ruffian seizes his ear and fairly carries him along by it toward
伟大的 , 强的 痞子 逮捕 他的 耳朵 和 相当 携带 他 沿着 经过 它 朝向
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

一个身材魁梧、力大无穷的恶棍抓住他的耳朵，把他拽着耳朵朝门口走去。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ɪr] ! "
" Give me your ear ! "
" 给 我 你的 耳朵 ! "

“听我说！”

" [oʊ] , [ˈsɪstər] , [ˈsɪstər] !
" Oh , sister , sister !
" 哦 , 姐姐 , 姐姐 !

“哦，姐姐，姐姐！”

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] !
He will kill me !
他 将要 杀 我 !

他会杀了我的!

" [haulz] [stʌmps] .
" howls Stumps .
" 嚎叫 树桩 .

“嚎叫吧，斯图姆斯。”

" [ˈfɔːrti] - [naɪn] !
" Forty - nine !
" 四十 - 九 !

“四十九!

[seɪv] [juː ˈes] !
save us !
节省 我们 !

救救我们!

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈməːdəd] ! "
We will be murdered ! "
我们 将要 是 被谋杀 ! "

我们会被谋杀的!

" [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ɪr] !
" Come , I say , give me your ear !
" 来 , 我 说 , 给 我 你的 耳朵 !

“来吧，听我说！”

" [ˈθʌndərz] [ðə; ði] [bruːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈferli] [drɔːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" thunders the brute , as he fairly draws the boy still toward the door .
" 雷声 这 蛮力 , 作为 他 相当 平局 这 男生 仍然 朝向 这 门 .

“那畜生咆哮着，同时粗暴地拖着男孩走向门口。”

" [stɑːp] [ðæt] , [ɔːr] [daɪ] !
" **Stop** **that** **,** **or** **die** **!**
" 停止 那 , 或者 死 !

“住手，否则就死！”

" [ðə; ði] ['frenzid] [gɜːrl] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['fɔːrti] - [naɪn] , [hæz; həz] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm]
" **The** **frenzied** **girl** **,** **failing** **to** **arouse** **Forty** **-** **nine** **,** **has** **caught** **up** **the** **gun** **from**
" 这 丧心病狂 女孩 , 失败 到 引起 四十 - 九 , 有 捕捉 向上 这 枪 从
[ðə; ði] ['kɔːrnər] ,
the **corner** **,**
这 角落 ,

“那个疯狂的女孩没能唤起四十九号的注意，便从角落里抓起了枪。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌzl] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌfiːənz] [brest] .
and **brought** **the** **muzzle** **to** **the** **ruffian's** **breast** **.**
和 带来 这 枪口 到 这 恶棍们 胸部 .

然后把枪口抵在恶棍的胸口。

[hiː; hi] ['tɔtəz] [bæk] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
He **totters** **back** **,** **and** **throws** **up** **his** **arms** **.**
他 蹒跚学步 后退 , 和 投掷 向上 他的 武器 .

他踉跄后退，举起双臂。

" [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ! "
" **Go** **back** **there** **and** **sit** **down** **,** **or** **I** **will** **kill** **you** **!** "
" 去 后退 那里 和 坐 向下 , 或者 我 将要 杀 你 ! "

“回那儿坐下，不然我就杀了你！”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ɪr] !
" **Give** **me** **your** **ear** **!**
" 给 我 你的 耳朵 !

“请听我说！”

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

" ['rɔrz] [stʌmps] .
" **roars** **Stumps** **.**
" 咆哮 树桩 .

“斯图姆斯咆哮道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .
It **is** **now** **his** **turn** **.**
它 是 现在 他的 转动 .

现在轮到他了。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ɪr] !
" **Give** **me** **your** **ear** **!**
" 给 我 你的 耳朵 !

“请听我说！”

" [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪks] [ðæt] [red] ['ɔːrgən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" **He** **reaches** **up** **and** **takes** **that** **red** **organ** **in** **his** **hand** **,**
" 他 到达 向上 和 需要 那 红色的 器官 在 他的 手 ,

他伸手将那红色的器官握在手中，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [rentʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bruːts] [hed] , [æz; əz] [hiː; hi] [liːdz] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
and **nearly** **wrenches** **it** **from** **the** **brute's** **head** **,** **as** **he** **leads** **him** **back** **,**
和 几乎 扳手 它 从 这 蛮力的 头 , 作为 他 线索 他 后退 ,

他几乎是把那东西从那畜生的头上扯了下来，然后把他带了回去。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [twɪsts] [ænd; ənd][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] , ['sloʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
with **many** **twists** **and** **gyrations** **,** **slowly** **to** **a** **low** **seat** **at** **the** **other** **side** **of**
和 许多 曲折 和 旋转 , 缓慢地 到 一个 低的 座位 在 这 其他 边 的
[ðə; ði]['kæbɪn] .
the **cabin** **.**
这 舱 .

经过一番扭动和旋转，慢慢地挪到了机舱另一侧的低矮座位上。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn]['lev(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['deɪndʒərəs] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [brest] ,
Still **holding** **the** **gun** **in** **level** **,** **and** **in** **dangerous** **proximity** **to** **the** **man's** **breast** **,**
仍然 保持 这 枪 在 等级 , 和 在 危险的 邻近 到 这 男人的 胸部 ,
['kæri] [kraɪz] :
Carrie **cries** **:**
凯莉 哭泣 :

凯莉仍然举着枪，枪口离男人的胸口很近，近得危险，她哭喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] ! "
" **Now** **if** **you** **attempt** **to** **move** **you** **are** **a** **dead** **man** **!** **"**
" 现在 如果 你 试图 到 移动 你 是 一个 死的 男人 ! "

“现在你要是敢动，就死定了！”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪr] ! " [ænd; ənd] [stʌmps] [rentʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" **Give** **me** **your** **ear** **!** **"** **and** **Stumps** **wrenches** **it** **again** **,**
" 给 我 你的 耳朵 ! " 和 树桩 扳手 它 再次 ,

“把你的耳朵给我！”斯图姆斯又一次猛地扭动了一下。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ðə; ði][mæn]['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [loʊ] [stuːl] ,
as **he** **sits** **the** **man** **firmly** **on** **his** **low** **stool** **,**
作为 他 坐着 这 男人 牢牢 在 他的 低的 凳子 ,

他把那人稳稳地扶在矮凳上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] ['meɪkɪŋ] [mæd] [dɪ'stɔːʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] .
with **his** **red** **face** **making** **mad** **distortions** **from** **the** **pain** **.**
和 他的 红色的 脸 制作 疯狂的 失真 从 这 疼痛 .

他面色通红，痛苦地扭曲着脸。

" [dʒɑːn]['loʊgən] , [kʌm] !
" **John** **Logan** **,** **come** **!**
" 约翰 洛根 , 来 !

约翰·洛根，过来！

" [kɔːlz] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **calls** **the** **girl** **.**
" 呼叫 这 女孩 .

“打电话给女孩。”

" [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ][stɑːrt] , [gɑːr] - .
" **No** **,** **don't** **you** **start** **,** **Gar** **Dosson** **.**
" 不 , 不 你 开始 , 加尔 - .

“不，你别开始，加尔·多森。”

[dəunt][juː; jʊ][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][daɪ] !
Don't **you** **lift** **a** **finger** **;** **if** **you** **do** **,** **you** **die** **!**
不 你 举起 一个 手指 ; 如果 你 做 , 你 死 !

你不许动一根手指头；否则你就死定了！

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['loʊgən]['stɑːrts] [fɔːrθ] .

"	The	curtains	are	parted	,	and	John	Logan	starts	forth	.
"	这	窗帘	是	分手了	,	和	约翰	洛根	开始	前进	.

“帷幕拉开，约翰·洛根开始向前走去。”

" [goʊ] , [goʊ] !

"	Go	,	go	!
"	去	,	去	!

走，走！

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

There's	not	a	moment	to	lose	.
有	不是	一个	片刻	到	失去	.

一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

The	sheriff	will	be	here	;	they	are	coming	!
这	警长	将要	是	这里	;	他们	是	未来	!

警长马上就到；他们来了！

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[goʊ][æt; ət][wʌns] !

Go	at	once	!
去	在	一次	!

立刻去！

[aɪ] [hɪr] — [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] !

I	hear	—	I	hear	them	coming	!
我	听到	—	我	听到	他们	未来	!

我听到——我听到他们来了！

" [ðə; ði][mæn] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] [lætʃ] [ɪz] ['lɪftɪd] ;

"	The	man	springs	to	the	door	;	the	latch	is	lifted	;
"	这	男人	弹簧	到	这	门	;	这	闩锁	是	抬起	;

“那人猛地冲到门口；门闩被打开了；

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] — [seɪf] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

a	moment	more	and	he	will	be	free	—	safe	,	at	least	for	the	night	.
一个	片刻	更多的	和	他	将要	是	自由的	—	安全的	,	在	至少	为了	这	夜晚	.

再过一会儿，他就自由了——至少今晚是安全的。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frendli] ['dɑːrknəs] , [wer] [mæn][ænd; ənd] [biːst] , [wer] [pər'suːər][ænd; ənd]

Out	into	the	friendly	darkness	,	where	man	and	beast	,	where	pursuer	and
出去	进入	这	友好的	黑暗	,	在哪里	男人	和	兽	,	在哪里	追击者	和

[pər'suːd] , [ɑːr; ər]['iːkwəl] ,

pursued	,	are	equal	,
追击	,	是	平等的	,

进入那友好的黑暗之中，在那里，人和野兽，追逐者和被追逐者，都是平等的。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['helpləs] .

and	equally	helpless	.
和	同样地	无助	.

同样无助。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd][wʌn] , [tu:] , [θri:] ,

There	is	a	crushing	of	snow	,	a	stamping	of	feet	,	and	one	,	two	,	three	,
那里	是	一个	压碎	的	雪	,	一个	冲压	的	脚	,	和	一	,	二	,	三	,

[fɔ:r] ,

four	,
四	,

雪被踩碎的声音，脚步声，还有一、二、三、四……

[faɪv] — [faɪv] [fɔ:rmz] ['hɜ:rɪdli] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

five	—	five	forms	hurriedly	pass	the	window	.
五	—	五	表格	匆匆	经过	这	窗户	.

五——五张表格匆匆从窗口经过。

[ðə; ði] [lætʃ] [ɪz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][dʒɑ:n]['loʊgən] [ə'gen] [dɑ:rts] [bæk] ['ʌndər] ['kʌvər] , [ðə; ði]['pɑ:rti] ,

The	latch	is	lifted	,	and	as	John	Logan	again	darts	back	under	cover	,	the	party	,
这	闩锁	是	抬起	,	和	作为	约翰	洛根	再次	飞镖	后退	在下面	覆盖	,	这	派对	,

门闩被打开，约翰·洛根再次迅速躲回掩体后，聚会……

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] ['grɪzld] [biədz] , ['heɪstɪli] ['entər] [ðə; ði]['kæbɪn]

brushing	the	snow	from	their	coats	and	grizzled	beards	,	hastily	enter	the	cabin
刷牙	这	雪	从	他们的	外套	和	斑白	胡须	,	草草	进入	这	舱

.

:
.

他们掸去外套和灰白胡须上的积雪，匆匆走进小木屋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

" [flai] [ə'raʊnd] , ['kæri] , [flai] [ə'raʊnd] !

"	Fly	around	,	Carrie	,	fly	around	!
"	飞	大约	,	凯莉	,	飞	大约	!

“飞来飞去吧，凯莉，飞来飞去吧！”

[fɪks] [jɔ:r'self] [ʌp] !

fix	yourself	up	!
使固定	你自己	向上	!

好好打扮一下！

" [ðə; ði] [freʃ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔ:rm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst] ['oʊpənd] ,

"	The	fresh	gust	of	wind	and	storm	from	the	door	just	opened	,
"	这	新鲜的	阵风	的	风	和	风暴	从	这	门	只是	打开	,

“一阵阵狂风暴雨从门缝里扑面而来，

[fænz][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [spɑ:rk][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [naɪn]

fans	the	glimmering	spark	of	consciousness	into	sudden	flame	,	and	Forty	-	nine
粉丝	这	微光	火花	的	意识	进入	突然	火焰	,	和	四十	-	九

[sprɪŋz] [ʌp] , ['pɜ:rfɪktli] [ɪ'rekt] , ['pɜ:rfɪktli] ['dɪgnɪfaɪd] .

springs	up	,	perfectly	erect	,	perfectly	dignified	.
弹簧	向上	,	完美	直立	,	完美	凝重	.

将意识中闪烁的火花燃成熊熊烈火，四十九号跃然而起，笔直挺拔，姿态庄严。

" [flai] [ə'raʊnd] , ['kæri] , [flai] [ə'raʊnd] ; [fɪks] [jɔ:r'self] [ʌp] .

"	Fly	around	,	Carrie	,	fly	around	;	fix	yourself	up	.
"	飞	大约	,	凯莉	,	飞	大约	;	使固定	你自己	向上	.

“凯莉，四处飞飞，四处飞飞；好好收拾一下自己。”

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [flai] [ə'raʊnd] !

The	sheriff	is	coming	—	fly	around	!
这	警长	是	未来	—	飞	大约	!

警长来了——快飞过去！

" [ðə; ði][gɜ:rl][drɑ:ps][ðə; ði][gʌn][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][faʊnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][stændz]

"	The	girl	drops	the	gun	in	the	corner	where	she	had	found	it	,	and	stands
"	这	女孩	滴	这	枪	在	这	角落	在哪里	她	有	成立	它	,	和	站立

[bɪ'fɔ:r] ['fɔ:rti] - [naɪn] ,

before	Forty	-	nine	,
前	四十	-	九	,

女孩把枪扔到她找到枪的角落里，然后站在四十九号面前。

['smu:ðɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər]['eɪprən] ,

smoothing	down	her	apron	,
平滑	向下	她	围裙	,

她抚平了围裙，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [wei] ,

and	letting	her	eyes	fall	on	the	floor	timidly	and	in	a	childlike	way	,
和	出租	她	眼睛	落下	在	这	地面	胆怯地	和	在	一个	孩子气	方式	,

她怯生生地、孩子气地垂下目光，看向地板。

[æz; əz] [ɪf] [ði:z] ['lɪt(ə)l][hændz][ʌv; əv][hɜ:rz][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['hɑ:rdər][tæsk][ðæn; ðən][ðer; ðər]

as	if	these	little	hands	of	hers	had	never	known	a	harder	task	than	their
作为	如果	这些	小的	双手	的	她的	有	绝不	已知	一个	更难	任务	比	他们的

['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['smu:ðɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər]['eɪprən] .

present	employment	of	smoothing	down	her	apron	.
展示	就业	的	平滑	向下	她	围裙	.

仿佛她的小手从未做过比现在更难的事情——抚平围裙。

- [sprɪŋz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

Dosson	springs	up	before	the	sheriff	.
-	弹簧	向上	前	这	警长	.

多森突然出现在警长面前。

[hi:; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	rubs	his	eyes	,
他	摩擦	他的	眼睛	,

他揉了揉眼睛，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][sʌm; səm][bæd] ,

and	he	looks	about	as	if	he	had	just	been	startled	from	some	bad	,
和	他	看起来	关于	作为	如果	他	有	只是	到过	惊慌	从	一些	坏的	,

['ʌgli] [dri:m] .

ugly	dream	.
丑陋的	梦	.

他看上去就像刚从一场可怕的噩梦中惊醒一样。

[hi:; hi] ['wʌndɚz] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [dʒɑ:n]['loʊgən][æt; ət][ɔ:l] .

He	wonders	,	indeed	,	if	he	has	seen	John	Logan	at	all	.
他	奇迹	,	的确	,	如果	他	有	已见	约翰	洛根	在	全部	.

他不禁怀疑自己是否真的见过约翰·洛根。

[ə'gen] [hi:; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nʌkl] , [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p]

Again	he	rubs	his	eyes	,	and	then	,	looking	at	his	knuckle	,	says	,	in	a	deep
再次	他	摩擦	他的	眼睛	,	和	然后	,	寻找	在	他的	指关节	,	说道	,	在	一个	深的

,

,
,

他又揉了揉眼睛，然后看着自己的指关节，低声说道：

['gʌtərəl] ['fæʃ(ə)n] , [tu:; tə] [hɪm'self] , " ['dʒɪm] - [dʒæmz] , [baɪ][goʊl] !

guttural	fashion	,	to	himself	,	"	Jim	-	jams	,	by	gol	!
喉音	时尚	,	到	他自己	,	"	吉姆	-	果酱	,	经过	戈尔	!

他用低沉的嗓音自言自语道：“吉姆·贾姆斯，我的天哪！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [siːd] [dʒɑːn]['loʊgən] ! "
I thought I'd seed John Logan ! "
我 想法 ID 种子 约翰 洛根 ! "

我本想给约翰·洛根播种!

" [ɑː] , ['fɔːrti] - [naɪn] , " [sez] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , " ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [mɪs] ;
" Ah , Forty - nine , " says the sheriff , " sorry to disturb you , and your Miss ;
" 啊 , 四十 - 九 , " 说道 这 警长 , " 对不起 到 打扰 你 , 和 你的 错过 ;

“啊，四十九，”警长说，“很抱歉打扰您和您的小姐；

[ænd; ənd] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
and good evening to you , sir ; and good evening to you ;
和 好的 晚上 到 你 , 先生 ; 和 好的 晚上 到 你 ;

先生，晚上好；您晚上好；

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['ʃerɪf] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ,
and the honest sheriff bows to each ,
和 这 诚实的 警长 弓 到 每个 ,

正直的警长向每个人鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] .
and brushes the snow from his fur cap as he speaks .
和 刷子 这 雪 从 他的 毛皮 帽 作为 他 说话 .

他一边说话一边拂去皮帽上的积雪。

[gɑːr] - [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [fɪn] ['ɛmɛnz] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entərd] ,
Gar Dosson advances to his partner , Phin Emens , who has just entered ,
加尔 - 进展 到 他的 伙伴 , 芬 埃门斯 , WHO 有 只是 进入 ,

加尔·多森走向他的搭档菲恩·埃门斯，后者刚刚进入房间。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stelθi] [oʊld]['taɪgər] - [step] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
with that stealthy old tiger - step so familiar to them both , and laying his
和 那 隐秘的 老的 老虎 - 步 所以 熟悉的 到 他们 两个都 , 和 躺下 他的
[hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
hand on his shoulder ,
手 在 他的 肩膀 ,

他迈着两人都无比熟悉的、悄无声息的虎步，将手搭在他的肩上。

[ðeɪ] [muːv] [ə'saɪd] .
they move aside .
他们 移动 旁边 .

他们让到一边。

" [ðen] [its] [nɑːt][ðə; ði]['dʒɪm] - [dʒæmz] , " ['mʌtərz] [hiː; hi] .
" Then it's not the jim - jams , " mutters he .
" 然后 它是 不是 这 吉姆 - 果酱 , " 低声嘟囔 他 .

“那肯定不是睡衣的问题，”他嘟囔道。

" [aɪv] [nɑːt][gɑːt] - [ɪm] , [ðen] .
" I've not got ' em , then .
" 我已经 不是 得到 - 呃 , 然后 .

“那我没有。”

" [hiː; hi]['stɑːps] , ['pɪntʃɪz] [hɪm'self] , [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['mʌtərz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" He stops , pinches himself , looks at his hands , and mutters to himself .
" 他 停止 , 捏 他自己 , 看起来 在 他的 双手 , 和 低声嘟囔 到 他自己 .

他停下脚步，掐了掐自己，看着自己的双手，喃喃自语。

[ðen] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Then	he	lifts	his	hand	to	his	ear	.
然后	他	电梯	他的	手	到	他的	耳朵	.

然后他抬手摸了摸耳朵。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

"	Look	at	it	again	!
"	看	在	它	再次	!

再看看!

" [fɪn] ['ɛmɛnz] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪr] .

"	Phin	Emens	looks	at	the	ear	.
"	芬	埃门斯	看起来	在	这	耳朵	.

Phin Emens看了看耳朵。

" [its] [red] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	red	,	ain't	it	?
"	它是	红色的	,	不是	它	?

它是红色的，对吧?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [red] ; [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] ['faɪər] .

Oh	,	it	feels	red	;	it	feels	like	fire	.
哦	,	它	感觉	红色的	;	它	感觉	喜欢	火	.

哦，感觉是红色的；感觉像火一样。

[ðen] [aɪv] [nɑːt] [gɑːt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] .

Then	I've	not	got	'	em	,	and	he	is	here	.
然后	我已经	不是	得到	-	呃	,	和	他	是	这里	.

那我还没拿到，而他就在这里。

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗!

[kʌm] [hɪr] !

Come	here	!
来	这里	!

过来!

[wiː; wi] [wɑːnt] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜz, 'dɔlɜz] [ɔːl] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

We	want	that	thousand	dollars	all	to	ourselves	.
我们	想	那	千	美元	全部	到	我们自己	.

我们想把那1000美元全部据为己有。

" [hiː; hi] [plʌks] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

"	He	plucks	his	companion	further	to	one	side	.
"	他	摘取	他的	伴侣	更远	到	一	边	.

他把同伴拉到一边。

[ðeɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjuleɪt] [tə'geðər] ,

They	talk	and	gesticulate	together	,
他们	讲话	和	指手画脚	一起	,

他们边说边比划，

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɪg] [red] [rʌf] [hænd] [ɪz] [θrʌst] [aʊt] ['sævɪdʒli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n]

while	now	and	then	a	big	red	rough	hand	is	thrust	out	savagely	toward	the	curtain
尽管	现在	和	然后	一个	大的	红色的	粗糙的	手	是	推力	出去	野蛮地	朝向	这	窗帘

.

:

.

时不时地，一只又大又红又粗糙的手会凶狠地伸向帘子。

" ['sɑːri] [ɪn'diːd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [mɪs] , " [əb'zəːvz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,

" Sorry indeed to disturb you , Miss , " observes the sheriff ; " but you see ,

" 对不起 的确 到 打扰 你 , 错过 , " 观察 这 警长 ; " 但 你 看 ,

“很抱歉打扰您，小姐，”警长说道，“但是您看，

[aɪv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd][ɪts]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːl]

I've been searching and swearing of ' em all , and its only fair to serve all

我已经 到过 搜索 和 咒骂 的 - 呃 全部 , 和 它是 仅有的 公平的 到 服务 全部

[ə'laɪk] . "

alike . "

同样 . "

我一直在四处寻找，也对他们所有人表示过怀疑，公平起见，应该一视同仁地对待所有人。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

" He is not here .

" 他 是 不是 这里 .

他不在这里。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Upon the honor of a

之上 这 荣誉 的 一个

以荣誉为荣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , " [sez] ['fɔːrti] - [naɪn] , [ɪm'fætɪkli] .

gentleman , he is not here , " says Forty - nine , emphatically .

绅士 , 他 是 不是 这里 , " 说道 四十 - 九 , 强调地 .

“先生，他不在这里，”四十九号强调道。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ! " [haulz] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'mendəs]

" He is here ! " howls Dosson ; and the tremendous man , with the tremendous

" 他 是 这里 ! " 嚎叫 - ; 和 这 巨大的 男人 , 和 这 巨大的

[vɔɪs] [ænd; ənd] [trə'mendəs] ['mænər] ,

voice and tremendous manner ,

嗓音 和 巨大的 方式 ,

“他来了！”多森高声喊道；而这位身材魁梧的男人，嗓音洪亮，举止也气势非凡，

[boʊlts][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

bolts up before the sheriff .

螺栓 向上 前 这 警长 .

在警长面前猛然起身。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

" He is here ; and I , as an honest man am going to earn a thousand

" 他 是 这里 ; 和 我 , 作为 一个 诚实的 男人 是 去 到 赚 一个 千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars ,

美元 ,

“他来了；而我，作为一个诚实的人，将要挣到一千美元，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

for the sake of justice .

为了 这 清酒 的 正义 .

为了伸张正义。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl][baɪ][maɪ'self] ;

I have found him — found him all by myself ;

我 有 成立 他 — 成立 他 全部 经过 我 ;

我找到他了——完全是我自己找到的；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɛlɚz] [kɑːnt] [hæv; həv] [noʊ] [hænd] [ɪn] [maɪ] [faɪnd] .

and	these	fellers	can't	have	no	hand	in	my	find	.
和	这些	伙计们	不能	有	不	手	在	我的	寻找	.

这些人不可能参与我的发现。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊldz] [ʌp] [dʒɑːn] ['loʊgənz] [kæp] ,

"	And	he	holds	up	John	Logan's	cap	,
"	和	他	持有	向上	约翰	洛根的	帽	,

“然后他举起了约翰·洛根的帽子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [rɪ'triːt] [tuː; tə] ['kʌvər] ,

which	had	been	knocked	from	his	head	in	his	hasty	retreat	to	cover	,
哪个	有	到过	敲门	从	他的	头	在	他的	仓促	撤退	到	覆盖	,

那是他匆忙躲避时被撞掉的头骨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊlz] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] , [teɪks] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	he	rolls	his	red	eyes	toward	the	bed	,	takes	a	step	in	that	direction	,
和	他	卷	他的	红色的	眼睛	朝向	这	床	,	需要	一个	步	在	那	方向	,

他翻了个白眼，朝床的方向望去，然后朝那边迈了一步。

['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [hænd] , [leiz] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .

reaches	a	hand	,	lays	hold	of	the	curtain	,	and	is	about	to	dash	it	aside	.
到达	一个	手	,	躺下	抓住	的	这	窗帘	,	和	是	关于	到	短跑	它	旁边	.

他伸出手，抓住窗帘，正要把它扯到一边。

" [dʒɑːn] ['loʊgən] [ɪz] [ðer; ðər] !

"	John	Logan	is	there	!
"	约翰	洛根	是	那里	!

约翰·洛根在那里！

" [ʃaʊts] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ɪz] [klʌtʃt] .

"	shouts	Dosson	,	and	again	the	curtain	is	clutched	.
"	喊叫	-	,	和	再次	这	窗帘	是	紧握	.

“多森喊道，窗帘又被拉上了。”

[dʌz] [hiː; hi] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ?

Does	he	dream	of	what	is	beyond	?
做	他	梦	的	什么	是	超过	?

他是否梦想着来世?

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] , ['breθləs] [retʃ] [ðæt] [liːnz] [ðer; ðər] ['iːgərli] ,

If	he	could	only	see	the	panting	,	breathless	wretch	that	leans	there	eagerly	,
如果	他	可以	仅有的	看	这	喘息	,	喘不过气	可怜虫	那	倾斜	那里	急切地	,

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [gʌn] ,

with	lifted	gun	,
和	抬起	枪	,

如果他能看到那个气喘吁吁、急切地倚在那里、举着枪的可怜虫，该有多好啊！

['redi] [tuː; tə] [breɪn] [hɪm; ɪm] — ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

ready	to	brain	him	—	waiting	,	waiting	for	him	to	come	,
准备好	到	脑	他	—	等待	,	等待	为了	他	到	来	,

准备好爆他的头——等着，等着他过来，

['iːv(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] [wʊd] [kʌm] — [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [tuː; tə] [ðə; ði]

even	wishing	that	he	only	would	come	—	he	would	start	back	with	terror	to	the
甚至	祝	那	他	仅有的	会	来	—	他	会	开始	后退	和	恐怖	到	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

甚至希望他只是来——他会带着恐惧回到另一边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] !
" He is here !
" 他 是 这里 !

他来了!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !
I have found him !
我 有 成立 他 !

我找到他了!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" ['kæri] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['terər] ,
" Carrie , springing forward from her posture of anxiety and terror ,
" 凯莉 , 弹簧 向前 从 她 姿势 的 焦虑 和 恐怖 ,

“凯莉猛地从焦虑和恐惧的姿态中跳了出来，

[grɑːsps][ə; eɪ] ['paʊdər] [hɔːrn][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [piːs] , ['dʒɝːks] [aʊt] [ðə; ði] ['stɑːpəl] [wɪð; wɪθ]
grasps a powder horn from over the mantel piece , jerks out the stopple with
抓住 一个 粉末 喇叭 从 超过 这 壁炉架 片 , 混蛋 出去 这 斯托普尔 和
[hɜːr; hər] [tiːθ] ,
her teeth ,
她 牙齿 ,

她从壁炉架上抓起一个火药角，用牙齿猛地拔出塞子。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [kraɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] :
and holding it over the fire , cries , with desperation :
和 保持 它 超过 这 火 , 哭泣 , 和 绝望 :

他把它举过火炉，绝望地喊道：

" [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] !
" Do it , if you dare !
" 做 它 , 如果 你 敢 !

“有胆就去做吧！”

[ðɪs] [hɔːrn][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [hɪr] [dɛəz] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n] ,
This horn is full of powder , and if any man here dares to move that curtain ,
这 喇叭 是 满的 的 粉末 , 和 如果 任何 男人 这里 敢于 到 移动 那 窗帘 ,

这号角里装满了火药，如果有人胆敢掀开那块帘子，

[aɪl] [bloʊ] [juː; jʊ][ɔːl]['ɪntuː] ['bɜːrnɪŋ] [hel] !
I'll blow you all into burning hell !
患病的 吹 你 全部 进入 燃烧 地狱 !

我要把你们全都炸进地狱!

" [ðə; ði][mæn] ['luːsənz] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɔtəz] [bæk] .
" The man loosens his hold on the curtain , and totters back .
" 这 男人 松动 他的 抓住 在 这 窗帘 , 和 蹒跚学步 后退 .

“那人松开了抓着窗帘的手，踉跄着向后退去。”

[hiː; hi][ɪz]['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['terəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
He is sober enough to know how terrible is the situation ,
他 是 清醒 足够的 到 知道 如何 糟糕的 是 这 情况 ,

他头脑清醒，明白情况有多糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez]

and	he	knows	her	well	enough	to	believe	she	will	do	precisely	what	she	says
和	他	知道	她	出色地	足够的	到	相信	她	将要	做	恰恰	什么	她	说道

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] .

she	will	do	.
她	将要	做	.

他非常了解她，相信她会说到做到。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] !

"	Yes	,	I	will	!
"	是的	,	我	将要	!

“是的，我会！

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] [tə'geðər] ;

We	will	all	go	to	the	next	world	together	;
我们	将要	全部	去	到	这	下一个	世界	一起	;

我们将一起前往另一个世界；

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es] [siː] [huː] [ɪz] [best] ['redi] [tuː; tə] [daɪ] ! "

and	now	let	us	see	who	is	best	ready	to	die	!	"
和	现在	让	我们	看	WHO	是	最好的	准备好	到	死	!	"

现在让我们看看谁最准备好赴死！

" ['brɑːvoʊ] ! " [ʃaʊts] ['fɔːrti] - [naɪn] .

"	Bravo	!	"	shouts	Forty	-	nine	.
"	Bravo	!	"	喊叫	四十	-	九	.

“太棒了！”四十九喊道。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] [bæk] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] [gɜːrl]

The	sheriff	and	his	men	have	been	moving	back	slowly	from	the	inspired	girl
这	警长	和	他的	男人	有	到过	移动	后退	缓慢地	从	这	灵感	女孩

,

,

,

警长和他的手下正慢慢地从那个受惊的女孩身边撤退。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [deθ] .

standing	there	by	the	door	of	death	.
常设	那里	经过	这	门	的	死亡	.

站在死亡之门前。

[gɑːr] - [æt; ət] [læst] [stiːlz] [ə'raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

Gar	Dosson	at	last	steals	around	by	the	sheriff	.
加尔	-	在	最后的	偷窃	大约	经过	这	警长	.

加尔·多森最终还是绕过了警长。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] , ['mɪstər] . ['ʃerɪf] , " [hiː; hi] [sez] .

"	But	he	is	here	,	Mr	.	Sheriff	,	"	he	says	.
"	但	他	是	这里	,	先生	.	警长	,	"	他	说道	.

“但他就在这里，警长先生，”他说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

"	I	tell	you	he	is	here	in	this	house	.
"	我	告诉	你	他	是	这里	在	这	房子	.

我告诉你，他就在这房子里。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz][kæp] .
For **here** **is** **his** **cap** **.**
为了 这里 是 他的 帽 .

这是他的帽子。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **found** **it** **.**
我 成立 它 .

我找到了。

[aɪ] [faʊnd]
I **found**
我 成立

我发现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **147** **]**
[页 -]

[第147页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm]
him **,** **and** **I** **want** **him**
他 , 和 我 想 他

他，我想要他

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
and **I** **want** **that** **thousand** **dollars** **.**
和 我 想 那 千 美元 .

我想要那1000美元。

[sɜːrtʃ] ! "
Search **!** **"**
搜索 ! "

搜索！ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ! " [kraɪz] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɜːrtʃ]
" **And** **I** **tell** **you** **he** **is** **not** **here** **!** **"** **cries** **the** **girl** **,** **"** **and** **you** **shall** **not** **search**
" 和 我 告诉 你 他 是 不是 这里 ! " 哭泣 这 女孩 , " 和 你 将 不是 搜索
,
,
,

“我告诉你们，他不在这里！”女孩喊道，“你们不许找他！”

- [les] —
' **less** **—**
- 较少的 —

'较少的-

" [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrn][ɪz] ['lɪftɪd] ['menəsɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
" **And** **the** **horn** **is** **lifted** **menacingly** **over** **the** **fire** **.**
" 和 这 喇叭 是 抬起 威胁地 超过 这 火 .

“号角被凶狠地举过火堆上方。”

" [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] ? "
" **Won't** **you** **take** **my** **word** **?** **"**
" 惯于 你 拿 我的 单词 ? "

你难道不相信我的话吗?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] ! " [ʃaʊts] - .
" **You** **shall** **take** **my** **word** **!** **"** **shouts** **Dosson** **.**
" 你 将 拿 我的 单词 ! " 喊叫 - .

“你们要相信我！”多森喊道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [mɪs] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [men] .

"	I	will	take	your	single	word	,	Miss	,	against	a	thousand	such	men	.
"	我	将要	拿	你的	单身的	单词	,	错过	,	反对	一个	千	这样的	男人	.

“小姐，我愿相信你的一句话，胜过相信一千个这样的人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] , [tɜːrnz] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] .

"	And	the	sheriff	puts	on	his	cap	,	turns	,	and	is	about	to	go	.
"	和	这	警长	放置	在	他的	帽	,	转弯	,	和	是	关于	到	去	.

“警长戴上帽子，转身准备离开。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [hɪr] !

"	But	he	is	here	!
"	但	他	是	这里	!

但他就在这里!

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['mɪstər] . ['ʃerɪf] ! " [kraɪz] - .

The	thousand	dollars	,	Mr	.	Sheriff	!	"	cries	Dosson	.
这	千	美元	,	先生	.	警长	!	"	哭泣	-	.

“警长先生，一千美元！”多森喊道。

" [mɪs] , ['ɑːfəsərz] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['duːtiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

"	Miss	,	officers	sometimes	have	duties	that	are	more	unpleasant	to	them	than
"	错过	,	警官	有时	有	职责	那	是	更多的	令人不快的	到	他们	比

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [moʊst] [kən'sɜːrnd] .

to	the	parties	most	concerned	.
到	这	各方	最多	担心的	.

“小姐，警官有时要履行的职责，对他们自己来说可能比对相关各方来说更令人不快。”

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ? "

You	say	he	is	not	here	?	"
你	说	他	是	不是	这里	?	"

你说他不在?

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , ['mɪstər] . ['ʃerɪf] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ! " [kraɪz] ['kæri] .

"	He	is	not	here	,	Mr	.	Sheriff	—	he	is	not	here	!	"	cries	Carrie	.
"	他	是	不是	这里	,	先生	.	警长	—	他	是	不是	这里	!	"	哭泣	凯莉	.

“他不在这里，警长先生——他不在这里！”凯莉喊道。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [twɪsts] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	sheriff	twists	his	cap	on	his	head	.
这	警长	曲折	他的	帽	在	他的	头	.

警长拧了拧头上的帽子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [swɔːrn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ? " [sez] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

"	And	you	will	be	sworn	,	as	the	others	were	?	"	says	the	sheriff	.
"	和	你	将要	是	宣誓	,	作为	这	其他的	是	?	"	说道	这	警长	.

“你也要像其他人一样宣誓吗？”警长问道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

"	So	much	the	better	;	and	that	will	be	quite	satisfactory	.
"	所以	很多	这	更好的	;	和	那	将要	是	相当	令人满意的	.

“那就再好不过了；那样就非常令人满意了。”

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æt; ət][hænd] .

Ah	,	here	is	the	Bible	at	hand	.
啊	,	这里	是	这	圣经	在	手	.

啊，圣经就在手边。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ðə; ði] ['tætərd] [bʊk] .

"	And	he	takes	from	the	little	shelf	the	tattered	book	.
"	和	他	需要	从	这	小的	架子	这	破烂	书	.

他从书架上取下那本破旧的书。

[ðə; ði][gɜːrl][stændz] [stɪl] [æz; əz] [stoʊn] ,

The	girl	stands	still	as	stone	,
这	女孩	站立	仍然	作为	石头	,

女孩像石头一样一动不动地站在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	the	engine	of	death	in	her	hand	.
和	这	引擎	的	死亡	在	她	手	.

她手中握着死亡的引擎。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['baʊz, 'boʊz] , [smaɪlz] , ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [leiz] [hɪz; ɪz][kæp]

The	officer	bows	,	smiles	,	reaches	the	book	with	his	left	hand	,	lays	his	cap
这	官	弓	,	微笑	,	到达	这	书	和	他的	左边	手	,	躺下	他的	帽

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

军官鞠躬，面带微笑，左手拿起书，将帽子放在桌上。

[ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	lifts	his	right	hand	in	the	air	.
和	电梯	他的	正确的	手	在	这	空气	.

他举起右手。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [riːtʃ] [aʊt] ['fɜːrmli] , ['fɪrləsli] , [ænd; ənd] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] .

Her	little	fingers	reach	out	firmly	,	fearlessly	,	and	rest	on	the	book	.
她	小的	手指	抵达	出去	牢牢	,	无畏地	,	和	休息	在	这	书	.

她的小手指坚定而无畏地伸出来，放在书上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

Her	eyes	are	looking	straight	into	his	.
她	眼睛	是	寻找	直的	进入	他的	.

她的目光直直地望着他。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['duːti] , [mɪs] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , ['æftər] [wʌt] [ðæt] - [ən] [hæz; həz]

"	It	may	be	my	duty	,	Miss	,	to	search	the	house	,	after	what	that	'	un	has
"	它	可能	是	我的	责任	,	错过	,	到	搜索	这	房子	,	后	什么	那	-	联合国	有

[sed] ,

said	,
说	,

“小姐，鉴于那家伙说了那些话，或许我有义务搜查一下这栋房子。”

[ænd; ənd] , [mɪs] , [aɪ][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti] .

and	,	Miss	,	I	expect	it	is	my	duty	.
和	,	错过	,	我	预计	它	是	我的	责任	.

小姐，我想这是我的职责。

[bʌt; bət] , [mɪs] ,

But	,	Miss	,
但	,	错过	,

但是，小姐，

[aɪ][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

I	is	not	the	man	to	expose	you	before	a	man	as	might	like	to	see	you
我	是	不是	这	男人	到	暴露	你	前	一个	男人	作为	可能	喜欢	到	看	你

[ɪkˈspoʊzd] .

exposed	.
裸露	.

我不是那种会在别人面前揭穿你的人，因为有些人可能很乐意看到你被揭穿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l] [ðæt] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [mɪs] ,

And	then	that	poor	devil	that	come	back	here	,	Miss	,
和	然后	那	贫穷的	魔鬼	那	来	后退	这里	,	错过	,

还有那个可怜的家伙，小姐，又回来了。

[ɑːn] ['bliːdɪŋ] [fiːt] — ['krɔːlɪŋ] [bæk] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [tuː; tə][daɪ][baɪ][hɪz; ɪz]

on	bleeding	feet	—	crawling	back	here	on	his	hands	and	knees	,	to	die	by	his
在	出血	脚	—	爬行	后退	这里	在	他的	双手	和	膝盖	,	到	死	经过	他的

['mʌðɚz] [greɪv] .

mother's	grave	.
母亲的	严重	.

他双脚流血，手脚并用地爬回这里，死在母亲的坟墓旁。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['tremjələs] ; [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [kʌmz] [daʊn] .

"	The	voice	is	tremulous	;	the	hand	that	is	raised	in	the	air	comes	down	.
"	这	嗓音	是	颤抖的	;	这	手	那	是	提高	在	这	空气	来	向下	.

“声音颤抖；举起的手落了下来。”

[ðen] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hiː; hi] [sez] ['rezəluːtli] , " [swer] , [mɪs] !

Then	lifting	it	again	he	says	resolutely	,	"	Swear	,	Miss	!
然后	举重	它	再次	他	说道	坚决地	,	"	发誓	,	错过	!

然后他又举起它，坚定地说：“发誓，小姐！”

" [ɔːl] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] — ['liːnɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['ɪntrəst] .

"	All	are	looking	—	leaning	—	with	the	profoundest	interest	.
"	全部	是	寻找	—	倾斜	—	和	这	最深邃	兴趣	.

“所有人都带着极其浓厚的兴趣注视着——侧目而视。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk][streɪndʒ] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd]['kɜːrt(ə)n] .

There	is	a	dark	strange	face	peering	through	a	rift	in	the	half	-	opened	curtain	.
那里	是	一个	黑暗的	奇怪的	脸	窥视	通过	一个	裂痕	在	这	一半	-	打开	窗帘	.

半开的窗帘缝隙里，一张阴暗怪异的脸正窥视着。

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

"	God	bless	her	!
"	上帝	保佑	她	!

上帝保佑她！

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

God	bless	her	!
上帝	保佑	她	!

上帝保佑她！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] !

She	can	,	and	she	will	!
她	能	,	和	她	将要	!

她能做到，而且她一定会做到！

" ['mʌtərz] ['fɔːrti] - [naɪn] .

"	mutters	Forty	-	nine	.
"	低声嘟囔	四十	-	九	.

“四十九”低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ! " [kraɪz] - .

"	She	can't	!	"	cries	Dosson	.
"	她	不能	!	"	哭泣	-	.

“她做不到！”多森喊道。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] , [baɪ][goʊl] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] !

"	She	believes	the	book	and	,	by	gol	,	she	can't	!
"	她	相信	这	书	和	,	经过	戈尔	,	她	不能	!

“她相信这本书，但天哪，她不可能相信！”

" [ðə; ði][mæn] [sez] [ðɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" The man says this over his shoulder ,
" 这 男人 说道 这 超过 他的 肩膀 ,

“那人边说边回头说道：”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [siːmz] [tuː; tə] [pɔːz] .
and in a husky whisper as the girl seems to pause .
和 在 一个 沙哑 耳语 作为 这 女孩 似乎 到 暂停 .

女孩似乎停顿了一下，然后用沙哑的低语说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

" [hoʊld][jʊr; jər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [swer] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði]
" Hold your hand on the book , and swear as I shall tell you , " says the
" 抓住 你的 手 在 这 书 , 和 发誓 作为 我 将 告诉 你 , " 说道 这
['ʃerɪf] .
sheriff .
警长 .

“把手放在书上，按我说的发誓，”警长说。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hoʊldz] [mɔːr] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [mɔːr] ['stedəli] [ɑːn]
She only holds more firmly to the book ; her eyes are fixed more steadily on
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

她只是更紧紧地抱着书；她的目光也更专注地盯着他。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Say it as I say it .
" 说 它 作为 我 说 它 .

照我说的做。

[aɪ][duː] ['sɑːləmli] [swer] — "
I do solemnly swear — "
我 做 庄严地 发誓 — "

我郑重发誓——

" [aɪ][duː] ['sɑːləmli] [swer] — "
" I do solemnly swear — "
" 我 做 庄严地 发誓 — "

我郑重发誓——

" [ðæt] [dʒɑːn]['loʊgən] — "
" That John Logan — "
" 那 约翰 洛根 — "

“那个约翰·洛根——”

" [ðæt] [dʒɑːn]['loʊgən] — "
" That John Logan — "
" 那 约翰 洛根 — "

“那个约翰·洛根——”

" [ɪz][nɑːt] [hɪr] . "
" Is not here . "
" 是 不是 这里 . "

“不在这里。”

" [ɪz] — "
" Is — "
" 是 — "

“是-”

" [ɪz] [hɪr] !
" Is here !
" 是 这里 !

“就在这里！”

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['dæʃɪz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] .
" The curtain is thrown back , and the fugitive dashes into their midst .
" 这 窗帘 是 抛掷 后退 , 和 这 逃犯 破折号 进入 他们的 中间 .

“帷幕拉开，逃犯冲进了人群。”

[ðə; ði] [bʊk] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]
The book falls from the sheriff's hand , and there is a murmur of
这 书 瀑布 从 这 警长的 手 , 和 那里 是 一个 低语 的
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

书从警长手中滑落，周围响起一阵惊愕的低语。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] !
" God bless you , my girl !
" 上帝 保佑 你 , 我的 女孩 !

上帝保佑你，我的女孩！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] .
" And there is the stillness of a Sabbath morning over all .
" 和 那里 是 这 寂静 的 一个 安息日 早晨 超过 全部 .

“一切都笼罩在安息日清晨的宁静之中。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] .
" God bless you ; and God will reward you for this , for I cannot .
" 上帝 保佑 你 ; 和 上帝 将要 报酬 你 为了 这 , 为了 我 不能 .

上帝保佑你；上帝会因此奖赏你，因为我做不到。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] , ['kæri] .
You have made me another being , Carrie .
你 有 制成 我 其他 存在 , 凯莉 .

凯莉，你让我变成了另一个人。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [soʊl] !
I have lost my life , but you have saved my soul !
我 有 丢失的 我的 生活 , 但 你 有 已保存 我的 灵魂 !

我失去了生命，但你拯救了我的灵魂！

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz][hændz] .
" and turning cheerfully to the sheriff he reaches his hands .
" 和 转弯 愉快地 到 这 警长 他 到达 他的 双手 .

他兴高采烈地转向警长，伸出手。

" [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
" Now , sir , I am ready .
" 现在 , 先生 , 我 是 准备好 .

“先生，我准备好了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
THE ESCAPE .
这 逃脱 .

逃脱。

[oʊ]['træŋkwɪl] [mu:n] !
O tranquil moon !
哦 宁静 月亮 !

宁静的月亮啊!

[oʊ] ['pɪtiɪŋ] [mu:n] !
O pitying moon !
哦 怜悯 月亮 !

可怜的月亮啊!

[pʊt] [fɔ:rθ] [ðaɪ] [ku:l] , [prə'tektɪŋ] [pɑ:mz] ,
Put forth thy cool , protecting palms ,
放 前进 你的 凉爽的 , 保护 棕榈树 ,

伸出你清凉、保护的手掌,

[ænd; ənd] [ku:l] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ku:lɪŋ] [ɑ:mz] ,
And cool their eyes with cooling alms ,
和 凉爽的 他们的 眼睛 和 冷却 施舍 ,

用清凉的布施来舒缓他们的双眼,

[ə'genst] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [nu:n] .
Against the burning tears of noon .
反对 这 燃烧 眼泪 的 中午 .

对抗正午灼热的泪水。

[oʊ] ['seɪntli] , ['nɔɪzləs] - ['fʊtɪd] [nʌn] !
O saintly , noiseless - footed nun !
哦 圣洁的 , 无声 - 有脚的 尼姑 !

哦,圣洁无声的修女!

[oʊ][sæd] - [b'raʊd] ['peɪʃ(ə)nt] ['mʌðər] , [ki:p]
O sad - browed patient mother , keep
哦 伤心 - 眉毛 病人 母亲 , 保持

哦,愁眉苦脸、耐心等待的母亲,请继续

[ðaɪ] ['hoʊmləs] ['tʃɪldrən] [waɪl] [ðeɪ] [sli:p] ,
Thy homeless children while they sleep ,
你的 无家可归者 孩子们 尽管 他们 睡觉 ,

当你的无家可归的孩子们熟睡时,

[ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm] , ['wi:pɪŋ] , ['evri] [wʌn] .
And kiss them , weeping , every one .
和 吻 他们 , 哭泣 , 每一个 一 .

然后,泪流满面地亲吻他们每一个人。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['loʊgən][baɪ][ðə; ði][mɑ:b] ,
At first there was a loud demonstration against Logan by the mob ,
在 第一的 那里 曾是 一个 大声 示范 反对 洛根 经过 这 暴民 ,

起初,暴民们举行了一场声势浩大的示威游行,抗议洛根。

[ðæt] ['ɔ:lweɪz] ['gæðərz] [ə'baʊt] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['kæptʃərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] — [ðə; ði] [wʊlvz] [ðæt]

that	always	gathers	about	where	a	man	is	captured	by	his	fellows	—	the	wolves	that
那	总是	聚集	关于	在哪里	一个	男人	是	捕获	经过	他的	伙伴们	—	这	狼	那

[kʌm] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['bʌfəloʊ] [fɔ:lz] .

come	up	when	the	wounded	buffalo	falls	.
来	向上什么时候		这	受伤	水牛	瀑布	.

总是聚集在一个人被同伴俘虏的地方——当受伤的野牛倒下时，狼群就会出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪntʃɪŋ] .

There	was	talk	of	a	vigilance	committee	and	of	lynching	.
那里	曾是	讲话	的	一个	警觉	委员会	和	的	私刑	.

有人谈到要成立治安委员会，也有人谈到要私刑处死。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [staʊt] ,

But	when	the	stout	,
但	什么时候	这	肥硕	,

但是当这种烈性啤酒

['rezəlu:t] ['ʃerɪf] [led][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃeɪnz] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [snoʊ] ,

resolute	sheriff	led	the	man	in	chains	down	the	trail	through	the	deep	snow	,
坚决	警长	引领	这	男人	在	链条	向下	这	踪迹	通过	这	深的	雪	,

意志坚定的警长押着戴着镣铐的男子沿着积雪深厚的山路走去。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɑ:d][ʌv; əv]['soʊldʒərz]

and	turned	him	over	to	the	officer	in	charge	of	a	little	squad	of	soldiers
和	转向	他	超过	到	这	官	在	收费	的	一个	小的	队	的	士兵

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

at	the	other	side	of	the	valley	,
在	这	其他	边	的	这	谷	,

然后把他交给山谷另一边一小队士兵的指挥官。

[noʊ][mæn] [ˌɪntə'fiəd]

no	man	interfered
不	男人	干扰

无人干预

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['fɜ:rðər] .

further	.
更远	.

更远。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

- [ænd; ənd] ['ɛmɛnz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni]

Dosson	and	Emens	were	too	anxious	about	the	promised	reward	to	make	any
-	和	埃门斯	是	也	焦虑的	关于	这	承诺	报酬	到	制作	任何

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] [naʊ] .

demonstration	against	this	man's	life	now	.
示范	反对	这	男人的	生活	现在	.

多森和埃门斯太在意那份承诺的赏金，所以现在不敢对这个人的生命采取任何行动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

He	was	worth	to	them	a	thousand	dollars	.
他	曾是	值得	到	他们	一个	千	美元	.

他值他们一千美元。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ,

A	lawyer	reading	this	,
一个	律师	阅读	这	,

一位律师看到这段话，

[wɪl] [smaɪl] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [luːs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

will	smile	here	at	the	loose	way	in	which	the	law	was	administered	there	in	the
将要	微笑	这里	在	这	松动的	方式	在	哪个	这	法律	曾是	管理	那里	在	这

['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

outer	edge	of	the	world	at	that	time	.
外	边缘	的	这	世界	在	那	时间	.

看到当时世界边缘地带法律的宽松执行方式，我一定会忍不住发笑。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [meɪd] [rɪ'tɜːrnəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]

Here	is	a	sheriff	,	with	a	warrant	in	his	pocket	,	made	returnable	to	a
这里	是	一个	警长	,	和	一个	保证	在	他的	口袋	,	制成	可退货	到	一个

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

这位警长口袋里揣着一张逮捕令，要将嫌疑人送交治安法官。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə'rests] [ðə; ði][mæn][ɑːn] [ðɪs] ['wɔːrənt] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

The	sheriff	arrests	the	man	on	this	warrant	and	takes	him	directly	to
这	警长	逮捕	这	男人	在	这	保证	和	需要	他	直接地	到

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] ,

the	military	authorities	,
这	军队	当局	,

警长根据逮捕令逮捕了该男子，并直接将其移交给军方。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

which	have	been	so	long	seeking	him	,
哪个	有	到过	所以	长的	寻求	他	,

他们一直都在寻找他，

['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] .

utterly	unconscious	that	he	is	doing	aught	but	the	proper	thing	.
完全地	无意识	那	他	是	正在做	零	但	这	恰当的	事物	.

他完全没有意识到自己所做的一切都是错误的。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd] [best] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .

And	yet	,	after	all	,	it	was	the	shortest	and	best	course	to	take	.
和	然而	,	后	全部	,	它	曾是	这	最短	和	最好的	课程	到	拿	.

然而，归根结底，这却是最短也是最好的途径。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] [ɪn][ðə; ði]

I	shall	not	forget	the	face	of	the	prisoner	as	we	stood	beside	the	trail	in	the
我	将	不是	忘记	这	脸	的	这	囚犯	作为	我们	站立	旁	这	踪迹	在	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

我永远不会忘记我们站在雪地小路旁时，那个囚犯的脸。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][pæst] [daʊn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

while	he	was	led	past	down	the	mouth	of	the	canyon	toward	the	other	side
尽管	他	曾是	引领	过去的	向下	这	嘴	的	这	峡谷	朝向	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

of	the	valley	.
的	这	谷	.

他被领着沿着峡谷口向下走到山谷的另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] !
It **was** **grand** **!**
它 曾是 盛大 !

太棒了!

[sʌm; səm][st'reɪndʒəz] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]
Some **strangers** **,** **standing** **in** **the** **street** **,** **spoke** **of** **the** **majesty** **of** **the** **man's**
一些 陌生人 , 常设 在 这 街道 , 辐 的 这 威严 的 这 男人的
['berɪŋ] .
bearing **.**
轴承 .

街上一些陌生人谈论着这位男子威严的气质。

[ðeɪ] ['oʊpənli] [derd] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [feɪs] ,
They **openly** **dared** **to** **admire** **his** **lifted** **face** **,**
他们 公然 敢于 到 钦佩 他的 抬起 脸 ,

他们竟敢公开欣赏他扬起的脸庞,

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz][æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [pæst] [ɑːn] .
and **to** **speak** **with** **derision** **of** **his** **captors** **as** **the** **party** **passed** **on** **.**
和 到 说话 和 嘲笑 的 他的 俘虏者 作为 这 派对 通过了 在 .

当队伍行进时,他用嘲讽的语气谈论着他的俘虏者。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [loʊ] ['elɪmənt] , [aʊt]
This **made** **the** **low** **element** **,** **out**
这 制成 这 低的 元素 , 出去

这使得低元素,出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɑːbz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kri'eɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['tɪmɪd] .
of **which** **mobs** **are** **always** **created** **,** **a** **little** **bit** **timid** **.**
的 哪个 怪物 是 总是 创建 , 一个 小的 少量 胆小 .

其中总是会产生一些胆怯的怪物。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
Possibly **it** **was** **this** **that** **saved** **the** **prisoner** **.**
可能 它 曾是 这 那 已保存 这 囚犯 .

或许正是这一点救了这名囚犯。

[bʌt; bət][moʊst] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezəluːt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['ʃerɪf] .
But **most** **likely** **it** **was** **the** **resolute** **face** **of** **the** **honest** **sheriff** **.**
但 最多 可能 它 曾是 这 坚决 脸 的 这 诚实的 警长 .

但最有可能的原因是那位正直警长坚毅的面容。

[fɔːr; fər] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['kaʊərdli] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːb] .
For **,** **say** **what** **you** **will** **,** **there** **is** **nothing** **so** **cowardly** **as** **a** **mob** **.**
为了 , 说 什么 你 将要 , 那里 是 没有什么 所以 胆小 作为 一个 暴民 .

不管你怎么说,没有什么比暴民更懦弱的了。

[θroʊ] [wʌt] ['roʊmæns][juː; jʊ] [pliːz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvidʒi'læntiz][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,
Throw **what** **romance** **you** **please** **over** **the** **actions** **of** **the** **Vigilantes** **of** **California** **,**
扔 什么 浪漫 你 请 超过 这 行动 的 这 治安维持者 的 加利福尼亚州 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɜːdəəz] — [kɔːrs] ,
they **were** **murderers** **—** **coarse** **,**
他们 是 杀人犯 — 粗 ,

无论你如何浪漫化地看待加州治安维持会的行为,他们都是杀人犯——当然。

['kaʊərdli] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ; ['mɜːdəəz] , ['liːgəli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

cowardly	**and**	**brutal**	**;**	**murderers**	**,**	**legally**	**and**	**morally**	**,**	**every**	**one**	**of**	**them**	**.**
胆小	和	野蛮	;	杀人犯	,	合法地	和	道德上	,	每一个	一	的	他们	.

懦弱残暴；从法律和道德上讲，他们每个人都是杀人犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [gʊd] [wɜːrk][æt; ət][fɜːrst] .

It	**is**	**to**	**be**	**admitted**	**that**	**they**	**did**	**good**	**work**	**at**	**first**	**.**
它	是	到	是	承认	那	他们	做过	好的	工作	在	第一的	.

必须承认，他们一开始做得不错。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['fɑːloʊd] ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [hæz; həz] [bɪn] ['fruːtf(ə)l][ʌv; əv]

But	**their**	**example**	**,**	**followed**	**even**	**down**	**to**	**this**	**day**	**,**	**has**	**been**	**fruitful**	**of**
但	他们的	例子	,	随后	甚至	向下	到	这	天	,	有	到过	卓有成效	的

[ðə; ði]['dɑːrkəst] [kraɪmz] .

the	**darkest**	**crimes**	**.**
这	最黑暗的	犯罪	.

但他们的做法，即使到了今天仍然有人效仿，却滋生了最黑暗的罪行。

[wen] ['fɔːrti] - [naɪn] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['drʌŋkən] ['slʌmbər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

When	**Forty**	**-**	**nine**	**awoke**	**next**	**morning**	**from**	**his**	**long**	**drunken**	**slumber**	**,**	**the**	**children**
什么时候	四十	-	九	醒来	下一个	早晨	从	他的	长的	醉	睡眠	,	这	孩子们

[wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

were	**not**	**there**	**.**
是	不是	那里	.

第二天早上，四十九号从醉酒后的漫长沉睡中醒来时，孩子们都不在身边。

- [kɔːld] , [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][best] ; [bʌt; bət] ['kæri] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Dosson	**called**	**,**	**arrayed**	**in**	**his**	**best**	**;**	**but**	**Carrie**	**was**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**.**
-	称为	,	排列	在	他的	最好的	;	但	凯莉	曾是	不是	到	是	已见	.

多森盛装打扮前来拜访，但却不见凯莉的身影。

['fɔːrti] - [naɪn][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Forty	**-**	**nine**	**could**	**give**	**no**	**account**	**of**	**her**	**.**
四十	-	九	可以	给	不	帐户	的	她	.

四十九个人都无法提供关于她的任何信息。

[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] - [dɪd][nɑːt] [jiːld] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl]

This	**day**	**of**	**triumph**	**for**	**Dosson**	**did**	**not**	**yield**	**him**	**so**	**much**	**as**	**he**	**had**	**all**
这	天	的	胜利	为了	-	做过	不是	屈服	他	所以	很多	作为	他	有	全部

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['fænsɪd] .

the	**night**	**before**	**fancied**	**.**
这	夜晚	前	幻想	.

多森的这一天本该是胜利之日，但他并没有像前一天晚上想象的那样获得丰厚的回报。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

He	**was**	**furious**	**.**
他	曾是	狂怒	.

他勃然大怒。

['fɔːrti] - [naɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['æftər][ə; eɪ] [spriː] , ['miːkli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pɪk] ,

Forty	**-**	**nine**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**after**	**a**	**spree**	**,**	**meekly**	**took**	**up**	**his**	**pick**	**,**
四十	-	九	,	作为	通常	,	后	一个	狂欢	,	温顺地	采取	向上	他的	挑选	,

四十九号像往常一样，狂欢过后，温顺地拿起了他的选择。

['æftər][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [graʊndz]

after	**a**	**breakfast**	**on**	**a**	**piece**	**of**	**bread**	**and**	**the**	**drawings**	**of**	**coffee**	**grounds**
后	一个	早餐	在	一个	片	的	面包	和	这	图画	的	咖啡	理由

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θraɪs] [bɔɪld] ['oʊvər] ,

that	**had**	**been**	**thrice**	**boiled**	**over**	**,**
那	有	到过	三次	煮沸	超过	,

早餐只吃了一片面包，旁边是三次煮沸后留下的咖啡渣图案。

[ænd; ənd] ['stʌmbld]

and	stumbled
和	踉跄

踉跄了一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ə'weɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

away	towards	his	tunnel	,	and	was	soon	lost	in	the	deeps	of	the	earth	.
离开	向	他的	隧道	,	和	曾是	很快	丢失的	在	这	深水	的	这	地球	.

他朝着隧道走去，很快就消失在了地底深处。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['despərət] ['kærəktər] , [dʒʌst]['teɪkən]['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

You	may	be	certain	that	this	desperate	character	,	just	taken	after	so	much	trouble
你	可能	是	肯定	那	这	绝望的	特点	,	只是	已采取	后	所以	很多	麻烦

[ænd; ənd][kɔːst] ,

and	cost	,
和	成本	,

你可以肯定，这个走投无路的人，费了这么多周折和代价才被选中，

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['aiənd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlətəri] [kæmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

was	securely	ironed	at	the	little	military	camp	across	the	valley	.
曾是	安全地	熨烫过的	在	这	小的	军队	营	穿过	这	谷	.

在山谷对面的那个小军营里，衣服被熨烫得很整齐。

[æn; ən][oʊld][lɔːg]['kæbɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['prɪzn] ,

An	old	log	cabin	was	made	a	temporary	prison	,
一个	老的	日志	舱	曾是	制成	一个	暂时的	监狱	,

一间旧木屋被改造成了临时监狱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙斯塔的阴影(Shadows of Shasta)
第7/8页

[ænd; ənd]['soʊldʒərz] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	soldiers	strode	up	and	down	on	the	four	sides	of	it	day	and	night	.
和	士兵	大步走	向上	和	向下	在	这	四	侧面	的	它	天	和	夜晚	.

士兵们日夜在堡垒的四面来回走动。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hevi] ['aɪərnz] .

And	yet	there	was	hardly	need	of	such	heavy	irons	.
和	然而	那里	曾是	几乎	需要	的	这样的	重的	熨斗	.

然而，几乎没有必要使用如此沉重的铁器。

[truː] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ˌaʊt'saɪd] ,

True	,	the	soldiers	outside	,
真的	,	这	士兵	外部	,

没错，外面的士兵们

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [frʌm; frəm]

as	they	walked	up	and	down	at	night	and	shifted	their	muskets	from
作为	他们	步行	向上	和	向下	在	夜晚	和	转移	他们的	滑膛枪	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

side	to	side	,
边	到	边	,

他们在夜里来回走动，并不时地将火枪左右摇晃。

[ænd; ənd] [slæpt] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

and	slapped	their	shoulders	with	their	arms	and	hands	to	keep	from
和	被掌掴	他们的	肩膀	和	他们的	武器	和	双手	到	保持	从

['friːzɪŋ] ,

freezing	,
冷冻	,

他们用胳膊和手拍打着肩膀，以免冻僵。

[hɜːrd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [greɪt] [ænd; ənd] [tɔːs] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] , ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

heard	the	chains	grate	and	toss	and	rattle	,	often	and	often	,
听到	这	链条	格特	和	折腾	和	嘎嘎作响	,	经常	和	经常	,

经常听到铁链发出刺耳、翻滚和嘎嘎作响的声音。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]['luːs(ə)n][ðem; ðəm] .

as	if	some	one	was	trying	to	tear	and	loosen	them	.
作为	如果	一些	一	曾是	尝试	到	撕	和	松开	他们	.

仿佛有人试图撕开它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][mæn] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [dɪ'lɪriəm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]

But	it	was	only	the	man	tossing	his	arms	in	delirium	as	he	lay	on	the
但	它	曾是	仅有的	这	男人	抛掷	他的	武器	在	谵妄	作为	他	躺	在	这

[fɜːr] [baʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

fir	boughs	in	the	corner	.
冷杉	树枝	在	这	角落	.

但那只是躺在角落杉树枝上，神志不清地挥舞着手臂的那个人。

- , ['æftər] [mʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] ['meni] ['deɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - ['naɪnz]

Dosson	,	after	much	inquiry	,	and	many	day's	watching	about	Forty	-	nine's
-	,	后	很多	询问	,	和	许多	天	观看	关于	四十	-	九的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

多森经过多次询问，并在四十九号的木屋附近观察了多天后，

[kɔːld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

called	and	was	admitted	to	see	the	prisoner	,	who	by	this	time	,
称为	和	曾是	承认	到	看	这	囚犯	,	WHO	经过	这	时间	,

打电话过去，获准探视囚犯，此时，囚犯已经.....

[ðoʊ] [wiːk] [ænd; ənd][wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˌkɔnvəˈlesɪŋ] .

though	weak	and	worn	to	a	skeleton	,	was	convalescing	.
尽管	虚弱的	和	磨损	到	一个	骨骼	,	曾是	康复	.

虽然身体虚弱，骨瘦如柴，但正在康复中。

[ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ɪnˈtruːdər] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .

The	coarse	and	insolent	intruder	started	back	with	dismay	.
这	粗	和	傲慢的	入侵者	开始	后退	和	沮丧	.

粗鲁无礼的入侵者惊愕地退了回去。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ðɪ][gɜːrl][hiː; hɪ][soʊ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [pəˈzes] , [tɔːk]

There	sat	the	girl	he	so	hoped	and	longed	to	possess	,	talk
那里	卫星	这	女孩	他	所以	希望	和	渴望	到	具有	,	讲话

他梦寐以求想要拥有的女孩就坐在那里，和他说话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tendərli] , ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

ing	to	him	tenderly	,	soothing	him	,	giving	her	life	for	his	.
ing	到	他	温柔地	,	舒缓	他	,	给予	她	生活	为了	他的	.

她温柔地对待他，安慰他，为他献出自己的生命。

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪdʒənts] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs]

Long	and	brutal	would	be	the	story	of	the	agent's	endeavors	to	tear	this
长的	和	野蛮	会	是	这	故事	的	这	经纪人	努力	到	撕	这

[gɜːrl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərər] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld]

girl	away	from	the	bedside	of	the	sufferer	—	if	such	a	place	could	be	called
女孩	离开	从	这	床头	的	这	患者	—	如果	这样的	一个	地方	可以	是	称为

[ə; eɪ] ['bedsaɪd] .

a	bedside	.
一个	床头	.

特工试图将这个女孩从病人的床边（如果那地方能被称为床边的话）强行带走，这将会是一个漫长而残酷的故事。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [dʒɑːn]['loʊgən] ,

The	girl	would	not	leave	John	Logan	,
这	女孩	会	不是	离开	约翰	洛根	,

女孩不愿离开约翰·洛根。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tɪmɪd] [bɔɪ] [huː] [sæt] ['ʃɪvərɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ,

and	the	timid	boy	who	sat	shivering	back	in	the	corner	of	the	cabin	,
和	这	胆小	男生	WHO	卫星	瑟瑟发抖	后退	在	这	角落	的	这	舱	,

还有那个瑟瑟发抖地坐在小屋角落里的胆怯男孩，

[wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

would	not	leave	the	girl	.
会	不是	离开	这	女孩	.

不会离开那个女孩。

[ðə; ðɪ] [θriː] [wɜːr; wər] [baʊnd] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ðɪ]

The	three	were	bound	together	by	a	chain	stronger	than	that	which	bound	the
这	三	是	边界	一起	经过	一个	链	更强	比	那	哪个	边界	这

[rɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ;

wrists	of	the	prisoner	;
手腕	的	这	囚犯	;

三人被一条比束缚囚犯手腕的锁链更结实的锁链绑在一起；

[aɪ] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [strɔːŋgər] , [fɔːr; fər][mæn][hæd; həd] ['fæʃnd] [ðə; ði][wʌn] — [gɑːd][ðə; ði]

aye	,	ten	thousand	times	stronger	,	for	man	had	fashioned	the	one	—	God	the
是的	,	十	千	时代	更强	,	为了	男人	有	造型	这	一	—	上帝	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

是的，比人造的要强一万倍，因为人造的是人，上帝造的是神。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] [ə'raivz] ['sʌmər] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

Sudden	and	swift	arrives	summer	in	California	.
突然	和	迅速	到达	夏天	在	加利福尼亚州	.

加州的夏天来得猝不及防。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

The	trail	was	opened	to	the	Reservation	down	the	mountain	,
这	踪迹	曾是	打开	到	这	预订	向下	这	山	,

通往山下保护区的步道已经开通。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['indiəns] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] ,

and	the	officer	collected	his	few	Indians	together	in	a	long	,	single	line	,
和	这	官	集	他的	很少	印度人	一起	在	一个	长的	,	单身的	线	,

军官将他手下为数不多的印第安人聚集在一起，排成一长队。

[ɔːl] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hevi] ['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] .

all	chained	to	a	long	heavy	cable	,	and	prepared	to	march	.
全部	连锁	到	一个	长的	重的	电缆	,	和	准备	到	行进	.

所有人都被锁链拴在一条又长又重的缆绳上，准备行军。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [stʊd] [dʒɑːn]['loʊgən] , [naʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] .

About	the	middle	of	the	chain	stood	John	Logan	,	now	strong	enough	to	walk	.
关于	这	中间	的	这	链	站立	约翰	洛根	,	现在	强的	足够的	到	走	.

约翰·洛根站在队伍中间，他现在已经足够强壮，可以行走了。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] , ['spɪrɪtləs] ['indiəns] ,

At	the	front	were	placed	a	few	miserable	,	spiritless	Indians	,
在	这	正面	是	放置	一个	很少	悲惨的	,	死气沉沉	印度人	,

最前面坐着几个愁眉苦脸、毫无斗志的印第安人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['kæbinz] — [ðə; ði] ['drʌŋkədz] , [θiːvz] ,

who	had	been	found	loafing	about	the	miners's	cabins	—	the	drunkards	,	thieves	,
WHO	有	到过	成立	游手好闲	关于	这	-	小木屋	—	这	醉汉	,	窃贼	,

['vægəˌbɔndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [traɪb] ,

vagabonds	of	their	tribe	,
流浪汉	的	他们的	部落	,

那些被发现游手好闲地在矿工小屋附近游荡的人——他们部落里的醉汉、小偷、流浪汉，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl] [traɪbz] [hæv; həv] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] , ['sɪtɪzn] - ['riːdər]

such	as	all	tribes	have	,	such	as	we	have	,	citizen	-	reader
这样的	作为	全部	部落	有	,	这样的	作为	我们	有	,	公民	-	读者

就像所有部落都有的，就像我们拥有的，公民读者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

— [waɪl] [ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , ['kæri] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ,

—	while	the	rear	was	brought	up	by	a	boy	and	girl	,	Carrie	and	Johnny	,
—	尽管	这	后部	曾是	带来	向上	经过	一个	男生	和	女孩	,	凯莉	和	约翰尼	,

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] !

a	pitiful	sight	!
一个	可怜	视线	!

——而队伍的最后面则是由一男一女凯莉和约翰尼拉着，真是可怜！

[duː][nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] .

Do	not	be	surprised	.
做	不是	是	惊讶	.

不要感到惊讶。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] ,

When	you	have	learned	to	know	the	absolute	,
什么时候	你	有	学习	到	知道	这	绝对	,

当你学会认识绝对真理时，

[ðə; ði] [ˈʌtərli] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈeɪdʒənt][ɔːr] [sʌb] - [ˈeɪdʒənt] ,

the	utterly	unlimited	power	and	authority	of	an	Indian	Agent	or	sub	-	Agent	,
这	完全地	无限	力量	和	权威	的	一个	印度	代理人	或者	子	-	代理人	,

印度代理人或次级代理人拥有完全不受限制的权力和权威。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][æsk][ðə; ði][ˌkeɪpəˈbɪləti][fɔːr; fər] [ˈvɪləni] [hiː; hi] [meɪ] [pəˈzes] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]

you	have	only	to	ask	the	capability	for	villainy	he	may	possess	in	order	to
你	有	仅有的	到	问	这	能力	为了	邪恶	他	可能	具有	在	命令	到

[faɪnd][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] .

find	the	limit	of	his	actions	.
寻找	这	限制	的	他的	行动	.

你只需问问他可能具备的作恶能力，就能知道他的行为极限在哪里。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsuːtər] [æt; ət] [ðæt]

Could	you	have	seen	the	lofty	disdain	of	this	girl	for	her	suitor	at	that
可以	你	有	已见	这	高远	蔑视	的	这	女孩	为了	她	求婚者	在	那

[fɜːrst][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈmiːtɪŋ] ,

first	and	every	subsequent	meeting	,
第一的	和	每一个	随后的	会议	,

你是否能看出这位女孩在第一次以及之后每一次见面时，都对她的追求者表现出那种高傲的轻蔑态度?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][dʒɑːn][ˈloʊgən] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [wʌt]

as	she	kept	at	the	bedside	of	John	Logan	,	you	could	have	guessed	what
作为	她	保留	在	这	床头	的	约翰	洛根	,	你	可以	有	猜对了	什么

[maɪt] [ˈfɑːloʊ] .

might	follow	.
可能	跟随	.

当她一直守在约翰·洛根的床边时，你大概就能猜到接下来会发生什么。

[ðə; ði][ˈmænz] [lʌv] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][reɪdʒ] .

The	man's	love	was	turned	to	rage	.
这	男人的	爱	曾是	转向	到	愤怒	.

男人的爱变成了愤怒。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [ˈɔːlsoʊ] .

He	resolved	to	send	her	back	to	the	Reservation	also	.
他	已解决	到	发送	她	后退	到	这	预订	还	.

他决定也把她送回保留地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr; hər] .

It	is	true	,	the	soldiers	had	learned	to	respect	and	to	pity	her	.
它	是	真的	,	这	士兵	有	学习	到	尊重	和	到	遗憾	她	.

的确，士兵们学会了尊重她，也学会了怜悯她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luːˈtenənt] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒərli] [oʊθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	is	true	,	the	little	Lieutenant	said	,	with	a	soldierly	oath	,	as	she	was
它	是	真的	,	这	小的	中尉	说	,	和	一个	军人	誓言	,	作为	她	曾是

['biːɪŋ] [tʃeɪnd] ,

being	chained	,
存在	连锁	,

“没错，”小女中尉一边被锁链束缚，一边用军人的口吻发誓道。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] .

that	she	was	whiter	than	the	man	who	was	having	it	done	.
那	她	曾是	更白	比	这	男人	WHO	曾是	拥有	它	完毕	.

她的肤色比接受手术的那个男人还要白。

[jet] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑ:fɪsər] [æz; əz] [wel] , [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔ:rdərz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

Yet	the	soldiers	,	and	their	officer	as	well	,	had	their	orders	;	and	a
然而	这	士兵	,	和	他们的	官	作为	出色地	,	有	他们的	订单	;	和	一个

['soʊldʒɚz] ['du:tiz] ,

soldier's	duties	,
士兵的	职责	,

然而，士兵们，以及他们的军官，都接到了命令；而士兵的职责，

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [baʊnd] [ʌp][ɪn][wʌn][wɜ:rd] .

as	you	know	,	are	all	bound	up	in	one	word	.
作为	你	知道	,	是	全部	边界	向上	在	一	单词	.

如你所知，这一切都与一个词紧密相连。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪ] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

As	for	the	wretched	boy	,	he	might	have	escaped	.
作为	为了	这	可怜	男生	,	他	可能	有	逃脱	.

至于那个可怜的男孩，他或许已经逃脱了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['negətɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][best] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ,

He	was	a	negative	sort	of	a	being	at	best	;	and	no	one	,
他	曾是	一个	消极的	种类	的	一个	存在	在	最好的	;	和	不	一	,

他充其量是个消极的人；而且没有人，

[seɪv] ['loʊgən][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] , ['i:ðər] [heitid] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , ['tendər] [ænd; ənd]

save	Logan	and	the	girl	,	either	hated	him	or	loved	him	greatly	,	tender	and
节省	洛根	和	这	女孩	,	任何一个	憎恨	他	或者	喜爱	他	非常	,	投标	和

[tru:]

true
真的

救了洛根和那个女孩，她们要么恨他，要么深爱他，温柔而真挚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .

as	he	was	.
作为	他	曾是	.

正如他原本的样子。

[ðeɪ] [bəuθ] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][slɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][nɑ:t]

They	both	implored	him	to	slip	between	the	fingers	of	the	soldiers	and	not
他们	两个都	恳求	他	到	滑	之间	这	手指	的	这	士兵	和	不是

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

go	to	the	Reservation	.
去	到	这	预订	.

他们都恳求他从士兵的魔爪中逃脱，不要去保留地。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

But	he	would	not	think	of	being	separated	from	his	sister	.
但	他	会	不是	思考	的	存在	分开	从	他的	姐姐	.

但他绝不会考虑和妹妹分开。

[pʊr] , ['stʌntɪd] , [stɑ:rvd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	,	stunted	,	starved	little	thing	!
贫穷的	,	发育不良	,	饥饿	小的	事物	!

可怜的小家伙，发育不良，饥饿难耐！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪŋklz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [blæk] , [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɑːrd] ,

There	were	wrinkles	about	his	face	;	his	hands	were	black	,	short	,	and	hard	,
那里	是	皱纹	关于	他的	脸	;	他的	双手	是	黑色的	,	短的	,	和	难的	,

他脸上布满了皱纹；他的双手又黑又短又硬。

[frʌm; frəm] [dɪgɪŋ] [ruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɔːsti] [graʊnd] .

from	digging	roots	from	the	frosty	ground	.
从	挖掘	根	从	这	霜冻	地面	.

从冻土中挖出根茎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l][ðə; ði] [læd] [hæd; həd]['evər][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd]

It	is	not	probable	the	lad	had	ever	had	enough	to	eat	since	he	could
它	是	不是	可能	这	小伙子	有	曾经	有	足够的	到	吃	自从	他	可以

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

这孩子可能从记事起就没吃饱过饭。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf] , [ə; eɪ][dwɔːrf][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn][soʊl] ;

And	so	he	was	a	dwarf	,	a	dwarf	in	body	and	in	soul	;
和	所以	他	曾是	一个	矮人	,	一个	矮人	在	身体	和	在	灵魂	;

所以他是个侏儒，身心都是侏儒；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðə; ði]

and	instead	of	showing	some	spirit	and	standing	up	now	and	helping	the
和	反而	的	显示	一些	精神	和	常设	向上	现在	和	帮助	这

[gɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

girl	,	as	he	should	,
女孩	,	作为	他	应该	,

但他非但没有像他应该做的那样，挺身而出帮助那个女孩，反而……

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌtərli] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

he	leaned	on	her	utterly	,	and	left	her	to	be	the	man	of	the	two	.
他	倾斜	在	她	完全地	,	和	左边	她	到	是	这	男人	的	这	二	.

他完全依赖她，让她成为两人中的男性一方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [flæʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] ,

The	little	spark	of	fire	that	had	twice	or	thrice	flashed	up	in	the	last	few	years	,
这	小的	火花	的	火	那	有	两次	或者	三次	闪光灯	向上	在	这	最后的	很少	年	,

过去几年里，那小小的火苗曾两三次闪现，

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [tʃeɪnd] ,

seemed	now	to	die	out	entirely	,	and	he	stood	there	chained	,
似乎	现在	到	死	出去	完全	,	和	他	站立	那里	连锁	,

似乎一切都彻底消失了，他被锁链束缚着站在那里。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

looking	back	now	and	then	over	his	shoulder	at	the	soldiers	,
寻找	后退	现在	和	然后	超过	他的	肩膀	在	这	士兵	,

他时不时回头看向士兵们，

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

looking	forward	trying	to	catch	a	glance	from	his	sister	now	and	then	,
寻找	向前	尝试	到	抓住	一个	瞥一眼	从	他的	姐姐	现在	和	然后	,

他时不时地期待着能瞥见妹妹一眼。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['mɜːrmər] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] .

but	never	once	making	any	murmur	or	complaint	.
但	绝不	一次	制作	任何	低语	或者	抱怨	.

但从未发出过任何抱怨或不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] , ['sʌltri] [deɪ] ,

It	was	a	hot	,	sultry	day	,
它	曾是	一个	热的	,	闷热	天	,

这是一个闷热的天气。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['entərz] [ænd; ənd] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['siərəz] ,

such	as	suddenly	enters	and	takes	possession	of	canyons	in	the	Sierras	,
这样的	作为	突然	进入	和	需要	拥有	的	峡谷	在	这	山脉	,

例如突然进入并占领内华达山脉的峡谷，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp][æt; ət][ðə; ði]

when	the	little	party	of	prisoners	were	marched	through	the	little	camp	at	the
什么时候	这	小的	派对	的	囚犯	是	行军	通过	这	小的	营	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

end	of	the	canyon	on	their	way	to	the	Reservation	.
结尾	的	这	峡谷	在	他们的	方式	到	这	预订	.

当这小队囚犯被押着穿过峡谷尽头的小营地，前往保留地时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][ɔːl] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

And	the	camp	all	came	out	to	see	,	but	the	camp	was	silent	.
和	这	营	全部	来了	出去	到	看	,	但	这	营	曾是	沉默的	.

营地里所有人都出来观看，但营地里一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .

It	was	not	a	pleasant	sight	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	视线	.

那景象令人不快。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd]

A	soldier	with	a	bayonet	on	his	loaded	musket	walking	by	the	side
一个	士兵	和	一个	刺刀	在	他的	已加载	滑膛枪	步行	经过	这	边

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [tʃeɪnz] ,

of	a	woman	with	her	hands	in	chains	,
的	一个	女士	和	她	双手	在	链条	,

一名士兵手持装有刺刀的滑膛枪，走在一名双手被镣铐锁住的妇女旁边。

[ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ]['spektək(ə)l] .

is	not	an	inspiring	spectacle	.
是	不是	一个	鼓舞人心	奇观	.

这不是什么令人振奋的景象。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [suː'pɪriər] [dʒʌdʒmənts] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [kə'mændər] - [ɪn] -

With	all	respect	for	your	superior	judgments	,	Mr	.	President	,	Commander	-	in	-
和	全部	尊重	为了	你的	优越的	判决	,	先生	.	总统	,	指挥官	-	在	-

[tʃiːf] , [ænd; ənd] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

Chief	,	and	Captains	of	the	army	,
首席	,	和	队长	的	这	军队	,

尊敬的总统先生、三军统帅、各位陆军将领，我非常尊重各位卓越的判断力，

[aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['noʊblɚ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	say	there	is	a	nobler	use	for	the	army	than	this	.
我	说	那里	是	一个	更高贵	使用	为了	这	军队	比	这	.

我认为军队还有更高尚的用途。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][ɑːn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ðɪs] [siːn] .

Let	us	hasten	on	from	this	subject	and	this	scene	.
让	我们	趋	在	从	这	主题	和	这	场景	.

让我们尽快结束这个话题和这个场景吧。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]['maɪnər] , [ðə; ði] ['setlər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] [ə'baʊt]

But	do	not	imagine	that	the	miner	,	the	settler	,	or	even	the	most	hardened	about
但	做	不是	想象	那	这	矿工	,	这	定居者	,	或者	甚至	这	最多	硬化	关于

[ðə; ði][kæmp] ,

the	camp	,
这	营	,

但不要以为矿工、定居者，甚至是营地里最顽固的人，

[felt] [i'nəubld] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] .

felt	ennobled	at	this	sight	.
毛毡	贵族	在	这	视线	.

看到这一幕，我感到自己精神振奋。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [hɜːrd] [ɔːl] [ʌp]

I	tell	you	there	was	a	murmur	of	indignation	and	disgust	heard	all	up
我	告诉	你	那里	曾是	一个	低语	的	愤慨	和	厌恶	听到	全部	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] .

and	down	the	canyon	.
和	向下	这	峡谷	.

我告诉你，整个峡谷上下都响起了一片愤慨和厌恶的低语声。

[ðə; ði] [njuər] [ænd; ənd] ['betər] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

The	newer	and	better	element	of	the	camp	was	furious	.
这	较新的	和	更好的	元素	的	这	营	曾是	狂怒	.

营地里较新、较优秀的成员对此非常愤怒。

[wʌn] [mæn]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]

One	man	even	went	so	far	as	to	write	a	letter	to	a	country	paper	on	the
一	男人	甚至	去	所以	远的	作为	到	写	一个	信	到	一个	国家	纸	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

甚至有人就此事给当地报纸写了一封信。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['edɪtər] [rɪ'spɔndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevɪ] ['liːdər] ,

But	when	the	editor	responded	in	a	heavy	leader	,
但	什么时候	这	编辑	回应	在	一个	重的	领导者	,

但当编辑以一篇措辞严厉的社论回应时，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ɪts] ['dedlɪ] ['perəl][frʌm; frəm] [ðiːz] [praʊlɪŋ] ['sævɪdʒɪz] ,

and	assured	the	camp	of	its	deadly	peril	from	these	prowling	savages	,
和	保证	这	营	的	它是	致命	危险	从	这些	潜行	野蛮人	,

并向营地保证，这些四处游荡的野蛮人会给他们带来致命的危险。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	proclaimed	that	the	Indians	were	being	taken	where	they	would	have
和	宣布	那	这	印度人	是	存在	已采取	在哪里	他们	会	有

[gʊd] ['medɪs(ə)n] , [ker] ,

good	medicine	,	care	,
好的	药品	,	关心	,

并宣称印第安人将被带到能得到良好医疗和照顾的地方，

[fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ,

food	and	clothing	,	and	be	educated	and	taught	the	arts	of	agriculture	,
食物	和	衣服	,	和	是	受过教育	和	教授	这	艺术	的	农业	,

获得食物和衣物，并接受教育和农业技术方面的培训。

[ðə; ði] [keɪs] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ]

the	case	really	did	not	look	so
这	案件	真的	做过	不是	看	所以

这个案子看起来确实不太像

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[bæd] ; [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈgɑːtn] [baɪ][ɔːl]
bad ; and in less than a week the whole affair had been forgotten by all
坏的 ; 和 在 较少的 比 一个 星期 这 所有的 事务 有 到过 被遗忘的 经过 全部
[ðə; ði][kæmp] .
the camp .
这 营 .

糟糕；不到一周，整个营地的人就把这件事忘得一干二净了。

[aɪ] , [ɔːl] , [seɪv] [oʊld] [ˈfɔːrti] - [naɪn] .
Aye , all , save old Forty - nine .
是的 , 全部 , 节省 老的 四十 - 九 .

是的，除了老四十九号之外，其他人都一样。

[baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [sʌb] - [ˈeɪdʒənt] - , [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
By the express order of sub - Agent Dosson , the old man ,
经过 这 表达 命令 的 子 - 代理人 - , 这 老的 男人 ,

奉副特工多森的明确命令，老人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklerd] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktər] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
who had been declared a dangerous character by him ,
WHO 有 到过 声明 一个 危险的 特点 经过 他 ,

他曾认定此人是危险人物。

[wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
was not permitted to see the girl from the first day he discovered that she
曾是 不是 允许 到 看 这 女孩 从 这 第一的 天 他 发现 那 她
[stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ˈloʊgən] .
still clung to Logan .
仍然 紧紧抓住 到 洛根 .

从他发现女孩仍然依恋洛根的那天起，他就被禁止见女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
But the old man had worked on and waited .
但 这 老的 男人 有 工作 在 和 等待 .

但老人一直在工作和等待。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˈkɑːnstəntli] [ˈsoʊbər] .
He had kept constantly sober .
他 有 保留 不断地 清醒 .

他一直保持清醒。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [ðɪs] [gɜːrl][æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] .
He would see and would save this girl at all hazards .
他 会 看 和 会 节省 这 女孩 在 全部 危险 .

他一定会看到这个女孩，并且不惜一切代价救她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʌns] [greɪt] [traɪb] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] ,
And now , as the sorrowful remnant of a once great tribe was being taken ,
和 现在 , 作为 这 悲伤 剩 的 一个 一次 伟大的 部落 曾是 存在 已采取 ,

如今，一个曾经辉煌的部落的悲惨残余正被带走。

[laɪk] [ˈɪzrɪəl] [ˈɪntuː] [kæpˈtɪvəti] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]
like Israel into captivity , he rushed forward to meet her , to hold her
喜欢 以色列 进入 囚禁 , 他 匆忙 向前 到 见面 她 , 到 抓住 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

就像以色列人被掳一样，他冲上前去迎接她，握住她的手。

[tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .

to	press	her	to	his	heart	,	and	bid	her	be	strong	and	hopeful	.
到	按	她	到	他的	心	,	和	出价	她	是	强的	和	充满希望	.

他将她拥入怀中，并鼓励她坚强和充满希望。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ;

The	agent	saw	the	old	man	and	shouted	to	the	officer	;
这	代理人	锯	这	老的	男人	和	喊叫	到	这	官	;

特工看到老人后，便向警官喊话；

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] — [ðə; ði][laɪn] [muːvd] ['fɔːrwərd] ,

the	officer	called	to	the	soldiers	—	the	line	moved	forward	,
这	官	称为	到	这	士兵	—	这	线	已搬	向前	,

军官向士兵们喊话——队伍向前推进，

[ðə; ði] ['beɪənɪts] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [brest] [æz; əz][ðə; ði] ['prizənəz] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]

the	bayonets	crossed	the	old	man's	breast	as	the	prisoners	passed	on	down	the
这	刺刀	交叉	这	老的	男人的	胸部	作为	这	囚犯	通过了	在	向下	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

刺刀划过老人的胸膛，囚犯们继续下山。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][sæd] , ['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] .

and	he	saw	the	sad	,	pitiful	face	no	more	.
和	他	锯	这	伤心	,	可怜	脸	不	更多的	.

他再也看不到那张悲伤、可怜的脸了。

[kiːp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] : [tʃeɪnd] [tə'geðər] [ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] , ['mɑːtʃt] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [fʊt] [ɪn]

Keep	the	picture	before	you	:	Chained	together	in	long	lines	,	marched	always	on	foot	in
保持	这	图片	前	你	:	连锁	一起	在	长的	线条	,	行军	总是	在	脚	在

['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,

single	file	,
单身的	文件	,

请记住这幅画面：他们被锁链拴在一起，排成长长的队伍，始终步行，一列一列地行进。

['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] , ['ɑːfəsərz][ɪn]['juːnɪfɔːrmz] , ['klæŋkɪŋ] [swɔːdz] — [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm]

under	the	stars	and	stripes	,	officers	in	uniforms	,	clanking	swords	—	the	uniform
在下面	这	明星	和	条纹	,	警官	在	制服	,	叮当作响	剑	—	这	制服

在星条旗之下，身着制服的军官，刀剑碰撞——制服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , ['raɪdɪŋ] ['breɪvli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] !

of	the	Union	,	riding	bravely	along	the	lines	!
的	这	联盟	,	骑术	勇敢地	沿着	这	线条	!

联邦军，勇敢地沿着战线前进!

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][get] [ðɪs] ['despərət] ['ɪndiən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	men	who	had	done	so	much	to	get	this	desperate	Indian	out	of	the
这	二	男人	WHO	有	完毕	所以	很多	到	得到	这	绝望的	印度	出去	的	这

[wei] ,

way	,
方式	,

这两个人为了救这个走投无路的印第安人，付出了很多努力。

[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [kiːp] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] .

remained	behind	to	keep	possession	of	his	house	and	land	.
剩余	在后面	到	保持	拥有	的	他的	房子	和	土地	.

他留下来保住了自己的房屋和土地。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['kæbɪn] .

They	had	not	even	the	decency	to	build	a	new	cabin	.
他们	有	不是	甚至	这	体面	到	建造	一个	新的	舱	.

他们甚至连盖个新木屋的体面都没有。

[ðeɪ] ['oʊnli] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['staʊtər] ['hɪndʒɪz][ænd; ənd] [lætʃ]

They	only	broke	down	the	door	,	put	up	a	new	one	with	stouter	hinges	and	latch
他们	仅有的	打破	向下	这	门	,	放	向上	一个	新的	一	和	更粗壮	铰链	和	闩锁

;

;

;

他们只是把旧门拆了，换上了新门，新门的铰链和门闩更结实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] [lænd][wʌz; wəz] [ðerz] .

and	the	long	-	coveted	land	was	theirs	.
和	这	长的	-	令人垂涎的	土地	曾是	他们的	.

他们终于得到了梦寐以求的土地。

[æz; əz][fɔːr; fər][oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] , [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli]

As	for	old	Forty	-	nine	,	all	the	light	had	left	the	mountain	and	the	valley
作为	为了	老的	四十	-	九	,	全部	这	光	有	左边	这	山	和	这	谷

[naʊ] .

now	.
现在	.

至于那座古老的四十九号山，如今山上和山谷里所有的光芒都已消失殆尽。

['kæri] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːlmoʊst] , ['lɪt(ə)l] [stʌmps] ,

Carrie	,	whom	he	had	cared	for	from	the	first	almost	,	little	Stumps	,
凯莉	,	谁	他	有	关心	为了	从	这	第一的	几乎	,	小的	树桩	,

凯莉，他从她还是个小树桩的时候就开始照顾她了，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['hɑːrdli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tɑːdl] [ə'baʊt] — [bəuθ]

whom	he	had	found	with	her	,	hardly	big	enough	to	toddle	about	—	both
谁	他	有	成立	和	她	,	几乎	大的	足够的	到	蹒跚学步	关于	—	两个都

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	gone	.
是	已消失	.

他发现和她在一起的孩子还很小，几乎还不会走路——现在他们都不见了。

[ɔːl] [θriː] [gɔːn] .

All	three	gone	.
全部	三	已消失	.

三个人都走了。

[dʒɑːn]['loʊgən] ,

John	Logan	,
约翰	洛根	,

约翰·洛根

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

whom	he	had	taught	to	read	and	taught	a	thousand	things	at	his	own
谁	他	有	教授	到	读	和	教授	一个	千	事物	在	他的	自己的

['kæbɪn] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['snoʊi] ['wɪntɚz] — [ɔːl] [ðiːz] [gɔːn] [tə'geðər] .

cabin	-	fire	in	the	long	snowy	winters	—	all	these	gone	together	.
舱	-	火	在	这	长的	下雪的	冬天	—	全部	这些	已消失	一起	.

在漫长的冬季，他曾在自己的小屋炉火旁教过孩子们读书识字，教过他们无数的事情——所有这些都一起消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [naɪn] [fər'evər] .

It	was	as	if	the	sun	had	gone	down	for	Forty	-	nine	forever	.
它	曾是	作为	如果	这	太阳	有	已消失	向下	为了	四十	-	九	永远	.

仿佛太阳已经永远落山了四十九年。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sʌn][ɔːr] [muːn] [ɔːr][stɑːrz] ,

There	was	no	sun	or	moon	or	stars	,
那里	曾是	不	太阳	或者	月亮	或者	明星	,

没有太阳，没有月亮，也没有星星。

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

or	any	thing	that	shines	in	the	mountains	any	more	for	him	.
或者	任何	事物	那	闪耀	在	这	山脉	任何	更多的	为了	他	.

或者说，对他而言，山间任何闪闪发光的东西都不再重要了。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['desələt] [laɪf] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [delvd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

His	had	been	a	desolate	life	all	the	long	years	he	had	delved	away	into
他的	有	到过	一个	荒凉	生活	全部	这	长的	年	他	有	深入研究	离开	进入

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] .

the	mountain	at	his	tunnel	.
这	山	在	他的	隧道	.

多年来，他一直隐居在山中的隧道里，过着孤独寂寞的生活。

[noʊ][mæn][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

No	man	had	taken	his	hand	in	friendship	for	many	and	many	a	year	.
不	男人	有	已采取	他的	手	在	友谊	为了	许多	和	许多	一个	年	.

多年来，没有人向他伸出友谊之手。

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [neɪld] [ʌp][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔːr] — [æn; ən]

The	man	now	nailed	up	his	cabin	door	—	an
这	男人	现在	钉子	向上	他的	舱	门	—	一个

那人随即把他的小屋门钉上了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['aɪd(ə)l][tæsk] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [men] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

idle	task	,	perhaps	,	for	men	instinctively	avoided	it	,
闲置的	任务	,	也许	,	为了	男人	本能地	避免	它	,

或许，这是一种无意义的闲散任务，因为男性本能地会避免它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [leɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	the	trail	of	late	took	a	cut	across	the	spur	of	the	hill	rather	than
和	这	踪迹	的	晚的	采取	一个	切	穿过	这	刺	的	这	爬坡道	相当	比

[pæs] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

pass	by	his	door	.
经过	经过	他的	门	.

最近，这条小路改道穿过山脊，而不是从他家门口经过。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [suːn] .

But	somehow	the	old	man	felt	that	he	might	not	be	back	soon	.
但	不知何故	这	老的	男人	毛毡	那	他	可能	不是	是	后退	很快	.

但不知为何，老人觉得他可能不会很快回来了。

[ænd; ənd][æz; əz] [men] [hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kæbɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

And	as	men	had	kept	away	from	that	cabin	while	he	was	there	,
和	作为	男人	有	保留	离开	从	那	舱	尽管	他	曾是	那里	,

在他待在那里的这段时间里，男人们都避开了那间小屋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

he	did	not	feel	that	they	should	enter	it	in	his	absence	.
他	做过	不是	感觉	那	他们	应该	进入	它	在	他的	缺席	.

他认为他们不应该在他不在的时候进入。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] , ['sʌltri] ['sʌmər] ,

One	evening	in	the	hot	,	sultry	summer	,
一	晚上	在	这	热的	,	闷热	夏天	,

在一个炎热闷热的夏日夜晚，

[oʊld] ['fɔ:rti] - [naɪn] [roʊd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['væli] ,

old	Forty	-	nine	rode	down	from	the	mountain	into	the	great	valley	,
老的	四十	-	九	骑	向下	从	这	山	进入	这	伟大的	谷	,

老四十九从山上骑马来到大山谷里，

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [tʃeɪnd] ['kæptivz] , [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs]

following	the	trail	taken	by	the	lines	of	chained	captives	,	and	set	his	face
下列的	这	踪迹	已采取	经过	这	线条	的	连锁	俘虏	,	和	放	他的	脸

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

for	the	Reservation	.
为了	这	预订	.

他循着被铁链锁住的俘虏走过的路线，朝着保留地走去。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [let] [ˌju: 'es] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

At	a	risk	of	repetition	,	let	us	look	at	this	Reservation	.
在	一个	风险	的	重复	,	让	我们	看	在	这	预订	.

为了避免重复，我们来看一下这个预订。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:fɪsər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

The	government	had	ordered	a	United	States	officer	,	of	the	rank	of
这	政府	有	订购	一个	团结的	各州	官	,	的	这	秩	的

[lu:'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

政府曾下令派遣一名美国陆军中尉军官，

[tu:; tə] [set] [ə'pɑ:rt][ə; eɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['indiəns][ɑ:n][lænd][nɑ:t] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd][nɑ:t] ['laɪkli]

to	set	apart	a	Reservation	for	the	Indians	on	land	not	acquired	and	not	likely
到	放	除	一个	预订	为了	这	印度人	在	土地	不是	获得	和	不是	可能

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['setləz] ,

to	be	desired	by	the	white	settlers	,
到	是	想要的	经过	这	白色的	定居者	,

在白人定居者未获得且不太可能想要的土地上，划出一块土地作为印第安人的保留地。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði]['indiəns] [tə'geðər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][ðer; ðər][baɪ] [fɔ:rs] ,

and	to	gather	the	Indians	together	there	and	keep	them	there	by	force	,
和	到	收集	这	印度人	一起	那里	和	保持	他们	那里	经过	力量	,

并将印第安人聚集在那里，并用武力将他们留在那里。

[ɪf] [fɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] .

if	force	should	be	required	.
如果	力量	应该	是	必需的	.

如果需要使用武力的话。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['tu:lɪ] [leɪk] ,

This	young	man	established	a	Reservation	on	the	border	of	a	tule	lake	,
这	年轻的	男人	已确立的	一个	预订	在	这	边界	的	一个	图勒	湖	,

这位年轻人在图勒湖边建立了一个保留地。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] [loʊ] [seɪdʒ] - [brʌʃ] [hɪlz] .

shut	in	by	a	crescent	of	low	sage	-	brush	hills	.
关闭	在	经过	一个	新月	的	低的	圣人	-	刷子	丘陵	.

被新月形的低矮鼠尾草山丘环绕。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [kæmp][wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ælkəlaɪ] [leɪk] .

The	Indian	camp	was	laid	out	on	the	very	edge	of	this	alkali	lake	.
这	印度	营	曾是	铺设	出去	在	这	非常	边缘	的	这	碱	湖	.

印度人的营地就设在这个碱性湖的边缘。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][seɪdʒ] - [brʌʃ] [hɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][sɜːr]

The	crescent	of	sage	-	brush	hills	of	a	mile	in	cir
这	新月	的	圣人	-	刷子	丘陵	的	一个	英里	在	循环

一英里长的月牙形鼠尾草山丘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[kwɪt] , [riːtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [æt; ət] [θriː]

cuit	,	reaching	back	and	almost	around	the	Reservation	,	was	mounted	at	three
库伊特	,	到达	后退	和	几乎	大约	这	预订	,	曾是	安装	在	三

[pɔɪnts] [baɪ] ['kænən] ,

points	by	cannon	,
积分	经过	大炮	,

这条纵横交错、几乎环绕整个保护区的堤坝，在三个点上架设了大炮。

['redi] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði][kæmp] [bɪ'loʊ] .

ready	to	sweep	the	camp	below	.
准备好	到	扫	这	营	以下	.

准备清扫下面的营地。

[ɑːn] [ðɪs] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [hɪlz] , ['helθi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz]

On	this	circuit	of	hills	,	healthy	and	pleasant	enough	the	officers	and	soldiers
在	这	电路	的	丘陵	,	健康	和	令人愉快的	足够的	这	警官	和	士兵

[hæd; həd][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

had	their	quarters	.
有	他们的	四分之一	.

在这片环境优美、令人心旷神怡的丘陵地带，军官和士兵们有自己的营房。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][dæmp] , ['dedli] ['væli] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ] [leɪk] ,

Down	in	the	damp	,	deadly	valley	,	on	the	edge	of	the	alkali	lake	,
向下	在	这	潮湿	,	致命	谷	,	在	这	边缘	的	这	碱	湖	,

在潮湿阴冷的山谷里，在碱性湖的边缘，

[ðə; ði] ['nuːli] [ə'pɔɪntɪd] ['ɪndiən] ['eɪdʒənt] ,

the	newly	appointed	Indian	Agent	,
这	新	任命	印度	代理人	,

新任命的印度代理人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [əˌproʊpri'eɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

with	a	tremendous	appropriation	to	be	expended	in	building	houses	and
和	一个	巨大的	拨款	到	是	已支出	在	建筑	房屋	和

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði]['indiəns][ɪn][ðer; ðər] [nuːt] ['hoʊmz] ,

establishing	the	Indians	in	their	new	homes	,
建立	这	印度人	在	他们的	新的	房屋	,

拨出巨额资金用于建造房屋，帮助印第安人在新家园安顿下来。

[bɪlt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

built	the	village	.
建造	这	村庄	.

建造了村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [loʊ] , [wʌn] - ['stɔːri] , [wʌn] - [ruːm] [hʌt] .

It	was	made	up	of	two	rows	of	low	,	one	-	story	,	one	-	room	huts	.
它	曾是	制成	向上	的	二	行	的	低的	,	一	-	故事	,	一	-	房间	小屋	.

它由两排低矮的单层单间小屋组成。

[tuː] [bɪg][læmps] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [striːt] ;

Two	big	lamps	hung	in	the	one	street	;
二	大的	灯	悬挂	在	这	一	街道	;

一条街上挂着两盏大灯；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][læmp][tuː; tə][læmp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrθn]

and	from	lamp	to	lamp	before	the	doors	of	the	little	huts	with	earthen
和	从	灯	到	灯	前	这	门	的	这	小的	小屋	和	土

[flɔːrz] [ænd; ənd][tɜːrf] - [ˈkʌvərd] [ruːfs] ,

floors	and	turf	-	covered	roofs	,
楼层	和	草皮	-	涵盖	屋顶	,

在一间间泥土地面、草皮屋顶的小屋门前，一盏盏灯亮着，

[peɪst] [ˈsoʊldʒərz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

paced	soldiers	night	and	day	.
踱步	士兵	夜晚	和	天	.

士兵们日夜踱步。

[ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

These	houses	were	damp	and	dismal	from	the	first	.
这些	房屋	是	潮湿	和	惨淡	从	这	第一的	.

这些房子从一开始就潮湿阴暗。

[suːn] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈmoʊldi] ;

Soon	they	began	to	be	mouldy	;
很快	他们	开始	到	是	发霉的	;

不久它们就开始发霉了；

[ˈfʌŋgiː][ænd; ənd] [ˈtoʊdstuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ænd; ənd][aʊt]

fungi	and	toadstools	and	the	like	began	to	grow	up	in	the	corners	and	out
真菌	和	毒菌	和	这	喜欢	开始	到	生长	向上	在	这	角落	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz] .

of	the	logs	.
的	这	日志	.

真菌、毒菌之类的东西开始在角落里和原木里生长出来。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪni] [ˈreptaɪlz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] [ˈreɪni] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,

Little	shiny	reptiles	,	in	the	long	hot	rainy	days	that	followed	,
小的	闪亮的	爬行动物	,	在	这	长的	热的	下雨	天	那	随后	,

在随后漫长炎热的雨天里，那些闪闪发光的小爬行动物们.....

[ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˈvɜːrmɪn] ,

and	worms	and	all	sorts	of	hideous	vermin	,
和	蠕虫	和	全部	排序	的	可怕	害虫	,

还有蠕虫和各种各样可怕的害虫，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [kriːp] [ænd; ənd] [krɔːl] [θruː] [ðiːz] [ˈdredf(ə)l] [denz][ʌv; əv] [deθ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪk]

began	to	creep	and	crawl	through	these	dreadful	dens	of	death	,	over	the	sick
开始	到	潜行者	和	爬行	通过	这些	可怕	巢穴	的	死亡	,	超过	这	生病的

[ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] ['indiəns] .

and	dying	Indians	.
和	垂死	印度人	.

开始在这些可怕的死亡巢穴中爬行，爬过那些生病垂死的印第安人。

[lɔːŋ] [ˈslaɪmi] , [ˌʌnˈneɪmd] , [ænd; ənd] [ən]

Long	slimy	,	unnamed	,	and	un
长的	黏糊糊的	,	无名氏	,	和	联合国

又长又黏，没有名字，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[noʊn] [wəːmz, vɔːrms] [krɔːld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

known	worms	crawled	up	out	of	the	earth	,
已知	蠕虫	爬行	向上	出去	的	这	地球	,

已知的蠕虫从土里爬了出来，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktəms][tuː; tə][daɪ] .

as	if	they	could	not	wait	for	the	victims	to	die	.
作为	如果	他们	可以	不是	等待	为了	这	受害者	到	死	.

仿佛他们迫不及待地想要看到受害者死去。

[ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ɔːf][baɪ] ['hʌndrədz] .

The	Indians	were	dying	off	by	hundreds	.
这	印度人	是	垂死	离开	经过	数百	.

印第安人成百上千地死去。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] .

They	went	to	the	officers	and	complained	.
他们	去	到	这	警官	和	抱怨	.

他们去找警察投诉了。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɑːrd] [tuː; tə][biː; bi][set] .

The	officers	ordered	a	double	guard	to	be	set	.
这	警官	订购	一个	双倍的	警卫	到	是	放	.

警官们下令设置双人警戒。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[juː; jʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [lef'tenənts] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd]['kruːəl] ?

You	marvel	that	these	young	lieutenants	could	be	so	imperious	and	cruel	?
你	奇迹	那	这些	年轻的	中尉	可以	是	所以	专横	和	残忍的	?

你是否惊叹于这些年轻的中尉竟然如此专横残暴?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [pæst] [bɪ'liːf] .

It	does	seem	past	belief	.
它	做	似乎	过去的	信仰	.

这简直令人难以置信。

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][dʒʌst][wʌn] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [daɪ'greʃn] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	pardon	just	one	paragraph	of	digression	while	we	recall	the	conduct	of	a
但	赦免	只是	一	段落	的	题外话	尽管	我们	记起	这	执行	的	一个

['jʌŋgər] [klæs] ['oʊnli][læst] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] .

younger	class	only	last	year	on	the	Hudson	.
年轻	班级	仅有的	最后的	年	在	这	哈德逊	.

但请允许我插一段话，让我们回顾一下去年哈德逊河上一个低年级班级的行为。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrts] [ɪn][ðə; ði]['hwitəkə(r)] [keɪs] [ɪz][nɑːt] ['weðər] [ðɪs]

To	me	the	real	question	before	the	courts	in	the	Whitaker	case	is	not	whether	this
到	我	这	真实的	问题	前	这	法院	在	这	惠特克	案件	是	不是	无论	这

['kwaɪət]['streɪndʒər] ,

quiet	stranger	,
安静的	陌生人	,

在我看来，惠特克案中摆在法庭面前的真正问题不是这个安静的陌生人是否.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [blæk] ['mænz] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [m'juːtɪleɪtɪd] [hɪm'self] , [ɔːr][noʊ] .

with	a	tinge	of	black	man's	blood	in	his	veins	,	mutilated	himself	,	or	no	.
和	一个	色调	的	黑色的	男人的	血	在	他的	静脉	,	残缺	他自己	,	或者	不	.

他血管里流淌着一丝黑人的血液，他是否自残过?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] ['kwestʃən] [ɪz] , [dɪd] [ðeɪ] [ɔːr][dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] ,

But	the	real	question	is	,	did	they	or	did	they	not	,
但	这	真实的	问题	是	,	做过	他们	或者	做过	他们	不是	,

但真正的问题是，他们到底有没有这样做?

[baɪ][ðer; ðər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] ,

by	their	determined	and	persistent	persecutions	and	insults	,
经过	他们的	决定	和	执着的	迫害	和	侮辱	,

他们通过坚定不移、持续不断的迫害和侮辱，

[draɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [daʊn] ['ru:ɪn]

drive	him	in	a	fit	of	desperation	to	do	this	in	the	hope	of	pulling	down	ruin
驾驶	他	在	一个	合身	的	绝望	到	做	这	在	这	希望	的	拉	向下	废墟

[ɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔ:l] ?

on	the	heads	of	all	?
在	这	头部	的	全部	?

逼得他走投无路，才做出这种事，希望以此给所有人带来毁灭?

[ðɪs] [si:mz] ['prɑ:bəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['mɑ:nstrəs] [ðæn; ðən] [ɪf]

This	seems	probable	to	me	,	and	to	me	is	far	more	monstrous	than	if
这	似乎	可能	到	我	,	和	到	我	是	远的	更多的	滔天	比	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	had	,
他们	有	,

我觉得这很有可能，而且在我看来，这比他们真的那样做要可怕得多。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] , [kʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

in	sudden	anger	,	cut	his	ears	,	or	even	cut	his	throat	;
在	突然	愤怒	,	切	他的	耳朵	,	或者	甚至	切	他的	喉	;

他突然发怒，割掉了自己的耳朵，甚至割掉了自己的喉咙;

[ænd; ənd] [ɪf] [ði:z] [jʌŋ] [blʌdz] [kʊd; kəd][soʊ] [tri:t] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ]

and	if	these	young	bloods	could	so	treat	a	stranger	there	,	standing	at	such
和	如果	这些	年轻的	血	可以	所以	对待	一个	陌生人	那里	,	常设	在	这样的

[ə; eɪ]['mænɪfest] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

a	manifest	disadvantage	,
一个	显现	劣势	,

如果这些年轻人都能如此对待一个明显处于劣势的陌生人，

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

what	would	they	not	be	capable	of	when	they	are	,
什么	会	他们	不是	是	有能力的	的	什么时候	他们	是	,

当他们拥有这种能力时，还有什么做不到的?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bri:f] [ə'θɔ:rəti] ,

for	the	first	time	,	clothed	with	a	little	brief	authority	,
为了	这	第一的	时间	,	穿着衣服	和	一个	小的	简短的	权威	,

第一次，他被赋予了些许短暂的权威，

[ə'weɪ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ?

away	out	on	the	savage	edge	of	the	world	?
离开	出去	在	这	野蛮的	边缘	的	这	世界	?

远在世界的蛮荒边缘?

[ðə; ði]['wɔ:tər] [hɪr] , [æz; əz][ðə; ði][hɑ:t]['si:z(ə)n] [keɪm] [ɑ:n] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .

The	water	here	,	as	the	hot	season	came	on	,	was	something	dreadful	.
这	水	这里	,	作为	这	热的	季节	来了	在	,	曾是	某物	可怕	.

随着炎热季节的到来，这里的水变得非常糟糕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['slaɪmi][wɪð; wɪθ]['ælkəlaɪ] .

It	was	slimy	with	alkali	.
它	曾是	黏糊糊的	和	碱	.

它黏糊糊的，充满了碱性物质。

['lɪt(ə)l] [blæk] [wəːmz, vɔːrms] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

Little	black	worms	knotted	and	twisted	themselves	together	at	the	bottom
小的	黑色的	蠕虫	打结的	和	扭曲	他们自己	一起	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] ,

of	the	cup	,
的	这	杯子	,

杯底，一些黑色的小虫子纠缠在一起，打结缠绕。

[laɪk] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['woʊv(ə)n] [hɔːrs] - [her] .

like	bunches	of	witch	-	woven	horse	-	hair	.
喜欢	成捆	的	巫婆	-	编织	马	-	头发	.

就像女巫编织的马鬃一样。

[ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [mə'leriə] .

The	Indians	were	dying	of	malaria	.
这	印度人	是	垂死	的	疟疾	.

印度人死于疟疾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvər] .

They	were	burning	up	with	the	fever	.
他们	是	燃烧	向上	和	这	发烧	.

他们高烧不退。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['wɔːtər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

And	this	was	the	only	water	these	people	,
和	这	曾是	这	仅有的	水	这些	人们	,

这是这些人唯一的水源。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [swiːt] [snoʊ] - ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] .

who	had	been	used	to	the	fresh	sweet	snow	-	water	of	the	Sierras	,	could	have	.
WHO	有	到过	用过的	到	这	新鲜的	甜的	雪	-	水	的	这	山脉	,	可以	有	.

那些习惯了内华达山脉清甜雪水的人，可能会有这种感觉。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

What	could	they	do	?
什么	可以	他们	做	?

他们能做什么呢?

[ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

They	appealed	to	the	officers	.
他们	上诉	到	这	警官	.

他们向警官们提出了上诉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

They	were	answered	with	insult	:	"	You	must	get	used	to	it	.
他们	是	回答	和	侮辱	:	"	你	必须	得到	用过的	到	它	.

他们得到的回答却是侮辱：“你们必须习惯。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['sɪvəlaɪzd] .

You	must	get	civilized	.
你	必须	得到	文明	.

你必须变得文明一些。

" [ðiːz] ['daɪɪŋ] ['indiəns][bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

"	These	dying	Indians	began	to	fight	and	quarrel	among	themselves	.
"	这些	垂死	印度人	开始	到	斗争	和	争吵	之中	他们自己	.

“这些垂死的印第安人开始互相争吵打斗。”

[ɑː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪkɪd] .

Ah	,	they	were	very	wicked	.
啊	,	他们	是	非常	邪恶	.

啊，他们真是太邪恶了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɑːrəlsəm] [æz; əz][dɔːgz] ; ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɑːrəlsəm] [æz; əz] ['kristʃənz] !

They	were	quarrelsome	as	dogs	;	almost	as	quarrelsome	as	Christians	!
他们	是	爱争吵的	作为	狗	;	几乎	作为	爱争吵的	作为	基督徒	!

他们像狗一样好争吵；几乎和基督徒一样好争吵！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pærɪs][ɪn] [siːdʒ] .

This	was	a	small	Paris	in	siege	.
这	曾是	一个	小的	巴黎	在	围城	.

这是被围困的小巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒə'ruːsələm] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['taitəs] .

It	was	Jerusalem	surrounded	by	Titus	.
它	曾是	耶路撒冷	包围	经过	提图斯	.

当时的耶路撒冷被提图斯包围。

[daʊn] [ðer; ðər] , ['daɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['saɪmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [dʒɑːn] ,

Down	there	,	dying	as	they	were	,	a	savage	Simon	and	a	degenerate	John	,
向下	那里	,	垂死	作为	他们	是	,	一个	野蛮的	西蒙	和	一个	退化	约翰	,

下面，他们奄奄一息，一个是野蛮的西蒙，一个是堕落的约翰。

[æz; əz][ɪn][dʒə'ruːsələm][ʌv; əv][oʊld] , [led][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] [ə'krɔːs]

as	in	Jerusalem	of	old	,	led	their	followers	against	each	other	,	even	across
作为	在	耶路撒冷	的	老的	,	引领	他们的	追随者	反对	每个	其他	,	甚至	穿过

就像古耶路撒冷那样，他们带领自己的追随者互相残杀，甚至跨越

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðer; ðər] [ded] [ðæt] [leɪ] ['ʌn'berid] [ɪn][ðə; ði] ['moʊldi] [deθ] - [penz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðer; ðər][dɑːrk]

their	dead	that	lay	unburied	in	the	mouldy	death	-	pens	and	about	their	dark
他们的	死的	那	躺	未掩埋的	在	这	发霉的	死亡	-	钢笔	和	关于	他们的	黑暗的

[ænd; ənd] ['nærəʊ] [dɔːz] ,

and	narrow	doors	,
和	狭窄的	门	,

那些未葬的死者躺在发霉的墓穴里，以及他们阴暗狭窄的门口周围。

[ænd; ənd] [sluː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][dɪd]['gɑːdz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] [wen] [bi'sidʒd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv]

and	slew	each	other	as	did	God's	chosen	people	when	besieged	by	the	son	of
和	一万	每个	其他	作为	做过	神的	选定	人们	什么时候	被围困	经过	这	儿子	的

[ves'peiʒiən] .

Vespasian	.
韦斯帕芗	.

他们互相残杀，就像上帝的选民在被韦斯帕芗之子围困时所做的那样。

[ðen] [ðə; ði] [men] [ɪn] [bræs] [ænd; ənd] [bluː] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kænən] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['sævidʒiz] ,

Then	the	men	in	brass	and	blue	turned	the	cannon	loose	on	the	howling	savages	,
然后	这	男人	在	黄铜	和	蓝色的	转向	这	大炮	松动的	在	这	嚎叫	野蛮人	,

然后，身穿铜蓝制服的士兵们向嚎叫的野蛮人开火。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

and	shot	them	into	silence	and	submission	.
和	射击	他们	进入	沉默	和	提交	.

用枪射击，让他们安静下来，屈服。

[dʒɑːn]['loʊgən] , ['kæri] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [stʌmps] ,
John Logan , Carrie and little Stumps ,
约翰 洛根 , 凯莉 和 小的 树桩 ,

约翰·洛根、凯莉和小斯图姆普斯

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði]
about this time had been brought with others from the mountains to the
关于 这 时间 有 到过 带来 和 其他的 从 这 山脉 到 这
[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
Reservation .
预订 .

大约在这个时候，他和其他人一起从山区被带到了保留地。

['loʊgən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn]
Logan insisted on keeping the two children at his side and under his protection
洛根 坚持 在 保持 这 二 孩子们 在 他的 边 和 在下面 他的 保护
.
:
.

洛根坚持要把两个孩子留在身边，保护他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət][baɪ]['eɪdʒənts] , [ænd; ənd] [sʌb] - ['eɪdʒənts] .
He was laughed at by agents , and sub - agents .
他 曾是 笑了 在 经过 代理人 , 和 子 - 代理人 .

他被特工和下级特工嘲笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [tʃeɪnd] .
He was kept chained .
他 曾是 保留 连锁 .

他被锁链束缚着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [g'reɪtɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ɔːr] ['ræðər]
He was assigned to a strong hut with gratings across the window — or rather
他 曾是 分配 到 一个 强的 小屋 和 格栅 穿过 这 窗户 — 或者 相当
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luːp] - [hoʊl] [wɪtʃ] [let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
the little loop - hole which let in the light .
这 小的 环形 - 洞 哪个 让 在 这 光 .

他被安排住进一间坚固的小屋，窗户上装有铁栅栏——或者更确切地说，是窗户上有一个可以透光的小孔。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [kept] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
The guards were kept constantly at his door .
这 守卫 是 保留 不断地 在 他的 门 .

卫兵们日夜守在他的门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['despərət] ['kærəktər] , [ə; eɪ][bɑːrn] - ['bɜːrnər]
He was entered on the books as a very desperate character , a barn - burner
他 曾是 进入 在 这 图书 作为 一个 非常 绝望的 特点 , 一个 谷仓 - 刻录机
, [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] ['mɜːrdərər] .
, and possible murderer .
, 和 可能的 凶手 .

他被登记在案的是一个极度绝望的人物，一个纵火烧谷仓的人，以及可能的杀人犯。

[ænd; ənd][soʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And so night and day he was kept under the constant watch of the
和 所以 夜晚 和 天 他 曾是 保留 在下面 这 持续的 手表 的 这
['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] .
soldiers with fixed bayonets .
士兵 和 固定的 刺刀 .

于是，他日夜都被持刺刀的士兵严密监视着。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['mænək(ə)l] [hændz] [ɪn] [straɪf] .

True	,	he	was	soon	too	weak	to	lift	his	manacled	hands	in	strife	.
真的	,	他	曾是	很快	也	虚弱的	到	举起	他的	戴着镣铐	双手	在	冲突	.

的确，他很快就虚弱得无法抬起被铐住的双手进行反抗。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['dʌbli] ['gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt]

But	nevertheless	he	was	kept	chained	and	doubly	guarded	in	the	little	hut
但	尽管如此	他	曾是	保留	连锁	和	双倍	守卫	在	这	小的	小屋

[wɪð; wɪθ] [g'reɪtɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [luːp] - [hoʊl] .

with	gratings	at	the	loop	-	hole	.
和	格栅	在	这	环形	-	洞	.

但即便如此，他还是被锁链拴着，并被双重看守在那个小屋里，小屋的射击孔处还装有铁栅栏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wʊd] [hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

Would	he	attempt	to	escape	?
会	他	试图	到	逃脱	?

他会尝试逃跑吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['meni] ['broʊkən] [traɪbz] [hɪr] .

There	were	many	broken	fragments	of	many	broken	tribes	here	.
那里	是	许多	破碎的	片段	的	许多	破碎的	部落	这里	.

这里曾是许多破碎部落的残骸。

[traɪbz] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] — [fɔːt] [æz; əz] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd]

Tribes	that	had	fought	each	other	to	the	death	—	fought	as	Germans	and
部落	那	有	战斗	每个	其他	到	这	死亡	—	战斗	作为	德国人	和

[frentʃ] [hæv; həv] [fɔːt] .

French	have	fought	.
法语	有	战斗	.

曾经互相残杀的部落——就像德国人和法国人一样互相厮杀。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ?

And	why	not	,	pray	?
和	为什么	不是	,	祈祷	?

为什么不祈祷呢?

[hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['hiːðn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['hiːðn] [æz; əz][hæz; həz][ə; eɪ]

Has	not	a	heathen	as	good	a	right	to	fight	a	heathen	as	has	a
有	不是	一个	异教徒	作为	好的	一个	正确的	到	斗争	一个	异教徒	作为	有	一个

['krɪstʃən] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

Christian	to	fight	a	Christian	?
基督教	到	斗争	一个	基督教	?

异教徒与异教徒作战的权利难道不和基督徒与基督徒作战的权利一样吗?

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] , [wiː; wi] [priːtʃ] [ænd; ənd] [prə'fes] [piːs] ; [ðeɪ] , [wɔːr] .

The	only	difference	is	,	we	preach	and	profess	peace	;	they	,	war	.
这	仅有的	不同之处	是	,	我们	布道	和	宣称	和平	;	他们	,	战争	.

唯一的区别在于，我们宣扬和平，他们宣扬战争。

['loʊgən][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [dæmp] [hʌt] [ænd; ənd] ['dedli] [pen] .

Logan	was	alone	in	this	damp	hut	and	deadly	pen	.
洛根	曾是	独自的	在	这	潮湿	小屋	和	致命	笔	.

洛根独自一人被关在这间潮湿阴暗的小屋里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][træmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] ;

He	could	hear	the	tramp	of	the	soldiers	;
他	可以	听到	这	流浪汉	的	这	士兵	;

他能听到士兵们的脚步声;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪn] ['sɪlvər] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [riːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] ,

he	could	see	the	long	thin	silver	beams	of	the	moon	reach	through	the	gratings	,
他	可以	看	这	长的	薄的	银	光束	的	这	月亮	抵达	通过	这	格栅	,

他可以看到月光细长的银色光束透过格栅照射进来。

[riːtʃ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dæmp] , ['moʊldi] [flɔːr] ,

reach	on	and	on	,	around	and	over	and	across	the	damp	,	mouldy	floor	,
抵达	在	和	在	,	大约	和	超过	和	穿过	这	潮湿	,	发霉的	地面	,

[æz; əz] [ɪf] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ,

as	if	reaching	out	,
作为	如果	到达	出去	,

仿佛要伸出手来，在潮湿发霉的地板上四处游走、翻越、横跨，

[laɪk] ['gɑːdz] [waɪt] ['fɪŋgərz] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

like	God's	white	fingers	,	to	touch	his	face	,	to	cool	his	fever	,	and	comfort
喜欢	神的	白色的	手指	,	到	触碰	他的	脸	,	到	凉爽的	他的	发烧	,	和	舒适

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如同上帝洁白的手指，抚摸他的脸庞，为他降温，安慰他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [hɪr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

But	he	could	see	,	hear	nothing	more	.
但	他	可以	看	,	听到	没有什么	更多的	.

但他什么也看不见，什么也听不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] !

He	was	so	utterly	alone	!
他	曾是	所以	完全地	独自的	!

他感到无比孤独！

[ðeɪ] [wʊd] [send] [æn; ən] [ʌn'frendli] ['ɪndiən] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

They	would	send	an	unfriendly	Indian	in	with	his	breakfast	,
他们	会	发送	一个	不友好	印度	在	和	他的	早餐	,

他们会派一个不友好的印度人送早餐过来。

[faʊl] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wel] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]

foul	and	unfit	for	even	a	well	man	,	and	a	tin	cup	of	water	in	the
犯规	和	不合格	为了	甚至	一个	出色地	男人	,	和	一个	锡	杯子	的	水	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

污秽不堪，连健康的人都无法饮用，早上只能喝一小杯水。

[suːn] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [kɔːl] [ə'raʊnd] , ['ɔːlsoʊ] .

Soon	after	the	doctor	would	call	around	,	also	.
很快	后	这	医生	会	称呼	大约	,	还	.

不久之后，医生也会打电话过来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [noʊ] [feɪs] [ə'gen] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [wen] [mɔːr] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] [wʊd]

Then	he	would	see	no	face	again	till	evening	,	when	more	food	and	water	would
然后	他	会	看	不	脸	再次	直到	晚上	,	什么时候	更多的	食物	和	水	会

[biː; bi] [brɔːt] .

be	brought	.
是	带来	.

然后，直到晚上才会再有人送来食物和水，他才会再次见到人。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

At	last	the	food	was	brought	only	in	the	morning	.
在	最后的	这	食物	曾是	带来	仅有的	在	这	早晨	.

最后，食物只在早上送来了。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt]
This did not
这 做过 不是

这并没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[æt; ət][ɔːl] [əˈfekt] [ˈloʊgən] ;
at all affect Logan ;
在 全部 影响 洛根 ;

完全影响洛根；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði][oʊld][pæn] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ]
for from the first the old pan containing his food had been taken away
为了 从 这 第一的 这 老的 平底锅 包含 他的 食物 有 到过 已采取 离开
[ʌnˈtʌtʃt] .
untouched .
未受触碰 .

因为从一开始，盛放他食物的旧锅就被原封不动地拿走了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdaɪɪŋ] .
The man was certainly dying .
这 男人 曾是 当然 垂死 .

那人肯定快不行了。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ˈgærɪsn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdespərət] [ˈkærəktər] ,
The guard and garrison on the hill were waiting for this desperate character ,
这 警卫 和 驻军 在 这 爬坡道 是 等待 为了 这 绝望的 特点 ,

山上的守卫和驻军正等着这个绝望的人。

[huːz] [ˈkæptʃər] [hæd; həd][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] , [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
whose capture had cost so much time and money , to attempt to escape .
谁 捕获 有 成本 所以 很多 时间 和 钱 , 到 试图 到 逃脱 .

抓捕他耗费了大量时间和金钱，他竟然试图逃跑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌnt] [rɪˈfjuːz(ə)l] ,
From the first , even in the face of the blunt refusal ,
从 这 第一的 , 甚至 在 这 脸 的 这 钝 拒绝 ,

从一开始，即使面对断然拒绝，

[dʒɑːn][ˈloʊgən][hæd; həd] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
John Logan had begged for the boy to be brought him .
约翰 洛根 有 乞求 为了 这 男生 到 是 带来 他 .

约翰·洛根曾恳求把那个男孩带给他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He was certain the little fellow was dying — dying of desolation and a
他 曾是 肯定 这 小的 同伴 曾是 垂死 — 垂死 的 荒凉 和 一个
['broʊkən] [hɑːrt] .
broken heart .
破碎的 心 .

他确信这个小家伙快要死了——死于孤独和心碎。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ,
About the sixth day ,
关于 这 第六 天 ,

大约第六天，

[ðə; ði][mæn] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɪndiən] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['broʊkən]

the	man	chanced	to	hear	from	an	Indian	that	the	boy	had	quite	broken
这	男人	偶然	到	听到	从	一个	印度	那	这	男生	有	相当	破碎的

[daʊn] ,

down	,
向下	,

那人偶然从一个印度人那里听说，那男孩已经彻底崩溃了。

[ænd; ənd] , [riˈfjuːzɪŋ] [ɔːl] [fuːd] , [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

and	,	refusing	all	food	,	lay	moaning	in	his	corner	all	the	time	,
和	,	拒绝	全部	食物	,	躺	呻吟	在	他的	角落	全部	这	时间	,

他拒绝进食，整日蜷缩在角落里呻吟。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɑːn]['loʊgən][ɔːr] ['kæri] .

and	all	the	time	crying	for	John	Logan	or	Carrie	.
和	全部	这	时间	哭泣	为了	约翰	洛根	或者	凯莉	.

而且总是哭着喊着要约翰·洛根或凯莉。

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [enˈtriːtid] [mɔːr] [pərˈsɪstəntli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪˈfɔːr] .

The	man	now	entreated	more	persistently	than	ever	before	.
这	男人	现在	恳求	更多的	持续地	比	曾经	前	.

现在，这个人比以往任何时候都更加执着地恳求。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə][get] [wel] ,

He	promised	the	Doctor	to	eat	,	to	get	well	,
他	承诺	这	医生	到	吃	,	到	得到	出色地	,

他向医生保证会好好吃饭，会康复的。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [spend]

if	only	the	boy	could	be	brought	to	him	and	be	permitted	to	spend
如果	仅有的	这	男生	可以	是	带来	到	他	和	是	允许	到	花费

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər] .

his	time	there	.
他的	时间	那里	.

如果能把这孩子带到他那里，让他待在那里该多好啊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [daɪ] [ɪf] [θɪŋz]

For	he	knew	from	what	the	Doctor	said	that	he	must	soon	die	if	things
为了	他	知道	从	什么	这	医生	说	那	他	必须	很快	死	如果	事物

[kept] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

kept	on	as	they	were	.
保留	在	作为	他们	是	.

因为他从医生的话中得知，如果情况继续这样下去，他很快就会死去。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)] ; [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] , [ɪf]

The	weather	was	growing	hotter	and	hotter	;	the	water	and	the	food	,	if
这	天气	曾是	生长	更热	和	更热	;	这	水	和	这	食物	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

天气越来越热；水和食物，如果可能的话，

[mɔːr] [rɪˈpʌlsɪv] [ðæn; ðən]['evər] .

more	repulsive	than	ever	.
更多的	丑恶	比	曾经	.

比以往任何时候都更加令人作呕。

['loʊgən][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [wɔːk]

Logan	could	no	longer	walk
洛根	可以	不	更长	走

洛根已经无法行走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] .
across the pen in which he was confined .
穿过 这 笔 在 哪个 他 曾是 受限 .

穿过他被囚禁的围栏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['hevɪli] ['mænək(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
He was so weak that he could not raise his heavily manacled hands to his
他 曾是 所以 虚弱的 那 他 可以 不是 增加 他的 重度 戴着镣铐 双手 到 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他虚弱得连被沉重镣铐锁住的双手都抬不起来摸到脸。

['æftər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [dɪ'ploʊməsi] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
After the usual diplomacy and delay , the Doctor reported his condition ,
后 这 通常 外交 和 延迟 , 这 医生 据报道 他的 状况 ,

经过一番惯常的交涉和拖延之后，医生报告了他的病情。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['eɪdʒənt] .
and also his earnest desire for the boy , to the Indian Agent .
和 还 他的 认真 欲望 为了 这 男生 , 到 这 印度 代理人 .

他还向印度代理人表达了对这个男孩的真挚愿望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
There was a consultation .
那里 曾是 一个 咨询 .

曾进行过一次磋商。

[wʊd] [ðɪs] ['kræfti] [ænd; ənd] ['despərət] ['ɪndiən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?
Would this crafty and desperate Indian attempt to escape ?
会 这 狡猾 和 绝望的 印度 试图 到 逃脱 ?

这个狡猾而绝望的印度人会试图逃跑吗?

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [ruːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ?
Was not all this a ruse on his part ?
曾是 不是 全部 这 一个 诡计 在 他的 部分 ?

这一切难道不是他设下的圈套吗?

[wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪmˈperəl] [ɪts] [piːs] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] [ɪf] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðɪs]
Would not the United States imperil its peace and security if this boy and this
会 不是 这 团结的 各州 威胁 它是 和平 和 安全 如果 这 男生 和 这
[mæn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [təˈgeðər] ?
man were to be allowed together ?
男人 是 到 是 允许 一起 ?

如果允许这个男孩和这个男人在一起，美国的和平与安全岂不是会受到威胁?

[ðɪs] ['maɪti] ['kwestʃən] [ə'prest] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ]
This mighty question oppressed the mind of the agent in charge for a whole day
这 强大的 问题 受压迫者 这 头脑 的 这 代理人 在 收费 为了 一个 所有的 天
.
:
.

这个重大的问题让负责的代理人苦苦思索了一整天。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['æftər][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'gen] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [rɪ'kwest] — [fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [bəuθ]

after	the	Doctor	again	urged	the	prisoner's	request	—	for	man	and	boy	both
后	这	医生	再次	敦促	这	囚犯的	要求	—	为了	男人	和	男生	两个都

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['daɪɪŋ] — [ðɪs] [mæn] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] .

seemed	to	be	dying	—	this	man	reluctantly	consented	.
似乎	到	是	垂死	—	这	男人	勉强	同意	.

在医生再次劝说囚犯同意他的请求后——因为男人和男孩似乎都快要死了——这名男子勉强同意了。

[wʊd] ['loʊgən] [naʊ] [ɪ'skeɪp] ['æftər][ɔ:l] ?

Would	Logan	now	escape	after	all	?
会	洛根	现在	逃脱	后	全部	?

洛根最终会逃脱吗?

[kʊd; kəd][hi:; hi]['evər] [get] [θru:] [ði:z] ['aɪərn][ba:z][ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [fɔ:r] ['soʊldʒərz] ['peɪsɪŋ] [ʌp]

Could	he	ever	get	through	these	iron	bars	and	past	the	four	soldiers	pacing	up
可以	他	曾经	得到	通过	这些	铁	酒吧	和	过去的	这	四	士兵	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] ?

and	down	outside	?
和	向下	外部	?

他能穿过这些铁栅栏，越过在外面来回踱步的四个士兵吗?

[wʊd] [hi:; hi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [æt; ət][læst] ?

Would	he	escape	from	the	Reservation	at	last	?
会	他	逃脱	从	这	预订	在	最后的	?

他最终能逃离保留地吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]

And	now	,	at	the	close	of	the	hottest	and	most	dreadful	day	they	had
和	现在	,	在	这	关闭	的	这	最热门	和	最多	可怕	天	他们	有

[ɪn'dʊrd] ,

endured	,
忍受	,

现在，在他们所经历的最炎热、最可怕的一天即将结束之际，

[æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] , [bent] ['ɔ:lmoʊst] ['dʌb(ə)l] , [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [ɪn][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	old	Indian	woman	,	bent	almost	double	,	came	shuffling	in	by	permission	of	the
一个	老的	印度	女士	,	弯曲	几乎	双倍的	,	来了	洗牌	在	经过	允许	的	这

[gɑ:rd] ,

guard	,
警卫	,

一位佝偻着身子的印度老妇人，在警卫的允许下蹒跚走了进来。

[ænd; ənd][leɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['wiləuz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	laid	something	on	a	pile	of	rushes	and	willows	in	a	corner	of	the
和	铺设	某物	在	一个	桩	的	冲刺	和	柳树	在	一个	角落	的	这

[pen] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [wer] [dʒɑ:n]['loʊgən] [leɪ] .

pen	across	from	where	John	Logan	lay	.
笔	穿过	从	在哪里	约翰	洛根	躺	.

然后在围栏角落里一堆灯芯草和柳枝上放了些什么，就在约翰·洛根躺着的地方对面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðə; ði][mæn] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd]

The	man	heard	a	noise	as	of	some	one	breathing	heavily	,	and	attempted
这	男人	听到	一个	噪音	作为	的	一些	一	呼吸	重度	,	和	尝试过

[tu:; tə][raɪz] .

to	rise	.
到	上升	.

那人听到像是有人呼吸急促的声音，便试图起身。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	could	hardly	move	his	head	.
他	可以	几乎	移动	他的	头	.

他几乎无法转动头部。

[bʌt; bət][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz] ,

But	in	trying	to	support	himself	to	a	sitting	posture	,	he	moved	his	hands	,
但	在	尝试	到	支持	他自己	到	一个	坐着	姿势	,	他	已搬	他的	双手	,

但当他试图支撑自己坐起来时，他的双手动了动。

[ænd; ənd][soʊ] ['rætld] [hɪz; ɪz] ['mænəklz] .

and	so	rattled	his	manacles	.
和	所以	摇晃	他的	手铐	.

于是，他的手铐发出嘎吱声。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

This	frightened	the	superstitious	old	woman	,	and	she	ran	away	.
这	害怕	这	迷信的	老的	女士	,	和	她	跑	离开	.

这吓坏了迷信的老妇人，她落荒而逃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skelɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

She	had	laid	a	little	skeleton	on	the	rushes	in	the	corner	.
她	有	铺设	一个	小的	骨骼	在	这	冲刺	在	这	角落	.

她把一具小骷髅放在角落的灯芯草丛里。

['loʊgən][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] ['mænɪʤd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] [ðæt]

Logan	with	great	effort	managed	to	sit	up	and	look	across	into	the	corner	that
洛根	和	伟大的	努力	管理	到	坐	向上	和	看	穿过	进入	这	角落	那

[wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['sloʊli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [braɪt] ,

was	now	being	slowly	illuminated	by	a	beam	of	bright	,
曾是	现在	存在	缓慢地	照明	经过	一个	光束	的	明亮的	,

洛根费了好大劲才坐起来，看向角落里，那里正被一束明亮的光束慢慢照亮。

[waɪt] ['muːnlaɪt] , [ðæt] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [laɪk] [sʌm; səm]['hoʊli] ,

white	moonlight	,	that	stole	down	the	wall	toward	the	little	heap	lying	there	,	like	some	holy	,
白色的	月光	,	那	偷窃	向下	这	墙	朝向	这	小的	堆	说谎	那里	,	喜欢	一些	圣	,

白色的月光，沿着墙壁悄悄地照向躺在那里的小堆东西，仿佛某种神圣的东西。

[waɪt] - ['hʊdɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] - ['fʊtɪd] [nʌn] .

white	-	hooded	and	noiseless	-	footed	nun	.
白色的	-	连帽的	和	无声	-	有脚的	尼姑	.

身披白袍、脚步无声的修女。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] .

At	last	he	saw	the	face	.
在	最后的	他	锯	这	脸	.

他终于看清了那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [stʌmps] .

It	was	that	of	little	Stumps	.
它	曾是	那	的	小的	树桩	.

那是小树桩的树桩。

[ðə; ði][mæn][sæŋk] [bæk] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

The	man	sank	back	where	he	lay	.
这	男人	沉没	后退	在哪里	他	躺	.

那人瘫倒在地上。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ]['pɪtɪf(ə)l] , [soʊ] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [si:] ,

The	sight	was	so	pitiful	,	so	dreadful	to	see	,
这	视线	曾是	所以	可怜	，	所以	可怕	到	看	，

那景象太惨了，太可怕了。

[ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [terz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hu:]

that	he	forgot	his	own	misery	and	was	all	in	tears	for	the	little	fellow	who
那	他	忘了	他的	自己的	苦难	和	曾是	全部	在	眼泪	为了	这	小的	同伴	WHO

[leɪ] ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

lay	dying	before	him	.
躺	垂死	前	他	.

他忘记了自己的痛苦，为眼前奄奄一息的小家伙流下了眼泪。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪrf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

He	forgot	his	own	fearful	condition	at	the	sight	,
他	忘了	他的	自己的	可怕	状况	在	这	视线	，

看到这番景象，他竟忘记了自己内心的恐惧。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ðæt] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	again	attempted	to	rise	and	reach	the	little	heap	that	lay	moaning	in	the
和	再次	尝试过	到	上升	和	抵达	这	小的	堆	那	躺	呻吟	在	这

['kɔ:rnər] .

corner	.
角落	.

他再次尝试起身，去够角落里呻吟着的小堆东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] .

It	was	impossible	;	he	could	not	rise	.
它	曾是	不可能的	；	他	可以	不是	上升	.

这不可能；他起不来了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɛrd] ['kæri] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

And	how	fared	Carrie	all	this	time	?
和	如何	表现	凯莉	全部	这	时间	?

那么，凯莉这些日子过得怎么样呢?

['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

Little	better	than	the	others	.
小的	更好的	比	这	其他的	.

比其他几款略好一些。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['bju:tɪf(ə)l] .

She	was	no	longer	beautiful	.
她	曾是	不	更长	美丽的	.

她不再漂亮了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

And	so	she	was	left	,	along	with
和	所以	她	曾是	左边	，	沿着	和

于是，她和.....一起被留下了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] ['kri:tʃərz] , [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv]

a	score	or	more	of	other	dying	and	desperate	creatures	,	in	another	part	of
一个	分数	或者	更多的	的	其他	垂死	和	绝望的	生物	，	在	其他	部分	的

[ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

the	Reservation	.
这	预订	.

在保护区的另一处，还有二十多个垂死挣扎、绝望的生物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] .

She	was	not	permitted	to	see	the	boy	.
她	曾是	不是	允许	到	看	这	男生	.

她不被允许见那个男孩。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɪr] [frʌm; frəm] , [dʒɑːn]['loʊgən] .

Least	of	all	was	she	permitted	to	see	,	or	even	hear	from	,	John	Logan	.
至少	的	全部	曾是	她	允许	到	看	,	或者	甚至	听到	从	,	约翰	洛根	.

她最不被允许见到约翰·洛根，甚至连他的消息都不能听到。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [druːpt] [ænd; ənd][sæŋk] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪv] .

Day	by	day	she	drooped	and	sank	slowly	but	surely	down	toward	the	grave	.
天	经过	天	她	下垂	和	沉没	缓慢地	但	一定	向下	朝向	这	严重	.

她日复一日地垂头丧气，慢慢地、但肯定地走向坟墓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [deθ] .

But	she	did	not	fear	death	.
但	她	做过	不是	害怕	死亡	.

但她并不惧怕死亡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [fɔːrmz] [bɪ'fɔːr] .

She	had	faced	it	in	all	forms	before	.
她	有	面对	它	在	全部	表格	前	.

她以前就曾以各种形式面对过这种情况。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [deθ] [wɔːkt] [ðə; ði] [pleɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

And	even	now	death	walked	the	place	night	and	day	,	and	she	was	not
和	甚至	现在	死亡	步行	这	地方	夜晚	和	天	,	和	她	曾是	不是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

即使到了现在，死神日夜徘徊于此，她也毫不畏惧。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

She	lay	down	at	night	with	death	.
她	躺	向下	在	夜晚	和	死亡	.

她夜里与死神相伴。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [fɪr] [æt; ət][ɔːl] .

She	knew	no	fear	at	all	.
她	知道	不	害怕	在	全部	.

她毫无畏惧之心。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

She	constantly	asked	for	and	wanted	to	see	the	helpless	little	boy	,
她	不断地	问	为了	和	通缉	到	看	这	无助	小的	男生	,

她不断地要求见那个无助的小男孩，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] [ɔːr] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

in	the	hope	that	she	might	help	or	cheer	him	.
在	这	希望	那	她	可能	帮助	或者	欢呼	他	.

希望她能帮助他或让他振作起来。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['lisnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

But	no	one	listened	to	anything	she	had	to	say	.
但	不	一	听着	到	任何事物	她	有	到	说	.

但没有人听她说话。

[wʌns] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [deɪ] ,

Once	,	after	a	very	hot	and	horrible	day	,
一次	,	后	一个	非常	热的	和	可怕	天	,

有一次，在一个非常炎热糟糕的一天之后，

[tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

two	of	her	companions	in	captivity	were	found	to	be	dead	.
二	的	她	同伴	在	囚禁	是	成立	到	是	死的	.

她的两名同伴在被囚禁期间被发现死亡。

[ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	guard	who	paced	up	and	down	between	the	huts	was	told	of	it	.
这	警卫	WHO	踱步	向上	和	向下	之间	这	小屋	曾是	讲述	的	它	.

在两座小屋之间来回踱步的守卫得知了此事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] .

But	he	said	it	was	too	late	to	have	them	carted	away	that	night	.
但	他	说	它	曾是	也	晚的	到	有	他们	推车	离开	那	夜晚	.

但他表示，当晚已经来不及把他们带走了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [gɜːrl] [leɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

And	so	this	girl	lay	there	all	night	by	the	side	of	the	dead	,
和	所以	这	女孩	躺	那里	全部	夜晚	经过	这	边	的	这	死的	,

于是，这个女孩整夜都躺在死者身边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

and	was	not	afraid	.
和	曾是	不是	害怕的	.

而且他并不害怕。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] , [wen] [ðə; ði][kɑːrt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Nay	,	she	even	wished	that	she	too	,	when	the	cart	came	in	the	morning	,
不	,	她	甚至	希望	那	她	也	,	什么时候	这	大车	来了	在	这	早晨	,

不，她甚至希望，当早上马车来的时候，她也能这样。

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['saɪlənt][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .

might	be	found	silent	and	at	peace	.
可能	是	成立	沉默的	和	在	和平	.

或许会发现他安静而平静。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [riˈprəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

And	then	she	thought	of	those	whom	she	loved	,	and	reproached	herself	for
和	然后	她	想法	的	那些	谁	她	喜爱	,	和	受责备	她自己	为了

然后她想起了自己所爱的人，并为此自责不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['biːɪŋ] [soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə]

being	so	selfish	as	to	want	to	die	when	she	still	might	be	of	use	to
存在	所以	自私	作为	到	想	到	死	什么时候	她	仍然	可能	是	的	使用	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她如此自私，明明可能对他们还有利用价值，却宁愿去死。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [siːnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Let	us	escape	from	these	dreadful	scenes	as	soon	as	possible	.
让	我们	逃脱	从	这些	可怕	场景	作为	很快	作为	可能的	.

让我们尽快逃离这些可怕的场景。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	are	like	a	nightmare	to	me	.
他们	是	喜欢	一个	恶梦	到	我	.

他们简直是我的噩梦。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][maɪnd][tɜːrnz] [bæk] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][dʒɑːn]['loʊgən] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ;

And	yet	the	mind	turns	back	constantly	to	John	Logan	lying	there	;
和	然而	这	头脑	转弯	后退	不断地	到	约翰	洛根	说谎	那里	;

然而，我的思绪却总是回到躺在那里的约翰·洛根身上；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ; [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['muːnlaɪt] ['kriːpɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn]

the	little	heap	of	bones	in	the	corner	;	the	pure	white	moonlight	creeping	softly	down
这	小的	堆	的	骨头	在	这	角落	;	这	纯的	白色的	月光	爬行	轻轻	向下

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

角落里那小堆骨头；纯净的月光温柔地沿着墙壁缓缓流淌。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [aɪz] , [jet] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['weɪkənɪŋ]

as	if	to	look	into	the	little	fellow's	eyes	,	yet	as	if	half	afraid	of	wakening
作为	如果	到	看	进入	这	小的	同伴们	眼睛	,	然而	作为	如果	一半	害怕的	的	觉醒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

仿佛要凝视小家伙的眼睛，却又似乎有些害怕吵醒他。

[kʊd; kəd]['loʊgən] [ɪ'skeɪp] ?

Could	Logan	escape	?
可以	洛根	逃脱	?

洛根能逃脱吗?

[tʃeɪnz] , ['dʌb(ə)l] [gɑːrdz] , [deθ] — [ɔːl] [ðiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

Chains	,	double	guards	,	death	—	all	these	at	his	door	holding	him	back	,
链条	,	双倍的	守卫	,	死亡	—	全部	这些	在	他的	门	保持	他	后退	,

锁链、双重守卫、死亡——所有这些都阻碍着他前进。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [pæst] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] .

waiting	to	take	him	if	he	ever	passed	out	at	that	door	.
等待	到	拿	他	如果	他	曾经	通过了	出去	在	那	门	.

如果他昏倒在那扇门前，我们就等着把他带走。

[moʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [moʊld] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [moʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['blæŋkits] .

Mould	on	the	floor	,	mould	on	the	walls	,	mould	on	the	very	blankets	.
模具	在	这	地面	,	模具	在	这	墙壁	,	模具	在	这	非常	毯子	.

地板上有霉菌，墙上有霉菌，就连毯子上也有霉菌。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] ; [ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː] , ['laɪɪŋ] ['oʊvər]

The	man	was	burning	to	death	with	the	fever	;	the	boy	,	too	,	lying	over
这	男人	曾是	燃烧	到	死亡	和	这	发烧	;	这	男生	,	也	,	说谎	超过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那男人高烧不退，奄奄一息；男孩也躺在那边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [moʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

The	boy	moaned	now	and	then	.
这	男生	呻吟	现在	和	然后	.

男孩不时发出呻吟声。

[wʌns] ['loʊgən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ][fɔːr; fər]['wɔːtər] .

Once	Logan	heard	him	cry	for	water	.
一次	洛根	听到	他	哭	为了	水	.

洛根曾听见他哭着要水。

[ðæt] [wɔːrm] , ['slaɪmi] , ['wɜːrmi] ['wɔːtər] !

That	warm	,	slimy	,	wormy	water	!
那	温暖的	,	黏糊糊的	,	蠕虫状的	水	!

那温暖、黏糊糊、有虫子的水!

[oʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [dʒʌst][wʌn] [draːft] [ʌv; əv] [kuːl] ,
O , for one , just one draught of cool ,
哦 , 为了 一 , 只是 一 草稿 的 凉爽的 ,

哦，就一杯凉水，

[swiːt] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ðer; ðər] ['dɪrli] [lʌvd] ['neɪtɪv] ['maʊntnz] — [ænd; ənd]
sweet water from the mountains — their dearly loved native mountains — and
甜的 水 从 这 山脉 — 他们的 亲爱的 喜爱 本国的 山脉 — 和
[daɪ] !
die !
死 !

来自山脉的甘甜水——他们挚爱的故乡山脉——然后死去！

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['haɪər] [stɪl] , [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
The moon rose higher still , round and white and large ; and at last ,
这 月亮 玫瑰 更高 仍然 , 圆形的 和 白色的 和 大的 ; 和 在 最后的 ,

月亮越升越高，又圆又白又大；最后，

['wiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [deθ] , [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd]
wheeling over the camp of death , seemed to pause in pity and
惠灵 超过 这 营 的 死亡 , 似乎 到 暂停 在 遗憾 和

车轮碾过死亡营地，似乎出于怜悯停了下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[lʊk] [fʊl] [ɪn][ə'pɑːn] [ðoʊz] [tuː] ['daɪɪŋ] ['kæptivz] .
look full in upon those two dying captives .
看 满的 在 之上 那些 二 垂死 俘虏 .

仔细观察那两个垂死的俘虏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm][bəuθ] .
It seemed to soothe them both .
它 似乎 到 舒缓 他们 两个都 .

这似乎安抚了他们两人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] .
The little boy saw the moonbeam on the wall , and was pacified .
这 小的 男生 锯 这 月光 在 这 墙 , 和 曾是 安抚 .

小男孩看到墙上的月光，顿时平静下来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .
It looked like the face of an old friend .
它 看起来 喜欢 这 脸 的 一个 老的 朋友 .

那张脸看起来像一位老朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [taɪm] ; [ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði]['wɔːtər] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
It brought back the old time ; the life , the woods , the water — above all ,
它 带来 后退 这 老的 时间 ; 这 生活 , 这 树林 , 这 水 — 多于 全部 ,

它带回了过去的生活：生命、森林、水——最重要的是，

[ðə; ði] [kuːl] [swiːt] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .
the cool sweet waters of the mountains .
这 凉爽的 甜的 水 的 这 山脉 .

山间清凉甘甜的泉水。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He seemed to know where he was .
他 似乎 到 知道 在哪里 他 曾是 .

他似乎知道自己身在何处。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] [strɔːŋgər] .

He	lay	still	a	long	time	,	and	then	felt	stronger	.
他	躺	仍然	一个	长的	时间	,	和	然后	毛毡	更强	.

他静静地躺了很久，然后感觉身体好多了。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][dʒɑːn]['loʊgən] .

He	called	to	John	Logan	.
他	称为	到	约翰	洛根	.

他给约翰·洛根打了个电话。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[ðen] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] , ['paɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] .

Then	the	feeble	,	piping	little	voice	lifted	up	and	called	as	loud	as	it	could	.
然后	这	微弱	,	管道	小的	嗓音	抬起	向上	和	称为	作为	大声	作为	它	可以	.

然后，那微弱、尖细的声音响起，用尽全力地喊了起来。

[noʊ] ['ænsər] [stɪl] .

No	answer	still	.
不	回答	仍然	.

仍然没有回复。

[ðə; ði] [bɔɪ] [krɔːld] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pælət] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

The	boy	crawled	from	off	the	little	pallet	and	tried	to	rise	.
这	男生	爬行	从	离开	这	小的	托盘	和	尝试	到	上升	.

男孩从小托盘上爬下来，试图站起来。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə][dʒɑːn]['loʊgən] .

He	sank	down	on	the	damp	floor	,	and	then	tried	to	crawl	to	John	Logan	.
他	沉没	向下	在	这	潮湿	地面	,	和	然后	尝试	到	爬行	到	约翰	洛根	.

他瘫倒在潮湿的地板上，然后试图爬向约翰·洛根。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈgen] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] ['sloʊli] [krɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] .

He	tried	to	call	again	,	as	he	began	to	slowly	crawl	towards	the	other	corner	.
他	尝试	到	称呼	再次	,	作为	他	开始	到	缓慢地	爬行	向	这	其他	角落	.

他一边慢慢地爬向另一个角落，一边再次尝试打电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

But	the	poor	little	voice	was	no	louder	than	a	whisper	.
但	这	贫穷的	小的	嗓音	曾是	不	更大声	比	一个	耳语	.

但那可怜的小声音只有耳语般微弱。

['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['veri] [waɪld] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kwaɪt] [dɪ'lɪriəs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kept] [ɑːn][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

Very	weak	and	very	wild	,	and	almost	quite	delirious	,	the	boy	kept	on	as	best	he	could	.
非常	虚弱的	和	非常	荒野	,	和	几乎	相当	谵妄	,	这	男生	保留	在	作为	最好的	他	可以	.

男孩非常虚弱，非常狂躁，几乎神志不清，但他仍然尽力坚持着。

[hiː; hi][æt; ət] [læst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['blæŋkits] , [ðə; ði] [brest] ,

He	at	last	touched	the	blankets	,	the	breast	,
他	在	最后的	感动	这	毯子	,	这	胸部	,

他终于摸到了毯子，摸到了胸膛，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ˌʌp'tɜːrnd]
and **he** **drew** **himself** **up** **just** **as** **the** **moon** **looked** **down** **on** **the** **pale** **upturned**
和 他 画 他自己 向上 只是 作为 这 月亮 看起来 向下 在 这 苍白 翻转
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他挺直身子，这时月亮正俯视着他苍白的仰面脸。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] , [ə; eɪ][waɪld] , ['pɪtɪf(ə)l][kraɪ] ,
Then **,** **with** **a** **moan** **,** **a** **wild** **,** **pitiful** **cry** **,**
然后 , 和 一个 呻吟 , 一个 荒野 , 可怜 哭 ,

然后，伴随着一声呻吟，一声狂野而凄惨的哭喊，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] ['moʊldi] [flɔːr] .
the **little** **fellow** **fell** **back** **on** **the** **damp** **mouldy** **floor** **.**
这 小的 同伴 跌倒 后退 在 这 潮湿 发霉的 地面 .

小家伙跌倒在潮湿发霉的地板上。

[dʒɑːn]['loʊgən][wʌz; wəz] [ded] !
John **Logan** **was** **dead** **!**
约翰 洛根 曾是 死的 !

约翰·洛根死了！

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ,
Despite **the** **chains** **,**
尽管 这 链条 ,

尽管有锁链，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

[ðə; ði][baːz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd]
the **bars** **at** **the** **window** **,** **the** **double** **guard** **at** **the** **door** **,** **the** **man** **had**
这 酒吧 在 这 窗户 , 这 双倍的 警卫 在 这 门 , 这 男人 有
[ɪ'skeɪpt] [æt; ət][læst] !
escaped **at** **last** **!**
逃脱 在 最后的 !

窗户上的铁栏杆，门口的双重守卫，那人终于逃脱了！

[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [muːn] [dɪd][nɑːt]['heɪs(ə)n][tuː; tə][goʊ] .
The **pitying** **moon** **did** **not** **hasten** **to** **go** **.**
这 怜悯 月亮 做过 不是 趋 到 去 .

怜悯的月亮没有急着离开。

[ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [ðer; ðər] , [riːtʃt] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dæmp] ,
It **lingered** **there** **,** **reached** **down** **along** **the** **damp** **,**
它 徘徊不去 那里 , 达到 向下 沿着 这 潮湿 ,

它在那里徘徊，沿着潮湿的地面向下延伸，

['moʊldi] [flɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd][boʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
mouldy **floor** **to** **a** **little** **form** **of** **skin** **and** **bone** **;** **and** **then** **,**
发霉的 地面 到 一个 小的 形式 的 皮肤 和 骨 ; 和 然后 ,

从发霉的地板上剥落到只剩一小块皮包骨；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [muːn] - [biːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['seɪvjɚz] ['mænt(ə)l] ['spredɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]
as **if** **this** **moon** **-** **beam** **were** **the** **Savior's** **mantle** **spreading** **out** **to** **cover** **the**
作为 如果 这 月亮 - 光束 是 这 救世主的 地幔 传播 出去 到 覆盖 这
[waɪt] [ænd; ənd] ['steɪnləs] [soʊl] ,
white **and** **stainless** **soul** **,**
白色的 和 防锈的 灵魂 ,

仿佛这月光是救世主的斗篷，铺展开来，覆盖着纯洁无瑕的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [pɪntʃt] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .

it	covered	the	pinched	and	pitiful	little	face	.
它	涵盖	这	捏	和	可怜	小的	脸	.

它遮住了那张瘦弱可怜的小脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː] , [leɪ] [ded] .

For	the	boy	,	too	,	lay	dead	.
为了	这	男生	,	也	,	躺	死的	.

男孩也已经死了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [ˈoʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈʃæˌdoʊz] ,

Here	was	the	end	of	two	lives	that	had	known	only	the	long	dark	shadows	,
这里	曾是	这	结尾	的	二	生活	那	有	已知	仅有的	这	长的	黑暗的	阴影	,

这是两条一生只活在漫长黑暗阴影中的生命的终结。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [diːp] [ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

only	the	deep	solitude	and	solemnity	of	the	forest	.
仅有的	这	深的	孤独	和	严肃	的	这	森林	.

只有森林深处的寂静和庄严。

[laɪk] [tɔːl] [wiːdz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃuːt] [ʌp] [ɪn][dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [fɔːrθ] [streɪndʒ] ,

Like	tall	weeds	that	sometimes	shoot	up	in	dark	and	unfrequented	places	,	and	that	put	forth	strange	,
喜欢	高的	杂草	那	有时	射击	向上	在	黑暗的	和	冷落	地方	,	和	那	放	前进	奇怪的	,

就像高高的杂草有时会在阴暗荒凉的地方冒出来，并长出奇异的东西一样，

[swiːt] [ˈflaʊərz] , [ðiːz] [tuː] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] ,

sweet	flowers	,	these	two	lives	had	sprung	up	there	,
甜的	花朵	,	这些	二	生活	有	弹簧	向上	那里	,

这两个生命如同芬芳的花朵，在那里绽放。

[pʊt] [fɔːrθ] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈperɪʃt] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] ,

put	forth	after	their	fashion	the	best	that	is	in	man	,	and	then	perished	in	darkness	,	,	,
放	前进	后	他们的	时尚	这	最好的	那	是	在	男人	,	和	然后	遇难	在	黑暗	,	,	,

他们按照自己的方式展现了人类最美好的品质，然后消亡于黑暗之中。

[ˌʌnˈneɪmd] , [ˌʌnˈnoʊn] .

unnamed	,	unknown	.
无名氏	,	未知	.

无名氏，身份不明。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Who	were	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

[dʒɑːn][ˈloʊgən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈwɪspəd] ,

John	Logan	,	it	is	now	whispered	,
约翰	洛根	,	它	是	现在	低声说道	,

现在人们低声议论着约翰·洛根

[wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːfɪsər] [meɪd] [ˈfeɪməs] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ˈæn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

was	the	son	of	an	officer	made	famous	in	the	war	annals	of	the	world	.
曾是	这	儿子	的	一个	官	制成	著名的	在	这	战争	志	的	这	世界	.

他是世界战争史上一位著名军官的儿子。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [hɪr] [ɪn] ['ɜːrli] ['mænhʊd] ,

The	officer	had	been	stationed	here	in	early	manhood	,
这	官	有	到过	驻	这里	在	早期的	男子气概	,

这位军官年轻时就曾驻扎在这里。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l]

gave	his	heart	as	she	believed	to	a	daughter	of	a	brave	and	powerful
给予	他的	心	作为	她	相信	到	一个	女儿	的	一个	勇敢的	和	强大的

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

他把自己的心，像她所相信的那样，献给了一位勇敢而强大的酋长的女儿。

[huːz] [lændz] [leɪ] [nɪr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðen] ?

whose	lands	lay	near	where	he	was	stationed	for	a	summer	,	and	then	?
谁	土地	躺	靠近	在哪里	他	曾是	驻	为了	一个	夏天	,	和	然后	?

他的土地靠近他夏天驻扎的地方，然后呢?

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [teɪl] [ʌv; əv][biː; bi]

The	old	,	old	tale	of	be
这	老的	,	老的	故事	的	是

古老的故事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

- [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrʃn] .

trayal	and	desertion	.
-	和	逃兵	.

背叛和逃兵。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

The	woman	was	disgraced	before	her	people	.
这	女士	曾是	蒙羞的	前	她	人们	.

这个女人在族人面前蒙羞。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðeɪ] [riˈtriːtid] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [enˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] , [ʃiː; ʃi] ,

And	so	when	they	retreated	before	the	encroachments	of	the	whites	,	she	,
和	所以	什么时候	他们	撤退	前	这	侵占	的	这	白人	,	她	,

因此，当他们在白人的侵略面前退却时，她

['biːɪŋ] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd][kæst] [ɔːf] [baɪ][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪst]

being	despised	and	cast	off	by	her	people	,	remained	behind	waiting	the	promised
存在	被鄙视的	和	投掷	离开	经过	她	人们	,	剩余	在后面	等待	这	承诺

[rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

return	of	her	lover	.
返回	的	她	情人	.

她被族人鄙视和抛弃，留下来等待爱人应许的归来。

[hiː; hi] ?

He	?
他	?

他?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

He	did	not	even	acknowledge	his	child	.
他	做过	不是	甚至	承认	他的	孩子	.

他甚至不承认自己的孩子。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

This	General	,	who	had	taken	the	lives	of	a	thousand	men	,
这	一般的	,	WHO	有	已采取	这	生活	的	一个	千	男人	,

这位将军，曾夺去上千人的性命，

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [wɪtʃ]

had	not	the	moral	courage	to	reach	out	a	hand	to	this	one	little	waif	which
有	不是	这	道德	勇气	到	抵达	出去	一个	手	到	这	一	小的	孤儿	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .

he	had	called	into	existence	.
他	有	称为	进入	存在	.

他没有道德勇气向他亲手创造出来的这个小孤儿伸出援手。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [soʊ] [beɪs] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

there	never	was	a	dog	drowned	in	the	pound	so	base	and	low	that	he	would
那里	绝不	曾是	一个	狗	溺水	在	这	磅	所以	根据	和	低的	那	他	会

[nɑ:t] [faɪt] ?

not	fight	?
不是	斗争	?

难道收容所里就没有一只溺死的狗，卑贱到连反抗的地步吗?

[jet] [ðɪs] [bru:t] - ['vælər][ɪz] ['lɑ:rdʒli] [əd'maɪəd] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [baɪ] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] .

Yet	this	brute	-	valor	is	largely	admired	,	even	to	this	day	,	by	Christian	people	.
然而	这	蛮力	-	勇气	是	很大程度上	钦佩	,	甚至	到	这	天	,	经过	基督教	人们	.

然而，这种蛮勇精神，即使在今天，仍然受到基督徒的普遍赞赏。

[ðɪs] [mæn][kʊd; kəd] [kɪl] [men] , [kʊd; kəd] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

This	man	could	kill	men	,	could	risk	his	own	life	,
这	男人	可以	杀	男人	,	可以	风险	他的	自己的	生活	,

这个人能杀人，也能冒生命危险。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

but	he	could	not	give	this	innocent	child	his	name	.
但	他	可以	不是	给	这	清白的	孩子	他的	姓名	.

但他无法把自己的名字告诉这个无辜的孩子。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [bɔɪ] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] , [baɪ][ðə; ði][help]

And	so	it	was	,	the	boy	,	after	he	had	learned	to	read	,	by	the	help
和	所以	它	曾是	,	这	男生	,	后	他	有	学习	到	读	,	经过	这	帮助

[ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [naɪn] ,

of	Forty	-	nine	,
的	四十	-	九	,

就这样，这个男孩在四十九位老师的帮助下学会了阅读之后，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɪʃəneri] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [pri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪnərz] ,

and	an	occasional	missionary	who	sometimes	preached	to	the	miners	,
和	一个	偶然	传教士	WHO	有时	布道	到	这	矿工	,

偶尔还有传教士来这里，有时会向矿工们布道。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ðɪs] [bɔɪ] , [aɪ] [seɪ] ,

and	spent	the	pleasant	summer	months	in	the	mountains	—	this	boy	,	I	say	,
和	花费	这	令人愉快的	夏天	几个月	在	这	山脉	—	这	男生	,	我	说	,

我说，这个男孩在山里度过了美好的夏日时光。

[huː] [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

who	at	last	had	heard	all	the	story	of	his	father's	weakness	and
WHO	在	最后的	有	听到	全部	这	故事	的	他的	父亲的	弱点	和

['wɪkɪdnəs] [frʌm; frəm] ['fɔːrti] - ['naɪnz] [lɪps] [dis'deind] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

wickedness	from	Forty	-	nine's	lips	disdained	to	use	his	name	,
邪恶	从	四十	-	九的	嘴唇	轻蔑	到	使用	他的	姓名	,

终于从四十九口中听到了他父亲软弱和邪恶的全部故事，他不屑于直呼其名。

[bʌt; bət] [tʃoʊz] [wʌn] [fɑː]

but	chose	one	fa
但	选择	一	法

但选择了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[muːs] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] .

mous	in	the	annals	of	the	Indians	.
老鼠	在	这	志	的	这	印度人	.

在印第安人的史册中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [briːf] [sketʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [leɪ]

And	this	brief	sketch	is	about	all	there	is	to	tell	of	the	young	man	who	lay
和	这	简短的	草图	是	关于	全部	那里	是	到	告诉	的	这	年轻的	男人	WHO	躺

[ded] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

dead	in	chains	,
死的	在	链条	,

关于这位被锁链束缚而死的年轻人，我们所能讲述的也就只有这寥寥几笔了。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] - [pen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

in	the	prison	-	pen	of	the	Reservation	.
在	这	监狱	-	笔	的	这	预订	.

在保留地的监狱围栏里。

" [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kɪlz] [ðə; ði] ['ɪndiən] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [raʊnd] ,

"	Civilization	kills	the	Indian	,	"	said	the	Doctor	that	morning	in	his	daily	round	,
"	文明	杀戮	这	印度	,	"	说	这	医生	那	早晨	在	他的	日常的	圆形的	,

“文明扼杀了印第安人，”医生那天早上在例行巡诊时说道。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] .

after	he	had	examined	the	dead	bodies	.
后	他	有	检查	这	死的	身体	.

在检查完尸体之后。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['despərət] , ['æftər] [ɔːl] , " [sed] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,

"	He	does	not	look	so	desperate	,	after	all	,	"	said	an	officer	,
"	他	做	不是	看	所以	绝望的	,	后	全部	,	"	说	一个	官	,

“他看起来其实并没有那么绝望，”一名警官说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] ,

as	he	held	his	nose	with	his	thumb	and	finger	,
作为	他	握住	他的	鼻子	和	他的	拇指	和	手指	,

他用拇指和食指捏住鼻子，

[ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] ['ɪndiən] ,

and	leaned	forward	to	look	at	the	dead	Indian	,
和	倾斜	向前	到	看	在	这	死的	印度	,

他俯身去看那名死去的印第安人，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [held] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['greɪsfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

while	his	other	hand	held	his	sword	gracefully	at	his	side	.
尽管	他的	其他	手	握住	他的	剑	优雅地	在	他的	边	.

而他的另一只手则优雅地握着剑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['despərət] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] ,

And	then	this	officer	,	after	making	certain	that	this	desperate	character	was	quite	dead	,
和	然后	这	官	,	后	制作	肯定	那	这	绝望的	特点	曾是	相当	死的	,

然后，这位警官在确认这个绝望的人已经彻底死亡后，

[druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

drew	forth	his	cigar	-	case	,	struck	a	light	,	and	climbing	upon	his	horse	,
画	前进	他的	雪茄	-	案件	,	击	一个	光	,	和	攀登	之上	他的	马	,

他拿出雪茄盒，点燃雪茄，然后翻身上马，

['gæləpt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

galloped	back	to	his	quarters	on	the	hill	.
疾驰	后退	到	他的	四分之一	在	这	爬坡道	.

他策马飞奔回山顶的住所。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , [naʊ] [left] [ə'loʊn] ,

The	Doctor	,	now	left	alone	,
这	医生	,	现在	左边	独自的	,

博士，现在只剩下他一个人了。

[stuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪlkən] [her] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪn] ['beɪbi] - [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

stooped	and	put	back	the	long	silken	hair	from	the	thin	baby	-	face	of	the	boy	,
弯腰	和	放	后退	这	长的	丝	头发	从	这	薄的	婴儿	-	脸	的	这	男生	,

她弯下腰，将男孩瘦削的娃娃脸上的长长丝滑的头发撩到后面。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ded] ,

as	the	body	was	brought	out	and	being	carried	to	the	cart	made	to	receive	the	dead	,
作为	这	身体	曾是	带来	出去	和	存在	携带	到	这	大车	制成	到	收到	这	死的	,

当尸体被抬出来，送往专门放置死者的马车时，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['indiəns] .

and	remarked	that	it	was	not	at	all	like	that	of	the	other	Indians	.
和	评论	那	它	曾是	不是	在	全部	喜欢	那	的	这	其他	印度人	.

并评论说，这跟其他印度人的完全不一样。

[ə'nʌðər] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [baɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [dɪd] [ðɪs] ,

Another	young	officer	came	by	as	the	Doctor	did	this	,
其他	年轻的	官	来了	经过	作为	这	医生	做过	这	,

医生这样做的时候，另一位年轻军官走了过来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] .

and	his	attention	was	called	to	the	fact	.
和	他的	注意力	曾是	称为	到	这	事实	.

有人提醒他注意这一点。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tæpt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [lʊkt]

The	officer	tapped	his	sword	-	hilt	a	little	,	looked
这	官	轻敲	他的	剑	-	剑柄	一个	小的	,	看起来

那军官轻轻敲了敲剑柄，看了看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
curiously at the pitiful , pinched little face ,
奇怪的是 在 这 可怜 , 捏 小的 脸 ,

好奇地打量着那张可怜兮兮、被掐得发疼的小脸，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə] [muːv] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ,
and then ordering the soldiers to move on with their burden ,
和 然后 订购 这 士兵 到 移动 在 和 他们的 负担 ,

然后命令士兵们继续负重前行。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [riˈmɑːkt] ,
he turned to the Doctor and remarked ,
他 转向 到 这 医生 和 评论 ,

他转向医生说道：

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [went] [bæk] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
as the two went back together to their quarters on the hill ,
作为 这 二 去 后退 一起 到 他们的 四分之一 在 这 爬坡道 ,

两人一起返回了山上的住处。

[ðæt] " [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]
that " no doubt it was the effect of the few days of civilization on the
那 " 不 怀疑 它 曾是 这 影响 的 这 很少 天 的 文明 在 这
[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [waɪt] ;
Reservation that had made the boy so white ;
预订 那 有 制成 这 男生 所以 白色的 ;

“毫无疑问，正是保留地上那几天文明的影响，才使这个男孩变得如此白皙；

['pɪti] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][soʊ] [suːn] ; [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,
pity he had died so soon ; a year on the Reservation ,
遗憾 他 有 死亡 所以 很快 ; 一个 年 在 这 预订 ,

可惜他英年早逝；在保留地待了一年，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [waɪt] .
and he would have been quite white .
和 他 会 有 到过 相当 白色的 .

他的肤色应该很白。

" [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [hɪr] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪkst] .
" Unlike other parts of the Union , here the races are much mixed .
" 与此不同 其他 部分 的 这 联盟 , 这里 这 种族 是 很多 混合 .

“与联邦其他地区不同，这里的种族混杂程度很高。”

['kriːoʊlz] , [kə'nɑːkəz] , ['mɛksɪkənz] , [mə'leɪz] , [waɪts] , [ænd; ənd] [blæks] , [hæv; həv] [ˌintə(ː)'mikst] [wɪð; wɪθ]
Creoles , Kanakas , Mexicans , Malays , whites , and blacks , have intermixed with
克里奥尔人 , 卡纳卡人 , 墨西哥人 , 马来人 , 白人 , 和 黑人 , 有 混合 和
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
the natives ,
这 本地人 ,

克里奥尔人、卡纳卡人、墨西哥人、马来人、白人和黑人与当地土著居民通婚。

[tɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [laɪn][ɪz][nɑːt] ['klɪrli] [drɔːn] .
till the color line is not clearly drawn .
直到 这 颜色 线 是 不是 清楚地 绘制 .

直到色线没有清晰地划定。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [waɪt] ['perəntɪdʒ] [wɜːr; wər] [sent]

And	in	one	case	at	least	some	orphan	children	of	white	parentage	were	sent
和	在	一	案件	在	至少	一些	孤儿	孩子们	的	白色的	亲子关系	是	发送

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pɑːrtiz] [huː] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] .

to	the	Reservation	by	parties	who	wanted	their	property	.
到	这	预订	经过	各方	WHO	通缉	他们的	财产	.

在其中一起案件中，至少有一些白人孤儿被想要侵占其财产的人送到了保留地。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [waɪt] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n]

Though	I	do	not	know	that	the	fact	of	white	children	being	found	on	a	Reservation
尽管	我	做	不是	知道	那	这	事实	的	白色的	孩子们	存在	成立	在	一个	预订

[meɪks] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] [les] [ɔːr][ðer; ðər] [rɔŋz] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəs] .

makes	the	sufferings	of	the	savages	less	or	their	wrongs	more	outrageous	.
制作	这	苦难	的	这	野蛮人	较少的或者		他们的	错误	更多的	令人愤慨	.

虽然我不知道在保留地发现白人儿童这一事实是否会减轻野蛮人的苦难，或者使他们的罪行更加令人发指。

[aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][fækt] .

I	only	mention	it	as	a	frozen	fact	.
我	仅有的	提到	它	作为	一个	冷冻	事实	.

我只是把它当作一个既定事实提及而已。

['kæri] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [tɪl]

Carrie	did	not	know	of	the	desolation	which	death	had	made	in	her	life	,	till
凯莉	做过	不是	知道	的	这	荒凉	哪个	死亡	有	制成	在	她	生活	,	直到

[oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn] ,

old	Forty	-	nine	,
老的	四十	-	九	,

直到四十九岁，凯莉才意识到死亡给她的生活带来了多么巨大的悲惨后果。

[huː] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] , [toʊld][hɜːr; hər] .

who	arrived	too	late	to	attend	the	burial	of	his	dead	,	told	her	.
WHO	到达的	也	晚的	到	出席	这	葬礼	的	他的	死的	,	讲述	她	.

那个来晚了，没能参加他死者葬礼的人告诉了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] .

She	did	not	weep	.
她	做过	不是	哭泣	.

她没有哭泣。

[ʃiː; ʃi][dɪd]

She	did
她	做过

她确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ænsər] .

not	even	answer	.
不是	甚至	回答	.

连回答都没有。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [bed] ,

She	only	turned	her	face	to	the	wall	as	she	lay	in	her	wretched	bed	,
她	仅有的	转向	她	脸	到	这	墙	作为	她	躺	在	她	可怜	床	,

她躺在破旧的床上，脸朝墙壁转过身去。

['bɜːrnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

burning	up	with	the	fever	,	but	made	no	sign	.
燃烧	向上	和	这	发烧	,	但	制成	不	符号	.

他高烧不退，却没有表现出任何症状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] .

There	was	nothing	more	for	her	to	bear	.
那里	曾是	没有什么	更多的	为了	她	到	熊	.

她已经再也承受不住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [fiːl] .

She	had	felt	all	that	human	nature	can	feel	.
她	有	毛毡	全部	那	人类	自然	能	感觉	.

她体验了人类所能感受到的一切情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌl] , [deɪzd] , [ɪn'dɪfrənt] , [naʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] .

She	was	dull	,	dazed	,	indifferent	,	now	to	all	that	might	occur	.
她	曾是	乏味的	,	茫然	,	冷漠	,	现在	到	全部	那	可能	发生	.

她变得迟钝、茫然、冷漠，对可能发生的一切漠不关心。

[tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] ,

To	turn	back	for	the	space	of	a	paragraph	,
到	转动	后退	为了	这	空间	的	一个	段落	,

回头看一小段文字，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðiːz] ['daɪɪŋ] ['indiəns]['ɔːf(ə)n] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] ,

I	am	bound	to	admit	that	these	dying	Indians	often	behaved	very	foolishly	,	and	,
我	是	边界	到	承认	那	这些	垂死	印度人	经常	表现	非常	愚蠢地	,	和	,

我不得不承认，这些垂死的印第安人常常行为非常愚蠢，而且

[ɪn][ðer; ðər] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [brɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][feɪ'tæləti][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .

in	their	superstitions	brought	much	of	the	fatality	upon	themselves	.
在	他们的	迷信	带来	很多	的	这	死亡	之上	他们自己	.

他们的迷信给自己招致了许多不幸。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] ['remədiz] ,

For	example	,	they	had	a	horror	of	the	white	man's	remedies	,
为了	例子	,	他们	有	一个	恐怖	的	这	白色的	男人的	补救措施	,

例如，他们对白人的疗法感到恐惧。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['medsnz] [əd'ministəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	refused	to	take	the	medicines	administered	to	them	.
和	拒绝	到	拿	这	药物	管理	到	他们	.

他们拒绝服用给他们服用的药物。

[brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] , [freʃ] ['maʊntnz] ,

Brought	down	from	the	cool	,	fresh	mountains	,
带来	向下	从	这	凉爽的	,	新鲜的	山脉	,

从凉爽清新的山区带下来，

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [er] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz]

where	they	lived	under	the	trees	in	the	purest	air	and	in	the	most	beautiful	places
在哪里	他们	居住地	在下面	这	树木	在	这	最纯净的	空气	和	在	这	最多	美丽的	地方

,

,

,

他们住在树下，呼吸着最纯净的空气，生活在最美丽的地方。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [fel] ['redi] ['vɪktəms][tuː; tə] [mə'leriəl] ['fiːvəz] .

they	at	once	fell	ready	victims	to	malarial	fevers	.
他们	在	一次	跌倒	准备好	受害者	到	疟疾	发烧	.

他们立刻就成了疟疾的受害者。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [juːz][ʌv; əv]['kwaɪnaɪn][ænd; ənd] ['wɪski] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]

The	white	man	,	by	a	liberal	use	of	quinine	and	whisky	,	as	well	as	by
这	白色的	男人	,	经过	一个	自由主义	使用	的	奎宁	和	威士忌酒	,	作为	出色地	作为	经过

['kerf(ə)l] ['daɪət] ,

careful	diet	,
小心	饮食	,

白人通过大量使用奎宁和威士忌，以及精心控制饮食，

[lɪvd] ['veri] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

lived	very	well	at	the	Reservation	,	and	suffered	but	little	,
居住地	非常	出色地	在	这	预订	,	和	遭受	但	小的	,

在保留地生活得很好，几乎没有遭受什么苦难。

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][pen] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [laɪk] [pɪgz][ɪn][ə; eɪ]

yet	had	he	been	forced	to	live	in	a	pen	,	crowded	together	like	pigs	in	a
然而	有	他	到过	强制	到	居住	在	一个	笔	,	挤	一起	喜欢	猪	在	一个

[staɪ] ,

sty	,
风格	,

然而，如果他被迫生活在猪圈里，像猪圈里的猪一样拥挤不堪，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd] [er] , [ɑːn][ðə; ði][dæmp] , ['moʊldi] [graʊnd] , [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [tuː] ,

with	the	bad	air	,	on	the	damp	,	mouldy	ground	,	he	had	died	too	,
和	这	坏的	空气	,	在	这	潮湿	,	发霉的	地面	,	他	有	死亡	也	,

他也死在了污浊的空气中，死在了潮湿发霉的地面上。

[æz; əz][fæst][pər'hæps][æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] [daɪd] .

as	fast	perhaps	as	the	Indian	died	.
作为	快速地	也许	作为	这	印度	死亡	.

或许和那名印第安人死得一样快。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	old	man	could	do	but	little	for	the
这	老的	男人	可以	做	但	小的	为了	这

老人对此几乎无能为力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['daɪɪŋ] [gɜːrl] .

dying	girl	.
垂死	女孩	.

垂死的女孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bæd]['oʊdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ;

He	was	in	bad	odor	with	the	officers	;
他	曾是	在	坏的	气味	和	这	警官	;

他给警官们留下了很差的印象；

[ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn]

they	treated	him	with	as	little	consideration	almost	as	if	he	too	had	been
他们	治疗	他	和	作为	小的	考虑	几乎	作为	如果	他	也	有	到过

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

a	savage	.
一个	野蛮的	.

他们对待他毫不留情，几乎把他当成了野蛮人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnstənt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ; [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['leмən] [wɪtʃ] [hiː; hi]

But	he	was	constant	at	her	side	;	he	brought	a	lemon	which	he
但	他	曾是	持续的	在	她	边	;	他	带来	一个	柠檬	哪个	他

[hæd; həd] ['bɛgd] ,

had	begged	,
有	乞求	,

但他始终陪伴在她身边；他带来了一个他苦苦哀求的柠檬，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kuːl] [drɪŋk] [ʌv; əv]

on	his	knees	,	as	it	were	,	and	tried	to	make	her	a	cool	drink	of
在	他的	膝盖	,	作为	它	是	,	和	尝试	到	制作	她	一个	凉爽的	喝	的

[ðə; ði]['slaɪmi] ,

the	slimy	,
这	黏糊糊的	,

他跪在地上，试图给她做一杯清凉的、黏糊糊的饮料，

['wɜːrmi] ['wɔːtər] .

wormy	water	.
蠕虫状的	水	.

有虫子的水。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	girl	could	not	drink	it	.
但	这	女孩	可以	不是	喝	它	.

但是女孩喝不下去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə]

She	turned	her	face	once	more	to	the	wall	,	and	this	time	,	it	seemed	,	to
她	转向	她	脸	一次	更多的	到	这	墙	,	和	这	时间	,	它	似乎	,	到

[daɪ] .

die	.
死	.

她再次将脸转向墙壁，这一次，似乎是要死去。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

One	morning	,	before	the	sun	rose	,
一	早晨	,	前	这	太阳	玫瑰	,

一天早晨，太阳还没升起，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd] [kɔːld] [oʊld] ['fɔːrti] - [naɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

she	recovered	her	wandering	mind	and	called	old	Forty	-	nine	to	her	side	.
她	恢复	她	漫游	头脑	和	称为	老的	四十	-	九	到	她	边	.

她回过神来，把老四十九号叫到身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['daɪɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] ,

She	was	surely	dying	;	but	her	mind	was	clear	,
她	曾是	一定	垂死	;	但	她	头脑	曾是	清除	,

她当时肯定已经奄奄一息，但她的头脑却很清醒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][dɪd] .

and	she	understood	perfectly	all	she	said	or	did	.
和	她	理解	完美	全部	她	说	或者	做过	.

她完全明白自己所说所做的一切。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [diːp] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

Her	dark	eyes	were	sunken	deep	in	their	places	,	and	her	long	,
她	黑暗的	眼睛	是	凹陷	深的	在	他们的	地方	,	和	她	长的	,

她那双深邃的黑眼睛深深地陷在眼窝里，长长的.....

[sʌn] - [braʊn] [hændz][wɜːr; wər]['oʊnli][skɪn][ænd; ənd][boʊn] .

sun	-	browned	hands	were	only	skin	and	bone	.
太阳	-	棕色	双手	是	仅有的	皮肤	和	骨	.

被太阳晒成棕色的双手只剩皮包骨。

[ðeɪ] [fel] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

They	**fell**	**down**	**across**	**her**	**heaving**	**little**	**breast**	**,**	**as**	**if**	**they**	**were**	**the**	**hands**	**of**
他们	跌倒	向下	穿过	她	起伏	小的	胸部	,	作为	如果	他们	是	这	双手	的

[ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

a	**skeleton**	**.**
一个	骨骼	.

它们落在她起伏的小胸脯上，就像骷髅的手一样。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɜ˞ːsəˌkjuːtɜ˞z] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ]

Little	**wonder**	**that**	**her**	**persecutors**	**had**	**turned**	**away**	**with**	**horror**	**,**	**perhaps**	**with**
小的	想知道	那	她	迫害者	有	转向	离开	和	恐怖	,	也许	和

[fɪr] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [diːp] ,

fear	**,**	**from**	**those**	**deep**	**,**
害怕	,	从	那些	深的	,

难怪那些迫害她的人会惊恐万分地离开，或许是出于恐惧，远离她内心深处的那些东西。

['hɑːloʊ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [freɪm] , [ðæt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [lɪft] [ɪt'self] [wer]

hollow	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**pitiful**	**emaciated**	**frame**	**,**	**that**	**could**	**no**	**longer**	**lift**	**itself**	**where**
空洞的	眼睛	,	和	这	可怜	瘦弱	框架	,	那	可以	不	更长	举起	本身	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .

it	**lay**	**.**
它	躺	.

空洞的双眼，以及可怜的瘦弱身躯，再也无法从地上抬起头来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd]

The	**old**	**man**	**fell**	**down**	**on**	**his**	**knees**	**beside**
这	老的	男人	跌倒	向下	在	他的	膝盖	旁

老人跪倒在旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**178**	**]**
[	页	-	]

[第178页]

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːrz] .

her	**and**	**reached**	**his**	**face**	**across**	**to**	**hers**	**.**
她	和	达到	他的	脸	穿过	到	她的	.

她，然后他把脸凑到她面前。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː] ['neɪkɪd] [lɔːŋ] , [ɑːrmz] ,

With	**great**	**effort**	**she**	**lifted**	**her**	**two**	**naked**	**long**	**,**	**arms**	**,**
和	伟大的	努力	她	抬起	她	二	裸	长的	,	武器	,

她费了好大劲才抬起两条裸露的长臂，

[ænd; ənd] [wuːnd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] .

and	**wound**	**them**	**about**	**the**	**old**	**man's**	**neck**	**.**
和	伤口	他们	关于	这	老的	男人的	脖子	.

然后把它们缠在老人的脖子上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [nɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][hɜːrz]

He	**seemed**	**to**	**know**	**that**	**death**	**was**	**near**	**,**	**as**	**he**	**reached**	**his**	**face**	**over**	**hers**
他	似乎	到	知道	那	死亡	曾是	靠近	,	作为	他	达到	他的	脸	超过	她的

.

:
.

他似乎知道死神即将降临，于是将脸凑近她的脸。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] [ðə; ði] [terz] [ræn] [laɪk] [reɪn] [ænd; ənd] [fel]
Over **his** **cheeks** **and** **down** **his** **long** **white** **beard** **the** **tears** **ran** **like** **rain** **and** **fell**
超过 他的 脸颊 和 向下 他的 长的 白色的 胡须 这 眼泪 跑 喜欢 雨 和 跌倒
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [brest] .
on **her** **face** **and** **breast** **.**
在 她 脸 和 胸部 .

泪水顺着他的脸颊和长长的白胡子流淌下来，像雨点般落在她的脸上和胸前。

" ['fɔ:rti] - [naɪn] , ['fɑ:ðər] !
" **Forty** **-** **nine** **,** **father** **!**
" 四十 - 九 , 父亲 !

“四十九岁，父亲！”

[let] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['fɑ:ðər] ; [meɪ] [aɪ] ?
Let **me** **call** **you** **father** **;** **may** **I** **?**
让 我 称呼 你 父亲 ; 可能 我 ?

我可以叫你父亲吗?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['fɑ:ðər] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['fi:bli] ,
I **never** **had** **any** **father** **but** **you** **,** **"** **said** **the** **girl** **feebly** **,**
我 绝不 有 任何 父亲 但 你 , " 说 这 女孩 虚弱地 ,

“除了你，我从来没有过父亲，”女孩虚弱地说。

[æz; əz][ðə; ði] [terz] [fel] [fæst][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
as **the** **tears** **fell** **fast** **on** **her** **face** **.**
作为 这 眼泪 跌倒 快速地 在 她 脸 .

泪水迅速地落在了她的脸上。

" [jes] , [jes] , [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['fɑ:ðər] .
" **Yes** **,** **yes** **,** **call** **me** **father** **.**
" 是的 , 是的 , 称呼 我 父亲 .

“是的，是的，叫我父亲吧。”

[kɔ:l] [ˌem 'i:] ['fɑ:ðər] , ['kæri] , [maɪ] ['kæri] ; [maɪ] [pʊr] , [dɪr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kæri] , — [du:] [kɔ:l] [ˌem 'i:]
Call **me** **father** **,** **Carrie** **,** **my** **Carrie** **;** **my** **poor** **,** **dear** **,** **dear** **little** **Carrie** **,** **—** **do** **call** **me**
称呼 我 父亲 , 凯莉 , 我的 凯莉 ; 我的 贫穷的 , 亲爱的 , 亲爱的 小的 凯莉 , — 做 称呼 我
['fɑ:ðər] ,
father **,**
父亲 ,

叫我爸爸，凯莉，我的凯莉；我可怜的、亲爱的、亲爱的小凯莉——请叫我爸爸，

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ,
for **of** **all** **the** **world** **I** **have** **only** **you** **to** **love** **and** **live** **for** **,**
为了 的 全部 这 世界 我 有 仅有的 你 到 爱 和 居住 为了 ,

在这世上，我只有你值得我去爱，值得我为之而活。

" ['sɒbd] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
" **sobbed** **the** **old** **man** **as** **if** **his** **heart** **would** **break** **.**
" 啜泣 这 老的 男人 作为 如果 他的 心 会 休息 .

老人抽泣着，仿佛心都要碎了。

" [wel] , [ðen] , ['fɑ:ðər] , [wen] [aɪ][daɪ] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] , [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .
" **Well** **,** **then** **,** **father** **,** **when** **I** **die** **take** **me** **back** **,** **take** **me** **back** **to** **the** **mountains** **.**
" 出色地 , 然后 , 父亲 , 什么时候 我 死 拿 我 后退 , 拿 我 后退 到 这 山脉 .

“那么，父亲，当我死后，请带我回去，带我回到山里去。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər] — [ðə; ði] [ku:l] , [swi:t] , [klɪr] ['wɔ:tər] , [wer] [aɪ][laɪ] ;
I **want** **to** **hear** **the** **water** **—** **the** **cool** **,** **sweet** **,** **clear** **water** **,** **where** **I** **lie** **;**
我 想 到 听到 这 水 — 这 凉爽的 , 甜的 , 清除 水 , 在哪里 我 说谎 ;

我想听听水声——我躺着的地方，清凉、甘甜、清澈的水声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] — [ðə; ði] [kuːl] , [pjʊr] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , ['fɑːðər] .

and	the	wind	in	the	trees	—	the	cool	,	pure	wind	in	the	trees	,	father	.
和	这	风	在	这	树木	—	这	凉爽的	,	纯的	风	在	这	树木	,	父亲	.

还有树间的风——父亲，树间清凉纯净的风。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [θriː] [triːz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði]

And	you	know	the	three	trees	just	above	the	old	cabin	on	the	hill	by	the
和	你	知道	这	三	树木	只是	多于	这	老的	舱	在	这	爬坡道	经过	这

['wɔːtər] - [fɔːl] ?

water	-	fall	?
水	-	落下	?

你知道瀑布旁山坡上那座老木屋上方的三棵树吗?

['beri] [ˌem 'iː] , ['beri] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

Bury	me	,	bury	me	there	.
埋葬	我	,	埋葬	我	那里	.

把我埋在那里，把我埋在那里。

[jes] , [ðer; ðər] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

Yes	,	there	,	where	I	can	hear	the	cool	water	all	the	time	,
是的	,	那里	,	在哪里	我	能	听到	这	凉爽的	水	全部	这	时间	,

是的，就在那里，我能一直听到清凉的水声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

and	the	wind	in	the	trees	.
和	这	风	在	这	树木	.

还有风吹过树梢的声音。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌt]

And	—	and	won't	you	please	cut
和	—	和	惯于	你	请	切

还有——还有，请你切掉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙斯塔的阴影(Shadows of Shasta)
第8/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ?
my name on the tree by the water ?
我的 姓名 在 这 树 经过 这 水 ?

我的名字会刻在水边的树上吗?

[maɪ] [neɪm] , ['kæri] — [dʒʌst] ['kæri] , [ðæts] [ɔːl] .
My name , Carrie — just Carrie , that's all .
我的 姓名 , 凯莉 — 只是 凯莉 , 那就是 全部 .

我的名字叫凯莉——就叫凯莉，仅此而已。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] — [dʒʌst] ['kæri] .
I have no other name — just Carrie .
我 有 不 其他 姓名 — 只是 凯莉 .

我没有别的名字——就叫凯莉。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
Will you do this for me ? "
将要 你 做 这 为了 我 ? "

你愿意帮我这个忙吗?

" [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] — [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [wɪl] !
" As there is a God — as I live , I will !
" 作为 那里 是 一个 上帝 — 作为 我 居住 , 我 将要 !

“只要有上帝存在——只要我活着，我就会这么做！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" and the old man lifted his face as he bared his head , and looked
" 和 这 老的 男人 抬起 他的 脸 作为 他 裸露 他的 头 , 和 看起来
[tɔːrd] ['hev(ə)n] .
toward heaven .
朝向 天堂 .

“老人抬起头，露出头颅，望向天空。”

[ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd] ['wɔndəd] [naʊ] .
The girl's mind wandered now .
这 女孩们 头脑 漫步 现在 .

女孩的思绪开始游离。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
She spoke incoherently for a few moments , and then was silent .
她 辐 语无伦次 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 曾是 沉默的 .

她语无伦次地说了一会儿话，然后就沉默了。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] , [hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Her form was convulsed , her breast heaved just a little ,
她 形式 曾是 抽搐 , 她 胸部 喘息 只是 一个 小的 ,

她的身子抽搐了一下，胸口微微起伏。

[hɜːr; hər] ['helpləs] [hændz] [riːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm]

her	helpless	hands	reached	about	the	old	man's	neck	as	if	they	would	hold	him
她	无助	双手	达到	关于	这	老的	男人的	脖子	作为	如果	他们	会	抓住	他

[frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

from	passing	from	her	presence	;
从	通过	从	她	在场	;

她无助的双手环住老人的脖子，仿佛要阻止他离开她的视线；

[ðeɪ] [fel] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

they	fell	away	,	and	then	all	was	still	.
他们	跌倒	离开	,	和	然后	全部	曾是	仍然	.

它们消失了，然后一切都安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [greɪ] [dɑːn] .

It	was	now	gray	dawn	.
它	曾是	现在	灰色的	黎明	.

现在是灰蒙蒙的黎明。

[ðɪs] ['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['sɑːroʊ] .

This	man's	heart	was	bursting	with	rage	and	a	savage	sorrow	.
这	男人的	心	曾是	爆发	和	愤怒	和	一个	野蛮的	悲哀	.

这个男人的心中充满了愤怒和极度的悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] .

He	was	now	stung	with	a	sense	of	awful	injustice	.
他	曾是	现在	被蜇了	和	一个	感觉	的	可怕	不公正	.

他此刻感到无比愤慨，觉得受到了极大的不公对待。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

His	heart	was	swelling	with	indignation	.
他的	心	曾是	肿胀	和	愤慨	.

他心中充满了愤慨。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	took	up	the	form	before	him	;	up	in	his	arms	,
他	采取	向上	这	形式	前	他	;	向上	在	他的	武器	,

他抱起了眼前的躯体；将那躯体举了起来，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] .

as	if	it	had	been	that	of	an	infant	.
作为	如果	它	有	到过	那	的	一个	婴儿	.

仿佛是婴儿的遗体。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] ,

He	threw	his	handkerchief	across	the	face	as	he	passed	out	,
他	扔	他的	手帕	穿过	这	脸	作为	他	通过了	出去	,

他昏过去的时候，把手帕扔到脸上。

['stuːpɪŋ] [loʊ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɪn] [greɪt] ,

stooping	low	through	the	dark	and	narrow	doorway	,	and	strode	in	great	,
弯腰	低的	通过	这	黑暗的	和	狭窄的	门口	,	和	大步走	在	伟大的	,

他弯下腰，穿过黑暗狭窄的门口，大步走了进去。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði]

long	and	hurried	steps	down	the	street	and	over	toward	the
长的	和	慌忙	步骤	向下	这	街道	和	超过	朝向	这

迈着长而急促的步伐沿着街道走向.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[hɪlz] [bɪ'jɑːnd] , [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['teðəd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [braʊn] [græs] .

hills	beyond	,	where	his	horse	was	tethered	in	the	long	,	brown	grass	.
丘陵	超过	,	在哪里	他的	马	曾是	系绳	在	这	长的	,	棕色的	草	.

远处的山丘上，他的马拴在长长的棕色草丛中。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [pæst] [ðə; ði][poʊst][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

As	the	old	man	passed	the	post	on	the	hill	,
作为	这	老的	男人	通过了	这	邮政	在	这	爬坡道	,

当老人经过山顶的哨所时，

[wer] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] ['kænən] , [ðə; ði] [gɑːrd] [stɑːpt]

where	the	officers	slept	under	the	protection	of	loaded	cannon	,	the	guard	stopped
在哪里	这	警官	睡着了	在下面	这	保护	的	已加载	大炮	,	这	警卫	停止

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

him	with	his	bayonet	.
他	和	他的	刺刀	.

军官们在装满子弹的大炮保护下睡觉的地方，卫兵用刺刀拦住了他。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

And	what	have	you	there	?
和	什么	有	你	那里	?

你那儿有什么?

[kʌm] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Come	,	where	are	you	going	?
来	,	在哪里	是	你	去	?

来，你要去哪里?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] [ə'proʊtʃt] ,

"	The	old	man	threw	back	the	handkerchief	as	the	guard	approached	,
"	这	老的	男人	扔	后退	这	手帕	作为	这	警卫	接近	,

“当卫兵走近时，老人把手帕扔了回去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .

and	the	new	sunlight	fell	on	the	girl's	face	.
和	这	新的	阳光	跌倒	在	这	女孩们	脸	.

阳光洒在女孩的脸上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [maɪ] [ded] .

"	I	am	going	to	bury	my	dead	.
"	我	是	去	到	埋葬	我的	死的	.

我要去埋葬我的死者。

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

"	The	guard	started	back	.
"	这	警卫	开始	后退	.

警卫开始后退。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [feɪs] ; [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi]

He	almost	dropped	his	gun	as	he	saw	that	face	;	then	,	recovering	himself	,	he
他	几乎	掉落	他的	枪	作为	他	锯	那	脸	;	然后	,	恢复中	他自己	,	他

['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

bared	his	head	,
裸露	他的	头	,

看到那张脸，他差点把枪都掉在地上；然后，他稳住心神，露出了头。

[boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['revərəntli] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɑːn] .

bowed	his	face	reverently	,	and	motioned	the	old	man	on	.
鞠躬	他的	脸	虔诚地	,	和	示意	这	老的	男人	在	.

他恭敬地低下头，示意老人继续前进。

['fɔːrti] - [naɪn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [græs] , [leɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [daʊn] , [θruː] [ɑːn]

Forty	-	nine	reached	his	horse	in	the	brown	grass	,	laid	his	burden	down	,	threw	on
四十	-	九	达到	他的	马	在	这	棕色的	草	,	铺设	他的	负担	向下	,	扔	在

[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

the	saddle	,
这	鞍	,

四十九走到棕色草地上的马跟前，放下身上的重物，跨上马鞍。

[druː] [ðə; ði] [gɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

drew	the	girth	with	sudden	strength	and	energy	,	as	if	for	a	long	and
画	这	周长	和	突然	力量	和	活力	,	作为	如果	为了	一个	长的	和

['despərət] [raɪd] .

desperate	ride	.
绝望的	骑	.

他突然用尽全力拉紧了腰带，仿佛要进行一场漫长而艰辛的骑行。

[ðen] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [loʊd] , ['tendərli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] ,

Then	resuming	his	load	,	tenderly	,	as	if	it	were	a	sleeping	infant	,
然后	恢复	他的	加载	,	温柔地	,	作为	如果	它	是	一个	睡眠	婴儿	,

然后他又重新放下重物，动作轻柔，就像对待熟睡的婴儿一样。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siərəz] , [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

he	vaulted	into	the	saddle	and	dashed	away	for	the	Sierras	,	that	lay	before
他	拱形	进入	这	鞍	和	虚线	离开	为了	这	山脉	,	那	躺	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他跃上马鞍，朝着眼前的内华达山脉疾驰而去。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['tɛmpəlz] , [riəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	lifted	like	a	city	of	snowy	temples	,	reared	to	the	worship	of	the
和	抬起	喜欢	一个	城市	的	下雪的	寺庙	,	饲养	到	这	崇拜	的	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] .

Eternal	.
永恒	.

如同白雪皑皑的神庙之城般拔地而起，供奉着永恒者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [raɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] .

It	was	a	desperate	ride	for	life	.
它	曾是	一个	绝望的	骑	为了	生活	.

这是一场拼死求生的旅程。

[ðə; ði]['gɝːlz]

The	girl's
这	女孩们

女孩的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[lɔːŋ] [sɔːft] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
long soft black hair was in the wind .
长的 柔软的 黑色的 头发 曾是 在 这 风 .

一头乌黑柔顺的长发在风中飘扬。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pjʊrɚ] , [swiːtər] [hɪr] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn] [ðɪs] [raɪd] ,
The air was purer , sweeter here ; there was a sense of liberty , of life , in this ride ,
这 空气 曾是 更纯净 , 更甜 这里 ; 那里 曾是 一个 感觉 的 自由 , 的 生活 , 在 这 骑 ,

这里的空气更清新、更甘甜；这次旅程中充满了自由和生命的感觉。

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['snoʊi] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] .
right in the face of the rising sun as it streamed down over the snowy summits of the Sierras .
正确的 在 这 脸 的 这 上升 太阳 作为 它 流媒体 向下 超过 这 下雪的 峰会 的 这 山脉 .

迎着冉冉升起的太阳，阳光洒落在内华达山脉白雪皑皑的山峰上。

['evri] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [swɪft] ['mʌstæŋ] , [brɔːt] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tuː; tə] [hoʊm] , [tuː; tə] [hoʊp] , [tuː; tə] [laɪf] .
Every plunge of the strong swift mustang , brought them nearer to home , to hope , to life .
每一个 暴跌 的 这 强的 迅速 野马 , 带来 他们 更近 到 家 , 到 希望 , 到 生活 .

每一次强壮迅捷的野马冲刺，都让他们离家、离希望、离生命更近一步。

[ðə; ði] [hɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] ['maɪti] ['entərpraɪz] .
The horse seemed to know that now was his day of mighty enterprise .
这 马 似乎 到 知道 那 现在 曾是 他的 天 的 强大的 企业 .

这匹马似乎知道，今天是它大展宏图的日子。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] ;
Perhaps he was glad to get away and up and out of that awful valley of death ;
也许 他 曾是 高兴的 到 得到 离开 和 向上 和 出去 的 那 可怕 谷 的 死亡 ;

或许他很高兴能够逃离那个可怕的死亡之谷；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ə'hed] [æz; əz] [hɔːrs] ['nevər] [plʌndʒd] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrðən] ,
for he forged ahead as horse never plunged before , with his strange double burthen ,
为了 他 锻造 前方 作为 马 绝不 暴跌 前 , 和 他的 奇怪的 双倍的 负担 ,

因为他背负着奇怪的双重负担，像一匹从未飞奔过的马一样勇往直前。

[ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [treɪnd] ['mʌstæŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
that had frightened many a better trained mustang than he .
那 有 害怕 许多 一个 更好的 受过训练 野马 比 他 .

这吓坏了许多比他训练有素的野马。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [tʃæpɝəl] [hɪlz] .

At	last	they	began	to	climb	the	chapparal	hills	.
在	最后的	他们	开始	到	爬	这	查帕拉尔	丘陵	.

最后，他们开始攀登灌木丛山丘。

[ðen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [paɪn] ,

Then	they	touched	the	hills	of	pine	,
然后	他们	感动	这	丘陵	的	松树	,

然后他们触摸到了松树覆盖的山丘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['bɔːlsəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	breath	of	balsam	had	a	sense	of	health	and	healing	in	it
和	这	气息	的	香脂	有	一个	感觉	的	健康	和	康复	在	它

[ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] .

that	only	the	invalid	who	is	dying	for	his	mountain	home	can	appreciate	.
那	仅有的	这	无效的	WHO	是	垂死	为了	他的	山	家	能	欣赏	.

香脂的气息中蕴含着健康和治愈的力量，只有那些因思念家乡山而奄奄一息的病人才能体会到。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [foʊm] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [hɑːt] ;

The	horse	was	in	a	foam	;	the	day	was	hot	;
这	马	曾是	在	一个	泡沫	;	这	天	曾是	热的	;

马儿浑身起泡；天气炎热；

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

the	old	man	was	fainting	in	the	saddle	.
这	老的	男人	曾是	昏厥	在	这	鞍	.

老人晕倒在马鞍上了。

['wɔːtər] !

Water	!
水	!

水！

['wɔːtər] [æt; ət] [læst] !

Water	at	last	!
水	在	最后的	!

终于有水了！

[daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] , ['mɔːsi] [kræg] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['braɪər] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] , [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ,

Down	a	steep	,	mossy	crag	,	hung	with	brier	and	blossom	,	came	tumbling	,
向下	一个	陡	,	苔藓	岩	,	悬挂	和	荆棘	和	开花	,	来了	翻滚	,

从陡峭、长满青苔、荆棘丛生、鲜花盛开的岩壁上，滚落下来。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] ['læftər] [laɪk] ['meri] ['gɝːlz] [æt; ət] [pleɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [striːm] .

with	loud	laughter	like	merry	girls	at	play	,	a	little	mountain	stream	.
和	大声	笑声	喜欢	欢乐	女孩们	在	玩	,	一个	小的	山	溪流	.

一阵阵像嬉戏的快乐少女般的大笑声，如同山涧溪水。

[kuːl]

Cool
凉爽的

凉爽的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] , [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['blɑːsəm] ,

as	the	snow	,	sweet	as	the	blossom	,
作为	这	雪	,	甜的	作为	这	开花	,

像雪一样，像花一样甜美，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['foʊmɪŋ] [ɪn][ɪts] ['pebli] [bed][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg] , ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] ,

it	fell	foaming	in	its	pebbly	bed	at	the	base	of	the	crag	,	under	the	deep	,
它	跌倒	起泡	在	它是	卵石状	床	在	这	根据	的	这	岩	,	在下面	这	深的	,

它翻滚着泡沫，坠落在峭壁底部的鹅卵石床上，在深渊之下。

[kuːl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

cool	shadows	of	the	pines	.
凉爽的	阴影	的	这	松树	.

松树投下的凉爽树影。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

The	old	man	threw	himself	from	his	horse	,
这	老的	男人	扔	他自己	从	他的	马	,

老人从马上跳了下来。

[ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][mæn][dræŋk] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	beast	and	man	drank	together	as	he	held	the	girl	in	his	arms	,
和	兽	和	男人	喝	一起	作为	他	握住	这	女孩	在	他的	武器	,

他抱着女孩，与野兽一起喝酒。

[wer] [ðə; ði] [spreɪ] [dæʃt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['hoʊli] [bæp'tɪzməl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hænd][ʌv; əv][gɑːd]

where	the	spray	dashed	down	like	a	holy	baptismal	from	the	very	hand	of	God
在哪里	这	喷	虚线	向下	喜欢	一个	圣	洗礼	从	这	非常	手	的	上帝

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [feɪs] .

upon	her	hair	and	face	.
之上	她	头发	和	脸	.

喷雾如同神圣的洗礼，从上帝手中倾泻而下，落在她的头发和脸上。

[ðə; ði][hændz] [klʌtʃt] , [ðə; ði] [brest] [hiːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	hands	clutched	,	the	breast	heaved	a	little	,
这	双手	紧握	,	这	胸部	喘息	一个	小的	,

双手紧紧攥着，胸口微微起伏，

[ðə; ði][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [swiːt] ['wɔːtər] .

the	lips	moved	as	if	to	drink	in	the	cool	sweet	water	.
这	嘴唇	已搬	作为	如果	到	喝	在	这	凉爽的	甜的	水	.

嘴唇翕动，仿佛要喝下那清凉甘甜的水。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fiːbli] ['oʊpənd] .

Her	eyes	feebly	opened	.
她	眼睛	虚弱地	打开	.

她虚弱地睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] ,

And	then	the	old	man	bore	her	back	under	the	pines	,
和	然后	这	老的	男人	钻孔	她	后退	在下面	这	松树	,

然后，老人背着她回到了松树下。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [bed] [ʌv; əv] [draɪ] [swiːt] - [smelɪŋ] [paɪn] - [kwɪlz] .

and	laid	her	on	the	soft	bed	of	dry	sweet	-	smelling	pine	-	quills	.
和	铺设	她	在	这	柔软的	床	的	干燥	甜的	-	闻起来	松树	-	羽毛	.

然后把她放在铺着干燥、散发着甜香的松针的柔软床上。

[ðen] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] ,

Then	clasping	his	hands	above	her	,	as	he	bent	his	face	to	hers	,
然后	紧握	他的	双手	多于	她	,	作为	他	弯曲	他的	脸	到	她的	,

然后他双手交握在她上方，低下头靠近她，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [prer] — [ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [jɪr] .

he	uttered	his	first	prayer	—	the	first	for	many	and	many	a	weary	year	.
他	说出	他的	第一的	祷告	—	这	第一的	为了	许多	和	许多	一个	厌倦	年	.

他第一次祈祷——这是多年来他第一次祈祷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .

It	was	a	prayer	of	thanksgiving	,	of	gratitude	.
它	曾是	一个	祷告	的	感恩	,	的	感激	.

这是一首感恩的祷文。

[ðə; ðiˈgɜːrl] [wʊd] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] —

The	girl	would	live	;	and	he	would	now	have	something	to	live	for	—
这	女孩	会	居住	;	和	他	会	现在	有	某物	到	居住	为了	—

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

女孩会活下去；而他现在也有了活下去的理由——去爱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪrd] [saɪt] , [ðæt] [oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

It	had	been	a	strange	weird	sight	,	that	old	man	,	his	long	hair	in	the	wind	,
它	有	到过	一个	奇怪的	诡异的	视线	,	那	老的	男人	,	他的	长的	头发	在	这	风	,

那景象真是奇怪又古怪，那个老人的长发在风中飘扬。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hɔːrs] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈmædli] [əˈhed] , [ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiərəz]

his	strong	horse	plunging	madly	ahead	,	all	white	with	foam	,	climbing	the	Sierras
他的	强的	马	骤降	疯狂地	前方	,	全部	白色的	和	泡沫	,	攀登	这	山脉

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd]

as	the	sun	climbed
作为	这	太阳	攀登

他那匹强壮的马疯狂地向前冲去，全身泛起白色的泡沫，随着太阳的升高，攀登着内华达山脉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ʌp] .

up	.
向上	.

向上。

[ðə; ði][gɜːrl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	girl	lay	in	his	arms	before	him	,
这	女孩	躺	在	他的	武器	前	他	,

女孩躺在他怀里，就在他面前。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] [ɔːl] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [nek] , [ˈtæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [meɪn] ,

her	long	dark	hair	all	down	over	the	horse's	neck	,	tangled	in	the	horse's	mane	,
她	长的	黑暗的	头发	全部	向下	超过	这	马匹	脖子	,	纠缠不清	在	这	马匹	鬃毛	,

她乌黑的长发披散在马的脖子上，与马鬃纠缠在一起。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [vaɪnz] [ænd; ənd] [liːvz] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [treɪl]

catching	in	the	brush	and	the	wild	vines	and	leaves	that	hung	over	the	trail
捕捉	在	这	刷子	和	这	荒野	藤蔓	和	树叶	那	悬挂	超过	这	踪迹

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [pæst] .

as	they	flew	past	.
作为	他们	飞翔	过去的	.

飞过时，它们被灌木丛、垂在小路上的野生藤蔓和树叶缠住。

[ænd; ənd] [ˈɔːfənˌtaɪm] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd]

And	oftentime	back	over	his	shoulder	the	old	man	threw	his	long	white	beard
和	经常	后退	超过	他的	肩膀	这	老的	男人	扔	他的	长的	白色的	胡须

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

and	looked	back	.
和	看起来	后退	.

老人常常会回头，甩甩他长长的白胡子，向后望去。

[hiː; hi] [felt] , [hiː; hi] [nuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsuːd] .

He	felt	,	he	knew	,	that	he	was	pursued	.
他	毛毡	,	他	知道	,	那	他	曾是	追击	.

他感觉，他知道，自己正被人追杀。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] .

He	fancied	he	could	all	the	time	hear	the	sound	of	horses	'	feet	.
他	幻想	他	可以	全部	这	时间	听到	这	声音	的	马匹	-	脚	.

他总觉得自己能听到马蹄声。

[pərˈhæps] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔfits] [ʌv; əv][oʊld]

Perhaps	if	his	eyes	had	been	gifted	with	the	vision	of	the	prophets	of	old
也许	如果	他的	眼睛	有	到过	天才	和	这	想象	的	这	先知	的	老的

,

,

,

或许，如果他拥有古代先知那样的远见卓识，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][pərˈsuːər] .

he	would	indeed	have	seen	the	pursuer	.
他	会	的确	有	已见	这	追击者	.

他确实会看到追赶者。

[ðæt] [pərˈsuːər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] ;

That	pursuer	was	also	an	old	man	,	and	not	much	unlike	himself	;
那	追击者	曾是	还	一个	老的	男人	,	和	不是	很多	与此不同	他自己	;

追赶他的人也是个老人，和他本人很像；

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪð] — [deθ] .

an	old	man	with	a	scythe	—	death	.
一个	老的	男人	和	一个	镰	—	死亡	.

一位手持镰刀的老人——死神。

[deθ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈpestɪləns] , [wer] [hiː; hi] , [deθ] , [kept] ,

Death	following	fast	from	the	hot	valley	of	pestilence	,	where	he	,	death	,	kept	,
死亡	下列的	快速地	从	这	热的	谷	的	瘟疫	,	在哪里	他	,	死亡	,	保留	,

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

if	possible	,
如果	可能的	,

死神紧随其后，从瘟疫肆虐的炎热山谷而来，死神，如果可能的话，就留在那里。

[ˈkloʊzər] [wɑːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈeɪdʒənts] , [ðæt] [noʊ] [ˈɪndiən] [ˈevər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]

closer	watch	than	the	Agents	,	that	no	Indian	ever	returned	to	his	native
更近	手表	比	这	代理人	,	那	不	印度	曾经	返回	到	他的	本国的

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

比特工们看得更严密，以至于没有一个印第安人能回到他故乡的山区。

[bʌt; bət] [deθ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pərˈsuːt] ,

But	death	gave	up	the	pursuit	,
但	死亡	给予	向上	这	追逐	,

但死神放弃了追捕。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [bæpˈtɪzməl] ['faʊnt(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz]

and	turned	back	from	the	moment	the	baptismal	fountain	touched	the	girl's
和	转向	后退	从	这	片刻	这	洗礼	喷泉	感动	这	女孩们

[ˈfiːvərd] [ˈfɔːrhed] .

fevered	forehead	.
发烧	前额	.

从洗礼池触碰到女孩发烧的额头的那一刻起，一切就都结束了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [roʊz] [ʌp] ,

At	last	the	old	man	who	held	her	in	his	arms	,	rose	up	,
在	最后的	这	老的	男人	WHO	握住	她	在	他的	武器	,	玫瑰	向上	,

最后，抱着她的老人站了起来。

[roʊd] [ɑːn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ɔːl] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['eɪdʒənts] ,

rode	on	and	down	to	his	cabin	in	the	twilight	,	all	secure	from	pursuit	of	Agents	,
骑	在	和	向下	到	他的	舱	在	这	暮	,	全部	安全的	从	追逐	的	代理人	,

他骑马沿着小路，在暮色中回到了自己的小屋，完全躲过了特工的追捕。

[deθ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] .

death	,	or	any	one	.
死亡	,	或者	任何	一	.

死亡，或者任何人。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[gɜːrl] , [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɔːl] , ['nɑːdɪŋ] [paɪn] [triːz] ,

girl	,	quite	conscious	,	opened	her	eyes	and	looked	around	on	the	tall	,	nodding	pine	trees	,
女孩	,	相当	有意识的	,	打开	她	眼睛	和	看起来	大约	在	这	高的	,	点头	松树	树木	,

女孩意识清醒，睁开眼睛，环顾四周，只见高大的松树在微微摇曳。

[ðæt] [stʊd] [ɪn] [lɔːŋ] , ['dʌski] [laɪnz] ,

that	stood	in	long	,	dusky	lines	,
那	站立	在	长的	,	昏暗	线条	,

它们排成长队，身影昏暗。

[æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] .

as	if	drawn	up	to	welcome	her	return	to	the	heart	of	the	Sierras	.
作为	如果	绘制	向上	到	欢迎	她	返回	到	这	心	的	这	山脉	.

仿佛早已准备好迎接她重返内华达山脉的中心地带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神